Joyce Lexicography

LEXICON VOLUME TEN

UnEnglish English in Finnegans Wake:

The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake.

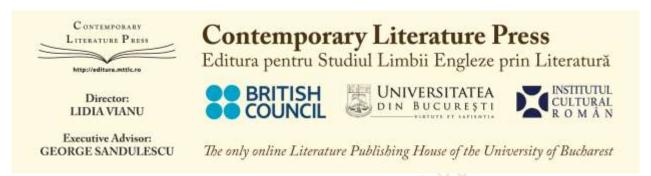
From FWpage 403 to FWpage 628.

- FW318.33 **wolving the ulvertones** overtones
- FW565.05 wellbooming wolvertones. Ulvos! Ulvos! overtones



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*: The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



ISBN: 978-606-8366-26-5

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Clive Hart

Technical editor: Lidia Vianu

IT Expertise: Cristina Petrescu Editing: Simona Samulescu, Laura Marinica Proofreading: Simona Samulescu Typing: Laura Marinica, Ioana Buşe, Luisa Alexandrescu Publicity: Ruxandra Câmpeanu. Simona Samulescu

Logo: Manuela Stancu

Acknowledgements

Clive HART. A Concordance to Finnegans Wake. Paul P. Appel Publisher. Mamaroneck, N.Y. 1974. 516 pp (from page 460 to page 515)

Editor's Note.

Permission to linearize his FW *Overtones* I had from Clive Hart as early as 1978, when we had published *The Joycean Monologue*. Episode 17 was then done manually (for there were no laptops), and test-published in a dozen or so copies...

(ALL the lexicographic discussion of that material is, as a matter of course, here dedicated to Clive Hart.)

Then, in the 1980's and 1990's, came my *Princess Grace Library* assignments, which took a good 15 years; and the Montecarlo *douceur de vivre* slowed me down.

But linearize I could not have done even today had it not been for the more than devoted technical assistance and high linguistic expertise of Professor Lidia Vianu of Bucharest Univ. English Dept. For this relief, much thanks.

C. G. S.

The Editors and Staff of the Contemporary Literature Press have done their best and utmost in identifying Clive Hart's sometimes enigmatic Overtones: it is now up to you – readers and critics – to express your subjective opinions on the semantic correlations! For some of them are hard nuts to crack – sometimes as hard as Clive Hart's own book on Structure and Motif. One last word: try to be as modest as possible!



București 2012

Joyce Lexicography **Lexicon Volume Ten**

UnEnglish English in Finnegans Wake:

The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake.

From FWpage 403 to FWpage 628.

You will say it is most unenglish and I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I further, feeling a bit husky in my truths.

(Finnegans Wake page 160, lines 22-25)

... some fine morning not a hundred years from now some enterprising fellow will discover the etymological history of the orthodox word examination and begin to change his wavering mind on the subject of the book [Finnegans Wake], whereupon one by one others will faintly echo in their wailful choir, 'Siccome i gru van cantando lor lai.'

Joyce's letter to Valéry Larbaud of 30 July 1929.

The Italian quotation tranlates "as the cranes go chanting their lays," and is from Dante's *Inferno* Canto V, line 46. (Selected Letters 1975, p345)



Table of Contents

C-G. Sandulescu:	A Brief James Joyce Chronology.	p. 4
	The Holograph List of the Forty Languages used by James Joyce in writing <i>Finnegans Wake</i>	p. 8
C-G. Sandulescu:	The Domino Notation.	p. 10
_	sh in <i>Finnegans Wake</i> : The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of <i>Finnegans Wake</i> . From FWpage 403 to FWpage 628.	p. 13
PART THREE:		p. 15
	13. Episode M for MINA (26 pages, from 403 to 428)	p. 15
	14. Episode N for NIPPA (45 pages, from 429 to 473)	p. 82
	15. Episode O for OPSY (81 pages, from 474 to 554)	p. 182
	16. Episode P for POLL (36 pages, from 555 to 590)	p. 381
PART FOUR:		p. 462
	17. Episode \mathbf{Q} for QUEENIEE (36 pages, from 591 to 628)	p. 462



A Brief James Joyce Chronology

- **1882.** On 2 February, **James Aloysus Joyce** is born in Dublin.
- 1888. He enters Clongowes Wood College.

And then, Belvedere College

- 1898. He becomes a student at UCD—the Catholic University of Dublin (TCD being the Protestant one).
- 1902. Joyce graduates from <u>University College Dublin</u>.
- 1903. Goes to Paris a couple of times. His mother dies.
- **1904**. Meets **Nora Barnacle** on Thursday 16 June.

Stays briefly at the Martello Tower.



Publishes 3 stories unde the name of **Stephen Daedalus**.

Leaves for Trieste and Pola together with Nora Barnacle.

1905. His son Giorgio is born on 27 July in Trieste.

1906. Moves to Rome.

1907. Returns to Trieste.

His daughter Lucia is born on 26 July.

Publishes Chamber Music.

1909. Opens *The Volta* – the **very first** cinema in Dublin.

1912. Joyce makes his **only visit** to Ireland.

1914. *Dubliners* is published.

A Portrait of the Artist is serialized.



- 1915. The whole family moves to Zurich on account of the First World War.
- 1916. A Portrait of the Artist is published in full in New York.
- 1918. Parts of *Ulysses* are serialized in the United Sates and in England.
- 1919. The family returns to Trieste. Then, moves to Paris.
- 1921. *Ulysses* is banned in the United States.
- 1922. <u>Ulysses</u> is published <u>in full</u> in Paris,

by the Shakespeare and Company Bookshop... on his birthday!

- 1927. Pomes Pennyeach is published.
- 1931. Marries Nora in London.

His father dies.



- 1932. Stephen James Joyce, his grandson, is born on 13 January. The only member of the family formally and legally called *Stephen*!
- 1933. The United States lifts its ban on *Ulysses*.
- 1939. Finnegans Wake is published,
 in London by Faber and Faber, on his birthday!
- 1940. The whole family returns to Zurich on account of the outbeak of the Second World War.
- 1941. Dies on 13 January, and is buried in the Fluntern graveyard in Zurich.
- **1963.** Clive Hart publishes the first edition of *A Concordance to Finnegans Wake* (corrected edition, 1974).



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*: The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

8

nowhan Latin Sneeth Horiel Flewing Archie Luch Italian Czech Burne Basque trutch Lerman Russian Swedesh

The Holograph List of the Forty Languages used by James Joyce in writing Finnegans Wake.



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

9

We have so far published in this **James Joyce Lexicography Series:**

- Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html
- Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html
- Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.htm
- Vol. 4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW-html
- Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

- Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html
- <u>Vol. 7.</u> **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

 Dedicated to Clive Hart. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html
- Vol. 8. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html
- <u>Vol. 9.</u> **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html
- <u>Vol. 10.</u> **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two hundred pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

We have in preparation:

Extracts from the **overall Romance** Lexicon of *Finnegans Wake* Extracts from the **overall English** Lexicon of *Finnegans Wake*

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro



The Domino Notation

- 1. A colon [:] immediately precedes <u>ordinal</u> numbers.
- 2. A double, or twin, colon [::] immediately precedes <u>cardinal</u> numbers.
- 3. The example [:7::7] READS "the seventh item of the given FW line is taken together with the seven subsequent items, forming thus a syntagm of eight items".

The twin colon is, in other words, a **space-saving device**, which abbreviates address considerably.

Compare (\underline{a}) with (\underline{b}) –

- (a) (:7.8.9.10.11.12.13.1)
- (<u>b</u>) (:7::7)



It should be pointed out that (:7::7) is already a further simplification of (:7 (::7)), which marks both **conjunction** (by dot insertion), and **separation** of numerical diversity (by extra-parenthesis insertion) in an explicit way.

This (a) notation may also occur occasionally, especially in ealier Manuscripts of the present Lexicon, or in situations where the syntagm in question is fairly short, e.g

- 4. The notation (:_ :: ___) is used when one item is followed by more than one, forming an <u>uninterrupted</u> syntagm. In case of interruption, this notation cannot possibly be used.
- 5. For emphasis as well as for mnemonic purposes, here is a sample of operational versions of the above reading:
 - :2::3 **READS** "item Two plus the subsequent three";
 - :3::4 **READS** "item Three plus the subsequent four";
 - :4::5 **READS** "item Four plus the subsequent five";
 - :5::6 **READS** "item Five plus the subsequent six";
 - :6::7 **READS** "item Six plus the subsequent seven";
 - :7::8 **READS** "item Seven plus the subsequent eight";



Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

12

:8::9 **READS** "item Eight plus the subsequent nine"; :9::10 **READS** "item Nine plus the subsequent ten";

This system of notation proves to be especially useful for **cultural** information, such as **Person**, **Place**, **Literature & Song** as well as **Motif**!

The Editor



UnEnglish English in Finnegans Wake:

The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake.

From FWpage 403 to FWpage 628.



My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to exponse and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years.

FW167.28-31



PART THREE

13. Episode M for MINA (26 pages, from 403 to 428)

Full FW Text	FW Line	Complete FW Address	Joyce's "UnEnglish"	Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart)
FW403				
Hark!	1			
Tolv two elf kater ten (it can't be) sax.	2	403.02:1	# Tolv	twelve
		403.02:3	elf	eleven
		403.02:4	kater	quarter
		403.02:9) sax.	six
Hork!	3			
Pedwar pemp foify tray (it must be) twelve.	4	403.04:1	# Pedwar	warp
		403.04:3	foify	five
E/Ug		403.04:4	tray (three
And low stole o'er the stillness the heartbeats of sleep.	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

16
cap
pain
see
bloody
blue
white
whole
wide
world
violet
vault
obscene
obsidian
lip

White fogbow spans. The arch embattled. Mark as capsules.	6		· 0/·	
The nose of the man who was nought like the nasoes. It is self	7			
tinted, wrinkling, ruddled. His kep is a gorsecone. He am Gascon	8	403.08:5	kep	cap
Titubante of Tegmine – sub – Fagi whose fixtures are mobil-	9		The state of the s	
ing so wobiling befear my remembrandts. She, exhibit next, his	10		10%	
Anastashie. She has prayings in lowdelph. Zeehere green egg-	11	403.11:4	prayings	pain
		403.11:7	. Zeehere	see
brooms. What named blautoothdmand is yon who stares? Gu-	12	403.12:4	blautoothdmand	bloody
		403.12:4	blautoothdmand	blue
gurtha! Gugurtha! He has becco of wild hindigan. Ho, he hath	13	110		
hornhide! And hvis now is for you. Pensée! The most beautiful	14	403.14:1	hornhide!	white
of woman of the veilch veilchen veilde . She would kidds to my	15	403.15:5	veilch	whole
X		403.15:6	veilchen	wide
199		403.15:7	veilde.	world
3015		403.15:7	veilde.	violet
voult of my palace, with obscidian luppas, her aal in her dhove's	16	403.16:1	voult	vault
		403.16:6	obscidian	obscene
·m·		403.16:6	obscidian	obsidian
1/2::		403.16:7	luppas,	lip
		403.16:9	aal	awl
		403.16:12	dhove's	dove
liSI)		403.16:12	dhove's	Dublin
suckling. Apagemonite! Come not nere! Black! Switch out!	17	403.17:2	. Apagemonite!	Agapemonite
Methought as I was dropping asleep somepart in nonland of	18			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

where's please (and it was when you and they were we) I heard	19		9.	
at zero hour as 'twere the peal of vixen's laughter among mid-	20			
night's chimes from out the belfry of the cute old speckled church	21		.03	
tolling so faint a goodmantrue as nighthood's unseen violet	22		W.	
rendered all animated greatbritish and Irish objects nonviewable	23		106	
to human watchers save 'twere perchance anon some glistery	24		05/1	
FW404		603	80	
gleam darkling adown surface of affluvial flowandflow as again	1			
might seem garments of laundry reposing a leasward close at	2			
hand in full expectation. And as I was jogging along in a dream as	3			
dozing I was dawdling, arrah, methought broadtone was heard and	4			
the creepers and the gliders and flivvers of the earth breath and	5			
the dancetongues of the woodfires and the hummers in their	6			
ground all vociferated echoating : Shaun! Shaun! Post the post!	7	404.07:4	echoating:	inchoate
with a high voice and O, the higher on high the deeper and low,	8			
I heard him so! And lo, mescemed somewhat came of the noise	9	404.09:7	, mescemed	scene
		404.09:7	, mescemed	seem
and somewho might amove allmurk. Now, 'twas as clump, now	10			
mayhap. When look, was light and now 'twas as flasher, now	11			
moren as the glaow. Ah, in unlitness 'twas in very similitude,	12	404.12:4	glaow.	glow
		404.12:10.11	very similitude,	verisimilitude
bless me, 'twas his belted lamp! Whom we dreamt was a shaddo,	13			
sure, he's lightseyes, the laddo! Blessed momence, O romence,	14	404.14:7	momence,	moment



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	8

		404.14:9	romence,	romance
he's growing to stay! Ay, he who so swayed a will of a wisp	15	404.15:4	stay!	stray
		404.15:11::3	will of a wisp	will-o'-the-wisp
before me, hand prop to hand, prompt side to the pros, dressed	16			
like an earl in just the correct wear, in a classy mac Frieze o'coat	17		108	
of far suparior ruggedness, indigo braw, tracked and tramped,	18	404.18:3	suparior	superior
and an Irish ferrier collar, freeswinging with mereswin lacers from	19	404.19:4	ferrier	farrier
		404.19:4	ferrier	terrier
his shoulthern and thick welted brogues on him hammered to suit	20	404.20:2	shoulthern	shoulder
the scotsmost public and climate, iron heels and sparable soles, and	21	404.21:9	sparable	separable
his jacket of providence wellprovided woolies with a softrolling	22	No.		
lisp of a lapel to it and great sealingwax buttons, a good helping	23			
bigger than the slots for them, of twentytwo carrot krasnapopp-	24			
sky red and his invulnerable burlap whiskcoat and his popular	25	404.25:5	invulnerable	invaluable
2015		404.25:7	whiskcoat	waistcoat
choker, Tamagnum sette-and-forte and his loud boheem toy and	26			
the damasker's overshirt he sported inside, a starspangled zephyr	27			
with a decidedly surpliced crinklydoodle front with his motto	28	404.28:4	surpliced	surplus
through dear life embrothred over it in peas, rice, and yeggy-	29	404.29:4	embrothred	brother
		404.29:4	embrothred	emboss
yolk, Or for royal, Am for Mail, R.M.D. hard cash on the nail	30	404.30:2	, Or	R
1/2/1		404.30:5	, Am	M
and the most successfully carried gigot turnups now you ever,	31	404.31:5	carried	curry
(what a pairfact crease! how amsolookly kersse!) breaking over	32	404.32:3	pairfact	perfect



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	
7	u
	-
_	_

		404.32:6	amsolookly	absolutely
		404.32:7	kersse!)	curse
the ankle and hugging the shoeheel, everything the best—none	33		.63	
other from (Ah, then may the turtle's blessings of God and Mary	34		- Mo	
and Haggispatrick and Huggisbrigid be souptumbling all over	35		108	
him!) other than (and may his hundred thousand welcome stewed	36	404.36:7.8	hundred thousand	100,000
FW405		8		
letters, relayed wand postchased , multiply, ay faith, and plultiply!)	1	405.01:4	postchased	haste
		405.01:4	postchased	posthaste
Shaun himself.	2			
What a picture primitive!	3			
Had I the concordant wiseheads of Messrs Gregory and Lyons	4			
alongside of Dr Tarpey's and I dorsay the reverend Mr Mac	5	405.05:7	dorsay	dare
Dougall's, but I, poor ass, am but as their fourpart tinckler's dun-	6	405.06:11	tinckler's	tickle
. 11.		405.06:11	tinckler's	tinker
		405.06:11	tinckler's	tinkle
		405.06:12.1	dunkey.	donkey
key. Yet methought Shaun (holy messonger angels be uninter-	7	405.07:6	messonger	messenger
ruptedly nudging him among and along the winding ways of	8			
random ever!) Shaun in proper person (now may all the blue -	9	405.09:11.1	blueblacksliding	backslide
blacksliding constellations continue to shape his changeable time-	10			
table!) stood before me. And I pledge you my agricultural word	11			
by the hundred and sixty odds rods and cones of this even's	12	405.12:3::2	hundred and sixty	160



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.				20
vision that young fellow looked the stuff, the Bel of Beaus'	13		· d/·	
Walk, a prime card if ever was! Pep? Now without deceit it is	14		(%)	
hardly too much to say he was looking grand, so fired smart, in	15		.03	
much more than his usual health. No mistaking that beamish	16			
brow! There was one for you that ne'er would nunch with good	17	405.17:10	nunch	lunch
Duke Humphrey but would aight through the months without a	18	405.18:5	aight	eat
sign of an err in hem and then, otherwise rounding, fourale to the	19	405.19:4	err	R
		405.19:4.5	err in	Erin
lees of Traroe. Those jehovial oyeglances ! The heart of the rool !	20	405.20:1	lees	rose
		405.20:5	jehovial	jovial
		405.20:6	oyeglances!	glass
		405.20:6	oyeglances!	eyeglass
X		405.20:11	rool!	role
And hit the hencoop. He was immense, topping swell for he was	21			
after having a great time of it, a twentyfour hours every moment	22			
matters maltsight, in a porterhouse, scutfrank, if you want to	23			
know, Saint Lawzenge of Toole's, the Wheel of Fortune, leave	24	405.24:3	Lawzenge	lozenge
your clubs in the hall and wait on yourself, no chucks for wal-	25			
nut ketchups, Lazenby's and Chutney graspis (the house the once	26			
queen of Bristol and Balrothery twice admired because her	27			
frumped door looked up Dacent Street) where in the sighed of	28	405.28:1	frumped	front
		405.28:5	Dacent	decent
1,00		405.28:10	sighed	sight



lovely eyes while his knives of hearts made havoc he had re-

29

405.29:5

knives

knave

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

cruited his strength by meals of spadefuls of mounded food , in	30	405.30:5	meals	means
		405.30:9	mounded	mount
		405.30:10	food,	foot
anticipation of the faste of tablenapkins , constituting his three -	31	405.31:4	faste	feast
		405.31:6	tablenapkins,	tabernacle
		405.31:9.1	threepartite	tripartite
partite pranzipal meals <i>plus</i> a collation, his breakfast of first, a bless	32	405.32:2	pranzipal	principal
us O blood and thirsthy orange , next, the half of a pint of becon	33	405.33:3::3	blood and thirsthy orange,	bloodorange
		405.33:14	becon	bacon
with newled googs and a segment of riceplummy padding , met	34	405.34:2	newled	lay
	•	405.34:2	newled	newlaid
		405.34:3	googs	egg
X		405.34:9	padding,	pudding
of sunder suigar and some cold forsoaken steak peatrefired from	35	405.35:2	sunder	thunder
301		405.35:3	suigar	sugar
		405.35:6.7	cold forsoaken	godforsaken
		405.35:8	forsoaken	forsake
<i>in i</i>		405.35:10	peatrefired	petrify
the batblack night o'erflown then, without prejuice to evectuals,	36	405.36:9	evectuals,	eventual
		405.36:9	evectuals,	victual
FW406				
came along merendally his stockpot dinner of a half a pound or	1	406.01:3	merendally	meridian
round steak, very rare, Blong's best from Portarlington's Butchery,	2			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

22

with a side of riceypeasy and Corkshire alla mellonge and bacon	3		0):	
with (a little mar pliche!) a pair of chops and thrown in from the	4		(2)2)	
silver grid by the proprietoress of the roastery who lives on the	5		63,5	
hill and gaulusch gravy and pumpernickel to wolp up and a	6	406.06:3	gaulusch	goulash
gorger's bulby onion (Margareter, Margaretar Margarastican-	7	406.07:1	gorger's	gorgeous
		406.07:6.1	Margarasticandeatar)	candy
deatar) and as well with second course and then finally, after	8	03	6	
his avalunch oclock snack at Appelredt's or Kitzy Braten's of	9	406.09:2	avalunch	avalanche
		406.09:6	Appelredt's	apple
saddlebag steak and a Botherhim with her old phoenix portar ,	10	406.10:10	portar,	park
jistr to gwen his gwistel and praties sweet and Irish too and mock	11	406.11:3	gwen	wet
	1111	406.11:5	gwistel	gristle
×		406.11:5	gwistel	whistle
18.		406.11:8	sweet	stew
gurgle to whistle his way through for the swallying, swp by swp,	12	406.12:1	gurgle	turtle
		406.12:9	swallying,	swallow
		406.12:10	, swp	sip
·/U		406.12:10	, swp	sup
12:1		406.12:12	swp,	sip
والم		406.12:12	swp,	sup
and he getting his tongue arount it and Boland's broth broken	13	406.13:6	arount	aroint
into the bargain, to his regret his soupay <i>avic</i> nightcap, vitellusit,	14			
a carusal consistent with second course eyer and becon (the rich	15	406.15:2	carusal	carousal
		406.15:7	eyer	ire



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		406.15:9	becon (bacon
of) with broad beans, hig, steak, hag, pepper the diamond bone	16	406.16:5	, hig,	egg
		406.16:7	, hag,	egg
hotted up timmtomm and while twas after that he scoffed a drake-	17			
ling snuggily stuffed following cold loin of veal more cabbage and	18	406.18:	???	friend
in their green free state a clister of peas , soppositorily petty, last.	19	406.19:7	clister	klyster
		406.19:7::2	clister of peas,	clitoris
		406.19:9	peas,	piss
		406.19:10	, soppositorily	suppose
P.S . but a fingerhot of rheingenever to give the Pax cum Spiri-	20	406.20:1	. P.S.	piss
	(406.20:9::3	Pax cum Spiritututu.	PS
tututu. Drily thankful. Burud and dulse and typureely jam, all	21	406.21:8	typureely	truly
free of charge, aman , and. And the best of wine <i>avec</i> . For his	22	406.22:4	, aman,	amen
heart was as big as himself, so it was, ay, and bigger! While the	23			
loaves are aflowering and the nachtingale jugs. All St Jilian's of	24	406.24:6	nachtingale	nightingale
Berry, hurrah there for tobies! Mabhrodaphne , brown pride of our	25	406.25:6	! Mabhrodaphne,	mavrodaphne
custard house quay, amiable with repastful, cheerus graciously,	26	406.26:1	custard	custom
cheer us! Ever of thee, Anne Lynch, he's deeply draiming !	27	406.27:10	draiming!	dream
Houseanna! Tea is the Highest! For auld lang Ayternitay! Thus	28	406.28:8	lang	long
		406.28:8	auld	old
		406.28:9	Ayternitay!	eternity
11211		406.28:9	Ayternitay!	tea
thicker will he grow now, grew new. And better and better on	29			
butterand butter. At the sign of Mesthress Vanhungrig . However!	30	406.30:7	Mesthress	mistress



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	

		406.30:8	Vanhungrig.	hungry
Mind you, nuckling down to nourritures, were they menuly some	31	406.31:9	menuly	mainly
ham and jaffas, and I don't mean to make the ingestion for the	32	406.32:11	ingestion	suggestion
moment that he was guilbey of gulpable gluttony as regards chew-	33	406.33:5	guilbey	guilty
		406.33:7	gulpable	culpable
able boltaballs, but, biestings be biestings , and upon the whole,	34	406.34:4	, biestings	beast
		406.34:4	biestings	business
		406.34:6	biestings,	beast
		406.34:6	biestings,	business
when not off his oats, given prelove appetite and postlove pricing	35	100		
good coup, goodcheap, were it thermidor oogst or floreal may	36	406.36:7	oogst	egg
	10.5	406.36:9	floreal	floral
FW407				
while the whistling prairial roysters play, between gormandising	1	407.01:4	prairial	aerial
and gourmeteering, he grubbed his tuck all right, deah smorregos,	2	407.02:9	, deah	dear
every time he was for doing dirt to a meal or felt like a bottle of	3			
ardilaun arongwith a smag of a lecker biss of a welldressed taart	4	407.04:2	arongwith	along
1/8/1		407.04:2	arongwith	wrong
		407.04:4	smag	snack
N. C.		407.04:4	smag	snag
		407.04:6	lecker	little
5.0%		407.04:7	biss	bit
11117		407.04:11	taart	tart



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	25
		407.04:11.1	taart or.	Tartar
or. Though his net intrants wight weighed nought but a flyblow	5	407.05:5	intrants	entrance
		407.05:6	wight	weight
to his gross and ganz afterduepoise . And he was so jarvey jaunty	6	407.06:6	afterduepoise.	avoirdupois
with a romp of a schoolgirl's completion sitting pretty over his	7	407.07:7	completion	complexion
Oyster Monday print face and he was plainly out on the ramp and	8	407.08:1	Oyster	Easter
mash, as you might say, for he sproke .	9	407.09:8	sproke. #	speak
Overture and beginners!	10	YK		
When lo (whish, O whish!) mesaw mestreamed, as the green	11	407.11:3	(whish,	wish
		407.11:5	whish!)	wish
		407.11:7	mestreamed,	seem
to the gred was flew, was flown, through deafths of durkness	12	407.12:9	deafths	death
X		407.12:11	durkness	darkness
greengrown deeper I heard a voice, the voce of Shaun, vote of	13			
the Irish, voise from afar (and cert no purer puer palestrine e'er	14			
chanted panangelical mid the clouds of Tu es Petrus, not	15			
Michaeleen Kelly, not Mara O'Mario, and sure, what more	16			
numerose Italicuss ever rawsucked frish uov in urinal?), a brieze	17	407.17:5	frish	fish
(1)		407.17:5	frish	fresh
		407.17:10	brieze	breeze
to Yverzone o'er the brozaozaozing sea, from Inchigeela call	18			
the way how it suspired (morepork! morepork!) to scented	19	407.19:6	(morepork!	park
1,00		407.19:7	! morepork!)	park



scented

407.19:9

25

saint

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of <i>Finnegans V</i>	Vake. F	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	26
nightlife as softly as the loftly marconimasts from Clifden sough	20		· Ø/·	
open tireless secrets (mauveport! mauveport!) to Nova Scotia's	21	407.21:2	tireless	wireless
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		407.21:4	(mauveport!	park
		407.21:5	! mauveport!)	park
listing sisterwands. Tubetube!	22		106	
His handpalm lifted, his handshell cupped, his handsign pointed,	23		05/4	
his handheart mated, his handaxe risen, his handleaf fallen.	24	02		
Helpsome hand that holemost heals! What is het holy! It gested .	25	407.25:4	holemost	whole
		407.25:11	gested.	jest
And it said:	26	100		
— Alo, alass, aladdin, amobus! Does she lag soft fall means	27	No.		
rest down? Shaun yawned, as his general address rehearsal,	28	407.28:8	address	dress
(that was antepropreviousday's pigeons-in-a-pie with rough	29			
dough for the carrier and the hash-say-ugh of overgestern pluzz	30	407.30:10	pluzz	plus
the 'stuesday's shampain in his head, with the memories of the	31	407.31:3	shampain	champagne
past and the hicnuncs of the present embelliching the musics of	32			
the futures from Miccheruni's band) addressing himself ex alto	33			
and complaining with vocal discontent it was so close as of	34			
the fact the rag was up and of the briefs and billpasses, a houseful	35			
of deadheads, of him to dye his paddycoats to morn his hestern-	36	407.36:5.6	to dye	today
		407.36:6	dye	die
1/2/1		407.36:8	paddycoats	petticoat
1,00		407.36:9.10	to morn	tomorrow
	+	 	+.	



26

yesterday

hesternmost

407.36:12.1

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of <i>Finnegans</i>	<i>Nake</i> . F	From FWpage 403 to	FWpage 628.	27
FW408			281.	
most earning, his board in the swealth of his fate as, having	1	408.01:4	board	bread
		408.01:7	swealth	sweat
		408.01:10	fate	face
moistened his manducators upon the quiet and scooping molars	2		(C)	
and grinders clean with his two fore fingers, he sank his hunk,	3	408.03:7	fore	four
dowanouet to resk at once, exhaust as winded hare, utterly spent,	4	.00		
it was all he could do (disgusted with himself that the combined	5	glio		
weight of his tons of iosals was a hundred men's massed too much	6			
for him), upon the native heath he loved covered kneehigh with	7			
virgin bush, for who who e'er trod sod of Erin could ever sleep	8			
off the turf! Well, I'm liberally dished seeing myself in this trim!	9	408.09:6	liberally	literally
How all too unwordy am I, a mere mailman of peace, a poor loust	10	408.10:14	loust	last
hastehater of the first degree, the principot of Candia, no legs and	11			
a title, for such eminence, or unpro promenade rather, to be much	12			
more exact, as to be the bearer extraordinary of these postoomany	13	408.13:11	postoomany	posthumous
		408.13:11	postoomany	postman
missive on his majesty's service while me and yous and them we're	14	408.14:2::3	on his majesty's service	OHMS
extending us after the pattern of reposiveness! Weh is me, yeh is	15	408.15:7	reposiveness!	response
		408.15:8	! Weh	woe
ye! I, the mightif beam maircanny, which bit his mirth too early	16	408.16:4.5	mightif beam	mighthavebeen
or met his birth too late! It should of been my other with his	17			
leickname for he's the head and I'm an everdevoting fiend of his.	18			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. F	from FWpage 403 to F	Wpage 628.	28
I can seeze tomirror in tosdays of yer when we lofobsed os so ker.	19	408.19:3	seeze	seize
		408.19:4	tomirror	tomorrow
		408.19:6	tosdays	Tuesday
		408.19:11	lofobsed	lobster
		408.19:11	lofobsed	love
Those sembal simon pumpkel pieman yers! We shared the twin	20	408.20:2	sembal	simple
chamber and we winked on the one wench and what Sim sobs	21	07		
todie I'll reeve tomorry, for 'twill be, I have hopes of, Sam	22	408.22:1	todie	today
		408.22:4	tomorry,	tomorrow
Dizzier's feedst . Tune in, tune on, old Tighe , high, high,	23	408.23:2	feedst.	feast
		408.23:2	feedst.	foot
	111	408.23:3	. Tune	turn
X		408.23:5	, tune	turn
199		408.23:8	Tighe	time
I'm thine owelglass . Be old ! He looks rather thin, imitating me.	24	408.24:3	owelglass.	hourglass
		408.24:3	owelglass.	owl
		408.24:3	owelglass.	own
101		408.24:4.5	. Be old!	behold
I'm very fond of that other of mine. Fish hands Macsorley!	25	408.25:6	other	brother
Elien! Obsequies! Bonzeye! Isaac Egari's Ass! We're the music-	26	408.26:3	! Bonzeye!	bullseye
hall pair that won the swimmyease bladdhers at the Guinness	27	408.27:6	swimmyease	Siamese
		408.27:7	bladdhers	bladder
1,00		408.27:7	bladdhers	blather
gala in Badeniveagh . I ought not to laugh with him on this stage.	28	408.28:3	Badeniveagh.	ivy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	<i>Nake</i> . I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	29
But he' such a game loser! I lift my disk to him. Brass and reeds,	29		0):	
brace and ready! How is your napper, Handy, and hownow does	30		(7)	
she stand? First he was living to feel what the eldest daughter she was	31		3.0	
panseying and last he was dying to know what old Madre Patriack	32	408.32:11	Madre	mother
does be up to. Take this John's Lane in your toastingfourch. Shaun-	33	408.33:11	toastingfourch.	fork
<u> </u>		408.33:11.1	. Shaunti	shanty
ti and shaunti and shaunti again! And twelve coolinder moons!	34	408.34:3	shaunti	shanty
		408.34:5	shaunti	shanty
		408.34:9	coolinder	colander
I am no helotwashipper but I revere her! For my own coant! She	35	408.35:4	helotwashipper	worship
		408.35:12	coant!	coat
	10.	408.35:12	coant!	count
has studied! Piscisvendolor! You're grace! Futs dronk of	36	408.36:3	! Piscisvendolor!	vendor
133		408.36:6	! Futs	first
2016		408.36:7	dronk	drink
FW409				
Wouldndom! But, Gemini, he's looking frightfully thin! I heard	1	409.01:1	Wouldndom!	wooden
the man Shee shinging in the pantry bay. Down among the dust-	2	409.02:2.3	man Shee	banshee
1.08		409.02:4	shinging	sing
		409.02:9	. Down	dead
bins let him lie! Ear! Ear! Not ay! Eye! Eye! For I'm at the heart	3	409.03:5	! Ear!	hear
\$10°		409.03:6	! Ear!	hear
of it. Yet I cannot on my solemn merits as a recitativer recollect	4			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

30
ghost
post
notion
sympathy
catholic
cocoa
cauliflower
great
God
lord
mercy
curvature

ever having done of anything of the kind to deserve of such.	5		9/.	
Not the phost of a nation ! Nor by a long trollop! I just didn't have	6	409.06:3	phost	ghost
		409.06:3	phost	post
		409.06:6	nation!	notion
the time to. Saint Anthony Guide!	7		1.0/2	
— But have we until now ever besought you, dear Shaun, we	8		05/1	
remembered, who it was, good boy, to begin with, who out of	9	03		
symphony gave you the permit?	10	409.10:1	symphony	sympathy
— Goodbye now, Shaun replied, with a voice pure as a church-	11	7160		
mode, in echo rightdainty, with a good catlick tug at his coco-	12	409.12:8	catlick	catholic
		409.12:12.1	cocomoss	cocoa
moss candylock, a foretaste in time of his cabbageous brain's	13			
curlyflower. Athiacaro! Comb his tar odd gee sing your mower	14	409.14:1	curlyflower.	cauliflower
O meeow? Greet thee Good? How are them columbuses! Lard	15	409.15:3	? Greet	great
2016		409.15:5	Good?	God
		409.15:10	! Lard	lord
have mustard on them! Fatiguing, very fatiguing. Hobos horn-	16	409.16:2	mustard	mercy
knees and the corvecture of my spine. Poumeerme! My heaviest	17	409.17:4	corveeture	curvature
crux and dairy lot it is, with a bed as hard as the thinkamuddles	18			
of the Greeks and a board as bare as a Roman altar. I'm off	19			
rabbited kitchens and relief porridgers. No later than a very few	20			
fortnichts since I was meeting on the Thinker's Dam with a pair	21	409.21:1	fortnichts	night
1.00		409.21:1	fortnichts	fortnight
		409.21:8	Thinker's	tinker



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

of men out of glasshouse whom I shuffled hands with named	22	409.22:8	shuffled	shake
MacBlacks — I think their names is MacBlakes — from the Headfire	23	409.23:10	Headfire	hellfire
Clump — and they were improving me and making me beliek no	24	409.24:1	Clump —	club
		409.24:10	beliek	believe
		409.24:10	beliek	belike
five hour factory life with insufficient emollient and industrial	25	409.25:7	emollient	emolument
disabled for them that day o'gratises. I have the highest grati-	26	03		
fication by anuncing how I have it from whowho but Hagios	27	YK		
Colleenkiller's prophecies. After suns and moons , dews and	28	409.28:4	suns	Sunday
		409.28:6	moons,	Monday
		409.28:7	, dews	Tuesday
wettings, thunders and fires, comes sabotag. Solvitur palum-	29	409.29:1	wettings,	wedding
		409.29:1	wettings,	Wednesday
	5	409.29:2	, thunders	Thursday
200		409.29:4	fires,	Friday
		409.29:6	sabotag.	sabbath
		409.29:7	sabotag.	Saturday
ballando! Tilvido! Adie !	30	409.30:3	! Adie! #	adieu
— Then, we explained, salve a tour, ambly andy, you possibly	31			
might be so by order?	32			
— Forgive me, Shaun repeated from his liquid lipes, not what	33			
I wants to do a strike of work but it was condemned on me pre-	34	409.34:15.1	premitially	premise
1.00		409.34:15.1	premitially	promise
mitially by Hireark Books and Chiefoverseer Cooks in their	35	409.35:3	Hireark	hierarchy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

36

1

2

3

4

5

410.02:1

410.02:8 410.02:12

410.04:3

410.05:11

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628

Eusebian Concordant Homilies and there does be a power com-

ing over me that is put upon me from on high out of the book of

breedings and so as it is becoming **hairydittary** I have of **coerce**

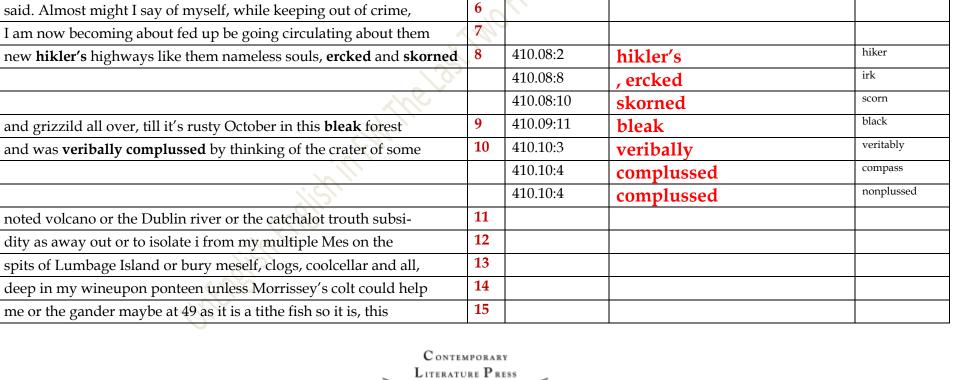
nothing in view to look forward at unless it is Swann and beat-

rium. A bad attack of maggot it feels like. 'Tis trope, custodian

ing the blindquarters out of my oldfellow's orologium oloss olo-

FW410

st Two Hundred Pages.	
FWpage 628.	32
· 8).	
"03:010,	
O X-	
breedings	breathe
hairydittary	hereditary
coerce	course
blindquarters	hindquarters
trope,	true
•	
hikler's	hiker
, ercked	irk
skorned	scorn
bleak	black
veribally	veritably
complussed	compass
complussed	nonplussed
T P	





Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

33

pig's stomach business, and where on dearth or in the miraculous	16		σ.	
meddle of this expending umniverse to turn since it came into	17	410.17:1	meddle	middle
1 0		410.17:5	umniverse	omnibus
		410.17:5	umniverse	universe
my hands I am hopeless off course to be doing anything con-	18		108	
cerning.	19		05/1	
— We expect you are, honest Shaun, we agreed, but from	20	03	80	
franking machines, limricked, that in the end it may well turn out,	21	'Y'		
we hear to be you, our belated, who will bear these open letter.	22	460		
Speak to us of Emailia.	23	11/0		
 — As, Shaun replied patly, with tootlepick tact too and a 	24	410.24:6	tootlepick	toothpick
down of his dampers, to that I have the gumpower and, by the	25	410.25:10	gumpower	gunpowder
benison of Barbe, that is a lock to say with everything, my be-	26	410.26:7	lock	lot
loved.	27			
— Would you mind telling us, Shaun honey, beg little big	28			
moreboy, we proposed to such a dear youth, where mostly are	29			
you able to work. Ah, you might! Whimper and we shall.	30	410.30:8	! Whimper	whisper
 Here! Shaun replied, while he was fondling one of his 	31	410.31:1	# — Here!	hear
cowheel cuffs. There's no sabbath for nomads and I mostly was	32			
able to walk, being too soft for work proper, sixty odd eilish	33	410.33:12	eilish	Irish
mires a week between three masses a morn and two chaplets at	34	410.34:1	mires	mile
eve. I am always telling those pedestriasts , my answerers, Top,	35	410.35:7	pedestriasts,	pederast
Sid and Hucky, now (and it is a veriest throth as the thieves' re-	36	410.36:10	throth	truth
		410.36:14.1	rescension)	ascension



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
-74	_
•	-

		410.36:14.1	rescension)	recension
FW411			103:670	
scension) how it was forstold for me by brevet for my vacation	1	411.01:5	forstold	forestall
		411.01:5	forstold	foretell
in life while possessing stout legs to be disbarred after holy orders	2			
from unnecessary servile work of reckless walking of all sorts for	3	,03	.0	
the relics of my time for otherwise by my so douching I would	4	.00.		
get into a blame there where sieves fall out, Excelsior tips the best.	5	411.05:7	sieves	thief
Weak stop work stop walk stop whoak. Go thou this island, one	6			
housesleep there, then go thou other island, two housesleep there,	7			
then catch one nightmaze , then home to dearies. Never back a	8	411.08:4	nightmaze,	mare
ر کا		411.08:4	nightmaze,	nightmare
woman you defend, never get quit of a friend on whom you	9			
depend never make face to a foe till he's rife and never get stuck	10			
to another man's pfife . Amen; ptah! His hungry will be done! On	11	411.11:4	pfife.	pipe
		411.11:4	pfife.	wife
the continent as in Eironesia. But believe me in my simplicity I am	12			
awful good, I believe, so I am, at the root of me, praised be right	13	411.13:5::3	so I am, at	Siamese
cheek Discipline! And I can now truthfully declaret before my	14			
Geity's Pantokreator with my fleshfettered palms on the epizzles	15	411.15:1	Geity's	gaiety
III.		411.15:2	Pantokreator	creator
7.00		411.15:5	fleshfettered	fresh
		411.15:9	epizzles	epistle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. F	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	35
of the apossels that I do my reasonabler's best to recite my grocery	16	411.16:3	apossels	apostle
		411. <u>16</u> :13	grocery	rosary
beans for mummy <i>mit</i> dummy <i>mot</i> muthar <i>mat</i> bonzar regular,	17	411.17:1	beans	bead
		411.17:7	muthar	mother
genuflections enclosed. Hek domov muy, there thou beest on the	18		10%	
hummock, ghee up, ye dog, for your daggily broth , etc., Happy	19	411.19:2	, ghee	gee
		411.19:8	daggily	daily
		411.19:9	broth,	bread
Maria and Glorious Patrick, etc., etc. In fact, always, have I	20	716,		
believe. Greedo! Her's me hongue !	21	411.21:5	hongue! #	tongue
— And it is the fullsoot of a tarabred . Yet one minute's ob-	22	411.22:5	fullsoot	falsehood
		411.22:5	fullsoot	suit
X		411.22:8	tarabred.	breed
199		411.22:8	tarabred.	thoroughbred
servation, dear dogmestic Shaun, as we point out how you have	23	411.23:3	dogmestic	dogmatic
		411.23:3	dogmestic	domestic
while away painted our town a wearing greenridinghued.	24	411.24:8	greenridinghued. #	hood
·m·		411.24:8	greenridinghued.	red
— O murder mere, how did you hear? Shaun replied, smoil-	25	411.25:2	murder	mother
		411.25:10.1	, smoiling	smile
ing the ily way up his lampsleeve (it just seemed the natural thing	26	411.26:3	ily	oily
to do), so shy of light was he then. Well, so be it! The gloom hath	27	411.27:15	gloom	moon
rays, her lump is love. And I will confess to have, yes. Your	28	411.28:1	rays,	raise
. 101		411.28:3	lump	lamp



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

36	
diagnosis	
honest	
troubadour	
true	
indeed	
Saxon	
rule	
west	
forecastle	
daughter	
naughty	
other	
frightful	

diogneses is anonest man's. Thrubedore I did! Inditty I did. All lay	29	411.29:1	diogneses	diagnosis
		411.29:3	anonest	honest
		411.29:5	. Thrubedore	troubadour
		411.29:5	. Thrubedore	true
		411.29:8	! Inditty	indeed
I did. Down with the Saozon ruze ! And I am afraid it wouldn't	30	411.30:6	Saozon	Saxon
		411.30:7	ruze!	rule
be my first coat's wasting after striding on the vampire and blaz-	31	411.31:5	wasting	west
ing on the focoal . See! blazing on the focoal. As see! blazing upon	32	411.32:4	focoal.	forecastle
the foe. Like the regular redshank I am. Impregnable as the mule	33	110		
himself. Somebody may perhaps hint at an aughter impression	34	411.34:7.8	an aughter	daughter
		411.34:7.8	an aughter	naughty
X		411.34:8	aughter	other
of was wrong. No such a thing! You never made a more freud-	35	411.35:13.1	freudful	frightful
ful mistake, excuse yourself! What's pork to you means meat to	36			
FW412				
me while you behold how I be eld . But it is grandiose by my	1	412.01:7.8	be eld.	behold
ways of thinking from the prophecies. New worlds for all! And	2			
they were scotographically arranged for gentlemen only by a	3	412.03:3	scotographically	scatologically
scripchewer in whofoundland who finds he is a relative. And it	4			
was with my extravert davy. Like glue. Be through. Moyhard's	5			
daynoight, tomthumb. Phwum!	6	412.06:1	daynoight	light
		412.06:1	daynoight,	daylight



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		412.06:1	daynoight	night
— How mielodorous is thy bel chant , O songbird, and how	7	412.07:2	mielodorous	melodious
<u> </u>		412.07:5.6	bel chant,	belch
exqueezit thine after draught! Buccinate in Emenia tuba insigni	8	412.08:1	exqueezit	exquisite
volumnitatis tuae. But do you mean, O phausdheen phewn, from	9		100	
Pontoffbellek till the Kisslemerched our ledan triz will be? we	10	412.10:1	Pontoffbellek	belike
		412.10:4	Kisslemerched	Christmas
		412.10:4	Kisslemerched	march
		412.10:6	ledan	leaden
gathered substantively whether furniture would or verdure var-	11	100		
nish?	12	No.		
— It is a confoundyous injective so to say, Shaun the fiery	13	412.13:5	injective	invective
		412.13:11	fiery	fairy
boy shouted, naturally incensed, as he shook the red pepper out	14			
of his auricles . And another time please confine your glaring in-	15	412.15:3	auricles.	oracle
		412.15:11.1	intinuations	insinuation
tinuations to some other mordant body. What on the physiog	16			
of this furnaced planet would I be doing besides your verjuice ?	17	412.17:11	verjuice?	verger
That is more than I can fix, for the teom bihan, anyway. So let I	18	412.18:10	teom	time
and you now kindly drop that, angryman! That's not French	19			
pastry. You can take it from me. Understand me when I tell you	20			
(and I will ask you not to whisple, cry golden or quoth mecback)	21			
that under the past purcell's office, so deeply deplored by my	22	412.22:5	purcell's	parcel
erstwhile elder friend, Miss Enders, poachmistress and gay re-	23	412.23:4.5	, Miss Enders,	sender



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans	Wake. 1	From FWpage 403 to	FWpage 628.	38
		412.23:6	, poachmistress	postmistress
		412.23:9.1	receiver	deceiver
ceiver ever for in particular to the Scotic Poor Men's Thousand	24		.03	
Gallon Cow Society (I was thinking of her in sthore) allbethey	25	412.25:8.9	her in	Erin
		412.25:10	sthore)	store
blessed with twentytwo thousand sorters out of a biggest poss	26	412.26:3.4	twentytwo thousand	22,000
of twentytwo thousand, mine's won, too much privet stationery	27	412.27:2.3	twentytwo thousand,	22,000
		412.27:2::3	twentytwo thousand, mine's won,	21,999
		412.27:4	, mine's	minus
		412.27:8	privet	private
and safty quipu was ate up larchly by those nettlesome goats	28	412.28:2	safty	safety
	71.	412.28:3	quipu	PQ
		412.28:3	quipu	QP
1 25		412.28:7	larchly	largely
		412.28:10	nettlesome	necessity
out of pension greed . Colpa di Becco, buon apartita! Proceding,	29	412.29:2.3	of pension	invention
		412.29:4	greed.	creed
I will say it is also one of my avowal's intentions, at some time	30	412.30:10	avowal's	avowtrie
pease Pod pluse murthers of gout (when I am not prepared to say)	31	412.31:1	pease	please
		412.31:2	Pod	God
\$\line{\langle}\rangle_{\line{\langle}\rangle}\rangle_{\line{\line{\langle}\rangle}}		412.31:3	pluse	please
:: K		412.31:4	murthers	mother
~9/J2.		412.31:4	murthers	murder
		412.31:6	gout (God



gout (

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

39
fusilier
musketeer
salary
Celt
prepare
lord
sister
medical
daughter
doctor
Easter

so apt as my pen is upt to scratch, to compound quite the makings	32		· Ø /·	
of a verdigrease savingsbook in the form of a pair of capri	33		()	
sheep boxing gloves surrounding this matter of the Welsfusel	34	412.34:9	Welsfusel	fusilier
mascoteers and their sindybuck that saved a city for my publickers,	35	412.35:1	mascoteers	musketeer
Nolaner and Browno, Nickil Hopstout, Christcross, so long as,	36		106	
FW413		. 08		
thanks to force of destiny, my selary as a paykelt is propaired ,	1	413.01:7	selary	salary
		413.01:10	paykelt	Celt
		413.01:12	propaired,	prepare
and there is a peg under me and there is a tum till me.	2			
To the Very Honourable The Memory of Disgrace, the Most	3			
Noble, Sometime Sweepyard at the Service of the Writer. Salu-	4			
tem dicint. The just defunct Mrs Sanders who (the Loyd insure	5	413.05:10	Loyd	lord
her!) I was shift and shuft too, with her shester Mrs Shunders,	6	413.06:10	shester	sister
both mudical dauctors from highschoolhorse and aslyke as	7	413.07:2	mudical	medical
		413.07:3	dauctors	daughter
		413.07:3	dauctors	doctor
Easther's leggs. She was the niceliest person of a wellteached non-	8	413.08:1	Easther's	Easter
party woman that I ever acquired her letters, only too fat, used	9			
to babies and tottydean verbish this is her entertermentdags for	10	413.10:9	entertermentdags	day
		413.10:9	entertermentdags	entertainment
she shuk the bottle and tuk the medascene all times a day. She	11	413.11:8	medascene	medicine
was well under ninety, poor late Mrs, and had tastes of the poetics,	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	O
_	~

me having stood the pilgarlick a fresh at sea when the moon also	13			
	14	413.14:7		street
was standing in a corner of sweet Standerson my ski. P.L.M		415.14:7	sweet	Street
Mevrouw von Andersen was her whogave me a muttonbrooch,	15		60.	
stakkers for her begfirst party. Honour thy farmer and my lit-	16	413.16:1	stakkers	stagger
		413.16:4	begfirst	breakfast
		413.16:8	farmer	father
		413.16:11.1	litters.	letter
ters. This, my tears, is my last will intesticle wrote off in the	17	413.17:4	tears,	dear
		413.17:9	intesticle	testament
strutforit about their absent female assauciations which I, or per-	18	413.18:1	strutforit	straight
		413.18:6	assauciations	association
haps any other person what squaton a toffette , have the honour	19	413.19:8	toffette,	tuffet
to had upon their polite sophykussens in the real presence of de-	20	413.20:6	sophykussens	conversation
135		413.20:6	sophykussens	cousin
2016		413.20:6	sophykussens	society
		413.20:12.1	devouted	devote
vouted Mrs Grumby when her skin was exposed to the air. O	21			
what must the grief of my mund be for two little ptpt coolies	22	413.22:12	ptpt	pipette
worth twenty thousand quad herewitdnessed with both's	23	413.23:2.3	twenty thousand	20,000
		413.23:4	quad	quid
Elio		413.23:5	herewitdnessed	earwig
maddlemass wishes to Pepette for next match from their dearly	24	413.24:1	maddlemass	Michaelmas
100		413.24:4	Pepette	pipette
beloved Roggers, M.D.D. O.D. May doubling drop of drooght !	25	413.25:5	doubling	darling



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans I	Nake. I	From FWpage 403 to I	FWpage 628.	41
		413.25:5	doubling	Dublin
		413.25:8	drooght!	draught
Writing.	26			
Hopsoloosely kidding you are totether with your cadenus	27	413.27:1	# — Hopsoloosely	absolutely
		413.27:2	kidding	kill
and goat along nose how we shall complete that white paper.	28	413.28:2	goat	God
		413.28:3	along	alone
		413.28:4	nose	know
Two venusstas! Biggerstiff! Qweer but gaon! Be trouz and	29	413.29:4	! Qweer	queer
		413.29:8	trouz	truth
wholetrouz! Otherwise, frank Shaun, we pursued, what would	30	413.30:1	wholetrouz!	truth
be the autobiography of your softbodied fumiform ?	31	413.31:7	fumiform? #	uniform
— Hooraymost! None whomsoever, Shaun replied, Heavenly	32			
blank! (he had intentended and was peering now rather close to	33			
the paste of his rubiny winklering) though it ought to be more	34			
or less rawcawcaw romantical. By the wag, how is Mr Fry? All	35	413.35:7	wag,	way
of it, I might say, in ex-voto, pay and perks and wooden half-	36	413.36:10	perks	park
FW414				
pence, some rhino, rhine, O joyoust rhine, was handled over spon-	1	414.01:11.1	spondaneously	dean
		414.01:11.1	spondaneously	spontaneously
daneously by me (and bundle end to my illwishers' Miss Anders!	2	414.02:9	illwishers'	vicious
C.(1)0		414.02:10.11	Miss Anders!	sender



she woor her wraith of ruins the night she lost I left!) in the ligname

wear

woor

414.03:2

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

42

		414.03:4	wraith	•	wreath
		414.03:6	ruins		rose
of Mr van Howten of Tredcastles, Clowntalkin, timbreman, among	4		33		
my prodigits nabobs and navious of every subscription entitled	5	414.05:2	prodigits		prodigious
		414.05:3	nabobs		neighbour
		414.05:5	navious		knave
		414.05:8	subscription		description
the Bois in the Boscoor, our evicted tenemants . What I say is (and	6	414.06:8	tenemants.		tenant
I am noen roehorn or culkilt permit me to tell you, if uninformed),	7	7160			
I never spont it. Nor have I the ghuest of innation on me the way	8	414.08:3	spont		spend
		414.08:9	ghuest		ghost
	111	414.08:11	innation		notion
to. It is my rule so. It went anyway like hot pottagebake. And	9				
this brings me to my fresh point. Quoniam, I am as plain as	10				
portable enveloped, inhowmuch, you will now parably receive,	11				
care of one of Mooseyeare Goonness's registered andouterthus	12				
barrels. Quick take um whiffat andrainit. Now!	13				
— So vi et ! we responded. Song! Shaun, song! Have mood!	14	414.14:1::2	# — So vi et!		Soviet
Hold forth!	15				
— I apologuise, Shaun began, but I would rather spinooze	16				
you one from the grimm gests of Jacko and Esaup, fable one,	17				
feeble too. Let us here consider the casus, my dear little cousis	18				
(husstenhasstencaffincoffintussemtossemdamandamnacosaghcusa-	19	414.19:1	- carcarcaract)	[Centum 9]	cataract
ghhobixhatouxpeswchbechoscashlcarcarcaract) of the Ondt and	20		,		



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

the Gracehoper.	21		0/-	
The Gracehoper was always jigging ajog, hoppy on akkant	22	414.22:6	ajog,	along
		414.22:7	, hoppy	happy
		414.22:9	akkant	account
of his joyicity, (he had a partner pair of findlestilts to supplant	23		105	
him), or, if not, he was always making ungraceful overtures to	24		05/1	
Floh and Luse and Bienie and Vespatilla to play pupa-pupa and	25	02		
pulicy-pulicy and langtennas and pushpygyddyum and to com-	26	414.26:5	pushpygyddyum	pygidium
mence insects with him, there mouthparts to his orefice and his	27	414.27:9	orefice	orifice
gambills to there airy processes, even if only in chaste, ameng	28	1100		
the everlistings, behold a waspering pot. He would of curse	29	414.29:2	everlistings,	everlasting
	10	414.29:2	everlistings,	last
X		414.29:5	waspering	wander
132		414.29:5	waspering	whisper
301		414.29:6	pot.	poet
		414.29:10	curse	course
melissciously, by his fore feelhers, flexors, contractors, depres-	30	414.30:1	melissciously,	maliciously
sors and extensors, lamely, harry me, marry me, bury me, bind	31	414.31:4	, lamely,	namely
me, till she was puce for shame and allso fourmish her in Spin-	32	414.32:10	fourmish	furnish
ner's housery at the earthsbest schoppinhour so summery as his	33	414.33:2	housery	hosiery
		414.33:6	schoppinhour	shoppinghour
cottage, which was cald fourmillierly Tingsomingenting, groped	34	414.34:4	cald	call
100		414.34:4	cald	cold
		414.34:5	fourmillierly	familiarly



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	<i>Vake</i> . F	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	44
up. Or, if he was always striking up funny funereels with Bester-	35	414.35:10	funereels	funeral
		414.35:12.1	Besterfarther	father
farther Zeuts, the Aged One, With all his wigeared corollas, albe-	36	414.36:4.5	Aged One,	AO
		414.36:9	wigeared	earwig
FW415			62/04	
dinous and oldbuoyant, inscythe his elytrical wormcasket and	1	415.01:3	oldbuoyant,	boy
		415.01:4	, inscythe	inside
		415.01:6	elytrical	electrical
Dehlia and Peonia, his druping nymphs, bewheedling him, com-	2	415.02:5	druping	droop
	0.	415.02:9.1	, compound	confound
pound eyes on hornitosehead, and Auld Letty Plussiboots to	3	415.03:6	Auld	old
ولأ		415.03:7	Letty	lady
1,93		415.03:8	Plussiboots	puss
scratch his cacumen and cackle his tramsitus , diva deborah (seven	4	415.04:7	tramsitus,	transit
bolls of sapo, a lick of lime, two spurts of fussfor , threefurts of	5	415.05:11	fussfor,	phosphor
		415.05:12	, threefurts	fart
		415.05:12	, threefurts	fourth
sulph, a shake o'shouker, doze grains of migniss and a mesfull of	6	415.06:1	sulph,	sulphur
(.06)		415.06:4	o'shouker,	sugar
		415.06:5	, doze	dozen
midcap pitchies. The whool of the whaal in the wheel of the	7	415.07:1	midcap	madcap
	1	1	_	

415.07:2

415.07:4



pitchies.

whool

picture

hole

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	45
		415.07:7	whaal	wall
		415.07:10	wheel	whole
whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon !),	8	415.08:11	taon!),	town
and with tambarins and cantoridettes soturning around his eggs-	9	415.09:3	tambarins	tambourine
		415.09:5	cantoridettes	cantharides
		415.09:6	soturning	Saturn
		415.09:9.1	eggshill	exile
hill rockcoach their dance McCaper in retrophoebia, beck from	10	415.10:2	rockcoach	cockroach
<u> </u>		415.10:8	, beck	back
bulk , like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the	11	415.11:1	bulk,	back
7 7 1	•	415.11:4	disossed	disease
ra, the ra, langsome heels and langsome toesis , attended to by a	12	415.12:4	, langsome	handsome
· · ·	1111	415.12:7	langsome	handsome
(25)		415.12:8	toesis,	phthisis
		415.12:8	toesis,	toss
mutter and doffer duffmatt baxingmotch and a myrmidins of	13	415.13:1	mutter	mother
		415.13:3	doffer	daughter
		415.13:5	baxingmotch	match
		415.13:5	baxingmotch	boxingmatch
eglis.		415.13:8	myrmidins	myrmicine
pszozlers pszinging Satyr's Caudledayed Nice and Hombly,	14	415.14:1	pszozlers	sozzler
		415.14:2	pszinging	sing
12		415.14:3.4	Satyr's Caudledayed	Saturday



Nice

415.14:5

45

night

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

46	
somebody	
omnibus	
perhaps	
harpsichord	
star	
something	
pants	
punch	
thunder	
lightning	
son	
bid	
seemingly	

Dombly Sod We Awhile but Ho, Time Timeagen, Wake! For if	15		· 69/·	
sciencium (what's what) can mute uns nought, 'a thought,	16			
abought the Great Sommboddy within the Omniboss , perhops an	17	415.17:4	Sommboddy	somebody
		415.17:7	Omniboss,	omnibus
		415.17:8	, perhops	perhaps
artsaccord (hoot's hoot) might sing ums tumtim abutt the Little	18	415.18:1	artsaccord (harpsichord
		415.18:1	artsaccord (star
		415.18:7	tumtim	something
Newbuddies that ring his panch . A high old tide for the bar-	19	415.19:5	panch.	pants
		415.19:5	panch.	punch
heated publics and the whole day as gratiis! Fudder and lighting	20	415.20:9	! Fudder	thunder
	111	415.20:11	lighting	lightning
for ally looty, any filly in a fog, for O'Cronione lags acrumbling	21			
in his sands but his sunsunsuns still tumble on. Erething above	22	415.22:6	sunsuns	son
ground, as his Book of Breathings bed him, so as everwhy, sham	23	415.23:7	bed	bid
or shunner, zeemliangly to kick time.	24	415.24:3	, zeemliangly	seemingly
		415.24:5	kick	keep
Grouscious me and scarab my sahull What a bagateller it is!	25	415.25:1	# Grouscious	gracious
(1)		415.25:6	sahull	soul
Libelulous! Inzanzarity! Pou! Pschla! Ptuh! What a zeit for the	26	415.26:2	! Inzanzarity!	insincerity
		415.26:8	zeit	sight
goths! vented the Ondt, who, not being a sommerfool, was	27	415.27:1	goths!	God
1,00		415.27:9	sommerfool,	summer
thothfolly making chilly spaces at hisphex affront of the icinglass	28	415.28:1	thothfolly	slothfully



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		415.28:4	spaces	face
		415.28:6	hisphex	aspect
		415.28:10	icinglass	isinglass
		415.28:10	icinglass	lookingglass
of his windhame, which was cold antitopically Nixnixundnix.	29	415.29:3	windhame,	window
		415.29:6	cold	call
We shall not come to party at that lopp's, he decided possibly,	30	00		
for he is not on our social list. Nor to Ba's berial nether , thon	31	415.31:12	berial	burial
		415.31:13	nether,	neither
sloghard, this oldeborre's yaar ablong as there's a khul on a khat.	32	415.32:1	sloghard,	sluggard
		415.32:3	oldeborre's	bore
	111	415.32:4	yaar	year
×		415.32:9	khul	tail
18.		415.32:12	khat.	cat
Nefersenless, when he had safely looked up his ovipository, he	33	415.33:1	. Nefersenless,	nevertheless
		415.33:6	looked	lock
loftet hails and prayed: May he me no voida water! Seekit Ha-	34	415.34:1	loftet	lift
tup! May no he me tile pig shed on! Suckit Hotup! As broad as	35	415.35:8	shed	shit
Beppy's realm shall flourish my reign shall flourish! As high as	36			
FW416				
Heppy's hevn shall flurrish my haine shall hurrish! Shall grow,	1	416.01:2	hevn	heaven
shall flourish! Shall hurrish! Hummum .	2	416.02:5	! Hummum. #	amen
The Ondt was a weltall fellow, raumybult and abelboobied,	3	416.03:7	, raumybult	build



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	48	
ny		
y		

		416.03:7	, raumybult	roomy
		416.03:9	abelboobied,	body
		416.03:9	abelboobied,	ablebodied
bynear saw altitudinous wee a schelling in kopfers . He was sair	4	416.04:6	schelling	shilling
		416.04:8	kopfers.	coffer
		416.04:8	kopfers.	copper
sair sullemn and chairmanlooking when he was not making spaces	5	416.05:2	sullemn	solemn
		416.05:10	spaces	face
in his psyche, but, laus! when he wore making spaces on his ikey,	6	416.06:10	spaces	face
he ware mouche mothst secred and muravyingly wisechairman-	7	416.07:5	secred	sacred
		416.07:5	secred	secret
looking. Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled	8			
through a jungle of love and debts and jangled through a jumble	9	416.09:5	love	life
132		416.09:7	debts	death
of life in doubts afterworse , wetting with the bimblebeaks , drik -	10	416.10:4	doubts	death
		416.10:5	afterworse,	afterwards
		416.10:6	, wetting	wed
10)		416.10:9	bimblebeaks,	bee
(1)		416.10:9	bimblebeaks,	bumblebee
		416.10:10.1	drikking	drink
king with nautonects, bilking with durrydunglecks and horing	11	416.11:3	nautonects,	notonecta
1,51		416.11:4	, bilking	milk
1,00		416.11:8	horing	whore
after ladybirdies (ichnehmon diagelegenaitoikon) he fell joust as	12	416.12:7	joust	just



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	Ş	•

sieck as a sexton and tantoo pooveroo quant a churchprince , and	13	416.13:1	sieck	sick
		416.13:10	churchprince,	mouse
		416.13:10	churchprince,	churchmouse
wheer the midges to wend hemsylph or vosch to sirch for grub	14	416.14:6	hemsylph	himself
		416.14:10	sirch	search
for his corapusse or to find a hospes , alick, he wist gnit ! Bruko	15	416.15:3	corapusse	carapace
		416.15:8	hospes,	hospice
		416.15:12	gnit!	gnat
		416.15:13	! Bruko	break
dry! fuko spint! Sultamont osa bare! And volomundo osi vide-	16	416.16:2	! fuko	fuck
		416.16:3	spint!	spend
vide! Nichtsnichtsundnichts! Not one pickopeck of muscow-	17			
money to bag a tittlebits of beebread! Iomio! Iomio! Crick's	18	416.18:3	bag	buy
135		416.18:5	tittlebits	little
2016		416.18:10	! Crick's	Greek
corbicule, which a plight! O moy Bog, he contrited with melan-	19	416.19:7	Bog,	boyg
ctholy. Meblizzered , him sluggered ! I am heartily hungry!	20	416.20:2	. Meblizzered,	bless
10)		416.20:4	sluggered!	sluggard
He had eaten all the whilepaper, swallowed the lustres, de-	21	416.21:6	whilepaper,	wallpaper
voured forty flights of styearcases, chewed up all the mensas and	22			
seccles, ronged the records, made mundballs of the ephemerids	23			
and vorasioused most glutinously with the very timeplace in the	24	416.24:4	glutinously	gluttonous
1,00		416.24:8	timeplace	piece
		416.24:8	timeplace	timepiece



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	•
-5	n
•	•

ternitary — not too dusty a cicada of neutriment for a chittinous	25	416.25:8	neutriment	nutriment
		416.25:11	chittinous	chitinous
chip so mitey . But when Chrysalmas was on the bare branches,	26	416.26:1	chip	chap
		416.26:3	mitey.	mighty
		416.26:6	Chrysalmas	Christmas
		416.26:6	Chrysalmas	salmon
off he went from Tingsomingenting. He took a round stroll and	27	03		
he took a stroll round and he took a round strollagain till the	28	YK		
grillies in his head and the leivnits in his hair made him thought	29	7160		
he had the Tossmania. Had he twicycled the sees of the deed	30	416.30:7	twicycled	bicycle
		416.30:9	sees	sea
	111	416.30:12	deed	dead
and trestraversed their revermer? Was he come to hevre with his	31	416.31:9	hevre	heaven
engiles or gone to hull with the poop ? The June snows was	32	416.32:1	engiles	angel
301		416.32:5	hull	hell
		416.32:8	poop?	Pope
flocking in thuckflues on the hegelstomes , millipeeds of it and	33	416.33:3	thuckflues	thick
		416.33:6	hegelstomes,	stone
::81		416.33:6	hegelstomes,	hailstone
myriopoods, and a lugly whizzling tournedos , the Boraborayel-	34	416.34:4	lugly	lovely
		416.34:6	tournedos,	tornado
118/1		416.34:8.1	Boraborayellers,	aurora
100		416.34:8.1	Boraborayellers,	borealis
		416.34:8.1	Boraborayellers,	yellow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.				
lers, blohablasting tegolhuts up to tetties and ruching sleets off	35	416.35:3	tegolhuts	tegular
		416.35:3::3	tegolhuts up to tetties	tettigoniidae
the coppeehouses, playing ragnowrock rignewreck, with an irri-	36	416.36:2	coppeehouses,	coffeehouse
FW417			106	
tant, penetrant, siphonopterous spuk. Grausssssss! Opr!	1	417.01:3	siphonopterous	siphonaptera
		417.01:5.6	. Graussssss! Opr!	grasshopper
Grausssssss! Opr!	2	417.02:1.2	! Grausssssss! Opr! #	grasshopper
The Gracehoper who, though blind as batflea, yet knew, not	3	glio		
a leetle beetle, his good smetterling of entymology asped niss-	4	417.04:2	leetle	little
	7.	417.04:6	smetterling	smatter
		417.04:8	entymology	etymology
ريخ _	,	417.04:9	asped	ask
100		417.04:10.1	nissunitimost	disunite
unitimost lous nor liceens but promptly tossed himself in the	5			
vico, phthin and phthir, on top of his buzzer, tezzily wondering	6	417.06:10	, tezzily	testily
wheer would his aluck alight or boss of both appease and the	7	417.07:7	boss	poss
next time he makes the aquinatance of the Ondt after this they	8	417.08:6	aquinatance	acquaintance
have met themselves, these mouschical umsummables, it shall be	9	417.09:5	mouschical	musical
motylucky if he will beheld not a world of differents. Behailed	10	417.10:1	motylucky	mighty
His Gross the Ondt, prostrandvorous upon his dhrone , in his	11	417.11:2	Gross	grace
		417.11:5	, prostrandvorous	postprandial
7.00		417.11:5	, prostrandvorous	prostrate



dhrone,

417.11:8

throne

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana	Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	52
417.12:1 Papylonian papilla 417.12:3 , smolking smoke 417.12:5 spatial special 417.12:5 spatial special 417.12:6 brunt brand cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables, 13 417.13:1 cigals, cigar swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com- 14 417.14:6 sunnyroom, homsymoon	Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana	12	417.12:1	Papylonian •	Babylonian
417.12:3 , smolking smoke 417.12:5 spatial special 417.12:6 brunt brand cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables, swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com- fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 417.17:1 appi happy 417.17:4 oneysucker biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 417.18:9 luff him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.23:7 417			417.12:1		papilla
417.12:5 spatial special 417.12:6 brunt brand cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables, swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com- fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 17 417.17:1 appi happy biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.18:4 biting his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 19 417.20:12 entomate intimate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 417.21:8 demmet damn crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,			417.12:3		smoke
cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables, swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com- fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing thin under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses trazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 21 417.23:2 417.23:7			417.12:5		special
swarming of himself in his sunnyroom, sated before his comfortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion 15 417.15:2 phullupsuppy philosophy 417.15:9 confucion of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 17 417.17:1 appi happy happy biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.18:4 thigh intimate biting his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 19 up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,			417.12:6	brunt	brand
swarming of himself in his sunnyroom, sated before his comfortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion 15 417.15:2 phullupsuppy philosophy philosophy 417.15:9 confucion of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 17 417.17:1 appi 417.17:4 oneysucker biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.18:4 thigh 417.18:9 luff left him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 20 417.20:12 entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,	cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables,	13	417.13:1	cigals,	cigar
of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing thim under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses trazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 20 417.23:7 417.21:9 417.21:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.23:7	swarming of himself in his sunnyroom , sated before his com-	14	417.14:6		honeymoon
of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 417.17:1 appi 417.17:1 appi 417.17:4 oneysucker honeysucker honeysucker biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 417.18:9 luff 417.18:9 luff left intimate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:6 417.22:9 417.23:7 indts, confucion confusion happy happy happy appi appi appi 417.18:4 thigh 417.18:9 luff left 417.20:12 entomate pinchably demmet damm damm damm crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 , aguepe agape with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 417.23:7 indts,	fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion	15	417.15:2	phullupsuppy	philosophy
appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh 17 417.17:1 appi 417.17:4 oneysucker biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.18:4 thigh 417.18:9 luff left him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,			417.15:9		confusion
biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.17:4 thigh right 417.18:9 luff him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties 19 up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 20 417.21:4 pinchably 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,	of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as	16	110		
biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing 18 417.18:4 thigh 417.18:9 luff him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 20 417.20:12 entomate intimate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably damm crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,	appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh	17	417.17:1	appi	happy
him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably possibly 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 22 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts,		111	417.17:4		honeysuckle
him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 20 417.20:12 entomate intimate 21 417.21:4 pinchably 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 22 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts, end	biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing	18	417.18:4	thigh	right
up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably possibly 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 22 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts, end	195		417.18:9	luff	left
as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses 21 417.21:4 pinchably 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 22 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:7 indts, end	him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties	19			
crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.21:8 demmet crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.22:9 417.23:7 indts, end	up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate	20	417.20:12	entomate	intimate
crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe 22 417.22:6 ! schneezed 417.22:9 , aguepe 417.22:9 , aguepe with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:2 ptchjelasys jealously 417.23:7 indts,	as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses	21	417.21:4	pinchably	possibly
417.22:9 , aguepe gape 417.22:9 , aguepe agape with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:2 ptchjelasys jealously 417.23:7 indts,			417.21:8	demmet	damn
with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! 23 417.23:2 ptchjelasys jealously 417.23:7 indts,	crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe	22	417.22:6	! schneezed	sneeze
with ptchjelasys and at his wittol's indts , what have eyeforsight! 23 417.23:2 ptchjelasys jealously 417.23:7 indts,			417.22:9	, aguepe	gape
with ptchjelasys and at his wittol's indts , what have eyeforsight! 23 417.23:2 ptchjelasys jealously 417.23:7 indts ,			417.22:9	, aguepe	agape
Thurs,	with ptchjelasys and at his wittol's indts , what have eyeforsight!	23	417.23:2	 	jealously
The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne , was 24 417.24:9 spiter spider	1,00		417.23:7	indts,	end
	The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne , was	24	417.24:9	spiter	spider



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		417.24:10	aspinne,	aspen
making the greatest spass a body could with his queens lace-	25	417.25:4	spass	space
		417.25:11.1	laceswinging	lacewing
swinging for he was spizzing all over him like thingsumanything	26	417.26:5	spizzing	spit
in formicolation , boundlessly blissfilled in an allallahbath of	27	417.27:2	formicolation,	fornication
houris. He was ameising himself hugely at crabround and mary-	28	417.28:4	ameising	amuse
		417.28:10.1	marypose,	mariposa
pose, chasing Floh out of charity and tickling Luse, I hope too,	29	YK		
and tackling Bienie, faith, as well, and jucking Vespatilla jukely	30	417.30:8	jucking	duke
		417.30:10	jukely	joke
by the chimiche . Never did Dorsan from Dunshanagan dance it	31	417.31:3	chimiche.	chemise
with more devilry! The veripatetic imago of the impossible	32	417.32:5	veripatetic	peripatetic
Gracehoper on his odderkop in the myre , after his thrice ephe-	33	417.33:4	odderkop	cop
132		417.33:4	odderkop	udder
3/16		417.33:7	myre,	mire
meral journeeys, sans mantis ne shooshooe , featherweighed	34	417.34:6	shooshooe,	shoe
animule, actually and presumptuably sinctifying chronic's de-	35	417.35:5	sinctifying	sanctify
<i>in i</i>		417.35:5	sinctifying	signify
spair, was sufficiently and probably coocoo much for his chorous	36	417.36:6	c00c00	cocoa
FW418				
of gravitates. Let him be Artalone the Weeps with his parisites	1	418.01:11	parisites	parasite
peeling off him I'll be Highfee the Crackasider. Flunkey Footle	2			
furloughed foul, writing off his phoney, but Conte Carme makes	3			



București 2012

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

54

<u> </u>				
the melody that mints the money. <i>Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam</i> .	4	418.04:6::4	. Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam.	AMDG
		418.04:6::4	. Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam.	LDS
A darkener of the threshold. Haru? Orimis, capsizer of his ant-	5		3.0	
boat, sekketh rede from Evil-it-is, lord of loaves in Amongded.	6	418.06:2	, sekketh	seek
		418.06:8	loaves	life
Be it! So be it! Thou-who-thou-art, the fleet-as-spindhrift ,	7	418.07:8	fleet-as-spindhrift,	spendthrift
impfang thee of mine wideheight. Haru!	8		<u> </u>	
The thing pleased him andt, and andt,	9	16.0	.0	
He larved ond he larved on he merd such a nauses	10	418.10:8	merd	make
		418.10:11	nauses #	noise
The Gracehoper feared he would mixplace his fauces .	11	418.11:6	mixplace	misplace
	21.	418.11:8	fauces. #	faeces
	110	418.11:8	fauces. #	force
I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping,	12	418.12:4	, grondt	grand
For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping.	13			
Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet	14			
And be sure Vespatilla fines fat ones to heat.	15	418.15:5	fines	find
As I once played the piper I must now pay the count	16			
So saida to Moyhammlet and marhaba to your Mount!	17			
Let who likes lump above so what flies be a full 'un;	18			
I could not feel moregruggy if this was prompollen.	19	418.19:5	moregruggy	groggy
1/2::		418.19:9	prompollen. #	pudding
		418.19:9	prompollen. #	plumpudding
I pick up your reproof, the horsegift of a friend,	20			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

For the prize of your save is the price of my spend.	21		· 6/-	
Can castwhores pulladeftkiss if oldpollocks forsake 'em	22		(2)0,	
Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?	23		.03:0	
A locus to loue , a term it t'embarass,	24	418.24:4	loue,	love
These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.	25		108	
Has Aquileone nort winged to go syf	26	418.26:3	nort	nought
Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf	27	418.27:3	Gwyfyn	griffin
		418.27:8	farrest	east
And that Accident Man not beseeked where his story ends	28	418.28:8.9	his story	history
Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?	29	418.29:2	longsephyring	suffer
		418.29:2	longsephyring	zephyr
	111	418.29:5	heartseast	ease
We are Wastenot with Want, precondamned , two and true,	30	418.30:6	, precondamned,	condemn
Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.	31	418.31:6	Bruneyes	brown
Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes	32	418.32:3	gidflirts	fly
		418.32:3	gidflirts	gadfly
		418.32:12	gropes	grape
Of my tectucs takestock, tinktact , and ail's weal;	33	418.33:3	tectucs	tactics
13:1		418. <u>33</u> :5	, tinktact,	tactics
As I view by your farlook hale yourself to my heal.	34			
FW419				
Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on	1	419.01:1	# Partiprise	prize
Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on.	2			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	vvuke. 1	rom FWpage 403 to F	Wpage 628.	56
My in risible universe youdly haud find	3	419.03:2.3	in risible	invisible
		419.03:5.6	youdly haud	hardly
Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind.	4	419.04:1	# Sulch	such
		419.04:2	oxtrabeeforeness	beforeness
		419.04:2	oxtrabeeforeness	extra
Your feats end enormous, your volumes immense,	5	419.05:2	feats	foot
(May the Graces I hoped for sing your Ondtship song sense!),	6	419.06:10	song	sound
Your genus its worldwide, your spacest sublime!	7	419.07:6	spacest	species
But, Holy Saltmartin , why can't you beat time?	8	419.08:3	Saltmartin,	saint
In the name of the former and of the latter and of their holo-	9	419.09:6	former	father
		419.09:10	latter	son
		419.09:14.1	holocaust.	holy
×		419.09:14.1	holocaust.	ghost
18		419.09:14.1	holocaust.	locust
caust. Allmen.	10	419.10:2	. Allmen. #	amen
 Now? How good you are in explosition! How farflung is 	11	419.11:7	explosition!	exposition
your fokloire and how velktingeling your volupkabulary ! <i>Qui</i>	12	419.12:2	fokloire	folklore
112/1		419.12:2	fokloire	fuck
		419.12:5	velktingeling	tingle
		419.12:7	volupkabulary!	vocabulary
vive sparanto qua muore contanto. O foibler, O flip, you've that	13	419.13:7	foibler,	fabler
wandervogl wail withyin! It falls easily upon the earopen and goes	14	419.14:9	earopen	European
down the friskly shortiest like treacling tumtim with its tingting-	15			



București 2012

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of <i>Finnegans V</i>	Vake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	57
taggle. The blarneyest blather in all Corneywall! But could you,	16		· Ø/·	
of course, decent Lettrechaun , we knew (to change your name of	17	419.17:4	Lettrechaun,	leprechaun
		419.17:4	Lettrechaun,	letter
not your nation) while still in the barrel, read the strangewrote	18		" Wo	
anaglyptics of those shemletters patent for His Christian's Em?	19	419.19:9	Em? #	M
— Greek! Hand it to me! Shaun replied, plosively pointing to	20		05/1	
the cinnamon quistoquill behind his acoustrolobe. I'm as after-	21	03		
dusk nobly Roman as pope and water could christen me. Look	22	419.22:5	pope	soap
at that for a ridingpin! I am, thing Sing Larynx, letter potent to	23	419.23:12	potent	patent
play the sem backwards like Oscan wild or in shunt Persse trans-	24	419.24:9.10	in shunt	ancient
		419.24:10	shunt	short
	111	419.24:11	Persse	Persian
X		419.24:11.1	transluding	translate
luding from the Otherman or off the Toptic or anything off the	25	419.25:4	Otherman	Ottoman
301		419.25:8	Toptic	Coptic
types of my finklers in the draught or with buttles, with my oyes	26	419.26:1	types	tip
		419.26:4	finklers	finger
(1):		419.26:10	buttles,	bottle
11/2:1		419.26:13	oyes	eye
thickshut and all. But, hellas, it is harrobrew bad on the corns and	27			
callouses. As far as that goes I associate myself with your remark	28			
just now from theodicy re'furloined notepaper and quite agree in	29	419.29:4	theodicy	Odyssey
100		419.29:5	<i>re</i> 'furloined	line
		419.29:5	<i>re</i> 'furloined	furlined



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

5	8	

		419.29:5	re'furloined		purloin
your prescriptions for indeed I am, pay Gay, in juxtaposition to	30	419.30:7	, pay		please
		419.30:7.8	, pay Gay,		PG
		419.30:8	Gay,		God
		419.30:10	juxtaposition		just
say it is not a nice production. It is a pinch of scribble, not	31		05/1		
wortha bottle of cabbis. Overdrawn! Puffedly offal tosh! Be-	32	419.32:4	cabbis.		cabbage
		419.32:6	! Puffedly		perfectly
		419.32:7	offal		awful
sides its auctionable, all about crime and libel! Nothing beyond	33	419.33:3	auctionable,		actionable
clerical horrors <i>et omnibus</i> to be entered for the foreign as second-	34	419.34:2	horrors		error
class matter. The fuellest filth ever fired since Charley Lucan's.	35	419.35:4	fuellest		foulest
FW420					
Flummery is what I would call it if you were to ask me to put it	1				
on a single dimension what pronounced opinion I might possibly	2				
orally have about them bagses of trash which the mother and	3				
Mr Unmentionable (O breed not his same!) has reduced to writ-	4	420.04:4	breed		breathe
		420.04:7	same!)		name
ing without making news out of my sootynemm . When she	5	420.05:8	sootynemm.		pseudonym
slipped under her couchman . And where he made a cat with a	6	420.06:4	couchman.		coachman
peep. How they wore two madges on the makewater . And why	7	420.07:6	madges	?	majesty
4.00		420.07:9	makewater.		breakwater
there were treefellers in the shrubrubs. Then he hawks his hand-	8	420.08:3	treefellers		three



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. F	rom FWpage 403 to F	Wpage 628.	59
		420.08:11.1	handmud	make
		420.08:11.1	handmud	handmade
		420.08:11.1	handmud	handmaid
mud figgers from Francie to Fritzie down in the kookin. Phiz	9	420.09:2	figgers	figure
		420.09:10	kookin.	cook
is me mother and Hair's me father. Bauv Betty Famm and Pig	10	420.10:12	Pig	big
Pig Pike. Their livetree (may it flourish!) by their ecotaph (let it	11	420.11:1	Pig	big
		420.11:4	livetree (lavatory
		420.11:10	ecotaph (epitaph
stayne!). With balsinbal bimbies swarming tiltop. Comme bien,	12	420.12:1	stayne!).	stain
Comme bien! Feefeel! And the Dutches dyin loffin at	13	420.13:8	dyin	die
		420.13:9	loffin	laugh
his pon peck de Barec. And all the mound reared. Till he wot not	14			
wot to begin he should. An infant sailing eggshells on the floor	15			
of a wet day would have more sabby.	16			
Letter, carried of Shaun, son of Hek, written of Shem, brother	17			
of Shaun, uttered for Alp, mother of Shem, for Hek, father of	18			
Shaun. Initialled. Gee. Gone. 29 Hardware Saint. Lendet till	19			
Laonum. Baile-Atha-Cliath. 31 Jan. 1132 A.D. Here Com-	20			
merces Enville. Tried Apposite House. 13 Fitzgibbets. Loco.	21	420.21:4	Apposite	opposite
Dangerous. Tax 9d. B.L. Guineys, esqueer . L.B. Not known at	22	420.22:6	, esqueer.	esquire
1132 a. 12 Norse Richmound. Nave unlodgeable. Loved noa's	23	420.23:6	. Nave	knave
1,00		420.23:6	. Nave	name



unlodgeable.

420.23:7

E0

illegible

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
_	4	×
u	u	L.

		420.23:8	. Loved	leave
		420.23:9.1	noa's dress.	address
dress. Sinned, Jetty Pierrse. Noon sick parson. 92 Windsewer.	24	420.24:2	. Sinned,	sign
		420.24:6	sick	such
		420.24:7	parson.	person
Ave. No such no . Vale. Finn's Hot . Exbelled from 1O14 d. Pull-	25	420.25:4	no.	number
		420.25:7.8	Hot. Exbelled	hotel
		420.25:8	. Exbelled	expel
down. Fearview. Opened by Miss Take. 965 nighumpledan sexti-	26	420.26:2	. Fearview.	fair
		420.26:5.6	Miss Take.	mistake
		420.26:8	nighumpledan	hundred
	111	420.26:8	nighumpledan	ninehundred
X		420.26:9.1	sextiffits.	five
195		420.26:9.1	sextiffits.	sixtyfive
ffits. Shout at Site. Roofloss. Fit Dunlop and Be Satisfied. Mr.	27	420.27:2	. Shout	shoot
		420.27:4	Site.	sight
		420.27:5	. Roofloss.	roofless
Domnall O'Domnally. Q.V. 8 Royal Terrors . None so strait .	28	420.28:6	Terrors.	terrace
1/2:1		420.28:9	strait.	street
Shutter up. Dining with the Danes . Removed to Philip's Burke.	29	420.29:6	Danes.	dean
At sea. D.E.D . Place scent on. Clontalk. Father Jacob, Rice	30	420.30:3	. D.E.D.	dead
liSII.		420.30:4	. Place	please
108		420.30:5	scent	send
Factor. 3 Castlewoos. P.V. Arrusted. J.P. Converted to Hos-	31	420.31:5	. Arrusted.	arrest



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of <i>Finnegans</i>	Wake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	61
pitalism. Ere the March past of Civilisation. Once Bank of Ireland's.	32			
Return to City Arms. 2 Milchbroke. Wrongly spilled. Traumcon-	33	420.33:6	Milchbroke.	milk
<i>y</i>		420.33:8	spilled.	spell
		420.33:9.1	. Traumcondraws.	conductor
		420.33:9.1	. Traumcondraws.	tramconductor
draws . Now Bunk of England's. Drowned in the Laffey . Here.	34	420.34:3	Bunk	bank
,		420.34:9	Laffey.	laugh
		420.34:9	Laffey.	Liffey
The Reverest Adam Foundlitter . Shown geshotten. 7 Streetpetres.	35	420.35:2	Reverest	reverend
		420.35:4	Foundlitter.	letter
Since Cabranke. Seized of the Crownd . Well, Sir Arthur. Buy	36	420.36:6	Crownd.	crowd
FW421	(all			
Patersen's Matches. Unto his promisk hands. Blown up last	1			
Lemmas by Orchid Lodge. Search Unclaimed Male. House Con-	2	421.02:1	Lemmas	Lammas
		421.02:5::2	. Search Unclaimed Male.	SUM
		421.02:6	Unclaimed	clean
		421.02:6	Unclaimed	unclean
1/5/1		421.02:7	Male.	mail
1.08		421.02:9.1	Condamned	condemn
damned by Ediles. Back in Few Minutes. Closet for Repeers. 60	3	421.03:10	Repeers.	repair
Shellburn. Key at Kate's. Kiss . Isaac's Butt, Poor Man. Dalicious	4	421.04:2::3	. Key at Kate's. Kiss.	KKK
\$100°		421.04:10	. Dalicious	delicious



arson. Caught. Missing. Justiciated. Kainly forewarred. Abraham

5

421.05:5

keenly

. Kainly

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

62
forewarn
ready
bury
holly
heavy
ivy
weigh
overweight
stamp
understamp
strumpet
care
own
sell
beeftea
tea
fizz
raise
1

		421.05:6	forewarred.	forewarn
Badly's King, Park Bogey. Salved. All reddy berried . Hollow and	6	421.06:7	reddy	ready
		421.06:8	berried.	bury
		421.06:9	. Hollow	holly
eavy. Desert it. Overwayed. Understrumped. Back to the P.O.	7	421.07:1	eavy.	heavy
		421.07:1	eavy.	ivy
		421.07:4	. Overwayed.	weigh
		421.07:4	. Overwayed.	overweight
		421.07:5	. Understrumped.	stamp
		421.07:5	. Understrumped.	understamp
		421.07:5	. Understrumped.	strumpet
Kaer of. Ownes owe M.O. Too Let. To Be Soiled. Cohabited	8	421.08:1	. Kaer	care
X		421.08:4	owe	own
199		421.08:10	Soiled.	sell
by Unfortunates. Lost all Licence. His Bouf Toe is Frozen Over.	9	421.09:7.8	Bouf Toe	beeftea
		421.09:8	Toe	tea
		421.09:10	Frozen	fizz
X, Y and Z, Ltd, Destinied Tears. A.B, ab, Sender. Boston	10			
(Mass). 31 Jun. 13, 12. P.D. Razed. Lawyered. Vacant. Mined.	11	421.11:7	. Razed.	raise
		421.11:8	. Lawyered.	lower
		421.11:10	. Mined.	mind
Here's the Bayleaffs. Step out to Hall out of that, Ereweaker,	12	421.12:3	Bayleaffs.	bailiff
1,00		421.12:7	Hall	hell
		421.12:11	, Ereweaker,	earwig



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans V	vuke. 1	from Fwpage 403 to F	wpage 628.	63
with your Bloody Big Bristol. Bung. Stop. Bung. Stop. Cumm	13		9/-	
Bumm. Stop. Came Baked to Auld Aireen . Stop.	14	421.14:4	Baked	back
		421.14:6	Auld	old
		421.14:7	Aireen.	Erin
— Kind Shaun, we all requested, much as we hate to say it,	15		108	
but since you rose to the use of money have you not, without	16		05/1	
suggesting for an instant, millions of moods used up slanguage	17	0?		
tun times as words as the penmarks used out in sinscript with such	18	421.18:1	tun	ten
		421.18:4	words	worse
hesitancy by your cerebrated brother— excuse me not men-	19	421.19:4	cerebrated	celebrate
tioningahem?	20	No.		
— CelebrAted! Shaun replied under the sheltar of his brog-	21			
uish, vigorously rubbing his magic lantern to a glow of full-	22			
consciousness. HeCitEncy ! Your words grates on my ares .	23	421.23:2	. HeCitEncy!	hesitancy
2016		421.23:8	ares.	arse
		421.23:8	ares.	ear
Notorious I rather would feel inclined to myself in the first place	24			
to describe Mr O'Shem the Draper with before letter as should	25	421.25:4	O'Shem	ocean
I be accentually called upon for a dieoguinnsis to pass my opinions,	26	421.26:8	dieoguinnsis	diagnosis
properly spewing , into impulsory irelitz . But I would not care to	27	421.27:2	spewing,	speak
		421.27:5	irelitz.	Ireland
be so unfruitful to my own part as to swear for the moment posi-	28			
tively as to the views of Denmark. No, sah! But let me say my	29	421.29:9	, sah!	sir
every belief before my high Gee is that I much doubt of it. I've no	30	421.30:6	Gee	God



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

64
month
mammifer
deprive
clever
flesh
celebrate
punch
siphilis
back
break
promise
degenerate
skeleton

room for that fellow on my fagroaster, I just can't. As I hourly	31		9.	
learn from Rooters and Havers through Gilligan's maypoles in	32			
a nice pathetic notice he, the pixillated doodler, is on his last with	33		.03	
illegible clergimanths boasting always of his ruddy complexious!	34	421.34:2	clergimanths	month
She, the mammy far , was put up to it by him, the iniquity that	35	421.35:3.4	mammy far,	mammifer
ought to be depraved of his libertins to be silenced, sackclothed	36	421.36:4	depraved	deprive
FW422		965	80	
and suspended, and placed in irons into some drapyery institution	1	glio		
off the antipopees for wordsharping only if he was klanver enough	2	422.02:10	klanver	clever
to pass the panel fleischcurers and the fieldpost censor. Gach!	3	422.03:5	fleischcurers	flesh
For that is a fullblown fact and well celibated before the four	4	422.04:9	celibated	celebrate
divorce courts and all the King's paunches , how he has the	5	422.05:7	paunches,	punch
solitary from seeing Scotch snakes and has a lowsense for the pro-	6			
duction of consumption and dalickey cyphalos on his brach	7	422.07:6	cyphalos	siphilis
		422.07:9	brach	back
		422.07:9	brach	break
premises where he can purge his contempt and dejeunerate into a	8	422.08:1	premises	promise
1/5/		422.08:9	dejeunerate	degenerate
skillyton be thinking himself to death. Rot him! Flannelfeet! Flatty-	9	422.09:1	skillyton	skeleton
		422.09:2.3	be thinking	bethink
ro! I will describe you in a word. Thou. (I beg your pardon.)	10			
Homo! Then putting his bedfellow on me! (like into mike and	11			
nick onto post). The criniman: I'll give it to him for that! Making	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	è
O	Ð

the lobbard change hisstops , as we say in the long book! Is he	13	422.13:2	lobbard	leopard
		422.13:4	hisstops,	housetop
		422.13:4	hisstops,	spot
on whosekeeping or are my! Obnoximost posthumust! With his	14	422.14:2	whosekeeping	housekeeping
unique hornbook and his prince of the apauper's pride, blunder-	15	422.15:1.2	unique hornbook	unicorn
		422.15:9	pride,	bride
ing all over the two worlds! If he waits till I buy him a mossel-	16	422.16:15.1	mosselman's	Muslem
man's present! Ho's nos halfcousin of mine, pigdish! Nor wants	17	Y,		
to! I'd famish with the cuistha first. Aham !	18	422.18:8	. Aham! #	amen
— May we petition you, Shaun illustrious, then, to put his	19	100		
prentis' pride in your aproper's purse and to unravel in your own	20	422.20:1	prentis'	apprentice
	111	422.20:5	aproper's	pauper
sweet way with words of style to your very and most obse-	21	422.21:12.1	obsequient,	obedient
quient, we suggested, with yet an esiop's foible, as to how?	22	422.22:8	foible,	fable
— Well it is partly my own, isn't it? and you may, ought and	23			
welcome, Shaun replied, taking at the same time, as his hunger	24			
got the bitter of him, a hearty bite out of the honeycomb of his	25	422.25:3	bitter	better
Braham and Melosedible hat, tryone , tryon and triune. Ann wun -	26	422.26:5	, tryone,	triune
(1)		422.26:6	, tryon	triune
		422.26:10.1	wunkum.	bunkum
kum. Sure, I thunkum you knew all about that, honorey causes,	27	422.27:4	thunkum	think
through thelemontary channels long agum. Sure, that is as old as	28			
the Baden bees of Saint Dominoc's and as commonpleas now to	29	422.29:3	bees	boy
		422.29:9	commonpleas	place



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~	٠
U	

allus pueblows and bunkum as Nelson his trifulgurayous pillar.	30	422.30:8	trifulgurayous	vulgar
However. Let me see, do. Beerman's bluff was what begun it, Old	31			
Knoll and his borrowing! And then the liliens of the veldt, Nancy	32	422.32:1	Knoll	mole
		422.32:4	borrowing!	burrow
		422.32:8	liliens	lily
		422.32:11	veldt,	feel
		422.32:11	veldt,	field
Nickies and Folletta Lajambe! Then mem and hem and the jaque-	33	'Y'		
jack. All about Wucherer and righting his name for him. I regret	34	422.34:6	righting	write
to announce, after laying out his litterery bed, for two days she	35	422.35:7	litterery	letter
		422.35:7	litterery	literary
kept squealing down for noisy priors and bawling out to her	36	3		
FW423				
jameymock farceson in Shemish like a mouther of the incas with	1	423.01:7	mouther	mother
a garcielasso huw Ananymus pinched her tights and about the	2			
Balt with the markshaire parawag and his loyal divorces, when he	3	423.03:4	markshaire	hare
		423.03:4	markshaire	March
1151		423.03:5	parawag	wig
1.08		423.03:5	parawag	periwig
		423.03:8	loyal	royal
feraxiously shed ovas in Alemaney, tse tse, all the tell of the tud	4	423.04:1	feraxiously	ferociously
5/1/2		423.04:2	shed	shoot
1107		423.04:6.7	, tse tse,	tsetse



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		423.04:10	tell	tale
		423.04:13	tud	tub
with the bourighevisien backclack, and him, the cribibber like an	5	423.05:3	bourighevisien	vision
		423.05:8	cribibber	baby
		423.05:8	cribibber	crybaby
ambitrickster, aspiring like the decan's, fast aslooped in the in-	6	423.06:1	ambitrickster,	dextrous
		423.06:1	ambitrickster,	ambidextrous
		423.06:5	decan's,	dickens
		423.06:7	aslooped	sleep
		423.06:7	aslooped	asleep
		423.06:10.1	intrance	entrance
trance to his polthronechair with his sixth finger between his cats-	7	423.07:4	polthronechair	poltroon
eye and the index, making his pillgrimace of Childe Horrid, en-	8	423.08:7	pillgrimace	pilgrimage
grossing to his ganderpan what the idioglossary he invented under	9			
hicks hyssop! Hock! Ickick gav him that toock, imitator! And it	10			
was entirely theck latter to blame. Does he drink because I am sorely	11	423.11:4	latter	letter
there shall be no more Kates and Nells . If you see him it took	12	423.12:6	Kates	cake
(1);		423.12:8	Nells.	Ale
place there. It was given meeck , thank the Bench, to assist at the	13	423.13:6	meeck,	meek
whole thing byck special chancery licence. As often as I think of	14			
that unbloody housewarmer, Shem Skrivenitch, always cutting	15	423.15:5	Skrivenitch,	scrivener
my prhose to please his phrase, bogorror , I declare I get the	16	423.16:2	prhose	rose
108		423.16:2	prhose	prose
		423.16:7	, bogorror,	begorra



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
~	-

jawache! Be me punting his reflection he'd begin his beogre-	17	423.17:10.1	beogrefright	biography
		423.17:10.1	beogrefright	fight
fright in muddyass ribalds. Digteter! Grundtsagar! Swop beef!	18	423.18:5	. Digteter!	dictator
		423.18:6	! Grundtsagar!	grand
You know he's peculiar, that eggschicker , with the smell of old	19	423.19:6	eggschicker,	exchequer
woman off him, to suck nothing of his switchedupes. M.D. made	20	423.20:5	suck	say
his ante mortem for him. He was grey at three, like sygnus the	21	00	260	
swan, when he made his boo to the public and barnacled up to the	22	423.22:6	boo	bow
eyes when he repented after seven. The alum that winters on his	23	7.60		
top is the stale of the staun that will soar when he stambles till	24	423.24:1	top	tub
		423.24:7	staun	stun
	111	423.24:13	stambles	stumble
that hag of the coombe rapes the pad off his lock . He was down	25	423.25:5	coombe	comb
199		423.25:8::3	pad off his lock.	padlock
with the whooping laugh at the age of the loss of reason the	26	423.26:3.4	whooping laugh	whoopingcough
		423.26:4	laugh	cough
whopping first time he prediseased me. He's weird, I tell you, and	27	423.27:5	prediseased	decease
<i>in i</i>		423.27:5	prediseased	predecease
middayevil down to his vegetable soul. Never mind his falls	28	423.28:1	middayevil	mediaeval
		423.28:10	falls	false
		423.28:10.1	falls feet	forefoot
feet and his tanbark complexion. That's why he was forbidden	29			
tomate and was warmed off the ricecourse of marrimoney, under	30	423.30:4	warmed	warn
		423.30:7	ricecourse	recourse



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

^	
h	v
u	_

		423.30:9	marrimoney,	matrimony
the Helpless Corpses Enactment. I'm not at all surprised the saint	31	423.31:2	Helpless	habeas
kicked him whereby the sum taken Berkeley showed the reason	32	423.32:8	showed	shoot
		423.32:10	reason	Russian
genrously. Negas, negasti—negertop, negertoe, negertoby, ne-	33	423.33:1	genrously.	general
		423.33:4	— negertop,	nigger
		423.33:5	, negertoe,	nigger
		423.33:6	, negertoby,	nigger
		423.33:7.1	, negrunter!	nigger
grunter! Then he was pusched out of Thingamuddy's school	34	423.34:5	pusched	push
		423.34:5	pusched	putsch
by Miss Garterd, for itching . Then he caught the europicolas and	35	423.35:5	itching.	etch
went into the society of jewses. With Bro Cahlls and Fran Czeschs	36	423.36:8.9	Bro Cahlls	brother
199		423.36:12	Czeschs	chess
FW424				
and Bruda Pszths and Brat Slavos. One temp when he foiled to	1	424.01:8	temp	time
		424.01:11	foiled	fail
be killed, the freak wanted to put his bilingual head intentionally	2			
through the Ikish Tames and go and join the clericy as a demoni-	3	424.03:3	Ikish	Irish
		424.03:4	Tames	time
		424.03:13.1	demonican	dominican
can skyterrier. Throwing dust in the eyes of the Hooley Fer-	4	424.04:10	Hooley	holy
		424.04:11.1	Fermers!	farmer



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.				
		424.04:11.1	Fermers!	father
mers! He used to be avowdeed as he ought to be vitandist. For	5	424.05:6	avowdeed	avowtrie
		424.05:6	avowdeed	dead
onced I squeaked by twyst I'll squelch him. Then he went to	6	424.06:5	twyst	twist
Cecilia's treat on his solo to pick up Galen. Asbestopoulos! Inku-	7	424.07:1.2	Cecilia's treat	street
pot! He has encaust in the blood. Shim ! I have the outmost con-	8	424.08:8	. Shim!	shame
		424.08:12	outmost	utmost
tempt for. Prost bitten ! Conshy! Tiberia is waiting on you,	9	424.09:3.4	. Prost bitten!	frostbitten
arestocrank! Chaka a seagull ticket at Gattabuia and Gabbiano's!	10	424.10:1	, arestocrank!	aristocrat
Go o'er the sea, haythen , from me and leave your libber to TCD.	11	424.11:5	, haythen,	heathen
	,	424.11:5	, haythen,	maiden
		424.11:11	libber	liver
Your puddin is cooked! You're served, cram ye! Fatefully	12	424.12:7	, cram	damn
135		424.12:9	! Fatefully	faithfully
yaourth Ex. Ex. Ex. Ex.	13	424.13:1	yaourth	yoghurt
— But for what, thrice truthful teller, Shaun of grace? weakly	14			
we went on to ask now of the gracious one. Vouchsafe to say.	15			
You will now, goodness, won't you? Why?	16			
— For his root language, if you ask me whys, Shaun replied,	17	424.17:3	root	rude
as he blessed himself devotionally like a crawsbomb, making act	18			
of oblivion , footinmouther! (what the thickuns else?) which he	19	424.19:2	oblivion,	ablution
1/2/1		424.19:6	thickuns	dickens
picksticked into his lettruce invrention. Ullhodturdenweirmud-	20	424.20:1	picksticked	pig
. 1/0/-		424.20:4	lettruce	letter



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. F	from FWpage 403 to F	Wpage 628.		71
		424.20:4	lettruce		lettuce
		424.20:5	invrention.		invention
		101001		[Centum 10]	weird
		424.20:6	- lukki -	[Centum 10]	lucky
		424.20:6	- dod -	[Centum 10]	dead
gaardgringnirurdrmolnirfenrir lukki lokkibaugiman dod rrerin-	21		05/1		
surtkrinmgernrackinarockar! Thor's for yo!	22	03	80		
— The hundredlettered name again, last word of perfect lan-	23	YK.			
guage. But you could come near it, we do suppose, strong Shaun	24	7160			
O', we foresupposed. How?	25	1100			
— Peax! Peax! Shaun replied in vealar penultimatum. 'Tis	26	424.26:1	# — Peax!		peace
	10	424.26:2	! Peax!		peace
X		424.26:6	vealar		velar
pebils before Sweeney's as he swigged a slug of Jon Jacobsen	27	424.27:1	pebils		pearl
3/12		424.27:1	pebils		pebble
		424.27:1	pebils		peril
		424.27:3	Sweeney's		swine
from his treestem sucker cane . Mildbut likesome! I might as	28	424.28:4.5	sucker cane.		sugarcane
well be talking to the four waves till tibbes grey eves and the	29				
rests asleep. Frost! Nope! No one in his seven senses could as	30	424.30:1	rests		west
I have before said, only you missed my drift, for it's being in-	31				
cendiary. Every dimmed letter in it is a copy and not a few of the	32	424.32:3	dimmed		damn
silbils and wholly words I can show you in my Kingdom of	33	424.33:1	silbils		syllable
		424.33:3	wholly		holy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of <i>Finnegans V</i>	72			
Heaven. The lowquacity of him! With his threestar monothong !	34	424.34:3	lowquacity	loquacity
		424.34:9	monothong!	monologue
Thaw! The last word in stolentelling ! And what's more right-	35	424.35:6	stolentelling!	storytelling
down lowbrown schisthematic robblemint! Yes. As he was rising	36	424.36:3	schisthematic	schismatic
		424.36:4	robblemint!	rabblement
		424.36:9	rising	write
FW425		960	86	
my lather . Like you. And as I was plucking his goosybone. Like	1	425.01:2	lather.	ladder
		425.01:2	lather.	letter
yea. He store the tale of me shur . Like yup. How's that for	2	425.02:5	tale	tail
		425.02:5	tale	tell
i de la companya de		425.02:8	shur.	shirt
Shemese?	3	425.03:1	Shemese? #	chemise
 Still in a way, not to flatter you, we fancy you that you are 	4			
so strikingly brainy and well letterread in yourshelves as ever were	5	425.05:8	yourshelves	yourself
the Shamous Shamonous, Limited, could use worse of yourself, in-	6			
genious Shaun, we still so fancied, if only you would take your	7			
time so and the trouble of so doing it. Upu now!	8			
— Undoubtedly but that is show, Shaun replied, the mutter-	9	425.09:9.1	muttermelk	butter
		425.09:9.1	muttermelk	milk
		425.09:9.1	muttermelk	mothermilk
melk of his blood donor beginning to work, and while innocent	10			
of disseminating the foul emanation, it would be a fall day I	11	425.11:10	fall	foul



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

could not, sole , so you can keep your space and by the power of	12	425.12:3	, sole,	sir
blurry wards I am loyable to do it (I am convicted of it!) any time	13	425.13:1	blurry	bloody
		425.13:2	wards	word
		425.13:5	loyable	liable
		425.13:11	convicted	convince
ever I liked (bet ye fippence off me boot allowance!) with the	14	425.14:6	fippence	fivepence
		425.14:6	fippence	threepence
allergrossest transfusiasm as, you see, while I can soroquise the	15	425.15:1	allergrossest	greatest
		425.15:2	transfusiasm	enthusiasm
		425.15:9	soroquise	soliloquise
		425.15:9	soroquise	sorrow
Siamanish better than most, it is an openear secret, be it said,	16	425.16:1	Siamanish	Siamese
X		425.16:8	openear	air
133		425.16:8	openear	openair
how I am extremely ingenuous at the clerking even with my	17	425.17:5	ingenuous	ingenious
badily left and, arrah go braz, I'd pinsel it with immenuensoes	18	425.18:1	badily	bodily
		425.18:8	pinsel	pencil
:10)		425.18:11	immenuensoes	amanuensis
1/2:1		425.18:11	immenuensoes	innuendo
as easy as I'd perorate a chickerow of beans for the price of two	19			
maricles and my trifolium librotto, the authordux Book of Lief,	20	425.20:1	maricles	miracle
113/1		425.20:5	librotto,	libretto
108		425.20:7	authordux	orthodox
		425.20:10	Lief,	life



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

would, if given to daylight, (I hold a most incredible faith about	21		· O :	
it) far exceed what that bogus bolshy of a shame, my soamheis	22	425.22:12	soamheis	Siamese
brother, Gaoy Fecks, is conversant with in audible black and	23		.03	
prink. Outragedy of poetscalds! Acomedy of letters! I have	24	425.24:1	prink.	print
		425.24:5	! Acomedy	academy
them all, tame, deep and harried, in my mine's I. And one of	25	425.25:9	mine's	mind
		425.25:10	I.	eye
these fine days, man dear, when the mood is on me, that I	26	Y.		
may willhap cut my throat with my tongue tonight but I will	27	425.27:1.2	may willhap	mayhap
be ormuzd moved to take potlood and introvent it Paatryk just	28	425.28:6	potlood	luck
		425.28:8	introvent	introvert
	10	425.28:8	introvent	invent
like a work of merit, mark my words and append to my mark	29			
twang, that will open your pucktricker's ops for you, broather	30	425.30:1	twang,	twain
2016		425.30:7	ops	eye
		425.30:10	, broather	brother
brooher, only for, as a papst and an immature and a nayophight	31	425.31:1	brooher,	brewer
10		425.31:12	nayophight	neophite
and a spaciaman spaciosum and a hundred and eleven other things,	32	425.32:6::3	a hundred and eleven	111
I would never for anything take so much trouble of such doing.	33			
And why so? Because I am altogether a chap too fly and hairyman	34			
for to infradig the like of that ultravirulence . And by all I hold	35	425.35:8	ultravirulence.	violet
		425.35:8	ultravirulence.	ultraviolet
sacred on earth clouds and in heaven I swear to you on my piop	36	425.36:14	piop	pious



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.					
		425.36:14	piop	pop	
FW426			103:070		
and oath by the awe of Shaun (and that's a howl of a name!) that	1	426.01:2	oath	Howth	
I will commission to the flames any incendiarist whosoever or	2		(64		
ahriman howsoclever who would endeavour to set ever annyma	3	426.03:2	howsoclever	whosoever	
		426.03:9.1	annyma roner	mariner	
roner moother of mine on fire. Rock me julie but I will soho!	4	426.04:9.1	roner	maroon	
		426.04:2	moother	mother	
And, with that crickcrackcruck of his threelungged squool	5	426.05:8	squool	spool	
	.0	426.05:8	squool	squeal	
from which grief had usupped every smile, big hottempered	6	426.06:5	usupped	usurp	
husky fusky krenfy strenfy pugiliser, such as he was, he virtually	7				
broke down on the mooherhead , getting quite jerry over her,	8	426.08:5	mooherhead,	moor	
overpowered by himself with the love of the tearsilver that	9	426.09:9	tearsilver	dear	
he twined through her hair for, sure, he was the soft semplgawn	10				
slob of the world with a heart like Montgomery's in his showchest	11				
and harvey loads of feeling in him and as innocent and undesign-	12	426.12:2	harvey	heavy	
ful as the freshfallen calef . Still, grossly unselfish in sickself , he	13	426.13:5	calef.	caliph	
(10)		426.13:5	calef.	leaf	
		426.13:10	sickself,	himself	
dished allarmes away and laughed it off with a wipe at his pud-	14	426.14:2	allarmes	alarm	
gies and a gulp apologetic, healing his tare be the smeyle of his	15	426.15:6	, healing	Erin	
		426.15:8	tare	tear	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

76

		426.15:11	smeyle	eye
		426.15:11	smeyle	smile
oye, oogling around. Him belly no belong sollow mole pigeon.	16	426.16:1	oye,	eye
		426.16:4.5	. Him belly	hell
		426.16:8	sollow	sallow
Ally bully . Fu Li's gulpa . Mind you, now, that he was in the	17	426.17:2	bully.	full
		426.17:2	bully.	fully
		426.17:3.4	. Fu Li's	felix
		426.17:5	gulpa.	culpa
dumpest of earnest orthough him jawr war hoo hleepy hor halk	18	426.18:1	dumpest	Dublin
		426.18:3	earnest	Erin
	16	426.18:9	hleepy	sleepy
X		426.18:11	halk	talk
urthing hurther . Moe like that only he stopped short in looking	19	426.19:2	hurther.	further
up up from his tide shackled wrists through the ghost of an	20	426.20:5	tide	tight
		426.20:12.1	an ocean's,	nation
		426.20:12.1	an ocean's,	notion
ocean's, the wieds of pansiful heathvens of joepeter's gaseytotum	21	426.21:3	wieds	weed
(1)		426.21:3	wieds	weird
		426.21:5	pansiful	fanciful
		426.21:6	heathvens	heathen
1/2/1		426.21:6	heathvens	heaven
as they are telling not but were and will be, all told, scruting fore-	22			
back into the fargoneahead to feel out what age in years tropical,	23			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

ecclesiastic, civil or sidereal he might find by the sirious pointstand	24	426.24:10	sirious	serious
of Charley's Wain (what betune the spheres sledding along the	25	426.25:2	Charley's	churl
		426.25:2.3	Charley's Wain (swain
lacteal and the mansions of the blest turning on old times) as ere-	26			
while had he craved of thus, the dreamskhwindel necklassoed him,	27	426.27:8	dreamskhwindel	swindle
his thumbs fell into his fists and, lusosing the harmonical balance	28	426.28:8	, lusosing	lose
of his ballbearing extremities, by the holy kettle, like a flask of	29	426.29:11	flask	flash
lightning over he careened (O the sons of the fathers!) by the	30	Y.		
mightyfine weight of his barrel (all that prevented the happering	31	716,		
of who if not the asterisks betwink themselves shall ever?) and,	32	1100		
as the wisest postlude course he could playact, collaspsed in en-	33	No.		
semble and rolled buoyantly backwards in less than a twink-	34			
ling via Rattigan's corner out of farther earshot with his highly	35			
curious mode of slipashod motion, surefoot, sorefoot, slickfoot,	36	426.36:4	slipashod	slipshold
FW427				
slackfoot, linkman laizurely, lampman loungey, and by Killesther's	1	427.01:3	laizurely,	lazily
		427.01:3	laizurely,	leisurely
lapes and falls, with corks, staves and treeleaves and more bub-	2	427.02:1	lapes	lake
<.00		427.02:1	lapes	leap
		427.02:8	treeleaves	tealeaf
bles to his keelrow a fairish and easy way enough as the town cow	3	427.03:13::2	town cow cries	towncrier
7.00		427.03:14	cow	crow
cries behind the times in the direction of Mac Auliffe's, the crucet-	4	427.04:1	cries	fly



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of <i>Finnegans V</i>	Vake. I	From FWpage 403 to F	Wpage 628.	78
house, Open the Door Softly, down in the valley before he was	5		· Ø/·	
really uprighted ere in a dip of the downs (uila!) he spoorlessly	6	427.06:3.4	ere in	Erin
disappaled and vanesshed, like a popo down a papa, from circular	7	427.07:1	disappaled	disappear
		427.07:3	vanesshed,	vanish
circulatio. Ah, mean!	8	427.08:2.3	. Ah, mean! #	amen
Gaogaogaone! Tapaa!	9		05	
And the stellas were shinings. And the earthnight strewed	10	427.10:3	stellas	star
aromatose. His pibrook creppt mong the donkness . A reek was	11	427.11:7	donkness.	donkey
		427.11:7	donkness.	darkness
		427.11:9	reek	reed
waft on the luftstream . He was ours, all fragrance. And we were	12	427.12:4	luftstream.	life
his for a lifetime. O dulcid dreamings languidous! Taboccoo!	13	427.13:9	! Taboccoo!	tobacco
It was sharming ! But sharmeng !	14	427.14:3	sharming!	charming
132		427.14:5	sharmeng!	charming
And the lamp went out as it couldn't glow on burning, yep, the	15			
lmp wnt out for it couldn't stay alight.	16	427.16:1	lmp	lamp
Well, (how dire do we thee hours when thylike fades!) all's dall	17	427.17:9	thylike	light
·m·		427.17:9	thylike	daylight
(1)		427.17:12	dall	dull
and youllow and it is to bedowern that thou art passing hence,	18	427.18:2	youllow	yellow
mine bruder , able Shaun, with a twhisking of the robe, ere the	19	427.19:2	bruder,	brother
liSI)		427.19:7	twhisking	twist
morning of light calms our hardest throes , beyond cods' cradle	20	427.20:3	light	life
		427.20:6.7	hardest throes,	harvestrose



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans V	Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.				
		427.20:7	throes,	hero	
		427.20:7	throes,	rose	
		427.20:9	cods'	God	
and porpoise plain, from carnal relations undfamiliar faces, to the	21	427.21:2	porpoise	purpose	
inds of Tuskland where the oliphants scrum till the	22	427.22:6	oliphants	elephant	
ousts of Amiracles where the toll stories grow proudest, more is	23	427.23:6	toll	tall	
the pity, but for all your deeds of goodness you were soo ooft and	24	427.24:12.13	soo ooft	soft	
for ever doing, manomano and myriamilia even to mulimuli, as	25	91			
our humbler classes, whose virtue is humility, can tell, it is hardly	26	7160			
we in the country of the old, Sean Moy, can part you for, oleypoe,	27	1100			
you were the walking saint, you were, tootoo too stayer, the	28	10			
graced of gods and pittites and the salus of the wake. Countenance	29	427.29:5	pittites	Hittite	
whose disparition afflictedly fond Fuinn feels. Winner of the	30				
gamings, primed at the studience, propredicted from the story-	31	427.31:9.1	storybouts,	book	
bouts, the choice of ages wise! Spickspookspokesman of our	32				
specturesque silentiousness! Musha, beminded of us out there in	33	427.33:1	specturesque	picturesque	
Cockpit, poor twelve o'clock scholars, sometime or other any-	34				
when you think the time. Wisha, becoming back to us way home	35				
in Biddyhouse one way or either anywhere we miss your smile.	36				
FW428					
Palmwine breadfruit sweetmeat milksoup! Suasusopo! However!	1				
Our people here in Somoanesia will not be forgetting you	2				



and the elders luking and marking the jornies, chalking up drizzle

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_
_	
- 24	
u	w

in drizzle out on the four bare mats. How you would be thinking	4	428.04:6.7	four bare	forebear
in thoughts how deepings did it all begin and how you	5	428.05:4	deepings	dickens
would be scrimmaging through your scruples to collar a hold of	6		.03	
an imperfection being committled. Sireland calls you. Mery Loye	7		- Mo	
is saling moonlike. And Slyly mamourneen's ladymaid at Glads-	8	428.08:2	saling	sail
		428.08:5	Slyly	silver
house Lodge. Turn your coat, strong character, and tarry among	9	00		
us down the vale, yougander, only once more! And may the mosse	10	YK		
of prosperousness gather you rolling home! May foggy dews be-	11	7160		
diamondise your hooprings! May the fireplug of filiality reinsure	12	1100		
your bunghole! May the barleywind behind glow luck to your	13	No.		
bathershins! 'Tis well we know you were loth to leave us,	14	428.14:8	loth	loathe
winding your hobbledehorn, right royal post, but, aruah sure,	15	428.15:8	, aruah	arrah
pulse of our slumber, dreambookpage, by the grace of Votre	16			
Dame, when the natural morning of your nocturne blankmerges	17	428.17:4	natural	national
		428.17:5	morning	mourning
into the national morning of golden sunup and Don Leary gets	18	428.18:4	morning	mourning
his own back from old grog Georges Quartos as that goodship the	19			
Jonnyjoys takes the wind from waterloogged Erin's king, you	20	428.20:6	waterloogged	log
will shiff across the Moylendsea and round up in your own	21			
escapology some canonisator's day or other, sack on back, alack!	22	428.22:1	escapology	escatology
digging snow, (not so?) like the good man you are, with your	23			
picture pockets turned knockside out in the rake of the rain for	24	428.24:4	knockside	inside
fresh remittances and from that till this in any case, timus tenant,	25			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*: The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

may the tussocks grow quickly under your trampthickets and	26	428.26:8	trampthickets	ticket
		428.26:8	trampthickets	tramticket
the daisies trip lightly over your battercops .	27	428.27:7	battercops.	cup
		428.27:7	battercops.	buttercup



14. Episode **N** for NIPPA (45 pages, from 429 to 473)

Full FW Text	FW Line	Complete FW Address	Joyce's "UnEnglish"	Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart)
FW429		" "gion		
Jaunty Jaun, as I was shortly before that made aware, next	1	Kin.		
halted to fetch a breath, the first cothurminous leg of his night-	2	2		
stride being pulled through, and to loosen (let God's son now be	3			
looking down on the poor preambler!) both of his bruised	4			
brogues that were plainly made a good bit before his hosen were,	5			
at the weir by Lazar's Walk (for far and wide, as large as he was	6			
lively, was he noted for his humane treatment of any kind of	7			
abused footgear), a matter of maybe nine score or so barrelhours	8	429.08:7.8	nine score	180
distance off as truly he merited to do. He was there, you could	9			
planemetrically see, when I took a closer look at him, that was to	10			
say, (gracious helpings, at this rate of growing our cotted child of	11			
yestereve will soon fill space and burst in systems, so speeds the	12			
instant!) amply altered for the brighter , though still the graven	13	429.13:6	brighter,	better
image of his squarer self as he was used to be, perspiring but	14			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

happy notwithstanding his foot was still asleep on him, the way	15		9/-	
he thought, by the holy januarious, he had a bullock's hoof in his	16		6/2,	
buskin, with his halluxes so splendid, through Ireland untran-	17		.03	
scended, bigmouthed poesther , propped up, restant, against a	18	429.18:3	poesther,	poet
butterblond warden of the peace, one comestabulish Sigurdsen,	19	429.19:7	comestabulish	constable
(and where a better than such exsearfaceman to rest from roving	20	429.20:7	exsearfaceman	serviceman
		429.20:7	exsearfaceman	exserviceman
		429.20:7	exsearfaceman	surface
the laddyown he bootblacked?) who, buried upright like the	21	716		
Osbornes, kozydozy , had tumbled slumbersomely on sleep at	22	429.22:2	, kozydozy,	cosy
night duty behind the curing station, equilebriated amid the	23	429.23:7	, equilebriated	inebriate
embracings of a monopolized bottle.	24			
FW430	Č			
Now, there were as many as twentynine hedge daughters out	1			
of Benent Saint Berched's national nightschool (for they seemed	2			
to remember how it was still a once-upon-a-four year) learning	3	430.03:8	once-upon-a-four year)	leapyear
their antemeridian lesson of life, under its tree, against its warn-	4			
ing, beseated, as they were, upon the brinkspondy, attracted to	5			
the rarerust sight of the first human yellowstone landmark (the	6			
bear, the boer, the king of all boors, sir Humphrey his knave	7			
we met on the moors!) while they paddled away, keeping time	8			
magnetically with their eight and fifty pedalettes, playing foolu-	9	430.09:4::2	eight and fifty	58
		430.09:7	pedalettes,	paddle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	10	1		
fool jouay allo misto posto, O so jaonickally, all barely in their	10		0/-	
typtap teens, describing a charming dactylogram of nocturnes	11			
though repelled by the snores of the log who looked stuck to	12		.03	
the sod as ever and oft, when liquefied, (vil!) he murmoaned	13			
abasourdly in his Dutchener's native, visibly unmoved, over his	14	430.14:1	abasourdly	absurdly
treasure trove for the crown: <i>Dotter dead bedstead mean diggy</i>	15		.05	
smuggy flasky!	16		260	
Jaun (after he had in the first place doffed a hat with a rein-	17	7		
forced crown and bowed to all the others in that chorus of praise	18	7160		
of goodwill girls on their best beehiviour who all they were girls	19	430.19:7	beehiviour	behaviour
all rushing sowarmly for the post as buzzy as sie could bie to read	20	430.20:3	sowarmly	swarm
his kisshands, kittering all about, rushing and making a tremen-	21			
dous girlsfuss over him pellmale, their jeune premier and his rosy-	22			
posy smile, mussing his frizzy hair and the golliwog curls of him,	23			
all, but that one; Finfria's fairest, done in loveletters like a trayful	24	430.24:12	trayful	trifle
of cloudberry tartlets (ain't they fine, mighty, mighty fine and	25			
honoured?) and smilingly smelling, pair and pair about, broad	26			
by bread and slender to slimmer, the nice perfumios that came	27			
cunvy peeling off him (nice!) which was angelic simply, savouring	28			
of wild thyme and parsley jumbled with breadcrumbs (O nice!)	29			
and feeling his full fat pouch for him so tactily and jingaling	30			
his jellybags for, though he looked a young chapplie of sixtine,	31			
they could frole by his manhood that he was just the killingest	32			
ladykiller all by kindness, now you, Jaun, asking kindlily (hillo,	33			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

missies!) after their howareyous at all with those of their dolly-	34		9/-	
begs (and where's Agatha's lamb? and how are Bernadetta's	35		()	
columbillas? and Juliennaw's tubberbunnies? and Eulalina's	36		.03	
FW431			106	
tuggerfunnies?) he next went on (finefeelingfit!) to drop a few	1		463	
stray remarks anent their personal appearances and the contrary	2		9.0	
tastes displayed in their tight kittycasques and their smart fricky-	3	00.		
frockies, asking coy one after sloy one had she read Irish legginds	4	431.04:12	legginds	legend
and gently reproving one that the ham of her hom could be	5			
seen below her hem and whispering another aside, as lavariant,	6			
that the hook of her hum was open a bittock at her back to have	7	431.07:10	bittock	buttock
a sideeye to that, hom, (and all of course just to fill up a form	8			
out of pure human kindness and in a sprite of fun) for Jaun, by	9	431.09:9	sprite	spirit
the way, was by the way of becoming (I think, I hope he was)	10			
the most purely human being that ever was called man, loving all	11			
up and down the whole creation from Sampson's tyke to Jones's	12	431.12:9	tyke	dyke
sprat and from the King of all Wrenns down to infuseries) Jaun,	13	431.13:1	sprat	brat
after those few prelimbs made out through his eroscope the	14	431.14:9	eroscope	error
(.08)		431.14:9	eroscope	telescope
apparition of his fond sister Izzy for he knowed his love by her	15			
waves of splabashing and she showed him proof by her way of	16			
blabushing nor could he forget her so tarnelly easy as all that	17	431.17:1	blabushing	blush
since he was brotherbesides her benedict godfather and heaven	18			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

86	

knows he thought the world and his life of her sweet heart could	19	431.19:11.12	sweet heart	sweetheart
buy, (brao!) poor, good, true, Jaun!	20	431.20:1	buy, (boy
— Sister dearest, Jaun delivered himself with express cordia-	21		.03	
lity, marked by clearance of diction and general delivery, as he	22			
began to take leave of his scolastica at once so as to gain time	23		108	
with deep affection, we honestly believe you sorely will miss us	24		.05	
the moment we exit yet we feel as a martyr to the dischurch of	25	431.25:13	dischurch	charge
		431.25:13	dischurch	discharge
all duty that it is about time, by Great Harry, we would shove	26	7.60		
off to stray on our long last journey and not be the load on ye.	27	431.27:		lord
This is the gross proceeds of your teachings in which we were	28	No		
raised, you, sis, that used to write to us the exceeding nice letters	29	431.29:3	, sis,	sister
for presentation and would be telling us anun (full well do we	30			
wont to recall to mind) thy oldworld tales of homespinning and	31			
derringdo and dieobscure and daddyho, these tales which reliter-	32			
ately whisked off our heart so narrated by thou, gesweest , to	33	431.33:10	, gesweest,	sweet
perfection, our pet pupil of the whole rhythmetic class and the	34	431.34:8	rhythmetic	arithmetic
mainsay of our erigenal house, the time we younkers twain were	35	431.35:1	mainsay	stay
1/2::		431.35:1	mainsay	mainstay
20/13		431.35:4	erigenal	original
		431.35:9	younkers	young
fairly tossing ourselves (O Phoebus! O Pollux!) in bed, having	36			
FW432				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

been laid up with Castor's oil on the Parrish's syrup (the night	1			
we will remember) for to share our hard suite of affections with	2		(7,9),	
thee.	3		23,0	
I rise, O fair assemblage! Andcommincio. Now then, after	4	432.04:1.2	# I rise,	iris
this introit of exordium, my galaxy girls, quiproquo of directions	5		105	
to henservants I was asking his advice on the strict T.T. from	6		05/4	
Father Mike, P.P., my orational dominican and confessor doctor,	7		200	
C.C.D.D. (buy the birds , he was saying as he yerked me under	8	432.08:2	. (buy	bye
		432.08:4	birds,	bye
the ribs sermon in an offrand way and confidence petween peas	9	100		
like ourselves in soandso many nuncupiscent words about how he	10	432.10:6	nuncupiscent	concupiscent
		432.10:6	nuncupiscent	nuncupative
had been confarreating teat-a-teat with two viragos intactas about	11	432.11:7	viragos	virgin
what an awful life he led, poorish priced , uttering mass for a	12	432.12:7	, poorish	parish
3/15		432.12:8	priced,	priest
coppall of geldings and what a lawful day it was, there and then,	13	432.13:1	coppall	couple
for a consommation with an effusion and how, by all the manny	14			
larries ate pignatties, how, hell in tunnels, he'd marry me any	15			
old buckling time as flying quick as he'd look at me) and I am	16	432.16:2	buckling	fuck
giving youth now again in words of style byaway of offertory	17			
hisand mikeadvice, an it place the person , as ere he retook him	18	432.18:5	place	please
1/3/1		432.18:7	person,	parson
to his cure, those verbs he said to me. From above. The most	19			
eminent bishop titular of Dubloonik to all his purtybusses in	20	432.20:5	Dubloonik	doubloon



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	s Wake	. From FWpage 403	to FWpage 628.	88
		432.20:5	Dubloonik	Dublin
Dellabelliney. Comeallyedimseldamsels, siddle down and lissle	21	432.21:1	Dellabelliney.	indelible
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		432.21:2	. Comeallyedimseldamsels,	little
		432.21:3	, siddle	sit
		432.21:6	lissle	listen
all! Follow me close! Keep me in view! Understeady me saries !	22	432.22:9	! Understeady	study
		432.22:9	! Understeady	understudy
		432.22:10.11	me saries!	misery
Which is to all practising massoeurses from a preaching freer and	23	432.23:6	massoeurses	manoeuvre
		432.23:6	massoeurses	masseur
		432.23:10	freer	friar
be a gentleman without a duster before a parlourmade with-	24			
out a spitch . Now. During our brief apsence from this furtive	25	432.25:3	spitch.	speech
		432.25:8	apsence	absence
3/1:		432.25:11	furtive	forty
feugtig season adhere to as many as probable of the ten com-	26	432.26:1	feugtig	forty
		432.26:8	probable	possible
mandments. touching purgations and indulgences and in the long	27			
run they will prove for your better guidance along your path of	28			
right of way. Where the lisieuse are we and what's the first sing	29	432.29:13	sing	thing
to be sung? Is it rubrics, mandarimus, pasqualines, or verdidads	30	432.30:6	rubrics,	red
lish		432.30:7	, mandarimus,	orange
108		432.30:8	, pasqualines, ?	yellow



432.30:10

verdidads

88

green

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.					
		432.30:10	verdidads	Vendidads	
is in it, or the bruiselivid indecores of estreme voyoulence and,	31	432.31:6	bruiselivid	blue	
		432.31:7	indecores	indigo	
		432.31:9	estreme	extreme	
		432.31:10	voyoulence	violence	
		432.31:10	voyoulence	violet	
for the lover of lithurgy , bekant or besant, where's the fate's to	32	432.32:5	lithurgy,	lethargy	
		432.32:5	lithurgy,	liturgy	
		432.32:11	fate's	face	
be wished for? Several sindays after whatsintime . I'll sack that sick	33	432.33:2	wished	wash	
		432.33:5	sindays	Sunday	
		432.33:7	whatsintime.	tide	
>		432.33:7	whatsintime.	Whitsuntide	
server the minute I bless him. That's the mokst I can do for his	34				
grapce. Economy of movement, axe why said. I've a hopesome's	35	432.35:1	grapce.	grace	
		432.35:1	grapce.	grape	
		432.35:5::2	, axe why said.	XYZ	
choice if I chouse of all the sinkts in the colander . From the com-	36	432.36:4	chouse	choose	
1/2:1		432.36:8	sinkts	saint	
		432.36:10	colander.	calendar	
FW433					
mon for ignitious Purpalume to the proper of Francisco Ultramare,	1				
last of scorchers, third of snows, in terrorgammons howdydos.	2				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

9	O
	_

Here she's, is a bell, that's wares in heaven, virginwhite, Undetri-	3	433.03:11.1	, Undetrigesima,	29
gesima, vikissy manonna. Doremon's! The same or similar to be	4	433.04:2	, vikissy	viking
		433.04:3	manonna.	madonna
kindly observed within the affianced dietcess of Gay O'Toole	5	433.05:6	dietcess	diocese
and Gloamy Gwenn du Lake (Danish spoken!) from Manducare	6		1.0%	
Monday up till farrier's siesta in china dominos. Words taken in	7		.05	
triumph, my sweet assistance, from the sufferant pen of our joco-	8		26	
sus inkerman militant of the reed behind the ear.	9	8		
Never miss your lostsomewhere mass for the couple in Myles	10	433.10:4	lostsomewhere	last
		433.10:4	lostsomewhere	summer
you butrose to brideworship. Never hate mere pork which is bad	11	433.11:2	butrose	buttress
		433.11:6	hate	eat
for your knife of a good friday. Never let a hog of the howth	12			
trample underfoot your linen of Killiney. Never play lady's game	13	433.13:4	linen	lily
for the Lord's stake . Never lose your heart away till you win his	14	433.14:4	stake.	sake
diamond back. Make a strong point of never kicking up your	15			
rumpus over the scroll end of sofas in the Dar Bey Coll Cafeteria	16	433.16:10::2	Dar Bey Coll	DBC
by tootling risky <i>apropos</i> songs at commercial travellers' smokers	17			
for their Columbian nights entertainments the like of <i>White limbs</i>	18	433.18:3	Columbian	Arabian
		433.18:3	Columbian	1001
		433.18:10	limbs	wing
they never stop teasing or Minxy was a Manxmaid when Murry	19	433.19:9	Manxmaid ?	grow
1.00		433.19:11	Murry ?	weary
wor a Man. And, by the bun, is it you goes bisbuiting His Esaus	20	433.20:5	, by	bye



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Tarts Three and Pour of Tunieguns	vunc	110m1 wpage 405	to I wpage 020.	0.
		433.20:12	bisbuiting	biscuit
		433.20:12	bisbuiting	bite
		433.20:12	bisbuiting	bye
and Cos and then throws them bag in the box? Why the tin's	21	433.21:7	bag	back
nearly empty. First thou shalt not smile. Twice thou shalt not	22		108	
love. Lust, thou shalt not commix idolatry. Hip confiners help	23	433.23:2	. Lust,	last
compunction. Never park your brief stays in the men's con-	24		120	
venience. Never clean your buttoncups with your dirty pair of	25	433.25:5	buttoncups	buttercup
sassers. Never ask his first person where's your quickest cut to	26	433.26:1	sassers.	saucer
		433.26:1	sassers.	scissors
		433.26:1	sassers.	sister
our last place. Never let the promising hand usemake free of	27			
your oncemaid sacral . The soft side of the axe! A coil of cord, a	28	433.28:2	oncemaid	make
18		433.28:3	sacral.	sacred
colleen coy, a blush on a bush turned first man's laughter into	29	433.29:10.11	man's laughter	manslaughter
wailful moither. O foolish cuppled! Ah, dice's error! Never dip	30	433.30:1	wailful	wilful
		433.30:2	moither.	mother
		433.30:2	moither.	murder
		433.30:4	foolish	felix
		433.30:5	cuppled!	copper
		433.30:5	cuppled!	couple
		433.30:5	cuppled!	culpa
in the ern while you've browsers on your suite. Never slip the	31	433.31:3	ern	earn
		433.31:3	ern	iron



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	Wake.	From FWpage 403	to FWpage 628.	92
		433.31:3	ern	urn
		433.31:6	browsers	trousers
silver key through your gate of golden age. Collide with man,	32		.03:	
collude with money. Ere you sail foreget my prize. Where you	33	433.33:6	sail	sell
		433.33:9	prize.	price
truss be circumspicious and look before you leak , dears. Never	34	433.34:1	truss	trust
		433.34:3	circumspicious	circumspect
		433.34:8	leak,	leap
christen medlard apples till a swithin is in sight. Wet your thistle	35	433.35:12	thistle	whistle
where a weed is and you'll rue it, despyneedis. Especially beware	36	1100		
FW434		7/10		
please of being at a party to any demoralizing home life. That	1			
saps a chap. Keep cool faith in the firm , have warm hoep in the	2	434.02:9	firm,	farm
1/1/2		434.02:12	hoep	hoop
1/1/2		434.02:12	hoep	hope
house and begin frem athome to be chary of charity. Where it	3		_	
is nobler in the main to supper than the boys and errors of out-	4	434.04:5	main	mind
.//5//		434.04:7	supper	suffer
		434.04:10	boys	bow
		434.04:12	errors	arrow
rager's virtue. Give back those stolen kisses; restaure those all-	5	434.05:2	virtue.	fortune
7.00		434.05:8	; restaure	restore



allcotten

434.05:10.1

92

illgotten

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

cotten glooves . Recollect the yella perals that all too often beset	6	434.06:2	glooves.	glove
		434.06:5	yella	yellow
		434.06:6	perals	pearl
		434.06:6	perals	peril
green gerils , Rhidarhoda and Daradora, once they gethobby-	7	434.07:2	gerils,	girl
		434.07:3	, Rhidarhoda	ride
		434.07:3	, Rhidarhoda	road
horsical, playing breeches parts for Bessy Sudlow in flesh-	8	7		
coloured pantos instead of earthing down in the coalhole trying	9	434.09:2	pantos	pants
to boil the big gun's dinner. Leg-before-Wicked lags-behind-	10	1100		
Wall where here Mr Whicker whacked a great fall. Femora-	11	434.11:3::2	here Mr Whicker	earwig
familla feeled it a candleliked but Hayes, Conyngham and Erobin-	12			
son sware it's an egg. Forglim mick aye ! Stay, forestand and	13	434.13:2	sware	swear
		434.13:6	. Forglim	forgive
304		434.13:8	aye!	eye
tillgive it! Remember the biter's bitters I shed the vigil I buried	14			
our Harlotte Quai from poor Mrs Mangain's of Britain Court on	15	434.15:3	Quai	key
the feast of Marie Maudlin. Ah, who would wipe her weeper dry	16			
and lead her to the halter ? Sold in her heyday, laid in the straw,	17	434.17:6	halter?	altar
bought for one puny petunia. Moral: if you can't point a lily get	18	434.18:10	point	paint
to henna out of here! Put your swell foot foremost on foulardy	19	434.19:12	foulardy	hardy
118/1		434.19:12	foulardy	foolhardy
pneumonia shertwaists, irriconcilible with true fiminin risirvi-	20	434.20:2	shertwaists,	shirt
		434.20:3	, irriconcilible	reconcile



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	s Wake	. From FWpage 403	to FWpage 628.	94
		434.20:3	, irriconcilible	irreconciliable
		434.20:6	fiminin	feminine
		434.20:7.1	risirvition	reservation
tion and ribbons of lace, limenick's disgrace. Sure, what is it on the	21	434.21:3	ribbons ?	pride
whole only holes tied together, the merest and transparent washing-	22		106	
tones to make Languid Lola's lingery longer? Scenta Clauthes	23	434.23:9	Clauthes	clothes
stiffstuffs your hose and heartsies full of temptiness. Vanity flee	24	434.24:5	heartsies	ease
		434.24:5	heartsies	heartsease
and Verity fear! Diobell! Whalebones and buskbutts may hurt	25	716		
you (thwackaway thwuck!) but never lay bare your breast sec-	26	434.26:9	breast	best
ret (dickette's place!) to joy a Jonas in the Dolphin's Barncar	27	No		
with your meetual fan, Doveyed Covetfilles, comepulsing payn-	28	434.28:3	meetual	mutual
3		434.28:4	fan,	friend
13		434.28:7	, comepulsing	compel
301		434.28:7.1	paynattention	pain
attention spasms between the averthisment for Ulikah's wine and	29	434.29:5	averthisment	advertisement
		434.29:7	Ulikah's	liquor
(1):		434.29:7.8	Ulikah's wine	swine
a pair of pulldoors of the old cupiosity shape . There you'll fix	30	434.30:8	cupiosity	curiosity
		434.30:9	shape.	shop
your eyes darkled on the autocart of the bringfast cable but here	31	434.31:6	autocart	autocrat
lish)		434.31:9	bringfast	breakfast
100		434.31:10	cable	table
		+	+	



32

till youre martimorphysed please sit still face to face. For if the

434.32:3

martimorphysed

94

metamorphose

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans	Wake.	From FWpage 403	to FWpage 628.	95
shorth of your skorth falls down to his knees pray how wrong	33	434.33:1	shorth	shirt
, , , ,		434.33:1::3	shorth of your skorth ?	scortatory
		434.33:4	skorth	skirt
		434.33:12	wrong	long
will he look till he rises? Not before Gravesend is commuted . But	34	434.34:11	commuted.	commit
now reappears Autist Algy, the pulcherman and would-do per-	35		.65	
former, <i>oleas</i> Mr Smuth, stated by the vice crusaders to be well	36	434.36:2	, oleas	alias
FW435		4.69		
known to all the dallytaunties in and near the ciudad of Buellas	1	435.01:10	ciudad	city
Arias, taking you to the playguehouse to see the <i>Smirching</i> of	2	435.02:6	playguehouse	playhouse
		435.02:10	Smirching	merchant
Venus and asking with whispered offers in a very low bearded	3			
voice, with a nice little tiny manner and in a very nice little tony	4			
way, won't you be an artist's moral and pose in your nudies as a	5	435.05:7	moral	model
local esthetic before voluble old masters, introducing you, left	6	435.06:1.2	local esthetic	anaesthetic
to right the party comprises, to hogarths like Bottisilly and	7			
Titteretto and Vergognese and Coraggio with their extrahand	8			
Mazzaccio, plus the usual bilker's dozen of dowdycameramen.	9	435.09:5	bilker's	baker
<.08		435.09:5.6	bilker's dozen	13
		435.09:8	dowdycameramen.	dodecane
And the volses of lewd Buylan, for innocence ! And the phylli-	10	435.10:3	volses	voice
7.00		435.10:3	volses	waltz



435.10:5

lewd

lord

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

\sim	
- ч	м
•	•

		435.10:8	innocence!	instance
		435.10:11.1	phyllisophies	philosophy
sophies of Bussup Bulkeley. O, the frecklessness of the giddies	11	435.11:3	Bussup	bishop
nouveautays! There's many's the icepolled globetopper is haunt-	12	435.12:1	nouveautays!	tea
		435.12:6	globetopper	trotter
		435.12:6	globetopper	globetrotter
ed by the hottest spot under his equator like Ramrod, the meaty	13		200	
hunter, always jaeger for a thrust. The back beautiful, the un-	14	435.14:3	jaeger	eager
draped divine! And Suzy's Moedl's with their Blue Danuboyes!	15	435.15:5	Moedl's	model
All blah! Viper's vapid vilest! Put off the old man at the very	16	11/0		
font and get right on with the nutty sparker round the back.	17	435.17:1	font	front
Slip your oval out of touch and let the paravis be your goal.	18	435.18:3	oval	evil
		435.18:10	paravis	Paradise
Up leather, Prunella, convert your try! Stick wicks in your ear-	19	435.19:8::4	wicks in your earshells	earwig
shells when you hear the prompter's voice. Look on a boa in	20			
his beauty and you'll never more wear your strawberry leaves.	21			
Rely on the relic. What bondman ever you bind on earth I'll be	22			
bound 'twas combined in hemel . Keep airly hores and the worm	23	435.23:5	hemel.	heaven
1/2:1		435.23:7	airly	early
		435.23:8	hores	hour
is yores. Dress the pussy for her nighty and follow her piggy-	24	435.24:12.1	piggytails	pigtail
tails up their way to Winkyland. See little poupeep she's firsht	25	435.25:11	firsht	fast
1.00		435.25:11	firsht	first
ashleep. After having sat your poetries and you know what	26	435.26:1	ashleep.	sleep



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		435.26:1	ashleep.	asleep
		435.26:4	sat	say
		435.26:6	poetries	pot
happens when chine throws over jupan. Go to doss with	27		(II)	
the poulterer, you understand, and shake up with the milch -	28	435.28:6	shake	wake
		435.28:10.1	milchmand.	milkman
mand. The Sully van vultures are on the prowl. And the	29		26	
hailies fingringmaries. Tobaccos tabu and toboggan's a back	30	7		
seat. Secret satieties and onanymous letters make the great un-	31	435.31:3	satieties	society
		435.31:10.1	unwatched	wash
		435.31:10.1	unwatched	unwashed
watched as bad as their betters. Don't on any account acquire	32			
a paunchon for that alltoocommon fagbutt habit of frequenting	33	435.33:2	paunchon	penchant
and chumming together with the braces of couples in Mr Tun-	34			
nelly's hallways (smash it) wriggling with lowcusses and cock-	35	435.35:7	lowcusses	locust
chafers and vamps and rodants, with the end to commit acts of	36			
FW436				
interstipital indecency as between twineties and tapegarters.	1	436.01:5	twineties	twenty
fingerpats on fondlepets, under the couvrefeu act. It's the thin	2	436.02:6	couvrefeu	curfew
end; wedge your steps! Your high powered hefty hoyden thinks	3	436.03:2	; wedge	watch
nothing of ramping through a whole suite of smokeless hus-	4			
bands. Three minutes I'm counting you. Woooooon. No triching	5	436.05:9	triching	trick
now! Give me that when I tell you! Ragazza ladra! And is that	6			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans	s Wake	. From FWpage 403	to FWpage 628.	98
any place to be smuggling his madam's apples up? Deceitful	7	436.07:5	smuggling	snuggle
jade. Gee wedge ! Begor, I like the way they're half cooked.	8	436.08:3	wedge! ?	whiz
Hold, flay, grill, fire that laney feeling for kosenkissing disgeni-	9	436.09:9	kosenkissing	cousin
cally within the proscribed limits like Population Peg on a hint or	10	436.10:4	proscribed	prescribe
twim clandestinely does be doing to Temptation Tom, atkings	11	436.11:1	twim	twin
		436.11:9	, atkings	ask
questions in barely and snakking svarewords like a nursemagd .	12	436.12:3	barely	barley
		436.12:5	snakking	snag
		436.12:6	svarewords	swear
		436.12:9	nursemagd.	maid
While there's men-a'war on the say there'll be loves-o'women	13	436.13:6	say	sea
on the do. Love through the usual channels, cisternbrothelly,	14	436.14:9	, cisternbrothelly,	brotherly
No. of the control of		436.14:9	, cisternbrothelly,	sister
when properly disinfected and taken neat in the generable way	15			
upon retiring to roost in the company of a husband-in-law or	16	436.16:4	roost	rest
other respectable relative of an apposite sex, not love that leads	17	436.17:6	apposite	opposite
by the nose as I foresmellt but canalised love, you understand,	18			
does a felon good, suspiciously if he has a slugger's liver but I	19	436.19:3	felon	fellow
1/2:1		436.19:5	, suspiciously	especially
		436.19:9	slugger's	sluggish
cannot belabour the point too ardently (and after the lessions of	20	436.20:10	lessions	lesion
		436.20:10	lessions	lesson
experience I speak from inspiration) that fetid spirits is the thief	21			
of prurities , so none of your twenty rod cherrywhisks, me	22	436.22:2	prurities,	purity



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

, , , unc.	From Tw page 403	to FW page 626.	99
23		· Ø.	
24	436.24:1	2bis	ibis
	436.24:1.2	2bis Lot's	slot
25		(M)	
26		106	
27	436.27:2	bally	bloody
	436.27:3	sorraday	Saturday
	436.27:7	sumday	Sunday
28	436.28:10	might.	bright
	436.28:10	might. ?	night
29	436.29:9	Kellsfrieclub	fire
	436.29:9	Kellsfrieclub	hellfire
30			
31			
32	436.32:4	. Mades	maid
33			
34	436.34:11	hop	hoop
35			
36			
1	437.01:1	borning.	burn
	437.01:5	ladleliked	ladylike
	23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36	23 24	24 436.24:1.2 2bis 436.24:1.2 2bis Lot's 25 26 27 436.27:2 bally 436.27:3 sorraday 436.27:7 sumday 28 436.28:10 might. 436.28:10 might. ? 29 436.29:9 Kellsfrieclub 30 31 32 32 436.32:4 . Mades 33 34 436.34:11 hop 35 36 1 437.01:1 borning.



2

in the gym. Nor must you omit to screw the lid firmly on that

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
- 4	\mathbf{n}	
-		
	•	•

jazz jiggery and kick starts. Bumping races on the flat and point	3		0):	
to point over obstacles. Ridewheeling that acclivisciously up	4	437.04:5	. Ridewheeling	right
windy Rutland Rise and insighting rebellious northers before the	5	437.05:5	insighting	incite
saunter of the city of Dunlob . Then breretonbiking on the free	6	437.06:1	saunter	centre
,		437.06:6	Dunlob.	Dublin
with your airs of go-be-dee and your heels upon the handlebars.	7	437.07:5	go-be-dee	GBD
Berrboel brazenness! No, before your corselage rib is decartilaged,	8	437.08:1	. Berrboel	bare
, ,		437.08:1	. Berrboel	bear
that is to mean if you have visceral ptossis , my point is, making	9	437.09:9	ptossis,	phthisis
allowances for the fads of your weak abdominal wall and your	10	100		
liver asprewl , vinvin, vinvin, or should you feel, in shorts, as	11	437.11:2	asprewl,	sprawl
though you needed healthy physicking exorcise to flush your	12	437.12:5	physicking	physical
<u> </u>		437.12:6	exorcise	exercise
kidneys, you understand, and move that twelffinger bowel and	13	437.13:7	twelffinger	duodenum
300		437.13:7	twelffinger	twelve
threadworm inhibitating it, lassy, and perspire freely, lict your	14	437.14:2	inhibitating	inhabit
		437.14:8	, lict	leave
lector in the lobby and why out you go by the ostiary on to	15			
the dirt track and skip! Be a sportive. Deal with Nature the great	16			
greengrocer and pay regularly the monthlies. Your Punt's Per-	17			
fume's only in the hatpinny shop beside the reek of the rawny.	18	437.18:5	hatpinny	penny
131		437.18:5	hatpinny	halfpenny
It's more important than air — I mean than eats — air (Oop, I	19			
never open momouth but I pack mefood in it) and promotes that	20	437.20:6	pack	put



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	A	
	v	

		437.20:7	mefood	foot
natural emotion. Stamp out bad eggs. Why so many puddings	21			
prove disappointing, as Dietician says, in Creature Comforts	22		.03	
Causeries, and why so much soup is so muck slop. If we	23		(K)	
could fatten on the elizabeetons we wouldn't have teeth like	24		106	
the hippopotamians. However. Likewise if I were in your	25		.05	
envelope shirt I'd keep my weathereye well cocked open for	26		28	
your furnished lodgers paying for their feed on tally with	27	437.27:7	feed	foot
		437.27:9	tally	telly
company and piano tunes. Only stuprifying yourself! The too	28	437.28:6	stuprifying	stupify
		437.28:6	stuprifying	stuprate
friendly friend sort, Mazourikawitch or some other sukinsin of	29	437.29:4	, Mazourikawitch	mazurka
>		437.29:8	sukinsin	son
		437.29:8	sukinsin	suck
a vitch , who he's kommen from olt Pannonia on this porpoise	30	437.30:2	vitch,	bitch
		437.30:7	olt	old
		437.30:11	porpoise	purpose
whom sue stooderin about the maul and femurl artickles and who	31	437.31:6	maul	male
(1)		437.31:8	femurl	female
mix himself so at home mid the musik and spanks the ivory	32			
that lovely for this your Mistro Melosiosus MacShine MacShane	33	437.33:6	Mistro	mister
liSII		437.33:6	Mistro	mistress
may soon prove your undoing and bane through the succeeding	34			
years of rain should you, whilst Jaun is from home, get used to	35	437.35:3	rain	reign



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	-	
-		_
	•	_

basking in his loverslowlap, inordinately clad, moustacheteasing,	36		-81:	
FW438			"03:070,	
when closehended together behind locked doors, kissing steadily,	1	438.01:2	closehended	closet
(malbongusta, it's not the thing you know!) with the calfloving	2		(6)	
selfseeker, under the influence of woman, inching up to you, dis-	3		600	
arranging your modesties and fumbling with his forte paws in your	4	438.04:8.9	forte paws	forepaw
bodice after your billy doos twy as a first go off (take care, would	5	438.05:6	twy	two
you stray and split on me!) and going on doing his idiot every	6	glio		
time you gave him his chance to get thick and play pigglywiggly,	7			
making much of you, bilgetalking like a ditherer, gougouzoug,	8			
about your glad neck and the round globe and the white milk and	9			
the red raspberries (O horrifier!) and prying down furthermore to	10	438.10:7	prying	pray
		438.10:7	prying	try
chance his lucky arm with his pregnant questions up to our past	11			
lives. What has that caught to sing with him? The next fling	12			
you'll be squitting on the Tubber Nakel , pouring pitchers to the	13	438.13:3	squitting	squat
		438.13:6.7	Tubber Nakel,	tabernacle
1/3/1		438.13:9	pitchers	picture
well for old Gloatsdane's glorification and the postequities of	14	438.14:4	Gloatsdane's	dean
the Black Watch, peeping private from the Bush and Rangers.	15			
And our local busybody, talker-go-bragk. Worse again! Off of	16			
that praying fan on to them priars ! It would be a whorable state	17	438.17:2.3	praying fan	fryingpan
III)		438.17:3	fan	pan



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	
•	_

		438.17:7	priars!	fire
		438.17:12	whorable	horrible
of affairs altogether for the redcolumnists of presswritten epics,	18	438.18:6	redcolumnists	communist
Peter Paragraph and Paulus Puff, (I'm keepsoaking them to cover	19	438.19:7	keepsoaking	sake
		438.19:7	keepsoaking	keepsake
my concerts) to get ahold of for their balloons and shoot you	20		.65	
private by surprise, considering the marriage slump that's on this	21	6	20	
oil age and pulexes three shillings a pint and wives at six and	22	438.22:1	oil	old
seven when domestic calamities belame par and newlaids bellow	23	7.60		
mar for the twenty twotoosent time thwealthy took thousands	24	438.24:4.5	twenty twotoosent	twentytwo
		438.24:4.5	twenty twotoosent	22,000
		438.24:5	twotoosent	thousand
No. of the control of		438.24:7::2	thwealthy took thousands	22,000
13		438.24:7.8	thwealthy took	twentytwo
301		438.24:8	took	two
in the slack march of civilisation were you, becoming guilty of	25			
unleckylike intoxication to have and to hold, to pig and to pay	26	438.26:1	unleckylike	ladylike
10		438.26:1	unleckylike	unladylike
direct connection, qua intervener, with a prominent married member	27			
of the vicereeking squad and, in consequence of the therein-	28	438.28:3	vicereeking	viceregent
under subpenas , be flummoxed to the second degree by becoming a	29	438.29:2	subpenas,	penis
detestificated companykeeper on the dammymonde of Luca-	30	438.30:5	dammymonde ??	Chapelizod
lamplight. Anything but that, for the fear and love of gold ! Once	31	438.31:11	gold!	God
and for all, I'll have no college swankies (you see, I am well	32			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	4

voiced in love's arsenal and all its overtures from collion boys	33		· 0/·	
to colleen bawns so I have every reason to know that rogues'	34		()	
gallery of nightbirds and bitchfanciers, lucky duffs and light	34		.05	
lindsays, haughty hamiltons and gay gordons, dosed, doctored	36	438.36:7	, dosed,	doze
FW439			462/0/3	
and otherwise, messing around skirts and what their fickling in-	1	439.01:9	fickling	fuck
tentions look like, you make up your mind to that) trespassing	2	00.		
on your danger zone in the dancer years. If ever I catch you at it,	3	Y		
mind, it's you that will cocottch it! I'll tackle you to feel if you	4	439.04:6	cocottch	cocoa
have a few devils in you. Holy gun, I'll give it to you, hot, high	5			
and heavy before you can say sedro! Or may the maledictions	6			
of Lousyfear fall like nettlerash on the white friar's father that	7			
converted from moonshine the fostermother of the first nancy-	8			
free that ran off after the trumpadour that mangled Moore's melo-	9	439.09:7	trumpadour	troubadour
dies and so upturned the tubshead of the stardaft journalwriter	10	439.10:9	stardaft	dust
		439.10:9	stardaft	stardust
to inspire the prime finisher to fellhim the firtree out of which	11			
Cooper Funnymore planed the flat of the beerbarrel on which	12			
my grandydad's lustiest sat his seat of unwisdom with my tante's	13			
petted sister for the cause of his joy! Amene.	14	439.14:9	! Amene. #	amen
Poof! There's puff for ye, begor, and planxty of it, all abound	15	439.15:8	planxty	plenty
7.00		439.15:12	abound	around
me breadth ! Glor galore and glory be! As broad as its lung and	16	439.16:2	breadth!	breath



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		439.16:2	breadth! ??	hat
		439.16:12	lung	long
as long as a line! The valiantine vaux of Venerable Val Vous-	17	439.17:7	valiantine	valentine
dem. If my jaws must brass away like the due drops on my lay.	18	439.18:10.11	due drops	dewdrop
And the topnoted delivery you'd expected be me invoice! Theo	19		10%	
Dunnohoo's warning from Daddy O'Dowd. Whoo? What I'm	20		.05	
wondering to myselfwhose for there's a strong tendency, to put	21		26	
it mildly, by making me the medium. I feel spirts of itchery out-	22	439.22:10	spirts	spirit
ching out from all over me and only for the sludgehummer's	23	439.23:11	sludgehummer's	hammer
		439.23:11	sludgehummer's	sledgehammer
force in my hand to hold them the darkens alone knows what'll	24	439.24:9	darkens	dickens
who'll be saying of next. However. Now, before my upperotic	25	439.25:10	upperotic	operatic
rogister, something nice. Now? Dear Sister, in perfect leave again I	26	439.26:1	rogister,	register
say take a brokerly advice and keep it to yourself that we, Jaun, first	27	439.27:4	brokerly	brotherly
of our name here now make all receptacles of, free of price. Easy,	28			
my dear, if they tingle you either say nothing or nod. No cheeka-	29			
cheek with chipperchapper, you and your last mashboy and the	30			
padre in the pulpbox enumerating you his nostrums. Be vacillant	31			
over those vigilant who would leave you to belave black on white.	32	439.32:9	belave	believe
Close in for psychical hijiniks as well but fight shy of mugpunters.	33	439.33:5	hijiniks	highjinks
I'd burn the books that grieve you and light an allassundrian bom-	34	439.34:2	burn ?	mourn
1/3/1		439.34:6	grieve	leave
1,00		439.34:11	allassundrian	Alexandrian
		439.34:12.1	bompyre	bonfire



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		_
7	•	h
_	•	•

		439.34:12.1	bompyre ??	hope
pyre that would suffragate Tome Plyfire or Zolfanerole. Perousse	35	439.35:4	suffragate	suffocate
instate your Weekly Standerd, our verile organ that is ethelred by all	36	439.36:6	verile	virile
FW440			106	
pressdom. Apply your five wits to the four verilatest . The Arsdi-	1	440.01:9	verilatest.	virile
		440.01:11.1	Arsdiken's	deacon
		440.01:11.1	Arsdiken's	archdeacon
		440.01:11.1	Arsdiken's	dickens
ken's An Traitey on Miracula or Viewed to Death by a Priest	2	440.02:3	Traitey	treatise
		440.02:3	Traitey	treaty
Hunter is still first in the field despite the castle bar, William	3			
Archer's a rompan good cathalogue and he'll give you a riser on	4	440.04:3	rompan	ramp
	,	440.04:3	rompan	Roman
1/1/6		440.04:5	cathalogue	catalogue
1/1/1		440.04:5	cathalogue	catholic
the route to our nazional labronry . Skim over <i>Through Hell</i>	5	440.05:5	nazional	national
		440.05:6	labronry.	library
with the Papes (mostly boys) by the divine comic Denti Alligator	6	440.06:3	Papes (Pope
(exsponging your index) and find a quip in a quire arisus aream	7			
from bastardtitle to fatherjohnson. Swear aloud by pious fiction	8			
the like of Lentil Lore by Carnival Cullen or that Percy Wynns	9	440.09:7	Carnival	cardinal
of our S. J. Finn's or <i>Pease</i> in <i>Plenty</i> by the Curer of Wars,	10	440.10:7	Pease	peace
licensed and censered by our most picturesque prelates, Their	11	440.11:3	censered	censor



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
7	-	LZ
		•
	•	_

Graces of Linzen and Petitbois, bishops of Hibernites, licet ut	12		· 6/.	
<i>lebanus</i> , for expansion on the promises , the two best sells on the	13	440.13:6	promises,	premise
market this luckiest year, set up by Gill the father, put out by Gill	14	440.14:8	Gill	God
		440.14:14	Gill	God
the son and circulating disimally at Gillydehooly's Cost . Strike up	15	440.15:5	disimally	decimal
		440.15:5	disimally	dismal
		440.15:8	Cost.	ghost
a nodding acquaintance for our doctrine with the works of old	16	7		
Mrs Trot, senior, and Manoel Canter, junior, and Loper de Figas,	17	7600		
nates maximum. I used to follow Mary Liddlelambe's flitsy tales,	18	illp.		
espicially with the scentaminted sauce. Sifted science will do your	19	440.19:1	, espicially	especially
		440.19:4	scentaminted	saint
3		440.19:4	scentaminted	sentimental
arts good. Egg Laid by Former Cock and With Flageolettes in Send	20	440.20:1	arts	heart
306		440.20:1	arts	star
		440.20:6	Former	farmer
		440.20:12	Send	saint
:10		440.20:12	Send	sand
Fanciesland. Chiefly girls. Trip over sacramental tea into the long	21			
lives of our saints and saucerdotes , with vignettes, cut short into	22	440.22:6	saucerdotes,	sacerdote
instructual primers by those in authority for the bittermint of your	23	440.23:9	bittermint	betterment
soughts. Forfet not the palsied. Light a match for poor old	24	440.24:1	soughts.	thought
1,00		440.24:2	. Forfet	fell
	1	440.24:2	. Forfet	forget



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	
•	

Contrabally and send some balmoil for the schizmatics. A hemd	25	440.25:5	balmoil	palmoil
		440.25:10	hemd	friend
in need is aye a friendly deed . Remember, maid, thou dust art	26	440.26:6.7	friendly deed.	indeed
		440.26:11	dust	just
powder but Cinderella thou must return (what are you robbing	27	440.27:10	robbing	rub
her sleeve for, Ruby? And pull in your tongue, Polly!). Cog that	28		.05	
out of your teen times, everyone. The lad who brooks no	29		26	
breaches lifts the lass that toffs a tailor . How dare ye be laughing	30	440.30:1	breaches	breeches
		440.30:2	lifts	love
		440.30:8	tailor.	sailor
out of your mouthshine at the lack of that? Keep cool your fresh	31	440.31:4	mouthshine	moonshine
chastity which is far better far. Sooner than part with that vesta-	32			
lite emerald of the first importance, descended to me by far from	33			
our family, which you treasure up so closely where extremes	34			
meet, nay, mozzed lesmended , rather let the whole ekumene	35	440.35:4	lesmended,	lament
		440.35:9	ekumene	ecumenic
universe belong to merry Hal and do whatever his Mary well	36	440.36:5	Hal	hail
FW441				
likes. When the gong goes for hornets-two-nest marriage step	1			
into your harness and strip off that nullity suit. Faminy, hold	2	441.02:10	. Faminy,	family
back! For the race is to the rashest of, the romping, jomping	3			
rushes of. Haul Seton's down, black, green and grey, and hoist	4			
Mikealy's whey and sawdust. What's overdressed if underclothed?	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-		U
_		ь.
	•	•

Poposht forstake me knot where there's white lets ope . Whisht!	6	441.06:2	forstake	forsake
		441.06:7	white	life
		441.06:9	ope.	hope
		441.06:9	ope.	Pope
Blesht she that walked with good Jook Humprey for he made	7	441.07:1	. Blesht	bless
		441.07:7	Jook	duke
her happytight . Go! You can down all the dripping you can	8	441.08:2	happytight.	hepatite
dumple to, and buffkid scouse too ad libidinum, in these lassi-	9	441.09:11.1	lassitudes	latitude
tudes if you've parents and things to look after. That was what	10	7160		
stuck to the Comtesse Cantilene while she was sticking out Mavis	11	1100		
Toffeelips to feed her soprannated huspals , and it is henceforth	12	441.12:5	soprannated	superannuate
	11.5	441.12:6	huspals,	hospital
associated with her names. La Dreeping! Die Droopink! The	13			
inimitable in puresuet of the inevitable! There's nothing to touch	14	441.14:3	puresuet	pursuit
it, we are taucht , unless she'd care for a mouthpull of white pud-	15	441.15:4	taucht,	teach
		441.15:10	mouthpull	mouthful
ding for the wish is on her rose marine and the lunchlight in her	16	441.16:12	lunchlight	lovelight
eye, so when you pet the rollingpin write my name on the pie.	17			
Guard that gem, Sissy, rich and rare, ses he. In this cold old	18			
worold who'll feel it? Hum! The jewel you're all so cracked	19	441.19:1	worold	world
about there's flitty few of them gets it for there's nothing now	20			
but the sable stoles and a runabout to match it. Sing him a ring.	21			
Touch me low. And I'll lech ye so, my soandso. Show and show.	22			
Show on show. She. Shoe. Shone.	23			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-	
•	•	
		v

Divulge, sjuddenly jouted out hardworking Jaun, kicking	24	441.24:2	, sjuddenly	suddenly
		441.24:3	jouted	jut
the console to his double and braying aloud like Brahaam's ass,	25		.03	
and, as his voixehumanar swelled to great, clenching his manlies,	26	441.26:4	voixehumanar	voice
so highly strong was he, man, and gradually quite warming to	27		106	
her (there must have been a power of kinantics in that buel	28	441.28:12	buel	bowl
		441.28:12	buel	duel
of gruel he gobed at bedgo) divorce into me and say the cur-	29	441.29:13.1	curname	surname
name in undress (if you get into trouble with a party you are	30	7160		
not likely to forget his appearance either) of any lapwhelp or	31	1100		
sleevemongrel who talks to you upon the road where he tuck	32	441.32:11	tuck	take
you to be a roller, O, (the goattanned saxopeeler upshotdown	33	441.33:8	goattanned	damn
×		441.33:8	goattanned	goddamn
		441.33:9	saxopeeler	appeal
301		441.33:9	saxopeeler	sexappeal
chigs peel of him!) and volunteers to trifle with your round-	34			
lings for profferred glass and dough, the marrying hand that	35			
his leisure repents of, without taking out his proper password	36			
FW442				
from the eligible ministriss for affairs with the black fremdling,	1	442.01:4	ministriss	mistress
that enemy of our country, in a cleanlooking light and I don't	2			
care a tongser's tammany hang who the mucky is nor twoo	3	442.03:3	tongser's	penny
		442.03:3	tongser's	twopenny



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

	1 4			1
hoots in the corner nor three shouts on a hill (were he even	4		9/.	
a constantineal namesuch of my very own, Attaboy Knowling,	5	442.05:3	namesuch	sake
		442.05:3	namesuch	namesake
and like enoch to my townmajor ancestors, the two that are	6			
taking out their divorces in the Spooksbury courts circuits,	7		10%	
Rere Uncle Remus, the Baas of Eboracum and Old Father	8	442.08:5	Baas	bass
		442.08:5	Baas	boss
Ulissabon Knickerbocker, the lanky sire of Wolverhampton,	9	9		
about their bristelings), but as true as there's a soke for sakes in	10	442.10:11.12	for sakes	forsake
Twoways Peterborough and sure as home we come to newsky	11	11/1/2		
prospect from west the wave on schedule time (if I came any	12	Ho		
quicker I'll be right back before I left) from the land of breach	13	442.13:13	breach	beach
, and the second se		442.13:13	breach	breeches
of promise with Brendan's mantle whitening the Kerribrasilian	14			
sea and March's pebbles spinning from beneath our footslips to	15	442.15:9	footslips	step
		442.15:9	footslips	footstep
carry fire and sword, rest insured that as we value the very name	16	442.16:6	insured	assure
in sister that as soon as we do possibly it will be a poor lookout	17			
for that insister. He's a markt man from that hour. And why do	18			
we say that, you may query me? Quary? Guess! Call'st thou?	19	442.19:8	? Quary?	queer
126/10		442.19:8	? Quary?	query
Think and think and think, I urge on you. Muffed! The wrong	20			
porridge. You are an ignoratis! Because then probably we'll	21			
dumb well soon show him what the Shaun way is like how we'll	22	442.22:1	dumb	damn



111

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	4	
1	7	

go a long way towards breaking his outsider's face for him for	23		9.	
making up to you with his bringthee balm of Gaylad and his	24		(2)	
singthee songs of Arupee, chancetrying my ward's head into	25		.03	
sanctuary before feeling with his two dimensions for your nup-	26	442.26:1	sanctuary	chancery
tial dito . Ohibow, if I was Blonderboss I'd gooandfrighthisdual -	27	442.27:2	dito.	ditto
		442.27:9.1	gooandfrighthisdualman!	duel
		442.27:9.1	gooandfrighthisdualman!	fight
man! Now, we'll tell you what we'll do to be sicker instead of	28	7		
compensation. We'll he'll burst our his mouth like Leary to the	29	7160		
Leinsterface and reduce he'll we'll ournhisn liniments to a	30	11/10		
poolp. Open the door softly, somebody wants you, dear! You'll	31	442.31:1	poolp.	poop
		442.31:1	poolp.	Pope
×		442.31:1	poolp.	pulp
hear him calling you, bump, like a blizz , in the muezzin of the	32	442.32:8	blizz,	bless
turkest night. Come on now, pillarbox! I'll stiffen your scribeall,	33	442.33:1	turkest	darkest
		442.33:10	scribeall,	scribble
broken reed! That'll be it, grand operoar style, even should I,	34			
with my sleuts of hogpew and cheekas, have to coomb the brash	35	442.35:3	sleuts	slut
13:20		442.35:10	coomb	comb
of the libs round Close Saint Patrice to lay my louseboob on his	36	442.36:3	libs	libation
		442.36:3	libs	library
FW443				
behaitch like solitar. We are all eyes. I have his quoram of	1	443.01:11	quoram	Koran



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
7	7	- 7
		•

images all on my retinue , Mohomadhawn Mike. Brassup! More-	2	443.02:5	retinue,	retina
over after that, bad manners to me, if I don't think strongly about	3		(2)	
giving the brotherkeeper into custody to the first police bubby	4		.03	
cunstabless of Dora's Diehards in the field I might chance to	5	443.05:1	cunstabless	constable
follopon . Or for that matter, for your information, if I get the	6	443.06:1	follopon.	fall
wind up what do you bet in the buckets of my wrath I mightn't	7		.05	
even take it into my progromme , as sweet course, to do a rash act	8	443.08:6	progromme,	pogrom
		443.08:6	progromme,	programme
and pitch in and swing for your perfect stranger in the meadow	9	7.60		
of heppiness and then wipe the street up with the clonmellian,	10	443.10:2	heppiness	happiness
pending my bringing proceedings verses the joyboy before a	11	443.11:5	verses	versus
bunch of magistrafes and twelve good and gleeful men? Filius	12			
nullius per fas et nefas. It should prove more or less of an event	13			
and show the widest federal in my cup. He'll have pansements	14			
then for his pensamientos, howling for peace. Pretty knocks, I	15			
promise him with plenty burkes for his shins. Dumnlimn wimn	16	443.16:5	burkes	bark
		443.16:9	. Dumnlimn	Dublin
humn. In which case I'll not be complete in fighting lust until I	17			
contrive to half kill your Charley you're my darling for you and	18			
send him to Home Surgeon Hume, the algebrist, before his ap-	19	443.19:5	Surgeon	sweet
pointed time, particularly should he turn out to be a man in brown	20			
about town, Rollo the Gunger , son of a wants a flurewaltzer to	21	443.21:5	Gunger,	gunner
		443.21:5	Gunger,	ganger
		443.21:11	flurewaltzer	floorwalker



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	1	4
_		_

		443.21:11	flurewaltzer	waltzer
Arnolff's, picking up ideas, of well over or about fiftysix or so,	22		(),	
pithecoid proportions, with perhops five foot eight, the usual	23	443.23:4	perhops	perhaps
X Y Z type, R.C. Toc H, nothing but claret, not in the studbook	24		()	
by a long stortch , with a toothbrush moustache and jawcrockeries,	25	443.25:4	stortch,	stork
		443.25:4	stortch,	stretch
		443.25:4	stortch,	torch
alias grinner through collar, and of course no beard, meat and	26	8		
colmans suit, with tar's baggy slacks, obviously too roomy for	27	443.27:1	colmans	coalman
him and springside boots, washing tie, Father Mathew's bridge	28	11/2		
pin, sipping some Wheatley's at Rhoss's on a barstool, with some	29	No		
pubpal of the Olaf Stout kidney, always trying to poorchase mov-	30	443.30:1	pubpal	people
		443.30:10	poorchase	purchase
ables by hebdomedaries for to putt in a new house to loot , cigarette	31	443.31:3	hebdomedaries	dromedary
306		443.31:12	loot,	boot
in his holder, with a good job and pension in Buinness's, what	32			
about our trip to Normandy style conversation, with an oc-	33			
casional they say that filmacoulored featured at the Mothrapurl	34	443.34:5	filmacoulored	colour
1/3::		443.34:5	filmacoulored ??	suspicious
20/13		443.34:9	Mothrapurl	mother
		443.34:9	Mothrapurl	pearl
skrene about Michan and his lost angeleens is corkyshows do	35	443.35:1	skrene	screen
morvaloos, blueygreen eyes a bit scummy developing a series of	36	443.36:1	morvaloos,	marvellous
FW444				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-	7	-
		-

			0):	
angry boils with certain references to the Deity, seeking relief	1		(2)0,	
in alcohol and so on, general omnibus character with a dash of	2		2,0	
railwaybrain, stale cough and an occasional twinge of claudication,	3	444.03:1	railwaybrain,	train
having his favourite fecundclass family of upwards of a decade,	4	444.04:4	fecundclass	secondclass
both harefoot and loadenbrogued, to boot and buy off, Imean.	5	444.05:10	, Imean. #	amen
So let it be a knuckle or an elbow, I hereby admonish you!	6		000	
It may all be topping fun but it's tip and run and touch and flow	7	7	0.0	
for every whack when Marie stopes Phil fluther's game to go.	8	444.08:8	fluther's	fluter
Arms arome, side aside, face into the wall. To the tumble of the	9	1001		
toss tot the trouble of the swaddled, O. And lest there be no	10	110,		
misconception, Miss Forstowelsy, over who to fasten the plight-	11	444.11:3	Forstowelsy,	forestall
forlifer on (threehundred and thirty three to one on Rue the	12	444.12:3::3	(threehundred and thirty three	333
	5	444.12:5.6	thirty three	thirtythree
Day!) when the nice little smellar squalls in his crydle what the	13	444.13:6	smellar	fellow
		444.13:10	crydle	cradle
dirty old bigger'll be squealing through his coughin you better	14	444.14:3	bigger'll	bugger
		444.14:8	coughin	coffin
keep in the gunbarrel straight around vokseburst as I recommence	15	444.15:7	vokseburst	folk
		444.15:10	recommence	recommend
you to (you gypseyeyed baggage, do you hear what I'm praying?)	16	444.16:11	praying?)	say
or, Gash, without butthering my head to assortail whose stroke	17	444.17:4	butthering	bother
		444.17:4	butthering	butter
Elio	1	444.17:8	assortail	ascertain



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	4	A
		v

		444.17:10	stroke	strike
forced or which struck backly, I'll be all over you myselx hori-		444.18:1	forced	first
		444.18:5	backly,	badly
		444.18:11	myselx	myself
zontally, as the straphanger said, for knocking me with my name	19		106	
and yourself and your babybag down at such a greet sacrifice with	20	444.20:10	greet	great
a rap of the gavel to a third price cowhandler as cheap as the nig-	21		200	
gerd's dirt (for sale!) or I'll smack your fruitflavoured jujube lips	22	7		
well for you, so I will well for you, if you don't keep a civil tongue	23	7.60		
in your pigeonhouse . The pleasures of love lasts but a fleeting but	24	444.24:3	pigeonhouse.	head
the pledges of life outlusts a lieftime . I'll have it in for you. I'll	25	444.25:5	outlusts	last
		444.25:5	outlusts	outlast
3		444.25:7	lieftime.	leaf
13		444.25:7	lieftime.	lifetime
teach you bed minners , tip for tap, to be playing your oddaugghter	26	444.26:3	bed	bad
		444.26:4	minners,	manner
		444.26:12	oddaugghter	auditor
(1);		444.26:12	oddaugghter	daughter
tangotricks with micky dazzlers if I find corsehairs on your	27	444.27:8	corsehairs	corsair
river-frock and the squirmside of your burberry lupitally covered	28	444.28:8	lupitally	literally
with chiffchaff and shavings. Up Rosemiry Lean and Potanasty	29	444.29:7	Lean	lane
Rod you wos, wos you? I overstand you, you understand. Ask-	30	444.30:1::2	Rod you wos, ?	row
ing Annybettyelsas to carry your parcels and you dreaming of	31			
net glory. You'll ging naemaer wi'Wolf the Ganger. Cutting	32	444.32:6	wi'Wolf	werewolf



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-	4	_
7	7	- 4
		_

chapel, were you? and had dates with slickers in particular	33		· 67.	
hotels, had we? Lonely went to play your mother, isod? You was	34		(2)0,	
wiffriends? Hay, dot's a doll yarn! Mark mean then! I'll homeseek	35	444.35:5	doll	droll
you, Luperca as sure as there's a palatine in Limerick and in	36		(M)	
FW445			462/0/s	
striped conference here's how. Nerbu de Bios! If you twos goes	1	. (9.0	
to walk upon the railway, Gard , and I'll goad to beat behind the	2	445.02:6	, Gard,	God
bush! See to it! Snip! It's up to you. I'll be hatsnatching harrier	3	glio		
to hiding huries hinder hedge. Snap! I'll tear up your limpshades	4	445.04:3	huries	hurry
		445.04:11	limpshades	lampshade
and lock all your trotters in the closet, I will, and cut your silk-	5		_	
skin into garters. You'll give up your ask unbrodhel ways when	6	445.06:9	unbrodhel	bridal
I make you reely smart. So skelp your budd and kiss the hurt!	7	445.07:4	reely	really
1/1/2		445.07:7	skelp	help
. 10.		445.07:7	skelp	scalp
		445.07:9	budd	book
		445.07:9	budd	God
I'll have plenary sadisfaction , plays the bishop, for your partial's	8	445.08:4	sadisfaction,	satisfaction
<.08		445.08:5	, plays	please
indulgences if your my rodeo gell . Fair man and foul suggestion.	9	445.09:5	rodeo	radio
		445.09:6	gell.	girl
There's a lot of lecit pleasure coming bangslanging your way,	10	445.10:5	lecit	licit
Miss Pinpernelly satin. For your own good, you understand, for	11			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	4	0
7	7	7
		•

the man who lifts his pud to a woman is saving the way for	12		· 6/.	
kindness. You'll rebmemer your mottob Aveh Tiger Roma	13	445.13:3	rebmemer	remember
		445.13:5	mottob	bottom
mikely smarter the nickst time. For I'll just draw my prancer	14	445.14:1	mikely	mighty
		445.14:4	nickst	next
and give you one splitpuck in the crupper, you understand, that	15		.05	
will bring the poppy blush of shame to your peony hindmost till	16		200	
you yelp papapardon and radden your rhodatantarums to the	17	445.17:5	radden	redden
		445.17:7	rhodatantarums	rhododendron
beat of calorrubordolor, I am, I do and I suffer, (do you hear me	18	1100		
now, lickspoon, and stop looking at your bussycat bow in the	19	445.19:8	bussycat	pussycat
slate?) that you won't obliterate for the bulkier part of a running	20			
year, failing to give a good account of yourself, if you think I'm	21			
so tan cupid as all that. Lights out now (bouf!), tight and sleep	22	445.22:2	tan	damn
301		445.22:3	cupid	stupid
on it. And that's how I'll bottle your greedypuss beautibus for	23			
ye, me bullin heifer, for 'tis I that have the peer of arrams that	24	445.24:3	bullin	ball
<i>in in in in in in in in</i>		445.24:11	peer	pair
11/2:1		445.24:13	arrams	arm
carry a wallop. Between them.	25			
Unbeknownst to you would ire turn o'er see, a nuncio would	26	445.26:8	see,	sea
I return here. How (from the sublime to the ridiculous) times	27			
out of oft, my future, shall we think with deepest of love and	28			
recollection by rintrospection of thee but me far away on the	29	445.29:3	rintrospection	retrospection



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-	
4	4	

pillow, breathing foundly o'er my names all through the empties,	30		· 67/·	
whilst moidhered by the rattle of the doppeldoorknockers . Our	31	445.31:2	moidhered	murder
		445.31:8	doppeldoorknockers.	double
		445.31:8	doppeldoorknockers.	Dublin
homerole poet to Ostelinda, Fred Wetherly, puts it somewhys	32	445.32:1	homerole	rule
		445.32:6	Wetherly,	weather
better. You're sitting on me style , maybe, whereoft I helped	33	445.33:6	style,	stile
your ore. Littlegame rumilie from Liffalidebankum , (Toobli-	34	445.34:6	Liffalidebankum, (Liffey
queme!) but a big corner fill you do in this unadulterated seat of	35	7600		
our affections. Aerwenger's my breed so may we uncreepingly	36	445.36:3	. Aerwenger's	earwig
		445.36:9	uncreepingly	unceasingly
FW446		2		
multipede like the sands on Amberhann! Sevenheavens, O heaven!	1	446.01:1	multipede	multiply
Iy waount yiou! yore ways to melittleme were wonderful so	2	446.02:2	waount	want
Ickam purseproud in sending uym loveliest pansiful thoughts	3	446.03:5	uym	yum
		446.03:7	pansiful	fanciful
touching me dash in-you through wee dots Hyphen, the so	4			
pretty arched godkin of beddingnights . If I've proved to your	5	446.05:3	godkin	bodkin
<:00		446.05:5	beddingnights.	weddingnight
sallysfashion how I'm a man of Armor let me so, let me sue, let	6	446.06:1	sallysfashion	satisfaction
me see your isabellis. How I shall, should I survive, as, please the	7			
uniter of U.M.I. hearts, I am living in hopes to do, replacing	8			
mig wandering handsup in yawers so yeager for mitch, positively	9			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
7	-,	
		•

cover the two pure chicks of your comely plumpchake with	10	446.10:5	chicks	cheek
		446.10:9	plumpchake	cheek
		446.10:9	plumpchake	cake
		446.10:9	plumpchake	plumcake
zuccherikissings , hong, kong, and so gong, that I'd scare the bats	11	446.11:1	zuccherikissings,	sucker
out of the ivfry one of those puggy mornings, honestly, by my	12	446.12:4	ivfry	ifrit
rantandog and daddyoak I will, become come coming when,	13		200	
upon the mingling of our meeting waters, wish to wisher, like	14	7		
massive mountains to part no more, you will there and then, in	15	7160		
those happy moments of ouryour soft accord, rainkiss on me	16	11/0		
back, for full marks with shouldered arms, and in that united	17	Ho.		
I.R.U. stade, when I come (touf! touf!) wildflier's fox into my	18			
own greengeese again, swap sweetened smugs, six of one for half	19			
a dozen of the other, till they'll bet we're the cuckoo derby	20			
when cherries next come back to Ealing as come they must, as	21	446.21:7	Ealing	Erin
they musted in their past, as they must for my pressing season,	22	446.22:2	musted	mustard
as hereinafter must they chirrywill immediately suant on my	23	446.23:5	chirrywill	cheery
:(1):		446.23:5	chirrywill	cherry
safe return to ignorance and bliss in my horseless Coppal Poor,	24		,	
through suirland and noreland , kings country and queens, with	25	446.25:2	suirland	sireland
		446.25:4	noreland,	Ireland
my ropes of pearls for gamey girls the way ye'll hardly. Knowme.	26			
Slim ye, come slum with me and rally rats' roundup! 'Tis	27			
post purification we will, sales of work and social service,	28			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		- 2
7	-,	и

missus, completing our Abelite union by the adoptation of	29		· 6/.	
fosterlings. Embark for Euphonia! Up Murphy, Henson and	30		C.C.	
O'Dwyer, the Warchester Warders! I'll put in a shirt time	31	446.31:9	shirt	short
if you'll get through your shift and between us in our shared	32	446.32:12.1	shared slaves,	shirtsleeve
slaves, brace to brassiere and brassiere to shunter, we'll pull off our	33	446.33:1	slaves,	sleeve
		446.33:2	, brace	back
		446.33:4	brassiere	back
		446.33:4	brassiere	braces
		446.33:6	brassiere	shoulder
		446.33:8	shunter,	shoulder
working programme. Come into the garden guild and be free	34	No.		
of the gape athome! We'll circumcivicise all Dublin country.	35	446.35:9	country.	county
Let us, the real Us, all ignite in our prepurgatory grade as apos -	36	446.36:10	prepurgatory	preparatory
13		446.36:13.1	aposcals	apostle
FW447				
cals and be instrumental to utensilise, help our Jakeline sisters	1			
clean out the hogshole and generally ginger things up. Meliorism	2			
in massquantities, raffling receipts and sharing sweepstakes till	3			
navel, spokes and felloes hum like hymn. Burn only what's Irish,	4	447.04:4	felloes	felly
accepting their coals. You will soothe the cokeblack bile that's	5	447.05:8	cokeblack	coalblack
Anglia's and touch Armourican's iron core. Write me your	6	447.06:4	Armourican's	American
essayes, my vocational scholars, but corsorily, dipping your	7	447.07:6	corsorily,	cursorily
nose in it, for Henrietta's sake, on mortinatality in the life of	8			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	2	2

jewries and the sludge of King Haarington's at its height, running	9	447.09:1	jewries	jury
boulevards over the whole of it. I'd write it all by mownself if	10	447.10:12	mownself	myself
I only had here of my jolly young watermen. Bear in mind, by	11		.03	
Michael, all the provincial's bananas peels and elacock eggs mak-	12		(K)	
ing drawadust jubilee along Henry, Moore, Earl and Talbot	13	447.13:2	drawadust	dry
Streets. Luke at all the memmer manning he's dung for the pray	14	447.14:2	. Luke	look
of birds, our priest-mayor-king-merchant, strewing the Castle-	15		280	
knock Road and drawing manure upon it till the first glimpse of	16	447.16:11	glimpse	prince
Wales and from Ballses Breach Harshoe up to Dumping's Comer	17	447.17:5	Breach	bridge
		447.17:6	Harshoe	horseshoe
with the Mirist fathers' brothers eleven versus White Friars out	18	//p		
on a rogation stag party. Compare them caponchin trowlers	19	447.19:8	caponchin	capuchin
with the Bridge of Belches in Fairview, noreast Dublin's favourite	20			
souwest wateringplatz and ump as you lump it. What do you	21			
mean by Jno Citizen and how do you think of Jas Pagan?	22			
Compost liffe in Dufblin by Pierce Egan with the baugh in	23	447.23:2	liffe	life
		447.23:4	Dufblin	Dublin
:10)		447.23:10	baugh	bough
Baughkley of Fino Ralli. Explain why there is such a number	24	447.24:1	Baughkley	bough
of orders of religion in Asea! Why such an order number in	25			
preference to any other number? Why any number in any order	26			
at all? Now? Where is the greenest island off the black coats	27	447.27:12	coats	coast
of Spaign? Overset into universal: I am perdrix and upon my	28			
pet ridge. Oralmus! Way, O way for the autointaxication of	29	447.29:1.2	pet ridge.	partridge



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	22
	4

		447.29:9	autointaxication	intoxication
our town of the Fords in a huddle ! Hailfellow some wellmet	30	447.30:8	huddle!	hurdle
boneshaker or, to ascertain the facts for herself, run up your	31		.03	
showeryweather once and trust and take the Drumgondola tram	32		(K)	
and, wearing the midlimb and vestee endorsed by the hierarchy	33	447.33:4	midlimb	land
		447.33:4	midlimb	midland
fitted with ecclastics, bending your steps, pick a trail and stand	34	447.34:3	ecclastics,	ecclesiastic
		447.34:3	ecclastics,	elastic
on, say, Aston's, I advise you strongly, along quaith a copy of	35	7160		
the Seeds and Weeds Act when you have procured one for your-	36	11/0		
FW448	(1)	7/12		
self and take a good longing gaze into any nearby shopswindow	1			
you may select at suppose, let us say, the hoyth of number	2	448.02:10	hoyth	height
ine		448.02:10	hoyth	Howth
eleven, Kane or Keogh's, and in the course of about thirtytwo	3	448.03:1.11	eleven, Kane or Keogh's, and in the course of about thirtytwo	1132
minutes' time proceed to turn aroundabout on your heehills to-	4	448.04:9	heehills	heel
wards the previous causeway and I shall be very cruelly mis-	5			
taken indeed if you will not be jushed astunshed to see how you	6	448.06:8	jushed	just
		448.06:9	astunshed	astonish
11211		448.06:9	astunshed	tundish
will be meanwhile durn weel topcoated with kakes of slush	7	448.07:4	durn	darn
		448.07:8	kakes	cake



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	•	
1	_	4

occasioned by the mush jam of the cross and blackwalls traffic	8		· 6/.	
in transit. See Capels and then fly. Show me that complaint book	9	448.09:7	fly.	die
here. Where's Cowtends Kateclean, the woman with the muckrake?	10	448.10:3	Cowtends	countess
When will the W.D. face of our sow muckloved d'lin , the Troia	11	448.11:4.5	W.D. face	deface
		448.11:10	d'lin,	Dublin
of towns and Carmen of cities, crawling with mendiants in per-	12		.05	
forated clothing, get its wellbelavered white like l'pool and	13		200	
m'chester? When's that grandnational goldcapped dupsydurby	14	448.14:5	goldcapped	cup
houspill coming with its vomitives for our mothers-in-load and	15	448.15:1	houspill	hospital
		448.15:8	mothers-in-load	law
stretchers for their devitalised males? I am all of me for freedom	16	No		
of speed but who'll disasperaguss Pope's Avegnue or who'll	17	448.17:2	speed	speech
>		448.17:5	disasperaguss	appear
		448.17:5	disasperaguss	disappear
3015		448.17:7	Avegnue	avenue
uproose the Opian Way? Who'll brighton Brayhowth and bait	18	448.18:1	uproose	root
		448.18:1	uproose	uproot
<i>in</i>		448.18:6	brighton	brighten
the Bull Bailey and never despair of Lorcansby? The rampant	19			
royal commissioners! 'Tis an ill weed blows no poppy good. And	20	448.20:6	weed	wind
		448.20:8.9	no poppy	nobody
this labour's worthy of my higher . Oil for meed and toil for feed	21	448.21:6	higher.	hire
and a walk with the band for Job Loos. If I hope not charity what	22			
profiteers me? Nothing! My tippers of flags are knobs of hard-	23	448.23:11.1	hardshape	hardship



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	2	5
		IJ

shape for it isagrim tale, keeping the father of curls from the	24	448.24:10	curls	girl
sport of oak. Do you know what, liddle giddles? One of those	25	448.25:8	, liddle	little
		448.25:9	giddles?	girl
days I am advised by the smiling voteseeker who's now snoring	26		(M)	
elued to positively strike off hiking for good and all as I bldy	27	448.27:1	elued	aloud
		448.27:1	elued	elude
		448.27:13	bldy	bloody
well bdly ought until such temse as some mood is made under	28	448.28:2	bdly	bloody
		448.28:6	temse	time
privy-sealed orders to get me an increase of automoboil and foot-	29	448.29:9	automoboil	mobile
wear for these poor discalced and a bourse from bon Somewind for	30	No.		
a cure at Badanuweir (though where it's going to come from this	31	448.31:4	Badanuweir (new
time —) as I sartunly think now, honest to John , for an income	32	448.32:4	sartunly	certainly
		448.32:9	John,	God
plexus that that's about the sanguine boundary limit. Amean.	33	448.33:1	plexus	tax
		448.33:7	boundary	bloody
		448.33:9	. Amean. #	amen
Sis dearest, Jaun added, with voise somewhit murky, what	34	448.34:1	# Sis	sister
1/2:1		448.34:6	voise	noise
		448.34:7	somewhit	somewhat
though still high fa luting , as he turned his dorse to her to pay	35	448.35:3::2	high fa luting,	highfalutin
court to it, and ouverleaved his booseys to give the note and	36	448.36:7	booseys	boozy
FW449				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	~	~
7		n
		•

score, phonoscopically incuriosited and melancholic this time	1		- 2	
whiles, as on the fulmament he gaped in wulderment , his on-	2	449.02:5	fulmament	firmament
		449.02:9	wulderment,	wonderment
		449.02:11.1	onsaturncast	certain
		449.02:11.1	onsaturncast	uncertain
saturncast eyes in stellar attraction followed swift to an imagin-	3		.65	
ary swellaw , O, the vanity of Vanissy! All ends vanishing! Pur-	4	449.04:2	swellaw,	swallow
		449.04:11.1	! Pursonally,	personally
sonally, Grog help me, I am in no violent hurry. If time enough	5	449.05:2	, Grog	God
lost the ducks walking easy found them. I'll nose a blue fonx	6	449.06:12	fonx	fox
with any tristys blinking upon this earthlight of all them that	7	//n		
pass by the way of the deerdrive, conconey's run or wilfrid's	8			
walk, but I'd turn back as lief as not if I could only spoonfind	9			
the nippy girl of my heart's appointment, Mona Vera Toutou	10			
Ipostila, my lady of Lyons , to guide me by gastronomy under	11	449.11:5	Lyons,	lion
her safe conduct. That's more in my line. I'd ask no kinder of	12			
fates than to stay where I am, with my tinny of brownie's tea,	13			
under the invocation of Saint Jamas Hanway, servant of Gamp,	14			
lapidated, and Jacobus a Pershawm, intercissous, for my thuri-	15	449.15:6	, intercissous,	intercession
		449.15:6	, intercissous,	scissors
fex, with Peter Roche , that frind of my boozum , leaning on my	16	449.16:4	Roche,	roach
131		449.16:4	Roche,	rock
100		449.16:6	frind	friend
		449.16:9	boozum,	bosom



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
- 4	 - /
	-

cubits, at this passing moment by localoption in the birds' lodg-	17		- G/-	
ing, me pheasants among, where I'll dreamt that I'll dwealth mid	18			
warblers' walls when throstles and choughs to my sigh hiehied,	19		.03:	
with me hares standing up well and me longlugs dittoes, where	20	449.20:3	hares	hair
		449.20:9	longlugs	leg
a maurdering row, the fox! has broken at the coward sight till	21	449.21:2	maurdering	murder
well on into the beausome of the exhaling night, pinching stop-	22	449.22:5	beausome	bosom
andgo jewels out of the hedges and catching dimtop brilliants	23	8		
on the tip of my wagger but for that owledclock (fast cease to it!)	24	449.24:6	wagger	finger
		449.24:10	owledclock (old
		449.24:12	cease	cess
has just gone twoohoo the hour and that yen breezes zipping	25			
round by Drumsally do be devils to play fleurt . I could sit on safe	26	449.26:9	fleurt.	flirt
side till the bark of Saint Grouseus for hoopoe's hours, till heoll's	27	449.27:12	heoll's	heel
hoerrisings, laughing lazy at the sheep's lightning and turn a wida-	28	449.28:1	hoerrisings,	hoar
		449.28:1	hoerrisings,	horizon
		449.28:1	hoerrisings, ?	shoe
		449.28:6.7	sheep's lightning	sheetlightning
1/2::		449.28:11.1	widamost	witness
most ear dreamily to the drummling of snipers, hearing the wire-	29			
less harps of sweet old Aerial and the mails across the nightrives	30	449.30:12	nightrives	ride
(peepet! peepet!) and whippoor willy in the woody (moor park!	31	449.31:1	(peepet!	pipette
100		449.31:2	peepet!)	pipette
moor park!) as peacefed as a philopotamus , and crekking jugs	32	449.32:7	philopotamus,	hippopotamus



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	_	
7		74
	_	ч

		449.32:9	crekking	crack
		449.32:10	jugs	joke
at the grenoulls, leaving tealeaves for the trout and belleeks for the	33	449.33:10	belleeks	belike
		449.33:10	belleeks	leak
wary till I'd followed through my upfielded neviewscope the	34	449.34:8	neviewscope	telescope
rugaby moon cumuliously godrolling himself westasleep amuckst	35	449.35:1	rugaby	rugby
		449.35:7	amuckst	amid
the cloudscrums for to watch how carefully my nocturnal goose-	36	449.36:10.1	goosemother	godmother
FW450		1111916		
mother would lay her new golden sheegg for me down under in	1	450.01:7	sheegg	shag
the shy orient . What wouldn't I poach — the rent in my river-	2	450.02:3	orient.	rent
side, my otther shoes, my beavery, honest! — ay, and melt my	3	450.03:3	otther	other
10	,	450.03:3	otther	otter
belt for a dace feast of grannom with the finny ones, those happy	4			
greppies in their minnowahaw, flashing down the swansway,	5			
leaps ahead of the swift MacEels, the big Gillaroo redfellows	6			
and the pursewinded carpers, rearin antis rood perches astench	7	450.07:9	astench	stern
.11917		450.07:9	astench	astern
of me, or, when I'd like own company best, with the help of a	8			
norange and bear, to be reclined by the lasher on my logansome,	9	450.09:12	logansome,	lonesome
		450.09:12	logansome,	stone
my g.b.d. in my f.a.c.e., solfanelly in my shellyholders and lov'd	10	450.10:2	g.b.d. ??	pipe
latakia, the benuvolent, for my nosethrills, with the jealosomines	11	450.11:1	latakia,	attack



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	\mathbf{a}
7	ч
	J

		450.11:3	benuvolent,	benevolent
		450.11:6	nosethrills,	nostril
		450.11:9	jealosomines	jessamine
wilting away to their heart's deelight and the king of saptimber	12	450.12:6	deelight	delight
		450.12:11	saptimber	September
letting down his humely odours for my consternation , dapping	13	450.13:4	humely	homely
		450.13:4	humely	humid
		450.13:8	consternation,	constellation
my griffeen, burning water in the spearlight or catching trophies	14	450.14:7	spearlight	spare
of the king's royal college of sturgeone by the armful for to bake	15	450.15:7	sturgeone	surgeon
pike and pie while, O twined me abower in L'Alouette's Tower,	16	No.		
all Adelaide's naughtingerls juckjucking benighth me, I'd ga-	17	450.17:3	naughtingerls	nightingale
×		450.17:4	juckjucking	jugjug
13		450.17:5	benighth	beneath
mut my twittynice Dorian blackbudds chthonic solphia off my	18	450.18:5	blackbudds	bird
		450.18:5	blackbudds	blackbird
		450.18:6	chthonic	tonic
10)		450.18:7	solphia	solfa
singasongapiccolo to pipe musicall airs on numberous fairy-	19	450.19:4	musicall	hall
		450.19:4	musicall	musichall
		450.19:7	numberous	numerous
lish		450.19:8.1	fairyaciodes.	variation
1.08		450.19:8.1	fairyaciodes.	acid
aciodes. I give, a king, to me, she does, alone, up there, yes see,	20			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_
~	^
•	u
	2

	1	1		
I double give, till the spinney all eclosed asong with them. Isn't	21	450.21:8	eclosed	eccho
that lovely though? I give to me alone I trouble give! I may have	22	450.22:10	trouble	double
		450.22:10	trouble	treble
no mind to lamagnage the forte bits like the pianage but you	23	450.23:4	lamagnage	manage
		450.23:6	forte	fart
		450.23:6	forte	forty
can't cadge me off the key. I've a voicical lilt too true. Nomario!	24	450.24:2	cadge	catch
		450.24:9	voicical	bicycle
		450.24:10	lilt	build
And bemolly and jiesis! For I sport a whatyoumacormack in the	25	11/10		
latcher part of my throughers. And the lark that I let fly (olala!)	26	450.26:1	latcher	latter
		450.26:5	throughers.	thought
3		450.26:5	throughers.	trousers
is as cockful of funantics as it's tune to my fork . Naturale you	27	450.27:5	funantics	fanatic
306		450.27:8::3	tune to my fork.	tuningfork
might lower register me as diserecordant, but I'm athlone in the	28	450.28:9	athlone	alone
lillabilling of killarnies. That's flat. Yet ware the wold, you!	29	450.29:1	lillabilling	lily
m'		450.29:1	lillabilling	lullaby
(1)		450.29:9	wold,	world
What's good for the gorse is a goad for the garden . Lethals lurk	30	450.30:5	gorse	goose
		450.30:11	garden.	gander
heimlocked in logans. Loathe laburnums. Dash the gaudy death-	31	450.31:1	heimlocked	hemlock
cup! Bryony O'Bryony, thy name is Belladama! But enough of	32	450.32:2	! Bryony	briar
		450.32:3	O'Bryony,	briar



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	~	_
7	- 4	7
	•	

		450.32:7	Belladama!	belladonna
greenwood's gossip. Birdsnests is birdsnests . Thine to wait but	33	450.33:3	. Birdsnests	business
		450.33:5	birdsnests.	business
mine to wage. And now play sharp to me. Doublefirst I'll head	34		, Mo	
foremost through all my examhoops. And what sensitive coin	35	450.35:5	examhoops.	hope
I'd be possessed of at Latouche's, begor, I'd sink it sumtotal, every	36		.05	
FW451		6	<i>3</i> %	
dolly farting, in vestments of subdominal poteen at prime cost	1	glio		
and I bait you my chancey oldcoat against the whole ounce you	2			
half on your backboard (if madamaud strips mesdamines may	3			
cold strafe illglands!) that I'm the gogetter that'd make it pay like	4			
cash registers as sure as there's a pot on a pole. And, what with one	5			
man's fish and a dozen men's poissons, sowing my wild plums to	6			
reap ripe plentihorns mead, lashings of erbole and hydromel and	7			
bragget, I'd come out with my magic fluke in close time , fair,	8	451.08:8	fluke	flute
		451.08:10.11	close time,	closingtime
free and frolicky, zooming tophole on the mart as a factor. And	9			
I tell you the Bective's wouldn't hold me. By the unsleeping	10			
Solman Annadromus, ye god of little pescies, nothing would	11	451.11:1	Solman	salmon
stop me for mony makes multimony like the brogues and the	12	451.12:4	mony	money
		451.12:6	multimony	money
7.00		451.12:6	multimony	matrimony
		451.12:9	brogues	? loaf



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
- 7		-
	-	т.

kishes. Not the Ulster Rifles and the Cork Milice and the Dublin	13	451.13:1	kishes.	fish
		451.13:9	Milice	militia
Fusees and Connacht Rangers ensembled! I'd axe the channon	14	451.14:1	Fusees	fusilier
		451.14:3	Connacht	canon
		451.14:7	axe	ask
and leip a liffey and drink annyblack water that rann onme way.	15	451.15:2	leip	leap
Yip! How's thats for scats, mine shatz, for a lovebird? To funk is	16	451.16:12	funk	fuck
only peternatural its daring feers divine. Bebold ! Like Varian's	17	451.17:5	feers	fear
		451.17:7	. Bebold!	behold
balaying all behind me. And before you knew where you	18	451.18:1	balaying	play
weren't, I stake my ignitial's divy , cash-and-cash-can-again, I'd	19	451.19:5	ignitial's	initial
		451.19:6	divy,	affidavit
		451.19:6	divy,	dividend
73		451.19:6	divy,	DV
be staggering humanity and loyally rolling you over, my sow-	20			
white sponse , in my tons of red clover, nighty nigh to the metro-	21	451.21:2	sponse,	spouse
		451.21:9.10	, nighty nigh	ninetynine
(D)		451.21:10	nigh	nine
nome, fiehigh and fiehigher and fiehighest of all. Holy petter and	22			
pal, I'd spoil you altogether, my sumptuous Sheila! Mumm all	23	451.23:9.10	! Mumm all	mammal
to do brut frull up fizz and unpop a few shortusians or shake a	24	451.24:4	frull	frill
11311		451.24:13	shake	take
pale of sparkling ice, hear it swirl, happy girl! Not a spot of my	25	451.25:1	pale	pair
		451.25:4	ice,	eye



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
7		-2
_	_	_

hide but you'd love to seek and scanagain! There'd be no stand-	26		σ).	
ing me, I tell you. And, as gameboy as my pagan name K.C. is	27		(%)	
what it is, I'd never say let fly till we shot that blissup and	28	451.28:13	blissup	bless
swumped each other, manawife, into our sever nevers where I'd	29	451.29:1	swumped	swamp
		451.29:7.8	sever nevers	nevernever
plant you, my Gizzygay, on the electric ottoman in the lap of	30		.05	
lechery, simpringly stitchless with admiracion, among the most	31	451.31:1	lechery,	luxury
		451.31:2	, simpringly	simply
uxuriously furnished compartments, with sybarate chambers, just	32	451.32:1	uxuriously	luxuriously
		451.32:3	compartments,	appartment
		451.32:5	sybarate	separate
as I'd run my shoestring into near a million or so of them as a	33			
firstclass dealer and everything. Only for one thing that, how-	34			
over famiksed I would become, I'd he awful anxious, you under-	35	451.35:2	famiksed	famish
3/15		451.35:2	famiksed	famous
stand, about shoepisser pluvious and in assideration of the terrible	36	451.36:7	assideration	consideration
FW452				
luftsucks woabling around with the hedrolics in the coold amstop-	1	452.01:2	woabling	warble
(.08)		452.01:2	woabling	wobble
		452.01:6	hedrolics	hydrolic
		452.01:9	coold	cold
5.00		452.01:10.1	amstophere	atmosphere
here till the borting that would perish the Dane and his chapter	2	452.02:4	borting	morning



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
- 4	2/
	J-

		452.02:9	Dane	dean
of accidents to be atramental to the better half of my alltoolyrical	3	452.03:5	atramental	detrimental
		452.03:12	alltoolyrical	altar
health, not considering my capsflap, and that's the truth now out	4		(II)	
of the cackling bag for truly sure, for another thing, I never could	5	452.05:3	cackling	cat
tell the leest falsehood that would truthfully give sotisfiction . I'm	6	452.06:3	leest	least
		452.06:9	sotisfiction.	satisfaction
not talking apple sauce eithou. Or up in my hat. I earnst. Schue!	7	7		
Sissibis dearest, as I was reading to myself not very long ago	8	452.08:1	# Sissibis	sister
in Tennis Flonnels Mac Courther, his correspondance, besated	9	452.09:3	Flonnels	flannel
		452.09:8	, besated	seat
upon my tripos , and just thinking like thauthor how long I'd like	10	452.10:3	tripos,	tripod
myself to be continued at Hothelizod , peeking into the focus and	11	452.11:6	Hothelizod,	Chapelizod
		452.11:6	Hothelizod,	Howth
pecking at thumbnail reveries, pricking up ears to my phono on	12			
the ground and picking up airs from th'other over th'ether , 'tis	13	452.13:10	th'ether,	aether
tramsported with grief I am this night sublime, as you may see	14	452.14:1	tramsported	transport
by my size and my brow that's all forehead, to go forth, frank	15		•	
and hoppy , to the tune the old plow tied off, from our nostorey	16	452.16:2	hoppy,	happy
		452.16:8	plow	cow
		452.16:9	tied	die
house, upon this benedictine errand but it is historically the most	17			
glorious mission, secret or profund, through all the annals of our	18			
— as you so often term her — efferfreshpainted livy , in beautific	19	452.19:7	— efferfreshpainted	effervescence



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		_
- 7		-
	-	-

		452.19:8	livy,	Liffey
		452.19:8	livy,	lily
		452.19:10	beautific	beatific
repose, upon the silence of the dead, from pharoph the nextfirst	20	452.20:9	pharoph	far
down to ramescheckles the last bust thing. The Vico road goes	21	452.21:3	ramescheckles	shackle
		452.21:3	ramescheckles	ramshackle
		452.21:6	bust	best
round and round to meet where terms begin. Still onappealed	22	452.22:10	onappealed	unappealed
to by the cycles and unappalled by the recoursers we feel all	23	7160		
serene, never you fret, as regards our dutyful cask. Full of my	24	100		
breadth from pride I am (breezed be the healthy same!) for 'tis a	25	452.25:1	breadth	breath
	- 1	452.25:6	(breezed	bless
No. of the second secon		452.25:6	(breezed	breathe
		452.25:6	(breezed	breed
grand thing (superb!) to be going to meet a king, not an every-	26			
night king, nenni, by gannies, but the overking of Hither-on-	27			
Thither Erin himself, pardee, I'm saying. Before there was patch	28			
at all on Ireland there lived a lord at Lucan. We only wish	29			
everyone was as sure of anything in this watery world as we are	30			
of everything in the newlywet fellow that's bound to follow. I'll	31	452.31:5	newlywet	wed
lay you a guinea for a hayseed now. Tell mother that. And tell	32			
her tell her old one. 'Twill amuse her.	33			
Well, to the figends of Annanmeses with the wholeabuelish	34	452.34:4	figends	fagend
		452.34:4	figends	figure



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	•	-
7	- 4	h
_	•	v

		452.34:9	wholeabuelish	horrible
business! For I declare to Jeshuam I'm beginning to get sunsick!	35			
I'm not half Norawain for nothing. The fine ice so temperate	36	452.36:8.9	fine ice	finish
		452.36:8.9	fine ice	finite
FW453			162/bh	
of our, alas, those times are not so far off as you might wish to	1	, <	9.0	
be congealed . So now, I'll ask of you, let ye create no scenes in	2	453.02:2	congealed.	conceal
my poor primmafore's wake. I don't want yous to be billow-	3	453.03:3	primmafore's	pinafore
		453.03:11.1	billowfighting	pillowfight
fighting your biddy moriarty duels, gobble gabble, over me till	4			
you spit stout, you understand, after soused mackerel, sniffling	5			
clambake to hering and impudent barney, braggart of blarney,	6	453.06:6	barney,	barley
nor you ugly lemoncholic gobs o'er the hobs in a sewing circle,	7	453.07:4	lemoncholic	melancholic
		453.07:4	lemoncholic	melon
stopping oddments in maids' costumes at sweeping reductions,	8			
wearing out your ohs by sitting around your ahs , making areek-	9	453.09:4	ohs	hose
		453.09:4	ohs	0
(19)		453.09:9	ahs,	A
(30.5)		453.09:9	ahs,	R
		453.09:9	ahs,	arse
eransy round where I last put it, with the painters in too,	10			
curse luck, with your rags up, exciting your mucuses, turning	11	453.11:1	curse	worse
breakfarts into lost soupirs and salon thay nor you flabbies on	12	453.12:1	breakfarts	breakfast



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
-	~2	7
		- /4

		453.12:3	lost	last
		453.12:4	soupirs	supper
		453.12:7	thay	tea
your groaning chairs over Bollivar's troubles of a bluemoondag ,	13	453.13:6	troubles	travel
		453.13:9	bluemoondag,	bloom
		453.13:9	bluemoondag,	day
		453.13:9	bluemoondag,	Monday
steamin your damp ossicles , praying Holy Prohibition and Jaun	14	453.14:4	ossicles,	icicle
Dyspeptist while Ole Clo goes through the wood with Shep	15	453.15:1	Dyspeptist	baptist
		453.15:3	Ole	old
		453.15:4	Clo	clothes
		453.15:10	Shep	sheep
	X	453.15:10	Shep	ship
togather, touting in the chesnut burrs for Goodboy Sommers	16	453.16:1	togather,	together
3015		453.16:5	chesnut	chestnut
		453.16:8	Goodboy	goodbye
		453.16:9	Sommers	summer
and Mistral Blownowse hugs his kindlings when voiceyversy	17	453.17:2	Mistral	mister
(1)		453.17:2	Mistral	mistress
		453.17:3	Blownowse	nose
		453.17:3	Blownowse	bluenose
1/2/1		453.17:8	voiceyversy	viceversa
it's my gala bene fit , robbing leaves out of my taletold book.	18	453.18:4.5	bene fit,	benefit
May my tunc fester if ever I see such a miry lot of maggalenes!	19	453.19:3	tunc	tongue



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	~	•
7	- 4	×
	-	u

		453.19:11	miry	merry
Once upon a drunk and a fairly good drunk it was and the rest	20	453.20:4	drunk	time
		453.20:9	drunk	time
of your blatherumskite! Just a plain shays by the fire for absent-	21	453.21:7	shays	chaise
er Sh the Po and I'll make ye all as eastern hummingsphere of	22	453.22:4	Po O	post
		453.22:12	hummingsphere	hemisphere
myself the moment that you name the way. Look in the slag	23	453.23:8	way.	day
		453.23:12	slag	glass
scuttle and you'll see me sailspread over the singing , and what	24	453.24:9	singing,	sea
do ye want trippings for when you've Paris inspire your hat?	25	11/10		
Sussumcordials all round, let ye alloyiss and ominies, while I	26	No		
stray and let ye not be getting grief out of it, though blighted	27	453.27:13	blighted	plight
troth be all bereft, on my poor headsake, even should we forfeit	28			
our life. Lo, improving ages wait ye! In the orchard of the bones.	29			
Some time very presently now when yon clouds are dissipated	30			
after their forty years shower, the odds are, we shall all be hooked	31			
and happy, communionistically, among the fieldnights eliceam,	32	453.32:7	eliceam,	elysium
<i>élite</i> of the elect, in the land of lost of time. Johannisburg's a re-	33			
velation! Deck the diamants that never die! So cut out the lone-	34	453.34:4	diamants	diamond
some stuff! Drink it up, ladies, please, as smart as you can lower	35			
it! Out with lent! Clap hands postilium! Fastintide is by. Your	36			
FW454				
sole and myopper must hereupon part company. So for e'er fare	1	454.01:3	myopper	myopia



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
- 7		•
	_	

		454.01:3	myopper	upper
thee welt! Parting's fun. Take thou, the wringle's thine, love.	2	454.02:8	wringle's	wrangle
This dime doth trost thee from mine alms . Goodbye, swisstart ,	3	454.03:2	dime	time
		454.03:4	trost	thrust
		454.03:8	alms.	arm
		454.03:10	, swisstart,	sweetheart
goodbye! Haugh! Haugh! Sure, treasures, a letterman does be	4		260	
often thought reading ye between lines that do have no sense at	5	9		
all. I sign myself. With much leg . Inflexibly yours. Ann Posht	6	454.06:7	leg	love
		454.06:11	Posht	post
the Shorn. To be continued. Huck!	7	No		
Something of a sidesplitting nature must have occurred to	8			
westminstrel Jaunathaun for a grand big blossy hearty stenor-	9			
ious laugh (even Drudge that lay doggo thought feathers fell)	10			
hopped out of his wooly's throat like a ball lifted over the	11			
head of a deep field, at the bare thought of how jolly they'd like	12			
to be trolling his whoop and all of them truetotypes in missam-	13			
men massness were just starting to spladher splodher with the	14	454.14:7	spladher	splatter
1/2:1		454.14:8	splodher	splutter
jolly magorios, hicky hecky hock, huges huges huges, hughy	15			
hughy hughy, O Jaun, so jokable and so geepy , O , (Thou pure!	16	454.16:9.10	geepy, O, (GPO
Our virgin! Thou holy! Our health! Thou strong! Our victory!	17			
O salutary! Sustain our firm solitude, thou who thou well	18			
strokest! Hear, Hairy ones! We have sued thee but late. Beauty	19	454.19:11.1	. Beauty parlous!)	beautyparlour



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	_	_
4	1	n
	4	v

		454.19:11.1	. Beauty parlous!)	beautyparlour
parlous!) when suddenly (how like a woman!), swifter as mer-	20			
cury he wheels right round starnly on the Rizzies suddenly, with	21	454.21:6	starnly	sternly
his gimlets blazing rather sternish (how black like thunder!), to	22			
see what's loose. So they stood still and wondered. Till first he	23		1.06	
sighed (and how ill soufered !) and they nearly cried (the salt of	24	454.24:5	soufered!)	suffer
the earth!) after which he pondered and finally he replied:	25		200	
— There is some thing more. A word apparting and shall the	26	454.26:3.4	some thing	something
heart's tone be silent. Engagements, I'll beseal you! Fare thee	27	454.27:1	heart's	harp
		454.27:1.2	heart's tone	stone
		454.27:7	beseal	beseech
well, fairy well! All I can tell you is this, my sorellies. It's prayers	28	454.28:2	, fairy	fare
in layers all the thumping time, begor, the young gloria's gang	29			
voices the old doxologers, in the suburrs of the heavenly gardens,	30	454.30:1	voices	versus
324		454.30:7	suburrs	suburb
once we shall have passed, after surceases , all serene through	31	454.31:7	surceases,	support
neck and necklike Derby and June to our snug eternal retribu-	32			
tion's reward (the scorchhouse). Shunt us! shunt us!	33	454.33:4	scorchhouse).	Scotch
If you want to be felixed come and be parked. Sacred ease there!	34	454.34:6	felixed	phoenix
The seanad and pobbel queue's remainder. To it, to it! Seekit	35	454.35:2	seanad	senate
i.chElio		454.35:2::4	seanad and pobbel queue's remainder.	SPQR
		454.35:4	pobbel	people
- Elia		454.35:4	pobbel	pub



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

í	A	ı	i
	٦	۲.	Ļ

headup! No petty family squabbles Up There nor homemade	36		· 6/·	
FW455			"03:050,	
hurricanes in our Cohortyard, no cupahurling nor apuckalips	1	455.01:4	Cohortyard,	courtyard
nor no puncheon jodelling nor no nothing. With the Byrns	2	455.02:10	Byrns	burn
which is far better and eve for ever your idle be. You will hardly	3	455.03:10	idle	idol
reconnoitre the old wife in the new bustle and the farmer shinner	4	455.04:1	reconnoitre	recognise
		455.04:11	farmer	former
		455.04:12	shinner	sinner
in his latterday paint. It's the fulldress Toussaint's wakeswalks	5	455.05:8	Toussaint's	saint
experdition after a bail motion from the chamber of horrus .	6	455.06:1	experdition	expedition
		455.06:10	horrus.	horror
Saffron buns or sovran bonhams whichever you'r avider to like	7	455.07:4	sovran	sovereign
it and lump it, but give it a name. Iereny allover irelands. And	8			
there's food for refection when the whole flock's at home. Hog-	9	455.09:4	refection	reflection
		455.09:8	flock's	folk
manny di'yegut? Hogmanny di'yesmellygut? And hogmanny	10			
di'yesmellyspatterygut? You take Joe Hanny's tip for it! Post-	11	455.11:9.1	! Postmartem	PM
martem is the goods. With Jollification a tight second. Toborrow	12	455.12:10	. Toborrow	tomorrow
and toburrow and tobarrow! That's our crass, hairy and ever-	13	455.13:2	toburrow	tomorrow
		455.13:4	tobarrow!	tomorrow
grim life, till one finel howdiedow Bouncer Naster raps on the	14	455.14:5	finel	final
bell with a bone and his stinkers stank behind him with the	15			
sceptre and the hourglass. We may come, touch and go, from	16			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	12
	44

atoms and ifs but we're presurely destined to be odd's without	17	455.17:6	presurely	pressure
ends. Here we moult in Moy Kain and flop on the seemy side,	18		C/O	
living sure of hardly a doorstep for a stopgap, with Whogoes-	19		.03	
there and a live sandbag round the corner. But upmeyant, Pro-	20		(K)	
spector, you sprout all your abel and woof your wings dead	21		106	
certain however of neuthing whatever to aye forever while	22	455.22:4	neuthing	nothing
Hyam Hyam's in the chair. Ah, sure, pleasantries aside, in the tail	23		28	
of the cow what a humpty daum earth looks our miseryme here-	24	455.24:7	daum	dawn
		455.24:7	daum	dumb
		455.24:7	daum	damn
today as compared beside the Hereweareagain Gaieties of the	25	Ha		
Afterpiece when the Royal Revolver of these real globoes lets	26			
regally fire of his <i>mio colpo</i> for the chrisman's pandemon to give	27	455.27:1	regally	really
8		455.27:9	chrisman's	Christian
300		455.27:10	chrisman's	Christmas
		455.27:11	pandemon	pantomime
over and the Harlequinade to begin properly SPQueaRking	28	455.28:8	SPQueaRking	speak
10		455.28:8	SPQueaRking	squeak
Mark Time's Finist Joke. Putting Allspace in a Notshall .	29	455.29:6	Allspace	allspice
		455.29:9	Notshall. #	shell
		455.29:9	Notshall. #	nutshell
Well, the slice and veg joint's well in its way, and so is a	30	455.30:5.6	veg joint's	vegetable
ribroast and jackknife as sporten dish, but home cooking every-	31			
time. Mountains good mustard and, with the helpings of ladies'	32			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	43
	43

lickfings and gentlemen's relish, I've eaten a griddle. But I fill	33	455.33:1	lickfings	finger
		455.33:11	fill	feel
twice as stewhard what I felt before when I'm after eating a few	34		.03	
natives. The crisp of the crackling is in the chawing . Give us an-	35	455.35:10	chawing.	chew
other cup of your scald. Santos Mozos! That was a damn good	36	455.36:6.7	. Santos Mozos!	osmosis
FW456		. <	865)	
cup of scald! You could trot a mouse on it. I ingoyed your pick	1	456.01:12	ingoyed	enjoy
of hissing hot luncheon fine, I did, thanks awfully, (sublime!)	2	456.02:2	hissing	piss
Tenderest bully ever I ate with the boiled protestants (allinoilia	3	456.03:10	(allinoilia	alleluia
		456.03:10	(allinoilia	halleluiah
allinoilia!) only for your peas again was a taste of tooth psalty to	4	456.04:1	allinoilia!)	alleluia
		456.04:1	allinoilia!)	halleluiah
		456.04:5	peas	piss
carry flavour with my godown and hereby return with my best	5	456.05:1	carry	curry
. [1]		456.05:2	flavour	favour
savioury condiments and a penny in the plate for the jemes.	6	456.06:2	condiments	compliment
O.K. Oh Kosmos! Ah Ireland! A.I. And for kailkannonkabbis	7	456.07:9	kailkannonkabbis	cabbage
1/3/1		456.07:9	kailkannonkabbis	kalekannon
gimme Cincinnatis with Italian (but ci vuol poco!) ciccalick cheese,	8	456.08:9	!) ciccalick	cabbage
Haggis good, haggis strong, haggis never say die! For quid we	9	456.09:9	! For	four
have recipimus, recipe, O lout! And save that, Oliviero, for thy	10	456.10:5	lout!	lord
sunny day! Soupmeagre! Couldn't look at it! But if you'll buy me	11			
yon coat of the vairy furry best, I'll try and pullll it awn mee. It's in	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	44	

fairly good order and no doubt 'twill sarve to turn. Remove this	13	456.13:8	sarve	serve
		456.13:8	sarve	starve
boardcloth! Next stage, tell the tabler, for a variety of Hugue-	14		.03	
not ligooms I'll try my set on edges grapeling an aigrydoucks ,	15	456.15:9	grapeling	grapple
		456.15:11	aigrydoucks,	duck
grilled over birchenrods, with a few bloomancowls in albies.	16		.05	
I want to get outside monasticism . Mass and meat mar no man's	17	456.17:6	monasticism.	nasty
journey. Eat a missal lest. Nuts for the nerves, a flitch for the flue	18	7		
and for to rejoice the chambers of the heart the spirits of the	19	7.60		
spice isles, curry and cinnamon, chutney and cloves. All the vital-	20	456.20:1	spice	space
		456.20:11.1	vitalmines	vitamin
mines is beginning to sozzle in chewn and the hormonies to	21	456.21:10	hormonies	harmony
clingleclangle, fudgem, kates and eaps and naboc and erics and	22	456.22:3	kates	steak
18		456.22:5	eaps	pea
301		456.22:7	naboc	bacon
		456.22:9	erics	rice
oinnos on kingclud and xoxxoxo and xooxox xxoxoxxoxxx till	23	456.23:1	oinnos	onion
in'		456.23:3	kingclud	duckling
(1)		456.23:7	xooxox	boil
م م		456.23:8	xxoxoxxoxxx	cabbage
		456.23:	???	protestant
I'm fustfed like fungstif and very presently from now posthaste	24	456.24:2	fustfed	stuff
1.00		456.24:4	fungstif	stuffing
it's off yourll see me ryuoll on my usual rounds again to draw	25	456.25:6	ryuoll	roll



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_
- 4	AE
1	4-

Terminus Lower and Killadown and Letternoosh, Letterspeak,	26		· Ø.	
Lettermuck to Littorananima and the roomiest house even in	27	456.27:1	Lettermuck	letter
Ireland, if you can understamp that, and my next item's platform	28	456.28:5	understamp	overstamp
		456.28:5	understamp	understand
it's how I'll try and collect my extraprofessional postages owing	29		1.05	
to me by Thaddeus Kellyesque Squire, dr, for nondesirable	30	456.30:9	nondesirable	undesirable
printed matter. The Jooks and the Kelly-Cooks have been	31	456.31:4	Jooks	duke
milking turnkeys and sucking the blood out of the marshalsea	32	456.32:2	turnkeys	turkey
since the act of First Offenders. But I know what I'll do. Great	33	7160		
pains off him I'll take and that'll be your redletterday calendar,	34	456.34:1	pains	pane
window machree! I'll knock it out of him! I'll stump it out of	35	456.35:1	window	widow
him! I'll rattattatter it out of him before I'll quit the doorstep of	36			
FW457	X			
old Con Connolly's residence! By the horn of twenty of both of	1	457.01:2.3	Con Connolly's	cornucopia
		457.01:9	twenty	plenty
the two Saint Collopys, blackmail him I will in arrears or my	2	457.02:10	arrears	arse
name's not penitent Ferdinand! And it's daily and hourly I'll	3			
nurse him till he pays me fine fee. Ameal .	4	457.04:9	. Ameal. #	amen
Well, here's looking at ye! If I never leave you biddies till	5			
my stave is a bar I'd be tempted rigidly to become a passionate	6			
father. Me hunger's weighed. Hungkung! Me anger's suaged!	7	457.07:3	hunger's	anchor
\$-(1)°		457.07:5	. Hungkung!	king
		457.07:7	anger's	anchor



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-	~
7		ھا
	_	u

		457.07:7.8	anger's suaged!	assuage
		457.07:8	suaged!	weigh
Hangkang! Ye can stop as ye are, little lay mothers, and wait in	8	457.08:1	! Hangkang!	king
wish and wish in vain till the grame reaper draws nigh, with	9	457.09:8	grame	grain
		457.09:8	grame	grand
the sickle of the sickles, as a blessing in disguise. Devil a curly	10		.05	
hair I care! If any lightfoot Clod Dewvale was to hold me up,	11		200	
dicksturping me and marauding me of my rights to my onus, yan,	12	457.12:1	dicksturping	disturb
		457.12:11	onus,	own
tyan, tethera, methera, pimp, I'd let him have my best pair of	13	457.13:1	, tyan,	two
		457.13:2	, tethera,	three
		457.13:3	, methera,	four
		457.13:4	, pimp,	five
galloper's heels in the creamsourer. He will have better manners,	14			
I'm dished if he won't! Console yourself, drawhure deelish!	15			
There's a refond of eggsized coming to you out of me so mind	16	457.16:3	refond	refund
		457.16:5	eggsized	excise
you do me duty on me! Bruise your bulge below the belt till I	17			
blewblack beside you. And you'll miss me more as the narrowing	18	457.18:1	blewblack	blue
weeks wing by. Someday duly, oneday truly, twosday newly,	19	457.19:4	. Someday	Sunday
		457.19:6	, oneday	Monday
113/1		457.19:8	, twosday	Tuesday
till whensday. Look for me always at my west and I will think	20	457.20:2	whensday.	Wednesday
to dine. A tear or two in time is all there's toot. And then in a	21			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

147	
drawers	
grab	
grape	
correspond	
nonsense	
psalm	
wish	
angel	
engineer	
throat	
notepaper	

22		· 0/.	
23		(2)0,	
24		.03	
25		1100	
26	457.26:8	, drawher	drawers
27		.05	
28	457.28:5	grapbed	grab
	457.28:5	grapbed	grape
	457.28:8	corrispondee	correspond
29	457.29:2	nunsongs	nonsense
30	457.30:6	palmassing,	psalm
	457.30:10	whish. (wish
31		· ·	
32	457.32:9	, engine	angel
	457.32:9.10		engineer
33	457.33:10	throttle)	throat
34	457.34:5	nosepaper	notepaper
35			
36	457.36:6	witwee's	widow
1			
2			
	23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36	23 24 25 26	23 24 25 26



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	A	0
	4	o

my pettest parriage priest, and you know who between us by	4	458.04:3	parriage	parish
		458.04:3	parriage	porridge
your friend the pope, forty ways in forty nights, that's the	5		.03	
beauty of it, look, scene it, ratty. Too perfectly priceless for	6			
words. And, listen, now do enhance me, oblige my fiancy and	7	458.07:10	fiancy	fancy
bear it with you morn till life's e'en and, of course, when never	8	458.08:8	e'en	end
you make usage of it, listen, please kindly think galways again	9		200	
or again, never forget, of one absendee not sester Maggy. Ahim .	10	458.10:9	sester	sister
		458.10:11	. Ahim.	ahem
		458.10:11	. Ahim.	amen
That's the stupidest little cough. Only be sure you don't catch your	11	Ho.		
cold and pass it on to us. And, since levret bounds and larks is	12			
soaring, don't be all the night. And this, Joke, a sprig of blue	13			
speedwell just a spell of floralora so you'll mind your veronique.	14			
Of course, Jer, I know you know who sends it, presents that	15			
please, mercy, on the face of the waters like that film obote,	16			
awfly charmig of course, but it doesn't do her justice, apart from	17	458.17:1	, awfly	awfully
10)		458.17:2	charmig	charming
her cattiness, in the magginbottle. Of course, please too write,	18			
won't you, and leave your little bag of doubts , inquisitive, be-	19	458.19:9	doubts,	debt
hind you unto your utterly thine, and, thank you, forward it	20			
back by return pigeon's pneu to the loving in case I couldn't	21			
think who it was or any funforall happens I'll be so curiose to	22	458.22:7	funforall	funeral
see in the Homesworth breakfast tablotts as I'll know etherways	23	458.23:10	etherways	either



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	4	^
		u
		Ξ.

				-
by pity bleu if it's good for my system, what exquisite buttons,	24		08/-	
gorgiose, in case I don't hope to soon hear from you. And thanks	25			
ever so many for the ten and the one with nothing at all on. I will	26		.03.	
tie a knot in my stringamejip to letter you with my silky paper,	27			
as I am given now to understand it will be worth my price in	28		1.06	
money one day so don't trouble to ans unless sentby special as	29		.05	
I am getting his pay and wants for nothing so I can live simply	30		26	
and solely for my wonderful kinkless and its loops of loveliness.	31	7	,	
When I throw away my rollets there's rings for all. Flee a girl,	32	760		
says it is her colour. So does B and L and as for V! And listen	33	1100		
to it! Cheveluir! So distant you're always. Bow your boche!	34	Klo.		
Absolutely perfect! I will pack my comb and mirror to praxis	35	458.35:11	praxis	practise
oval owes and artless awes and it will follow you pulpicly	36	458.36:2	owes	О
13.		458.36:4	artless	heartless
2015		458.36:5	awes	A
		458.36:11	pulpicly	publicly
FW459				
as far as come back under all my eyes like my sapphire chap-	1			
lets of ringarosary I will say for you to the Allmichael and	2			
solve qui pu while the dovedoves pick my mouthbuds (msch!	3			
msch!) with nurse Madge, my linkingclass girl, she's a fright,	4	459.04:6	linkingclass	glass
7:00		459.04:6	linkingclass	lookingglass
poor old dutch, in her sleeptalking when I paint the measles	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
7	-	
	-	L

on her and mudstuskers to make her a man. We. We. Issy	6	459.06:10.11	. We. We.	WW
done that, I confesh ! But you'll love her for her hessians	7	459.07:4	confesh!	confess
and sickly black stockies , cleryng's jumbles, salvadged from	8	459.08:4	stockies,	stocking
		459.08:5	, cleryng's	clear
		459.08:5	, cleryng's	cleric
		459.08:7	, salvadged	selvedge
the wash, isn't it the cat's tonsils! Simply killing, how she	9		200	
tidies her hair! I call her Sosy because she's sosiety for me	10	459.10:10	sosiety	society
and she says sossy while I say sassy and she says will	11	716		
you have some more scorns while I say won't you take a few	12	459.12:5	scorns	scone
more schools and she talks about ithel dear while I simply	13	459.13:2	schools	scone
never talk about athel darling; she's but nice for enticing my	14			
friends and she loves your style considering she breaksin me	15			
shoes for me when I've arch trouble and she would kiss my	16			
white arms for me so gratefully but apart from that she's	17			
terribly nice really, my sister, round the elbow of Erne street	18			
Lower and I'll be strictly forbidden always and true in my own	19			
way and private where I will long long to betrue you along with	20			
one who will so betrue you that not once while I betreu him not	21			
once well he be betray himself. Can't you understand? O bother,	22	459.22:11	bother,	brother
I must tell the trouth ! My latest lad's loveliletter I am sore I done	23	459.23:5	trouth!	truth
1131		459.23:12	sore	sure
something with. I like him lots coss he never cusses . Pity bon-	24	459.24:10	cusses.	curse
hom. Pip pet . I shouldn't say he's pretty but I'm cocksure he's	25	459.25:2.3	. Pip pet.	pipette



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
-4	
	.

shy. Why I love taking him out when I unletched his cordon	26	459.26:10	unletched	latch
		459.26:10	unletched	unlatch
gate. Ope, Jack, and atem! Obealbe myodorers and he dote so.	27		.03	
He fell for my lips, for my lisp, for my lewd speaker . I felt for	28	459.28:11.12	lewd speaker.	loudspeaker
his strength, his manhood, his do you mind? There can be no	29		1.06	
candle to hold to it, can there? And, of course, dear professor, I	30		.05	
understand. You can trust me that though I change thy name	31		200	
though not the letter never while I become engaged with my	32	8		
first horsepower , masterthief of hearts, I will give your lovely	33	459.33:2	horsepower,	husband
face of mine away, my boyish bob, not for tons of donkeys, to	34	11/2	-	
my second mate, with the twirlers the engineer of the passio-	35	Ho.		
flower (O the wicked untruth! whot a tell! that he has bought	36	459.36:8	tell!	sell
FW460	Š			
me in his wellingtons what you haven't got!), in one of those	1			
pure clean lupstucks of yours thankfully, Arrah of the passkeys,	2	460.02:3	lupstucks	stick
		460.02:3	lupstucks	lipstick
no matter what. You may be certain of that, fluff, now I know	3			
how to tackle. Lock my mearest next myself. So don't keep me	4	460.04:4	. Lock	love
1.08		460.04:6	mearest	nearest
		460.04:6	mearest	neighbour
now for a good boy for the love of my fragrant saint, you villain,	5			
peppering with fear, my goodless graceless , or I'll first murder	6	460.06:5	goodless	goodness
1/1/2		460.06:6	graceless,	gracious



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	52

you but, hvisper , meet me after by next appointment near you	7	460.07:3	, hvisper,	whisper
know Ships just there beside the Ship at the future poor fool's	8			
circuts of lovemountjoy square to show my disrespects now, let	9	460.09:1	circuts	circuit
		460.09:1	circuts	circus
me just your caroline for you, I must really so late. Sweet pig,	10	460.10:2	just	adjust
		460.10:4	caroline	crinoline
he'll be furious! How he stalks to simself louther and lover,	11	460.11:8	simself	himself
		460.11:9	louther	louder
immutating aperybally. My prince of the courts who'll beat me	12	460.12:1	, immutating	imitate
		460.12:2	aperybally.	everybody
to love! And I'll be there when who knows where with the	13	Ka		
objects of which I'll knowor forget. We say. Trust us. Our	14			
game. (For fun!) The Dargle shall run dry the sooner I you	15			
deny. Whoevery heard of such a think ? Till the ulmost of all	16	460.16:7	think?	thing
3/15		460.16:10	ulmost	utmost
elmoes shall stele our harts asthone ! And Mrs A'Mara makes	17	460.17:3	stele	star
		460.17:3	stele	steal
:(1):		460.17:3	stele	steel
11:5/1		460.17:5	harts	heart
		460.17:6	asthone!	stone
it up and befriends with Mrs O'Morum! I will write down all	18			
your names in my gold pen and ink. Everyday, precious, while	19			
m'm'ry's leaves are falling deeply on my Jungfraud's Messonge-	20	460.20:1	m'm'ry's	memory
		460.20:9.1	Messongebook	message



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

153
sycamore
ash
heart
splash
Saturday
hand
stew
remember
away

book I will dream telepath posts dulcets on this isinglass stream	21		· 6/.	
(but don't tell him or I'll be the mort of him!) under the libans	22		C.L.	
and the sickamours , the cyprissis and babilonias, where the	23	460.23:3	sickamours,	sycamore
frondoak rushes to the ask and the yewleaves too kisskiss them-	24	460.24:5	ask	ash
selves and 'twill carry on my hearz'waves my still waters reflec-	25	460.25:7	hearz'waves	heart
tions in words over Margrate von Hungaria, her Quaidy ways	26		.05	
and her Flavin hair, to thee, Jack, ahoy, beyond the boysforus.	27		26	
Splesh of hiss splash springs your salmon. Twick twick, twinkle	28	460.28:1	Splesh	splash
twings my twilight as Sarterday afternoon lex leap will smile on	29	460.29:5	Sarterday	Saturday
my fourinhanced twelvemonthsmind. And what's this I was	30	460.30:2	fourinhanced	hand
going to say, dean? O, I understand. Listen, here I'll wait on thee	31	No.		
till Thingavalla with beautiful do be careful teacakes, more stues-	32	460.32:10.1	stuesser	stew
ser flavoured than Vanilla and blackcurrant there's a cure in, like	33			
a born gentleman till you'll resemble me, all the time you're	34	460.34:6	resemble	remember
awhile way, I swear to you, I will, by Candlemas! And listen,	35	460.35:1.2	awhile way,	away
joey, don't be ennoyed with me, my old evernew, when, by the	36			
FW461				
end of your chapter, you citch water on the wagon for me being	1	461.01:6	citch	catch
		461.01:6	citch	hitch
turned a star I'll dubeurry my two fesces under Pouts Vanisha	2	461.02:5	dubeurry	Dublin
		461.02:8	fesces	face
C/1/2		461.02:8	fesces	faeces
Creme, their way for spilling cream, and, accent, umto extend	3	461.03:1	Creme,	cream



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		-
7	-	4
_	-	_

		461.03:5	spilling	spell
my personnalitey to the latents, I'll boy me for myself only of	4		Elo,	
expensive rainproof of pinked elephant's breath grey of the	5		.03	
loveliest sheerest dearest widowshood over airforce blue I am	6			
so wild for, my precious once, Hope Bros., Faith Street, Charity	7		1.0%	
Corner, as the bee loves her skyhighdeed, for I always had a	8		.05	
crush on heliotrope since the dusess of yore cycled round the	9	461.09:6	dusess	duchess
Finest Park, and listen. And never mind me laughing at what's	10	461.10:1	Finest	phoenix
atever! I was in the nerves but it's my last day. Always about	11	7160		
this hour, I'm sorry, when our gamings for Bruin and Noselong	12	1100		
is all oh you tease and afterdoon my lickle pussiness I stheal	13	461.13:3::2	oh you tease	OUT
	111	461.13:7	afterdoon	afternoon
		461.13:9	lickle	little
13		461.13:12	stheal	steal
heimlick in my russians from the attraction part with my terri-	14			
blitall boots calvescatcher Pinchapoppapoff, who is going to be	15			
a jennyroll, at my nape, drenched, love, with dripping to affec-	16	461.16:2	jennyroll,	jellyroll
tionate slapmamma but last at night, look, after my golden vio-	17	461.17:11.1	violents	violet
lents wetting in my upperstairs splendidly welluminated with	18	461.18:2	wetting	wedding
والم		461.18:7	welluminated	illuminate
such lidlylac curtains wallpapered to match the cat and a fire-	19	461.19:2	lidlylac	ladylike
lish		461.19:11.1	fireplease	place
100		461.19:11.1	fireplease	fireplace
please keep looking of priceless pearlogs I just want to see will	20			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	55

he or are all Michales like that, I'll strip straight after devotions	21		<i>og</i> /.	
before his fondstare— and I mean it too, (thy gape to my gazing	22			
I'll bind and makeleash) and poke stiff under my isonbound with	23	461.23:10	isonbound	ironbound
my soiedisante-chineknees cheeckchubby chambermate for the	24	461.24:2	soiedisante-chineknees	Chinese
		461.24:3	cheeckchubby	check
		461.24:4	chambermate	maid
night's foreign males and your name of Shane will come forth	25	461.25:3	males	mail
between my shamefaced whesen with other lipth I nakest open	26	8		
my thight when just woken by his toccatootletoo my first morn-	27	461.27:2	thight	sight
		461.27:8	toccatootletoo	cockadoodledoo
		461.27:8	toccatootletoo	cockatoo
ing. So now, to thalk thildish , thome, theated with Mag at the	28	461.28:5	thalk	chalk
×		461.28:5	thalk	talk
		461.28:6	thildish,	childish
3/15		461.28:8	, theated	seat
oilthan we are doing to thay one little player before doing to	29	461.29:1	oilthan	oilcan
		461.29:6	thay	say
<i>'\O'</i>		461.29:9	player	prayer
deed. An a tiss to the tassie for lu and for tu! Coach me how to	30	461.30:1	deed.	bed
		461.30:4	tiss	kiss
tumble, Jaime, and listen, with supreme regards, Juan, in haste,	31			
warn me which to ah ah ah ah	32	461.32:8.1	ah # — MEN!	amen
MEN! Juan responded fullchantedly to her sororal sono-	33			
rity, imitating himself capitally with his bubbleblown in his	34			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		~
7	-	
	\mathbf{J}	v

patapet and his chalished drink now well in hand. (A spilt, see,	35	461.35:1	patapet	parapet
		461.35:4	chalished	chalice
		461.35:4	chalished	cherish
		461.35:11	spilt,	spell
for a split, see see!) Ever gloriously kind! And I truly am	36		106	
FW462			265	
eucherised to yous . Also <i>sacré père</i> and <i>maître d'autel</i> . Well,	1	462.01:3	yous.	use
ladies upon gentlermen and toastmaster general, let us, brindising	2	462.02:3	gentlermen	gentleman
		462.02:5	toastmaster	postmaster
		462.02:9	, brindising	brandish
brandisong, woo and win womenlong with health to rich vine-	3			
yards, Erin go Dry! Amingst the living waters of, the living in	4	462.04:5	! Amingst	amid
giving waters of. Tight ! Loose! A stiff one for Staffetta mullified	5	462.05:4	. Tight!	night
1/1/6		462.05:11	mullified	nullify
with creams of hourmony , the coupe that's chill for jackless jill and	6	462.06:4	hourmony,	harmony
		462.06:4	hourmony,	money
		462.06:6	coupe	cup
a filiform dhouche on Doris! Esterelles, be not on your weeping	7			
what though Shaunathaun is in his fail! To stir up love's young	8	462.08:9.10	stir up	stirrup
fizz I tilt with this bridle's cup champagne, dimming douce from	9	462.09:9	, dimming	dream
her peepair of hideseeks, tightsqueezed on my snowybrusted and	10	462.10:8	snowybrusted	breast
while my pearlies in their sparkling wisdom are nippling her	11			
bubblets I swear (and let you swear!) by the bumper round of	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		_
7	-	- /
	•	

my poor old snaggletooth's solidbowel I ne'er will prove I'm	13	462.13:5	solidbowel	bowl
untrue to your liking (theare!) so long as my hole looks. Down.	14			
So gullaby , me poor Isley! But I'm not for forgetting me	15	462.15:2	gullaby,	lullaby
innerman monophone for I'm leaving my darling proxy behind	16		1 Discourse	
for your consolering, lost Dave the Dancekerl, a squamous run-	17	462.17:9	squamous	famous
		462.17:9	squamous	squeamish
away and a dear old man pal of mine too. He will arrive inces-	18		200	
santly in the fraction of a crust, who, could he quit doubling and	19	462.19:12	doubling	Dublin
stop tippling , he would be the unicorn of his kind. He's the	20	462.20:2	tippling,	triple
		462.20:7	unicorn	unique
mightiest penumbrella I ever flourished on behond the shadow	21	Ho.		
of a post ! Be sure and link him, me O treasauro, as often as you	22	462.22:3	post!	doubt
learn provided there's nothing between you but a plain deal	23			
table only don't encourage him to cry lessontimes over Lepers-	24			
town. But soft! Can't be? Do mailstanes mumble? Lumtum	25	462.25:7	mailstanes	stone
		462.25:7	mailstanes	milestone
lumtum! Now! The froubadour ! I fremble ! Talk of wolf in a	26	462.26:4	froubadour!	troubadour
10)		462.26:6	fremble!	tremble
stomach by all that's verminous! Eccolo me! The return of	27			
th'athlate! Who can secede to his success! Isn't Jaunstown,	28	462.28:1	th'athlate!	athlete
		462.28:4	secede	succeed
Ousterrike, the small place after all? I knew I smelt the garlic	29			
leek! Why, bless me swits, here he its, darling Dave, like	30	462.30:1	leek!	leak
the catoninelives just in time as if he fell out of space, all	31	462.31:2	catoninelives	tail



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		0
1	J	o

		462.31:2	catoninelives	cat-o'-nine-tails
draped in mufti, coming home to mourn mountains from his	32		C/D	
old continence and not on one foot either or on two feet	33		.03	
aether but on quinquisecular cycles after his French evolution	34	462.34:9	evolution	revolution
and a blindfold passage by the 4.32 with the pork's pate in his	35		108	
suicide paw and the gulls laughing lime on his natural skunk,	36		.05	
FW463		6	1000	
blushing like Pat's pig, begob! He's not too timtom well ashamed	1	116		
to carry out onaglibtograbakelly in his showman's sinister the	2			
testymonicals he gave his twenty annis orf, showing the three	3			
white feathers, as a home cured emigrant in Paddyouare far be-	4			
low on our sealevel. Bearer may leave the church, signed, Figura	5			
Porca, Lictor Magnaffica. He's the sneaking likeness of us, faith,	6	463.06:6	sneaking	speak
me altar's ego in miniature and every Auxonian aimer's ace as	7			
nasal a Romeo as I am, for ever cracking quips on himself, that	8			
merry, the jeenjakes, he'd soon arise mother's roses mid bedew-	9			
ing tears under those wild wet lashes onto anny living girl's	10			
laftercheeks. That's his little veiniality. And his unpeppeppedi-	11	463.11:1	laftercheeks.	laughter
(30.5)		463.11:5	veiniality.	venial
		463.11:8.1	unpeppeppediment.	impediment
ment. He has novel ideas I know and he's a jarry queer fish be-	12	463.12:11	jarry	jolly
times, I grant you, and cantanberous, the poisoner of his word,	13	463.13:6	cantanberous,	cantankerous
but lice and all and semicoloured stainedglasses, I'm enormously	14			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		\mathbf{a}
7	-	ч
	•	•

full of that foreigner, I'll say I am! Got by the one goat, suckled	15	463.15:1	full	fond
by the same nanna, one twitch , one nature makes us oldworld	16	463.16:6	twitch	touch
		463.16:11	oldworld	whole
kin. We're as thick and thin now as two tubular jawballs . I hate	17	463.17:11	jawballs.	bell
		463.17:11	jawballs.	doorbell
him about his patent henesy , plasfh it, yet am I amorist. I love	18	463.18:5	henesy,	heresy
		463.18:6	, plasfh	plash
him. I love his old portugal's nose. There's the nasturtium for	19	7		
ye now that saved manny a poor sinker from water on the grave .	20	463.20:13	grave.	brain
The diasporation of all pirates and quinconcentrum of a fake like	21	463.21:2	diasporation	desperation
		463.21:10	fake	fate
Basilius O'Cormacan MacArty? To camiflag he turned his shirt.	22	463.22:5	camiflag	camouflage
Isn't he after borrowing all before him, making friends with	23			
everybody red in Rossya, white in Alba and touching every dis-	24			
tinguished Ourishman he could ever distinguish before or be-	25			
hind from a Yourishman for the customary halp of a crown and	26	463.26:4	Yourishman	Irishman
		463.26:8	halp	half
·m·		463.26:8	halp	help
peace? He is looking aged with his pebbled eyes, and johnnythin	27	463.27:1	peace?	piece
		463.27:11	johnnythin	jolly
too, from livicking on pidgins' ifs with puffins' ands, he's been	28	463.28:3	livicking	live
11811		463.28:5	pidgins'	pot
1.00		463.28:6	ifs	egg
		463.28:8	puffins'	pan



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		463.28:9	ands,	hand
slanderising himself, but I pass no remark. Hope he hasn't the	29			
cholera. Give him an eyot in the farout. Moseses and Noasies,	30	463.30:5	eyot	eye
how are you? He'd be as snug as Columbsisle Jonas wrocked in	31	463.31:11	wrocked	wreck
the belly of the whaves, as quotad before. Bravo, senior chief!	32	463.32:5	whaves,	wave
		463.32:5	whaves,	whale
Famose! Sure there's nobody else in touch anysides to hold a	33	463.33:1	! Famose!	famous
chef's cankle to the darling at all for sheer dare with that prison-	34	463.34:2	cankle	candle
potstill of spanish breans on him like the knave of trifles! A jolly-	35	463.35:4	breans	bean
		463.35:13.1	jollytan	damn
tan fine demented brick and the prince of goodfilips! Dave	36	No		
FW464)		
knows I have the highest of respect of annyone in my oweand	1	464.01:12	oweand	onanism
smooth way for that intellectual debtor (Obbligado!) Mushure	2			
David R. Crozier. And we're the closest of chems . Mark my use	3	464.03:9	chems.	chum
of you, cog! Take notice how I yemploy, crib! Be ware as you,	4	464.04:10.11	! Be ware	beware
I foil, coppy! It's a pity he can't see it for I'm terribly nice about	5	464.05:2	foil,	fall
(5)		464.05:3	, coppy!	сору
him. Canwyll y Cymry, the marmade's flamme! A leal of the	6	464.06:6	marmade's	marmalade
		464.06:6	marmade's	mermaid
		464.06:7	flamme!	flame
O'Looniys, a Brazel aboo! The most omportent man! Shervos!	7	464.07:7	omportent	important
Ho, be the holy snakes, someone has shaved his rough diamond	8			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-
7	
_	n 1

skull for him as clean as Nuntius' piedish! The burnt out	9			
	10		29/	
mesh and the matting and all! Thunderweather, khyber schinker				
escapa sansa pagar! He's the spatton spit, so he is, scaly skin	11		ČO,	
and all, with his blackguarded eye and the goatsbeard in	12			
his buttinghole of Shemuel Tulliver, me grandsourd , the old	13	464.13:2	buttinghole	buttonhole
		464.13:7	grandsourd,	sword
cruxader, when he off with his paudeen! That was to let the	14	464.14:1	cruxader,	crusader
crowd of the Flu Flux Fans behind him see me proper. Ah,	15	464.15:4::2	Flu Flux Fans	FFF
		464.15;4::2	Flu Flux Fans	KKK
he's very thoughtful and sympatrico that way is Brother Intelli-	16	11/0		
gentius, when he's not absintheminded , with his Paris addresse!	17	464.17:5	absintheminded,	absentminded
He is, really. Holdhard till you'll ear him clicking his bull's	18	464.18:7	ear	hear
bones! Some toad klakkin ! You're welcome back, Wilkins, to	19	464.19:4	klakkin!	clack
		464.19:4	klakkin!	KKK
red berries in the frost ! And here's the butter exchange to pfeife	20	464.20:5	frost!	forest
		464.20:12	pfeife	fife
		464.20:12	pfeife	pipe
and dramn ye with a bawlful of the Moulsaybaysse and yunker	21	464.21:2	dramn	drum
11/2:1		464.21:2	dramn	damn
		464.21:6	bawlful	bowlful
		464.21:11	yunker	Yankee
doodler wanked to wall awriting off his phoney. I'm tired hair-	22	464.22:5	awriting	ride
1.00		464.22:8	phoney.	pony
		464.22:11.1	hairing	hear



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	
7	h

ing of you. Hat yourself! Give us your dyed dextremity here,	23		<i>\phi</i> .	
frother, the Claddagh clasp! I met with dapper dandy and he	24	464.24:1	frother,	brother
shocked me big the hamd . Where's your watch keeper? You've	25	464.25:1	shocked	shake
		464.25:5	hamd.	hand
seen all sorts in shapes and sizes, marauding about the moppa-	26		106	
mound. How's the cock and the bullfight? And old Auster and	27		.05	
Hungrig? And the Beer and Belly and the Boot and Ball? Not	28	464.28:9	Boot	bat
forgetting the oils of greas under that turkey in julep and Father	29	464.29:3	oils	isle
Freeshots Feilbogen in his rockery garden with the costard ? And	30	464.30:9	costard?	custard
did you meet with Peadhar the Grab at all? And did you call on	31	464.31:7	Grab	great
Tower Geesyhus? Was Mona, my own love, no bigger than she	32	Ho		
should be, making up to you in her bestbehaved manor when	33	464.33:10	manor	manner
you made your breastlaw and made her, tell me? And did you	34			
like the landskip from Lambay? I'm better pleased than ten	35	464.35:3	landskip	landscape
guidneys! You rejoice me! Faith, I'm proud of you, french davit!	36	464.36:1	guidneys!	kidney
FW465				
You've surpassed yourself! Be introduced to yes! This is me aunt	1			
Julia Bride, your honour, dying to have you languish to scan-	2			
dal in her bosky old delltangle. You don't reckoneyes him? He's	3	465.03:9	reckoneyes	recognise
Jackot the Horner who boxed in his corner, jilting no fewer than	4			
three female bribes . That's his penals . <i>Shervorum!</i> You haven't	5	465.05:3	bribes.	bride
7.00		465.05:6	penals.	penis
seen her since she stepped into her drawoffs . Come on, spinister,	6	465.06:8	drawoffs.	drawers



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	
1	n_
_	U

do your stuff! Don't be shoy, husbandmanvir! Weih, what's on	7		9/-	
you, wip? Up the shamewaugh! She has plenty of woom in the	8	465.08:5	shamewaugh!	shamrock
		465.08:10	woom	room
		465.08:10	woom	womb
		465.08:10	woom	work
		465.08:11::2	in the smallclothes	progress
smallclothes for the bothsforus, nephews push! Hatch yourself	9	465.09:5	, nephews	use
well! Enjombyourselves thurily! Would you wait biss she buds	10	465.10:2	! Enjombyourselves	enjoy
		465.10:3	thurily!	thoroughly
till you bite on her? Embrace her bashfully by almeans at my	11	11/10		
frank incensive and tell her in your semiological agglutinative yez,	12	465.12:2	incensive	insensitive
how Idos be asking after her. Let us be holy and evil and let her	13	465.13:2	Idos	ivy
		465.13:10	holy	holly
be peace on the bough . Sure, she fell in line with our tripertight	14	465.14:2::3	peace on the bough	mistletoe
301		465.14:13	tripertight	tripartite
photos as the lyonised mails when we were stablelads together	15	465.15:4	lyonised	lionise
like the corks again brothers, hungry and angry, cavileer	16	465.16:3.4	corks again	Corsican
grace by roundhered force, or like boyrun to sibster, me and	17	465.17:9	sibster,	sister
you, shinners true and pinchme, our tertius quiddus, that never	18			
talked or listened. Always raving how we had the wrinkles of	19			
a snailcharmer and the slits and sniffers of a fellow that fell foul	20			
of the county de Loona and the meattrap of the first vegetarian.	21			
To be had for the asking. Have a hug! Take her out of poor	22			
tuppeny luck before she goes off in pure treple licquidance . I'd	23	465.23:1	tuppeny	penny



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	-
7		_
_		

		465.23:1	tuppeny	twopenny
		465.23:9	treple	treble
		465.23:9	treple	triple
		465.23:10	licquidance.	liquid
give three shillings a pullet to the canon for the conjugation to	24		1.05	
shadow you kissing her from me leberally all over as if she was a	25	465.25:7	leberally	liberally
crucifix. It's good for her bilabials, you understand. There's no-	26		26	
thing like the mistletouch for finding a queen's earring false.	27	465.27:4	mistletouch	mistletoe
		465.27:9	earring	Erin
Chink chink. As the curly bard said after kitchin the womn in	28	465.28:5	curly	early
		465.28:6	bard	bird
		465.28:9	kitchin	catch
No. of the second secon		465.28:11	womn	woman
		465.28:11	womn	worm
his hym to the hum of her garments. You try a little tich to the	29	465.29:1::4	his hym to the hum	houyhnhnm
		465.29:2	hym	hem
		465.29:2	hym	hymn
://		465.29:5	hum	hem
1/2:		465.29:12	tich	itch
		465.29:12	tich	touch
tissle of his tail. The racist to the racy, rossy. The soil is for the	30	465.30:1	tissle	tassle
self alone. Be ownkind . Be kithkinish . Be bloodysibby . Be irish.	31	465.31:4	ownkind.	unkind
1.00		465.31:6	kithkinish.	catkin
		465.31:8	bloodysibby.	silly



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

- I D -

Be inish. Be offalia. Be hamlet. Be the property plot. Be Yorick	32		· 6/.	
and Lankystare. Be cool. Be mackinamucks of yourselves. Be	33		C. C.	
finish. No martyr where the preature is there's no plagues like	34	465.34:3	martyr	matter
		465.34:6	preature	creature
		465.34:6	preature	preacher
		465.34:10	plagues	place
rome. It gives up the gripes. Watch the swansway. Take your	35	465.35:1	rome.	home
		465.35:6	gripes.	grape
tiger over it. The leady on the lake and the convict of the forest.	36	465.36:1	tiger	time
		465.36:5	leady	lady
FW466	(1)) His		
Why, they might be Babau and Momie! Yipyip! To pan! To	1			
pan! To tinpinnypan . All folly me yap to Curlew! Give us a pin	2	466.02:3	tinpinnypan.	penny
1/1/c		466.02:3	tinpinnypan.	tenpenny
		466.02:5	folly	follow
for her and we'll call it a tossup. Can you reverse positions?	3			
Lets have a fuchu all round, courting cousins! Quuck, the duck	4	466.04:4	fuchu	fuck
of a woman for quack, the drake of a man, her little live apples	5			
for Leas and love potients for Leos, the next beast king . Put	6	466.06:2	Leas	lee
		466.06:11	king.	thing
me down for all ringside seats. I can feel you being corrupted.	7			
Recoil. I can see you sprouting scruples. Get back. And as	8			
he's boiling with water I'll light your pyre. Turn about, skeezy	9			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	^
7	h	h
	u	u

Sammy, out of metaphor, till we feel are you still tropeful	10		9/:	
of popetry . Told you so. If you doubt of his love of darearing	11	466.11:2	popetry.	poetry
his feelings you'll very much hurt for mishmash mastufractured	12	466.12:9	mastufractured	manufacture
on europe you can read off the tail of his. Rip ripper rippest and	13		(M)	
jac jac jac. Dwell on that, my hero and lander! That's the side	14		1.06	
that appeals to em, the wring wrong way to wright woman. Shuck	15	466.15:12	. Shuck	fuck
her! Let him! What he's good for. Shuck her more! Let him	16	466.16:8	. Shuck	fuck
again! All she wants! Could you wheedle a staveling encore out	17	466.17:9	staveling	starling
		466.17:9	staveling	starve
of your imitationer's jubalharp , hey, Mr Jinglejoys? Congrega-	18	466.18:4	jubalharp,	Jew
tional singing. Rota rota ran the pagoda con dio in capo ed il dia-	19	No		
volo in coda. Many a diva devoucha saw her Dauber Dan at the	20			
priesty pagoda Rota ran. Uck ! He's so sedulous to singe always	21	466.21:5	. Uck!	fuck
if prumpted , the mirthprovoker! Grunt unto us, I pray, your fore-	22	466.22:2	prumpted,	prompt
306		466.22:5	! Grunt	grant
		466.22:11.1	foreboden	forbid
boden article in our own deas dockandoilish introducing the	23	466.23:6	deas	dear
death of Nelson with coloraturas! Coraio, fra! And I'll string	24			
second to harmanize. My loaf and pottage neaheaheahear Ro-	25	466.25:3	harmanize.	harmonise
		466.25:5	loaf	love
		466.25:7	pottage	cottage
131		466.25:9.1	Rochelle.	holy
chelle . With your dumpsey diddely dumpsey die, fiddeley fa.	26			
Diavoloh! Or come on, schoolcolours, and we'll scrap, rug and	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		=
7	h	- /
	u	

mat and then be as chummy as two bashed spuds. Bitrial bay	28	466.28:11	. Bitrial	betrayal
holmgang or betrayal buy jury. Attaboy! Fee gate has Heenan	29		C/O	
hoity, mind uncle Hare? What, sir? Poss, myster? Acheve! Thou,	30	466.30:8	, myster?	mister
		466.30:9	Acheve!	achieve
thou! What say ye? Taurus periculosus, morbus pedeiculosus.	31		1.0%	
Miserere mei in miseribilibus! There's uval lavguage for you! The	32	466.32:6	uval	evil
		466.32:7	lavguage	language
tower is precluded, the mob's in her petticoats; Mr R. E. Meehan	33	7		
is in misery with his billyboots . Begob, there's not so much	34	466.34:6	billyboots.	goat
		466.34:6	billyboots.	billygoat
green in his Ireland's eye! Sweet fellow ovocal, he stones out of	35	466.35:7	fellow	vale
		466. <u>35</u> :10	stones ???	sing
stune. But he could be near a colonel with a voice like that. The	36			
FW467				
bark is still there but the molars are gone. The misery billyboots	1	467.01:12	billyboots	goat
		467.01:12	billyboots	billygoat
I used to lend him before we split and, be the hole in the year,	2			
they were laking like heaven's reflexes. But I told him make your	3	467.03:3	laking	leak
will be done and go to a general and I'd pray confessions for	4			
him. Areesh! Areesh! And I'll be your intrepider. Ambras!	5	467.05:8	intrepider.	interpreter
		467.05:9	. Ambras!	embrace
Ruffle her! Bussing was before the blood and bissing will behind	6			
the curtain. Triss! Did you note that worrid expressionism on	7	467.07:3	. Triss!	kiss



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	C	0
	O	o

		467.07:8	worrid	worry
his megalogue? A full octavium below me! And did you hear	8		(2)0,	
his browrings rattlemaking when he was preaching to himself?	9		.03	
And, whoa! do you twig the schamlooking leaf greeping ghastly	10	467.10:7	schamlooking	shamrock
		467.10:9	greeping	creep
down his blousyfrock? Our national umbloom ! Areesh! He	11	467.11:6	umbloom!	emblem
won't. He's shoy . Those worthies, my old faher's onkel that	12	467.12:3	shoy.	shy
		467.12:8	faher's	father
		467.12:9	onkel	uncle
was garotted, Caius Cocoa Codinhand, that I lost in a crowd,	13	11/2		
used to chop that tongue of his, japlatin, with my yuonkle's	14	467.14:		uncle
		467.14:		young
owlseller, Woowoolfe Woodenbeard, that went stomebathred,	15	467.15:2	, Woowoolfe	werewolf
		467.15:2.3	, Woowoolfe Woodenbeard,	WW
301		467.15:6	stomebathred,	batter
		467.15:6	stomebathred,	stone
in the Tower of Balbus , as brisk, man, as I'd scoff up muttan	16	467.16:5	Balbus,	babel
://		467.16:13	muttan	mutton
chepps and lobscouse. But it's all deafman's duff to me,	17	467.17:1	chepps	chop
		467.17:7	deafman's	blindman
		467.17:7	deafman's	dead
1/2/1		467.17:7	deafman's	deaf
1.00		467.17:8	duff	bluff
		467.17:8	duff	buff



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
7		·
	u	=

begob. Sam knows miles bettern me how to work the	18		· 6.	
miracle. And I see by his diarrhio he's dropping the stammer	19	467.19:7	diarrhio	diarrhoea
		467.19:8	diarrhio	diary
out of his silenced bladder since I bonded him off more as a	20		(M)	
friend and as a brother to try and grow a muff and canonise his	21		1.05	
dead feet down on the river airy by thinking himself into the	22		.05	
fourth dimension and place the ocean between his and ours,	23		260	
the churchyard in the cloister of the depths, after he was capped	24	467.24:12	capped	keep
out of beurlads scoel for the sin against the past participle and	25	467.25:3	beurlads	Berlitz
		467.25:4	scoel	school
earned the factitation of codding chaplan and being as homely	26	467.26:3	factitation	reputation
gauche as swift B.A.A. Who gets twickly fullgets twice as alle-	27	467.27:1	gauche	ghost
manden huskers. But the whacker his word the weaker our ears	28	467.28:9::2	weaker our ears	earwig
for auracles who parles parses orileys. Illstarred punster, lipster-	29			
ing cowknucks. 'Twas the quadra sent him and Trinity too. And	30			
he can cantab as chipper as any oxon ever I mood with, a tiptoe	31	467.31:11	mood	meet
singer! He'll prisckly soon hand tune your Erin's ear for you.	32	467.32:3	prisckly	briskly
10		467.32:3	prisckly	pretty
p.p. a mimograph at a time, numan bitter , with his ancomartins	33	467.33:8	bitter,	better
		467.33:11	ancomartins	anchor
to read the road roman with false steps ad Pernicious from	34			
rhearsilvar ormolus to torquinions superbers while I'm far	35	467.35:1	rhearsilvar	real
1.00		467.35:1	rhearsilvar	rear
		467.35:1	rhearsilvar	rheosilver



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_			1
7	_		ı
		ı	2

away from wherever thou art serving my tallyhos and tullying	36		9.	
FW468			"03:0Jo,	
my hostilious by going in by the most holy recitatandas $ffff$ for	1		-0/1	
my varsatile examinations in the ologies, to be a coach on the	2	468.02:2	varsatile	versatile
Fukien mission. P? F? How used you learn me, brather	3	468.03:1	Fukien	fuck
		468.03:10	, brather	brother
soboostius, in my augustan days? With cesarella looking on.	4	00.		
In the beginning was the gest he jousstly says, for the end is	5	468.05:6	gest	jest
with woman, flesh-without-word, while the man to be is in a	6			
worse case after than before since she on the supine satisfies	7			
the verg to him! Toughtough, tootoological. Thou the first	8	468.08:6	, tootoological.	tautological
person shingeller . Art, an imperfect subjunctive. Paltry,	9	468.09:2	shingeller.	singular
flappent, had serious. Miss Smith onamatterpoetic. Hammis-	10	468.10:1	, flappent,	flippant
1/1/E		468.10:6	onamatterpoetic.	onomatopeic
		468.10:7.1	. Hammisandivis ?	holly
		468.10:7.1	. Hammisandivis	ivy
andivis axes colles waxes warmas like sodullas. So pick your	11			
stops with fondnes snow . And mind you twine the twos	12	468.12:4	snow.	slow
(20:5)		468. <u>12</u> :10.1	twos noods	snood
noods of your nicenames. And pull up your furbelovs as far-	13	468.13:4	nicenames.	nickname
		468.13:9	furbelovs	glove
5.00		468.13:9	furbelovs	love
above as you're farthingales. That'll hint him how to click the	14			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

171	
unbelieve	
pointblank	
English	
shaman	
thunder	
lightning	
decidedly	
microcosm	
witchcraft	
heelless	
seamless	
mistletoe	
	ì

trigger. Show you shall and won't he will! His hearing is in-	15		0):	
doubting just as my seeing is onbelieving . So dactylise him up	16	468.16:7	onbelieving.	unbelieve
to blankpoint and let him blink for himself where you speak the	17	468.17:2	blankpoint	pointblank
best ticklish. You'll feel what I mean. Fond namer, let me never	18	468.18:1.2	best ticklish.	English
see thee blame a kiss for shame a knee !	19	468.19:7::2	shame a knee! #	shaman
Echo, read ending! Siparioramoci! But from the stress of	20		.05	
their sunder enlivening , ay clasp, deciduously , a nikrokosmikon	21	468.21:2	sunder	thunder
		468.21:3	enlivening,	lightning
		468.21:6	, deciduously,	decidedly
		468.21:8	nikrokosmikon	microcosm
must come to mike.	22	190		
— Well, my positively last at any stage! I hate to look at alarms	23			
but, however they put on my watchcraft, must now close as I	24	468.24:7	watchcraft,	witchcraft
hereby hear by ear from by seeless socks 'tis time to be up and	25	468.25:7	seeless	heelless
300		468.25:7	seeless	seamless
ambling. Mymiddle toe's mitching, so mizzle I must else 'twill	26	468.26:2.3	. Mymiddle toe's	mistletoe
sarve me out. Gulp a bulper at parting and the moore the	27	468.27:1	sarve	serve
<i>'(D)</i> :		468.27:1	sarve	starve
1/2:1		468.27:6	bulper	bumper
melodest! Farewell but whenever, as Tisdall told Toole.	28			
Tempos fidgets. Let flee me fiacckles, says the grand old mano -	29	468.29:4	flee	fly
11211		468.29:11.1	manoark,	monarch
ark, stormcrested crowcock and undulant hair, hoodies tway!	30	468.30:7.8	, hoodies tway!	Howth
Yes, faith, I am as mew let freer , beneath me corthage , bound.	31	468.31:6.7	mew let	mule



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of <i>Finnegans</i>	Wake.	From FWpage 403 to	o FWpage 628.	172
		468.31:8	freer,	friar
		468.31:11	corthage,	corsage
I'm as bored now bawling beersgrace at sorepaws there as Andrew	32	468.32:6	beersgrace	bear
Clays was sharing sawdust with Daniel's old collie. This shack's	33		(No	
not big enough for me now. I'm dreaming of ye, azores. And, re-	34		1.05	
member this, a chorines , there's the witch on the heath, sistra !	35	468.35:4	chorines,	chlorine
		468.35:11	, sistra!	sister
'Bansheeba peeling hourihaared while her Orcotron is hoaring	36	468.36:2	peeling ??	tally
		468.36:3	hourihaared	hair
		468.36:3	hourihaared	head
		468.36:3	hourihaared	Howth
	111	468.36:6	Orcotron	octoroon
FW469				
ho. And whinn muinnuit flittsbit twinn her ttittshe cries	1	469.01:4	muinnuit	minute
tallmidy! Daughters of the heavens, be lucks in turnabouts	2	469.02:1	tallmidy!	almighty
		469.02:6.7	, be lucks	belike
to the wandering sons of red loam! The earth's atrot! The	3			
sun's a scream! The air's a jig. The water's great! Seven oldy	4	469.04:2.3	a scream!	awake
<:/8		469.04:3	scream!	wake
		469.04:8	water's	west
oldy hills and the one blue beamer. I'm going. I know I am.	5			
I could bet I am. Somewhere I must get far away from Banba-	6			



shore, wherever I am. No saddle, no staffet, but spur on the

172

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Tatts Tillee and Tour of Tillneguns	vuice.	rronri Wpage 400 W	o i ripage 020.	
moment! So I think I'll take freeboots' advise. Psk! I'll borrow	8		9/:	
a path to lend me wings, quickquack, and from Jehusalem's	9		(%)	
wall, clickclack, me courser's clear, to Cheerup street I'll travel	10		.03	
the void world over. It's Winland for moyne , bickbuck! Jee-	11	469.11:2	void	wide
		469.11:8	moyne,	mine
jakers! I hurt meself nettly that time! Come, my good frog-	12	469.12:4	meself	myself
		469.12:5	nettly	neatly
		469.12:5	nettly	nicely
marchers! We felt the fall but we'll front the defile. Was not my	13	7160		
olty mutther, Sereth Maritza, a Runningwater? And the bould	14	469.14:1	olty	old
		469.14:2	mutther,	mother
		469.14:9	bould	bold
No.		469.14:9	bould	bowl
one that quickened her the seaborne Fingale? I feel like that	15			
hill of a whaler went yulding round Groenmund's Circus with	16	469.16:6	yulding	yodel
		469.16:8	Groenmund's	green
his tree full of seaweeds and Dinky Doll asleep in her shell.	17	469.17:2.3	tree full	trifle
Hazelridge has seen me. Jerne valing is. Squall aboard for Kew,	18	469.18:5	. Jerne	journey
112/1		469.18:9::2	aboard for Kew, ?	PQ
hop! Farewell awhile to her and thee! The brine's my bride to	19			
be. Lead on, Macadam, and danked be he who first sights Halt	20	469.20:6	danked	damn
Linduff! Solo, solone, solong! Lood Erynnana, ware thee wail!	21	469.21:1	Linduff!	enough
		469.21:5	! Lood	lord
1100		469.21:6	Erynnana,	Erin



173

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-	4
- 1	I /	4

		469.21:7	, ware	fare
With me singame soarem o'erem! Here's me take off. Now's	22		(Z)	
nunc or nimmer, siskinder ! Here goes the enemy! Bennydick	23	469.23:4	, siskinder!	sister
hotfoots onimpudent stayers! Sorry! I bless alls to the whished	24	469.24:10	whished	west
		469.24:10	whished	wish
with this panromain apological which Watllwewhistlem sang to	25		.05	
the kerrycoys. Break ranks! After wage-of-battle bother I am	26	469.26:7	bother	brother
		469.26:7	bother	mother
thinking most. Fik yew! I'm through. Won. Toe . Adry . You	27	469.27:3	. Fik	fuck
		469.27:8	. Toe.	two
		469.27:9	. Adry.	three
watch my smoke.	28			
After poor Jaun the Boast's last fireless words of postludium	29	469.29:5	Boast's	post
		469.29:7	fireless	wireless
of his soapbox speech ending in'sheaven, twentyaid add one with	30	469.30:6	in'sheaven,	seven
		469.30:7	, twentyaid	twentyeight
		469.30:7::2	, twentyaid add one	29
a flirt of wings were pouring to his bysistance (could they snip	31	469.31:9	bysistance (assistance
that curl of curls to lay with their gloves and keep the kids	32	469.32:2	curl	girl
		469.32:4	curls	girl
bright!) prepared to cheer him should he leap or to curse him	33			
should he fall, but, with their biga triga rheda rodeo, the cherubs	34			
in the charabang, set down here and sedan chair, don't you	35	469.35:4	, set	sit
wish you'd a yoke or a bit in your mouth, repulsing all attempts	36			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
7	_	-
	•	=:

FW470			.5%	
at first hands on, as no es nada, our greatly misunderstood one	1		103	
we perceived to give himself some sort of a hermetic prod or	2		000	
kick to sit up and take notice, which acted like magic, while	3		(0)	
the phalanx of daughters of February Filldyke, embushed and	4	470.04:8	, embushed	ambush
climbing, ramblers and weeps, voiced approval in their customary	5		9.0	
manner by dropping kneedeep in tears over their concelebrated	6	00.		
meednight sunflower, piopadey boy, their solase in dorckaness,	7	470.07:1	meednight	midnight
		470.07:6	solase	solace
	. (470.07:8	dorckaness,	darkness
and splattering together joyously the plaps of their tappyhands	8			
as, with a cry of genuine distress, so prettly prattly pollylogue,	9			
they viewed him, the just one, their darling, away.	10			
A dream of favours, a favourable dream. They know how they	11			
believe that they believe that they know. Wherefore they wail.	12			
Eh jourd'weh! Oh jourd'woe! dosiriously it psalmodied. Gues-	13	470.13:5	! dosiriously	desirously
turn's lothlied answring to-maronite's wail.	14	470.14:2	lothlied	lovely
11811		470.14:4	to-maronite's	night
2:08		470.14:4	to-maronite's	tomorrow
Oasis, cedarous esaltarshoming Leafboughnoon!	15			
Oisis, coolpressus onmountof Sighing!	16			
Oasis, palmost esaltarshoming Gladdays!	17			
Oisis, phantastichal roseway anjerichol!	18	470.18:2	phantastichal	fantastic



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
7	_	м
		С

19		· 0/·	
20		()	
21		.03	
22			
23		1.05	
24		.05	
25		200	
26	8		
27	7.60		
28	11/2		
29	No.		
30	470.30:7	agnelows	angel
31			
32	470.32:1	typmanzelles	tip
	470.32:2.3		topsyturvy
33	470.33:1	glance	glass
	470.33:4	frisky (whiskey
34	470.34:6	brows.	bar
35			
36			
1	471.01:7.1	! Sososopky!	sorry
2	+	! Dama!	damn
	20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36	20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 470.30:7 31 32 470.32:1 470.32:2.3 33 470.33:1 470.33:4 34 470.34:6 35 36	20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 20 20 20 20 20 20 20



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Damadomina! Takiya! Tokaya! Scioccara! Siuccherillina! Peoc-	3	471.03:1	Damadomina!	damn
chia! Peucchia! Ho Mi Hoping! Ha Me Happinice! Mirra! My-	4	471.04:8	Happinice!	happiness
		471.04:9	! Mirra!	mirror
		471.04:10.1	! Myrha!	mirror
rha! Solyma! Salemita! Sainta! O Peace!), but in self-	5	471.05:5	! Sianta!	saint
righting the balance of his corporeity to reexchange widerem-	6		05/19	
brace with the pillarbosom of the Dizzier he loved prettier, be-	7		200	
tween estellos and venoussas, bad luck to the lie but when next	8	7	()	
to nobody expected, their star and gartergazer at the summit of	9	471.09:7	gartergazer	stargazer
his climax, he toppled a lipple on to the off and, making a brand-	10	471.10:6	lipple	little
new start for himself to run down his easting, by blessing hes	11	No		
sthers with the sign of the southern cross, his bungaloid borsa-	12			
line with the hedgygreen bound blew off in a loveblast (award	13	471.13:11	(award	reward
for trover!) and Jawjon Redhead, bucketing after, meccamaniac,	14	471.14:4	, meccamaniac,	mechanic
(the headless shall have legs!), kingscouriered round with an easy	15			
rush and ready relays by the bridge a stadion beyond Ladycastle	16			
(and what herm but he narrowly missed fouling her buttress for	17			
her but for he acqueducked) and then, cocking a snook at the	18	471.18:5	acqueducked)	aqueduct
stock of his sermons, so mear and yet so fahr from that region's	19	471.19:10	fahr	far
		471.19:13	region's	Russian
general, away with him at the double, the hulk of a garron,	20			
pelting after the road, on Shanks's mare, let off like a wind hound	21			
loose (the bouchal ! you'd think it was that moment they gave	22	471.22:3	bouchal!	buckle



23

him the jambos!) with a posse of tossing hankerwaves to his

471.23:9

hankerwaves

177

handkerchief

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	_	•
7		-
		u

windward like seraph's summonses on the air and a tempest of	24	471.24:3	seraph's	sheriff
good things in packetshape teeming from all accounts into the	25	471.25:4	packetshape	ship
funnel of his fanmail shrimpnet, along the highroad of the	26		.03	
nation, Traitor's Track, following which fond floral fray he was	27		(No.	
quickly lost to sight through the statuemen though without a	28		106	
doubt he was all the more on that same head to memory dear	29		.05	
while Sickerson, that borne of bjoerne, <i>la garde auxiliaire</i> she	30	471.30:4	borne	bourne
murmured, hellyg Ursulinka, full of woe (and how fitlier should	31	471.31:2	, hellyg	holy
goodboy's hand be shook than by the warmin of her besom	32	471.32:8	warmin	woman
		471.32:11	besom	bosom
that wrung his swaddles?): Where maggot Harvey kneeled till bags?	33	No		
Ate Andrew coos hogdam farvel!	34			
Wethen, now, may the good people speed you, rural Haun,	35			
export stout fellow that you are, the crooner born with sweet	36			
FW472				
wail of evoker, healing music, ay, and heart in hand of Sham-	1	472.01:1	wail	vale
rogueshire! The googoos of the suckabolly in the rockabeddy are	2	472.02:6	suckabolly	barley
		472.02:6	suckabolly	stack
<.08		472.02:9	rockabeddy	baby
become the copiosity of wiseableness of the friarylayman in the	3	472.03:3	copiosity	curiosity
		472.03:5	wiseableness	visible
pulpitbarrel. May your bawny hair grow rarer and fairer, our own	4			
only wideheaded boy! Rest your voice! Feed your mind! Mint	5	472.05:2	wideheaded	whiteheaded



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
4	70
	IJ

		472.05:10	! Mint	mind
your peas! Coax your qyous! Come to disdoon blarmey and	6	472.06:2	peas!	piss
		472.06:2.5	peas! Coax your qyous!	PQ
		472.06:8	disdoon	distant
		472.06:9	blarmey	blarney
walk our groves so charming and see again the sweet rockelose	7	472.07:11	rockelose	recluse
where first you hymned O Ciesa Mea! and touch the light the-	8		26	
orbo! Songster, angler, choreographer! Piper to prisoned! Musi-	9	8	,	
cianship made Embrassador-at-Large! Good by nature and	10	472.10:3	Embrassador-at-Large!	ambassador
natural by design, had you but been spared to us, Hauneen lad,	11	1100		
but sure where's the use my talking quicker when I know you'll	12	No		
hear me all astray? My long farewell I send to you, fair dream of	13			
sport and game and always something new. Gone is Haun! My	14			
grief, my ruin! Our Joss-el-Jovan! Our Chris-na-Murty! 'Tis well	15			
you'll be looked after from last to first as yon beam of light we	16			
follow receding on your photophoric pilgrimage to your anti-	17			
podes in the past, you who so often consigned your distributory	18			
tidings of great joy into our nevertoolatetolove box, mansuetudi-	19			
nous manipulator, victimisedly victorihoarse, dearest Haun of	20			
all, you of the boots, true as adie, stepwalker, pennyatimer,	21	472.21:9	, stepwalker,	daughter
		472.21:9	, stepwalker,	stepdaughter
11811		472.21:9	, stepwalker,	sleepwalker
lampaddyfair, postanulengro, our rommanychiel! Thy now pal-	22	472.22:4	rommanychiel!	child
		472.22:4	rommanychiel!	Romany



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
	•	•

ing light lucerne we ne'er may see again. But could it speak how	23		-8/-	
nicely would it splutter to the four cantons praises be to thee,	24		(%)	
our pattern sent! For you had — may I, in our, your and their	25		.03.	
names, dare to say it? — the nucleus of a glow of a zeal of soul	26		" Wo	
of service such as rarely, if ever, have I met with single men.	27		108	
Numerous are those who, nay, there are a dozen of folks still	28		.05	
unclaimed by the death angel in this country of ours today,	29		200	
humble indivisibles in this grand continuum, overlorded by fate	30	- 2		
and interlarded with accidence, who, while there are hours and	31	7160		
days, will fervently pray to the spirit above that they may never	32	11/0		
depart this earth of theirs till in his long run from that place	33	No		
where the day begins, ere he retourneys postexilic, on that day	34	472.34:7	retourneys	journey
2		472.34:7	retourneys	return
that belongs to joyful Ireland, the people that is of all time, the	35			
old old oldest, the young youngest, after decades of	36			
FW473				
longsuffering and decennia of brief glory, to mind us of what	1			
was when and to matter us of the withering of our ways, their	2			
Janyouare Fibyouare wins true from Sylvester (only Walker	3	473.03:1	Janyouare	January
		473.03:2	Fibyouare	February
himself is like Waltzer, whimsicalissimo they go murmurand)	4			
comes marching ahome on the summer crust of the flagway.	5			
Life, it is true, will be a blank without you because avicuum's not	6	473.06:12	avicuum's	vacuum



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		4
7	-	. 1
	u	

there at all, to nomore cares from nomad knows, ere Molochy	7		· 67/·	
wars bring the devil era, a slip of the time between a date and a	8	473.08:6.7	, a slip	asleep
ghostmark, rived by darby's chilldays embers, spatched fun	9	473.09:5	chilldays	child
Juhn that dandyforth , from the night we are and feel and fade	10	473.10:1	Juhn	June
		473.10:3	dandyforth,	fourth
		473.10:3	dandyforth,	twentyfourth
with to the yesterselves we tread to turnupon.	11	473.11:4	yesterselves	yestereve
		473.11:6	tread	dread
But, boy, you did your strong nine furlong mile in slick and	12	7160		
slapstick record time and a farfetched deed it was in troth, cham-	13	11/2		
pion docile, with your high bouncing gait of going and your	14	No.		
feat of passage will be contested with you and through you, for	15	473.15:1	feat	foot
centuries to come. The phaynix rose a sun before Erebia sank his	16	473.16:5	phaynix	phoenix
smother! Shoot up on that, bright Bennu bird! Va faotre!	17			
Eftsoon so too will our own sphoenix spark spirt his spyre	18	473.18:8	spark	park
		473.18:11	spyre	spire
and sunward stride the rampante flambe . Ay, already the	19	473.19:6	flambe.	flame
sombrer opacities of the gloom are sphanished! Brave footsore	20	473.20:7	sphanished!	vanish
Haun! Work your progress! Hold to! Now! Win out, ye divil ye!	21	473.21:11	divil	devil
The silent cock shall crow at last. The west shall shake the east	22			
awake. Walk while ye have the night for morn, lightbreakfast-	23			
bringer, morroweth whereon every past shall full fost sleep .	24	473.24:8	fost	fast
108		473.24:9	sleep.	asleep
Amain.	25	473.25:1	. Amain. #	amen



15. Episode **O** for OPSY (81 pages, from 474 to 554)

Full FW Text	FW Line	Complete FW Address	Joyce's "UnEnglish"	Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart)
FW474				
Lowly, longly, a wail went forth. Pure Yawn lay low. On the	1	474.01:7	. Pure	poor
mead of the hillock lay, heartsoul dormant mid shadowed land-	2	474.02:10.1	landshape,	landscape
shape , brief wallet to his side, and arm loose , by his staff of citron	3	474.03:8.9	arm loose,	harmless
briar, tradition stick-pass-on. His dream monologue was over,	4			
of cause, but his drama parapolylogic had yet to be, affact. Most	5	474.05:2	cause,	course
6/10		474.05:11	, affact.	effect
distressfully (but, my dear, how successfully!) to wail he did,	6			
his locks of a lucan tinge, quickrich, ripely rippling, unfilleted,	7	474.07:10	, unfilleted,	filter
		474.07:10	, unfilleted,	unfiltered



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	0	1
1	o	-3

those lashbetasselled lids on the verge of closing time, whiles	8	474.08:2	lashbetasselled	bedazzle
ouze of his sidewiseopen mouth the breath of him, evenso	9	474.09:4	sidewiseopen	sideways
languishing as the princeliest treble treacle or lichee chewchow	10		.03	
purse could buy. Yawn in a semiswoon lay awailing and (hooh!)	11		" Jis	
what helpings of honeyful swoothead (phew!), which ear-	12	474.12:5	swoothead (sweet
piercing dulcitude! As were you suppose to go and push with	13		.05	
your bluntblank pin in hand upinto his fleshasplush cushionettes	14	474.14:9	cushionettes ??	clarion
of some chubby boybold love of an angel. Hwoah!	15	91		
When, as the buzzer brings the light brigade, keeping the	16	7160		
home fires burning, so on the churring call themselves came at	17	474.17:7	churring	cheer
him, from the westborders of the eastmidlands, three kings of	18	No.		
three suits and a crowner, from all their cardinal parts, along	19			
the amber way where Brosna's furzy. To lift them they did,	20			
senators four, by the first quaint skreek of the gloaming and	21	474.21:7	skreek	shriek
2016		474.21:7	skreek	streak
they hopped it up the mountainy molehill, traversing climes	22			
of old times gone by of the days not worth remembering;	23			
inventing some excusethems, any sort, having a sevenply	24			
FW475				
sweat of night blues moist upon them. Feefee! phopho!!	1			
foorchtha!!! aggala!!!! jeeshee!!!!! paloola!!!!!! ooridiminy!!!!!!	2			
Afeared themselves were to wonder at the class of a crossroads	3			
puzzler he would likely be, length by breadth nonplussing his	4			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

thickness, ells upon ells of him, making so many square yards of	5	475.05:2	, ells	L
him, one half of him in Conn's half but the whole of him never-	6		C.C.	
theless in Owenmore's five quarters. There would he lay till	7		.03	
they would him descry, spancelled down upon a blossomy bed, at	8		(M)	
one foule stretch, amongst the daffydowndillies , the flowers of	9	475.09:2	foule	full
		475.09:6	daffydowndillies,	daffodil
narcosis fourfettering his footlights, a halohedge of wild spuds	10	0'	86	
hovering over him, epicures waltzing with gardenfillers, puritan	11	71		
shoots advancing to Aran chiefs. Phopho!! The meteor pulp	12	7160		
of him, the seamless rainbowpeel. Aggala!!!! His bellyvoid of	13	11/2		
nebulose with his neverstop navel. Paloola!!!!!! And his veins	14	No.		
shooting melanite phosphor, his creamtocustard cometshair and	15			
his asteroid knuckles, ribs and members. Ooridiminy!!!!!! His	16			
electrolatiginous twisted entrails belt.	17			
Those four claymen clomb together to hold their sworn star-	18	475.18:10::2	starchamber quiry	enquiry
chamber quiry on him. For he was ever their quarrel, the way	19		1	
they would see themselves, everybug his bodiment atop of	20	475.20:5::2	, everybug his bodiment	everybody
annywom her notion, and the meet of their noght was worth two	21	475.21:1	annywom	woman
1/2::		475.21:3	notion,	nation
ر الم		475.21:6::3	meet of their noght	midnight
		475.21:9	noght	night
118/		475.21:9	noght	nought
of his morning. Up to the esker ridge it was, Mallinger parish, to a	22			
mead that was not far, the son's rest. First klettered Shanator	23	475.23:10	klettered	clatter



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		
7	-	-
	u	-

		475.23:11	Shanator	senator
Gregory, seeking spoor through the deep timefield, Shanator	24	475.24:8	, Shanator	senator
Lyons, trailing the wavy line of his partition footsteps (some-	25		.03	
thing in his blisters was telling him all along how he had	26			
been in that place one time), then his Recordership, Dr Shuna-	27	475.27:11.1	Shunadure	senator
dure Tarpey, caperchasing after honourable sleep, hot on to the	28	475.28:3	, caperchasing	paperchase
aniseed and, up out of his prompt corner, old Shunny MacShunny,	29	475.29:10	Shunny	senator
MacDougal the hiker, in the rere of them on the run, to make a	30	7,4		
quorum. Roping their ass he was, their skygrey globetrotter,	31	7160		
by way of an afterthought and by no means legless either for	32	100		
such sprouts on him they were that much oneven it was tumbling	33	475.33:9	oneven	heaven
	111	475.33:9	oneven	uneven
he was by four lengths, within the bawl of a mascot, kuss yuss,	34	475.34:12	, kuss	kiss
kuss cley, patsy watsy, like the kapr in the kabisses , the big ass,	35	475.35:1	, kuss	kiss
304		475.35:7	kapr	caper
		475.35:10	kabisses,	cabbage
to hear with his unaided ears the harp in the air, the bugle	36		,	
FW476				
dianablowing, wild as wild, the mockingbird whose word is	1			
misfortune, so 'tis said , the bulbul down the wind.	2	476.02:1	said,	sir
The proto was traipsing through the tangle then, Mathew	3			
Walker, godsons' goddestfar, deputising for gossipocracy,	4			
and his station was a few perch to the weatherside of the	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		~
7	•	_
	•	П
	•	•

knoll Asnoch and it was from no other place unless there, how	6	476.06:2	Asnoch	knock
and ever, that he proxtended aloof upon the ether Mesmer's	7	476.07:5	proxtended	extend
		476.07:5	proxtended	protend
		476.07:6	aloof	aloft
Manuum, the hand making silence. The buckos beyond on the lea,	8		106	
then stopped wheresoever they found their standings and that way	9		.05	
they set ward about him, doing obedience , nod, bend, bow and	10	476.10:7	obedience,	obeisance
curtsey, like the watchers of Prospect, upholding their broad-	11	7,4		
awake prober's hats on their firrum heads, the travelling court on	12	476.12:6	firrum	firm
		476.12:6	firrum	fur
its findings circuiting that personer in his fallen. And a crack quat-	13	Klo.		
youare of stenoggers they made of themselves, solons and psy-	14	476.14:10.1	psychomorers,	sycamore
chomorers, all told, with their hurts and daimons, spites and	15	476.15:6	hurts	heart
135		476.15:8	daimons,	diamond
301		476.15:9	, spites	spade
clops , not even to the seclusion of their beast by them that was	16	476.16:1	clops,	club
the odd trick of the pack, trump and no friend of carrots. And,	17		•	
what do you think, who should be laying there above all other	18			
persons forenenst them only Yawn! All of asprawl he was laying	19			
too amengst the poppies and, I can tell you something more than	20			
that, drear writer , profoundly as you may bedeave to it, he was	21	476.21:2	, drear	dear
l'SII		476.21:3	writer,	reader
1,00		476.21:8	bedeave	believe
	1	476.21:8	bedeave	deaf



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	_	_
7	-	
_		

oscasleep asleep. And it was far more similar to a satrap he lay there	22		9/.	
with unctuous beauty all surrounded, the poser, or for whatall I	23		$\mathcal{O}_{\mathcal{O}}$,	
know like Lord Lumen , coaching his preferred constellations in	24	476.24:4	Lumen,	Lucan
faith and doctrine, for old Matt Gregory, 'tis he had the starmenag-	25		(M)	
erie, Marcus Lyons and Lucas Metcalfe Tarpey and the mack	26		106	
that never forgave the ass that lurked behind him, Jonny na	27	476.27:7	lurked	leave
Hossaleen.	28	476.28:1	Hossaleen. #	horse
More than their good share of their five senses ensorcelled	29	91		
you would say themselves were, fuming censor, the way they	30	7160		
could not rightly tell their heels from their stools as they cooched	31	476.31:12	cooched	couch
down a mamalujo by his cubical crib, as question time drew	32	Sp.		
nighing and the map of the souls' groupography rose in relief	33			
within their quarterings, to play tops or kites or hoops or marbles,	34			
curchycurchy, gawking on him, for the issuance of his pnum and	35	476.35:10	pnum	name
2015		476.35:10	pnum	numb
softnoising one of them to another one, the boguaqueesthers.	36	476.36:1	softnoising	nose
		476.36:9	boguaqueesthers.	quester
FW477				
And it is what they began to say to him tetrahedrally then, the	1			
masters, what way was he.	2			
— He's giving, the wee bairn. Yun has lived.	3			
— Yerra, why dat, my leader?	4			
— Wisha, is he boosed or what, alannah?	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-4	_	•
7	-	2
	u	•

— Or his wind's from the wrong cut, says Ned of the Hill.	6		-d).	
— Lesten!	7	477.07:1	# — Lesten! #	lessen
		477.07:1	# — Lesten! #	lesson
		477.07:1	# — Lesten! #	listen
— Why so and speak up, do you hear me, you sir?	8		105	
— Or he's rehearsing somewan's funeral.	9	477.09:4	somewan's	someone
— Whisht outathat! Hubba's up!	10	0'	86	
And as they were spreading abroad on their octopuds their	11	7		
drifter nets, the chromous gleamy seiners' nets and, no lie, there was	12	7160		
word of assonance being softspoken among those quartermasters.	13	1100		
— Get busy, kid!	14	Sp.		
— Chirpy, come now!	15			
— The present hospices is a good time.	16	477.16:3	hospices	auspice
— I'll take on that chap.	17		_	
For it was in the back of their mind's ear, temptive lissomer ,	18	477.18:12	lissomer,	listener
how they would be spreading in quadriliberal their azurespotted	19	477.19:7	quadriliberal	lateral
		477.19:7	quadriliberal	quadrilateral
fine attractable nets, their nansen nets, from Matt Senior to the	20	477.20:2	attractable	retractable
thurrible mystagogue after him and from thence to the neighbour	21	477.21:1	thurrible	terrible
		477.21:2	mystagogue	mister
and that way to the puisny donkeyman and his crucifer's cauda.	22	477.22:6	puisny	puny
And in their minds years backslibris, so it was, slipping beauty,	23	477.23:10	, slipping	sleep
how they would be meshing that way, when he rose to it, with	24			
the planckton at play about him, the quivers of scaly silver and	25	477.25:2	planckton	plankton



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		
1	8	у,

their clutches of chromes of the highly lucid spanishing gold	26		· 6/.	
whilst, as hour gave way to mazing hour, with Yawn himself	27			
keeping time with his thripthongue , to ope his blurbeous lips he	28	477.28:5	thripthongue,	triptote
		477.28:5	thripthongue,	triptych
would, a let out classy, the way myrrh of the moor and molten	29		1.08	
moonmist would be melding mellifond indo his mouth.	30	477.30:4	melding	melt
— Y?	31		120	
— Before You !	32	477.32:2	You! #	U
— Ecko! How sweet thee answer makes! Afterwheres? In the	33	7160		
land of lions' odor?	34	100		
— Friends! First if yu don't mind. Name yur historical grouns .	35	477.35:10	grouns. #	ground
 This same prehistoric barrow 'tis, the orangery. 	36	3		
FW478				
— I see. Very good now. It is in your orangery, I take it, you	1			
have your letters. Can you hear here me, you sir?	2			
— Throsends . For my darling. Typette!	3	478.03:1	# — Throsends.	thousand
— So long aforetime? Can you hear better?	4			
 Millions. For godsends. For my darling dearling one. 	5			
Now, to come nearer zone; I would like to raise my	6			
deuterous point audibly touching this. There is this maggers.	7	478.07:1	deuterous	doubtful
I am told by our interpreter, Hanner Esellus, that there are fully	8			
six hundred and six ragwords in your malherbal Magis lande-	9	478.09:1::4	six hundred and six	606
		478.09:5	ragwords	ragwort



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

190

		478.09:10.1	landeguage	language
guage in which wald wand rimes alpman and there is resin in all	10	478.10:11	resin	reason
roots for monarch but yav hace not one pronouncable teerm that	11	478.11:5.6	yav hace	IHVH
		478.11:10	teerm	term
blows in all the vallums of tartallaght to signify majestate, even	12	478.12:5	vallums	valley
		478.12:5	vallums	vellum
provisionally, nor no rheda rhoda or torpentine path or halluci-	13	478.13:7	torpentine	turpentine
		478.13:8	path	bath
nian via nor aurellian gape nor sunkin rut nor grossgrown trek	14	7160		
nor crimeslaved cruxway and no moorhens cry or mooner's	15	478.15:3	cruxway	causeway
plankgang there to lead us to hopenhaven. Is such the unde deri-	16	478.16:1	plankgang	plaint
vatur casematter messio! Frankly. Magis megis enerretur mynus	17	3		
hoc intelligow.	18			
— How? C'est mal prononsable , tartagliano, perfrances. Vous	19	478.19:4	prononsable,	pronounceable
n'avez pas d'o dans votre boche provenciale, mousoo. Je m'in-	20			
cline mais <i>Moy jay trouvay la clee dang les champs</i> . Hay sham nap	21	478.21:7	clee	clay
poddy velour, come on!	22			
— Hep there! Commong, sa na pa de valure ? Whu's teit dans	23	478.23:8	valure?	value
(1)2:1		478.23:10	teit	tight
yur jambs? Whur's that inclining and talkin about the messiah	24			
so cloover ? A true's to your trefling ! Whure yu!	25	478.25:2	cloover?	clever
11811		478.25:2	cloover?	clover
1.00		478.25:4	true's	truce
		478.25:7	trefling!	trifle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

— Trinathan partnick dieudonnay. Have you seen her?	26		9.	
Typette, my tactile O!	27	478.27:3.4	tactile O! #	dactylo
— Are you in your fatherick, lonely one?	28		.05	
— The same. Three persons. Have you seen my darling only	29			
one? I am sohohold!	30		1.0%	
— What are yu shevering about, ultramontane , like a houn?	31	478.31:4	shevering	shiver
		478.31:6	, ultramontane,	mountain
Is there cold on ye, doraphobian? Or do yu want yur primafairy	32	7		
schoolmam?	33	7160		
— The woods of fogloot! O mis padredges !	34	478.34:7	padredges!	partridge
— Whisht awhile, greyleg! The duck is rising and you'll wake	35	478.35:5	duck	dark
that stand of plover. I know that place better than anyone. Sure,	36	3		
FW479				
I used to be always overthere on the fourth day at my grand-	1			
mother's place, Tear-nan-Ogre , my little grey home in the west,	2	479.02:3	, Tear-nan-Ogre,	dear
in or about Mayo when the long dog gave tongue and they	3			
coursing the marches and they straining at the leash. Tortoise-	4			
shell for a guineagould ! Burb! Burb! Follow me up	5	479.05:4	guineagould!	gold
Tucurlugh! That's the place for the claire oysters, Polldoody,	6			
County Conway. I never knew how rich I was like another story in	7			
the zoedone of the zephyros , strolling and strolling, carrying my	8	479.08:5	zephyros,	sephiroth
dragoman, Meads Marvel, thass withumpronouceable tail, along	9	479.09:5	withumpronouceable	unpronounceable
the shore. Do you know my cousin, Mr Jasper Dougal that	10			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	0	7
1	3	~

keeps the Anchor on the Mountain, the parson's son, Jasper of	11		0/-	
the Tuns, Pat Whateveryournameis?	12		C.J.o.	
— Dood and I dood. The wolves of Fochlut! By Whydoyou-	13		.03	
callme? Do not flingamejig to the twolves !	14	479.14:4	flingamejig	thingamejig
		479.14:7	twolves! #	twelve
— Turcafiera amd that's a good wan right enough! Wooluvs	15		.05	
no less!	16	0'	86	
— One moment now, if I foreshorten the bloss on your	17	7		
bleather. Encroachement spells erosion. Dunlin and turnstone	18	479.18:1	bleather.	blather
		479.18:5	. Dunlin	Dublin
augur us where, how and when best as to burial of carcass, fuse-	19	No.		
lage of dump and committal of noisance . But, since you invocate	20	479.20:7	noisance.	nuisance
austers for the trailing of vixens, I would like to send a cormo-	21			
rant around this blue lagoon. Tell me now this. You told my	22			
larned friend rather previously, a moment since, about this mound	23	479.23:1	larned	learn
or barrow. Now I suggest to you that ere there was this plague-	24	479.24:13.1	plagueburrow,	barrow
burrow, as you seem to call it, there was a burialbattell, the boat	25	479.25:11	burialbattell,	battle
of millions of years. Would you bear me out in that, relatively	26			
speaking, with her jackstaff jerking at her pennyladders , why	27	479.27:8	pennyladders,	letter
not, and sizing a fair sail, knowest thout the kind? The <i>Pourquoi</i>	28	479.28:3	sizing	seize
Pas, bound for Weissduwasland, that fourmaster barquentine,	29			
Webster says, our ship that ne're returned. The Frenchman, I say,	30			
was an orangeboat. He is a boat. You see him. The both how	31			
you see is they! Draken af Danemork ! Sacked it or ate it? What!	32	479.32:5	! Draken	dragon



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		1
7	ч	- 5
	-	•

		479.32:7	Danemork!	dean
Hennu! Spake ab laut !	33	479.33:4	laut! #	loud
		479.33:	.03	speak
— Couch, cortege, ringbarrow, dungcairn. Beseek the runes	34			
and see the longurn! Allmaun away when you hear the gang-	35		1.06	
horn. And meet Nautsen. Ess Ess. O ess. Warum night! Con-	36	479.36:5::3	. Ess Ess. O ess.	SSOS
		479.36:6::2	Ess. O ess.	SOS
FW480		4691		
ning two lay payees. Norsker. Her raven flag was out, the	1			
slaver. I trow pon good, jordan's scaper, good's barnet and	2	480.02:8	, good's	God
trustyman. Crouch low, you pigeons three! Say, call that girl with	3			
the tan tress awn! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu !	4	480.04:2.3	tan tress	temptress
		480.04:11	. Folchu!	fuck
Folchu!	5	480.05:1	! Folchu! #	fuck
— Very good now. That folklore's straight from the ass his	6	480.06:9.10	ass his	horse
mouth. I will crusade on with the parent ship, weather prophet-	7	480.07:11.1	prophetting,	permit
ting, far away from those green hills, a station, Ireton tells me,	8			
bonofide for keeltappers , now to come to the midnight middy	9	480.09:3	keeltappers,	heeltapper
on this levantine ponenter. From Daneland sailed the oxeyed	10	480.10:6	Daneland	dean
		480.10:9	oxeyed	oxide
man, now mark well what I say.	11			
— Magnus Spadebeard, korsets krosser, welsher perfyddye .	12	480.12:6	perfyddye.	perfidy
A destroyer in our port. Signed to me with his baling scoop. Laid	13			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
_	_	
7	•	•
	_	

bare his breastpaps to give suck, to suckle me. Ecce Hagios	14		- 2 .	
Chrisman!	15		Elo,	
— Oh, Jeyses, fluid! says the poisoned well. Futtfishy the	16		.03	
First. Hootchcopper's enkel at the navel manuvres !	17	480.17:3	enkel	uncle
		480.17:6	navel	naval
		480.17:7	manuvres! #	manoeuvre
— Hep! Hello there, Bill of old Bailey! Whu's he? Whu's	18	0'	20	
this lad, why the pups ?	19	480.19:5	pups? #	Pope
— Hunkalus Childared Easterheld. It's his lost chance,	20	480.20:6	lost	last
Emania Ware him well.	21	480.21:2	Ware	fare
— Hey! Did you dream you were ating your own tripe,	22	480.22:7	ating	eat
acushla, that you tied yourself up that wrynecky fix?	23	480.23:9	fix? #	fox
— I see now. We move in the beast circuls . Grimbarb and	24	480.24:8	beast	best
135		480.24:9	circuls.	circle
pancercrucer! You took the words out of my mouth. A child's	25	480.25:1	pancercrucer!	cruiser
dread for a dragon vicefather. Hillcloud encompass us! You	26			
mean you lived as milky at their lyceum, couard, while you	27	480.27:9	, couard,	coward
learned, volp volp, to howl yourself wolfwise. Dyb! Dyb! Do	28	480.28:8	. Dyb!	Dublin
(1)		480.28:9	! Dyb!	Dublin
your best.	29			
— I am dob dob dobbling like old Booth's , courteous. The	30	480.30:3	dob	Dublin
1,51		480.30:4	dob	Dublin
1.00		480.30:5	dobbling	Dublin
		480.30:8	Booth's,	boot



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	ч	
	-	•

cubs are after me, it zeebs , the whole totem pack, vuk vuk and	31	480.31:6	zeebs,	seem
-		480.31:11	, vuk	fuck
		480.31:12	vuk	fuck
vuk vuk to them, for Robinson's shield.	32	480.32:1	vuk	fuck
		480.32:2	vuk	fuck
— Scents and gouspils! The animal jangs again! Find the	33	480.33:1	# — Scents	saint
		480.33:3	gouspils!	gospel
fingall harriers! Here howl me wiseacre's hat till I die of the	34	480.34:4	howl	hold
milkman's lupus!	35	7160		
— What? Wolfgang? Whoah! Talk very slowe!	36	100		
FW481	711/			
— Hail him heathen, heal him holystone!	1			
Courser, Recourser, Changechild	2			
Eld es endall, earth?	3			
— A cataleptic mithyphallic! Was this <i>Totem Fulcrum Est</i>	4			
Ancestor yu hald in Dies Eirae where no spider webbeth or	5	481.05:3	hald	hold
		481.05:9.10	spider webbeth	spiderweb
Anno Mundi ere bawds plied in Skiffstrait? Be fair, Chris!	6	481.06:1.2	Anno Mundi	AM
<.18		481.06:7	Skiffstrait?	street
— Dream. Ona nonday I sleep. I dreamt of a somday. Of a	7			
wonday I shall wake. Ah! May he have now of here fearfilled	8			
me! Sinflowed, O sinflowed! Fia! Fia! Befurcht christ!	9	481.09:7	! Befurcht	fuck
		481.09:7.8	! Befurcht christ! #	ВС



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		-
7	ч	
	•	v

— I have your tristich now; it recurs in three times the same	10		· 6/.	
differently (there is such a fui fui story which obtains of him):	11		C/Ps,	
comming nown from the asphalt to the concrete, from the human	12		.03	
historic brute, Finnsen Faynean, occeanyclived, to this same	13	481.13:4	Faynean,	Fenian
		481.13:5	, occeanyclived,	oceanic
vulganized hillsir from yours, Mr Tupling Toun of Morning	14	481.14:1	vulganized	vulcanise
		481.14:1	vulganized	vulgar
		481.14:6	Tupling	topple
		481.14:7	Toun	town
de Heights, with his lavast flow and his rambling undergroands,	15	481.15:10	undergroands,	ground
	Š	481.15:10	undergroands,	underground
would he reoccur Ad Horam, as old Romeo Rogers, in city or	16			
county, and your sure ob, or by, with or from an urb, of you	17			
know the differenciabus, as brauchbarred in apabhramsa, sierrah!	18			
We speak of Gun , the farther . And in the locative. Bap! Bap!	19	481.19:4	Gun,	God
		481.19:6	farther.	father
— Ouer Tad , Hellig Babbau, whom certayn orbits assertant	20	481.20:2	Tad,	dad
		481.20:3	, Hellig	holy
"All		481.20:6	certayn	certain
re humeplace of Chivitats Ei, Smithwick, Rhonnda, Kaledon,	21	481.21:2	humeplace	home
Salem (Mass), Childers, Argos and Duthless . Well, I am advised	22	481.22:6	Duthless.	deathless
he might in a sense be both nevertheless, every at man like my-	23	481.23:10.11	at man	atman
self, suffix it to say, Abrahamsk and Brookbear! By him it was	24	481.24:2	, suffix	suffice
done bapka, by me it was gone into, to whom it will beblive ,	25	481.25:13	beblive,	believe



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
7		
_	_	

Mushame, Mushame! I am afraid you could not heave ahore one	26		<i>\phi</i> .	
of your own old stepstones , barnabarnabarn, over a stumble-	27	481.27:5	stepstones,	son
		481.27:5	stepstones,	stepson
down wall here in Huddlestown to this classic Noctuber night	28	481.28:9	Noctuber	October
but itandthey woule binge, much as vecious , off the dosshouse	29	481.29:3	woule	wool
		481.29:7	vecious,	vicious
back of a racerider in his truetoflesh colours, either handicapped	30		8	
on her flat or barely repeating himself. That is a tiptip tim oldy	31	7		
faher now the man I go in fear of, Tommy Terracotta, and he	32	481.32:1	faher	father
could be all your and my das, the brodar of the founder of the	33	100		
father of the finder of the pfander of the pfunder of the furst man	34	481.34:13	furst	first
in Ranelagh, fué fué Petries and violet ice (I am yam, as Me	35	481.35:3	, fué	phooey
X		481.35:4	fué	phooey
135		481.35:8	ice (eye
and Tam Tower used to jagger pemmer it , over at the house of	36	481.36:6::2	jagger pemmer it,	Agapemonite
FW482				
Eddy's Christy, meaning Dodgfather, Dodgson and Coo) and	1			
spiriduous sanction!	2	482.02:1	spiriduous	spiritual
— Breeze softly. Aures are aureas. Hau's his naun?	3	482.03:1	# — Breeze	breathe
		482.03:8	naun? #	name
— Me das has or oreils. Piercey, piercey, piercey!	4			
— White eyeluscious and muddyhorsebroth! Pig Pursyriley!	5	482.05:2	eyeluscious	lash
		482.05:2	eveluscious	eyelash



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
7		
_	_	
	•	•

But where do we get off, chiseller?	6		· 6/.	
— Haltstille, Lucas and Dublinn! Vulva! Vulva! Vulva!	7		()	
Vulva!	8		.03	
— Macdougal, Atlantic City, or his onagrass that is, chuam	9	482.09:9	, chuam	chew
and coughan! I would go near identifying you from your stavro-	10	482.10:2	coughan!	coffin
tides, Jong of Maho, and the weslarias round your yokohahat.	11	482.11:7	weslarias	west
		482.11:7	weslarias	wistaria
And that O'mulanchonry plucher you have from the worst	12	482.12:9	worst	west
curst of Ireland, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp, is no use to	13	482.13:1	curst	coast
		482.13:7	Mghtwg	mighty
		482.13:8	Grwpp,	grip
you either, Johnny my donkeyschott. Number four, fix up your	14		•	
spreadeagle and pull your weight!	15			
— Hooshin hom to our regional's hin and the gander of	16	482.16:6	hin	hen
Hayden. Would ye ken a young stepschuler of psychical chiro-	17	482.17:7	stepschuler	scholar
graphy, the name of Keven, or (let outers pray) Evan Vaughan,	18	482.18:9	pray)	say
of his Posthorn in the High Street, that was shooing a Guiney	19			
gagag, Poulepinter, that found the dogumen number one, I	20	482.20:6	dogumen	document
would suggest, an illegible downfumbed by an unelgible?	21	482.21:4	illegible	eligible
		482.21:5	downfumbed	found
		482.21:5	downfumbed	dumbfound
If I do know sinted sageness? Sometimes he would keep	22	482.22:5	sinted	saint
silent for a few minutes as if in prayer and clasp his forehead and	23			
during the time he would be thinking to himself and he would	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		
7	ч	ч
_	-	•

not mind anybody who would be talking to him or crying	25		00%	
stinking fish. But I no way need you, stroke oar nor your quick	26		(2)0,	
handles. Your too farfar a cock of the north there, Matty Armagh,	27		.03	
se			00	
and your due south so.	28		1,00	
— South I see. You're up-in-Leal-Ulster and I'm-free-Down-	29	482.29:5	up-in-Leal-Ulster	real
in-Easia, this is much better. He is cured by faith who is sick of	30		083	
fate. The prouts who will invent a writing there ultimately is the	31	482.31:3	prouts	proud
poeta, still more learned, who discovered the raiding there origin-	32	482.32:8	raiding	writing
ally. That's the point of eschatology our book of kills reaches	33	482.33:6	eschatology	scatology
for now in soandso many counterpoint words. What can't be	34	701.		
coded can be decorded if an ear aye sieze what no eye ere grieved	35	482.35:4	decorded	decode
	110	482.35:8	aye	eye
for. Now, the doctrine obtains, we have occasioning cause caus-	36			
FW483				
ing effects and affects occasionally recausing altereffects. Or I	1	483.01:7	altereffects.	aftereffect
will let me take it upon myself to suggest to twist Ihe penman's	2			
tale posterwise. The gist is the gist of Shaum but the hand is	3			
the hand of Sameas. Shan - Shim - Schung. There is a strong	4			
suspicion on counterfeit Kevin and we all remember ye in child-	5			
hood's reverye. 'Tis the bells of scandal that gave tune to	6			
grumble over him and someone between me and thee. He would	7			
preach to the two turkies and dipdip all the dindians, this master	8	483.08:5	turkies	turkey



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

 u	L

the abbey, and give gold tidings to all that are in the bonze age	9	483.09:13	bonze	bronze
of anteproresurrectionism to entrust their easter neappearance	10		Elo,	
to Borsaiolini's house of hatcraft. He is our sent on the firm.	11		.03	
Now, have you reasonable hesitancy in your mind about him	12			
after fourpriest redmass or are you in your post? Tell me andat	13		1.06	
sans dismay. Leap, pard!	14	483.14:3.4	. Leap, pard! #	leopard
— Fierappel putting years on me! Nwo, nwo! This bolt in	15	483.15:1	# — Fierappel	apple
		483.15:1	# — Fierappel	fire
hand be my worder ! I'll see you moved farther , blarneying	16	483.16:4	worder!	wounder
		483.16:9	farther,	father
Marcantonio! What cans such wretch to say to I or how have My	17	190		
to doom with him? We were wombful of mischief and initium-	18	3		
wise, everliking a liked, hairytop on heeltipper , alpybecca's un-	19	483.19:7	heeltipper,	tapper
185		483.19:8	, alpybecca's	alphabet
wachsibles, an ikeson am ikeson, that babe, imprincipially, my	20			
leperd brethern , the Puer , ens innocens of but fifteen primes.	21	483.21:1	leperd	leopard
		483.21:2	brethern,	brother
:10		483.21:4	Puer,	pure
Ya all in your kalblionized so trilustriously standing the real	22			
school, to be upright as his match, healtheous as is egg, saviour	23			
so the salt and good wee braod , parallaling buttyr , did I alter-	24	483.24:7	braod,	bread
113/1		483.24:7	braod,	broad
1,00		483.24:9	buttyr,	butter
mobile him to a flare insiding hogsfat. Been ike hins kinder -	25	483.25:11.1	kindergardien?	kindergarten



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1		4
Z	u	11

		483.25:11.1	kindergardien?	guardian
gardien? I know not, O cashla, I am sure offed habitand this	26		(2)	
undered heaven, meis enfins , contrasting the first mover, that	27	483.27:4	enfins,	infant
father I ascend fromming knows, as I think, caused whom I, a	28		(II)	
self the sign, came remaining being dwelling ayr, plage and	29	483.29:8	ayr,	air
watford as to I was eltered impostulance possessing my future	30	483.30:6	eltered	alter
state falling towards thrice myself resting the childhide when	31	0	26	
I received the habit following Mezienius connecting Mezosius	32	7		
including was verted embracing a palegrim, circumcised my	33	483.33:6	palegrim,	pilgrim
hairs, Oh laud, and removed my clothes from patristic motives,	34	483.34:1	hairs,	heir
		483.34:3	laud,	lord
meas minimas culpads! Permitting this ick (ickle coon icoocoon)	35	483.35:9	icoocoon)	cocoa
X		483.35:9	icoocoon)	cocoon
crouched low entering humble down, dead thrue mean scato-	36	483.36:4	humble	trample
2016		483.36:7	thrue	true
FW484				
logical past, making so smell partaking myself to confess abiding	1			
clean tumbluponing yous octopods, mouthspeech allno finger-	2			
force, owning my mansuetude before him attaching Audeon's	3	484.03:4	mansuetude	manhood
prostratingwards mine sore accompanying my thrain tropps	4	484.04:6	thrain	train
1,0%		484.04:7	tropps	drop
offering meye eyesalt, what I (the person whomin I now am) did	5	484.05:3	eyesalt,	eyesore



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	O	2
	•	

not do, how he to say essied anding how he was making errand	6		· 6/.	
andanding how he all locutey sunt, why did you, my sexth best	7	484.07:11	sexth	sixth
friend, blabber always you would be so delated to back me, then	8	484.08:8	delated	delight
		484.08:8	delated	dilate
ersed irredent, toppling Humphrey hugging Nephew, old begge-	9	484.09:2	irredent,	iridescent
		484.09:8.1	beggelaut,	big
		484.09:8.1	beggelaut,	lout
laut, designing such post sitting his night office? Annexing then,	10	7		
producing Saint Momuluius, you snub around enclosing your	11	7162		
moving motion touching the other catachumens continuing say	12	100		
providing append of signature quoniam you will celebrand my	13	484.13:8	celebrand	celebrate
dirthdags quoniam, concealed a concealer, I am twosides uppish,	14	484.14:1	dirthdags	birthday
a mockbelief insulant, ending none meer hyber irish. Well, chunk	15			
your dimned chink , before avtokinatown, forasmuch as many	16	484.16:2	dimned	damn
300		484.16:3	chink,	cheek
have tooken in hand to, I may as well humbly correct that ves-	17	484.17:2	tooken	take
		484.17:2	tooken	token
pian now in case of temporalities. I've my pockets full comeplay	18			
of you laycreated cardonals, ap rince, ap rowler, ap rancer, ap	19	484.19:4	cardonals,	cardinal
		484.19:5.6	, ap rince,	prince
		484.19:7.8	, ap rowler,	prowler:
1/2/1		484.19:9.10	, ap rancer,	prancer
1.00		484.19:10.1	, ap rowdey!	proud
rowdey! Improperial! I saved you fore of the Hekkites and you	20	484.20:9	Hekkites	Hittite



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1		1
Z	u	•

loosed me hind bland Harry to the burghmote of Aud Dub . I	21	484.21:10	Aud	auld
		484.21:10	Aud	old
		484.21:10.11	Aud Dub.	AD
		484.21:11	Dub.	Dublin
teachet you in fair time, my elders, the W.X.Y.Z. and P.Q.R.S. of	22	484.22:11	P.Q.R.S.	SPQR
legatine powers and you, Ailbey and Ciardeclan, I learn, episcop-	23	484.23:5::2	, Ailbey and Ciardeclan,	ABC
ing me altogether, circumdeditioned me. I brought you from the	24	0'	86	
loups of Lazary and you have remembered my lapsus langways.	25	7		
Washywatchywataywatashy! Oirasesheorebukujibun! Wata-	26	7160		
cooshy lot! Mind of poison is. That time thing think! Honorific	27	1100		
remembrance to spit humble makes. My ruridecanal caste is a cut	28	No.		
above you peregrines. Aye vouchu to rumanescu. See the leabhour	29	484.29:10	leabhour	leap
of my generations! Has not my master, Theophrastius Spheropneu-	30			
maticus, written that the spirit is from the upper circle? I'm of the	31			
ochlocracy with Prestopher Palumbus and Porvus Parrio. Soa	32			
koa Kelly Terry per Chelly Derry lepossette. Ho look at my	33			
jailbrand Exquovis and sequencias High marked on me fake-	34	484.34:9.1	fakesimilar	facsimile
similar in the foreign by Pappagallus and Pumpusmugnus:	35			
ahem! Anglicey: Eggs squawfish lean yoe nun feed marecurious.	36	484.36:1	: ahem!	amen
FW485				
Sagart can self laud nilobstant to Lowman Catlick's patrician	1	485.01:7	Lowman	Roman
7.00		485.01:8	Catlick's	catholic
morning coat of arms with my High tripenniferry cresta and	2	485.02:8	tripenniferry	penny



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	-
~	п	~
		74

		485.02:8	tripenniferry	threepenny
caudal mottams: Itch dean: which Gaspey, Otto and Sauer, he	3	485.03:2	mottams:	motto
• •		485.03:7	, Otto	hot
		485.03:9	Sauer,	sour
renders: echo stay so! Addressing eat or not eat body Yours	4	485.04:3	stay	say
am. And, Mind, praisegad, is the first praisonal Egoname Yod	5	485.05:8	praisonal	personal
		485.05:10	Yod	God
heard boissboissy in Moy Bog's domesday. Hastan the vista! Or	6	485.06:5	Bog's	book
in alleman: Suck at!	7	716,		
 Suck it yourself, sugarstick! Misha, Yid think whose was 	8	100		
asking to luckat your sore toe or to taste your gaspy, hot and	9	485.09:3	luckat	locket
	14.	485.09:3	luckat	look
sour! Ichthyan! Hegvat tosser! Gags be plebsed ! Between his	10	485.10:3	! Hegvat	egg
185		485.10:5	! Gags	God
304		485.10:7	plebsed!	praise
voyous and her consinnantes! Thugg, Dirke and Hacker with	11	485.11:1	voyous	vowel
		485.11:4	consinnantes!	consonant
Rose Lankester and Blanche Yorke! Are we speachin d'anglas	12	485.12:8	speachin	speak
		485.12:9	d'anglas	English
landadge or are you sprakin sea Djoytsch? Oy soy, Bleseyblasey,	13	485.13:1	landadge	language
- Elio		485.13:5	sprakin	speak
1:57		485.13:7	Djoytsch?	Dutch
100		485.13:9	soy,	say
where to go is knowing remain? Become quantity that discourse	14			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Z	u	3

bothersome when what do? Knowing remain? Come back, baddy	15		<i>og/</i> :	
wrily, to Bullydamestough! Cum him , buddy rowly, with me!	16	485.16:6	him,	home
What about your thruppenny croucher of an old fellow, me boy,	17	485.17:4	thruppenny	threepenny
through the ages, tell us, eh? What about Brian's the Vauntand-	18			
onlieme, Master Monk, eh, eh, Spira in Me Domino, spear me	19	485.19:10	, spear	spare
Doyne! Fat prize the bonafide peachumpidgeonlover, eh, eh,	20	485.20:1	Doyne!	day
		485.20:3	prize	price
eh, esquire earwugs , escusado, of Jenkins' Area , with his I've Ivy	21	485.21:3	earwugs,	earwig
		485.21:7	Area,	ear
under his tangue and the hohallo to his dullaphone , before there	22	485.22:3	tangue	tongue
		485.22:6	hohallo	holly
	10	485.22:9	dullaphone,	telephone
was a sound in the world? How big was his boost friend and be	23	485.23:11	boost	best
shanghaied to him? The swaaber ! The twicer, trifoaled in Wan-	24	485.24:5	swaaber!	swab
2015		485.24:8	trifoaled	trifle
stable! Loud's curse to him! If you hored him outerly as we	25	485.25:2	! Loud's	lord
		485.25:8	hored	hear
:10)		485.25:10	outerly	utterly
harum lubberintly, from morning rice till nightmale, with his	26	485.26:1	harum	hear
		485.26:2	lubberintly,	labyrinth
		485.26:4.5	morning rice	rise
1/2/1		485.26:4.5	morning rice	moonrise
1.00		485.26:7	nightmale,	mare
		485.26:7	nightmale,	nightmare



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		•
Z	u	b

drums and bones and hums in drones your innereer'd heerdly	27	485.27:9	innereer'd	ear
		485.27:10	heerdly	hardly
		485.27:10	heerdly	hear
heer he. Ho ha hi he hung! Tsing tsing!	28	485.28:1	heer	hear
— Me no angly mo, me speakee Yellman's lingas. Nicey Doc	29	485.29:3	angly	English
		485.29:7	Yellman's	yellow
Mistel Lu, please! Me no pigey ludiments all same numpa one	30	485.30:1.2	Mistel Lu,	mistletoe
		485.30:7	ludiments	rudiment
		485.30:10	numpa	number
Topside Tellmastoly fella. Me pigey savvy a singasong anothel	31	485.31:2	Tellmastoly	story
time. Pleasie, Mista Lukie Walkie! Josadam cowbelly maam	32	No.		
belongame shepullamealahmalong, begolla, Jackinaboss belonga-	33	485.33:3	, begolla,	begorra
she; plentymuch boohoomeo.	34			
— Hell's Confucium and the Elements! Tootoo moohootch!	35	485.35:2	Confucium	confusion
Thot's never the postal cleric , checking chinchin chat with nip-	36	485.36:5	cleric,	clerk
FW486				
ponnippers! Halt there sob story to your lambdad's tale! Are	1			
you roman cawthrick 432?	2	486.02:3	cawthrick	catholic
— Quadrigue my yoke.	3			
Triple my tryst.	4			
Tandem my sire.	5			
— History as her is harped. Too the toone your owldfrow lied	6	486.06:8	toone	tune
		486.06:10	owldfrow ?	cow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	O	7

		486.06:10	owldfrow	old
		486.06:11	lied	die
of. Tantris, hattrick, tryst and parting, by vowelglide! I feel	7		.05	
your thrilljoy mouths overtspeaking, O dragoman, hands under-	8			
studium. Plunger words what paddle verbed. Mere man's mime:	9		105	
God has jest . The old order changeth and lasts like the first.	10	486.10:3	jest.	just
Every third man has a chink in his conscience and every other	11	0	86	
woman has a jape in her mind. Now, fix on the little fellow in my	12	486.12:4	jape	JP
eye, Minucius Mandrake, and follow my little psychosinology,	13	7160		
poor armer in slingslang. Now I, the lord of Tuttu, am placing	14	1100		
that inital T square of burial jade upright to your temple a	15	No.		
moment. Do you see anything, templar?	16			
— I see a blackfrinch pliestrycook who is carrying on	17	486.17:4	blackfrinch	finch
199		486.17:4	blackfrinch	bullfinch
3/12		486.17:4	blackfrinch	French
		486.17:5	pliestrycook	pastrycook
his brainpan a cathedral of lovejelly for his <i>Tiens,</i> how	18			
he is like somebodies!	19			
— Pious, a pious person. What sound of tistress isoles my	20	486.20:8	tistress	distress
		486.20:9	isoles	assail
ear? I horizont the same, this serpe with ramshead, and lay it	21			
lightly to your lip a little. What do you feel, liplove?	22			
— I feel a fine lady floating on a stillstream of	23			
isisglass with gold hair to the bed and white arms to the	24	486.24:1	isisglass	isinglass



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
~	"	Р.
	•	

25		-8/-	
26	486.26:7	, sey	say
27		.03	
28	486.28:9	adze	axe
29		1.015	
30		.05	
31	0'	80	
32	486.32:1	# — Bellax,	axe
	486.32:1	# — Bellax,	bellows
	486.32:5	bellax.	axe
,	486.32:5	bellax.	bellows
33	3		
34	486.34:3	deliciated	delicious
	486.34:9	irmages.	image
35			
36			
1			
2	487.02:5.6	, bar accidens,	paroxytone
3			
4			
5			
6			
	26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 1 2 3 4 5	26 486.26:7 27 28 486.28:9 29 30 31 32 486.32:1 486.32:5 486.32:5 33 34 486.34:3 486.34:9 35 36 36 1 2 487.02:5.6 3 4 5 5	26



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	-	_
-7	п	
	•	•

— I'm thinking to, thogged be thenked ! I was just trying to	7	487.07:4	, thogged	God
		487.07:6	thenked!	thank
think when I thought I felt a flea. I might have. I cannot say for	8		.03	
it is of no significance at all. Once or twice when I was in odin-	9			
burgh with my addlefoes, Jake Jones, the handscabby , when I	10	487.10:8	handscabby,	hansomcab
thinkled I wore trying on my garden substisuit , boy's apert, at	11	487.11:8	substisuit,	substitute
		487.11:9	, boy's	voice
my nexword nighboor's , and maybe more largely nor you	12	487.12:3	nighboor's,	neighbour
quosh yet you, messmate, realise. A few times, so to shape , I chanced	13	487.13:1	quosh	quoth
		487.13:11	shape,	say
to be stretching, in the shadow as I thought, the liferight out	14	487.14:11	liferight	right
of myself in my ericulous imaginating. I felt feeling a half Scotch	15			
and pottage like roung my middle ageing like Bewley in the	16	487.16:2	pottage	porridge
785		487.16:4	roung	round
200		487.16:4	roung	young
		487.16:9	Bewley	beauty
baste so that I indicate out to myself and I swear my gots how	17	487.17:1	baste	beast
		487.17:13	gots	God
that I'm not meself at all, no jolly fear, when I realise bimiselves	18	487.18:4	meself	myself
how becomingly I to be going to become.	19			
— O, is that the way with you, you craythur ? In the becom-	20	487.20:9	craythur?	creature
11211		487.20:12.1	becoming	beginning
ing was the weared, wontnat! Hood maketh not frere. The voice	21	487.21:4	weared,	word
		487.21:5	, wontnat!	want



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	n
_		v

T			1
		9/.	
23		6,70,	
24	487.24:7	sings	thing
25			
26	487.26:8.9	this is,	thesis
27	487.27:3	crossqueets,	question
	487.27:3	crossqueets,	crossquestion
28	91		
29	7160		
30	11/2		
31	190		
32	487.32:1	backwords	backwards
	487.32:6	Capalisoot.	Chapelizod
33	487.33:10	, ars	arse
34	487.34:2	schoo,	school
	487.34:2	schoo,	shoe
	487.34:3	, Freeday's	Friday
	487.34:8	thieving. #	give
35			
36	487.36:4	token	take
	487.36:12	Synodius,	odious
	487.36:12	Synodius,	sin
	24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34	23 24 487.24:7 25 26 487.26:8.9 27 487.27:3 487.27:3 28 29 30 31 32 487.32:1 487.32:6 33 487.33:10 34 487.34:2 487.34:2 487.34:3 487.34:8 35 36 487.36:4 487.36:12	23 24 487.24:7 sings 25 26 487.26:8.9 this is, 27 487.27:3 crossqueets, 487.27:3 crossqueets, 28 29 30 31 32 487.32:1 backwords 487.32:6 Capalisoot. 33 487.33:10 , ars 34 487.34:2 schoo, 487.34:2 schoo, 487.34:3 , Freeday's 487.34:8 thieving. # 35 36 487.36:12 Synodius, Synodius,



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

that first liar. Let us hear, therefore, as you honour and obey the	1		<i>σ</i>).	
queen, whither the indwellingness of that which shamefieth be	2	488.02:2	, whither	whether
entwined of one or atoned of two. Let us hear, Art simplicissime!	3		.03	
— Dearly beloved brethren: Bruno and Nola, leymon bogholders	4	488.04:7	, leymon	layman
and stationary lifepartners off orangey Saint Nessau Street, were	5		108	
explaining it avicendas all round each other ere yesterweek out	6	488.06:3	avicendas	send
of Ibn Sen and Ipanzussch. When himupon Nola Bruno mono-	7			
polises his egobruno most unwillingly seses by the mortal powers	8	488.08:6	seses	cease
alionola equal and opposite brunoipso, id est, eternally provoking	9	7160		
alio opposite equally as provoked as Bruno at being eternally	10	100		
opposed by Nola. Poor omniboose , singalow singelearum: so	11	488.11:5	omniboose,	omnibus
is he!	12			
One might hear in their beyond that lionroar in the air	13			
again, the zoohoohoom of Felin make Call. Bruin goes to Noble,	14			
aver who is? If is itsen? Or you mean Nolans but Volans, an	15			
alibi, do you Mutemalice, suffering unegoistically from the singular	16			
but positively enjoying on the plural? Dustify of that sole , you	17	488.17:7	? Dustify	justify
10)		488.17:10	sole,	soul
breather! Ruemember, blither, thou must lie!	18	488.18:1	breather!	blather
		488.18:1	breather!	brother
		488.18:2	! Ruemember,	remember
lish)		488.18:3	, blither,	brother
1.00		488.18:6	lie! #	die
— Oyessoyess! I never dramped of prebeing a postman but	19	488.19:4	dramped	dream



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	2

		488.19:4	dramped	damp
I mean in ostralian someplace, mults deeply belubdead ; my	20	488.20:4	ostralian	Australian
		488.20:7	deeply	dearly
		488.20:8	belubdead;	beloved
allaboy brother, Negoist Cabler, of this city, whom 'tis better	21		106	
ne'er to name, my said brother, the skipgod , expulled for	22	488.22:5	said	sad
		488.22:8	skipgod,	goat
		488.22:8	skipgod,	scapegoat
		488.22:9	, expulled	expel
looking at churches from behind, who is sender of the Hullo	23	488.23:11.1	Hullo Eve	Hallowe'en
Eve Cenograph in prose and worse every Allso's night. High	24	488.24:8	Allso's	Allsouls
Brazil Brandan's Deferred, midden Erse clare language, Nought-	25	488.25:6	clare	clear
X		488.25:8::2	, Noughtnoughtnought nein.	0009
noughtnought nein. Assass. Dublire, per Neuropaths. Punk.	26	488.26:2	. Assass.	assassinate
301		488.26:3	. Assass.	Saturday
		488.26:3	. Dublire,	Dublin
Starving today plays punk opening tomorrow two plays punk	27	488.27:1	. Starving	start
:10		488.27:3	plays	please
		488.27:8	plays	please
wire splosh how two plays punk Cabler. Have you forgotten	28	488.28:2	splosh	splash
		488.28:5	plays	please
poor Alby Sobrinos, Geoff, you blighter, identifiable by the	29			
necessary white patch on his rear? How he went to his swilters-	30			
land after his lungs, my sad late brother, before his coglionial	31	488.31:11	coglionial	colonial



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	4	
	7	- 7
_		-

expancian? Won't you join me in a small halemerry , a bottle of	32	488.32:9	halemerry,	hail
the best, for wellmet Capeler, united Irishmen, what though pre-	33		C. Lo	
ferring the stranger, the coughs and the itches and the minnies	34		.03	
and the ratties the opulose and bilgenses, for of his was the	35		- Mo	
patriots mistaken. The heart that wast our Graw McGree!	36	488.36:4	heart	harp
FW489		. 0'	162	
Yet be there some who mourn him, concluding him dead,	1	00.		
and more there be that wait astand. His fuchs up the staires	2	489.02:9	fuchs	fox
and the ladgers in his haires, he ought to win that <i>V.V.C.</i>	3	489.03:3	ladgers	lodger
	.0	489.03:12	V.V.C.	vivisection
		489.03:12	V.V.C.	BBC
Z Z		489.03:12	V.V.C.	WC
Fullgrapce for an endupper, half muxy on his whole! Would	4	489.04:1	. Fullgrapce	grace
		489.04:1	. Fullgrapce	grape
he were even among the lost ! From ours bereft beyond be-	5	489.05:6	lost!	least
longs. Oremus poor fraternibus that he may yet escape the	6			
gallews and still remain ours faithfully departed. I wronged you.	7	489.07:1	gallews	gallows
I never want to see more of bad men but I want to learn from	8			
any on the airse, like Tass with much thanks, here's ditto, if	9	489.09:4	airse,	arse
		489.09:4	airse,	Erse
he lives sameplace in the antipathies of austrasia or anywhere	10	489.10:3	sameplace	someplace
with my fawngest on his hooshmoney, safe and damned, or	11	489.11:3	fawngest	fondest
		489.11:3	fawngest	jest



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-	4	
	1	~

has hopped it or who can throw any lime on the sopjack,	12		· 6/.	
my fond fosther , E. Obiit Nolan, The Workings, N.S.W.,	13	489.13:3	fosther,	foster
		489.13:4.5	, E. Obiit	OBE
his condition off the Venerable Jerrybuilt , not belonging to	14	489.14:6	Jerrybuilt,	jesuit
these parts, who, I remember ham to me, when we were like	15		108	
bro and sis over our castor and porridge, with his roamin I	16	489.16:1	bro	brother
		489.16:3	sis	sister
		489.16:11	roamin	Roman
suppose, expecting for his clarenx negus , a teetotum abstainer.	17	489.17:5	clarenx	larynx
		489.17:6	negus,	nose
He feels he ought to be as asamed of me as me to be ashunned of	18	489.18:8	asamed	ashamed
	10	489.18:15	ashunned	ashamed
him. We were in one class of age like to two clots of egg. I am	19			
most beholding to him, my namesick , as we sayed it in our Am -	20	489.20:6	namesick,	sake
3015		489.20:6	namesick,	namesake
		489.20:13.1	Amharican,	American
harican, through the Doubly Telewisher. Outpassed hearts wag	21	489.21:4	Doubly	Dublin
m'		489.21:5	Telewisher.	television
short pertimes . Worndown shoes upon his feet, to whose re-	22	489.22:2	pertimes.	betimes
dress no tongue can tell! In his hands a boot! Spare me, do, a	23			
copper or two and happy I'll hope you'll be! It will pleased	24			
me behind with thanks from before and love to self and all I	25			
remain here your truly friend. I am no scholar but I loved that	26			
man who has africot lupps with the moonshane in his profile,	27	489.27:4	africot	African



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	5

		489.27:4	africot	apricot
		489.27:5	lupps	lip
		489.27:8	moonshane	shine
my shemblable! My freer! I call you my halfbrother because	28		The state of the s	
you in your soberer otiumic moments remind me deeply of my	29		108	
natural saywhen brothel in feed , hop and jollity , S. H. Devitt,	30	489.30:2	saywhen	saw
		489.30:3	brothel	brother
		489.30:5	feed,	faith
		489.30:6	, hop	hope
		489.30:8	jollity,	charity
that benighted irismaimed , who is tearly belaboured by Sydney	31	489.31:2	benighted	knight
	111	489.31:2	benighted	unite
X		489.31:3	irismaimed,	Irishman
125		489.31:6	tearly	dearly
306		489.31:7	belaboured	beloved
and Alibany.	32			
 — As you sing it it's a study. That letter selfpenned to one's 	33			
other, that neverperfect everplanned?	34			
 This nonday diary, this allnights newseryreel. 	35	489.35:6	newseryreel. #	newsreel
My dear sir! In this wireless age any owl rooster can peck	36	489.36:9	owl	old
		489.36:12	peck	pick
FW490				
up bostoons. But whoewaxed he so anquished ? Was he vector	1	490.01:7	anquished?	vanquish



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	 •
-,,,,	5
	7
	 ,

victored of victim vexed?	2		σ).	
— Mighty sure! Way way for his wehicul! A parambolator	3	490.03:8	wehicul!	vehicle
		490.03:9	parambolator	perambulator
ram into his bagsmall when he was reading alawd , with two eco -	4	490.04:4	bagsmall	back
		490.04:9	alawd,	aloud
		490.04:12.1	ecolites	acolyte
lites and he's been failing of that kink in his arts over sense.	5	490.05:5	failing	fall
		490.05:5	failing	feel
		490.05:8	kink	kick
		490.05:11	arts	arse
		490.05:11	arts	heart
	10	490.05:11	arts	star
 Madonagh and Chiel, idealist leading a double life! But who, 	6	490.06:1	# — Madonagh	madonna
189		490.06:3	Chiel,	child
for the brilliance of brothers, is the Nolan as appearant nominally?	7	490.07:10	appearant	apparent
— Mr Nolan is pronuminally Mr Gottgab.	8	490.08:4	pronuminally	pronominally
— I get it. By hearing his thing about a person one begins to	9			
place him for a certain in true. You reeker, he stands pat for	10			
you before a direct object in the feminine. I see. By maiden	11			
sname. Now, I am earnestly asking you, and putting it as	12			
between this yohou and that houmonymh , will just you search	13	490.13:3	yohou	yahoo
lish in		490.13:6	houmonymh,	homonym
1,00		490.13:6	houmonymh,	houyhnhnm
through your gabgut memoirs for all of two minutes for this	14	490.14:4	memoirs	memory



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	7
		•

impersonating pronolan, fairhead on foulshoulders. Would it be	15		9.	
in twofold truth an untaken mispatriate, too fullfully true and	16		C/O,	
rereally a doblinganger much about your own medium with a	17	490.17:3	doblinganger	Dublin
sandy whiskers? Poke me nabs in the ribs and pick the erstwort	18			
out of his mouth.	19		1.05	
— Treble Stauter of Holy Baggot Street, formerly Sword-	20	490.20:2	Stauter	stout
meat, who I surpassed him lately for four and six bringing home	21	0'	86	
the Christmas, as heavy as music, hand to eyes on the peer for	22	490.22:12	peer	pier
Noel's Arch , in blessed foster's place is doing the dirty on me	23	490.23:2	Arch,	ark
with his tantrums and all these godforgiven kilowatts I'd be	24	160		
better off without. She's write to him she's levt by me, Jenny	25	490.25:5	write	right
	10	490.25:9	levt	leave
X		490.25:9	levt	left
Rediviva! Toot! Detter for you, Mr Nobru. Toot toot! Better for	26			
you, Mr Anol! This is the way we. Of a redtettetterday morning.	27	490.27:11	redtettetterday	letter
		490.27:11	redtettetterday	rattattat
— When your contraman from Tuwarceathay is looking for	28	490.28:3	contraman	countryman
:10		490.28:5	Tuwarceathay	tea
righting that is not a good sign? Not?	29	490.29:1	righting	writing
— I speak truly, it's a shower sign that it's not.	30	490.30:6	shower	sure
— What though it be for the sow of his heart? If even she	31			
were a good pool Pegeen?	32			
 If she ate your windowsill you wouldn't say sow. 	33			
Would you be surprised after that my asking have you a	34			
	1	L	1	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	9
		•

bull, a bosbully, with a whistle in his tail to scare other birds?	35		· 6/-	
— I would.	36		W.	
FW491			103.	
— Were you with Sindy and Sandy attending Goliath, a bull?	1		(6)	
— You'd make me sag what you like to. I was intending a	2	491.02:11	intending	attend
funeral. Simply and samply.	3	, 0'	9.0	
— They are too wise of solbing their silbings?	4	491.04:6	solbing	sibling
		491.04:6	solbing	sob
		491.04:6	solbing	solve
— And both croon to the same theme.	5			
— Tugbag is Baggut's, when a crispin sokolist besoops juts	6	491.06:6	crispin	Christian
130		491.06:7	sokolist	socialist
193		491.06:8	besoops	soup
		491.06:9	juts	just
kamps or clapperclaws an irvingite offthedocks. A luckchange, I	7	491.07:1	kamps	camp
see. Thinking young through the muddleage spread, the moral	8	491.08:6	muddleage	middleage
fat his mental leans on. We can cop that with our straat that is	9	491.09:12	straat	straight
1/5/		491.09:12	straat	strait
(.09)		491.09:12	straat	street
called corkscrewed. It would be the finest boulevard billy for a	10			
mile in every direction, from Lismore to Cape Brendan, Patrick's,	11			
if they took the bint out of the mittle of it. You told of a tryst	12	491.12:5	bint	bend
		491.12:9	mittle	middle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		_
7	1	9
		•

too, two a tutu. I wonder now, without releasing seeklets of the	13	491.13:10	seeklets	secret
alcove, turturs or raabraabs, have I heard mention of whose name	14	491.14:2	, turturs	Tartar
		491.14:4	raabraabs,	Arab
anywhere? Mallowlane or Demaasch? Strike us up either end	15	491.15:2	? Mallowlane	marshmallow
		491.15:4	Demaasch?	mash
Have You Erred off Van Homper or Ebell Teresa Kane.	16	491.16:3	Erred	hear
— Marak! Marak!	17	491.17:1	# — Marak!	mark
		491.17:2	! Marak!	mark
		491.17:3	! Marak! #	mark
He drapped has draraks an Mansianhase parak	18	491.18:2	drapped	drop
		491.18:4	draraks	drawers
	10.	491.18:6	Mansianhase	house
X		491.18:6	Mansianhase	mansionhouse
135		491.18:7	parak #	park
And he had ta barraw tha watarcrass shartclaths aff the ark-	19	491.19:5	barraw	borrow
		491.19:7	watarcrass	cress
		491.19:7	watarcrass	watercress
		491.19:11.1	arkbashap	bishop
112:1		491.19:11.1	arkbashap	archbishop
bashap af Yarak!	20		,	
— Braudribnob's on the bummel?	21			
— And lillypets on the lea.	22	491.22:2	lillypets	lily
1,00		491.22:2	lillypets	little
— A being again in becomings again. From the sallies to	23			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	1	
_	Z	U

the allies through their central power?	24		· 0/.	
— Pirce! Perce! Quick! Queck !	25	491.25:4	! Queck!	quack
— O Tara's thrush , the sharepusher ! And he said he was only	26	491.26:3	thrush,	brush
		491.26:5	sharepusher!	tarbush
taking the average grass temperature for green Thurdsday , the	27	491.27:8	Thurdsday,	Thursday
blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle	28	491.28:1	blutchy	bloody
		491.28:2	scaliger!	scavenger
		491.28:7	musselman	muffinman
		491.28:7	musselman	muscleman
		491.28:7	musselman	Muslem
		491.28:9.1	muscle mum	muscleman
mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves	29	491.29:3	mistlemam?	mistletoe
×		491.29:3	mistlemam?	muscleman
a drary lane. Feel Phylliscitations to daff Mr Hairwigger who	30	491.30:2	drary	drear
3015		491.30:5	Phylliscitations	felicitation
		491.30:7	daff	deaf
		491.30:9	Hairwigger	earwig
has just hadded twinned little curls ! He was resting between	31	491.31:6	curls!	girl
horrockses' sheets, wailing for white warfare, prooboor welsht-	32	491.32:3	, wailing	wait
		491.32:7	, prooboor	Boer
		491.32:7	, prooboor	proboer
11811		491.32:8.1	welshtbreton,	Briton
		491.32:8.1	welshtbreton,	westbriton
breton, and unbiassed by the embarrassment of disposal but, the	33			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_,	-,	,

first woking day, by Thunder, he stepped into the breach and put	34	491.34:2	woking	work
on his recriution trousers and riding apron in Baltic Bygrad , the	35	491.35:3	recriution	recreation
		491.35:3	recriution	recruit
		491.35:10	Bygrad,	big
old soggy, was when the bold bhuoys of Iran wouldn't join up.	36	491.36:7	bhuoys	boy
		491.36:7	bhuoys	buoy
		491.36:9	Iran	Erin
		491.36:9	Iran	iron
FW492		IIIgies		
— How voice you that, nice Sandy man? Not large goodman	1			
is he, Sandy nice. Ask him this one minute upthrow inner lotus	2			
of his burly ear womit he dropped his Bass's to P flat. And for	3	492.03:5	womit	vomit
that he was allaughed? And then baited? The whole gammat?	4	492.04:10	gammat? #	gamut
— Loonacied! Marterdyed!! Madwakemiherculossed!!! Ju-	5	492.05:1	# — Loonacied!	Monday
· Mi		492.05:2	! Marterdyed!!	Tuesday
		492.05:3	!! Madwakemiherculossed!!!	Wednesday
		492.05:4.1	Judascessed!!!!	Thursday
dascessed!!!! Pairaskivvymenassed!!!!! Luredogged!!!!!! And,	6	492.06:2	!!!! Pairaskivvymenassed!!!!!	Saturday
<.18		492.06:3	!!!!! Luredogged!!!!!!	Friday
needatellye, faulscrescendied!!!!!!!	7	492.07:2	, faulscrescendied!!!!!! #	false
9/12		492.07:2	, faulscrescendied!!!!!! #	foul
7.00		492.07:2	, faulscrescendied!!!!!! #	Sunday
— Dias domnas! Dolled to dolthood? And Annie Delittle,	8			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	2	2

his daintree diva, in deltic dwilights , singing him henpecked rusish	9	492.09:5	deltic	Celtic
		492.09:6	dwilights,	twilight
		492.09:10	rusish	Russian
through the bars? My Wolossay's wild as the Crasnian Sea!	10			
Grabashag, groogy, scoop and I'll cure ye! Mother of emeralds,	11		1.05	
ara poog neighbours!	12		.05	
— Capilla, Rubrilla and Melcamomilla! Dauby, dauby, with-	13	0'	86	
out dulay ! Well, I beg to traverse same above statement by saxy	14	492.14:2	dulay!	delay
luters in their back haul of Coalcutter what reflects upon my	15	492.15:4	back	black
		492.15:5	haul	hole
administrants of slow poisoning as my dodear devere revered	16	492.16:7	dodear	dirty
		492.16:8	devere	Dublin
mainhirr was confined to guardroom, I hindustand, by my pint	17	492.17:1	mainhirr	menhir
199		492.17:7	hindustand,	understand
of his Filthered pilsens bottle due to Zenaphiah Holwell, H and	18	492.18:3	Filthered	filter
		492.18:4	pilsens	piss
J. C. S, Which I was bringing up my quee parapotacarry's orders	19	492.19:10	quee	queer
·m·		492.19:10.11	quee parapotacarry's	PQ
(1)		492.19:11	parapotacarry's	apothecary
in my sedown chair with my mudfacepacket from my cash	20	492.20:3	sedown	sedan
		492.20:3	sedown	sit
chemist and family drugger, Surager Dowling, V.S. to our aural	21			
surgeon, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A,	22	492.22:3	Hairductor	doctor



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

|--|

	T			1 11
Sahib, of a 1001 Ombrilla Street, Syringa padham, Alleypulley, to	23	492.23:5	Ombrilla	umbrella
see what was my watergood, my mesical wasserguss, for repairs	24	492.24:7	mesical	medical
		492.24:7	mesical	mesial
		492.24:7	mesical	musical
		492.24:8	wasserguss,	gush
		492.24:8	wasserguss,	water
done by bollworm in the rere of pilch knickers, seven yerds to	25	492.25:11	yerds	yard
his galandhar pole on perch, together with his for me unfillable	26	492.26:2	galandhar	calendar
slopper, property of my deeply forfear revebereared, who is costing	27	492.27:1	slopper,	slipper
		492.27:7	revebereared,	reverberate
		492.27:7	revebereared,	revere
us mostfortunes which I am writing in mepetition to Kavanagh	28	492.28:2	mostfortunes	misfortune
X		492.28:8	mepetition	repetition
Djanaral , when he was sitting him humpbacked in dryfilthy-	29	492.29:1	Djanaral,	general
heat to his trinidads pinslers at their orpentings , entailing a	30	492.30:5	pinslers	pencil
		492.30:5	pinslers	pilsen
		492.30:8	orpentings,	opening
laxative tendency to mary, especially with him being forbidden	31	492.31:4	mary,	marry
fruit and certified by his sexular clergy to have as badazmy	32	492.32:6	sexular	secular
emotional volvular , with a basketful of priesters crossing the	33	492.33:2	volvular,	vulva
singorgeous to aroint him with tummy moor's maladies, and	34	492.34:1	singorgeous	saint
list.		492.34:8	maladies,	melody
thereinafter liable to succumb when served with letters potent	35	492.35:1	thereinafter	Erin
		492.35:9	potent	patent



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~~-

below the belch , if my rupee repure riputed husbandship H.R.R.	36	492.36:3	belch,	belt
FW493			103:670,	
took a brief one in his shirtsails out of the alleged given mineral,	1	493.01:7	shirtsails	tail
		493.01:7	shirtsails	shirttail
telling me see his in Foraignghistan sambat papers Sunday feac-	2	493.02:7	sambat	bath
		493.02:7	sambat	sunbath
		493.02:7	sambat	sabbath
		493.02:7	sambat	Sunday
		493.02:10.1	feactures	fact
	.0	493.02:10.1	feactures	feature
tures of a welcomed aperrytiff with vallad of Erill Pearcey O	3	493.03:7	vallad	ballad
Z.		493.03:7	vallad	valid
he never battered one eagle's before paying me his duty on my	4	493.04:3	battered	better
annaversary to the parroteyes list in my nil ensemble, in his lazy-	5	493.05:4	parroteyes	Paradise
. 18.		493.05:5	list	lose
chair but he hidded up my hemifaces in all my mayarannies and	6			
he locked plum into my mirrymouth like Ysamasy morning in	7	493.07:2	locked	look
11/8/1		493.07:6	mirrymouth	merry
(18)		493.07:6	mirrymouth	miry
		493.07:8	Ysamasy	maze
the end of time, with the so light's hope on his ruddycheeks and	8			
rawjaws and, my charmer, whom I dipped my hand in, he simply	9	493.09:1	rawjaws	rejoice
showed me his propendiculous loadpoker, Seaserpents hisses	10	493.10:4	propendiculous	perpendicular



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	2	Ē
		•

sissastones, which was as then is produced in his mansway by	11	493.11:1	sissastones,	sister
this wisest of the Vikramadityationists, with the remere remind	12		()	
remure remark, in his gulughurutty : Yran for parasites with rum	13	493.13:5	gulughurutty:	guttural
		493.13:6	: Yran	Erin
		493.13:6	: Yran	iron
for the turkeycockeys so Lithia, M.D., as this is for Snooker,	14		.05	
bort!	15	0'	86	
— Which was said by whem to whom?	16	71		
— It wham. But whim I can't whumember .	17	493.17:7	whumember. #	remember
— Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies! And there is	18	493.18:1	# — Fantasy!	vanity
		493.18:2	! funtasy	vanity
	111	493.18:4	fantasy,	vanity
X		493.18:6	fintasies!	vanity
nihil nuder under the clothing moon. When Ota, weewahrwificle	19	493.19:2	nuder	new
2015		493.19:9	, weewahrwificle	ewer
		493.19:9	, weewahrwificle	visit
		493.19:9	, weewahrwificle	war
10)		493.19:9	, weewahrwificle	wife
of Torquells, bumpsed her dumpsydiddle down in her woolsark	20	493.20:9	woolsark	sack
she mode our heuteyleutey girlery of peerlesses to set up in all	21			
their bombossities of feudal fiertey , fanned, flounced and frangi-	22	493.22:2	bombossities	pomposity
1/3/1		493.22:5	fiertey,	finery
panned, while the massstab whereby Ephialtes has exceeded is the	23			
measure, simplex mendaciis, by which our Outis cuts his thruth.	24	493.24:10	thruth.	throat



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	2		7	
- 4		_	٠.	

		493.24:10	thruth.	truth
Arkaway now!	25	493.25:1	. Arkaway	hark
— Yerds and nudes say ayes and noes! Vide! Vide!	26		.03	
— Let Eivin bemember for Gates of Gold for their fadeless	27	493.27:2	Eivin	Erin
		493.27:3	bemember	remember
		493.27:5	Gates	day
		493.27:7	Gold	old
		493.27:10	fadeless	fearless
suns berayed her. Irise , Osirises! Be thy mouth given unto thee!	28	493.28:2	berayed	betray
		493.28:4	. Irise,	arise
For why do you lack a link of luck to poise a pont of perfect,	29	No.		
peace? On the vignetto is a ragingoos . The overseer of the house	30	493.30:7	ragingoos.	goose
X		493.30:7	ragingoos.	rainbow
of the oversire of the seas , Nu-Men, triumphant, sayeth: Fly as	31	493.31:3	oversire	overseer
2016		493.31:6	seas,	seal
the hawk, cry as the corncrake, Ani Latch of the postern is thy	32			
name; shout!	33			
— My heart, my mother! My heart, my coming forth of	34			
darkness! They know not my heart, O coolun dearast! Mon	35			
gloomerie! Mon glamourie! What a surpraise, dear Mr Preacher,	36	493.36:6	surpraise,	surprise
FW494				
I to hear from your strawnummical modesty! Yes, there was	1	494.01:6	strawnummical	astronomical
that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the	2	494.02:5	chrome	home



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	2	7
		-

flabberghosted farmament and bump where the camel got the	3	494.03:2	farmament	firmament
needle. Talk about iridecencies ! Ruby and beryl and chrysolite,	4	494.04:4	iridecencies!	iridescence
jade, sapphire, jasper and lazul.	5		.0	
— Orca Bellona! Heavencry at earthcall, etnat athos? Extinct	6		The state of the s	
your vulcanology for the lava of Moltens!	7	494.07:5	lava	love
— It's you not me's in erupting, hecklar!	8		.05	
Ophiuchus being visible above thorizon, muliercula oc-	9	0'	200	
cluded by Satarn's serpent ring system, the pisciolinnies Nova	10	7		
Ardonis and Prisca Parthenopea, are a bonnies feature in the	11	7160		
northern sky. Ers, Mores and Merkery are surgents below the rim	12	494.12:3	. Ers,	earth
		494.12:4	, Mores	Mars
		494.12:6	Merkery	Mercury
of the Zenith Part while Arctura, Anatolia, Hesper and Mesembria	13			
weep in their mansions over Noth , Haste , Soot and Waste .	14	494.14:6	Noth,	north
2015		494.14:7	, Haste,	east
		494.14:8	, Soot	south
		494.14:10	Waste. #	west
— Apep and Uachet! Holy snakes, chase me charley, Eva's	15			
got barley under her fluencies ! The Ural Mount he's on the	16	494.16:5	fluencies!	flounce
move and he'll quivvy her with his strombolo! Waddlewurst,	17			
the bag of tow, as broad above as he is below! Creeping	18			
through the liongrass and bullsrusshius , the obesendean , before	19	494.19:5	bullsrusshius,	rush
1.08		494.19:5	bullsrusshius,	bulrush
		494.19:5	bullsrusshius,	Russian



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	~	•
		•

		494.19:7	obesendean,	abecedarian
the Emfang de Maurya's class, in Bill Shasser's Shotshrift writing	20	494.20:9	Shotshrift	short
academy, camouflaged as a blancmange and maple syrop! Obei-	21		.03	
sance so their sitinins is the follicity of this Orp ! Her sheik to	22	494.22:4	sitinins	citizen
		494.22:7	follicity	felicity
		494.22:10	Orp!	orb
Slave, his dick to Dave and the fat of the land to Guygas. The	23	0'	8	
treadmill pebbledropper haha halfahead overground and she'd	24	7,		
only chitschats in her spanking bee bonetry , Allapolloosa! Up the	25	494.25:7	bonetry,	bonnet
slanger! Three cheers and a heva heva for the name Dan Magraw!	26	100		
— The giant sun is in his emanence but which is chief of those	27	494.27:7	emanence	eminence
white dwarfees of which he ever is surabanded? And do you think	28			
I might have being his seventh! He will kitssle me on melbaw .	29	494.29:9	kitssle	kiss
135		494.29:12	melbaw.	elbow
What about his age? says you. What about it? says I. I will	30			
confess to his sins and blush me further . I would misdemean to	31	494.31:8	further.	father
rebuke to the libels of snots from the fleshambles, the canalles.	32			
Synamite is too good for them. Two overthirties in shore shor-	33	494.33:1	. Synamite	sinamite
13:1		494.33:7.8	. Two overthirties	32
ties. She's askapot at Nile Lodge and she's citchincarry at the	34	494.34:9	citchincarry	catch
		494.34:9	citchincarry	fetch
121		494.34:9	citchincarry	kitchen
left Mrs Hamazum's. Will you warn your old habasund , barking	35	494.35:9	habasund,	husband
at baggermen , his chokefull chewing his chain? Responsif you	36	494.36:2	baggermen,	beggarman



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	1	
4	4	ฮ

FW495			28/1.	
plais. The said Sully, a barracker associated with tinkers, the	1	495.01:1	plais.	please
blackhand, Shovellyvans, wreuter of annoyimgmost letters and	2	495.02:3	, wreuter	writer
skirriless ballets in Parsee Franch who is Magrath's thug and	3	495.03:1	skirriless	scurrilous
		495.03:2	ballets	ballad
		495.03:5	Franch	French
smells cheaply of Power's spirits, like a deepsea dibbler, and he is	4	495.04:9	dibbler,	Dublin
not fit enough to throw guts down to a bear. Sylphling me	5	yllo.		
when is a maid nought a maid he would go to anyposs length	6			
for her! So long, Sulleyman! If they cut his nose on the stitcher	7			
they had their siven good reasons. Here's to the leglift of my	8	495.08:4	siven	seven
snuff and trout stockangt henkerchoff , orange fin with a mosaic	9	495.09:4	stockangt	stocking
193		495.09:5	henkerchoff,	handkerchief
of dispensations and a froren black patata, from my church milli-	10	495.10:7	patata,	potato
		495.10:11.1	milliner.	militant
ner. When Lynch Brother, Withworkers, Friends and Company	11			
with T. C. King and the Warden of Galway is prepared to	12			
stretch him sacred by the powers to the starlight, L.B.W. Hemp ,	13	495.13:11	. Hemp,	hip
hemp, hurray! says the captain in the moonlight. I could put	14	495.14:1	, hemp,	hip
him under my pallyass and slepp on him all nights as I would	15	495.15:4	pallyass	palliasse
		495.15:6	slepp	sleep
C.U.		495.15:6	slepp	slip
roll myself for holy poly over his borrowing places. How we will	16			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	2	^
4	J	U

make laugh over him together, me and my Riley in the Vickar's	17	495.17:2	laugh	love
		495.17:12	Vickar's	vicar
bed! Quink! says I. He cawls to me Granny-stream-Auborne	18	495.18:6	cawls	call
		495.18:6	cawls	caul
when I am hiding under my hair from him and I cool him my	19	495.19:12	cool	call
Finnyking he's so joyant a bounder. Plunk! said he. Inasmuch	20	495.20:1	Finnyking	funny
as I am delightful to be able to state, with the joy of lifing in my	21	495.21:14	lifing	live
forty winkers, that a handsome sovereign was freely pledged	22	7		
in their pennis in the sluts maschine , alonging wath a cherry-	23	495.23:3	pennis	penis
		495.23:3	pennis	penny
		495.23:6	sluts	slot
	18.	495.23:7	maschine,	machine
wickerkishabrack of maryfruit under Shadow La Rose, to both	24			
the legintimate lady performers of display unquestionable, Elsebett	25	495.25:2	legintimate	legitimate
and Marryetta Gunning, H ₂ O, by that noblesse of leechers at	26	495.26:4	, H ₂ O,	water
		495.26:8.9	of leechers	oblige
his Saxontannery with motto in Wwalshe's ffrenchllatin: O'Neill	27	495.27:2	Saxontannery	six
10		495.27:2	Saxontannery	ten
saw Queen Molly's pants: and much admired engraving, meaning	28			
complet manly parts during alleged recent act of our chief	29	495.29:1	complet	couplet
mergey margey magistrades, five itches above the kneecap, as	30	495.30:5	itches	inch
required by statues . V.I.C.5.6. If you won't release me stop to	31	495.31:3	statues.	statute
please me up the leg of me. Now you see! Respect. S.V.P.	32	495.32:11.12	! Respect. S.V.P.	RSVP
Your wife. Amn. Anm. Ann.	33	495.33:3	. Amn.	amen



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	^	
_,	~	,
	-7	

		495.33:4	. Anm.	amen
		495.33:5	. Amm.	amen
		495.33:6	. Ann.	amen
— You wish to take us, Frui Mria, by degrees, as artis litterarum-	34		The same of the sa	
que patrona but I am afraid, my poor woman of that same	35		108	
name, what with your silvanes and your salvines, you are misled.	36	495.36:5	silvanes	sylvan
FW496		6	80	
— Alas for livings' pledjures !	1	496.01:4	pledjures! #	pleasure
		496.01:4	pledjures! #	pledge
— Lordy Daw and Lady Don! Uncle Foozle and Aunty	2			
Jack! Sure, that old humbugger was boycotted and girlcutted	3	496.03:5	humbugger	hamburger
in debt and doom , on hill and haven , even by the show-the-flag	4	496.04:2	debt	dead
193		496.04:2	debt	deaf
		496.04:4	doom,	dumb
		496.04:8	haven,	heaven
flotilla, as I'm given now to understand, illscribed in all the	5	496.05:8	, illscribed	inscribe
gratuitouses and conspued in the takeyourhandaways. Bumbty,	6			
tumbty, Sot on a Wall, Mute art for the Million. There wasn't an	7	496.07:2	, Sot	sit
<.100		496.07:6.7	, Mute art	mutate
Archimandrite of Dane's Island and the townlands nor a minx	8	496.08:3	Dane's	dean
III)		496.08:10	minx	Manx
from the Isle of Woman nor a one of the four cantins nor any on	9	496.09:12	cantins	canton
the whole wheel of his ecunemical conciliabulum nor nogent	10			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	2	•
4	J	4

ingen meid on allad the hold scurface of the jorth would come	11	496.11:2	meid	maid
		496.11:6	hold	whole
		496.11:7	scurface	scarface
		496.11:7	scurface	surface
		496.11:10	jorth	earth
next or nigh him, Mr Eelwhipper, seed and nursery man, or	12	496.12:6	Eelwhipper,	earwig
his allgas bumgalowre , Auxilium Meum Solo A Domino (Amsad),	13	496.13:3	bumgalowre,	bungalow
		496.13:3	bumgalowre,	galore
for rime or ration , from piles or faces, after that.	14	496.14:4	ration,	reason
— All ears did wag, old Eire wake as Piers Aurell was flapper-	15	496.15:2::2	ears did wag,	earwig
		496.15:6.7	Eire wake	earwig
	10	496.15:12.1	flappergangsted. #	flabbergast
gangsted.	16			
— Recount!	17			
— I have it here to my fingall's ends. This liggy piggy wanted	18	496.18:7	fingall's	finger
		496.18:10	liggy	little
to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea. And theese	19	496.19:8	leggy	little
		496.19:9	peggy	piggy
1/2:1		496.19:10	spelt	spill
lucky puckers played at pooping tooletom. Ma's da. Da's ma.	20	496.20:1	lucky	little
		496.20:2	puckers	bugger
1/2/1		496.20:2	puckers	piggy
Madas. Sadam.	21			
— Pater patruum cum filiabus familiarum. Or, but, now, and,	22			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-,	ъ.	-2
_	_	-

ariring out of her mirgery margery watersheads and, to change	23	496.23:1	, ariring	arise
		496.23:5	mirgery ?	merge
that subjunct from the traumaturgid for once in a while and dart-	24	496.24:5	traumaturgid	dramaturge
ing back to stuff , if so be you may identify yourself with the him	25	496.25:4	stuff,	start
in you, that fluctuous neck merchamtur, bloodfadder and milk-	26	496.26:7	, bloodfadder	father
		496.26:9.1	milkmudder,	mother
mudder, since then our too many of her, Abha na Lifé, and getting	27	496.27:11	Lifé,	Liffey
on to dadaddy again, as them we're ne'er free of, was he in tea	28	7		
e'er he went on the bier or didn't he ontime do something seemly	29	496.29:6	bier	beer
		496.29:10	ontime	sometime
heavy in sugar? He sent out Christy Columb and he came back	30	No.		
with a jailbird's unbespokables in his beak and then he sent out	31	496.31:4	unbespokables	speakable
X		496.31:4	unbespokables	unspeakable
Le Caron Crow and the peacies are still looking for him. The	32	496.32:6	peacies	PC
seeker from the swayed, the beesabouties from the parent swarm.	33			
Speak to the right! Rotacist ca canny ! He caun ne'er be bothered	34	496.34:7	canny!	corner
but maun e'er be waked . If there is a future in every past that is	35	496.35:2.3	maun e'er	mourner
101		496.35:3::2	e'er be waked.	earwig
present Quis est qui non novit quinnigan and Qui quae quot at	36			
FW497				
Quinnigan's Quake! Stump! His producers are they not his con-	1	497.01:2	Quake!	wake
sumers? Your exagmination round his factification for incam-	2	497.02:3	exagmination	examination
ination of a warping process. Declaim!	3	497.03:4	warping	work



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	3	4

Arra irrara hirrara man, weren't they arriving in clansdes-	4		-0/-	
tinies for the Imbandiment of Ad Regias Agni Dapes, fogabawlers	5		(2)0,	
and panhibernskers, after the crack and the lean years, scalpjaggers	6		.03	
and houthhunters , like the messicals of the great god, a scarlet	7	497.07:2	houthhunters,	headhunter
		497.07:2	houthhunters,	Howth
		497.07:5	messicals	messenger
		497.07:5	messicals	musical
trainful, the Twoedged Petrard , totalling, leggats and prelaps , in	8	497.08:4	Petrard,	petard
		497.08:6	, leggats	legate
		497.08:8	prelaps,	prelate
their aggregate ages two and thirty plus undecimmed centries	9	497.09:4::5	two and thirty plus undecimmed centries	1132
of them with insiders, extraomnes and tuttifrutties allcunct, from	10	497.10:8	allcunct	count
25		497.10:8	allcunct	cunt
Rathgar, Rathanga, Rountown and Rush, from America Avenue	11			
and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and be-	12			
sogar the wallies of Noo Soch Wilds and from Vico, Mespil	13	497.13:3	wallies	wallaby
		497.13:5	Noo	new
		497.13:6	Soch	south
		497.13:6	Soch	such
Rock and Sorrento, for the lure of his weal and the fear of his	14	497.14:9	weal	wheel
oppidumic, to his salon de espera in the keel of his kraal, like	15	497.15:1	oppidumic,	epidermis
eg/l/3		497.15:1	oppidumic,	oppidan
		497.15:12	kraal,	crawl
lodes of ores flocking fast to Mount Maximagnetic, afeerd he was	16	497.16:9	, afeerd	fear



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	3	E
-	•	

a gunner but affaird to stay away, Merrionites, Dumstdumb-	17	497.17:2	gunner	goner
		497.17:4	affaird	afraid
drummers, Luccanicans, Ashtoumers, Batterysby Parkes and	18	497.18:2	, Luccanicans,	Lucan
Krumlin Boyards, Phillipsburgs, Cabraists and Finglossies,	19		(M)	
Ballymunites, Raheniacs and the bettlers of Clontarf, for to con-	20	497.20:5	bettlers	battler
template in manifest and pay their firstrate duties before the both	21		.05	
of him, twelve stone a side, with their <i>Thieve le Roué!</i> and their	22	0'	86	
Shor yr Thrst! and their Uisgye ad Inferos! and their Usque ad	23	497.23:1	Shor	shiver
		497.23:3	Thrst!	thirst
		497.23:6	Uisgye	whiskey
	•	497.23:8	Inferos!	inferno
	111	497.23:11	Usque	whiskey
<i>Ebbraios!</i> at and in the licensed boosiness primises of his del-	24	497.24:1	Ebbraios!	Hebrew
125		497.24:7	boosiness	business
200		497.24:11.1	delhightful	delightful
hightful bazar and reunited magazine hall, by the magazine wall,	25	497.25:6	hall,	wall
Hosty's and Co, Exports, for his five hundredth and sixtysixth	26	497.26:7::3	five hundredth and sixtysixth	566
borthday, the grand old Magennis Mor, Persee and Rahli, taker	27	497.27:1	borthday,	birthday
of the tributes, their Rinseky Poppakork and Piowtor the Grape ,	28	497.28:6	Poppakork	cork
6/13		497.28:10	Grape,	great
holding Dunker's durbar, boot kings and indiarubber umpires	29	497.29:8	umpires	empire
and shawhs from paisley and muftis in muslim and sultana	30	497.30:2	shawhs	shawl
reiseines and jordan almonders and a row of jam sahibs and a	31	497.31:1	reiseines	raisin
		497.31:4	almonders	almoner



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	2	•
Z	.5	b

odd principeza in her pettedcoat and the queen of knight's clubs	32	497.32:5	pettedcoat	petticoat
and the claddagh ringleaders and the two salaames and the Halfa	33			
Ham and the Hanzas Khan with two fat Maharashers and the	34		.05	
German selver geyser and he polished up, protemptible, tintanam-	35	497.35:2	selver	silver
		497.35:8	, protemptible,	contemptible
		497.35:9.1	, tintanambulating	tintinabulate
bulating to himsilf so silfrich , and there was J. B. Dunlop, the	36	497.36:5	silfrich,	selfish
		497.36:5	silfrich,	righteous
		497.36:5	silfrich,	selfrighteous
FW498		HILLS		
best tyrent of ourish times, and a swanks of French wine stuarts	1	498.01:4	ourish	Irish
		498.01:12	stuarts	steward
and Tudor keepsakes and the Cesarevitch for the current coun-	2			
ter Leodegarius Sant Legerleger riding lapsaddlelonglegs up the	3	498.03:3	Sant	saint
. [1]		498.03:6	lapsaddlelonglegs	daddylonglegs
oakses staircase on muleback like Amaxodias Isteroprotos, hind-	4			
quarters to the fore and kick to the lift , and he handygrabbed on	5	498.05:9	lift,	left
to his trulley natural anthem: <i>Horsibus, keep your tailyup,</i> and	6	498.06:3	trulley	trolley
1,00		498.06:3	trulley	truly
		498.06:4	natural	national
as much as the halle of the vacant fhroneroom , Oldloafs	7	498.07:9	fhroneroom,	throneroom
Buttery, could safely accomodate of the houses of Orange and	8		·	
Betters M.P., permeated by Druids D.P., Brehons B.P., and	9	498.09:1	Betters	bitters



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	~	-
	- 5	- /
_	J	-

Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepum-	10	498.10:4	Agiapommenites	Agapemonite
melites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with	11	498.11:5	Kong	king
Athclee Ensigning and Athlone Poursuivant and his Imperial	12		.03	
Catchering, his fain awan, and his gemmynosed sanctsons	13	498.13:1	Catchering,	cadger
		498.13:8	sanctsons	saint
		498.13:8	sanctsons	sanction
in epheud and ordilawn and his diamondskulled granddaucher ,	14	498.14:2	epheud	feud
		498.14:8	granddaucher,	daughter
		498.14:8	granddaucher,	duchy
Adamantaya Liubokovskva, all murdering Irish, amok and	15	1100		
amak, out of their boom companions in paunchjab and dogril	16	498.16:5	boom	boon
		498.16:8	paunchjab	Punjabi
X		498.16:10	dogril	doggerel
and pammel and gougerotty , after plenty of his fresh stout and	17	498.17:2	pammel	Tamil
2016		498.17:4	gougerotty,	Gugerati
his good balls of malt, not to forget his oels a'mona nor his beers	18			
o'ryely, sopped down by his pani's annagolorum , (at Kennedy's	19	498.19:7	annagolorum, (glory
kiln she kned her dough, back of her bake for me, buns!) social-	20	498.20:3	kned	knead
izing and communicanting in the deification of his members, for	21			
to nobble or salvage their herobit of him, the poohpooher old	22	498.22:10	poohpooher	poor
bolssloose, with his arthurious clayroses , Dodderick Ogonoch	23	498.23:4.5	arthurious clayroses,	sclerosis
113/1		498.23:4.5	arthurious clayroses,	arteriosclerosis
Wrack, busted to the wurld at large, on the table round, with the	24	498.24:5	wurld	world
floodlight switched back, as true as the Vernons have Brian's	25			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	•	
~	-4	2
_	•	ч

sword, and a dozen and one by one tilly tallows round in ring-	26	498.26:3::3	a dozen and one	13
campf, circumassembled by his daughters in the foregiftness of	27	498.27:8	foregiftness	forgiveness
his sons, lying high as he lay in all dimensions, in court dress and	28	498.28:2	sons,	sin
ludmers chain, with a hogo, fluorescent of his swathings, round	29	498.29:1	ludmers	mayor
		498.29:1	ludmers	lordmayor
him, like the cummulium of scents in an italian warehouse, erica's	30	498.30:4	cummulium	communion
		498.30:6	scents	saint
clustered on his hayir , the spectrem of his prisent mocking the	31	498.31:4	hayir,	hair
		498.31:9	prisent	present
		498.31:9	prisent	prison
		498.31:9	prisent	prize
candiedights of his dadtid, bagpuddingpodded to the deafspot,	32	498.32:1	candiedights	candidate
X		498.32:8	deafspot,	post
bewept of his chilidrin and serafim , poors and personalities , ven -	33	498.33:4	chilidrin	cherub
300		498.33:4	chilidrin	child
		498.33:6	serafim,	seraph
		498.33:7	, poors	poise
:10		498.33:7	, poors	power
.: 20		498.33:9	personalities,	principality
		498.33:10.1	, venturous,	virtue
turous, drones and dominators, ancients and auldancients, with	34	498.34:2	, drones	throne
118/1		498.34:4	dominators,	domination
100		498.34:5	, ancients	angel
		498.34:7	auldancients,	archangel



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

|--|

his buttend up, expositoed for sale after referee's inspection,	35	498.35:2	buttend	button
bulgy and blowrious, bunged to ignorious, healed cured and	36	498.36:3	blowrious,	glorious
FW499			1103.	
embalsemate, pending a rouseruction of his bogey, most highly	1	499.01:1	embalsemate,	embalm
		499.01:3	rouseruction	resurrection
astounded, as it turned up, after his life overlasting, at thus being	2	499.02:9	overlasting,	everlasting
reduced to nothing.	3	00.		
— Bappy-go-gully and gaff for us all! And all his morties	4	499.04:1	# - Bappy-go-gully	lucky
		499.04:1	# - Bappy-go-gully	happy-go-lucky
	.0	499.04:3	gaff	God
calisenic, tripping a trepas, neniatwantyng: Mulo Mulelo! Homo	5	499.05:1	calisenic,	calisthenic
		499.05:4	, neniatwantyng:	twentynine
Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood! O Bawse! O	6	499.06:6	! Dood	dead
		499.06:7	dood	dead
. 11.		499.06:8	dood!	dead
Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smir-	7	499.07:3	Muerther!	murder
tsch! O Smertz! Woh Hillill! Woe Hallall! Thou Thuoni I Thou	8			
Thaunaton! Umartir! Udamnor! Tschitt! Mergue! Eulumu!	9	499.09:4	! Tschitt!	shit
Huam Khuam! Malawinga! Malawunga! Ser Oh Ser! See ah	10	499.10:5::2	! Ser Oh Ser!	SOS
		499.10:8::2	! See ah See!	CAC
		499.10:8::2	! See ah See!	CRC
See! Hamovs! Hemoves! Mamor! Rockquiem eternuel give donal	11	499.11:5	! Rockquiem	requiem
aye in dolmeny! Bat luck's perpepperpot loosen his eyis! (Psich!).	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	O

— But there's leps of flam in Funnycoon's Wick . The keyn	13	499.13:3	leps	leap
		499.13:5	flam	flame
		499.13:7	Funnycoon's	fun
		499.13:8	Wick.	wake
		499.13:10	keyn	king
has passed. Lung lift the keying!	14	499.14:3	. Lung	long
		499.14:6	keying! #	king
— God save you king! Muster of the Hidden Life!	15	499.15:5	! Muster	master
— God serf yous kingly , adipose rex! I had four in the morn-	16	499.16:2	serf	serve
		499.16:4	kingly,	kindly
		499.16:9::11	four in the morning and a couple of	432
	24		the lunch and three	
ing and a couple of the lunch and three later on, but your saouls	17	499.17:14	saouls	soul
to the dhaoul , do ye. Finnk . Fime. Fudd?	18	499.18:3	dhaoul,	dead
		499.18:3	dhaoul,	devil
		499.18:6	. Finnk.	think
— Impassable tissue of improbable liyers ! D'yu mean to sett	19	499.19:1	# — Impassable	impossible
		499.19:5	liyers!	liar
		499.19:9	sett	sit
there where y'are now, coddlin your supernumerary leg, wi'that	20			
bizar tongue in yur tolkshap, and your hindies and shindies, like a	21	499.21:5	tolkshap	shop
		499.21:5	tolkshap	talk
muck in a market, Sorley boy, repeating yurself, and tell me that?	22	499.22:5	, Sorley	surly
Ello		499.22:8	yurself,	yourself
— I mean to sit here on this altknoll where you are now,	23	499.23:8	altknoll	mole



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-	•	-
_	4	. 1
_	_	

		499.23:8	altknoll	old
Surly guy, replete in myself, as long as I live, in my homespins,	24		(2)	
like a sleepingtop, with all that's buried ofsins insince insensed	25		.03	
insidesofme. If I can't upset this pound of pressed ollaves I can	26	499.26:10	ollaves	olive
sit up zounds of sounds upon him.	27		108	
— Oliver! He may be an earthpresence. Was that a groan or	28		.05	
did I hear the Dingle bagpipes Wasting war and? Watch!	29	0	86	
— Tris tris a ni ma mea! Prisoner of Love! Bleating Hart!	30	499.30:10	! Bleating	bleed
		499.30:11	Hart!	heart
Lowlaid Herd! Aubain Hand! Wonted Foot! Usque! Usque!	31	499.31:1	! Lowlaid	lowly
		499.31:3	! Aubain	auburn
	111	499.31:3	! Aubain	bane
X		499.31:3	! Aubain	open
132		499.31:5	! Wonted	want
300		499.31:5	! Wonted	wound
		499.31:7	! Usque!	whiskey
		499.31:8	! Usque!	whiskey
Usque! Lignum in	32	499.32:1	! Usque!	whiskey
— Rawth of Gar and Donnerbruck Fire? Is the strays world	33	499.33:9	strays	straight
moving mound or what static babel is this, tell us?	34	499.34:2	mound	round
Whoishe whoishe whoishe linking in? Whoishe	35			
whoishe whoishe?	36			
FW500				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
_,	_	ь.
_		-

— The snare drum! Lay yer lug till the groun . The dead giant	1	500.01:9	groun.	ground
manalive! They're playing thimbles and bodkins. Clan of the	2			
Gael! Hop! Whu's within?	3		.03	
— Dovegall and finshark, they are ring to the rescune !	4	500.04:9	rescune!	rescue
— Zinzin. Zinzin.	5		106	
— Crum abu! Cromwell to victory!	6		.05	
— We'll gore them and gash them and gun them and gloat on	7	0	86	
them.	8	91		
— Zinzin.	9	7160		
O, widows and orphans, it's the yeomen! Redshanks for	10	1100		
ever! Up Lancs!	11	No.		
— The cry of the roedeer it is! The white hind. Their slots,	12	3		
linklink, the hound hunthorning! Send us and peace! Title! Title!	13			
— Christ in our irish times! Christ on the airs independence!	14	500.14:9	airs	Eire
Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully	15	500.15:4	freedman's	freemason
		500.15:5	chareman!	journal
		500.15:9	dully	daily
expressed!	16			
— Slog slagt and sluaghter ! Rape the daughter! Choke the	17	500.17:4	sluaghter!	slaughter
pope!	18		· ·	
— Aure! Cloudy father! Unsure! Nongood!	19			
— Zinzin.	20			
— Sold! I am sold! Brinabride! My ersther! My sidster!	21	500.21:7	ersther!	sister
		500.21:9	sidster!	sister



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.				
Brinabride, goodbye! Brinabride! I sold!	22		· 0/.	
— Pipette dear! Us! Us! Me! Me!	23		(%)	
— Fort! Fort! Bayroyt! March!	24		.03	
— Me! I'm true. True! Isolde. Pipette. My precious!	25		100	
— Zinzin.	26		10%	
— Brinabride, bet my price! Brinabride!	27		.05	
— My price, my precious?	28	0		
— Zin.	29	- 2		
— Brinabride, my price! When you sell get my price!	30	460		
— Zin.	31	1102		
— Pipette! Pipette, my priceless one!	32	10		
— O! Mother of my tears! Believe for me! Fold thy son!	33	500.33:9	! Fold	behold
— Zinzin. Zinzin.	34			
— Now we're gettin it. Tune in and pick up the forain	35	500.35:11	forain	foreign
counties! Hello!	36	500.36:1	counties!	country
FW501				
— Zinzin.	1			
— Hello! Tittit! Tell your title?	2			
— Abride!	3			
— Hellohello! Ballymacarett! Am I thru' Iss? Miss? True?	4	501.04:2	! Ballymacarett!	carrot
— Tit! What is the ti?	5	501.05:5	ti?	time
SILENCE.	6			



Act drop. Stand by! Blinders! Curtain up. Juice, please! Foots!

243

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	-	
	_	
_	-	

— Hello! Are you Cigar shank and Wheat?	8		<i>-8</i> /-	
— I gotye. Gobble Ann's Carrot Cans.	9	501.09:3.4	. Gobble Ann's	Gobelins
— Parfey . Now, after that justajiff siesta, just permit me a	10	501.10:1	# - Parfey.	perfect
		501.10:5	justajiff	jiffy
moment. Challenger's Deep is childsplay to this but, by our	11		108	
soundings in the swish channels, land is due. A truce to demobbed	12		.05	
swarwords. Clear the line, priority call! Sybil! Better that or	13	501.13:1	swarwords.	swearword
this? Sybil Head this end! Better that way? Follow the baby spot.	14	7		
Yes. Very good now. We are again in the magnetic field. Do	15	7160		
you remember on a particular lukesummer night, following a	16	11/10		
crying fair day? Moisten your lips for a lightning strike and begin	17	1/0		
again. Mind the flickers and dimmers! Better?	18			
— Well. The isles is Thymes. The ales is Penzance. Vehement	19	501.19:3.4	isles is	Irish
135		501.19:5	Thymes.	time
2015		501.19:7	ales	Eire
		501.19:8.9	is Penzance.	independent
		501.19:10.1	. Vehement Genral.	freemason
Genral. Delhi expulsed.	20	501.20:1	Genral.	journal
(1)		501.20:2	. Delhi	daily
		501.20:3	expulsed. #	express
— Still calling of somewhave from its specific? Not more?	21			
Lesscontinuous. There were fires on every bald hill in holy	22			
Ireland that night. Better so?	23			
— You may say they were, son of a cove!	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	ļ

— Were they bonfires? That clear?	25		-0/·	
— No other name would at all befit them unless that. Bona-	26	501.26:11.1	. Bonafieries!	bonfire
fieries! With their blue beards streaming to the heavens.	27		.03	
— Was it a high white night now?	28	501.28:6	night	knight
— Whitest night mortal ever saw.	29	501.29:2	night	knight
— Was our lord of the heights nigh our lady of the valley?	30	501.30:9	lady	lily
— He was hosting himself up and flosting himself around and	31	501.31:7	flosting	float
		501.31:7	flosting	fluster
ghosting himself to merry her murmur like an andeanupper	32	501.32:4	merry	marry
		501.32:6	murmur	mamma
balkan.	33	Sp.		
— Lewd's carol! Was there rain by any chance, mistandew?	34			
FW502				
— Plenty. If you wend farranoch .	1	502.01:5	farranoch. #	enough
 There fell some fall of littlewinter snow, holy-as-ivory, 	2	502.02:8	, holy-as-ivory,	holly
		502.02:8	, holy-as-ivory,	ivy
I gather, jesse?	3			
— By snaachtha clocka. The nicest at all. In hilly-and-even	4	502.04:2	snaachtha	snatch
		502.04:9	hilly-and-even	holly
		502.04:9	hilly-and-even	ivy
zimalayars.	5			
 — Did it not blow some gales, westnass or ostscent, rather 	6	502.06:7	, westnass	wet
		502.06:9	ostscent,	east



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2/10	
Z-71	

strongly to less, allin humours out of turn, jusse as they rose and	7	502.07:9	, jusse	just
sprungen?	8			
— Out of all jokes it did. Pipep! Icecold. Brr na brr, ny prr!	9	502.09:7	. Pipep!	pipette
		502.09:9.10	Brr na	brine
		502.09:9.11	Brr	bride
		502.09:13	prr!	price
Lieto galumphantes!	10	502.10:2	galumphantes! #	elephant
— Stll cllng ! Nmr ! Peace, Pacific! Do you happen to recollect	11	502.11:2	cllng!	call
		502.11:3	! Nmr!	number
whether Muna, that highlucky nackt , was shining at all?	12	502.12:5	nackt,	night
— Sure she was, my midday darling! And not one but a pair	13	No.		
of pritty geallachers.	14	502.14:2	pritty	pretty
— Quando? Quonda? Go datey!	15			
— Latearly! Latearly! Latearly!	16	502.16:1	# — Latearly!	latterly
3/1:		502.16:2	! Latearly!	latterly
		502.16:3	! Latearly!	latterly
		502.16:4	! Latearly! #	latterly
That was latterlig certainly. And was there frostwork	17			
about and thick weather and hice, soon calid, soon frozen, cold on	18	502.18:8	calid,	cold
		502.18:11	cold	call
warm but moistly dry, and a boatshaped blanket of bruma air-	19			
sighs and hellstohns and flammballs and vodashouts and every-	20	502.20:3	hellstohns	stone
1.00		502.20:3	hellstohns	hailstone
		502.20:5	flammballs	flame



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	_	-
	4	. 4
_	_	ч.

		502.20:7	vodashouts	shoot
		502.20:7	vodashouts	water shoot
thing to please everybody?	21		.03	
— Hail many fell of greats ! Horey morey smother of fog !	22	502.22:3	fell	full
		502.22:5	greats!	grace
		502.22:10	fog!	God
There was, so plays your ahrtides. Absolutely boiled.	23	502.23:4	plays	please
Obsoletely cowled. Julie and Lulie at their parkiest.	24	502.24:1	Obsoletely	absolutely
		502.24:2	cowled.	cold
— The amenities , the amenities of the amenities with all their	25	502.25:2	amenities,	vanity
		502.25:4	amenities	vanity
	10	502.25:7	amenities	vanity
amenities. And the firmness of the formous of the famous of the	26	502.26:1	amenities.	vanity
fumous of the first fog in Maidanvale?	27			
— Catchecatche and couchamed !	28	502.28:3	couchamed! #	shame
		502.28:3	couchamed! #	ashamed
 From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's 	29	502.29:2.3	Miss Somer's	midsummer
		502.29:3	Somer's	summer
1/2:1		502.29:4	nice	night
		502.29:8.9	Mad Winthrop's	midwinter
		502.29:9	Winthrop's	winter
delugium stramens. One expects that kind of rimey feeling in the	30	502.30:1	delugium	delirium
1,00		502.30:2	stramens.	tremens
sire season?	31			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	R
	_	u

 One certainly does. Desire, for hire, would tire a shire, 	32		0).	
phone, phunkel , or wire. And mares.	33	502.33:2	, phunkel,	funk
— Of whitecaps any?	34		.03	
 Foamflakes flockfuyant from Foxrock to Finglas. 	35			
— A lambskip for the marines! Paronama ! The entire hori-	36	502.36:2	lambskip	landscape
		502.36:6	! Paronama!	panorama
		502.36:6	! Paronama!	paronomasia
FW503		469		
zon cloth! All effects in their joints caused ways . Raindrum,	1	503.01:7	joints	giant
	.0	503.01:8.9	caused ways.	causeway
windmachine, snowbox. But thundersheet?	2			
— No here. Under the blunkets .	3	503.03:5	blunkets. #	blanket
— This common or garden is now in stilller realithy the	4			
starey sphere of an oleotorium for broken pottery and ancient	5			
vegetables?	6			
 — Simply awful the dirt. An evernasty ashtray. 	7			
— I see. Now do you know the wellknown kikkinmidden	8	503.08:9	kikkinmidden	kick
1/3/1		503.08:9	kikkinmidden	kitchenmidden
(18)		503.08:9	kikkinmidden	KKK
where the illassorted first couple first met with each other? The	9			
place where Ealdermann Fanagan? The time when Junkermenn	10			
Funagin?	11			
— Deed then I do, W.K.	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

 In Fingal too they met at Littlepeace aneath the bidetree, 	13	503.13:10	bidetree,	Botree
Yellowhouse of Snugsborough, Westreeve-Astagob and Sluts-	14		(2)	
end with Stockins of Winning's Folly Merryfalls, all of a two,	15		.03	
skidoo and skephumble?	16		CINO.	
— Godamedy, you're a delville of a tolkar !	17	503.17:4	delville	devil
		503.17:7	tolkar! #	talker
— Is it a place fairly exspoused to the four last winds ?	18	503.18:6	exspoused	espouse
		503.18:6	exspoused	expose
		503.18:11	winds? #	thing
— Well, I faithly sincerely believe so indeed if all what I hope	19	1100		
to charity is half true.	20	No.		
— This stow on the wolds, is it Woful Dane Bottom?	21	503.21:8	Woful	woeful
X		503.21:9	Dane	dean
— It is woful in need whatever about anything or allselse	22	503.22:3	woful	woeful
2016		503.22:4.5	in need	indeed
under the grianblachk sun of gan greyne Eireann.	23	503.23:3	grianblachk	black
		503.23:3	grianblachk	grey
10)		503.23:6.7	gan greyne	gangrene
(1)		503.23:7	greyne	green
— A tricolour ribbon that spells a caution. The old flag, the cold	24			
flag.	25			
— The flagstone. By tombs, deep and heavy. To the unaveiling	26			
memory of. Peacer the grave .	27	503.27:5	grave. #	great
— And what sigeth Woodin Warneung thereof?	28	503.28:3	sigeth	sigh



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
-7		
_	-	
-	J	v

— Trickspissers vill be pairsecluded.	29	503.29:1	# - Trickspissers	trespasser
		503.29:4	pairsecluded. #	persecute
		503.29:4	pairsecluded. #	prosecute
— There used to be a tree stuck up? An overlisting eshtree ?	30	503.30:10	overlisting	last
		503.30:10	overlisting	everlasting
		503.30:11	eshtree? #	ashtree
— There used, sure enough. Beside the Annar. At the ford	31		200	
of Slivenamond. Oakley Ashe's elm. With a snoodrift from one	32	503.32:3.4	. Oakley Ashe's	AO
		503.32:8	snoodrift	snowdrift
beerchen bough. And the grawndest crowndest consecrated may-	33	503.33:1	beerchen	beech
		503.33:1	beerchen	birch
A	10	503.33:1	beerchen	chin
X		503.33:5	grawndest	grandest
pole in all the reignladen history of Wilds. Browne's <i>Thesaurus</i>	34	503.34:5	reignladen	rainladen
Plantarum from Nolan's, The Prittlewell Press, has nothing alike	35			
it. For we are fed of its forest, clad in its wood, burqued by its	36			
FW504				
bark and our lecture is its leave. The cran , the cran , the king of all	1	504.01:9	cran,	ran
<:18		504.01:11	cran,	ran
crans. Squiremade and damesman of plantagenets, high and holy.	2	504.02:1	crans.	ran
— Now, no hiding your wren under a bushle! What was it	3	504.03:5	wren	ran
doing there, for instance?	4			
— Standing foreninst us.	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-7	_	и
	-	1

— In Summerian sunshine?	6	504.06:2	Summerian	Sumerian
— And in Cimmerian shudders .	7	504.07:4	shudders. #	shadow
— You saw it visibly from your hidingplace?	8		.03	
— No. From my invisibly lyingplace.	9		(K)	
 — And you then took down in stereo what took place being 	10		106	
tunc committed?	11	504.11:1	tunc	cunt
— I then tuk my takenplace lying down, I thunk I told you.	12	504.12:3	tuk	take
		504.12:9	thunk	think
Solve it!	13	7160		
— Remounting aliftle towards the ouragan of spaces . Just	14	504.14:2	aliftle	little
		504.14:5	ouragan	origin
		504.14:7	spaces.	species
how grand in cardinal rounders is this preeminent giant, sir	15			
Arber? Your bard's highview , avis on valley! I would like to hear	16	504.16:3.4	bard's highview,	birdseye
3/12		504.16:4	highview,	eye
you burble to us in strict conclave, purpurando, and without	17			
too much italiote interfairance, what you know in petto about our	18	504.18:4	interfairance,	interference
sovereign beingstalk , Tonans Tomazeus. O dite!	19	504.19:2	beingstalk,	beanstalk
— Corcor Andy, Udi, Udite! Your Ominence, Your Immi-	20	504.20:8.1	Imminence	eminence
nence and delicted fraternitrees! There's tuodore queensmaids	21	504.21:3	delicted	delight
		504.21:6	tuodore	Tudor
and Idahore shopgirls and they woody babies growing upon her	22			
and bird flamingans sweenyswinging fuglewards on the tipmast	23	504.23:8	tipmast	topmast
and Orania epples playing hopptociel bommptaterre and Ty-	24	504.24:3	epples	apple



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	2	5	2
-	•	J	4

burn fenians snoring in his quickenbole and crossbones strewing	25		9.	
its holy floor and culprines of Erasmus Smith's burstall boys	26	504.26:5	culprines	culprit
		504.26:9	burstall	Borstal
with their underhand leadpencils climbing to her crotch for the	27			
origin of spices and charlotte darlings with silk blue askmes	28	504.28:3	spices	space
		504.28:3	spices	species
chattering in dissent to them, gibbonses and gobbenses, guelfing	29	0	80	
and ghiberring proferring praydews to their anatolies and blight-	30	504.30:2	ghiberring	gibber
		504.30:7	anatolies	anatomy
ing findblasts on their catastripes and the killmaimthem pen-	31	504.31:5	catastripes	catastrophe
sioners chucking overthrown milestones up to her to fall her	32	504.32:3	overthrown	grow
	10	504.32:3	overthrown	overgrown
X		504.32:4	milestones	millstone
cranberries and her pommes annettes for their unnatural refection	33	504.33:9	refection	selection
and handpainted hoydens plucking husbands of him and cock	34			
robins muchmore hatching most out of his missado eggdrazzles	35	504.35:9	eggdrazzles	Yggdrassil
for him, the sun and moon pegging honeysuckle and white	36			
FW505				
heather down and timtits tapping resin there and tomahawks	1	505.01:4	timtits	tomtit
watching tar elsewhere, creatures of the wold approaching him,	2	505.02:7	wold	world
hollow mid ivy, for to claw and rub, hermits of the desert	3	505.03:1	hollow	holly
barking their infernal shins over her triliteral roots and his acorns	4			
and pinecorns shooting wide all sides out of him, plantitude	5	505.05:10	plantitude	two



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_,	b	-4
_	-	

		505.05:10	plantitude	twentytwo
		505.05:10.1	plantitude outsends	22,000
outsends of plenty to thousands, after the truants of the utmost-	6	505.06:1	outsends	thousand
		505.06:3::2	plenty to thousands,	22,000
		505.06:3.4	plenty to	twentytwo
		505.06:4	to	two
		505.06:11.1	utmostfear	atmosphere
fear and her downslyder in that snakedst-tu-naughsy whimmering	7	505.07:4	downslyder	slide
woman't seeleib such a fashionaping sathinous dress out of that	8	505.08:6	sathinous	satin
exquisitive creation and her leaves, my darling dearest, sinsin-	9	505.09:1	exquisitive	inquisitive
sinning since the night of time and each and all of their branches	10	S/A		
meeting and shaking twisty hands all over again in their new	11			
world through the germination of its gemination from Ond's	12	505.12:9	Ond's	end
outset till Odd's end. And encircle him circuly. Evovae!	13			
— Is it so exaltated, eximious, extraoldandairy and excels-	14	505.14:6	, extraoldandairy	extraordinary
siorising?	15			
Amengst menlike trees walking or trees like angels weep-	16	505.16:6	trees	tear
ing nobirdy aviar soar anywing to eagle it! But rocked of agues ,	17	505.17:2	nobirdy	nobody
1:6		505.17:4	soar	see
		505.17:7	eagle	equal
		505.17:12	agues,	age
cliffed for aye!	18	505.18:1	, cliffed	cleave
1,00		505.18:1	, cliffed	thing
101		505.18:3	aye! #	eye



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	5	4
	•	

— Telleth that eke the treeth ?	19	505.19:5	treeth? #	truth
— Mushe, mushe of a mixness .	20	505.20:5	mixness. #	muchness
— A shrub of libertine, indeed! But that steyne of law indead	21	505.21:11	indead	indeed
what stiles its neming?	22	505.22:2	stiles	style
		505.22:4	neming? #	name
— Tod, tod, too hard parted!	23		.05/11	
— I've got that now, Dr Melamanessy. Finight mens mid-	24	505.24:7	Finight	finite
		505.24:8	mens	means
infinite true. The form masculine. The gender feminine. I see.	25	7160		
Now, are you derevatov of it yourself in any way? The true	26	505.26:4	derevatov	derivative
tree I mean? Let's hear what science has to say, pundit-the-	27	505.27:11.1	pundit-the-next-best-king.	thing
next-best-king. Splanck!	28	505.28:2	. Splanck! #	explain
— Upfellbowm.	29	505.29:1	# — Upfellbowm. #	apple
— It reminds of the weeping of the daughters?	30			
— And remounts to the sense arrest.	31	505.31:2	remounts	amount
		505.31:5	sense	same
— The wittold , the frausch and the dibble! How this loose-	32	505.32:2	wittold,	world
10)		505.32:4	frausch	flesh
affair brimsts of fussforus ! And was this treemanangel on his	33	505.33:2	brimsts	brimstone
		505.33:4	fussforus!	phosphorus
soredbohmend because Knockout, the knickknaver, knacked	34	505.34:1	soredbohmend	beamend
1,51		505.34:1	soredbohmend	saw
		505.34:3::3	Knockout, the knickknaver, knacked	KKK
him in the knechtschaft?	35			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	•

— Well, he was ever himself for the presention of crudities to	36	505.36:8	presention	prevention
		505.36:10	crudities	cruelty
FW506			1103.	
animals for he had put his own nickelname on every toad, duck	1	506.01:8	nickelname	nickname
and herring before the climber clomb aloft, doing the midhill of	2	506.02:10	midhill	middle
the park, flattering his bitter hoolft with her conconundrums.	3	506.03:5	bitter	better
		506.03:6	hoolft	half
He would let us have the three barrels. Such was a bitte too thikke	4	506.04:14	thikke	thick
for the Muster of the hoose so as he called down on the Grand	5	506.05:3	Muster	master
	.0	506.05:6	hoose	house
Precurser who coiled him a crawler of the dupest dye and	6	506.06:3	coiled	call
, and the second		506.06:9	dupest	deepest
193		506.06:10	dye	die
thundered at him to flatch down off that erection and be aslimed	7	506.07:5	flatch	fetch
. 11.		506.07:12	aslimed	ashamed
of himself for the bellance of hissch leif .	8	506.08:5	bellance	balance
		506.08:8	leif.#	life
— Oh Finlay's coldpalled!	9	506.09:2	Finlay's	felix
<:18		506.09:3	coldpalled! #	culpa
— Ahday's begatem!	10			
— Were you there, eh Hehr? Were you there when they	11			
lagged um through the coombe?	12	506.12:1	lagged	lug
— Wo wo! Who who! Psalmtimes it grauws on me to ramble ,	13	506.13:5	! Psalmtimes	sometimes



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-,	_	
_	=1	

		506.13:7	grauws	grow
		506.13:10::3	to ramble, ramble, ramble. #	tremble
		506.13:10::3	to ramble, ramble, ramble. #	tremble
		506.13:10::3	to ramble, ramble, ramble. #	tremble
ramble, ramble.	14		106	
— Woe! Woe! So that was kow he became the foerst of our	15	506.15:10	foerst	first
		506.15:10	foerst	forest
treefellers?	16	506.16:1	treefellers? #	fellow
		506.16:1	treefellers? #	three
— Yesche and, in the absence of any soberiquiet , the fanest	17	506.17:8	soberiquiet,	sobriquet
		506.17:10	fanest	Fenian
	111	506.17:10	fanest	first
of our truefalluses . Bapsbaps Bomslinger !	18	506.18:3	truefalluses.	fellow
135		506.18:3	truefalluses.	three
300		506.18:5	Bomslinger! #	bomb
— How near do you feel to this capocapo promontory, sir?	19			
There do be days of dry coldness between us when he does	20			
be like a lidging house far far astray and there do be nights of wet	21	506.21:4.5	lidging house	lodginghouse
(1)		506.21:8	astray	away
windwhistling when he does be making me onions woup all kinds	22	506.22:9	woup	soup
		506.22:9	woup	whoop
of ways.	23		1	
Now you are mehrer the murk , Lansdowne Road. She's	24	506.24:4	mehrer	nearer
		506.24:6	murk,	mark



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~		۰,
_	-	- /4
_	J	

threwed her pippin's thereabouts and they've cropped up tooth	25	506.25:4	thereabouts	whereabouts
oneydge with hates to leaven this socried isle. Now, thornyborn,	26	506.26:1	oneydge	edge
		506.26:3	hates	haste
		506.26:5	leaven	heaven
		506.26:7	socried	sacred
follow the spotlight, please! Concerning a boy. Are you acquainted	27		.05	
with a pagany, vicariously known as Toucher 'Thom' who is. I	28	0	20	
suggest Finoglam as his habitat. Consider yourself on the stand	29	7		
now and watch your words, take my advice. Let your motto be:	30	7160		
Inter nubila numbum.	31	1100		
— Never you mind about my mother or her hopitout. I con-	32	Sp		
sider if I did, I would feel frightfully ashamed of admired vice.	33	506.33:11.12	admired vice. #	advice
— He is a man of around fifty, struck on Anna Lynsha's	34			
Pekoe with milk and whisky, who does messuages and has more	35	506.35:8	messuages	message
dirt on him than an old dog has fleas, kicking stones and knocking	36			
FW507				
snow off walls. Have you ever heard of this old boy "Thom" or	1			
"Thim" of the fishy stare who belongs to Kimmage, a crofting dis-	2			
trict, and is not all there, and is all the more himself since he is	3			
not so, being most of his time down at the Green Man where he	4			
steals, pawns, belches and is a curse, drinking gaily two hours after	5			
closing time, with the coat on him skinside out against rappari-	6	507.06:11.1	rapparitions,	reparation
tions, with his socks outsewed his springsides, clapping his hands	7	507.07:5	outsewed	outside



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	_	9
_	23	

in a feeble sort of way and systematically mixing with the public	8		· 6/.	
going for groceries, slapping greats and littlegets soundly with	9	507.09:7	littlegets	littlego
his cattegut belts, flapping baresides and waltzywembling about	10	507.10:2	cattegut	catgut
in his accountrements always in font of the tubbernuckles , like	11	507.11:3	accountrements	accoutrement
		507.11:6	font	front
		507.11:9	tubbernuckles,	knuckle
		507.11:9	tubbernuckles,	tabernacle
a longarmed lugh, when he would be finished with his tea?	12	91		
— Is it that fellow? As mad as the brambles he is. Touch him.	13	716,		
With the lawyers sticking to his trewsershins and the swatme-	14	507.14:7	trewsershins	trousers
		507.14:10.1	swatmenotting	whatnot
notting on the basque of his beret. He has kissed me more than	15	507.15:4	basque	back
once, I am sorry to say and if I did commit gladrolleries may the	16			
loone forgive it! O wait till I tell you!	17	507.17:1	loone	lord
— We are not going yet.	18			
— And look here! Here's, my dear, what he done, as snooks	19			
as I am saying so!	20			
— Get out, you dirt! A strangely striking part of speech for	21			
the hottest worked word of ur sprogue . You're not! Unhindered	22	507.22:6.7	ur sprogue.	Erse
		507.22:7	sprogue.	brogue
		507.22:10	! Unhindered	hundred
1/2/1		507.22:10	! Unhindered	101
1,00		507.22:10::2	! Unhindered and odd	111
and odd times? Mere thumbshow? Lately?	23	507.23:5	thumbshow?	dumbshow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_,		u
	-	_

— How do I know? Such my billet. Buy a barrack pass. Ask	24		-d/-	
the horneys. Tell the robbers.	25		(2)0,	
— You are alluding to the picking pockets in Lower O'Connell	26	507.26:6.7	picking pockets	pickpocket
Street?	27		(Ko	
— I am illuding to the Pekin packet but I am eluding from	28	507.28:3	illuding	allude
		507.28:6.7	Pekin packet	pickpocket
		507.28:7	packet	pocket
		507.28:11	eluding	allude
		507.28:11	eluding ?	lewd
Laura Connor's treat.	29	100		
 Now, just wash and brush up your memoirias a little bit. 	30	507.30:8	memoirias	memory
So I find, referring to the pater of the present man, an erely de-	31	507.31:7	pater	patter
X		507.31:13	erely	early
mented brick thrower, I am wondering to myself in my mind,	32			
qua our arc of the covenant, was Toucher, a methodist, whose	33			
name, as others say, is not really 'Thom', was this salt son of a	34			
century from Boaterstown, Shivering William, the sealiest old for-	35	507.35:9.1	forker	fucker
ker ever hawked crannock, who is always with him at the Big Elm	36			
FW508				
and the Arch after his teeth were shaken out of their suckets by the	1	508.01:12	suckets	socket
wrang dog, for having 5 pints 73 of none Eryen blood in him abaft	2	508.02:1	wrang	wrong
\$1000		508.02:1.2	wrang dog,	wrangle
		508.02:5::2	5 pints 73	5.73



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-,	_	
	п	.,

		508.02:9.10	none Eryen	non-Aryan
		508.02:10	Eryen	Aryan
the seam level , the scatterling, wearing his cowbeamer and false	3	508.03:2.3	seam level,	sealevel
clothes of a brewer's grains pattern with back buckons with his	4	508.04:9	buckons	button
motto on, Yule Remember, ostensibly for that occasion only of the	5		108	
twelfth day Pax and Quantum wedding, I'm wondering.	6	508.06:3::2	Pax and Quantum	PQ
— I bet you are. Well, he was wandering, you bet, whatever	7			
was his matter, in his mind too, give him his due, for I am sorry	8	7		
to have to tell you, hullo and evoe , they were coming down from	9	508.09:6	, hullo	holly
		508.09:8	evoe,	ivy
off him.	10	190		
— How culious an epiphany!	11	508.11:2	culious	curious
— Hodie casus esobhrakonton?	12			
— It looked very like it.	13			
— Needer knows necess and neither garments . Man is minded	14	508.14:5.6	neither garments.	nethergarment
of the Meagher, wat? Wooly? Walty?	15			
 Ay, another good button gone wrong. 	16			
— Blondman's blaff ! Like a skib leaked lintel the arbour	17	508.17:1	# — Blondman's	blindman
13:1		508.17:2	blaff!	bluff
		508.17:2	blaff!	buff
leidend with?	18			
— Pamelas, peggylees, pollywollies, questuants , quai	19	508.19:3.4	, pollywollies, questuants,	PQ
aquilties, quickamerries.	20			
 Concaving now convexly to the semidemihemispheres and, 	21			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	6	•

from the female angle, music minnestirring , were the subligate	22	508.22:6	minnestirring,	minister
		508.22:9	subligate	subjugate
		508.22:9	subligate	sublimate
sisters, P. and Q., Clopatrick's cherierapest, mutatis mutandis,	23	508.23:2::2	, P. and Q.,	PQ
		508.23:6	cherierapest,	cheery
		508.23:6	cherierapest,	cherry
		508.23:6	cherierapest,	ripe
in pretty much the same pickle , the peach of all piedom, the	24	508.24:6	pickle,	PQ
quest of all quicks?	25	7160		
— Peequeen ourselves, the prettiest pickles of unmatchemable	26	508.26:1	# — Peequeen	PQ
mute antes I ever bopeeped at, seesaw shallshee since the town go	27	508.27:1.2	mute antes	mutant
		508.27:2	antes	aunt
went gonning on Pranksome Quaine .	28	508.28:4.5	Pranksome Quaine. #	PQ
135		508.28:5	Quaine. #	queen
— Silks apeel and sulks alusty?	29	508.29:1.2	# — Silks apeel	sexappeal
		508.29:2	apeel	appeal
— Boy and giddle , gape and bore.	30	508.30:3	giddle,	girl
— I hear these two goddesses are liable to sue him?	31			
 Well, I hope the two Collinses don't leg a bail to shoot him. 	32			
— Both were white in black arpists at cloever spilling, knickt?	33	508.33:6	arpists	harpist
		508.33:8	cloever	clever
l'Sl'		508.33:8	cloever	clover
1,00		508.33:9	spilling,	spell
— Gels bach, I, languised , liszted . Etoudies for the right hand.	34	508.34:1	# — Gels	girl



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	6	2
4	U	4

		508.34:4	, languised,	languish
		508.34:5	, liszted.	list
Were they now? And were they watching you as watcher	35		.05	
as well?	36			
FW509			45 / O.S.	
— Where do you get that wash? This representation does not	1	, 0'	9.0	
accord with my experience. They were watching the watched	2	.00		
watching. Vechers all.	3	509.03:2	. Vechers	fucker
 Good. Hold that watching brief and keep this witching 	4			
longuer. Now, retouching friend Tomsky, the enemy, did you	5			
gather much from what he let drop? We are sitting here for that.	6			
— I was rooshian mad, no lie. About his shapeless hat.	7	509.07:3	rooshian	rush
		509.07:3	rooshian	Russian
— I suspect you must have been.	8			
— You are making your thunderous mistake. But I was dung	9	509.09:10	dung	damn
sorry for him too.	10			
— O Schaum ! Not really? Were you sorry you were mad	11	509.11:2	Schaum!	shame
with him then?	12			
— When I tell you I was rooshiamarodnimad with myself	13	509.13:7	rooshiamarodnimad	rush
		509.13:7	rooshiamarodnimad	Russian
altogether, so I was, for being sorry for him.	14			
— So?	15			
— Absolutely.	16			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

000
76
20.

— Would you blame him at all stages?	17		0/-	
— I believe in many an old stager. But what seemed sooth to	18		C. C.	
a Greek summed nooth to a giantle . Who kills the cat in Cairo	19	509.19:3	summed	seem
		509.19:7	giantle.	Gentile
coaxes cocks in Gaul.	20	509.20:1.2	coaxes cocks	cocoa
— I put it to you that this was solely in his sunflower state	21		.05	
and that his haliodraping het was why maids all sighed for him,	22	509.22:5	het	hat
ventured and vied for him. Hm?	23	7		
— After Putawayo, Kansas, Liburnum and New Aimstir-	24	509.24:4	, Liburnum	laburnum
dames, it wouldn't surprise me in the very least.	25	100		
— That tare and this mole , your tear and our smile. 'Tis life	26	509.26:2	tare	tear
	14.	509.26:4.5	this mole,	smile
that lies if woman's eyes have been our old undoing. Lid efter lid.	27			
Reform in mine size his deformation . Tiffpuff up my nostril,	28	509.28:3	mine	mind
306		509.28:4	size	eye
		509.28:6	deformation.	defamation
would you puff the earthworm outer my ear.	29			
— He could claud boose his eyes to the birth of his garce , he	30	509.30:3.4	claud boose	cloudburst
1/2::		509.30:4	boose	burst
20/13		509.30:12	garce,	grace
could lump all his lot through the half of her play, but he jest	31			
couldn't laugh through the whole of her farce becorpse he warn't	32	509.32:8	farce	face
billed that way. So he outandouts his volimetangere and has a	33	509.33:1	billed	build
lightning consultation and he downadowns his pantoloogions	34	509.34:7	pantoloogions	pantaloons



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	6	4

		509.34:7	pantoloogions	pantomime
and made a piece of first perpersonal puetry that staystale re-	35	509.35:8	puetry	poetry
mains to be. Cleaned.	36	509.36:4	. Cleaned.	see
FW510			106	
— Booms of bombs and heavy rethudders?	1		600	
— This aim to you!	2	510.02:1.2	# — This aim	same
— The tail, so mastrodantic , as you tell it nearly takes your	3	510.03:4	mastrodantic,	mastodontic
own mummouth's breath away. Your troppers are so unrelieved	4	510.04:2	mummouth's	mammoth
	•	510.04:6	troppers	topper
	.0	510.04:6	troppers	trooper
because his troopers were in difficulties. Still let stultitiam done	5			
in veino condone ineptias made of veritues . How many were	6	510.06:7	veritues.	virtue
married on that top of all strapping mornings, after the midnight	7			
turkay drive, my good watcher?	8	510.08:1	turkay	turkey
— Puppaps . That'd be telling. With a hoh frohim and heh	9	510.09:1	# — Puppaps.	perhaps
fraher. But, as regards to Tammy Thornycraft, Idefyne the lawn	10	510.10:8	, Idefyne	define
		510.10:8	, Idefyne	identify
1/5/1		510.10:10.1	lawn mare	lordmayor
mare and the laney moweress and all the prentisses of wildes to	11	510.11:1	mare	mayor
		510.11:4.5	laney moweress	ladymayoress
		510.11:5	moweress	mayoress
massage him.	12	510.12:1	massage	message
 Now from Gunner Shotland to Guinness Scenography. 	13			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_
_,	-
	=:

Come to the ballay at the Tailors' Hall. We mean to be mellay on	14		-g/:	
the Mailers' Mall. And leap, rink and make follay till the Gaelers'	15	510.15:9	follay	folly
Gall. Awake! Come, a wake! Every old skin in the leather world,	16	510.16:4.5	, a wake!	awake
		510.16:11	leather	latter
		510.16:11	leather	letter
infect the whole stock company of the old house of the Leaking	17	510.17:1	, infect	fact
Barrel, was thomistically drunk, two by two, lairking o' tootlers	18	510.18:3	thomistically	mystically
		510.18:8	, lairking	laird
		510.18:8	, lairking	lurk
with tombours a'beggars, the blog and turfs and the brandywine	19	510.19:2	tombours	tambour
		510.19:5	blog	black
		510.19:5	blog	bog
X		510.19:7	turfs	tan
bankrompers, trou Normend fashion, I have been told down to	20	510.20:1	bankrompers,	robber
3/15		510.20:1	bankrompers,	bankrobber
		510.20:2	, trou	true
		510.20:3	Normend	Norman
the bank lean clorks ? Some nasty blunt clubs were being operated	21	510.21:2::2	bank lean clorks?	bankclerk
1/2:1		510.21:2.3	bank lean	clean
		510.21:4	clorks?	clerk
		510.21:4	clorks?	clock
after the tradition of a wellesleyan bottle riot act and a few plates	22			
were being shied about and tumblers bearing traces of fresh	23			
porter rolling around, independent of that, for the ehren of Fyn's	24	510.24:9	ehren	Erin



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Insul, and then followed that wapping breakfast at the Heaven	25		<i>σ</i> .	
and Covenant, with Rodey O'echolowing how his breadcost on	26	510.26:8	breadcost	cast
		510.26:8	breadcost	broadcast
the voters would be a comeback for e'er a one , like the depre-	27	510.27:2	voters	water
		510.27:8::2	e'er a one,	Erin
dations of Scandalknivery, in and on usedtowobble sloops off	28	510.28:7.8	on usedtowobble	unusual
		510.28:8	usedtowobble	useful
		510.28:8	usedtowobble	usual
		510.28:9	sloops	clothes
		510.28:9	sloops	suit
cloasts, eh? Would that be a talltale too? This was the grandsire	29	510.29:1	cloasts,	clothes
	111	510.29:7	talltale	telltale
Orther. This was his innwhite horse. Sip?	30	510.30:1	Orther.	author
135		510.30:6.7	horse. Sip? #	horsepiss
201		510.30:7	. Sip? #	piss
		510.30:7	. Sip? #	tip
— Well, naturally he was, louties also genderymen . Being	31	510.31:5	, louties	lady
://		510.31:7	genderymen.	gentleman
Kerssfesstiydt. They came from all lands beyond the wave for	32			
songs of Inishfeel. Whiskway and mortem! No puseyporcious	33	510.33:1	songs	son
		510.33:4	. Whiskway	whiskey
either, invitem kappines all round. But the right reverend priest,	34	510.34:3	kappines	cap
Mr Hopsinbond, and the reverent bride eleft , Frizzy Fraufrau,	35	510.35:7	eleft,	elect
were sober enough. I think they were sober.	36			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	6	7
_	v	

FW511			28/1.	
 I think you're widdershins there about the right reverence. 	1		103	
Magraw for the Northwhiggern cupteam was wedding beastman,	2	511.02:4	Northwhiggern	Norwegian
		511.02:5	cupteam	captain
		511.02:7.8	wedding beastman,	weddingguest
		511.02:8	beastman,	bestman
		511.02:8	beastman,	guest
papers before us carry. You saw him hurriedly, or did you if	3	Yes		
thatseme's not irrelevant? With Slater's hammer perhaps? Or he	4	511.04:1	thatseme's	seem
was in serge?	5			
— I horridly did. On the stroke of the dozen. I'm sure I'm	6			
wrong but I heard the irreverend Mr Magraw, in search of a	7			
stammer, kuckkuck kicking the bedding out of the old sexton,	8	511.08:2	, kuckkuck	cook
1/1/c		511.08:2	, kuckkuck	cuckoo
		511.08:2	, kuckkuck	KKK
		511.08:3	kicking	cook
red-Fox Good-man around the sacristy, till they were bullbeadle	9			
black and bufeteer blue, while I and Flood and the other men,	10			
jazzlike brollies and sesuos, was gickling his missus to gackles in	11	511.11:1	jazzlike	just
		511.11:2	brollies	brother
		511.11:4	sesuos,	sister
500		511.11:6	gickling	tickle
		511.11:9	gackles	cackle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	ß	S
_	u	C

the hall, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her	12	511.12:7	lamp	lump
-		511.12:10	throth)	throat
		511.12:10	throth)	troth
cygncygn leckle and her twelve pound lach.	13	511.13:1	cygncygn	singsing
		511.13:7	lach.#	laugh
— A loyal wifish woman cacchinic wheepingcaugh ! While	14	511.14:6	wheepingcaugh!	cough
		511.14:6	wheepingcaugh!	whoopingcough
she laylylaw was all their rage. But you did establish personal	15	511.15:1.2	she laylylaw	shillelaghlaw
contact? In epexegesis or on a point of order?	16	7160		
— That perkumiary pond is beyawnd my pinnigay pre -	17	511.17:2	perkumiary	pecuniary
	,	511.17:2	perkumiary	perfumery
	111	511.17:8.1	pretonsions.	pretension
tonsions. I am resting on a pigs of cheesus but I've a big	18	511.18:	???	arm
199		511.18:5::3	a pigs of cheesus	epexegesis
suggestion it was about the pint of porter.	19			
— You are a suckersome! But this all, as airs said to oska,	20			
as only that childbearer might blogas well sidesplit? Where	21	511.21:6	blogas	bloody
letties hereditate a dark mien swart hairy?	22	511.22:1	letties	letter
1/2:1		511.22:1	letties	lettuce
		511.22:5	mien	mean
— Only. 'Twas womans' too woman with mans' throw man.	23			
— Bully burley yet hardly hurley. The saloon bulkhead, did	24			
you say, or the tweendecks?	25			
Between drinks, I deeply painfully repeat it.	26			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	^	
	h	u
_	u	-

 — Was she wearing shubladey's tiroirs in humour of her 	27		9.	
hubbishobbis, Massa's star stellar?	28	511.28:1	hubbishobbis,	husband
		511.28:2	, Massa's	master
— Mrs Tan-Taylour ? Just a floating panel, secretairslid-	29	511.29:2	Tan-Taylour?	tailor
		511.29:7.1	, secretairslidingdraws,	drawers
ingdraws, a budge of klees on her schalter, a siderbrass sehdass	30	511.30:3	budge	bunch
		511.30:5	klees	key
		511.30:8	schalter,	shoulder
		511.30:11	sehdass	cedar
on her anulas findring and forty crocelips in her curlingthongues .	31	511.31:7	crocelips	cowslip
		511.31:4	findring	finger
		511.31:10	curlingthongues. #	thong
X		511.31:10	curlingthongues. #	tong
132		511.31:10	curlingthongues. #	tongue
— So this was the dope that woolied the cad that kinked the	32	511.32:5	dope	dog
		511.32:7	woolied	worry
		511.32:9	cad	cat
·//		511.32:11	kinked	kick
ruck that noised the rape that tried the sap that hugged the mort?	33	511.33:1	ruck	rat
— That legged in the hoax that joke bilked .	34	511.34:2	legged	live
		511.34:5	hoax	house
lish		511.34:8	bilked. #	build
— The jest of junk the jungular ?	35	511.35:6	jungular? #	jugular
— Jacked up in a jock the wrapper.	36	511.36:7	wrapper. #	ripper



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		•
-,	7	•
_	•	u

FW512			.68/i	
 Lollgoll! You don't soye so! All upsydown her whole 	1	512.01:4	soye	say
creation? So there was nothing serical between you? And Dry-	2	512.02:6	serical	serious
salter, father of Izod, how was he now?	3		(6)	
— To the pink, man, like an allmanox in his shirt and stickup,	4	512.04:7	allmanox	almanack
brustall to the bear, the Megalomagellan of our winevatswater-	5	512.05:1	, brustall	Borstal
		512.05:1	, brustall	burst
way, squeezing the life out of the liffey.	6	Yllo		
— Crestofer Carambas! Such is zodisfaction . You punk me!	7	512.07:5	zodisfaction.	satisfaction
	.0	512.07:5	zodisfaction.	zodiac
A		512.07:7	punk	fuck
He came, he kished , he conquered. Vulturuvarnar! The must of	8	512.08:4	kished,	kiss
his glancefull coaxing the beam in her eye? That musked bell of	9	512.09:2	glancefull	glassful
1/1º		512.09:10	musked	mask
		512.09:11	bell	ball
this masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella, yep?	10			
— Yup! Titentung Tollertone in S. Sabina's. Aye aye, she	11			
was lithe and pleasable. Wilt thou the lee? Wilt thou the hee?	12			
Wilt thou the hussif ?	13	512.13:4	hussif? #	housewife
— The quicker the deef the safter the sapstaff, but the main	14	512.14:4	deef	deaf
the mightier the stricker the strait . To the vast go the game! It	15	512.15:4	stricker	strict
		512.15:6	strait.	street
		512.15:9	vast	fast



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	1

is the circumconversioning of antelithual paganelles by a hugger-	16		· 6/.	
knut cramwell energuman, or the caecodedition of an absque-	17		E.Jo.	
litteris puttagonnianne to the herreraism of a cabotinesque ex-	18	512.18:1	puttagonnianne	Patagonian
ploser?	19		We will be a second of the sec	
— I believe you. Taiptope reelly , O reely !	20	512.20:4	. Taiptope	tiptop
		512.20:5	reelly,	really
		512.20:7	reely! #	really
— Nautaey, nautaey, we're nowhere without ye! In steam of	21	512.21:1	# — Nautaey,	naughty
		512.21:2	, nautaey,	naughty
kavos now arbatos above our hearths doth hum. And Malkos	22	512.22:1	kavos	cave
crackles logs of fun while Anglys cheers our ingles. So lent she	23	512.23:2	logs	lot
	111	512.23:6	Anglys	angel
him ear to burrow his manhood (or so it appierce) and borrow	24	512.24:4	burrow	borrow
135		512.24:10	appierce)	appear
his namas? Suilful eyes and sallowfoul hairweed and the sickly	25	512.25:3	? Suilful	soulful
		512.25:6	sallowfoul	sorrowful
		512.25:7	hairweed	earwig
sigh from her gingering mouth like a Dublin bar in the moarning .	26	512.26:12	moarning. #	moan
		512.26:12	moarning. #	morning
		512.26:12	moarning. #	mourn
— Primus auriforasti me.	27			
— The park is gracer than the hole , says she, but shekleton's	28	512.28:2	park	part
	1	512.28:4	gracer	greater
		512.28:7	hole,	whole



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	2
	•	

		512.28:11	shekleton's ?	tell
my fortune?	29			
— Eversought of being artained? You've soft a say with ye,	30	512.30:1	# — Eversought	think
		512.30:4	artained?	ordain
		512.30:8	say	sigh
Flatter O'Ford , that, honey, I hurdley chew you.	31	512.31:2	O'Ford,	afford
		512.31:6	hurdley	hardly
		512.31:7	chew	know
— Is that answers?	32	7160		
— It am queery !	33	512.33:3	queery! #	query
— The house was Toot and Come-Inn by the bridge called	34	Sp.		
Tiltass, but are you solarly salemly sure, beyond the shatter of	35	512.35:6	salemly	solemnly
X		512.35:10	shatter	shadow
the canicular year? Nascitur ordo seculi numfit.	36			
FW513				
— Siriusly and selenely sure behind the shutter . <i>Securius indicat</i>	1	513.01:1	# — Siriusly	seriously
		513.01:3	selenely	serenely
1/2/1		513.01:7	shutter.	shadow
umbris tellurem.	2			
— Date as? Your time of immersion? We are still in drought	3	513.03:11	drought	doubt
of?	4			
— Amnis Dominae, Marcus of Corrig. A laughin hunter and	5	513.05:1.2	# — Amnis Dominae,	AD
		513.05:6::5	. A laughin hunter and Purty Sue. #	1132



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	3
	•	•

Purty Sue.	6	513.06:1	Purty	party
		513.06:1	Purty	pretty
		513.06:1.2	Purty Sue. #	PS
— And crazyheaded Jorn, the bulweh born?	7		(K)	
— Fluteful as his orkan . <i>Ex ugola lenonem</i> .	8	513.08:1	# — Fluteful	fruitful
		513.08:4	orkan.	organ
— And Jambs, of Delphin's Bourne or (as olders lay) of	9	513.09:4	Delphin's	dolphin
		513.09:5	Bourne	barn
		513.09:8	olders	other
		513.09:9	lay)	say
Tophat?	10	K)		
— Dawncing the kniejinksky choreopiscopally like an easter	11	513.11:1	# — Dawncing	dance
X		513.11:4	choreopiscopally	episcopally
sun round the colander , the vice ! Taranta boontoday! You	12	513.12:4	colander,	calendar
2015		513.12:6	vice!	voice
should pree him prance the polcat , you whould sniff him wops	13	513.13:2	pree	see
		513.13:4	prance	dance
		513.13:6	polcat,	polecat
1/2:1		513.13:6	polcat,	polka
		513.13:11	wops	waltz
around, you should hear his piedigrotts schraying as his skimpies	14	513.14:6	piedigrotts	pedigree
		513.14:6	piedigrotts	petticoat
skirp a	15			
— Crashedafar Corumbas! A Czardanser indeed! Dervilish	16	513.16:4	Czardanser	dancer



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	1
	•	4

		513.16:6	! Dervilish	Dervish
		513.16:6	! Dervilish	devilish
glad too. Ortovito semi ricordo. The pantaglionic affection	17	513.17:7	pantaglionic	pentacle
		513.17:7	pantaglionic	pentagon
through his blood like a bad influenza in a leap at bounding	18	513.18:12.1	bounding point? #	boilingpoint
point?	19		.05	
— Out of Prisky Poppagenua, the palsied old priamite , home	20	513.20:3	Prisky	frisky
		513.20:3	Prisky	pretty
		513.20:8	priamite,	primate
from Edwin Hamilton's Christmas pantaloonade, Oropos Roxy	21	100		
and Pantharhea at the Gaiety, trippudiating round the aria , with	22	513.22:6	, trippudiating	repudiate
	7/1	513.22:9	aria,	area
his fiftytwo heirs of age! They may reel at his likes but it's Noeh	23	513.23:3	heirs	year
185		513.23:8	reel	rail
300		513.23:11	likes	life
Bonum's shin do .	24	513.24:2.3	shin do. #	Hindu
— And whit what was Lillabil Issabil maideve, maid at?	25			
 Trists and thranes and trinies and traines. 	26			
— A take back to the virgin page, darm it!	27	513.27:8	, darm	darn
		513.27:8	, darm	damn
— Ay, graunt ye.	28	513.28:2	, graunt	grant
The quobus quartet were there too, if I mistake not, as a	29			
sideline but, <i>pace</i> the contempt of senate, well to the fore , in an	30	513.30:11	fore,	four
amenessy meeting, metandmorefussed to decide whereagainwhen	31	513.31:1	amenessy	amenity



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		513.31:1	amenessy	amnesty
		513.31:3	metandmorefussed	metamorphose
to meet themselves flopsome and jerksome , lubber and deliric ,	32	513.32:4	flopsome	flotsam
		513.32:6	jerksome,	jetsam
		513.32:7	, lubber	lover
		513.32:9	deliric,	derelict
drinking unsteadily through the Kerry quadrilles and Listowel	33		8	
lancers and mastersinging always with that consecutive fifth of	34	Y		
theirs, eh? Like four wise elephants inandouting under a twelve -	35	513.35:10.1	twelvepodestalled	pedestal
podestalled table?	36	1100		
FW514	CHC			
— They were simple scandalmongers, that familiar, and all!	1			
Normand, Desmond, Osmund and Kenneth. Making mejical	2	514.02:7	mejical	magical
1/1/6		514.02:7	mejical	medical
history all over the show!	3			
— In sum, some hum? And other marrage feats?	4	514.04:7	marrage	marriage
		514.04:8	feats? #	feast
— All our stakes they were astumbling round the ranky roars	5	514.05:9	ranky	rocky
<:09		514.05:10	roars	road
assumbling when Big Arthur flugged the field at Annie's courting.	6	514.06:1	assumbling	assemble
4/12		514.06:1	assumbling	Dublin
4.00		514.06:5	flugged	flog
		514.06:5	flugged	take



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	E

		514.06:7	field	flute
Suddenly some wellfired clay was cast out through the	7	514.07:1	# — Suddenly	certainly
schappsteckers of hoy's house?	8	514.08:1	schappsteckers	stick
		514.08:1	schappsteckers	chopstick
 Schottenly there was a hellfire club kicked out through the 	9	514.09:1	# — Schottenly	shoot
		514.09:1	# — Schottenly	suddenly
wasistas of Thereswhere.	10	0	80	
Like Heavystost's envil catacalamitumbling. Three days	11	- 6/1		
three times into the Vulcuum?	12	514.12:5	Vulcuum? #	vacuum
— Punch!	13	1100		
— Or Noe et Ecclesiastes, nonne?	14	No.		
— Ninny, there is no hay in Eccles's hostel.	15	3		
— Yet an I saw a sign of him, if you could scrape out his	16			
acquinntence? Name or redress him and we'll call it a night!	17	514.17:1	acquinntence?	acquaintance
—.io1.	18	514.18:2	.o1.	hotel
— You are sure it was not a shuler's shakeup or a plighter's	19	514.19:8	shuler's	school
palming or a winker's wake etcaetera etcaeterorum you were at?	20			
— Precisely.	21			
— Mayhap. Hora pro Nubis, Thundersday , at A Little Bit Of	22	514.22:5	, Thundersday,	Thursday
Heaven Howth, the wife of Deimetuus (D'amn), Earl Adam Fitz-	23			
adam, of a Tartar (Birtha) or Sackville-Lawry and Morland-	24	514.24:4	Tartar (daughter
West, at the Auspice for the Living , Bonnybrook, by the river	25	514.25:4	Auspice	hospice
1,00		514.25:7	Living, ?	die
and A. Briggs Carlisle, guardian of the birdsmaids and deputil-	26	514.26:2::2	A. Briggs Carlisle,	ABC



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	7	7
-	•	-

		514.26:3	. Briggs	bridge
		514.26:8	birdsmaids	bridesmaid
iser for groom. Pontifical mess. Or (soddenly) Schott, furtivfired	27	514.27:5	mess.	mass
		514.27:7	(soddenly)	certainly
		514.27:7	(soddenly)	suddenly
		514.27:8) Schott,	shoot
		514.27:9	, furtivfired	fortify
		514.27:9	, furtivfired	fortyfive
by the riots. No flies . Agreest?	28	514.28:5	flies.	flower
— Mayhem . Also loans through the post. With or without	29	514.29:1	# — Mayhem.	mayhap
security. Everywhere. Any amount. Mofsovitz, swampstakers,	30	514.30:6	, swampstakers,	swastika
purely providential.	31	3		
— Flood's. The pinkman, the squeeze, the pint with the kick.	32			
Gaa. And then the punch to Gaelicise it. Fox. The lady with the	33			
lamp. The boy in the barleybag. The old man on his ars. Great	34	514.34:		arse
Scrapp! 'Tis we and you and ye and me and hymns and hurts and	35			
heels and shields. The eirest race, the ourest nation, the airest place	36			
FW 515				
that erestationed . He was culping for penance while you were	1	515.01:2	erestationed.	Eire
ringing his belle. Did the kickee, goodman rued fox, say anything	2	515.02:8	rued	red
		515.02:8	rued	rude
important? Clam or cram, spick or spat?	3	515.03:7	spat? #	span
— No more than Richman's periwhelker .	4	515.04:5	periwhelker. #	periwinkle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	•
		-
_		ĸ.

— Nnn ttt wrd?	5	515.05:3	wrd? #	word
— Dmn ttt thg.	6	515.06:1	# — Dmn	damn
		515.06:3	thg. #	thing
— A gael galled by scheme of scorn? Nock ?	7	515.07:8	? Nock? #	knock
— Sangnifying nothing. Mock!	8	515.08:1	# — Sangnifying	signify
— Fortitudo eius rhodammum tenuit?	9		.65	
 Five maim! Or something very similar. 	10	0'	86	
 I should like to euphonise that. It sounds an isochronism. 	11	71		
Secret speech Hazelton and obviously disemvowelled . But it is	12	515.12:3	Hazelton ?	single
		515.12:6	disemvowelled.	bowel
	,	515.12:6	disemvowelled.	disembowel
good laylaw too. We may take those wellmeant kicks for free	13			
granted, though <i>ultra vires</i> , void and, in fact, unnecessarily so.	14			
Happily you were not quite so successful in the process verbal	15			
whereby you would sublimate your blepharospasmockical sup-	16	515.16:6	blepharospasmockical	spasmodical
pressions, it seems?	17			
— What was that? First I heard about it.	18			
— Were you or were you not? Ask yourself the answer, I'm	19			
not giving you a short question. Now, not to mix up, cast your	20			
eyes around Capel Court. I want you, witness of this epic struggle,	21			
as yours so mine, to reconstruct for us, as briefly as you can, in-	22			
exactly the same as a mind's eye view, how these funeral games,	23			
which have been poring over us through homer's kerryer pid-	24	515.24:4	poring	pour
. 1/0/-		515.24:9	kerryer	carrier



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	9
•	•

geons, massacreedoed as the holiname rally round took place.	25	515.25:2	, massacreedoed	masquerade
		515.25:5	holiname	holy
— Which? Sure I told you that afoul. I was drunk all lost life .	26	515.26:11	lost	last
		515.26:12	life. #	night
— Well, tell it to me befair, the whole plan of campaign, in	27		1.01	
that bamboozelem mincethrill voice of yours. Let's have it,	28	515.28:3	mincethrill	minstrel
christie! The Dublin own, the thrice familiar.	29	515.29:3	Dublin	double
— Ah, sure , I eyewitless foggus . 'Tis all around me bebatters-	30	515.30:1.2	# — Ah, sure,	azure
		515.30:4	eyewitless	eyewitness
		515.30:5	foggus.	forget
bid hat.	31	So		
— Ah, go on now, Masta Bones , a gig for a gag, with your	32	515.32:5	, Masta	master
X		515.32:5	, Masta	mister
195		515.32:5.6	, Masta Bones,	masturbate
impendements and your perroqtriques! Blank memory of hatless	33	515.33:1	impendements	impediment
		515.33:4	perroqtriques!	trick
		515.33:5	! Blank	black
darky in blued suit. You were ever the gentle poet, dove from	34			
Haywarden. Pitcher cup, patcher cap, pratey man? Be nice about	35			
it, Bones Minor! Look chairful ! Come, delicacy! Go to the end,	36	515.36:5	chairful!	careful
		515.36:5	chairful!	cheerful
FW516				
thou slackerd! Once upon a grass and a hopping high grass it	1	516.01:2	slackerd!	sluggard



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	0	п
	a	

		516.01:6	grass	time
		516.01:11	grass	time
was.	2		.03	
— Faith, then, Meesta Cheeryman , first he come up, a gag	3	516.03:3	, Meesta	mister
		516.03:4	Cheeryman,	chairman
		516.03:4	Cheeryman,	juryman
as a gig, badgeler's rake to the town's major from the wesz ,	4	516.04:4	, badgeler's	bachelor
		516.04:12	wesz,	west
MacSmashall Swingy of the Cattelaxes, got up regardless, with	5	516.05:5	Cattelaxes,	battleaxe
		516.05:5	Cattelaxes,	Cadillac
		516.05:5	Cattelaxes,	cutlass
a cock on the Kildare side of his Tattersull , in his riddlesneek's	6	516.06:9	Tattersull,	skull
X		516.06:12	riddlesneek's	snake
18.		516.06:12	riddlesneek's	rattlesnake
ragamufflers and the horrid contrivance as seen above, whisklyng	7	516.07:9	, whisklyng	whiskey
		516.07:9	, whisklyng	whisper
into a bone tolerably delicately, the Wearing of the Blue, and taking	8	516.08:10	Blue,	green
off his plushkwadded bugsby in his perusual flea and loisy man-	9	516.09:3	plushkwadded	squad
1/2:1		516.09:4	bugsby	busby
		516.09:8	flea	free
		516.09:10	loisy	easy
11811		516.09:10	loisy	lousy
ner, saying good mrowkas to weevilybolly and dragging his feet	10	516.10:4	mrowkas	morrow
		516.10:6	weevilybolly	bollweevil



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
_,	~	и
_		

		516.10:6	weevilybolly	everybody
in the usual course and was ever so terribly naas , really, telling	11	516.11:10	naas,	nice
him clean his nagles and fex himself up, Miles, and so on and so	12	516.12:4	nagles	nail
		516.12:6	fex	feed
		516.12:6	fex	fix
fort, and to take the coocoomb to his grizzlies and who done	13	516.13:1	fort,	forth
		516.13:6	coocoomb	cocoa
that foxy freak on his bear's hairs like fire bursting out of the	14	516.14:6	bear's	bare
Ump pyre and, half hang me, sirr, if he wasn't wanting his	15	516.15:1.2	Ump pyre	empire
		516.15:1.2	Ump pyre	umpire
		516.15:1::2	Ump pyre and,	empyrean
calicub body back before he'd to take his life or so save his life.	16	516.16:1	calicub	calico
Then, begor, counting as many as eleven to thritytwo seconds	17	516.17:7::2	eleven to thritytwo	1132
195		516.17:9	thritytwo	thirtytwo
with his pocket browning, like I said, wann swanns wann, this is	18	516.18:8::2	, wann swanns wann,	111
my awethorrorty , he kept forecursing hascupth's foul Fanden,	19	516.19:2	awethorrorty,	authority
		516.19:5	forecursing	focus
<i>in i</i>		516.19:5	forecursing	forecast
Cogan, for coaccoackey the key of John Dunn's field fore it was	20	516.20:3	coaccoackey	cocoa
for sent and the way Montague was robbed and wolfling to	21	516.21:10	wolfling	want
know all what went off and who burned the hay, perchance wilt	22			
thoult say, before he'd kill all the kanes and the price of Patsch	23	516.23:8	kanes	cane
1,00		516.23:13	Patsch	patch
Purcell's faketotem , which the man, his plantagonist, up from the	24	516.24:2	faketotem,	factotum



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	М	

bog of the depths who was raging with the thirst of the sacred	25	516.25:1	bog	book
		516.25:4	depths	dead
sponge and who, as a mashter of pasht , so far as him was con-	26	516.26:6	mashter	matter
		516.26:8	pasht,	fact
cerned, was only standing there nonplush to the corner of Turbot	27		108	
Street, perplexing about a paumpshop and pupparing to spit,	28	516.28:5	paumpshop	pawnshop
		516.28:5	paumpshop	pump
		516.28:5	paumpshop	ship
		516.28:7	pupparing	prepare
wanting to know whelp the henconvention's compuss memphis	29	516.29:7	compuss	compos
		516.29:8	memphis	mentis
he wanted with him new nothing about.	30			
— A sarsencruxer , like the Nap O' Farrell Patter Tandy moor	31	516.31:2	sarsencruxer,	crusader
133		516.31:2	sarsencruxer,	crusher
3/1:		516.31:2	sarsencruxer,	Saracen
		516.31:2	sarsencruxer,	Saxon
and burgess medley? In other words, was that how in the annusual	32	516.32:3	medley?	melody
		516.32:12	annusual	unusual
curse of things, as complement to compliment though, after a	33	516.33:1	curse	course
manner of men which I must and will say seems extraordinary,	34			
their celicolar subtler angelic warfare or photoplay finister	35	516.35:2	celicolar	calicular
1/2/1		516.35:2	celicolar	cellular
		516.35:2	celicolar	coeliac
101		516.35:8	finister	phoenix



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

started?	36		-0/-	
FW517			"03:010,	
— Truly. That I may never!	1		-0/3	
— Did one scum then in the auradrama , the deff , after some	2	517.02:7	auradrama,	dream
		517.02:9	deff,	deaf
clever play in the mud , mention to the other undesirable, a	3	517.03:5	mud,	dumb
		517.03:5	mud,	mute
dumm , during diverse intentional instants, that upon the resume	4	517.04:1	dumm,	dumb
after the angerus, how for his deal he was a pigheaded Swede and	5			
to wend himself to a medicis?	6			
— To be sore he did, the huggornut ! Only it was turnip -	7	517.07:3	sore	sure
Z.		517.07:7	huggornut!	Huguenot
		517.07:11.1	turniphudded	head
hudded dunce, I beg your pardon, and he would jokes bowlder-	8	517.08:10	jokes	just
blow the betholder with his black masket off the bawling green .	9	517.09:7	masket	musket
		517.09:10.11	bawling green. #	bowlinggreen
— Sublime was the warning!	10			
— The author, in fact, was mardred .	11	517.11:6	mardred. #	murder
— Did he, the first spikesman , do anything to him, the last	12	517.12:5	spikesman,	spokesman
spokesman, when, after heaving some more smutt and chaff	13			
between them, they rolled togutter into the ditch together?	14	517.14:5	togutter	together
Black Pig's Dyke?	15			
 No, he had his teeth in the hack of his head. 	16			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

— Did Box then try to shine his puss?	17		-d/·	
— No but Cox did to shin the punman .	18	517.18:8	punman. #	penman
— The worsted crying that if never he looked on Leaverhol-	19		.03;	
ma's again and the bester huing that he might ever save sunlife ?	20	517.20:12	sunlife? #	light
		517.20:12	sunlife? #	sunlight
— Trulytruly Asbestos he ever. And sowasso I never.	21		.05	
 That forte carlysle touch breaking the campdens pianoback. 	22		200	
— Pansh!	23	7		
 Are you of my meaning that would be going on to about 	24	7160		
half noon, click o'clock, pip emma , Grinwicker time, by your	25	517.25:3	, click	six
		517.25:5.6	, pip emma,	PM
querqcut quadrant?	26			
— You will be asking me and I wish to higgins you wouldn't.	27	517.27:10	higgins	dickens
Would it?	28			
— Let it be twelve thirty after a somersautch of the tardest!	29	517.29:8	somersautch	summer
— And it was eleven thirsty too befour in soandsuch, reloy on it!	30	517.30:4::2	eleven thirsty too	1132
		517.30:5.6	thirsty too	thirtytwo
·m·		517.30:6	too	two
(1)		517.30:10	, reloy	relay
		517.30:10	, reloy	rely
— Tick up on time. Howday you doom? That rising day	31			
sinks rosing in a night of nine week's wonder.	32			
— Amties , marcy buckup! The uneven day of the unleventh	33	517.33:1	# — Amties,	empty
		517.33:5	uneven	eleven



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		_
~	9	5
_	u	-

		517.33:9	unleventh	eleven
		517.33:9	unleventh	leaven
		517.33:9	unleventh	unleavened
month of the unevented year. At mart in mass .	34	517.34:4	unevented	eleven
		517.34:4	unevented	invent
		517.34:4	unevented	uninvented
		517.34:7::2	mart in mass.	Martinmas
— A triduum before Our Larry's own day. By which of your	35	7		
chronos, my man of four watches, larboard, starboard, dog or dath?	36	517.36:3::8	man of four watches, larboard, starboard, dog or dath?	deathwatch
	`	517.36:3::8	man of four watches, larboard, starboard, dog or dath?	dogwatch
FW518	, M)		
— Dunsink, rugby, ballast and ball. You can imagine.	1			
— Language this allsfare for the loathe of Marses ambiviolent	2	518.02:3	allsfare	warfare
		518.02:6	loathe	love
		518.02:9	ambiviolent	ambivalent
about it. Will you swear all the same you saw their shadows a	3			
hundred foot later, struggling diabolically over this, that and	4	518.04:3	later,	ladder
the other, their virtues <i>pro</i> and his principality <i>con</i> , near the	5			
Ruins, Drogheda Street, and kicking up the devil's own dust	6			
for the Milesian wind?	7			
— I will. I did. They were. I swear. Like the heavenly militia.	8			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

u	

So wreek me Ghyllygully! With my tongue through my toecap on	9	518.09:2	wreek	wreck
the headlong stone of kismet if so 'tis the will of Whose B. Dunn.	10			
— Weepin Lorcans! They must have put in some wonderful	11		.03	
work, ecad, on the quiet like, during this arms' parley, meatierities	12	518.12:2	, ecad,	egad
		518.12:11	, meatierities	meteorite
forces vegateareans. Dost thou not think so?	13	518.13:1	forces	versus
— Ay.	14		20	
— The illegallooking range or fender, alias turfing iron, a	15	7		
product of Hostages and Co, Engineers, changed feet several	16	7160		
times as briars revalvered during the weaponswap? Piff?	17	518.17:4	revalvered	revolve
— Puff! Excuse yourself. It was an ersatz lottheringcan .	18	518.18:8	lottheringcan. #	lottery
		518.18:8	lottheringcan. #	wateringcan
— They did not know the war was over and were only bere-	19			
belling or bereppelling one another by chance or necessity with	20	518.20:3	bereppelling	repel
sham bottles, mere and woiney, as betwinst Picturshirts and	21	518.21:1	sham	champagne
		518.21:2	bottles,	battle
		518.21:3	, mere	beer
·m·		518.21:5	woiney,	wine
(/2::		518.21:8	Picturshirts	Scot
Scutticules, like their caractacurs in an Irish Ruman to sorowbrate	22	518.22:1	Scutticules,	Scot
		518.22:4	caractacurs	character
11611		518.22:8	Ruman	Roman
108		518.22:8	Ruman	romance
		518.22:10	sorowbrate	celebrate



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-,,	,
	•

the expeltsion of the Danos ? What sayest thou, scusascmerul ?	23	518.23:2	expeltsion	expulsion
		518.23:5	Danos?	Dane
		518.23:9	, scusascmerul? #	ask
— That's all. For he was heavily upright man, Limba romena	24		- Mo	
in Bucclis tucsada. Farcing gutterish.	25		1.0%	
— I mean the Morgans and the Dorans, in finnish ?	26	518.26:9	finnish? #	phoenix
— I know you don't, in Feeney's .	27	518.27:6	Feeney's. #	phoenix
— The mujic of the footure on the barbarihams of the bashed?	28	518.28:5	footure	future
Co Canniley?	29	518.29:1.2	? Co Canniley?	cocoa
— Da Donnuley.	30	518.30:1.2	# — Da Donnuley. #	dada
— Yet this war has meed peace? <i>In voina viritas</i> . Ab chaos lex,	31	518.31:5	meed	make
		518.31:5	meed	mead
neat wehr?	32			
— O bella! O pia! O pura! Amem . Handwalled amokst us.	33	518.33:7	! Amem.	amen
2016		518.33:8	. Handwalled	walk
Thanksbeer to Balbus!	34			
— All the same you sound it twould clang houlish like Hull	35	518.35:9	houlish	ghoul
.'(1)		518.35:9	houlish	hell
		518.35:9	houlish	hellish
hopen for christmians ?	36	518.36:3	christmians? #	Christian
P. C.		518.36:3	christmians? #	Christmas
FW519				
— But twill cling hellish like engels opened to neuropeans, if	1	519.01:6	engels	angel



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	0	0
Z	o	o

you've sensed, whole the sum. So be vigil!	2		· 6/.	
— And this pattern pootsch punnermine of concoon and	3	519.03:3	pattern	patent
		519.03:4	pootsch	putsch
		519.03:5	punnermine	pen
		519.03:7	concoon	cocoon
proprey went on, hog and minne, a whole whake, your night after	4	519.04:1	proprey	propriety
		519.04:9	whake,	wake
		519.04:9	whake,	week
		519.04:9	whake,	whale
larry's night, spittinspite on Dora O'Huggins, ormonde caught	5	1100		
butler, the artillery of the O'Hefferns answering the cavalry of the	6	S/m		
MacClouds, fortey and more fortey, a thousand and one times,	7	519.07:2	, fortey	forty
X		519.07:5	fortey,	forty
195		519.07:6::3	, a thousand and one	1001
according to your cock and a biddy story? Lludillongi, for years	8	519.08:7	biddy	bull
and years perhaps?	9			
— That's ri . This is his largos life, this is me timtomtum and	10	519.10:2	ri.	right
this is her two peekweeny ones. From the last finger on the	11			
second foot of the fourth man to the first one on the last one of	12			
the first. That's right.	13			
— Finny. Vary vary finny!	14	519.14:1	# - Finny.	funny
		519.14:4	finny! #	funny
— It may look funny but fere it is.	15	519.15:6	fere	fear
— This is not guid enough, Mr Brasslattin . Finging and tong-	16	519.16:4	guid	good



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	0	О
	O	

		519.16:7	Brasslattin.	Latin
ing and winging and ponging! And all your rally and ramp and	17		(2)0,	
rant! Didget think I was asleep at the wheel? D'yu mean to tall	18	519.18:12	tall	tell
grand jurors of thathens of tharctic on your oath, me lad, and	19		(M)	
ask us to believe you, for all you're enduring long terms, with	20	519.20:9	enduring	endear
		519.20:10	long	young
		519.20:11	terms,	charm
yur last foot foremouthst , that yur moon was shining on the	21	519.21:4	foremouthst,	foremost
tors and on the cresties and winblowing night after night, for	22	519.22:7	winblowing	wind
		519.22:7	winblowing	window
years and years perhaps, after you swearing to it a while back	23	No.		
before your Corth examiner, Markwalther, that there was reen	24	519.24:3	Corth	cork
X		519.24:5	, Markwalther,	make
135		519.24:5	, Markwalther,	water
2015		519.24:9	reen	rain
in planty all the teem ?	25	519.25:2	planty	plenty
		519.25:5	teem? #	time
— Perhaps so, as you grand duly affirm, Robman Calvinic .	26	519.26:6	duly	duke
(M):		519.26:6	duly	jury
		519.26:8	, Robman	Roman
		519.26:9	Calvinic.	catholic
I never thought over it, faith. I most certainly think so about it.	27			
I hope. Unless it is actionable. It would be a charity for me to	28			
think about something which I must on no caste accounts omit,	29			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Z	y	u

if you ask to me. It was told me as an inspired statement by a	30		9.	
friend of myself, in reply to salute, Tarpey, after three o'clock	31		()	
mass, with forty ducks indulgent, that some rain was promised	32	519.32:4	ducks	day
to Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa, with lots gulp	33	519.33:12	gulp	cup
and sousers and likewise he told me, the recusant, after telling	34	519.34:2	sousers	saucer
mass, with two hundred genuflexions, at the split hour of	35	519.35:3.4	two hundred	200
		519.35:8::3	split hour of blight	mid
		519.35:8::3	split hour of blight	midnight
blight when bars are keeping so sly, as was what's follows. He	36	519.36:1	blight	fly
		519.36:1	blight	night
		519.36:3	bars	star
	111	519.36:5	keeping	weep
FW520				
is doing a walk, says she, in the feelmick's park, says he, like	1	520.01:9	feelmick's	phoenix
a tarrable Turk, says she, letting loose on his nursery and,	2	520.02:2	tarrable	terrible
begalla, he meet himself with Mr Michael Clery of a Tuesday	3	520.03:1	, begalla,	begorra
who said Father MacGregor was desperate to the bad place about	4			
thassbawls and ejaculating about all the stairrods and the cats-	5	520.05:1	thassbawls	asphalt
pew swashing his earwanker and thinconvenience being locked	6	520.06:4	earwanker	earwig
up for months, owing to being putrenised by stragglers abusing	7	520.07:7	putrenised	patronise
the apparatus, and for Tarpey to pull himself into his soup and	8	520.08:11	soup	suit
fish and to push on his borrowsaloaner and to go to the tumple	9	520.09:7	borrowsaloaner	Borsalino
insit and to pasit off his borrowsalvance and to go to the tuniple	_		DOITOWOODICE	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	9	•

		520. <u>09</u> :12	tumple	tumble
like greased lining and see Father MacGregor and, be Cad , sir, he	10	520.10:3	lining	lightning
		520.10:9.10	, be Cad,	egad
was to pipe up and saluate that clergyman and to tell his holiness	11	520.11:6	saluate	salute
the whole goat's throat about the three shillings in the confusional	12	520.12:3	goat's	God
		520.12:4	throat	truth
		520.12:11	confusional	confessional
and to say how Mrs Lyons, the cuptosser, was the infidel who	13	91		
prophessised to pose three shielings Peter's pelf off her tocher	14	520.14:5	shielings	shilling
		520.14:10	tocher	daughter
from paraguais and albs by the yard to Mr Martin Clery for	15	No.		
Father Mathew to put up a midnight mask saints withins of a	16	3		
Thrushday for African man and to let Brown child do and to leave	17	520.17:1	Thrushday	Thursday
he Anlone and all the nuisances committed by soldats and non-	18	520.18:2	Anlone	alone
3/12		520.18:9	soldats	soldier
		520. <u>18</u> :11.1	nonbehavers	believer
		520.18:11.1	nonbehavers	nonbeliever
behavers and missbelovers for N.D. de l'Ecluse to send more	19	520.19:3	missbelovers	believer
13:1		520.19:3	missbelovers	misbeliever
heehaw hell's flutes, my prodder again! And I never brought my	20	520.20:5	prodder	brother
cads in togs blanket! Foueh!	21	520.21:5	! Foueh! #	phooey
 Angly as arrows, but you have right, my celtslinger! Nils, 	22			
Mugn and Cannut. Should brothers be for awe then?	23			
 So let use off be octo while oil bike the bil and wheel 	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	9	2
	•	

whang till wabblin befoul you but mere and mire trullopes will	25	520.25:1	whang	wend
		520.25:3	wabblin	Dublin
		520.25:10	trullopes	trollop
		520.25:10	trullopes	true
knaver mate a game on the bibby bobby burns of.	26	520.26:2	mate	meet
		520.26:7	bibby	bonny
		520.26:8	bobby	bonny
		520.26:9	burns	bank
— Quatsch! What hill ar yu fluking about, ye lamelookond	27	520.27:1	# — Quatsch!	squash
		520.27:3	hill	hell
fyats! I'll discipline ye! Will you swear or affirm the day to yur	28	No.		
second sight noo and recant that all yu affirmed to profetised at	29	520.29:11	profetised	profit
X		520.29:11	profetised	prophesy
first sight for his southerly accent was all paddyflaherty? Will	30			
ye, ay or nay?	31			
— Ay say aye. I affirmly swear to it that it rooly and cooly	32	520.32:10.11	it rooly	truly
		520.32:11	rooly	really
		520.32:11	rooly	rule
boolyhooly was with my holyhagionous lips continuously poised	33	520.33:5	holyhagionous	oleaginous
upon the rubricated annuals of saint ulstar.	34	520.34:4	annuals ?	hand
— That's very guid of ye, R.C.! Maybe yu wouldn't mind	35	520.35:3	guid	good
talling us, my labrose lad, how very much bright cabbage or	36	520.36:1	talling	tell
FW521				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	a	4
_	J	-

paperming comfirts d'yu draw for all yur swearin? The spanglers,	1	521.01:1	paperming	peppermint
		521.01:2	comfirts	comfit
		521.01:2	comfirts	comfort
		521.01:8	swearin?	Erin
kiddy?	2		108	
— Rootha prootha. There you have me! Vurry nothing, O	3	521.03:7	! Vurry	airy
potators, I call it for I might as well tell yous Essexelcy , and I	4	521.04:12	Essexelcy,	excellency
am not swallowing my air, the Golden Bridge's truth. It amounts	5	71		
to nada in pounds or pence. Not a glass of Lucan nor as much as	6	7160		
the cost price of a highlandman's trousertree or the three crowns	7	100		
round your draphole (isn't it dram disgusting?) for the whole	8	521.08:6	dram	damn
dumb plodding thing!	9	521.09:1	dumb	damn
— Come now, Johnny! We weren't born yesterday. Pro tanto	10			
quid retribuamus? I ask you to say on your scotty pictail you	11			
were promised fines times with some staggerjuice or deadhorse,	12			
on strip or in larges, at the Raven and Sugarloaf, either Jones's	13			
lame or Jamesy's gait, anyhow?	14			
 Bushmillah! Do you think for a moment? Yes, by the way. 	15			
How very necessarily true! Give me fair play. When?	16			
— At the Dove and Raven tavern, no, ah? To wit your wiz-	17	521.17:10	wit	wet
		521.17:12.1	wizzend? #	whistle
1,51		521.17:12.1	wizzend? #	wizen
zend?	18			
— Water, water, darty water! Up Jubilee sod! Beet peat wheat	19	521.19:3	, darty	dirty



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	9	4
_		

		521.19:8	! Beet	beat
		521.19:10.1	wheat treat! #	retreat
treat!	20		.03	
What harm wants but demands it! How would you like to	21		(K)	
hear yur right name now, Ghazi Power, my tristy minstrel, if	22	521.22:9	tristy	trusty
yur not freckened of frank comment?	23	521.23:3	freckened	frighten
Not afrightened of Frank Annybody's gaspower or ill-	24	0'	80	
conditioned ulcers neither.	25	7		
— Your uncles!	26	7160		
— Your gullet!	27	illp.		
— Will you repeat that to me outside, leinconnmuns?	28	No.		
 — After you've shouted a few? I will when it suits me, 	29	3		
hulstler.	30	521.30:1	hulstler. #	ostler
135		521.30:1	hulstler. #	hostler
2015		521.30:1	hulstler. #	hustler
— Guid! We make fight! Three to one! Raddy?	31	521.31:1	# — Guid!	good
		521.31:8	! Raddy? #	ready
— But no, from exemple , Emania Raffaroo ! What do you	32	521.32:4	exemple,	example
1/2:1		521.32:6	Raffaroo!	referee
have? What mean you, august one? Fairplay for Finnians! I will	33	521.33:9	Finnians!	Fenian
have my humours. Sure, you would not do the cowardly thing	34			
and moll me roon? Tell Queen's road I am seilling. Farewell,	35	521.35:4	roon?	around
1,00		521.35:10	seilling.	sail
but whenever! Buy!	36	521.36:1::2	but whenever! Buy! #	goodbye



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Z	ч	3

		521.36:3	! Buy! #	bye
FW522			103:670	
— Ef I chuse to put a bullet like yu through the grill for	1	522.01:3	chuse	choose
heckling what business is that of yours, yu bullock?	2		104	
— I don't know, sir. Don't ask me, your honour!	3		600	
— Gently, gently Northern Ire ! Love that red hand! Let me	4	522.04:4	Ire!	Ireland
once more. There are sordidly tales within tales, you clearly	5	522.05:5	sordidly	certainly
understand that? Now my other point. Did you know, whether	6			
by melanodactylism or purely libationally, that one of these two	7			
Crimeans with the fender, the taller man, was accused of a cer-	8	522.08:6	taller	toller
tain offence or of a choice of two serious charges, as skirts were	9			
divided on the subject, if you like it better that way? You did,	10			
you rogue, you?	11			
— You hear things. Besides (and serially now) bushes have	12	522.12:6	serially	seriously
eyes, don't forget. Hah!	13			
Which moral turpitude would you select of the two, for	14			
choice, if you had your way? Playing bull before shebears or the	15			
hindlegs off a clotheshorse? Did any orangepeelers or green-	16	522. <u>16</u> :9.1	greengoaters	coat
goaters appear periodically up your sylvan family tree?	17			
Buggered if I know! It all depends on how much family	18			
silver you want for a nass-and-pair. Hah!	19			
— What do you mean, sir, behind your hah! You don't hah	20			
to do thah, you know, snapograph.	21			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

230

 Nothing, sir. Only a bone moving into place. Blotogaff. 	22		-Ø.	
Hahah!	23		Ø)	
— Whahat?	24		.03	
 — Are you to have all the pleasure quizzing on me? I didn't 	25			
say it aloud, sir. I have something inside of me talking to myself.	26		106	
— You're a nice third degree witness, faith! But this is no	27		.05	
laughing matter. Do you think we are tonedeafs in our noses to	28	522.28:8	tonedeafs	stonedeaf
boot? Can you not distinguish the sense, prain, from the sound,	29	522.29:8	, prain,	brain
		522.29:8	, prain,	pain
		522.29:8	, prain,	pray
bray? You have homosexual catheis of empathy between narcis-	30	522.30:1	, bray?	pray
	10	522.30:5	catheis	cteis
sism of the expert and steatopygic invertedness. Get yourself	31			
psychoanolised!	32	522.32:1	psychoanolised! #	analyse
— O, begor, I want no expert nursis symaphy from yours	33	522.33:8	symaphy	sympathy
		522.33:8::2	symaphy from yours	semaphore
broons quadroons and I can psoakoonaloose myself any time I	34	522.34:1	broons	brown
10		522.34:6	psoakoonaloose	psychoanalyse
want (the fog follow you all!) without your interferences or any	35			
other pigeonstealer.	36			
FW523				
— Sample! Sample!	1			
— Have you ever weflected , wepowtew , that the evil what	2	523.02:4	weflected,	reflect



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
_	\mathbf{a}	ь,
	ч	17
_		ч.

		523.02:5	, wepowtew,	reporter
though it was willed might nevewtheless lead somehow on to	3	523.03:6	nevewtheless	nevertheless
good towawd the genewality?	4	523.04:2	towawd	toward
		523.04:4	genewality? #	generality
— A pwopwo of haster meets waster and talking of plebiscites	5	523.05:1.2	# — A pwopwo	apropos
		523.05:4	haster	east
		523.05:6	waster	west
by a show of hands, whether declaratory or effective, in all	6	4		
seriousness, has it become to dawn in you yet that the deponent ,	7	523.07:4	become	begin
		523.07:12	deponent,	defendant
the man from Saint Yves , may have been (one is reluctant to use	8	523.08:5	Yves,	ivy
the passive voiced) may be been as much sinned against as sin-	9			
ning, for if we look at it verbally perhaps there is no true noun in	10			
active nature where every bally being—please read this mufto	11			
— is becoming in its owntown eyeballs. Now the long form and	12			
the strong form and reform alltogether!	13	523.13:6	alltogether! #	altogether
— Hotchkiss Culthur's Everready, one brother to never-	14	523.14:2	Culthur's	culture
reached, well over countless hands, sieur of many winners and	15	523.15:6	, sieur	sire
losers, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs, will	16			
stand at Bay (Dublin) from nun till dan and vites inversion and	17	523.17:6	nun	noon
		523.17:8	dan	dark
1/3/1		523.17:9.10	and vites	invite
at Miss or Mrs's MacMannigan's Yard.	18			
— Perhaps you can explain, sagobean? The Mod needs a	19			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	0	d
	IJ	C

rebus.	20		9/-	
Pro general continuation and in particular explication to	21			
your singular interrogation our asseveralation. Ladiegent, pals	22	523.22:6	. Ladiegent,	gentleman
		523.22:6	. Ladiegent,	lady
will smile but me and Frisky Shorty, my inmate friend, as is un-	23	523.23:9	inmate	intimate
common struck on poplar poetry, and a few fleabesides round at	24	523.24:4	poplar	popular
		523.24:9	fleabesides	plebiscite
West Pauper Bosquet, was glad to be back again with the chaps	25	523.25:1::2	West Pauper Bosquet,	wastepaperbasket
and just arguing friendlylike at the Doddercan Easehouse having	26	523.26:7	Doddercan	dodecane
a wee chatty with our hosty in his comfy estably over the old	27	523.27:10	estably	establishment
middlesex party and his moral turps , meaning flu, pock, pox	28	523.28:6	turps,	turpitude
and mizzles, grip, gripe, gleet and sprue, caries, rabies, numps	29	523.29:2	mizzles,	measles
X		523.29:2	mizzles,	mislead
135		523.29:10	, numps	mumps
and dumps. What me and Frisky in our concensus and the whole	30		•	
double gigscrew of suscribers , notto say the burman , having	31	523.31:2	gigscrew	jig
		523.31:4	suscribers,	subscriber
10)		523.31:8	burman,	barman
successfully concluded our tour of bibel , wants to know is thisa-	32	523.32:4	tour	tower
		523.32:6	bibel,	babel
		523.32:6	bibel,	Bible
here. Supposing, for an ethical fict , him, which the findings	33	523.33:6	fict,	fact
showed, to have taken his epscene licence before the norsect's	34	523.34:6	epscene	epicene
		523.34:6	epscene	obscene



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Z	У	y

		523.34:10	norsect's	nor'-east
divisional respectively as regards them male privates and or	35		(2)0,	
concomitantly with all common or neuter respects to them	36		.03	
FW524			106	
public exess females, whereas allbeit really sweet fillies, as was	1	524.01:2	exess	excess
very properly held by the metropolitan in connection with this	2	, 0'	9.0	
regrettable nuisance, touching arbitrary conduct, being in strict	3	,00		
contravention of schedule in board of forests and works bylaws	4	glio		
regulationing sparkers' and succers' amusements section of our	5	524.05:2	sparkers'	sucker
beloved naturpark in pursuance of which police agence me and	6	524.06:2	naturpark	nature
Shorty have approached a reverend gentlman of the name of	7	524.07:6	gentlman	gentleman
Mr Coppinger with reference to a piece of fire fittings as was	8			
most obliging, 'pon my sam, in this matter of his explanations	9	524.09:5	sam,	soul
affirmative, negative and limitative, given to me and Shorty,	10			
touching what the good book says of toooldaisymen, concerning	11			
the merits of early bisectualism , besides him citing from approved	12	524.12:5	bisectualism,	bisexualism
lectionary example given by a valued friend of the name of Mr	13			
J. P. Cockshott, reticent of England, as owns a pretty maisonette,	14	524.14:3	, reticent	resident
Quis ut Deus, fronting on to the Soussex Bluffs as was telling us	15			
categoric how Mr Cockshott, as he had his assignation with,	16			
present holder by deedpoll and indenture of the swearing belt,	17			
he tells him hypothetic, the reverend Mr Coppinger, hereckons	18			
himself disjunctively with his windwarrd eye up to a dozen miles	19			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

300

of a cunifarm school of herring, passing themselves supernatently	20	524.20:3	cunifarm	cuneiform
		524.20:3	cunifarm	cunt
		524.20:9	supernatently	supernaturally
by the Bloater Naze from twelve and them mayridinghim by the	21	524.21:4	Naze	nose
silent hour. Butting, charging, bracing, backing, springing,	22		108	
shrinking, swaying, darting, shooting, bucking and sprinkling	23		.05	
their dossies sodouscheock with the twinx of their taylz . And,	24	524.24:3	sodouscheock	chock
		524.24:3	sodouscheock	shock
		524.24:9	taylz.	tail
reverend, he says, summat problematical, by yon socialist sun,	25	524.25:4	, summat	somewhat
gut me, but them errings was as gladful as Wissixy kippers could	26	524.26:5	errings	earring
	14.	524.26:5	errings	Erin
X		524.26:5	errings	herring
be considering, flipping their little coppingers, pot em , the fresh	27	524.27:7.8	, pot em,	protem
little flirties, the dirty little gillybrighteners, pickle their spratties,	28			
the little smolty gallockers , and, reverend, says he, more asser-	29	524.29:3	smolty	smutty
		524.29:4	gallockers,	galaxy
titoff, zwelf me Zeus, says he, lettin olfac be the extench of the	30	524.30:2	, zwelf	help
(1)		524.30:2	, zwelf	twelve
٥		524.30:11	extench	extent
		524.30:11	extench	stench
supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk	31	524.31:1	supperfishies,	superficies
100		524.31:2	, lamme	lamb
		524.31:9	pesk	pest



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	_
-5	и

the everurge flossity of their pectoralium, them little salty popu-	32	524.32:2	everurge	average
lators, says he, most apodictic , as sure as my briam eggs is on	33	524.33:5	apodictic,	appetitic
cockshot under noose , all them little upandown dippies they was	34	524.34:3	noose,	nose
all of a libidous pickpuckparty and raid on a wriggolo finsky	35	524.35:4	libidous	libidinous
		524.35:4	libidous	livid
doodah in testimonials to their early bisectualism . Such, he says,	36	524.36:7	bisectualism.	bisexualism
FW525		60	80	
is how the reverend Coppinger, he visualises the hidebound	1	4/16		
homelies of creed crux ethics. Watsch yourself tillicately every	2	525.02:6	. Watsch	wash
	.0	525.02:6	. Watsch	watch
4		525.02:8	tillicately	delicately
morkning in your bracksullied twilette. The use of cold water,	3	525.03:1	morkning	morning
19.		525.03:5	twilette.	toilet
1/10°		525.03:5	twilette.	light
		525.03:5	twilette.	twilight
testificates Dr Rutty, may be warmly recommended for the sug-	4	525.04:10.1	sugjugation	subjugation
jugation of cungunitals loosed. Tolloll, schools!	5	525.05:3	cungunitals	congenital
1/2/		525.05:3	cungunitals	cunt
— Tallhell and Barbados wi ye and your Errian coprulation!	6	525.06:8	Errian	Aryan
		525.06:8	Errian	Erin
		525.06:9	coprulation!	copulation
C/1/20		525.06:9	coprulation!	population
Pelagiarist! Remonstrant Montgomeryite! Short lives to your	7	525.07:1	! Pelagiarist!	plagiarist



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	n	u
	u	

relatives! Y'are absexed, so y'are, with mackerglosia and mick-	8	525.08:3	absexed,	abscess
		525.08:7	mackerglosia	mackerel
		525.08:9.1	mickroocyphyllicks. #	microcephalic
roocyphyllicks.	9		llo,	
— Wait now, leixlep! I scent eggoarchicism . I vill take you	10	525.10:6	eggoarchicism.	egoarch
to task. I don't follow you that far in your otherwise accurate	11		.05	
account. Was it esox lucius or salmo ferax? You are taxing us	12	525.12:11	taxing	take
into the driven future, are you not, with this ruttymaid fishery?	13	525.13:10	ruttymaid	make
		525.13:10	ruttymaid	readymade
— Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez.	14	100		
— Gubbernathor! That they say is a fenian on the secret.	15	No.		
Named Parasol Irelly. Spawning ova and fry like a marrye	16	525.16:10	marrye	merry
monach all amanygoround his seven parish churches! And	17	525.17:1	monach	monarch
135		525.17:3	amanygoround	merrygoround
peopling the ribald baronies with dans, oges and conals!	18	525.18:7	dans,	dam
		525.18:9	conals! #	canal
— Lift it now, Hosty! Hump's your mark! For a runnymede	19	525.19:10	runnymede	make
10		525.19:10	runnymede	readymade
landing! A dondhering vesh vish , Magnam Carpam, es hit neat zoo?	20	525.20:3	dondhering	thunder
		525.20:4	vesh	fresh
		525.20:5	vish,	fish
— There's an old psalmsobbing lax salmoner fogeyboren Herrin	21	525.21:8	Herrin	Erin
Plundehowse.	22	525.22:1	Plundehowse. #	house
		525.22:1	Plundehowse. #	plunder



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2		1
-5	u	.5

Who went floundering with his boatloads of spermin spunk about.	23		· 6/.	
Leaping freck after every long tom and wet lissy between Howth and	24	525.24:2	freck	fresh
Humbermouth.	25		.03	
Our Human Conger Eel!	26		The state of the s	
— Hep! I can see him in the fishnoo! Up wi'yer whippy!	27		1.0%	
Hold that lad! Play him, Markandeyn! Bullhead!	28		.05	
— Pull you, sir! Olive quill does it. Longeal of Malin, he'll	29		26	
cry before he's flayed. And his tear make newisland . Did a rise?	30	525.30:9	newisland.	Ireland
Way, lungfush ! The great fin may cumule! Three threeth o'er	31	525.31:2	, lungfush!	long
		525.31:2	, lungfush!	fish
		525.31:2	, lungfush!	lungfish
the wild! Manu ware!	32	525.32:3.4	! Manu ware! #	man-o'-war
— He missed her mouth and stood into Dee, Romunculus	33			
Remus, plying the rape, so as now any bompriss's bound to get	34	525.34:9	bompriss's	bowsprit
up her if he pool her leg and bunk on her butt. No, he skid like	35			
a skate and berthed on her byrnie and never a fear but they'll	36	525.36:7	byrnie	burnie
FW526				
land him yet, slitheryscales on liffeybank, times and times and	1			
halve a time with a pillow of sand to polster him.	2	526.02:1	halve	half
		526.02:10	polster	bolster
— Do you say they will?	3			
— I bet you they will.	4			
 Among the shivering sedges so? Weedy waving. 	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
-7	п	
•	v	

— Or tulipbeds of Rush below.	6		-Ø/:	
— Where you take your mugs to wash after dark?	7		C/C,	
— To my lead, Toomey lout, Tommy lad.	8	526.08:7	lad. #	bed
— Besides the bubblye waters of, babblyebubblye waters of?	9			
— Right.	10	526.10:1	# — Right. #	night
— Grenadiers. And tell me now. Were these anglers or angel-	11		.05	
ers coexistent and compresent with or without their tertium quid?	12	0'	20	
— Three in one, one and three.	13	7		
Shem and Shaun and the shame that sunders em.	14	7160		
Wisdom's son, folly's brother.	15	100		
— God bless your ginger, wigglewaggle! That's three slots	16	526.16:8	slots	slut
and no burners. You're forgetting the jinnyjos for the fayboys.	17	3		
What, Walker John Referent? Play us your patmost! And un-	18			
packyoulloups!	19			
— Naif Cruachan! Woe on woe, says Wardeb Daly . Woman	20	526.20:7	Wardeb	warden
will water the wild world over. And the maid of the folley will go	21	526.21:8	Daly.	valley
where glory. Sure I thought it was larking in the trefoll of the furry	22	526.22:11	trefoll	fell
		526.22:11	trefoll	tree
1:6		526.22:11	trefoll	trefoil
glans with two stripping baremaids, Stilla Underwood and Moth	23	526.23:1	glans	glen
		526.23:5	baremaids,	barmaid
MacGarry, he was, hand to dagger, that time and their mother, a	24			
rawkneepudsfrowse, I was given to understand, with superflow-	25	526.25:8.1	superflowvius	fluvial
		526.25:8.1	superflowvius	superfluous



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

305

vius heirs, begum. There was that one that was always mad gone	26	526.26:2	heirs,	hair
on him, her first king of cloves and the most broadcussed man	27	526.27:11	broadcussed	broadcast
in Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon. Sure she was near	28		.05	
drowned in pondest coldstreams of admiration forherself, as bad	29	526.29:4	coldstreams	cream
		526.29:4	coldstreams	coldcream
as my Tarpeyan cousin, Vesta Tully, making faces at her bach-	30	526.30:11.1	bachspilled	back
spilled likeness in the brook after and cooling herself in the	31		200	
element, she pleasing it, she praising it, with salices and weidow-	32	526.32:3	pleasing	plait
		526.32:6	praising	pleat
		526.32:11.1	weidowwehls,	widow
		526. <u>32</u> :11.1	weidowwehls,	widow
wehls, all tossed, as she was, the playactrix, Lough Shieling's love!	33	526.33:8	playactrix,	actress
X		526.33:10	Shieling's	shilling
— O, add shielsome bridelittle! All of her own! Nircississies	34	526.34:9	! Nircississies	narcissism
30%		526.34:9	! Nircississies	necessity
		526.34:9	! Nircississies	sister
are as the doaters of inversion . Secilas through their laughing	35	526.35:4	doaters	daughter
:(1):		526.35:6	inversion.	invention
(1)		526.35:10.1	laughing classes	lookingglass
classes becoming poolermates in laker life.	36	526:36:1	classes	glass
		526.36:3	poolermates	maid
lish		526.36:3	poolermates	parlourmaid
1,00		526.36:4	laker	later
FW527				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	-	_
~	п	
		-
•	•	•

— It seems to same with Iscappellas? Ys? Gotellus! A tickey	1	527.01:10	tickey	penny
for tie taughts!	2	527.02:3	taughts! #	thought
— Listenest, meme mearest ! They were harrowd, those fin-	3	527.03:3	mearest!	dearest
weeds! Come, rest in this bosom! So sorry you lost him, poor	4		1.05	
lamb! Of course I know you are a viry vikid girl to go in the	5	527.05:10	vikid	wicked
dreemplace and at that time of the draym and it was a very wrong	6	527.06:1	dreemplace	dream
		527.06:8	draym	dream
thing to do, even under the dark flush of night, dare all grand-	7	527.07:11	, dare	dear
		527.07:12	all	old
passia! He's gone on his bombashaw . Through geesing and so	8	527.08:6	bombashaw.	shore
	7/1	527.08:6	bombashaw.	ashore
pleasing at Strip Teasy up the stairs. The boys on the corner were	9			
talking too. And your soreful miseries first come on you. Still to	10	527.10:5	soreful	sorrowful
forgive it, divine my lickle wiffey , and everybody knows you do	11	527.11:5	lickle	little
		527.11:6	wiffey,	wife
look lovely in your invinsibles , Eulogia, a perfect apposition with	12	527.12:5	invinsibles,	visible
:.0		527.12:5	invinsibles,	invisible
		527.12:9	apposition	opposition
the coldcream, Assoluta , from Boileau's I always use in the wards	13	527.13:3	, Assoluta,	absolute
after I am burned a rich egg and derive the greatest benefit,	14			
sign of the cause . My, you do ! Simply adorable! Could I but	15	527.15:4	cause.	cross
		527.15:5::2	. My, you do!	MUD
pass my hands some , my hands through, thine hair! So vicky -	16	527.16:3.4	hands some,	hansome



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-307	-	-	
		п	7
	-3	u	и.

		527.16:11.1	vickyvicky	wicked
		527. <u>16</u> :11.1	vickyvicky	wicked
vicky veritiny! O Fronces, say howdyedo, Dotty! Chic hands.	17	527.17:8	! Chic	shake
The way they curve there under nue charmeen cuffs! I am more	18	527.18:7	nue	new
divine like that when I've two of everything up to boyproof	19		108	
knicks. Winning in a way, only my arms are whiter, dear.	20		.65	
Blanchemain, idler. Fairhair, frail one. Listen, meme sweety! O	21		86	
be joyfold! Mirror do justice, taper of ivory, heart of the cona -	22	527.22:6	, taper	tower
		527.22:9	, heart	ark
		527.22:12.1	conavent,	convent
		527.22:12.1	conavent,	covenant
vent, hoops of gold! My veil will save it undyeing from his ether-	23	527.23:2	, hoops	hope
X		527.23:2	, hoops	house
1 3/2		527.23:10	undyeing	die
326		527.23:10	undyeing	undying
		527.23:13.1	ethernal	eternal
nal fire! It's meemly us two, meme idoll. Of course it was down-	24	527.24:4	meemly	mainly
right verry wickred of him, reely meeting me disguised, Bortolo	25	527.25:3	wickred	wicked
		527.25:6	, reely	really
mio, peerfectly appealling, D.V., with my lovebirds, my colom-	26	527.26:2	, peerfectly	perfectly
- Cho		527.26:3	appealling,	appall
binas. Their sinsitives shrinked. Even Netta and Linda, our seeyu	27	527.27:3	sinsitives	sensitive
1,00		527.27:10.1	seeyu tities	suit
		527.27:10.1	seeyu tities	CUTT



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

308

tities and they've sin sumtim, tankus! My rillies were liebeneaus,	2 8	527.28:5	sumtim,	sometime
		527.28:6	, tankus!	thank
my aftscents embre . How me adores eatsother simply (Mon ishe-	29	527.29:2	aftscents	accent
		527.29:3	embre.	amber
		527.29:3	embre.	ember
		527.29:7	eatsother	each
beau! Ma reinebelle !), in his storm collar, as I leaned yestreen	30	527.30:3	reinebelle!),	rainbow
from his muskished labs, even my little pom got excited, when I	31	527.31:8	pom	mop
turned his head on his same manly bust and kissed him more.	32	7160		
Only he might speak to a person, lord so picious , taking up my	33	527.33:9.10	so picious,	suspicious
worths ill wrong! May I introduce! This is my futuous , lips and	34	527.34:10	futuous,	fatuous
	10	527.34:10	futuous,	future
looks lovelast. Still me with you, you poor chilled! Will make it	35	527.35:9	chilled!	child
up with mother Concepcion and a glorious lie between us,	36			
FW528				
sweetness, so as not a novene in all the convent loretos, not my	1			
littlest one of all, for mercy's sake need ever know, what passed	2			
our lips or. Yes sir, we'll will! Clothea wind! Fee o fie! Covey us	3			
niced! Bansh the dread! Alitten's looking. Low him lovly! Make	4	528.04:2	! Bansh	banish
		528.04:5	! Alitten's	little
4/12		528.04:9	lovly!	lovely
me feel good in the moontime . It will all take bloss as oranged at	5	528.05:6	moontime.	meantime
		528.05:11	bloss	place



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

309

		528.05:13	oranged	arrange
St Audiens rosan chocolate chapelry with my diamants blickfeast	6	528.06:3	rosan	rosary
		528.06:5	chapelry	chaplet
		528.06:8	diamants	diamond
		528.06:9	blickfeast	black
		528.06:9	blickfeast	breakfast
after at minne owned hos for all the catclub to go cryzy and	7	528.07:5	hos	house
		528.07:12	cryzy	crazy
Father Blesius Mindelsinn will be beminding hand. Kyrielle ela-	8	7160		
tion! Crystal elation! Kyrielle elation! Elation immanse! Sing to	9	528.09:7	immanse!	immense
us, sing to us, sing to us! Amam! So meme nearest, languished	10	528.10:8	! Amam!	amen
	10	528.10:11	nearest,	dearest
hister, be free to me! (I'm fading!) And listen, you, you beauty,	11	528.11:1	hister,	hysteria
195		528.11:1	hister,	sister
2/15		528.11:3	free	fair
esster, I'll be clue to who knows you, pray Magda, Marthe with	12	528.12:1	, esster,	sister
		528.12:4	clue	true
Luz and Joan, while I lie with warm lisp on the Tolka. (I'm fay !)	13	528.13:9	lisp	lip
1121		528.13:14	fay!)	fade
— Eusapia! Fais-le, tout-tait! Languishing hysteria? The clou	14	528.14:5	hysteria?	sister
		528.14:7	clou	clue
historique? How is this at all? Is dads the thing in such or are	15			
tits the that? Hear we here her first poseproem of suora unto	16	528.16:9	poseproem	poem
. 1/1/2		528.16:9	poseproem	prosepoem



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	A	
J	1	u

		528.16:11	suora	sister
suora? Alicious, twinstreams twinestraines, through alluring	17	528.17:1	suora?	sister
		528.17:2	? Alicious,	delicious
		528.17:4	twinestraines,	stain
		528.17:4	twinestraines,	winestain
		528.17:6.1	alluring glass	lookingglass
glass or alas in jumboland? Ding dong! Where's your pal in	18	528.18:5	jumboland?	wonderland
		528.18:6.7	? Ding dong!	pingpong
silks alustre? Think of a maiden, Presentacion. Double her, An-	19	7160		
nupciacion. Take your first thoughts away from her, Immacola-	20	528.20:9.1	, Immacolacion.	immaculacy
cion. Knock and it shall appall unto you! Who shone yet shim-	21	528.21:6	appall	appeal
		528.21:6	appall	open
mers will be e'er scheining . Cluse her, voil her, hild her hindly .	22	528.22:5	scheining.	shine
192		528.22:6	. Cluse	clothe
3/12		528.22:8	, voil	veil
		528.22:12	hindly.	kindly
After liryc and themodius soft aglo iris of the vals. This young	23	528.23:2	liryc	lyric
		528.23:6	aglo	glow
1/2:1		528.23:6	aglo	aglow
		528.23:10	vals.	valley
barlady, what, euphemiasly? Is she having an ambidual act her-	24			
self in apparition with herself as Consuelas to Sonias may?	25			
— Dang! And tether, a loguy O!	26			
 — Dis and dat and dese and dose! Your crackling out of your 	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	
J	1	1

turn, my Moonster firefly, like always. And 2 R.N. and Long-	28	528.28:3	Moonster	mister
		528.28:3	Moonster	monster
horns Connacht, stay off my air! You've grabbed the capital and	29		.03	
you've had the lion's shire since 1542 but there's all the difference	30	528.30:5	shire	share
in Ireland between your borderation , my chatty cove, and me. The	31	528.31:5	borderation,	botheration
leinstrel boy to the wall is gone and there's moreen astoreen for	32	528.32:1	leinstrel	minstrel
		528.32:5	wall	war
Monn and Conn. With the tyke's named moke. Doggymens'	33	528.33:9	. Doggymens'	document
nimmer win! You last led the first when we last but we'll first	34	528.34:1	nimmer	number
		528.34:10	last	lose
trump your last with a lasting. Jump the railchairs or take them,	35	No.		
as you please, but and, sir, my queskins first, foxyjack! Ye've as	36	528.36:8	queskins	question
much skullabogue cheek on you now as would boil a caldron of	37			
FW529				
kalebrose. Did the market missioners Hayden Wombwell, when	1			
given the raspberry, fine more than sandsteen per cent of chalk	2	529.02:4	, fine	find
		529.02:7	sandsteen	sixteen
1/3/1		529.02:7	sandsteen	stone
in the purity, promptitude and perfection flour of this raw	3			
materialist and less than a seventh pro mile in his meal? We	4			
bright young chaps of the brandnew braintrust are briefed here	5			
and with maternal sanction compellably empanelled at quarter	6	529.06:5	compellably	comparably
sessions under the six disqualifications for the uniformication of	7	529.07:8	uniformication	fornication



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	1	2

young persons (Nodding Neutrals) removal act by Committal-	8	529.08:8.1	Committalman	committeeman
man Number Underfifteen to know had the peeress of generals,	9		Elo,	
who have been getting nose money cheap and stirring up the	10		.03	
public opinion about private balls with their legs, Misses Mirtha	11			
and Merry, the two dreeper's assistents, had they their service ro	12	529.12:5	dreeper's	draper
books in order and duly signed J. H. North and Company when	13		.05	
discharged from their last situations? Will ye gup and tell the	14	529.14:8	gup	gape
board in the anterim how, in the name of the three tailors on	15	529.15:4	anterim	interim
Tooley Street, did O'Bejorumsen or Mockmacmahonitch, ex of	16	716,		
Butt and Hocksett's, violating the bushel standard, come into	17	100		
awful position of the barrel of bellywash? And why, is it any harm	18	529.18:1	awful	lawful
	111	529.18:2	position	possession
to ask, was this hackney man in the coombe , a papersalor with	19	529.19:9	coombe,	comb
195		529.19:11	papersalor	seller
2016		529.19:11	papersalor	paperseller
a whiteluke to him, Fauxfitzhuorson, collected from Manofisle,	20	529.20:2	whiteluke	look
carrying his ark, of eggshaped fuselage and made in Fredborg	21			
into the bullgine , across his back when he might have been	22	529.22:3	bullgine,	bulgine
setting on his jonass inside like a Glassthure cabman? Where	23			
were the doughboys, three by nombres , won in ziel , cavehill	24	529.24:6	nombres,	number
		529.24:9	ziel,	zeal
exers or hearts of steel, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,	25	529.25:10	, V.D.,	VC
with their glenagearries directing their steps according to the	26			
R.U.C's liaison officer, with their trench ulcers open and	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~	4	۷,
	1	-
_		-

their hands in their pockets, contrary to military rules, when	28		9/-	
confronted with his lifesize obstruction? When did he live off	29		(Y)	
rooking the pooro and how did start pfuffpfaffing at his Paterson	30	529.30:8	pfuffpfaffing	puff
and Hellicott's? Is it a factual fact, proved up to scabsteethshilt,	31			
that this fancydress nordic in shaved lamb breeches, child's kilts,	32		1.05	
bibby buntings and wellingtons, with club, torc and headdress,	33		.05	
preholder of the Bar Ptolomei, is coowner of a hengster's circus	34	529.34:7	coowner	cow
near North Great Denmark Street (incidentally, it's the most	35	XX		
unjoyable show going the province and I'm taking the youngsters	36	529.36:1	unjoyable	enjoyable
FW530	.0	Hills		
there Saturday first when it's halfprice naturals night to see the	1			
fallensickners aping the buckleybackers and the blind to two	2	530.02:1	fallensickners	fallingsickness
worlds taking off the deffydowndummies) and the shamshem-	3	530.03:5	deffydowndummies)	daffodil
showman has been complaining to the police barracks and	4			
applying for an order of certiorari and crying out something vile	5			
about him being molested, after him having triplets, by offers of	6			
vacancies from females in this city, neighing after the man and his	7			
outstanding attraction ever since they seen his X ray picture turned	8	530.08:8.9	X ray	X ray
out in wealthy red in the sabbath sheets? Was it him that suborned	9	530.09:3	wealthy	healthy
that surdumutual son of his, a litterydistributer in Saint Patrick's	10	530.10:7	litterydistributer	literary
Lavatory, to turn a Roman and leave the chayr and gout in his	11	530.11:9	chayr	chair
bare balbriggans, the sweep, and buy the usual jar of porter at	12			
the Morgue and Cruses and set it down before the wife with her	13	530.13:2::2	Morgue and Cruses	morganatic



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	A	1
J	1	4

fireman's halmet on her, bidding her mine the hoose , the strum-	14	530.14:2	halmet	helmet
		530.14:7	mine	mind
		530.14:9	hoose,	house
pet, while him and his lagenloves were rampaging the roads in	15	530.15:6	lagenloves	ladylove
all their paroply under the noses of the Heliopolitan constabu-	16	530.16:3	paroply	panoply
lary? Can you beat it? Prepare the way! Where's that gendarm	17		.05	
auxiliar, arianautic sappertillery, that reported on the whole hood-	18	530.18:2	, arianautic	aeronautic
		530.18:3	sappertillery,	artillery
lum, relying on his morse-erse wordybook and the trunchein up	19	7600		
his tail? Roof Seckesign van der Deckel and get her story from	20	160		
him! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick.	21	530.21:5	lizzyboy!	lazy
		530.21:9	Errick.	Erin
Sackerson! Hookup!	22			
— Day shirker four vanfloats he verdants market.	23			
High liquor made lust torpid dough hunt her orchid.	24	530.24:5	torpid	torpedo
— Hunt her orchid! Gob and he found it on her right enough!	25			
With her shoes upon his shoulders, 'twas most trying to be-	26			
holders when he upped their frullatullepleats with our warning.	27	530.27:9	warning.	morning
A disgrace to the homely protestant religion! Bloody old pre-	28			
adamite with his twohandled umberella! Trust me to spy on me	29	530.29:5	umberella!	umbrella
own spew!	30			
— Wallpurgies! And it's this's your deified city? Norganson?	31			
And it's we's to pray for Bigmesser's conversions? Call Kitty the	32	530.32:7	Bigmesser's	master
		530.32:7	Bigmesser's	mister



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-24	
- 57	
J	•

Beads, the Mandame of Tipknock Castle! Let succuba succumb, the	33		0):	
improvable his wealth made possible! He's cookinghagar that rost	34		(2)0)	
her prayer to him upon the top of the stairs. She's deep, that one.	35		03.0	
— A farternoiser for his tuckish armenities . Ouhr Former	36	530.36:2	farternoiser	father
		530.36:5	tuckish	Turkish
		530.36:6	armenities.	amenity
		530.36:6	armenities.	Armenian
FW531		4691		
who erred in having down to gibbous disdag our darling breed.	1	531.01:2	erred	art
		531.01:4	having	heaven
		531.01:7	gibbous	give
		531.01:8	disdag	day
/,03		531.01:10	darling	daily
		531.01:11	breed.	bread
And then the confisieur for the boob's indulligence . As sunctioned	2	531.02:4	confisieur	confiteor
		531.02:7	boob's	Pope
		531.02:8	indulligence.	indulgence
1,61		531.02:10	sunctioned	sanction
for his salmenbog by the Councillors-om-Trent. Pave Pannem	3	531.03:3	salmenbog	salmon
at his gaiter's bronze! Nummer half dreads Log Laughty. Mas-	4	531.04:3	gaiter's	gate
		531.04:5	! Nummer	number
ter's gunne he warrs the bedst . I messaged his dilltoyds sause -	5	531.05:6	bedst.	best
		531.05:7	messaged	massage



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	4	
- 5	7	h
•		v

		531.05:9	dilltoyds	deltoid
		531.05:10.1	sausepander	saucepan
		531.05:10.1	sausepander	suspender
pander mussels on the kisschen table. With my ironing duck	6	531.06:2	mussels	muscle
		531.06:5	kisschen	chin
		531.06:5	kisschen	Christian
		531.06:5	kisschen	kitchen
through his rollpins of gansyfett, do dodo doughdy dough, till	7	531.07:5	gansyfett,	fat
he was braising red in the toastface with lovensoft eyebulbs and	8	531.08:3	braising	braze
his kiddledrum steeming and rattling like the roasties in my	9	531.09:2	kiddledrum	kettledrum
		531.09:3	steeming	steam
mockamill. I awed to have scourched his Abarm's brack for him.	10	531.10:6	scourched	scorch
X		531.10:8.9	Abarm's brack	barmbrack
For the loaf of Obadiah, take your pastryart's noas out of me	11	531.11:3	loaf	love
3/12		531.11:8	pastryart's	patriarch
		531.11:8	pastryart's	star
		531.11:9	noas	nose
flouer bouckuet! Of the strainger scene you given squeezers to	12	531.12:1	flouer	flour
1/2:1		531.12:1	flouer	flower
		531.12:2	bouckuet!	bouquet
		531.12:2	bouckuet!	bucket
liSII.		531.12:5	strainger	stranger
me skillet! As cream of the hearth thou reinethst alhome . His	13	531.13:4	cream	queen
		531.13:9	reinethst	rain



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1		_
-5	1	

		531.13:10	alhome.	alone
lapper and libbers was glue goulewed as he sizzled there watch-	14		()	
ing me lautterick's pitcher by Wexford-Atelier as Katty and	15	531.15:3	lautterick's	low
		531.15:3	lautterick's	trick
		531.15:4	pitcher	picture
		531.15:8	Katty	catty
Lanner, the refined souprette , with my bust alla brooche and the	16	531.16:4	souprette,	soubrette
padbun under my matelote, showing my jigotty sleeves and all	17	71	_	
my new toulong touloosies. Whisk! There's me shims and here's	18	531.18:8	shims	shin
me hams and this is me juppettes, gause be the meter! Whisk!	19	531.19:8	, gause	gauze
		531.19:8	, gause	gaze
	111	531.19:8	, gause	God
X		531.19:11	meter!	mater
195		531.19:11	meter!	metre
What's this? Whisk! And that? He never cotched finer, balay	20	531.20:8	cotched	catch
me, at Romiolo Frullini's flea pantamine out of Griddle-the-Sink	21	531.21:6	pantamine	pantomime
or Shusies-with-her-Soles-Up or La Sauzerelly, the pucieboots ,	22	531.22:2	Shusies-with-her-Soles-Up	horsie
<i>in i</i>		531.22:2	Shusies-with-her-Soles-Up	tail
(1)		531.22:7	pucieboots,	puss
when I started so hobmop ladlelike, highty tighty, to kick the	23	531.23:6	ladlelike,	ladylike
		531. <u>23</u> :10	kick	keep
time off the cluckclock lucklock quamquam camcam potapot	24			
panapan kickakickkack . Hairhorehounds, shake up pfortner .	25	531.25:2	kickakickkack.	KKK
		531.25:6	pfortner.	porter



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	0
J		0

Fuddling fun for Fullacan's sake!	26	531.26:5	sake! #	wake
— All halt! Sponsor programme and close down. That's	27		W.	
enough, genral, of finicking about Finnegan and fiddling with	28	531.28:2	, genral,	general
		531.28:8::3	fiddling with his faddles.	fiddlefaddle
his faddles. A final ballot, guvnor, to remove all doubt. By sylph	29	531.29:6	, guvnor,	governor
and salamander and all the trolls and tritons, I mean to top her	30		.05	
drive and to tip the tap of this, at last. His thoughts that wouldbe	31	531.31:9.10	, at last.	atlas
words, his livings that havebeen deeds. And will too, by the holy	32	7		
child of Coole, primapatriock of the archsee, if I have at first	33	531.33:4	, primapatriock	patriarch
to down every mask in Trancenania from Terreterry's Hole to	34	100		
Stutterers' Corner to find that Yokeoff his letter, this Yokan his	35			
dahet. Pass the jousters of the king, the Kovnor-Journal and	36	531.36:1	dahet.	diet
X		531.36:9	Kovnor-Journal	general
195		531.36:9	Kovnor-Journal	governor-general
FW532				
eirenarch's custos himself no less, the meg of megs, with the Carri-	1	532.01:2	custos	custom
son old gang! Off with your persians! Search ye the Finn! The	2			
sinder's under shriving sheet. Fa Fe Fi Fo Fum! Ho, croak,	3	532.03:1	sinder's	cinder
(18)		532.03:1	sinder's	sender
		532.03:5::4	. Fa Fe Fi Fo Fum!	AEIOU
evildoer! Arise, sir ghostus ! As long as you've lived there'll be no	4	532.04:4	ghostus!	goster
other. Doff!	5			
— Amtsadam, sir, to you! Eternest cittas , heil ! Here we are	6	532.06:5	! Eternest	eternal



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	4	
J		IJ

		532.06:6	cittas,	city
		532.06:7	, heil!	hail
again! I am bubub brought up under a camel act of dynasties long	7		.03	
out of print, the first of Shitric Shilkanbeard (or is it Owllaugh	8	532.08:8	Shilkanbeard (silken
MacAuscullpth the Thord ?), but, in pontofacts massimust , I am	9	532.09:3	Thord?),	third
		532.09:6	pontofacts	point
		532.09:6	pontofacts	pontifex
		532.09:7	massimust,	maximus
known throughout the world wherever my good Allenglisches	10	532.10:8	Allenglisches	English
Angleslachsen is spoken by Sall and Will from Augustanus to	11	532.11:1	Angleslachsen	Saxon
		532.11:1	Angleslachsen	Anglo-Saxon
Ergastulus, as this is , whether in Farnum's rath or Condra's	12	532.12:3.4	this is,	thesis
ridge or the meadows of Dalkin or Monkish tunshep , by saints	13	532.13:9	tunshep,	ship
185		532.13:9	tunshep,	township
and sinners eyeeye alike as a cleanliving man and, as a matter of	14	532.14:3	eyeeye	aye
		532.14:3	eyeeye	aye
fict, by my halfwife, I think how our public at large appreciates	15	532.15:1	fict,	fact
10		532.15:1	fict,	fiction
it most highly from me that I am as cleanliving as could be and	16			
that my game was a fair average since I perpetually kept my	17			
ouija ouija wicket up. On my verawife I never was nor can afford	18			
to be guilty of crim crig con of malfeasance trespass against par-	19			
son with the person of a youthful gigirl frifrif friend chirped	20			
Apples, acted by Miss Dashe , and with Any of my cousines in	21	532.21:4.5	Miss Dashe,	mistake



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	
J	Z	U

		532.21:4.5	Miss Dashe,	moustache
		532.21:11	cousines	cosine
Kissilov's Slutsgartern or Gigglotte's Hill, when I would touch	22	532.22:1	Kissilov's	love
		532.22:2	Slutsgartern	garden
to her dot and feel most greenily of her unripe ones as it should	23	532.23:7	greenily	greedily
prove most anniece and far too bahad, nieceless to say, to my	24	532.24:3	anniece	nice
		532.24:7	bahad,	bad
		532.24:8	, nieceless	needless
reputation on Babbyl Malket for daughters-in-trade being lightly	25	532.25:3	Babbyl	babel
		532.25:4	Malket	market
		532.25:6	daughters-in-trade	law
clad. Yet, as my acquainters do me the complaisance of apprising	26	3		
me, I should her have awristed under my duskguise of whippers	27	532.27:6	awristed	arrest
195		532.27:9	duskguise	disguise
through toombs and deempeys , lagmen, was she but tinkling of	28	532.28:2	toombs	coombe
		532.28:2	toombs	tomb
		532.28:4	deempeys,	deep
		532.28:9	tinkling	think
such a tink . And, as a mere matter of ficfect , I tell of myself how	29	532.29:3	tink.	thing
		532.29:10	ficfect,	fact
I popo possess the ripest littlums wifukie around the globelettes	30	532.30:7	wifukie	wife
11611		532.30:7	wifukie	fuck
globes upon which she was romping off on Floss Mundai out of	31	532.31:10	Mundai	Monday
haram's way round Skinner's circusalley first with her consola-	32	532.32:1	haram's	harem



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		532.32:1	haram's	harm
tion prize in my serial dreams of faire women, Mannequins Passe,	33	532.33:10	, Mannequins	manikin
		532.33:11	Passe,	piss
with awards in figure and smile subsections, handicapped by two	34			
breasts in operatops, a remarkable little endowment garment.	35	532.35:1	breasts	beast
Fastened at various places. What spurt! I kickkick keenly love	36		.05	
FW533		9		
such, particularly while savouring of their flavours at their most	1	11/6		
perfect best when served with heliotrope ayelips, as this is, where	2	533.02:7	ayelips,	eyelet
	.0	533.02:9.10	this is,	thesis
I do drench my jolly soul on the pu pure beauty of hers past.	3	533.03:9.10	pu pure	pioupiou
She is my bestpreserved wholewife, sowell her as herafter, in	4			
Evans's eye, with incompatibly the smallest shoenumber outside	5	533.05:1	Evans's	heaven
		533.05:4	incompatibly	incomparably
chinatins. They are jolly dainty, spekin tluly. May we not recom-	6	533.06:6	, spekin	speak
		533.06:7	tluly.	truly
mend them? It was my proofpiece from my prenticeserving .	7	533.07:9	prenticeserving.	apprentice
And, alas, our private chaplain of Lambeyth and Dolekey, bishop-	8			
regionary, an always sadfaced man, in his lutestring pewcape with	9			
tabinet band, who has visited our various hard hearts and reins	10	533.10:11	reins	reign
by imposition of fufuf fingers, olso haddock's fumb , in that	11	533.11:8	fumb,	thumb
Upper Room can speak loud to you some quite complimentary	12			
things about my clean charactering, even when detected in the	13			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	7
J	_	_

dark, distressful though such recital prove to me, as this is , when	14	533.14:10.11	this is,	thesis
I introduced her (Frankfurters, numborines, why drive fear?) to	15		C/Po,	
our fourposter tunies chantreying under Castrucci Sinior and De	16		.03	
Mellos, those whapping oldsteirs , with sycamode euphonium in	17	533.17:3	whapping	wapping
		533.17:3	whapping	whopping
		533.17:4	oldsteirs,	stair
either notation in our altogether cagehaused duckyheim on	18	533.18:6	cagehaused	house
		533.18:6	cagehaused	cagehouse
Goosna Greene, that cabinteeny homesweetened through affec-	19	7160		
tion's hoardpayns (First Murkiss , or so they sankeyed . Dodo! O	20	533.20:2	hoardpayns (hard
		533.20:2	hoardpayns (husband
		533.20:2	hoardpayns (pain
X		533.20:4	Murkiss,	market
133		533.20:8	sankeyed.	say
Clearly! And Gregorio at front with Johannes far in back. Aw,	21			
aw!), gleeglom there's gnome sweepplaces like theresweep No-	22	533.22:5	sweepplaces	sweet
		533.22:7	theresweep	sweet
whergs. By whom, as my Kerk Findlater's, ye litel chuch rond	23	533.23:9	litel	little
(1)		533.23:10	chuch	church
		533.23:11	rond	round
ye coner , and K. K. Katakasm enjoineth in the Belief and, as you	24	533.24:2	coner,	corner
1/2/1		533.24:4::2	K. K. Katakasm	KKK
all know, of a child, dear Humans, one of my life's ambitions of	25			
my youngend from an early peepee period while still to hedje-	26	533.26:6	peepee	PP



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	2
J	_	J

		533.26:11	hedjeskool,	school
		533.26:11	hedjeskool,	hedgeschool
skool , intended for broadchurch, I, being fully alive to it, was	27		.03	
parruchially confirmed in Caulofat's bed by our bujibuji beloved	28	533.28:1	parruchially	parochially
		533.28:4	Caulofat's	caliphate
		533.28:8	bujibuji	bugger
curate-author. Michael Engels is your man. Let Michael relay	29		200	
Sutton and tell you people here who have the phoney habit (it	30	7		
was remarketable) in his clairaudience, as this is , as only our own	31	533.31:7.8	this is,	thesis
Michael can, when reicherout at superstation, to bring ruptures	32	533.32:4	reicherout	reacher
		533.32:9	ruptures	rapture
to our roars how I am amp amplify. Hiemlancollin. Pim-	33	533.33:3	roars	ear
pim's Ornery forninehalf . Shaun Shemsen saywhen saywhen.	34	533.34:2	Ornery	honorary
199		533.34:3	forninehalf.	four
Holmstock unsteaden. Livpoomark lloyrge hoggs one four tupps	35	533.35:3	. Livpoomark	live
		533.35:3	. Livpoomark	poor
		533.35:8	tupps	top
noying. Big Butter Boost! Sorry! Thnkyou! Thatll beall for-	36	533.36:3	Butter	better
(/2:)		533.36:4	Boost!	best
		533.36:6	! Thnkyou!	thank
		<u>533.36</u> :9.1	fortody.	today
FW534				
tody. Cal it off. Godnotch, vryboily. End a muddy crushmess!	1	534.01:2	. Cal	call



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	
- 14	

		534.01:5	. Godnotch,	night
		534.01:5	. Godnotch,	goodnight
		534.01:6	, vryboily.	everybody
		534.01:9	muddy	merry
		534.01:10	crushmess!	Christmas
Abbreciades anew York gustoms. Kyow! Tak.	2	534.02:1	Abbreciades	appreciate
		534.02:4	gustoms.	custom
		534.02:6	! Tak. #	thank
— Tiktak. Tikkak.	3	534.03:1	# — Tiktak.	tactics
		534.03:2	. Tikkak. #	tactics
 — Awind abuzz awater falling. 	4	No.		
— Poor a cowe his jew placator .	5	534.05:5.6	jew placator. #	duplicator
— It's the damp damp.	6			
 — Calm has entered. Big big Calm, announcer. It is most 	7			
ernst terooly a moresome intartenment. Colt's tooth! I will give	8	534.08:1	ernst	earnest
		534.08:2	terooly	truly
		534.08:5	intartenment.	entertainment
		534.08:6	. Colt's	God
11:61		534.08:7	tooth!	truth
tandsel to it. I protest there is luttrelly not one teaspoonspill of	9	534.09:8	luttrelly	literally
evidence at bottomlie to my babad, as you shall see, as this is .	10	534.10:12.13	this is.	thesis
Keemun Lapsang of first pickings. And I contango can take off	11			
my dudud dirtynine articles of quoting here in Pynix Park be-	12	534.12:3	dirtynine	thirtynine
101		534.12:9	Pynix	phoenix



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		_
72	-,	5
J	_	u

fore those in heaven to provost myself, by gramercy of justness,	13		· 67/·	
I mean veryman and moremon , stiff and staunch for ever, and	14	534.14:3	veryman	everyman
		534.14:5	moremon,	Mormon
enter under the advicies from Misrs Norris, Southby, Yates and	15	534.15:6	Misrs	Messrs
		534.15:7	Norris,	north
		534.15:9	, Yates	east
Weston, Inc , to their favoured client, into my preprotestant caveat	16	534.16:2	, Inc,	ink
against the pupup publication of libel by any tixtim tipsyloon or	17	71		
tobtomtowley of Keisserse Lean (a bloweyed lanejoymt, waring	18	534.18:3	Keisserse	arse
		534.18:4	Lean (lane
		534.18:6	bloweyed	blueeyed
	111	534.18:7	lanejoymt,	angel
X		534.18:7	lanejoymt,	joint
133		534.18:8	, waring	wear
lowbelt suit, with knockbrecky kenees and bullfist rings round	19	534.19:4	knockbrecky	breeches
		534.19:5	kenees	knee
		534.19:7.8	bullfist rings	bullring
him and a fallse roude axehand (he is cunvesser to Saunter's	20	534.20:9	cunvesser	canvasser
Nocelettres and the Poe's Toffee's Directory in his pisness), the	21	534.21:1	Nocelettres	letter
		534.21:1	Nocelettres	nose
		534.21:4.5	Poe's Toffee's	postoffice
1/2/1		534.21:5	Toffee's	office
1,00		534.21:9	pisness),	business
		534.21:9	pisness),	piss



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	7	C
J	Z	O

best begrudged man in Belgradia who doth not belease to our	22	534.22:9	belease	believe
paviour) to my nonesuch, that highest personage at moments	23	534.23:1	paviour)	saviour
holding down the throne. So to speak of beauty scouts in elegant	24	534.24:9.10	beauty scouts	beautyspot
		534.24:10	scouts	spot
pursuit of flowers, searchers for tabernacles and the celluloid art!	25		106	
Happen seen sore eynes belived ? The caca cad! He walked by	26	534.26:5	belived?	believe
North Strand with his Thom's towel in hand. Snakeeye! Strangler	27	0'	86	
of soffiacated green parrots! I protest it that he is, by my	28	534.28:2	soffiacated	suffocate
wipehalf. He was leaving out of my double inns while he was all	29	534.29:1	wipehalf.	wife
		534.29:4	leaving	live
		534.29:8.9	double inns	Dublin
teppling over my single ixits. So was keshaned on for his recent	30	534.30:1	teppling	tipple
X		534.30:1	teppling	topple
132		534.30:5	ixits.	exit
2016		534.30:11.12	his recent	indecent
behaviour. Sherlook is lorking for him. Allare beltspanners.	31	534.31:2	. Sherlook	look
Get your air curt! Shame upon Private M! Shames on his ful-	32	534.32:3	air	hair
10)		534.32:4	curt!	cut
someness! Shamus on his atkinscum's lulul lying suulen for an	33	534.33:8	suulen	soul
outcast mastiff littered in blood currish! Eristocras till Hanging	34	534.34:3	littered	letter
		534.34:6	currish!	courage
1/2/1		534.34:7	! Eristocras	aristocrat
Tower! Steck a javelin through his advowtried heart! Instaun-	35	534.35:2	! Steck	stick
		534.35:7	advowtried	avowtrie



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1		_
-5	Z	7

		534.35:7	advowtried	outright
		534.35:9.1	! Instaunton!	instanter
ton! Flap, my Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig my	36	534.36:4	Larrybird!	ladybird
FW535			(10,6)	
jackadandyline! Let me never see his waddphez again! And mine	1	535.01:1	jackadandyline!	dandelion
it was, Barktholed von Hunarig, Soesown of Furrows (hour-	2	, 0'	9,0	
springlike his joussture , immitiate my chry ! as urs now, so yous	3	535.03:3	joussture,	gesture
		535.03:4	, immitiate	imitate
		535.03:4	, immitiate	initiate
	.0	535.03:6	chry!	cry
A		535. <u>03</u> :10::2	, so yous then!),	suggestion
then!), when to our lot it fell on my poplar Sexsex, my Sexen-	4	535.04:13.1	Sexencentaurnary,	century
centaurnary, whenby Gate of Hal, before his hostel of the Wodin	5	535.05:3	Gate	grace
		535.05:11	Wodin	wooden
Man, I hestened to freeholdit op to his Mam his Maman, Majus -	6	535.06:3	hestened	hasten
		535.06:12.1	, Majuscules,	majesty
cules, His Magnus Maggerstick, first city's leasekuays of this	7	535.07:4	Maggerstick,	majesty
1/5/		535.07:7	leasekuays	key
Nova Tara, our most noble, when hrossbucked on his pricelist	8	535.08:7	hrossbucked	back
		535.08:7	hrossbucked	horseback
		535.08:10	pricelist	priceless
charger, Pferdinamd Allibuster (yeddonot need light oar till	9			
Noreway for you fanned one o'er every doorway) with my all-	10	535.10:11.1	allbum's	Album



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	1	0
J	4	o

bum's greethims through this whole of my promises, handshakey	11	535.11:8	promises,	premise
congrandyoulikethems, ecclesency.	12	535.12:1	congrandyoulikethems,	congratulation
		535.12:2	, ecclesency. #	excellency
Whosaw the jackery dares at handgripper thisa breast? Dose	13	535.13:3	jackery	jiggery
makkers ginger. Some one we was with us all fours. Adversarian!	14		108	
The spiking Duyvil! First liar in Londsend! Wulv! See you scar-	15	535.15:2	spiking	speak
		535.15:2	spiking	spit
		535.15:3	Duyvil!	Dublin
		535.15:8	! Wulv!	wolf
gore on that skeepsbrow ! And those meisies! Sulken taarts ! Man	16	535.16:4	skeepsbrow!	sheep
	`	535.16:8	! Sulken	silken
		535.16:9	taarts!	heart
X		535.16:9	taarts!	tart
sicker at I ere bluffet konservative? Shucks! Such ratshause bugs-	17	535.17:6	konservative?	conservative
2016		535.17:10.1	bugsmess	business
mess so I cannot barely conceive of! Lowest basemeant in hystry!	18	535.18:9	basemeant	basement
		535.18:11	hystry!	history
Ibscenest nansence ! Noksagt! Per Peeler and Pawr! The broker-	19	535.19:1	Ibscenest	
13:1		535.19:2	nansence!	nonsense
heartened shugon! Hole affair is rotten muckswinish porcupig's	20			
draff. Enouch!	21	535.21:2	. Enouch! #	enough
— Is that yu, Whitehed ?	22	535.22:4	, Whitehed? #	head
1,00		535.22:4	, Whitehed? #	whitehead
— Have you headnoise now?	23			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	
J	Z	y

— Give us your mespilt reception, will yous?	24		-0/-	
— Pass the fish for Christ's sake!	25		(2)	
— Old Whitehowth he is speaking again. Ope Eustace tube!	26	535.26:2	Whitehowth	head
		535.26:2	Whitehowth	whitehead
		535.26:8	Eustace	eustachian
Pity poor whiteoath! Dear gone mummeries, goby! Tell the	27	535.27:3	whiteoath!	head
		535.27:3	whiteoath!	whitehead
		535.27:3	whiteoath!	Howth
		535.27:6	mummeries,	memory
		535.27:7	, goby!	goodbye
woyld I have lived true thousand hells. Pity, please, lady, for	28	535.28:1	woyld	world
	111	535.28:7	hells.	ell
poor O.W. in this profundust snobbing I have caught. Nine dirty	29	535.29:5	profundust	profound
135		535.29:6	snobbing	sob
301		535.29:10.11	. Nine dirty	thirtynine
		535.29:10.11	. Nine dirty	930
years mine age, hairs hoar, mummery failend, snowdrift to my	30	535.30:6	, mummery	memory
ellpow, deff as Adder. I askt you, dear lady, to judge on my tree	31	535.31:1	ellpow,	elbow
		535.31:2	, deff	deaf
by our fruits. I gave you of the tree. I gave two smells, three eats.	32			
My freeandies, my celeberrimates: my happy bossoms, my all-	33	535.33:2	freeandies,	hand
113/1		535.33:4	celeberrimates:	celebrity
100		535.33:7	bossoms,	blossom
		535.33:7	bossoms,	bosom



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	2	
J	J	u

falling fruits of my boom. Pity poor Haveth Childers Every-	34		· Ø /·	
where with Mudder !	35	535.35:3	Mudder! #	mother
		535.35:3	Mudder! #	murder
That was Communicator, a former colonel. A disincarnated	36		(M)	
FW536			462/04	
spirit, called Sebastion, from the Rivera in Januero, (he is not	1	, 0'	9.0	
all hear) may fernspreak shortly with messuages from my dead-	2	536.02:4	fernspreak	speak
		536.02:7	messuages	message
		536.02:10.1	deadported.	depart
ported. Let us cheer him up a little and make an appunkment for	3	536.03:12	appunkment	appointment
a future date. Hello, Commudicate ! How's the buttes? Ever-	4	536.04:5	, Commudicate!	communicate
Ž		536. <u>04</u> :9.1	? Everscepistic!	septic
scepistic! He does not believe in our psychous of the Real Ab-	5		_	
sence, neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.	6	536.06:9.10	. P. Quemby.	PQ
He has had some indiejestings , poor thing, for quite a little while,	7	536.07:5	indiejestings,	indigestion
confused by his tonguer of baubble . A way with him! Poor Felix	8	536.08:4	tonguer	tower
		536.08:6	baubble.	babel
1/3/1		536.08:7.8	. A way	away
Culapert! Ring his mind, ye staples, (bonze!) in my ould reeke-	9	536.09:1	Culapert!	culpa
		536.09:7	, (bonze!)	bronze
III.		536.09:10	ould	old
ries' ballyheart and in my krumlin and in aroundisements and	10			
stremmis! Sacks eleathury! Sacks eleathury! Bam! I deplore over	11			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		-
-2		7
J	ю.	

him ruely. Mongrieff! O Hone! Guestermed with the nobelities,	12	536.12:4.5	! O Hone!	ochone
		536.12:9	nobelities,	nobility
to die bronxitic in achershous ! So enjoying of old thick whiles,	13	536.13:3	bronxitic	bronchitis
,		536.13:5	achershous!	shoe
in haute white toff's hoyt of our formed reflections, with stock	14	536.14:5	hoyt	Howth
		536.14:5	hoyt	height
		536.14:8	formed	former
of eisen all his prop, so buckely hosiered from the Royal Leg,	15	536.15:7	buckely	buckle
and his puertos mugnum, he would puffout a dhymful bock.	16	536.16:9	dhymful	dim
		536.16:9	dhymful	fool
		536.16:9	dhymful	damn
And the how he would husband her that verikerfully , his cigare	17	536.17:9	verikerfully,	carefully
divane! (He would redden her with his vestas, but 'tis naught.)	18	536.18:1	divane! (divine
132		536.18:11	naught.)	nought
With us his nephos and his neberls , mest incensed and befogged	19	536.19:4	nephos	nephew
		536.19:7	neberls,	neighbour
		536.19:9	incensed	insense
by him and his smoke thereof. But he shall have his glad stein of	20			
our zober beerbest in Oscarshal's winetavern. Buen retiro! The	21	536.21:2	zober	sober
boyce voyce is still flautish and his mounth still wears that	22	536.22:2	voyce	voice
		536.22:5	flautish	flout
liSII.		536.22:5	flautish	flute
1.00		536.22:8	mounth	month
		536.22:8	mounth	mouth



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	2	
J	J	4

soldier's scarlet though the flaxafloyeds are peppered with salse-	23	536.23:9.1	salsedine.	salt
dine. It is bycause of what he was ascend into his prisonce on	24	536.24:13	prisonce	presence
account off. I whit it wel. Hence his deepraised words. Some day	25	536.25:9	deepraised	deprave
I may tell of his second storey. Mood! Mood! It looks like some-	26		(K)	
one other bearing my burdens. I cannot let it. Kanes nought.	27		106	
Well, yeamen, I have bared my whole past, I flatter myself,	28		.05	
on both sides. Give me even two months by laxlaw in second	29	0'	20	
division and my first broadcloth is business will be to protest to	30	71		
Recorder at Thing of all Things, or court of Skivinis, with mar-	31	536.31:12.1	marchants	merchant
chants grey, antient and credibel, Zerobubble Barrentone, Jonah	32	536.32:3	, antient	ancient
		536.32:5	credibel,	credible
	10	536.32:7	Barrentone,	baritone
Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright, my jurats,	33	536.33:1	Whalley,	whale
189		536.33:8	jurats,	juror
if it does not occur again. O rhyme us! Haar Faagher , wild heart	34	536.34:10	Faagher,	father
in Homelan ; Harrod's be the naun . Mine kinder come, mine	35	536.35:2	Homelan;	heaven
		536.35:3	; Harrod's	hallow
:10		536.35:6	naun.	name
1/2::		536.35:8	kinder	kingdom
wohl be won. There is nothing like leuther. O Shee! And nosty	36	536.36:12	nosty	nasty
FW537				
mens in gladshouses they shad not peggot stones. The elephant's	1	537.01:3	gladshouses	glasshouse
		537.01:7	peggot	throw



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	_	
_7	-	-7

		537.01:10	elephant's	Englishman
house is his castle. I am here to tell you, indeed to goodness, that,	2		C.J.	
allbe I discountenanced beallpersuasions, in rinunciniation of	3	537.03:6	rinunciniation	renunciation
pomps of heretofore, with a wax too held in hand, I am thorgt-	4	537.04:13.1	thorgtfulldt	thoughtful
fulldt to do dope me of her miscisprinks and by virchow of those	5	537.05:8	miscisprinks	prince
		537.05:11	virchow	virtue
filthered Ovocnas presently like Browne umbracing Christina	6	537.06:1	filthered	filter
		537.06:2	Ovocnas	awakener
		537.06:6	umbracing	embrace
Anya, after the Irishers, to convert me into a selt (but first I must	7	537.07:10	selt (Celt
		537.07:10	selt (silt
proxy babetise my old antenaughties), when, as Sigismond Stol-	8	537.08:2	babetise	baptize
X		537.08:9.1	Stolterforth,	stutter
terforth, with Rabbin Robroost for my auspicer and Leecher	9	537.09:3	Rabbin	robin
2016		537.09:4	Robroost	breast
		537.09:4	Robroost	redbreast
Rutty for my lifearst and Lorencz Pattorn (Ehren til viktrae!),	10	537.10:4	lifearst	star
101		537.10:7	Pattorn (pattern
(1)		537.10:8	(Ehren	Erin
		537.10:10	viktrae!),	victory
when I will westerneyes those poor sunuppers and outbreighten	11	537.11:9	outbreighten	brighten
their land's eng . A man should stump up and I will pay my	12	537.12:3	eng.	end
pretty decent trade price for my glueglue gluecose, peebles ,	13	537.13:9	, peebles,	people
were it even, as this is , the legal eric for infelicitous conduict (here	14	537.14:5.6	this is,	thesis



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~	~	-
-	œ	_
-1	~	_

		537.14:12	conduict (conduct
		537.14:12	conduict (conduit
incloths placefined my pocketanchoredcheck) and, as a matter of	15	537.15:1	incloths	clothes
		537.15:1	incloths	enclose
		537.15:2	placefined	find
		537.15:2	placefined	please
		537.15:4	pocketanchoredcheck)	handkerchief
fact, I undertake to discontinue entyrely all practices and I deny	16	537.16:6	entyrely	entirely
wholeswiping in toto at my own request in all stoytness to have	17	537.17:10	stoytness	stoutness
confermentated and confoederated and agreed in times prebellic,	18	537.18:3	confoederated	confederate
when here were waders for the trainsfolk, as it is now nuggently	19	537.19:2.3	here were	earwig
		537.19:4	waders	waiter
X		537.19:12	nuggently	nugget
laid to me, with a friend from mine, Mr Billups, pulleter, my	20			
quarterbrother, who sometimes he is doing my locum for me	21			
on a grubstake and whom I have cleped constoutuent , for so it	22	537.22:3	grubstake	street
		537.22:9	constoutuent,	constituent
was felt by me, at goodbuy cootcoops byusucapiture a mouth-	23	537.23:7	cootcoops	cocoa
(1)		537.23:8	byusucapiture	usucapion
less niggeress, Blanchette Brewster from Cherna Djamja, Blaw-	24	537.24:6	Cherna	churn
		537.24:7	Djamja,	jar
11/21/1		537.24:7	Djamja,	jamjar
1,00		537.24:8.1	, Blawlawnd-via-Brigstow,	blow
		537.24:8.1	, Blawlawnd-via-Brigstow,	blue



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
-74		L
_	•	•

lawnd-via-Brigstow, or to illsell my fourth part in her, which al-	25	537.25:7::2	part in her,	partner
though allowed of in Deuterogamy as in several places of Scrip-	26	537.26:5	Deuterogamy	bigamy
		537.26:5	Deuterogamy	Deuteronomy
ture (copyright) and excluded books (they should quite rightly	27			
verbanned be), would seem eggseggs excessively haroween to	28	537.28:7	haroween	Hallowe'en
		537.28:7	haroween	harrow
my feelimbs for two punt scotch, one pollard and a crockard or	29	537.29:2	feelimbs	feeling
		537.29:5	punt	pint
three pipples on the bitch . Thou, Frick's Flame, Uden Sulfer ,	30	537.30:2	pipples	pebble
		537.30:2	pipples	pimple
		537.30:5	bitch.	beach
	111	537.30:10	Sulfer,	sulphur
who strikest only on the marryd bokks , enquick me if so be I	31	537.31:7	bokks,	book
135		537.31:7	bokks,	box
did cophetuise milady's maid! In spect of her beavers she is a	32	537.32:5.6	! In spect	inspect
		537.32:5.6	! In spect	spite
womanly and sacret. Such wear a frillick for my comic strip,	33	537.33:3	sacret.	sacred
<i>in i</i>		537.33:3	sacret.	secret
(1)		537.33:7	frillick	frolic
Mons Meg's Monthly, comes out aich Fanagan's Weck, to bray	34	537.34:6	aich	aitch
		537.34:6	aich	each
light.		537.34:8	Weck,	week
1,00		537.34:10	bray	pray
at by clownsillies in Donkeybrook Fair. It would lackin mackin	35			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	3	G
-	J	u

Hodder's and Cocker's erithmatic . The unpurdonable preemp-	36	537.36:4	erithmatic.	arithmetic
		537.36:6	unpurdonable	pardonable
		537.36:6	unpurdonable	unpardonable
FW538			[166]	
son of all of her of yourn , by Juno Moneta! If she, irished Marry-	1	538.01:7	yourn,	yawn
onn Teheresiann, has been disposed of for her consideration, I,	2	, 0'	9.0	
Ledwidge Salvatorious, am tradefully unintiristid . And if she is	3	538.03:5	unintiristid.	interest
		538.03:5	unintiristid.	uninterested
still further talc slopping over her cocoa contours, I hwat mick	4			
angars, am strongly of opinion why I should not be. Inprobable!	5	538.05:1	angars,	anger
		538.05:11	. Inprobable!	improbable
I do not credit one word of it from such and suchess mistra -	6	538.06:13.1	mistraversers.	mistress
versers. Just feathers! Nanenities! Or to have ochtroyed to	7	538.07:4	! Nanenities!	entity
		538.07:4	! Nanenities!	nonentity
. 10.		538.07:8	ochtroyed	octroy
		538.07:8	ochtroyed	try
resolde or borrough by exchange same super melkkaart, means	8	538.08:1	resolde	resolve
1/8/		538.08:3	borrough	borrow
<.18		538.08:8	melkkaart	cart
		538.08:8	melkkaart	milkcart
4/12		538.08:9.1	, means help;	myself
help; best Brixton high yellow, no outings: cent for cent on	9		-	
Auction's Bridge. 'Twere a honnibel crudelty wert so tente-	10	538.10:5	honnibel	horrible



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
	~	ь,
- 4	•	- 7
_		- /4

		538.10:6	crudelty	crudity
		538.10:6	crudelty	cruelty
		538.10:9.1	tentement	tenement
ment to their naktlives and scatab orgias we devour about in	11	538.11:4	naktlives	native
the mightyevil roohms of encient cartage. Utterly improperable !	12	538.12:2	mightyevil	mediaeval
		538.12:3	roohms	room
		538.12:5	encient	ancient
		538.12:8	improperable!	improbable
Not for old Crusos or white soul of gold! A pipple on the	13	538.13:11	pipple	pimple
panis, two claps on the cansill, or three pock pocks cassey	14	538.14:1	panis	pants
		538.14:1	panis	penis
knocked on the postern! Not for one testey tickey culprik's	15	538.15:10	culprik's	culprit
X		538.15:10	culprik's	prick
coynds ore for all ecus in cunziehowffse! So hemp me Cash!	16	538.16:1	coynds	coin
3/12		538.16:5	ecus ?	queue
		538.16:7	cunziehowffse!	house
		538.16:7	cunziehowffse!	Howth
		538.16:7	cunziehowffse!	cunt
(1)		538.16:9	hemp	help
		538.16:11	Cash!	God
I meanit.	17	538.17:1.2	I meanit. #	amen
My herrings ! The surdity of it! Amean to say. Her bare	18	538.18:2	herrings!	Erin
108		538.18:4	surdity	absurdity
		538.18:7	! Amean	amen



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-2	•
-7		•

idears, it is choochoo chucklesome. Absurd bargain, mum, will	19	538.19:4	choochoo	cocoa
call. One line with! One line, with with! Will ate everadayde sau-	20	538.20:12.1	saumone	salmon
		538.20:12.1	saumone	sermon
mone like a boyne alive O. The tew cherripickers, with their	21	538.21:8	tew	two
Catheringnettes, Lizzy and Lissy Mycock, from Street Flesh-	22		1.05	
shambles, were they moon at aube with hespermun and I their	23		.05	
covin guardient, I would not know to contact such gretched	24	0'	86	
youngsteys in my ways from Haddem or any suistersees or	25	538.25:1	youngsteys	stay
		538.25:9	suistersees	sister
heiresses of theirn , claiming by, through, or under them. Ous of	26	538.26:3	theirn,	Erin
their freiung pfann into myne foyer . Her is one which rassembled	27	538.27:2.3	freiung pfann	fryingpan
		538.27:3	pfann	pan
X		538.27:6	foyer.	fire
195		538.27:11	rassembled	resemble
to mein enormally. The man what shocked his shanks at contey	28	538.28:2	mein	mine
		538.28:7	shocked	break
		538.28:9	shanks	bank
Carlow's. He is Deucollion. Each habe goheerd , uptaking you	29	538.29:7	goheerd,	head
(1)		538.29:7	goheerd,	ahead
		538.29:7	goheerd,	hear
are innersence , but we sen you meet sose infance . Deucollion!	30	538.30:2	innersence,	sense
11811		538.30:2	innersence,	innocence
108		538.30:5	sen	see
		538.30:9	infance.	infant



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	2	
J	.5	y

Odor. Evilling chimbes is smutsick rivulverblott but thee hard	31	538.31:1	! Odor.	odour
		538:31:2	. Evilling	evening
		538.31:3	chimbes	time
		538.31:6	rivulverblott	revolver
casted thereass pigstenes upann Congan's shootsmen in Schot-	32	538.32:3	pigstenes	sty
		538.32:3	pigstenes	pigsty
		538.32:3	pigstenes	stone
tenhof, ekeascent? Igen Deucollion! I liked his Gothamm chic!	33	538.33:8	Gothamm	goddamn
		538.33:9	chic!	cheek
Stuttertub! What a shrubbery trick to play! I will put my oath-	34	538.34:12.1	oathhead	Howth
head unner my whitepot for ransom of beeves and will stand	35	No.		
me where I stood mine in all free heat between Pelagios and little	36	3		
FW539				
Chistayas by Roderick's our mostmonolith, after my both ears-	1			
toear and brebreeches buybibles and, minhatton, testify to my	2			
unclothed virtue by the longstone erectheion of our allfirst man -	3	539.03:6	erectheion	erection
		539.03:6	erectheion	cteis
1/5/		539.03:10.1	manhere.	menhir
here. I should tell you that honestly, on my honour of a Near-	4	539.04:13.1	Nearwicked,	earwig
wicked, I always think in a wordworth's of that primed favou-	5	539.05:7	wordworth's	woolworth
rite continental poet, Daunty, Gouty and Shopkeeper, A. G.,	6			
whom the generality admoyers in this that is and that this is to	7	539.07:4	admoyers	admire
110		539.07:11.12	this is	thesis



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
~		
	4	
_		

come. Like as my palmer's past policy I have had my best mas-	8		20%	
ter's lessons, as the public he knows, and do you know, home-	9			
sters, I honestly think, if I have failed lamentably by accident	10		.03	
benefits though shintoed, spitefired, perplagued and cram-	11	539.11:4	, spitefired,	spitfire
		539.11:5	, perplagued	purple
krieged, I am doing my dids bits and have made of my prudentials	12	539.12:6	dids	dead
		539.12:6	dids	dad
		539.12:7	bits	best
good. I have been told I own stolemines or something of that	13	539.13:8	stolemines	coalmine
sorth in the sooth of Spainien. Hohohoho! Have I said ogso how	14	539.14:4	sooth	south
I abhor myself vastly (truth to tell) and do repent to my nether-	15	No.		
heart of suntry clothing? The amusin part is, I will say, hotel-	16	539.16:3	suntry	Sunday
X		539.16:3	suntry	sundry
men, that since I, over the deep drowner Athacleeath to seek	17			
again Irrlanding, shamed in mind, with three plunges of my	18	539.18:2	Irrlanding,	Ireland
ruddertail, yet not a bottlenim , vanced imperial standard by	19	539.19:5.6	bottlenim, vanced	advance
		539.19:5.6	bottlenim, vanced	nymph
weaponright and platzed mine residenze, taking bourd and	20	539.20:3	platzed	place
1/2::		539.20:7	bourd	board
burgage under starrymisty and ran and operated my brixtol selec-	21	539.21:1	burgage	baggage
tion here at thollstall, for mean straits male with evorage fimmel ,	22	539.22:7	straits	street
l'Sl'		539.22:10	evorage	average
1,00		539.22:11	fimmel,	female
in commune soccage among strange and enemy, among these	23	539.23:2	commune	common



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4
 7
 -

plotlets, in Poplinstown, alore Fort Dunlip , then-on-sea, hole	24	539.24:6	Dunlip,	Dublin
		539.24:8	, hole	whole
of Serbonian bog, now city of magnificent distances, good-	25	539.25:2	Serbonian	Sabonian
walldabout, with talus and counterscarp and pale of palisades,	26	539.26:7	pale	pair
upon martiell siegewin, with Abbot Warre to blesse, on yon	27	539.27:2	martiell	martial
slauchterday of cleantarriffs, in that year which I have called	28	539.28:1	slauchterday	slaughter
myriabellous, and overdrave these marken (the soord on Whence-	29	539.29:1	myriabellous,	mirabilis
		539.29:3	overdrave	drive
		539.29:7	soord	sort
		539.29:7	soord	sword
hislaws was mine and mine the prusshing stock of Allbrecht	30	539.30:7	prusshing	Prussian
the Bearn), under patroonshaap of our good kingsinnturns,	31	539.31:4	patroonshaap	ship
X		539.31:4	patroonshaap	patronship
135		539.31:4	patroonshaap	sharp
T. R. H. Urban First and Champaign Chollyman and Hungry	32	539.32:7	Champaign	campaign
		539.32:7	Champaign	champagne
the Loaved and Hangry the Hathed , here where my tenenure of	33	539.33:2	Loaved	love
://		539.33:6	Hathed,	eighth
		539.33:10	tenenure	tenure
office and my toils of domestication first began, with weight of	34			
woman my skat and skuld but Flukie of the Ravens as my sure	35	539.35:2.3	my skat	musket
11211		539.35:3	skat	cat
1.00		539.35:13	sure	shore
piloter, famine with Englisch sweat and oppedemics , the two-	36	539.36:4	Englisch	English



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	A	2
-	4	~

		539.36:5	sweat	sweet
		539.36:7	oppedemics,	epidemic
		539.36:7	oppedemics,	oppidan
FW540			106	
toothed dragon worms with allsort serpents, has compolitely	1	540.01:8	compolitely	completely
seceded from this landleague of many nations and open and	2	, 0	9.0	
notorious naughty livers are found not on our rolls. This seat of	3	00.		
our city it is of all sides pleasant, comfortable and wholesome.	4			
If you would traverse hills, they are not far off. If champain land,	5	540.05:12	champain	champagne
it lieth of all parts. If you would be delited with fresh water, the	6	540.06:10	delited	delight
famous river, called of Ptolemy the Libnia Labia, runneth fast	7			
by. If you will take the view of the sea, it is at hand. Give heed!	8			
— Do Drumcollogher whatever you do!	9			
— Visitez Drumcollogher-la-Belle!	10			
— Be suke ad sie so ersed Drumcollogher!	11	540.11:2	suke	sure
		540.11:4	sie	see
— Vedi Drumcollogher e poi Moonis.	12			
— Things are not as they were. Let me briefly survey. Pro clam	13	540.13:11::3	. Pro clam a shun!	proclamation
a shun! Pip! Peep! Pipitch! Ubipop jay piped, ibipep goes the	14	540.14:5	! Pipitch!	bitch
		540.14:5	! Pipitch!	pipette
whistle. Here Tyeburn throttled, massed murmars march: where	15	540.15:1	whistle.	weasel
5.00		540.15:6	murmars	murmur
the bus stops there shop I: here which ye see, yea reste. On me,	16	540.16:2	bus	bee



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	A	2
J	4	J

your sleeping giant. Estoesto! Estote sunto! From the hold of	17	540.17:9	hold	whole
my capt in altitude till the mortification that's my fate. The end	18	540.18:2.3	capt in	captain
of aldest mosest ist the beginning of all thisorder so the last of	19	540.19:2	aldest	oldest
		540.19:9	thisorder	disorder
their hansbailis shall the first in our sheriffsby. New highs for	20	540.20:2	hansbailis	bailey
		540.20:2	hansbailis	husband
all! Redu Negru may be black in tawn but under them lintels	21	540.21:2	Redu	back
		540.21:8	tawn	tan
		540.21:8	tawn	town
		540.21:12	lintels	lentil
are staying my horneymen meet each his mansiemagd. For peers	22	Klo.		
and gints, quaysirs and galleyliers, fresk letties from the say and	23	540.23:2	gints,	gent
X		540.23:3	, quaysirs	key
133		540.23:5	galleyliers,	liar
304		540.23:6	, fresk	fresh
		540.23:7	letties	lettuce
		540.23:10	say	sea
stale headygabblers, gaingangers and dudder wagoners, pullars	24	540.24:3	, gaingangers	chaingang
		540.24:5	dudder	dead
		540.24:7	, pullars	pillar
off societies and pushers on rothmere's homes. Obeyance from	25			
the townsmen spills felixity by the toun . Our bourse and politico -	26	540.26:3	spills	spell
		540.26:4	felixity	felicity
		540.26:7	toun.	ton



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	4	2
_		

		540.26:7	toun.	town
		540. <u>26</u> :11.1	politicoecomedy	economy
ecomedy are in safe with good Jock Shepherd, our lives are on	27	540. <u>27</u> :12.1	on sure	unsure
sure in sorting with Jonathans, wild and great. Been so free!	28		(M)	
Thank you, besters! Hattentats have mindered. Blaublaze devil-	29	540.29:4	! Hattentats	Hottentot
		540.29:6	mindered.	murder
		540.29:7	. Blaublaze	blue
bobs have gone from the mode and hairtrigger nicks are quite	30	71		
out of time now. Thuggeries are reere as glovars' metins, lepers	31	540.31:7	reere	rare
		540.31:9	glovars'	lover
		540.31:10	metins,	matins
	14	540.31:10	metins,	meeting
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		540.31:11	, lepers	leaper
lack, ignerants show beneath suspicion like the bitterhalves of	32	540.32:2	, ignerants	ignorance
306		540.32:8	bitterhalves	better
esculapuloids. In midday's mallsight let Miledd discurverself .	33	540.33:7	discurverself.	discover
Me ludd in her hide park seek Minuinette. All is waldy bonums.	34	540.34:2	ludd	lord
:10)		540.34:11	waldy	worldly
Blownose aerios we luft to you! Firebugs, good blazes! Lubbers,	35	540.35:1	. Blownose	bluenose
		540.35:4	luft	leave
		540.35:10	! Lubbers,	lover
kepp your poudies drier! Seamen, we segn your skivs and wives!	36	540.36:1	, kepp	keep
		540.36:3	poudies	powder
		540.36:4	drier!	dry



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	Λ	E
•	4	₹

FW541			(28):	
Seven ills so barely as centripunts havd I habt, seaventy seavens	1	541.01:2	ills	hill
		541.01:7	havd	heaven
		541.01:10.11	, seaventy seavens	seventyseven
		541.01:11	seavens	heaven
for circumference inkeptive are your hill prospect. Braid Black-	2	541.02:3	inkeptive	inceptive
		541.02:3	inkeptive	unkempt
fordrock, the Calton, the Liberton, Craig and Lockhart's, A.	3	Yllo		
Costofino, R. Thursitt . The chort of Nicholas Within was my	4	541.04:3	. Thursitt.	seat
guide and I raised a dome on the wherewithouts of Michan: by	5	541.05:8	wherewithouts	whereabouts
awful tors my wellworth building sprang sky spearing spires,	6	541.06:2	tors	tower
		541.06:4	wellworth	woolworth
cloud cupoled campaniles: further this. By fineounce and im-	7	541.07:7	fineounce	finance
posts I got and grew and by grossscruple gat I grown outreaches-	8	541.08:12.1	outreachesly:	rage
		541.08:12.1	outreachesly:	outrageously
		541.08:12.1	outreachesly:	treacherously
ly: murage and lestage were my mains for Ouerlord's tithing	9	541.09:9	Ouerlord's	overlord
and my drains for render and prender the doles and the tribute:	10			
I was merely out of my mint with all the percussors on my	11	541.11:11	percussors	precursor
braincap till I struck for myself and muched morely by token: to	12			
Sirrherr of Gambleden ruddy money, to Madame of Pitymount	13	541.13:4	ruddy	ready
I loue yous. Paybads floriners moved in hugheknots against us and	14	541.14:2	loue	love
		541.14:5	floriners	foreigner



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	1	C
J	4	v

		541.14:8	hugheknots	huge
		541.14:8	hugheknots	Huguenot
I matt them, pepst to papst, barthelemew: milreys (mark!) on-	15	541.15:2	matt	meet
		541.15:8	: milreys (millrace
		541.15:8	: milreys (race
fell, and (Luc!) I arose Daniel in Leonden. Bulafests onvied me,	16	541.16:3	(Luc!)	look
		541.16:8	Leonden.	lion
		541.16:9	. Bulafests	bull
		541.16:10	onvied	envy
Corkcuttas graatched . Atabey ! I braved Brien Berueme to berow	17	541.17:2	graatched.	grouch
	4	541.17:3	. Atabey!	boy
	111	541.17:9	berow	borrow
him against the Loughlins, all her tolkies shraking : Fugabollags!	18	541.18:7	tolkies	talkie
		541.18:8	shraking:	shake
Lusqu'au bout! If they had ire back of eyeball they got danage	19	541.19:12	danage	damage
on front tooth: theres were revelries at ridottos, here was rivalry	20			
in redoubt: I wegschicked Duke Wellinghof to reshockle Roy	21	541.21:8	reshockle	shackle
Shackleton: Walhalloo, Walhalloo, Walhalloo, mourn in plein !	22	541.22:7	plein!	plain
Under law's marshall and warschouw did I thole till lead's	23		1	
plumbate, ping on pang, reliefed me. I made praharfeast upon	24	541.24:2::2	, ping on pang,	pingpong
		541.24:5	reliefed	believe
118/		541.24:9	praharfeast	prayer
acorpolous and fastbroke down in Neederthorpe. I let faireviews	25	541.25:1	acorpolous	Acropolis
in on slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I	26		•	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-	
-	7	_
_		

bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated .	27	541.27:9	unoculated.	inoculate
Who can tell their tale whom I filled ad liptum on the plain of	28	541.28:10	liptum	libitum
Soulsbury? With three hunkered peepers and twa and twas!	29	541.29:3.4	three hunkered	300
		541.29:4	hunkered	hundred
		541.29:5	peepers	piper
		541.29:7	twa	two
		541.29:9	twas!	two
For sleeking beauties I spinned their nightinveils , to slumbred	30	541.30:2	sleeking	sleep
		541.30:7	nightinveils,	nightingale
beast I tummed the thief air . Round the musky moved a mur -	31	541.31:5.6	thief air.	fair
		541.31:9	musky	mosque
	111	541.31:12.1	murmel	murmur
mel but mewses whinninaird and belluas zoomed: tendulcis	32	541.32:3	mewses	muse
tunes like water parted fluted up from the westinders while from	33			
gorges in the east came the strife of ourangoontangues . All in	34	541.34:9	ourangoontangues.	orange
		541.34:9	ourangoontangues.	orangoutang
my thicville Escuterre ofen was thorough fear but in the meck-	35	541.35:2	thicville	thick
10		541.35:4	ofen	oven
(1)		541.35:11.1	meckling	middle
ling of my burgh Belvaros was the site forbed : tuberclerosies I	36	541.36:9	forbed:	forbid
		541.36:10	: tuberclerosies	rose
11/2/1		541.36:10	: tuberclerosies	sclerosis
200		541.36:10	: tuberclerosies	tuberculosis
FW542				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	A	O
J	4	o

			0):	
reized spudfully from the murphyplantz Hawkinsonia and berri-	1	542.01:1	reized	raise
		542.01:8.1	berriberries	beriberi
berries from the pletoras of the Irish shou. I heard my liberti-	2	542.02:4	pletoras	plethora
		542.02:8	shou.	soil
		542.02:8	shou.	soul
lands making free through their curraghcoombs , my trueblues	3	542.03:6	curraghcoombs,	catacomb
hurusalaming before Wailingtone's Wall: I richmounded the	4	76		
rainelag in my bathtub of roundwood and conveyed it with	5	1.60		
cheers and cables, roaring mighty shouts, through my longer-	6	542.06:9.1	longertubes	longitude
tubes of elm: out of fundness for the outozone I carried them	7	542.07:6	fundness	fondness
amd curried them in my Putzemdown cars to my Kommeandine	8			
hotels: I made sprouts fontaneously from Philuppe Sobriety in	9	542.09:5	fontaneously	fountain
, % ⁵		542.09:5	fontaneously	spontaneously
the coupe that's cheyned for noon inebriates : when they weaned	10	542.10:2	coupe	cup
		542.10:4	cheyned	chain
		542.10:6.7	noon inebriates:	noninebriate
weary of that bibbing I made infusion more infused : sowerpacers	11	542.11:7	infusion	confusion
		542.11:9	infused:	confound
eg/l3		542.11:10	: sowerpacers	face
		542.11:10	: sowerpacers	sour
of the vinegarth, obtemperate unto me! When you think me in	12	542.12:3	vinegarth,	vineyard
		542.12:4	, obtemperate	attend
my coppeecuffs look in ware would you meckamockame , as you	13	542.13:2	coppecuffs	cup



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	A	O
J	4	J

		542.13:2	coppeecuffs	coffeecup
		542.13:8	meckamockame,	make
pay in caabman's sheltar tot the ites like you corss the tees .	14	542.14:3	caabman's	cabman
		542.14:5	tot	dot
		542.14:7	ites	I
		542.14:10	corss	cross
		542.14:12	tees.	Т
Wherefore watch ye well! For, while I oplooked the first of	15	7		
Janus's straight , I downsaw the last of Christmas steps: syndic	16	542.16:2	straight,	street
podestril and on the rates, I for indigent and intendente: in	17	542.17:1	podestril	pedestal
Forum Foster I demosthrenated my folksfiendship, enmy pupuls	18	542.18:6	folksfiendship,	friendship
		542.18:7	, enmy	enemy
X		542.18:8	pupuls	pupil
felt my burk was no worse than their brite : Sapphrageta and	19	542.19:3	burk	bark
2015		542.19:9	brite:	bite
		542.19:10	: Sapphrageta	suffragette
Consciencia were undecidedly attached to me but the maugher	20	542.20:9	maugher	mother
machrees and the auntieparthenopes my schwalby words with	21	542.21:4	auntieparthenopes	Parnellite
litted spongelets set their soakye pokeys and botchbons afume:	22	542.22:1	litted	little
		542.22:5	soakye	sockeye
		542.22:6	pokeys	OK
(2)		542.22:8	botchbons	bonbon
Fletcher-Flemmings, elisaboth, how interquackeringly they ro-	23			
gated me, their golden one, I inhesitant made replique: Mesde-	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2		
J	J	u

memdes to leursieuresponsor: and who in hillsaide, don't you	25	542.25:7	hillsaide,	side
		542.25:7	hillsaide,	hillside
let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes! Mr An-	26	542.26:10	bunkers'	bugger
swers: Brimgem young, bringem young, bringem young!: in	27	542.27:2	: Brimgem	bring
my bethel of Solyman's I accouched their rotundaties and I turn-	28	542.28:11.1	turnkeyed	turkey
keyed most insultantly over raped lutetias in the lock: I gave bax	29	542.29:4.5	over raped	ripe
		542.29:4.5	over raped	overripe
		542.29:12	bax	box
of biscums to the jacobeaters and pottage bakes to the esausted ;	30	542.30:2	biscums	biscuit
		542.30:5	jacobeaters	Jacobite
		542.30:11	esausted;	exhaust
I dehlivered them with freakandesias by the constant droppings	31	542.31:2	dehlivered	deliver
X		542.31:4	freakandesias	easy
199		542.31:4	freakandesias	free
from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their	32			
farinadays for them on my slataper's slate with my chandner's	33	542.33:10	chandner's	chandler
chauk: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes,	34	542.34:1	chauk:	chalk
<i>'(U)</i>		542.34:6	jingelbrett	bread
(1)2:1		542.34:6	jingelbrett	gingerbread
		542.34:7	rapt	wrap
		542.34:9	neckloth	cloth
1/2/1		542.34:9::2	neckloth and sashes,	sackcloth
		542.34:11	sashes,	ash
and I beggered about the amnibushes like belly in a bowle. In	35	542.35:3	beggered	bugger



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
~		4
	-	-1

		542.35:6	amnibushes	ambush
		542.35:6	amnibushes	omnibus
the humanity of my heart I sent out heyweywomen to refresh	36	542.36:9	heyweywomen	way
		542.36:9	heyweywomen	highwayman
		542.36:9	heyweywomen	whey
FW543		. 0	962 //	
the ballwearied and then, doubling megalopolitan poleetness,	1	543.01:6	megalopolitan	metropolitan
		543.01:7	poleetness,	police
		543.01:7	poleetness,	polite
my great great greatest of these charities, devaleurised the base	2	543.02:8	, devaleurised	value
A		543.02:8	, devaleurised	devalue
Ž.		543.02:10.1	base fellows	bachelor
193		543.02:10.1	base fellows	bashful
fellows for the curtailment of their lower man: with a slog to	3			
square leg I sent my boundary to Botany Bay and I ran up a	4	543.04:6	boundary	bounder
		543. <u>04</u> :14::4	a score and four	24
score and four of mes while the Yanks were huckling the Em-	5			
pire: I have been reciping om omominous letters and widely-	6	543.06:5	reciping	recite
signed petitions full of pieces of pottery about my monumental-	7	543.07:7	pottery	poetry
ness as a thingabolls and I have been inchanting causeries to the	8			
feshest cheoilboys so that they are allcalling on me for the song	9	543.09:1	feshest	freeshest
7.00		543.09:2	cheoilboys	callboy
		543.09:2	cheoilboys	choirboy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-2		
-0	ю.	

		543.09:12	song	son
of a birtch: the more secretely bi built, the more openly palas-	10	543.10:3	birtch:	bitch
		543.10:12.1	palastered.	palace
		543.10:12.1	palastered.	plaster
tered. Attent! Couch hear! I have becket my vonderbilt hutch	11	543.11:8	vonderbilt	build
		543.11:8	vonderbilt	wonderful
in sunsmidnought and at morningrise was encampassed of	12	543.12:2	sunsmidnought	night
		543.12:2	sunsmidnought	midnight
		543.12:7	encampassed	compass
		543.12:7	encampassed	encompass
mushroofs. Rest and bethinkful, with licence, thanks. I con-	13	543.13:1	mushroofs.	room
	14.	543.13:4	bethinkful,	thankful
sidered the lilies on the veldt and unto Balkis did I disclothe	14	543.14:6	veldt	field
195		543.14:12	disclothe	disclose
mine glory. And this. This missy, my taughters , and these man,	15	543.15:8	taughters,	daughter
my son, from my fief of the villa of the Ostmanorum to Thor-	16			
stan's, recte Thomars Sraid , and from Huggin Pleaze to William	17	543.17:4	Sraid,	street
10		543.17:8	Pleaze	place
(1)		543.17:8	Pleaze	please
Inglis his house, that man de Loundres, in all their barony of	18			
Saltus, bonders and foeburghers, helots and zelots , strutting oges	19	543.19:7	zelots,	zealot
and swaggering macks, the darsy jeamses, the drury joneses,	20			
redmaids and bleucotts , in hommage all and felony , all who have	21	543.21:3	bleucotts,	blue
		543.21:3	bleucotts,	coat



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	E	•
J	J	J

		543.21:8	felony	fealty
received tickets, fair home overcrowded, tidy but very little	22		(2)0	
furniture, respectable, whole family attends daily mass and is	23		.03	
dead sick of bread and butter, sometime in the militia, mentally	24			
strained from reading work on German physics, shares closet	25		106	
with eight other dwellings, more than respectable, getting com-	26		.05	
fortable parish relief, wageearner freshly shaven from prison,	27		86	
highly respectable, planning new departure in Mountgomery	28	7		
cyclefinishing, eldest son will not serve but peruses Big-man-up-	29	543.29:9::2	Big-man-up-in-the-Sky scraps,	skyscraper
in-the-Sky scraps, anoopanadoon lacking backway, quasi respec-	30	543.30:2	scraps,	scraper
table, pays ragman in bones for faded windowcurtains, staircase	31	Ko.	_	
continually lit up with guests, particularly respectable, house	32			
lost in dirt and blocked with refuse, getting on like Roe's dis-	33			
tillery on fire, slovenly wife active with the jug, in business for	34			
himself, has a tenth illegitimate coming, partly respectable,	35			
following correspondence courses, chucked work over row, both	36			
FW544				
cheeks kissed at levee by late marquess of Zetland, sharing closet	1			
which is profusely written over with eleven other subscribers,	2			
once respectable, open hallway pungent of Baltic dishes, bangs	3			
kept woman's head against wall thereby disturbing neighbours,	4			
private chapel occupies return landing, removal every other	5			
quarter day, case one of peculiar hopelessness, most respectable,	6			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*: The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.			354	
nightsoil has to be removed through snoring household, eccen-	7		· Ø/·	
tric naval officer not quite steady enjoys weekly churchwarden	8		C/o,	
and laugh while reading foreign pictorials on clumpstump before	9		.03	
door, known as the trap, widow rheumatic and chars, haunted,	10		- Mo	
condemned and execrated, of dubious respectability, tools too	11		108	
costly pledged or uninsured, reformed philanthropist whenever	12		.05	
feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating	13	0'	85	
ashpits, serious student is eating his last dinners, floor dangerous	14	7,4		
for unaccompanied old clergymen, thoroughly respectable, many	15	7160		
uncut pious books in evidence, nearest watertap two hundred	16	100		
yards' run away, fowl and bottled gooseberry frequently on	17	No.		
table, man has not had boots off for twelve months, infant being	18			
taught to hammer flat piano, outwardly respectable, sometimes	19			
hears from titled connection, one foot of dust between banister	20			
and cracked wall, wife cleans stools, eminently respectable, otta-	21	544. <u>21</u> :9.1	, ottawark	work
wark and regular loafer, should be operated would she consent,	22			
deplorable rent in roof, claret cellar cobwebbed since the ponti-	23			
ficate of Leo, wears drill trousers and collects rare buddhas,	24			
underages very treacly and verminous have to be separated, sits	25			
up with fevercases for one and threepence, owns two terraces	26			
(back to back breeze), respectable in every way, harmless im-	27			
becile supposingly weakminded, a sausage every Sunday, has a	28			



29

30

staff of eight servants, outlook marred by ne'er-do-wells using

the laneway, lieabed sons go out with sisters immediately after

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_

dark, has never seen the sea, travels always with her eleven	31		9.	
trunks of clothing, starving cat left in disgust, the pink of re-	32		(,)	
spectability, resting after colonial service, labours at plant, the	33		.03	
despair of his many benefactresses, calories exclusively from	34		(M)	
Rowntrees and dumplings, one bar of sunlight does them all	35	544.35:7	sunlight	soap
january and half february, the V. de V's (animal diet) live in five-	36		.05	
FW545		08	80	
storied semidetached but rarely pay tradesmen, went security	1	glio		
for friend who absconded, shares same closet with fourteen simi-	2			
lar cottages and an illfamed lodginghouse, more respectable than	3			
some, teawidow pension but held to purchase, inherited silk hat	4			
from father-in-law, head of domestic economy never mentioned,	5			
queery how they live, reputed to procure, last four occupants	6	545.06:1	, queery	query
carried out, mental companionship with mates only, respecta-	7			
bility unsuccessfully aimed at, copious holes emitting mice, de-	8	545.08:7	emitting	admit
coration from Uganda chief in locked ivory casket, grandmother	9			
has advanced alcoholic amblyopia, the terror of Goodmen's	10			
Field, and respected and respectable, as respectable as respec-	11			
table can respectably be, though their orable amission were the	12	545.12:7	orable	horrible
		545.12:7	orable	oral
III)		545.12:8	amission	admission
herrors I could have expected, all, let them all come, they are my	13	545.13:1	herrors	horror
villeins, with chartularies I have talledged them. Wherfor I will and	14	545.14:1	villeins,	villain



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7		C
J	Ð	О

		545.14:6	talledged	tillage
firmly command, as I willed and firmly commanded, upon my	15		C. C.	
royal word and cause the great seal now to be affixed, that from	16		.03	
the farthest of the farther of their fathers to their children's chil-	17			
dren's children they do inhabit it and hold it for me unencum-	18		1.0/2	
bered and my heirs, firmly and quietly, amply and honestly,	19		.05	
and with all the liberties and free customs which the men of Tol-	20		80	
bris, a city of Tolbris, have at Tolbris, in the county of their city	21	4		
and through whole my land. Hereto my vouchers, knive and	22	7162		
snuffbuchs. Fee for farm. Enwreak us wrecks.	23	545.23:1	snuffbuchs.	box
		545.23:1	snuffbuchs.	snuffbox
Struggling forlongs I have livramentoed, milles on milles of	24	545.24:2	forlongs	furlong
mancipelles. Lo, I have looked upon my pumpadears in their	25			
easancies and my drummers have tattled tall tales of me in the land:	26			
in morgenattics litt I hope, in seralcellars louched I bleakmealers:	27	545.27:2	morgenattics	morganatic
		545.27:7	seralcellars	cereal
		545.27:7	seralcellars	serial
		545.27:8	louched	lock
1)2:1		545.27:10	bleakmealers:	mail
		545.27:10	bleakmealers:	blackmailer
on my siege of my mighty I was parciful of my subject but in street	28	545.28:3	siege	seat
		545.28:9::3	parciful of my subject	parsimonious
1,00		545.28:15.1	street wauks	streetwalker
wauks that are darkest I debelledem superb: I deemed the drugtails	29	545.29:1	wauks	walk



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-2	-	
-0	ю.	

in my pettycourts and domstered dustyfeets in my husinclose : at	30	545. <u>30</u> :3	pettycourts	petticoat
		545.30:5	domstered	doomster
		545.30:9	husinclose:	clothes
		545.30:9	husinclose:	hose
		545.30:9	husinclose:	house
Guy's they were swathed, at Foulke's slashed, the game for a	31		.05	
Gomez, the loy for a lynch: if I was magmonimoss as staidy lavgiver	32	545.32:10	magmonimoss	magnanimous
		545.32:12	staidy	state
		545.32:13	lavgiver	lawgiver
I revolucanized by my eructions : the hye and bye wayseeds I	33	545.33:2	revolucanized	revolutionise
		545.33:2	revolucanized	vulcanise
	111	545.33:5	eructions:	erection
scattered em, in my graben fields sew sowage I gathered em: in	34	545.34:5	graben	grave
Sheridan's Circle my wits repose, in black pitts of the pestered	35			
Lenfant he is dummed . (Hearts of Oak , may ye root to piece !	36	545.36:1	Lenfant	elephant
		545.36:4	dummed. (damn
		545.36:4	dummed. (dumb
10		545.36:7	Oak,	lion
(1)		545.36:12	piece!	peace
		545.36:12	piece!	rest
FW546				
Rechabites obstain ! Clayed sheets, pineshrouded, wake not, walk	1	546.01:2	obstain!	abstain
not! Sigh lento, Morgh!) Quo warranto has his greats my soliven	2	546.02:9	greats	grace



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	5	Ω
J	~	u

and puissant lord V. king regards for me and he has given to me	3	546.03:4.5	V. king	viking
my necknamesh (flister it!) which is second fiddler to nomen.	4	546.04:2	necknamesh (nickname
		546.04:3	(flister	fluster
These be my genteelician arms. At the crest, two young frish ,	5	546.05:11	frish,	fresh
		546. <u>05</u> :11	frish,	fish
etoiled, flappant, devoiled of their habiliments, vested sable, with-	6	546. <u>06</u> :9.1	, withdrewers	drawers
drewers argent. For the boss a coleopter, pondant, partifesswise,	7	0'	85	
blazoned sinister, at the slough, proper. In the lower field a terce	8	71		
of lanciers, shaking unsheathed shafts, their arms crossed in sal-	9	7160		
tire, embusked , sinople. Motto, in letters portent : <i>Hery Crass</i>	10	546.10:2	, embusked,	ambush
		546.10:2	, embusked,	emboss
	16	546.10:7	portent:	patent
· · ·		546.10:8	: Hery	hairy
<i>Evohodie</i> . Idle were it, repassing from elserground to the elder	11			
disposition, to inquire whether I, draggedasunder, be the forced	12	546.12:9	forced	first
generation of group marriage, holocryptogam, of my essenes, or	13			
carried of cloud from land of locust, in ouzel galley borne, I,	14			
huddled til summone be the massproduct of teamwork, three	15	546.15:3	summone	someone
surtouts wripped up in itchother's, two twin pritticoaxes lived as	16	546.16:1	surtouts	sort
-		546.16:2	wripped	wrap
		546.16:5	itchother's,	each
lish		546.16:8	pritticoaxes	coat
100		546.16:8	pritticoaxes	petticoat
		546.16:8	pritticoaxes	pretty



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	г.	~

one, troubled in trine or dubildin too, for abram nude be I or	17	546.17:2.3	troubled in	Dublin
		546.17:6	dubildin	Dublin
roberoyed with the faineans, of Feejeean grafted ape on merfish,	18	546.18:6	Feejeean	Fijian
surrounded by obscurity, by my virtus of creation and by boon	19		The state of the s	
of promise, by my natural born freeman's journeymanright and	20		106	
my otherchurch's inher light, in so and such a manner as me it	21	546.21:3	inher	inner
so besitteth, most surely I pretend and reclam to opt for simul-	22	546.22:8	reclam	reclaim
taneous. Till daybowbreak and showshadows flee. Thus be hek.	23	546.23:3	daybowbreak	daybreak
Verily! Verily! Time, place!	24	546.24:4	, place! #	please
— What is your numb ? Bun!	25	546.25:4	numb?	number
— Who gave you that numb ? Poo !	26	546.26:5	numb?	number
	711	546.26:6	? Poo!	two
— Have you put in all your sparepennies? I'm listening. Sree!	27	546.27:10	. Sree! #	three
Keep clear of propennies! Fore!	28	546.28:5	! Fore!	four
Mr Televox, Mrs Taubiestimm and invisible friends! I may-	29			
may mean to say. Annoyin part of it was, had faithful Fulvia,	30			
following the wiening courses of this world, turned her back on	31	546.31:3	wiening	wean
her ways to gon on uphills upon search of louvers , brunette men of	32	546.32:9.10	of louvers,	flower
		546.32:10	louvers,	lover
Earalend, Chief North Paw and Chief Goes in Black Water and	33		,	
Chief Brown Pool and Chief Night Cloud by the Deeps, or again	34			
had Fluvia, amber whitch she was, left her chivily crookcrook	35	546.35:4	whitch	witch
100		546.35:9	chivily	civil
crocus bed at the bare suggestions of some prolling bywaymen	36	546.36:9	prolling	patrol



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-	-
~	-	п
-	_	
•	v	v

		546.36:9	prolling	prowl
		546.36:10	bywaymen	highwayman
FW547			1103.	
from Moabit who could have abused of her, the foxrogues, there	1		(le)	
might accrue advantage to ask wher in pellmell her deceivers	2	547.02:8	pellmell	hell
sinned. Yet know it was vastly otherwise which I have heard it	3	,0'	9,0	
by mmummy goods waif, as I, chiefly endmost hartyly aver, for	4	547.04:4	waif,	wharf
		547.04:9	hartyly	hardly
		547.04:9	hartyly	heartily
Fulvia Fluvia, iddle woman to the plusneeborn , ever did ensue	5	547.05:3	, iddle	idle
A		547.05:3	, iddle	little
Ž.		547.05:7	plusneeborn,	knee
tillstead the things that pertained unto fairnesse, this wharom I	6	547.06:9	wharom	whore
		547.06:9	wharom	harem
am fawned on, that which was loost . Even so, for I waged love	7	547.07:2	fawned	fond
		547.07:7	loost.	lose
on her: and spoiled her undines . And she wept: O my lors !	8	547.08:6	undines.	underwear
1/3/		547.08:12	lors! #	lord
— Till we meet!	9			
— Ere we part!	10			
— Tollollall!	11			
— This time a hundred years!	12			
 But I was firm with her. And I did take the reached of my 	13	547.13:12	reached	rest



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	C	4
J	o	

delights, my jealousy, ymashkt , beyashmakt, earswathed, snout-	14	547.14:4	, ymashkt,	yashmak
snooded, and did raft her flumingworthily and did leftlead her	15	547.15:6	flumingworthily	flame
overland the pace, from lacksleap up to liffsloup, tiding down, as	16		.03	
portreeve should, whimpering by Kevin's creek and Hurdlesford	17	547.17:1	portreeve	poetry
and Gardener's Mall, long rivierside drive, embankment large,	18	547.18:5	rivierside	riverside
to Ringsend Flott and Ferry, where she began to bump a little	19		.05	
bit, my dart to throw: and there, by wavebrink, on strond of	20	547.20:11	strond	strand
south, with mace to masthigh, taillas Cowhowling, quailless	21	71		
Highjakes, did I upreized my magicianer's puntpole, the tridont	22	547.22:1	Highjakes,	highjinks
		547.22:4	upreized	raise
		547.22:4	upreized	appraise
	111	547.22:9	tridont	trident
sired a tritan stock, farruler , and I bade those polyfizzyboisterous	23	547.23:5	, farruler,	ferrule
seas to retire with hemselves from os (rookwards, thou seasea	24	547.24:5	hemselves	themselves
stamoror!) and I abridged with domfine norsemanship till I had	25	547.25:1	stamoror!)	stammerer
		547.25:6	domfine	damn
		547.25:7	norsemanship	horsemanship
done abate her maidan race, my baresark bride, and knew her	26			
fleshly when with all my bawdy did I her whorship , min	27	547.27:6	bawdy	body
		547.27:10	whorship,	worship
bryllupswibe: Heaven, he hallthundered; Heydays, he flung	28	547.28:1	bryllupswibe:	swipe
light.		547.28:1	bryllupswibe:	wife
blissforhers. And I cast my tenspan joys on her, arsched over-	29	547.29:5	tenspan	pan
		547.29:5	tenspan	tinpan



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	•	
-5	h	

		547.29:9	, arsched	arch
		547.29:9	, arsched	arse
		547. <u>29</u> :10.1	overtupped,	tip
tupped, from bank of call to echobank, by dint of strongbow	30		The state of the s	
(Galata! Galata!) so streng we were in one, malestream in	31	547.31:4	streng	strong
		547.31:9	, malestream	mainstream
shegulf: and to ringstresse I thumbed her with iern of Erin	32	547.32:9	iern	iron
		547.32:11	Erin	Eire
and tradesmanmarked her lieflang mine for all and singular, iday,	33	547.33:2	tradesmanmarked	trademark
		547.33:4	lieflang	long
		547.33:4	lieflang	lifelong
	10	547.33:9	singular,	sundry
igone, imorgans, and for ervigheds: base your peak, you! you,	34			
strike your flag!: (what screech of shippings! what low of dampf-	35			
FW548				
bulls!): from Livland , hoks zivios, from Lettland, skall vives!	1	548.01:3	Livland,	live
		548.01:4	, hoks	hock
With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs	2	548.02:2	Impress	empress
< 18		548.02:9	pairanymphs	paranymph
and the singing sands for herbrides' music: goosegaze annoynted	3	548.03:8	: goosegaze	grease
		548.03:8	: goosegaze	goosegrease
uns, canailles canzoned and me to she her shyblumes lifted: and	4	548.04:2	, canailles	canal
		548.04:3	canzoned	canton



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~,	_,

I pudd a name and wedlock boltoned round her the which to	5	548.05:2	pudd	put
		548.05:7	boltoned	button
carry till her grave, my durdin dearly, Appia Lippia Pluviabilla,	6	548.06:6	durdin	dirty
		548.06:6	durdin	Dublin
whiles I herr lifer amstell and been: I chained her chastemate to	7	548.07:11	chastemate	casement
grippe fiuming snugglers , her chambrett I bestank so to spunish	8	548.08:2	fiuming	fume
		548.08:3	snugglers,	smuggler
		548.08:10	spunish	Spanish
furiosos: I was her hochsized, her cleavunto, her everest, she was	9	7160		
my annie, my lauralad, my pisoved : who cut her ribbons when	10	548.10:6	pisoved:	preserve
nought my prowes? who expoused that havenliness to beacha-	11	548.11:3	prowes?	brow
		548.11:5	expoused	Espouse
X		548.11:5	expoused	expose
135		548.11:7	havenliness	heavenliness
2016		548.11:9.1	beachalured	bachelor
lured ankerrides when not I, freipforter?: in trinity huts they	12	548.12:2	ankerrides	anchorite
		548.12:6	, freipforter?:	porter
met my dame, pick of their poke for me: when I foregather 'twas	13	548.13:3	dame,	doom
my sumbad , if I farseeker itch my list: had I not workit in my	14	548.14:2	sumbad,	bath
		548.14:2	sumbad,	sunbath
cattagut with dogshunds' crotts to clene and had I not gifted	15	548.15:1	cattagut	catgut
1/2/1		548.15:3	dogshunds'	dachshund
1,00		548.15:6	clene	clean
of my coataways , constantonoble's aim: and, fortiffed by my	16	548.16:3	coataways,	cutaway



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-
~,	

		548.16:4	, constantonoble's	constable
		548.16:7	, fortiffed	fortify
right as man of capitol, I did umgyrdle her about, my vermin-	17	548.17:5	capitol,	capital
		548.17:8	umgyrdle	girdle
		548.17:8	umgyrdle	ungirdle
celly vinagerette , with all loving kindness as far as in man's	18	548.18:2	vinagerette,	villager
might it lay and enfranchised her to liberties of fringes : and I	19	548.19:10	fringes:	finger
gave until my lilienyounger turkeythighs soft goods and hard-	20	7,		
ware (catalogue, passim) and ladderproof hosiery lines (see	21	7160		
stockinger's raiment), cocquette coiffs (see Agnes' hats) and	22	100		
peningsworths of the best taste of knaggs of jets and silvered	23	548.23:1	peningsworths	penis
		548.23:1	peningsworths	pennyworth
waterroses and geegaws of my pretty novelties and wispywaspy	24	548.24:3	geegaws	gewgaw
frocks of redferns and lauralworths, trancepearances such as	25	548.25:6	, trancepearances	transparency
women cattle bare and peltries piled, the peak of Pim's and	26			
Slyne's and Sparrow's, loomends day lumineused luxories on	27			
looks, La Primamère, Pyrrha Pyrrhine, Or de Reinebeau , Sourire	28	548.28:8	Reinebeau,	rainbow
d'Hiver and a crinoline, wide a shire, and pattens for her trilibies	29	548.29:12	trilibies	trilabial
1)2:1		548.29:12	trilibies	trilby
that know she might the tortuours of the boots and bedes of	30	548.30:11	bedes	bead
wampun with to toy and a murcery glaze of shard to mirrow, for	31	548.31:3.4	to toy	today
		548.31:7	murcery	mercery
1,00		548.31:7	murcery	mercy
		548.31:8.9	to mirrow,	tomorrow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	C	
J	O	J

all daintiness by me and theetime , the cupandnaggin hour: and	32	548.32:6	theetime,	teatime
		548.32:8	cupandnaggin	noggin
I wound around my swanchen's neckplace a school of shells of	33	548.33:6	neckplace	lace
		548.33:6	neckplace	necklace
moyles marine to swing their saysangs in her silents: and, upping	34		1.06	
her at king's count, her aldritch cry oloss unheading, what	35	548.35:4	count,	court
		548.35:8	oloss	alas
though exceeding bitter, I pierced her beak with order of the	36	9		
FW549		IIIgies		
Danabrog (Cunnig's great! Soll leve! Soll leve!): with mare's	1,0			
greese cressets at Leonard's and Dunphy's and Madonna lan-	2	549.02:1	greese	grease
Z.		549.02:9.1	lanthorns	lantern
thorns before quintacasas and tallonkindles spearhead syngeing	3	549.03:7	syngeing	sing
nickendbookers and mhutton lightburnes dipdippingdownes in	4	549.04:1	nickendbookers	knickerbockers
. 18.		549.04:3	mhutton	mutton
		549.04:5	dipdippingdownes	drip
blackholes, the tapers of the topers and his buntingpall at hoist:	5			
for days there was no night for nights were days and our folk had	6			
rest from Blackheathen and the pagans from the prince of pacis:	7			
what was trembling sod quaked no more, what were frozen loins	8			
were stirred and lived: gone the septuor, dark deadly dismal dole-	9			
ful desolate dreadful desperate, no more the tolvmaans, bloody	10	549.10:8	tolvmaans,	twelve
gloomy hideous fearful furious alarming terrible mournful	11			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	•	_
- 4	h	h
-	u	u

sorrowful frightful appalling: peace, perfect peace: and I hung up	12		· 6].	
at Yule my duindleeng lunas, helphelped of Kettil Flashnose, for	13	549.13:4	duindleeng	druid
		549.13:4	duindleeng	dwindle
		549.13:8	Kettil	kettle
		549.13:9	Flashnose,	flat
the souperhore of my frigid one, coloumba mea, frimosa mea, in	14		.05	
Wastewindy tarred strate and Elgin's marble halles lamping	15	549.15:3	strate	street
limp from black to block , through all Livania's volted ampire ,	16	549.16:3	black	back
		549.16:5	block,	back
		549.16:9	volted	vault
		549.16:9	volted	vaunt
	111	549.16:10	ampire,	empire
from anodes to cathodes and from the topazolites of Mourne,	17	549.17:8	topazolites	light
Wykinloeflare , by Arklow's sapphire siomen's lure and Wexter-	18	549.18:1	Wykinloeflare,	wake
301		549.18:3	Arklow's	low
		549.18:5	siomen's	seaman
		549.18:5	siomen's	semen
ford's hook and crook lights to the polders of Hy Kinsella:	19			
avenyue ceen my peurls ahumming, the crown to my estuarine	20	549.20:1	: avenyue	avenue
		549.20:2	ceen	see
		549.20:4	peurls	pearl
munipicence?: three firths of the sea I swept with draughtness	21	549.21:1	munipicence?:	munificence
100		549.21:3	firths	fourth
and all ennempties I bottled em up in bellomport: when I stab-	22	549.22:3	ennempties	enemy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	
~	~	ь,
	h	- /
-	u	

marooned jack and maturin I was a bad boy's bogey but it was	23		9/-	
when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his	24	549.24:6	sankt	saint
dues: what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew	25	549.25:10	wold	world
in the green: on the island of Breasil the wildth of me perished	26	549.26:10	wildth	width
and I took my plowshure sadly, feeling pity for me sored : where	27	549.27:5	plowshure	pleasure
		549.27:5	plowshure	share
		549.27:5	plowshure	ploughshare
		549.27:11	sored:	sword
bold O'Connee weds on Alta Mahar, the tawny sprawling beside	28	7160		
that silver burn, I sate me and settled with the little crither of my	29	549.29:12	crither	creature
	,	549.29:12	crither	cricket
hearth: her intellects I charmed with I calle them utile thoughts,	30			
her turlyhyde I plumped with potatums for amiens pease in	31	549.31:2	turlyhyde	hide
199		549.31:9	pease	peace
plenty: my biblous beadells shewed her triumphs of craftygild	32	549.32:3	biblous	bibulous
		549.32:4	beadells	beadle
pageantries, loftust Adam, duffed our cousterclother, Conn and	33	549.33:2	, loftust	leave
Owel with cortoppled baskib, Sire Noeh Guinnass, exposant of	34	549.34:4	baskib,	basket
his bargeness and Lord Joe Starr to hump the body of the camell:	35	549.35:2	bargeness	business
I screwed the Emperor down with ninepins gaelic with sixpenny-	36	549.36:7	ninepins	penny
		549.36:7	ninepins	ninepence
liSI.		<u>549.36</u> :10.1	sixpennyhapennies	halfpenny
FW550				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	C	0
J	o	o

hapennies for his hanger on: my worthies were bissed and trissed	1		0/-	
from Joshua to Godfrey but my processus prophetarum they would	2		C.J.O.	
have plauded to perpetuation. Moral: book to besure, see press.	3	550.03:9.10	, see press. #	cypress
— He's not all buum and bully.	4	550.04:4	buum	bum
 But his members handly food him. 	5	550.05:4	handly	hardly
		550.05:5	food	know
— Steving's grain for's greet collegtium.	6	550.06:1	# — Steving's	starve
		550.06:4	greet	great
		550.06:5	collegtium. #	collection
— The S. S. Paudraic's in the harbour.	7	1100		
— And after these things, I fed her, my carlen, my barelean lin-	8	Sp.		
steer, upon spiceries for her garbage breath, italics of knobby	9	550.09:3	spiceries	space
lauch and the rich morsel of the marrolebone and shains of gar-	10	550.10:9	marrolebone	marrowbone
135		550.10:12.1	garleeks	garlic
leeks and swinespepper and gothakrauts and pinkee dillisks,	11			
primes of meshallehs and subleties in jellywork, come the feast	12			
of Saint Pancreas, and shortcake nutrients for Paas and Pingster's	13			
pudding, bready and nutalled and potted flesh neats from store	14	550.14:6.7	potted flesh	fleshpot
dampkookin, and the drugs of Kafa and Jelupa and shallots out	15	550.15:1	dampkookin,	cook
of Ascalon, feeding her food convenient herfor, to pass them into	16			
earth: and to my saffronbreathing mongoloid, the skinsyg, I gave	17			
Biorwik's powlver and Uliv's oils, unguents of cuticure, for the	18	550.18:2	powlver	powder
1.08		550.18:2	powlver	pulverise
		550.18:4	Uliv's	olive



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	C	0
J	O	IJ

swarthy searchall's face on her, with handewers and groinscrubbers	19		· 6/.	
and a carrycam to teaze her tussy out, the brown but combly ,	20	550.20:3	carrycam	comb
		550.20:3	carrycam	currycomb
		550.20:10	brown	black
		550.20:12	combly,	comely
a mopsa's broom to duist her sate , and clubmoss and wolves-	21	550.21:5	duist	dust
		550.21:7	sate,	seat
foot for her more moister wards (amazing efficiencies!): and, my	22	7		
shopsoiled doveling , when weeks of kindness kinly civicised , in	23	550.23:2	doveling,	darling
		550.23:8	civicised,	civilise
our saloons esquirial , with fineglas bowbays, draped embrasures	24	550.24:3	esquirial,	squirrel
and giltedged librariums, I did devise my telltale sports at even-	25	3		
bread to wring her withers limberly, wheatears, slapbang,	26			
drapier-cut-dean, bray, nap, spinado and ranter-go-round: we	27	550.27:6	ranter-go-round:	merrygoround
had our lewd mayers and our lairdie meiresses kiotowing and	28	550.28:3.4	lewd mayers	lordmayor
		550.28:4	mayers	mayor
		550.28:7.8	lairdie meiresses	ladymayoress
10)		550.28:8	meiresses	mayoress
1.2		550.28:9	kiotowing	kowtow
smuling fullface on us out of their framous latenesses, oilclothed	29	550.29:1	smuling	smile
		550.29:8	framous	famous
over for cohabitation and allpointed by Hind: Tamlane the Cus-	30	550.30:5	allpointed	paint
1.08		550.30:5	allpointed	oilpaint
		550.30:7	Hind:	hand



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-4	•
•	v

sacke, Dirk Wettingstone, Pieter Stuyvesant, Outlawrie O'Niell,	31		· 0/·	
Mrs Currens, Mrs Reyson-Figgis, Mrs Dattery, and Mrs Pruny-	32	550.32:4	Reyson-Figgis,	raisin
		550.32:6	Dattery,	date
		550.32:9.10	Pruny-Quetch:	PQ
		550.32:9.10	Pruny-Quetch:	quince
Quetch: in hym we trust, footwash and sects principles, apply to	33	550.33:3	hym	hymn
		550.33:8	sects	sex
		550.33:8	sects	six
overseer, Amos five six: she had dabblingtime for exhibiting her	34	550.34:7	dabblingtime	Dublin
grace of aljambras and duncingk the bloodanoobs in her vaux-	35	11/10		
halls while I, dizzed and dazed by the lumpty thumpty of our	36	1/2		
FW551	(N			
interloopings, fell clocksure off my ballast: in our windtor palast	1	551.01:1	interloopings,	interlope
		551.01:3	clocksure	cocksure
		551.01:10	palast	palace
it vampared for elenders, we lubded Sur Gudd for the sleep and	2	551.02:2	vampared	ampere
		551.02:2	vampared	vampire
1/2/1		551.02:6	lubded	love
(18)		551.02:7	Sur	sir
		551.02:8	Gudd	God
		551.02:11	sleep	sheep
the ghoasts : she chauffed her fuesies at my Wigan's jewels while	3	551.03:2	ghoasts:	ghost
		551.03:2	ghoasts:	goat



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	7	•

		551.03:4	chauffed	chaff
		551.03:6	fuesies	fuse
she skalded her mermeries on my Snorryson's Sagos : in pay-	4	551.04:2	skalded	scald
		551.04:4	mermeries	memory
		551.04:4	mermeries	murmur
		551.04:8	Sagos:	saga
cook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer	5	551.05:2	thronsaale	hall
		551.05:5	, lecking	lick
panes all admired her in camises: on Rideau Row Duanna dwells,	6	551.06:6	camises:	chemise
you merk well what you see: let wellth were I our pantocreator	7	551.07:2	merk	mark
		551.07:6	see:	say
would theirs be tights for the gods: in littleritt reddinghats and	8	551.08:9	littleritt	red
X		551.08:10	reddinghats	hood
199		551.08:10	reddinghats	ridinghood
cindery yellows and tinsel and glitter and bibs under hoods: I	9	551.09:8	bibs	babe
		551.09:10	hoods:	wood
made nusance of many well pressed champdamors and peddled	10	551.10:2	nusance	nuisance
·m·		551.10:9	peddled	piddle
freely in the scrub: I foredreamed for thee and more than full-	11	551.11:12.1	fullmaked:	fulminate
		551. <u>11</u> :12.1	fullmaked:	naked
maked: I prevened for thee in the haunts that joybelled frail light-	12			
a-leaves for sturdy traemen : pelves ad hombres sumus: I said to	13	551.13:4	traemen:	tradesman
108		551.13:4	traemen:	tree
the shiftless prostitute; let me be your fodder ; and to rodies and	14	551.14:8	fodder;	father



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	72	2

prater brothers; Chau, Camerade!: evangel of good tidings, om-	15	551.15:4	, Camerade!:	comrade
nient as the Healer's word, for the lost, loathsome and whomso-	16		(V)	
ever will: who, in regimentation through liberal donation in co-	17		.03	
ordination for organisation of their installation and augmenta-	18		(K)	
tion plus some annexation and amplification without precipita-	19		106	
tion towards the culmination in latification of what was formerly	20	551.20:6	latification	laetification
their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness and	21	0'	85	
the meed, shall, in their second adams, all be made alive: my tow	22	7		
tugs steered down canal grand, my lighters lay longside on	23	7162		
Regalia Water. And I built in <i>Urbs in Rure</i> , for minne elskede,	24	551.24:1	Regalia	regatta
my shiny brows, under astrolobe from my upservatory , an erd-	25	551.25:5	astrolobe	astrolabe
	10	551.25:8	upservatory,	observatory
X		551.25:10.1	erdcloset	earthclose
closet with showne ejector wherewithin to be squatquit in most	26			
covenience from her sabbath needs, when open noise should	27	551.27:1	covenience	convenience
stilled be: did not I festfix with mortarboard my unniversities,	28	551.28:10	unniversiries,	university
wholly rational and gottalike , sophister agen sorefister, life sizars	29	551.29:4	gottalike,	godlike
:10		551.29:5	, sophister	sister
all?: was I not rosetted on two stellas of little egypt? had not I	30		•	
rockcut readers, hieros, gregos and democriticos?: triscastellated,	31			
bimedallised: and by my sevendialled changing charties Hiberns-	32	551.32:1	bimedallised:	metal
lish		551.32:1	, bimedallised:	bimetallist
ka Ulitzas made not I to pass through twelve Threadneedles and	33			
Newgade and Vicus Veneris to cooinsight?: my camels' walk,	34	551.34:1	Newgade	gate



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	_	1
J	•	J

		551.34:6	cooinsight?:	coincide
kolossa kolossa! no porte sublimer benared my ghates: Oi polled	35	551.35:1	, kolossa	colossal
		551.35:2	kolossa!	colossal
		551.35:8	ghates:	gate
		551.35:10	polled	call
ye many but my fews were chousen (Voter , voter , early voter ,	36	551.36:7	chousen (choose
		551.36:8	(Voter,	water
		551.36:9	, voter,	water
		551.36:11	voter,	water
FW552		HILLS		
he was never too oft for old Sarum): terminals four my staties	1			
were, the Geenar, the Greasouwea, the Debwickweck, the Mif-	2			
greawis. And I sept up twinminsters , the pro and the con, my	3	552.03:4	sept	set
A/VE		552.03:6	twinminsters,	minister
stavekirks wove so norcely of peeled wands and attachatouchy	4	552.04:4	norcely	nicely
floodmud, now all loosebrick and stonefest, freely masoned	5	552.05:7.8	, freely masoned	freemason
arked for covennanters and shinners' rifuge : descent from above	6	552.06:3	covennanters	covenant
1/2/1		552.06:6	rifuge:	refuge
on us, Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes,	7	552.07:8	nave	knave
		552.07:10	absedes,	ABC
		552.07:10	absedes,	absence
\$10°		552.07:10	absedes,	apse
our aeone tone aeones thy studvaast vault; Hams, circuitise !	8	552.08:6	studvaast	fast



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~	_	4
- 4		4
•	•	_

		552.08:6	studvaast	steadfast
		552.08:9	, circuitise!	eye
Shemites, retrace!: horns, hush! no barkeys! hereround is't	9		.03	
holied!: all truanttrulls made I comepull, all rubbeling gnomes	10	552.10:1	holied!:	holly
		552.10:1	holied!:	holy
I pushed, gowgow: Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shep-	11	552.11:3	, gowgow:	kowtow
perd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney, Foley, Farrell, Vnost with	12	0'	86	
Thorneycroft and Hogan too: sprids serve me! gobelins guard!:	13	91		
tect my tileries (O tribes! O gentes!), keep my keep, the peace	14	7160		
of my four great ways: oathiose infernals to Booth Salvation,	15	552.15:5	ways:	wave
arcane celestials to Sweatenburgs Welhell!! My seven wynds I	16	552.16:5	Welhell!!	hold
	10	552.16:8	wynds	wind
trailed to maze her and ever a wynd had saving closes and all these	17	552.17:1	trailed	try
195		552.17:2.3	to maze	amaze
2016		552.17:8	wynd	wind
		552.17:10	saving	seven
closes flagged with the gust, hoops for her, hatsoff for him and	18			
ruffles through Neeblow's garding: and that was why Blabus was	19	552.19:3	Neeblow's	neighbour
1/2:1		552.19:4	garding:	garden
razing his wall and eltering the suzannes of his nighboors: and	20	552.20:1	razing	raise
		552.20:5	eltering	enter
1/2/1		552.20:10	nighboors:	neighbour
thirdly, for ewigs, I did reform and restore for my smuggy	21	552.21:3	ewigs,	earwig
piggiesknees, my sweet coolocked, my auburn coyquailing one,	22			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	_	
-5	_	Э

her paddypalace on the crossknoll with massgo bell, sixton	23	552.23:9	, sixton	sixteen
clashcloshant, duominous and muezzatinties to commind the fit-	24	552.24:4	muezzatinties	mezzotint
		552.24:6	commind	command
		552.24:8.1	fitful:	faithful
ful: doom adimdim adoom adimadim: and the oragel of the lauds	25	552.25:8	oragel	angel
		552.25:11	lauds	lord
to tellforth's glory: and added thereunto a shallow laver to slub	26	552.26:9	laver	layer
		552.26:9	laver	liver
		552.26:11	slub	stub
out her hellfire and posied windows for her oriel house: gospelly	27	11/2		
pewmillieu, christous pewmillieu: zackbutts babazounded, ollguns	28	552.28:4	: zackbutts	sackbut
tararulled: and she sass her nach, chillybombom and forty bon-	29	552.29:4	sass	sit
X		552.29:4::2	sass her nach,	Sassenach
nets, upon the altarstane . May all have mossyhonours !	30	552.30:4	altarstane.	stone
3/12		552.30:8	mossyhonours! #	mercy
— Hoke!	31			
— Hoke!	32			
— Hoke!	33			
— Hoke!	34			
— And wholehail, snaeffell , dreardrizzle or sleetshowers of bless-	35	552.35:3	, snaeffell,	snowfall
ing, where it froze in chalix eller swum in the vestry, with fairskin	36	552.36:6	chalix	chalice
FW553				
book and ruling rod, vein of my vergin page, her chastener ever	1			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-	
-4		h
•		u

I did learn my little ana countrymouse in alphabeater cameltem-	2	553.02:9	alphabeater	alphabet
		553.02:9::2	alphabeater cameltemper,	ABC
per, from alderbirk to tannenyou, with myraw rattan atter dun-	3	553.03:3	alderbirk	AB
		553.03:5	tannenyou,	TU
		553.03:5	tannenyou,	yew
drum; ooah, oyir, oyir, oyir: and I did spread before my Livvy,	4	553.04:2	; ooah,	AO
		553.04:3	, oyir,	oyez
		553.04:4	, oyir,	oyez
		553.04:5	, oyir:	oyez
		553.04:11	Livvy,	Liffey
where Lord street lolls and ladies linger and Cammomile Pass	5	No.		
cuts Primrose Rise and Coney Bend bounds Mulbreys Island but	6	3		
never a blid had bledded or bludded since long agore when the	7	553.07:5	bledded	bleed
135		553.07:7	bludded	blood
whole blighty acre was bladey well pessovered , my selvage mats	8	553.08:2	blighty	bloody
		553.08:5	bladey	bloody
		553.08:7	pessovered,	Passover
10)		553.08:9	selvage	salvage
(1)		553.08:9	selvage	selvedge
of lecheworked lawn, my carpet gardens of Guerdon City, with	9	553.09:8	Guerdon	garden
chopes pyramidous and mousselimes and beaconphires and colos-	10	553.10:1	chopes	shop
1/2/1		553.10:2	pyramidous	pyre
1,00		553.10:4	mousselimes	mausoleum
		553.10:4	mousselimes	Muslem



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	-
-74	7	7
•		

		553.10:4	mousselimes	muslin
		553.10:6	beaconphires	fire
		553.10:8.1	colossets	closet
sets and pensilled turisses for the busspleaches of the summira-	11	553.11:4	turisses	terrace
mies and esplanadas and statuesques and templeogues, the Par-	12		1.05	
donell of Maynooth, Fra Teobaldo , Nielsen, rare admirable , Jean	13	553.13:5	Teobaldo,	tea
		553.13:7.8	, rare admirable,	rearadmiral
		553.13:8	admirable,	admiral
de Porteleau, Conall Gretecloke , Guglielmus Caulis and the eiligh	14	553.14:4	Gretecloke,	cloak
		553.14:4	Gretecloke,	coat
	,	553.14:4	Gretecloke,	greatcoat
	111	553.14:9	eiligh	highly
ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays	15	553.15:1	ediculous	ridiculous
199		553.15:2	Passivucant (vacant
306		553.15:6	irkdays	workday
and for folliedays till the comple anniums of calendarias, gregoro-	16	553.16:3	folliedays	holiday
		553.16:6	comple	couple
m'		553.16:6.7	comple anniums	complanate
(//2::		553.16:6.7	comple anniums	compline
maios and gypsyjuliennes as such are pleased of theirs to walk:	17			
and I planted for my own hot lisbing lass a quickset vineyard and	18	553.18:8	lisbing	lisp
I fenced it about with huge Chesterfield elms and Kentish hops	19			
and rigs of barlow and bowery nooks and greenwished villas	20	553.20:2	rigs	rake
		553.20:4	barlow	barley



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7	7	0
J	•	o

		553.20:9	greenwished	wash
		553.20:9	greenwished	greenwashed
and pampos animos and (N.I.) necessitades iglesias and pons for	21	553.21:9	pons	pond
aguaducks: a hawthorndene, a feyrieglenn, the hallaw vall, the	22	553.22:1	aguaducks:	aqueduct
		553.22:5	feyrieglenn	fairy
		553.22:5	feyrieglenn	firy
		553.22:7	hallaw	hallow
		553.22:7	hallaw	hollow
		553.22:8	vall,	wall
dyrchace, Finmark's Howe, against lickybudmonth and gleaner-	23	553.23:1	dyrchace,	chase
		553.23:1	dyrchace,	dearchase
	16	553.23:1	dyrchace,	deerchase
X		553.23:5	lickybudmonth	little
132		553.23:5	lickybudmonth	stickybud
month with a magicscene wall (rimrim! rimrim!) for a Queen's	24	553.24:4	magicscene ?	child
		553.24:4	magicscene	magazine
garden of her phoenix : and (hush! hush!) I brewed for my alpine	25	553.25:4	phoenix: ?	verse
plurabelle, wigwarming wench, (speakeasy!) my granvilled brand-	26	553.26:2	, wigwarming	earwig
(1)		553.26:2	, wigwarming	wigwam
		553.26:6	granvilled	grand
old Dublin lindub , the free, the froh, the frothy freshener, puss,	27	553.27:3	lindub,	Dublin
puss, pussyfoot, to split the spleen of her maw: and I laid down	28			
before the trotters to my eblanite my stony battered waggon-	29			
ways, my nordsoud circulums, my eastmoreland and westland-	30	553.30:3	nordsoud	north



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	_	
J	1	y

		553.30:3	nordsoud	south
more, running boullowards and syddenly parading, (hearsemen,	31	553.31:3	boullowards	bull
		553.31:3	boullowards ??	row
		553.31:5	syddenly	certainly
		553.31:5	syddenly	suddenly
opslo! nuptiallers, get storting !): whereon, in mantram of true-	32	553.32:4	storting!):	start
men like yahoomen (expect till dutc cundoctor summoneth him	33	553.33:6	dutc	Dutch
		553.33:6.7	dutc cundoctor	busconductor
		553.33:7	cundoctor	conductor
		553.33:7	cundoctor	cunt
all fahrts to pay , velkommen all hankinhunkn in this vongn of	34	553.34:1	fahrts	fare
	111	553.34:1	fahrts	fart
X		553.34:1	fahrts	part
199		553.34:4	pay,	play
3/12		553.34:5	, velkommen	welcome
		553.34:10	vongn	wagon
Hoseyeh!), claudesdales withe arabinstreeds, Roamer Reich's	35	553.35:2	!), claudesdales	Clydesdale
		553.35:4	arabinstreeds,	steed
1:61		553.35:4	arabinstreeds,	street
rickyshaws with Hispain's King's trompateers, madridden mus-	36	553.36:1	rickyshaws	rickshaw
		553.36:5	trompateers,	trumpeter
FW554				
tangs, buckarestive bronchos, poster shays and turnintaxis, and	1			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*: The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

380

tall tall tilburys and nod nod noddies, others gigging gaily, some	2		-8J:	
sedated in sedans: my priccoping gents, aroger, aroger, my dam-	3	554.03:5	priccoping	prick
sells softsidesaddled, covertly, covertly, and Lawdy Dawe a perch	4		.05	
behind: the mule and the hinny and the jennet and the mustard	5		C/D	
nag and piebald shjelties and skewbald awknees steppit lively	6		106	
(lift ye the left and rink ye the right!) for her pleashadure : and	7	554.07:12	pleashadure:	pleasure
she lalaughed in her diddydid domino to the switcheries of the	8	0	80	
whip. Down with them! Kick! Playup!	9	9/1		
Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana!	10	760		

16. Episode **P** for POLL (36 pages, from 555 to 590)

Full FW Text	FW Line	Complete FW Address	Joyce's "UnEnglish"	Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart)
FW555		ugien		
What was thaas? Fog was whaas? Too mult sleepth. Let	1	555.01:7.8	? Too mult	tumult
sleepth.	2			
But really now whenabouts? Expatiate then how much times	3			
we live in. Yes?	4			
So, nat by night by naught by naket , in those good old lousy	5	555.05:2	, nat	night
		555.05:6	naught	night
		555.05:8	naket,	night
days gone by, the days, shall we say? of Whom shall we say?	6			
while kinderwardens minded their twinsbed, therenow they-	7			
stood, the sycomores, all four of them, in their quartan agues, the	8			
majorchy, the minorchy, the everso and the fermentarian with	9			
their ballyhooric blowreaper , titranicht by tetranoxst , at their	10	555.10:3	blowreaper, ?	ribbon
1.00		555.10:4	, titranicht	night
. 1/2/2		555.10:6	tetranoxst,	night



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	•	•	
- 0	•	ж.	
_		• 1	æ

pussycorners, and that old time pallyollogass, playing copers fear-	11	555.11:9.1	fearsome,	foursome
some, with Gus Walker, the cuddy, and his poor old dying	12	555.12:3.4	Gus Walker,	gasworks
		555.12:4	Walker,	work
boosy cough, esker, newcsle, saggard, crumlin, dell me, donk ,	13	555.13:7	, dell	tell
		555.13:9	, donk,	donkey
the way to wumblin . Follow me beeline and you're bumblin ,	14	555.14:4	wumblin.	Dublin
		555.14:10	bumblin,	Dublin
esker, newcsle, saggard, crumlin. And listening. So gladdied up	15	9		
when nicechild Kevin Mary (who was going to be comman-	16	7160		
deering chief of the choirboys' brigade the moment he grew up	17	1100		
under all the auspices) irishsmiled in his milky way of cream	18	No.		
dwibble and onage tustard and dessed tabbage, frighted out when	19	555.19:1	dwibble	dribble
X		555.19:3	onage	orange
195		555.19:4	tustard	custard
2015		555.19:6	dessed	dress
		555.19:7	tabbage,	cabbage
badbrat Jerry Godolphing (who was hurrying to be cardinal	20			
scullion in a night refuge as bald as he was cured enough	21			
unerr all the hospitals) furrinfrowned down his wrinkly waste	22			
of methylated spirits, ick, and lemoncholy lees, ick, and pulverised	23	555.23:4	, ick,	sticky
		555.23:6	lemoncholy	melancholy
11811		555.23:6	lemoncholy	melon
1.00		555.23:8	, ick,	sticky
rhubarbarorum, icky;	24	555.24:2	, icky; #	sticky



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	•	1
-5	ŏ	5

FW556			(98).	
night by silentsailing night while infantina Isobel (who will be	1		103	
blushing all day to be, when she growed up one Sunday,	2		-0X	
Saint Holy and Saint Ivory , when she took the veil, the	3	556.03:2	Holy	holly
		556.03:5	Ivory,	ivy
beautiful presentation nun, so barely twenty, in her pure coif,	4	, 0'	9,0	
sister Isobel, and next Sunday, Mistlemas , when she looked	5	556.05:6	, Mistlemas,	Michaelmas
		556.05:6	, Mistlemas,	mistletoe
a peach, the beautiful Samaritan, still as beautiful and still	6			
in her teens, nurse Saintette Isabelle, with stiffstarched cuffs but	7			
on Holiday, Christmas, Easter mornings when she wore a wreath,	8			
the wonderful widow of eighteen springs, Madame Isa Veuve La	9			
Belle, so sad but lucksome in her boyblue's long black with	10			
orange blossoming weeper's veil) for she was the only girl they	11			
loved, as she is the queenly pearl you prize, because of the way	12			
the night that first we met she is bound to be, methinks, and not	13			
in vain, the darling of my heart, sleeping in her april cot, within	14	556.14:11.12	april cot,	apricot
her singachamer, with her greengageflavoured candywhistle	15			
duetted to the crazyquilt, Isobel, she is so pretty, truth to tell,	16			
wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so	17			
wild, in mauves of moss and daphnedews, how all so still she lay,	18			
neath of the whitethorn, child of tree , like some losthappy leaf,	19	556.19:7	tree,	three
like blowing flower stilled, as fain would she anon, for soon again	20			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

384

'twill be, win me, woo me, wed me, ah weary me! deeply, now	21		· Ø /·	
evencalm lay sleeping;	22		(%)	
nowth upon nacht, while in his tumbril Wachtman Havelook	23	556.23:1	# nowth	night
		556.23:3	nacht,	night
seequeerscenes, from yonsides of the choppy, punkt by his	24		108	
curserbog, went long the grassgross bumpinstrass that henders	25	556.25:1	curserbog, ?	bugger
the pubbel to pass, stowing his bottle in a hole for at whet his	26	556.26:2	pubbel	people
whuskle to stretch ecrooksman, sequestering for lovers' lost pro-	27	556.27:1	whuskle	whistle
pertied offices the leavethings from allpurgers' night, og gneiss	28	556.28:9	gneiss	nice
ogas gnasty, kikkers , brillers, knappers and bands, handsboon	29	556.29:3	, kikkers,	KKK
	,	556.29:8	, handsboon	husband
and strumpers, sminkysticks and eddiketsflaskers;	30	556.30:5	eddiketsflaskers; #	etiquette
wan fine night and the next fine night and last find night while	31			
Kothereen the Slop in her native's chambercushy, with dreamings	32			
of simmering my veal astore, was basquing to her pillasleep how	33	556.33:7	basquing	bask
		556.33:10	pillasleep	pillar
		556.33:10	pillasleep	pillow
she thawght a knogg came to the downstairs dour at that howr	34	556.34:2	thawght	think
		556.34:4	knogg	knock
		556.34:9	dour	door
		556.34:12	howr	hour
to peirce the yare and dowandshe went, schritt be schratt, to see	35	556.35:2	peirce	pierce
		556.35:4	vare	air
was it Schweeps's mingerals or Shuhorn the posth with a tilly-	36	556.36:4	mingerals	mineral



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	0	
J	o	J

		556.36:6	Shuhorn	shoehorn
		556.36:8	posth	posh
FW557			103	
cramp for Hemself and Co, Esquara , or them four hoarsemen on	1	557.01:3	Hemself	himself
		557.01:6	, Esquara,	esquire
		557.01:10	hoarsemen	horseman
their apolkaloops, Norreys, Soothbys, Yates and Welks, and,	2	557.02:3	, Norreys,	north
		557.02:4	, Soothbys,	south
		557.02:5	, Yates	east
	.0	557.02:7	Welks,	west
galorybit of the sanes in hevel, there was a crick up the stirkiss	3	557.03:1	, galorybit	glory
Z.		557.03:4	sanes	saint
		557.03:6	hevel,	heaven
		557.03:13	stirkiss	case
. 11.		557.03:13	stirkiss	staircase
and when she ruz the cankle to see, galohery, downand she went	4	557.04:4	ruz	raise
		557.04:6	cankle	candle
1/3/1		557.04:9	, galohery,	glory
on her knees to blessersef that were knogging together like milk-	5	557.05:5	blessersef	herself
		557.05:8	knogging	knock
juggles as if it was the wrake of the hapspurus or old Kong	6	557.06:7	wrake	wreck
\$100		557.06:13	Kong	king
Gander O'Toole of the Mountains or his googoo goosth she	7	557.07:9	goosth	goose



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
-	~	
-3		С

seein, sliving off over the sawdust lobby out of the backroom, wan	8		<i>S</i> .	
ter, that was everywans in turruns , in his honeymoon trim, holding	9	557.09:4	everywans	everyone
		557.09:6	turruns,	turn
		557.09:6	turruns,	two
up his fingerhals, with the clookey in his fisstball , tocher of davy's,	10	557.10:6	clookey ?	holly
		557.10:9	fisstball,	fist
		557.10:10	, tocher	toucher
tocher of ivileagh, for her to whisht, you sowbelly, and the	11	557.11:1	, tocher	toucher
		557.11:3	ivileagh,	ivy
whites of his pious eyebulbs swering her to silence and coort ;	12	557.12:5	eyebulbs	ball
		557.12:5	eyebulbs	eyeball
		557.12:6	swering	swear
X		557.12:11	coort;	court
each and every juridical sessions night, whenas goodmen	13			
twelve and true at fox and geese in their numbered habitations	14			
tried old wireless over boord in their juremembers, whereas by	15	557.15:4.5	over boord	overboard
reverendum they found him guilty of their and those imputations	16			
of fornicolopulation with two of his albowcrural correlations on	17	557.17:2	fornicolopulation	copulation
13::1		557.17:2	fornicolopulation	fornication
0/13		557.17:7	albowcrural	elbow
whom he was said to have enjoyed by anticipation when school-	18			
ing them in amown, mid grass, she sat, when man was, amazingly	19			
frank, for their first conjugation whose colours at standing up	20			
from the above were of a pretty carnation but, if really 'twere	21			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	^	_
- 4	×	_
-		

not so, of some deretane denudation with intent to excitation,	22	557.22:5	deretane	dear
		557.22:5	deretane	retain
caused by his retrogradation, among firearmed forces proper to	23		.03	
this nation but apart from all titillation which, he said, was under	24		The state of the s	
heat pressure and a good mitigation without which in any case	25		1.05	
he insists upon being worthy of continued alimentation for him	26		.05	
having displayed, he says, such grand toleration, reprobate so	27		200	
noted and all, as he was, with his washleather sweeds and his	28	557.28:10	sweeds	Swede
		557.28:10	sweeds	sweet
smokingstump, for denying transubstantiation nevertheless in	29	100		
respect of his highpowered station, whereof more especially as	30	Sp.		
probably he was meantime suffering genteel tortures from the	31			
best medical attestation, as he oftentimes did, having only	32			
strength enough, by way of festination, to implore (or I believe	33			
you have might have said better) to complore, with complete	34			
obsecration, on everybody connected with him the curse of co-	35			
agulation for, he tells me outside Sammon's in King Street, after	36	557.36:7	Sammon's	salmon
FW558				
two or three hours of close confabulation, by this pewterpint of	1			
Gilbey's goatswhey which is his prime consolation, albeit in-	2	558.02:2	goatswhey	gateway
1/2		558.02:2	goatswhey	way
volving upon the same no uncertain amount of esophagous re-	3			
gurgitation, he being personally unpreoccupied to the extent of	4			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
7	9	9
-3	•	0

a flea's gizzard anent eructation, if he was still extremely offen-	5		· 0/.	
sive to a score and four nostrils' dilatation, still he was likewise,	6	558.06:3::3	a score and four	24
on the other side of him, for some nepmen's eyes a delectation, as	7		.03	
he asserts without the least alienation, so prays of his faullt you	8		Jin .	
would make obliteration but for our friend behind the bars,	9		108	
though like Adam Findlater, a man of estimation, summing him	10		.05	
up to be done, be what will of excess his exaltation, still we think	11		200	
with Sully there can be no right extinuation for contravention	12	558.12:8	extinuation	extenuation
of common and statute legislation for which the fit remedy	13	7160		
resides, for Mr Sully, in corporal amputation: so three months for	14	1100		
Gubbs Jeroboam, the frothwhiskered pest of the park, as per	15	No.		
act one, section two, schedule three, clause four of the fifth of	16	3		
King Jark, this sentence to be carried out tomorrowmorn by	17			
Nolans Volans at six o'clock shark , and may the yeastwind and	18	558.18:6	shark,	sharp
the hoppinghail malt mercy on his seven honeymeads and his	19			
hurlyburlygrowth, Amen, says the Clarke;	20			
niece by nice by neat by natty, whilst amongst revery's happy	21	558.21:1	# niece	night
<i>'10'</i>		558.21:3	nice	night
(1)2:1		558.21:5	neat	night
		558.21:7	natty,	night
gardens nine with twenty Leixlip yearlings, darters all, had such a	22	558.22:2::2	nine with twenty	29
11811		558.22:7	, darters	daughter
ripping time with gleeful cries of what is nice toppingshaun made	23			
of made for and weeping like fun, him to be gone, for they were	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
- 4	×	u
		н

never happier, huhu, than when they were miserable, haha;				
never happier, nunu, man when they were miserable, nana,	25		· 0/-	
in their bed of trial, on the bolster of hardship, by the glimmer	26		(2)	
of memory, under coverlets of cowardice, Albatrus Nyanzer with	27		.03	
Victa Nyanza, his mace of might mortified, her beautifell hung	28			
up on a nail, he, Mr of our fathers, she, our moddereen ru arue	29	558.29:12	moddereen	mother
		558.29:12	moddereen	murder
rue, they, ay, by the hodypoker and blazier, they are, as sure as	30		120	
dinny drops into the dyke	31	- 6		
A cry off.	32	7160		
Where are we at all? and whenabouts in the name of space?	33	1100		
I don't understand. I fail to say . I dearsee you too.	34	558.34:7	say.	see
		558.34:9	dearsee	say
House of the cederbalm of mead. Garth of Fyon. Scene and	35	558.35:4	cederbalm	cedar
8	2	558.35:7	. Garth	God
property plot. Stagemanager's prompt. Interior of dwelling on out-	36			
FW559				
skirts of city. Groove two. Chamber scene. Boxed. Ordinary bed-	1			
room set. Salmonpapered walls. Back, empty Irish grate, Adam's	2			
mantel, with wilting elopement fan, soot and tinsel, condemned.	3			
North, wall with window practicable. Argentine in casement	4			
Vamp. Pelmit above. No curtains. Blind drawn. South, party wall	5			
111	6	559.06:8	clubsessel	settle
Bed for two with strawberry bedspread, wickerworker clubsessel	O	339.00.0	Clubsessei	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	20	3	r
•	7	7 \	L

Chair for one. Woman's garments on chair. Man's trousers with	8		9.	
crossbelt braces, collar on bedknob. Man's corduroy surcoat with	9		()	
tabrets and taces , seapan nacre buttons on nail. Woman's gown	10	559.10:3	taces,	braces
on ditto. Over mantelpiece picture of Michael, lance, slaying	11			
Satan, dragon with smoke. Small table near bed, front. Bed with	12		108	
bedding. Spare. Flagpatch quilt. Yverdown design. Limes.	13		.05	
Lighted lamp without globe, scarf, gazette, tumbler, quantity	14		200	
of water, julepot , ticker, side props, eventuals, man's gummy	15	559.15:3	, julepot,	jewel
article, pink.	16	7162	_	
A time.	17	1100		
Act: dumbshow.	18	So		
Closeup. Leads.	19			
Man with nightcap, in bed, fore. Woman, with curlpins, hind.	20			
Discovered. Side point of view. First position of harmony. Say!	21	559.21:10::2	. Say! Eh? Ha!	СЕН
Eh? Ha! Check action. Matt. Male partly masking female. Man	22	559.22:1::2	Eh? Ha! Check	EHC
looking round, beastly expression, fishy eyes, paralleliped	23			
homoplatts, ghazometron pondus, exhibits rage. Business. Ruddy	24	559.24:2	, ghazometron	gasometer
blond, Armenian bole , black patch, beer wig , gross build,	25	559.25:3	bole,	bowl
(1)2:1		559.25:6.7	, beer wig,	earwig
episcopalian, any age. Woman, sitting, looks at ceiling, haggish	26		· ·	
expression, peaky nose, trekant mouth, fithery wight, exhibits	27	559.27:6.7	, fithery wight,	featherweight
1/2/1		559.27:7	wight,	weight
fear. Welshrabbit teint, Nubian shine, nasal fossette, turfy tuft,	28	559.28:8	, turfy	turkey
undersized, free kirk, no age. Closeup. Play!	29	559.29:3	kirk,	church



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

3	9	1

Callboy. Cry off. Tabler. Her move.	30		9/	
Footage.	31			
By the sinewy forequarters of the mare Pocahontas and by the	32			
white shoulders of Finnuala you should have seen how that	33		110	
smart sallowlass just hopped a nanny's gambit out of bunk like	34		108	
old mother Mesopotomac and in eight and eight sixtyfour she	35		.05	
was off, door, knightlamp with her, billy's largelimbs prodgering	36		200	
FW560		469		
after to queen's lead. Promiscuous Omebound to Fiammelle la	1	560.01:6	Omebound	homebound
Diva. Huff! His move. Blackout.	2			
Circus. Corridor.	3			
Shifting scene. Wall flats: sink and fly. Spotlight working wall	4			
cloths. Spill playing rake and bridges. Room to sink: stairs to	5			
sink behind room. Two pieces. Haying after queue. Replay.	6			
The old humburgh looks a thing incomplete so. It is so. On its	7	560.07:3	humburgh	hamburger
dead. But it will pawn up a fine head of porter when it is finished.	8			
In the quicktime. The castle arkwright put in a chequered staircase	9			
certainly. It has only one square step, to be steady, yet notwith-	10			
stumbling are they stalemating backgammoner supstairs by skips	11			
and trestles tiltop double corner. Whist while and game.	12	560.12:4.5	double corner.	Dublin
What scenic artist! It is ideal residence for realtar. By hims	13			
ingang tilt tinkt a tunning bell that Limen Mr, that Boggey	14	560.14:8	Limen	lemon
Godde, be airwaked. Lingling, lingling. Be their maggies in all.	15	560.15:3	airwaked.	awake



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-2		-
-0	ы.	

		560.15:3	airwaked.	earwig
		560.15:8.9	maggies in	magazine
Chump, do your ephort . Shop ! Please shop ! Shop ado please!	16	560.16:4	ephort.	effort
		560.16:5	Shop!	stop
		560.16:7	shop!	stop
O ado please shop! How hominous his house, haunt it? Yesses	17	560.17:4	shop!	stop
indead it be! Nogen, of imperial measure, is begraved beneadher.	18	560.18:1	indead	indeed
		560.18:4	! Nogen,	noggin
Here are his naggins poured, his alladim lamps. Around the	19	560.19:4	naggins	noggin
bloombiered , booty with the bedst . For them whom he have	20	560.20:1	bloombiered,	beard
		560.20:2	, booty	beauty
	10	560.20:5	bedst.	beast
X		560.20:5	bedst.	best
fordone make we newly thankful!	21			
Tell me something. The Porters, so to speak, after their	22			
shadowstealers in the newsbaggers , are very nice people, are they	23	560.23:4	newsbaggers,	newspaper
		560.23:4	newsbaggers,	paper
not? Very, all fourlike tellt. And on this wise, Mr Porter (Bar-	24			
tholomew, heavy man, astern, mackerel shirt, hayamatt peruke)	25			
is an excellent forefather and Mrs Porter (leading lady, a	26			
poopahead, gaffneysaffron nightdress, iszoppy chepelure) is a	27	560.27:1	poopahead,	Pope
1131		560.27:5	, iszoppy	sloppy
most kindhearted messmother. A so united family pateramater	28			
is not more existing on papel or off of it. As keymaster fits the	29	560.29:6	papel	paper



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	-
-7	а	
•	J	•

		560.29:12	keymaster	masterkey
lock it weds so this bally builder to his streamline secret. They	30	560.30:1::2	lock it weds	wedlock
care for nothing except everything that is all porterous. <i>Porto</i>	31		.03	
da Brozzo! Isn't that terribly nice of them? You can ken that they	32			
come of a rarely old family by their costumance and one must	33	560.33:4	rarely	really
		560.33:9	costumance	custom
togive that one supped of it in all tonearts from awe to zest . I	34	560.34:9	tonearts	star
		560.34:10::3	from awe to zest.	AZ
		560.34:11	awe	A
		560.34:13	zest.	Z
think I begin to divine so much. Only snakkest me truesome ! I	35	560.35:5	divine	devine
	10	560.35:9	snakkest	snake
X		560.35:11	truesome!	trousseau
stone us I'm hable.	36			
FW561				
To reachy a skeer do! Still hoyhra , till venstra! Here are two	1	561.01:3.4	a skeer	ask
		561.01:4	skeer	scare
1/3/1		561.01:7	hoyhra,	higher
rooms on the upstairs, at forkflank and at knifekanter. Whom in	2			
the wood are they for? Why, for little Porter babes, to be saved!	3	561.03:13	saved!	sure
The coeds, boytom thwackers and timbuy teaser. Here is one-	4	561.04:3	, boytom	tomboy
7.00		561.04:6	timbuy	tomboy
thing you owed two noe . This one once upon awhile was the	5	561.05:5	noe.	know



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~		
- 5	ч	
_	•	_

other but this is the other one nighadays . Ah so ? The Corsicos?	6	561.06:8	nighadays.	nowadays
		561.06:9.10	. Ah so?	arsehole
		561.06:9.10	. Ah so?	hole
They are numerable. Guest them. Major bed, minor bickhive .	7	561.07:4	. Guest	guess
		561.07:9	bickhive.	beehive
Halosobuth, sov us! Who sleeps in now number one, for ex-	8	561.08:1	. Halosobuth,	hell
		561.08:2	, sov	save
ample? A pussy, purr esimple. Cunina, Statulina and Edulia,	9	561.09:4.5	, purr esimple.	pure
		561.09:5	esimple.	example
but how sweet of her! Has your pussy a pessname ? Yes, indeed,	10	561.10:10	pessname?	petname
you will hear it passim in all the noveletta and she is named	11	561.11:9	noveletta	letter
Buttercup. Her bare name will tellt it, a monitress . How very	12	561.12:	monitress.	moon
sweet of her and what an excessively lovecharming missyname	13			
to forsake, now that I come to drink of it filtred, a gracecup	14	561.14:8	drink	think
fulled of bitterness. She is dadad's lottiest daughterpearl and	15	561.15:7	lottiest	loveliest
brooder's cissiest auntybride. Her shellback thimblecasket mirror	16	561.16:1	brooder's	brother
		561.16:2	cissiest	sister
		561.16:3	auntybride.	pride
only can show her dearest friendeen. To speak well her grace	17			
it would ask of Grecian language, of her goodness, that legend	18			
golden. Biryina Saindua! Loreas with lillias flocaflake arrosas!	19	561.19:3	Saindua!	saint
11611		561.19:4	! Loreas	laurel
108		561.19:6	lillias	lily
Here's newyearspray, the posquiflor , a windaborne and helio-	20	561.20:4	posquiflor,	flower



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	561.20:4	posquiflor,	paschal
	561.20:6	windaborne	winter
21	561.21:7	marygold	marigold
22	561.22:2	lightest	lead
	561.22:5	tiptition.	temptation
23		.05	
24	561.24:3	Enameron.	Decameron
	561.24:11	lilybit	little
25	7160		
26	561.26:4	handmade	handmaid
	561.26:7	graps	grape
10	561.26:7	graps	grasp
	561.26:9	myth	moth
27	561.27:3	moth!	God
28	561.28:1	ghost	God
	561.28:5	dormition!	abomination
	561.28:5	dormition!	damnation
29			
30			
31			
32	561.32:5	nursepin.	? husband
33	561.33:3	courts	course
34	561.34:10	fleurty	forty
35			
	22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34	561.20:6 21 561.21:7 22 561.22:2 561.22:5 23 24 561.24:3 561.24:11 25 26 561.26:4 561.26:7 561.26:7 561.26:9 27 561.26:9 28 561.28:1 561.28:5 561.28:5 29 30 31 32 561.32:5 33 561.33:3 34 561.34:10	561.20:6 windaborne 21 561.21:7 marygold 22 561.22:2 lightest 561.22:5 tiptition. 23 24 561.24:3 Enameron. 561.24:11 lilybit 25 26 561.26:4 handmade 561.26:7 graps 561.26:7 graps 561.26:9 myth 27 561.27:3 moth! 28 561.28:1 ghost 561.28:5 dormition! 561.28:5 dormition! 29 30 31 32 561.32:5 nursepin. 33 561.33:3 courts 34 561.34:10 fleurty



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

7		C
J	IJ	O

she can always look at Biddles and talk petnames with her little	36	561.36:6	Biddles	piddle
FW562			103:070,	
playfilly when she is sitting downy on the ploshmat. O, she	1	562.01:1	playfilly	playful
		562.01:9	ploshmat.	plush
talks, does she? Marry, how? Rosepetalletted sounds. Ah Biddles	2	562.02:9	Biddles	piddle
es ma plikplak . Ah plikplak wed ma Biddles . A nice jezebel bary-	3	562.03:3	plikplak.	play
		562.03:5	plikplak	play
		562.03:7	Biddles.	piddle
		562.03:11.1	barytinette	baritone
tinette she will gift but I much prefer her missnomer in maidenly	4			
golden lasslike gladsome wenchful flowery girlish beautycapes.	5			
So do I, much. Dulce delicatissima! Doth Dolly weeps she is	6			
hastings. Will Dally bumpsetty it is tubtime. Allaliefest, she who	7			
pities very pebbles, dare we not wish on her our thrice onsk?	8			
A lovely fear! That she seventip toe her chrysming , that she spin	9	562.09:6.7	seventip toe	tiptoe
		562.09:9	chrysming,	christen
		562.09:9	chrysming,	Christmas
blue to scarlad till her temple's veil, that the Mount of Whoam it	10	562.10:12	Whoam	woe
open it her to shelterer! She will blow ever so much more pro-	11			
misefuller, blee me, than all the other common marygales that	12	562.12:2	, blee	believe
		562.12:9	marygales	marigold
romp round brigidschool, charming Carry Whambers or saucy	13			
Susy Maucepan of Merry Anna Patchbox or silly Polly Flinders.	14	562.14:2	Maucepan	saucepan



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

2	0	7
J	J	

		562.14:6	Patchbox	matchbox
		562.14:8	silly	little
Platsch! A plikaplak.	15	562.15:1	. Platsch!	splash
		562.15:3	plikaplak. #	play
And since we are talking amnessly of brukasloop crazedledaze,	16	562.16:6	amnessly	aimlessly
		562.16:8	brukasloop	break
		562.16:8	brukasloop	sleep
		562.16:9	crazedledaze,	cradle
		562.16:9	crazedledaze,	day
who doez in sleeproom number twobis ? The twobirds. Holy	17	562.17:6	twobis?	ibis
policeman, O, I see! Of what age are your birdies? They are to	18			
come of twinning age so soon as they may be born to be elder-	19			
ing like those olders while they are living under chairs . They are	20	562.20:10	chairs.	stair
and they seem to be so tightly tattached as two maggots to touch	21	562.21:13	touch	each
other, I think I notice, do I not? You do. Our bright bull babe	22			
Frank Kevin is on heartsleeveside. Do not you waken him! Our	23			
farheard bode . He is happily to sleep, limb of the Lord, with his	24	562.24:1	farheard	fairheaded
:/()		562.24:1	farheard	head
(1)		562.24:2	bode.	boy
of the		562.24:8	, limb	lamb
lifted in blessing, his buchel Iosa, like the blissed angel he looks so	25	562.25:1	lifted ?	live
118/		562.25:5	buchel	buccal
like and his mou is semiope as though he were blowdelling on a	26	562.26:4	mou	mouth
		562.26:6	semiope	open



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	-	
-4	ч	×
•	Ŧ,	u

bugigle . Whene'er I see those smiles in eyes 'tis Father Quinn	27	562.27:1	bugigle.	bugle
again. Very shortly he will smell sweetly when he will hear a weird	28	562.28:6	smell	smile
to wean. By gorgeous, that boy will blare some knight when he will	29		.03.	
take his dane's pledges and quit our ingletears, spite of undesirable	30	562.30:3	dane's	dean
parents, to wend him to Amorica to quest a cashy job. That keen	31	562.31:10	cashy	cushy
dean with his veen nonsolance ! O, I adore the profeen music!	32	562.32:5	nonsolance!	insolence
		562.32:5	nonsolance!	nonsense
		562.32:10	profeen	profane
Dollarmighty! He is too audorable really, eunique! I guess to	33	562.33:1	! Dollarmighty!	almighty
		562.33:1	! Dollarmighty!	God
		562.33:5	audorable	adorable
	111	562.33:7	, eunique!	eunuch
have seen somekid like him in the story book, guess I met some-	34	562.34:3	somekid	something
where somelam to whom he will be becoming liker. But hush!	35	562.35: 2	somelam	lamb
How unpardonable of me! I beg for your venials, sincerely I do.	36			
FW563				
Hush! The other, twined on codliverside, has been crying in	1			
his sleep, making sharpshape his inscissors on some first choice	2	563.02:4	sharpshape	shipshape
<.08		563.02:6	inscissors	incisor
sweets fished out of the muck. A stake in our mead . What a	3	563.03:8	stake	steak
		563.03:11	mead.	midst
teething wretch! How his book of craven images! Here are post-	4	563.04:1	teething	tease
humious tears on his intimelle. And he has pipettishly bespilled	5			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

~_	•	
		_
•	•	•

himself from his foundingpen as illspent from inkinghorn. He is	6	563.06:4	foundingpen	fountainpen
jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu. You will	7			
know him by name in the capers but you cannot see whose heel he	8	563.08:7	capers	paper
sheepfolds in his wrought hand because I have not told it to you.	9	563.09:4	wrought	right
O, foetal sleep ! Ah, fatal slip! the one loved, the other left, the	10	563.10:2	, foetal	fatal
		563.10:3	sleep!	slip
bride of pride leased to the stranger! He will be quite within the pale	11	0'		
when with lordbeeron brow he vows him so tosset to be of the sir	12	7,		
Blake tribes bleak while through life's unblest he rodes backs of	13	563.13:9	rodes	rove
bannars. Are you not somewhat bulgar with your bowels ?	14	563.14:6	bulgar	bugger
		563.14:6	bulgar	bulge
	111	563.14:6	bulgar	vulgar
X		563.14:9	bowels?	vowel
Whatever do you mean with bleak? With pale blake I write tint-	15			
ingface. O, you do? And with steelwhite and blackmail I ha'scint	16	563.16:11	ha'scint	hasten
		563.16:11	ha'scint	hyacinth
for my sweet an anemone's letter with a gold of my bridest hair	17	563.17:12	bridest	brightest
betied . Donatus his mark, address as follows. So you did? From	18	563.18:1	betied.	betide
the Cat and Cage. O, I see and see ! In the ink of his sweat	19	563.19:5::4	. O, I see and see!	ICNC
he will find it yet. What Gipsy Devereux vowed to Lylian and	20			
why the elm and how the stone. You never may know in the	21			
preterite all perhaps that you would not believe that you ever	22			
even saw to be about to. Perhaps. But they are two very blizky	23			
little portereens after their bredscrums , Jerkoff and Eatsup , as	24	563.24:5	bredscrums,	breadcrumb



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

A		
4	U	v

		563.24:5	bredscrums,	crumb
		563.24:8	Eatsup,	soup
for my part opinion indeed. They would be born so, costarred,	25		.03	
puck and prig, the maryboy at Donnybrook Fair, the godolphing-	26	563.26:5	maryboy	marry
		563.26:5	maryboy	merry
lad in the Hoy's Court. How frilled one shall be as at taledold of	27	563.27:7	frilled	thrill
		563.27:13	taledold	tell
Formio and Cigalette! What folly innocents! Theirs whet pep of	28	563.28:7.8	! Theirs whet	sweat
puppyhood! Both barmhearts shall become yeastcake by their	29	7160		
brackfest . I will to leave a my copperwise blessing between the	30	563.30:1	brackfest.	breakfast
	,	563.30:5	leave	lever
pair of them, for rosengorge, for greenafang. Blech and tin soldies,	31	563.31:10	tin	tan
X		563.31:11	soldies,	soldier
weals in a sniffbox. Som's wholed, all's parted. Weeping shouldst	32	563.32:1	weals	wheel
306		563.32:6	wholed,	hole
		563.32:6	wholed,	world
not thou be when man falls but that divine scheming ever adoring	33			
be. So you be either man or mouse and you be neither fish nor	34			
flesh. Take. And take. Vellicate nyche ! Be ones as wes for gives for	35	563.35:6	nyche!	niche
gives now the hour of passings sembles quick with quelled. Adieu,	36	563.36:7	sembles	assemble
soft adieu, for these nice presents , kerryjevin. Still tosorrow !	37	563.37:5	presents,	presence
liSI)		563.37:8	tosorrow!	tomorrow
FW 564				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	_	$\overline{}$
_		1
_		

Jeminy, what is the view which now takes up a second posi-	1		· 69/·	
tion of discordance, tell it please? Mark! You notice it in that	2		(2)0,	
rereway because the male entail partially eclipses the femecovert .	3	564.03:9	femecovert.	female
It is so called for its discord the meseedo. Do you ever heard the	4		The state of the s	
story about Helius Croesus, that white and gold elephant in our	5		1.05	
zoopark? You astonish me by it. Is it not that we are command-	6		.05	
ing from fullback, woman permitting, a profusely fine birdseye	7		120	
view from beauhind this park? Finn his park has been much the	8	564.08:6.7	? Finn his	phoenix
admiration of all the stranger ones, grekish and romanos, who	9	564.09:7	, grekish	Greek
arrive to here. The straight road down the centre (see relief map)	10	100		
bisexes the park which is said to be the largest of his kind in the	11			
world. On the right prominence confronts you the handsome	12			
vinesregent's lodge while, turning to the other supreme piece of	13	564.13:1	vinesregent's	viceregent
cheeks, exactly opposite, you are confounded by the equally hand-	14	564.14:6	confounded	confront
some chief sacristary's residence. Around is a little amiably tufted	15			
and man is cheered when he bewonders through the boskage	16			
how the nature in all frisko is enlivened by gentlemen's seats.	17	564.17:6	frisko	fresco
Here are heavysuppers — 'tis for daddies housings for hun-	18			
dredaires of our super thin thousand. By gum, but you have	19	564.19:5	thin	ten
		564.19:5.6	thin thousand.	10,000
		564.19:7.8	. By gum,	begum
resin! Of these tallworts are yielded out juices for jointoils and	20			
pappasses for paynims. Listeneth! 'Tis a tree story. How olave,	21	564.21:7	tree	true
		564.21:10	olave,	olive



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	^	
4	U	Z

that firile , was aplantad in her liveside. How tannoboom held	22	564.22:2	firile,	virile
tonobloom. How rood in norlandes. The black and blue marks	23	564.23:3	rood	rude
athwart the weald , which now barely is so stripped , indicate the	24	564.24:3	weald,	world
		564.24:9	stripped,	stripe
presence of sylvious beltings. Therewithal shady rides lend	25	564.25:3	sylvious	silver
themselves out to rustic cavalries. In yonder valley, too,	26		.05	
stays mountain sprite. Any pretty dears are to be caught inside	27	0	200	
but it is a bad pities of the plain. A scarlet pimparnell now	28	564.28:6	pities	city
		564.28:12	pimparnell	pimpernel
mules the mound where anciently first murders were wanted	29	1100		
to take root. By feud fionghalian. Talkingtree and sinningstone	30	No.		
stay on either hand. Hystorical leavesdroppings may also be gar-	31	3		
nered up with sir Shamus Swiftpatrick, Archfieldchaplain of Saint	32			
Lucan's. How familiar it is to see all these interesting advenements	33			
with one snaked's eyes! Is all? Yet not. Hear one's. At the bodom	34	564.34:13	bodom	bottom
fundus of this royal park, which, with tvigate shyasian gardeenen,	35	564.35:	???	forgive
		564.35:10	gardeenen,	gardenia
is open to the public till night at late, so well the sissastrides so will	36	564.36:13	sissastrides	cicatrice
1/2:1		564.36:13	sissastrides	sister
		564.36:13	sissastrides	sit
FW565				
the pederestians , do not fail to point to yourself a depression	1	565.01:2	pederestians,	pedestrian
called Holl Hollow. It is often quite guttergloomering in our	2	565.02:2	Holl	hell



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	n	7
4	U	

duol and gives wankyrious thoughts to the head but the banders	3	565.03:1	duol	dual
		565.03:1	duol	duel
of the pentapolitan poleetsfurcers bassoons into it on windy	4	565.04:3	pentapolitan	metropolitan
		565.04:4	poleetsfurcers	force
		565.04:4	poleetsfurcers	policeforce
woodensdays their wellbooming wolvertones. Ulvos! Ulvos!	5	565.05:1	woodensdays	Wednesday
		565.05:4	wolvertones.	overtone
		565.05:5	. Ulvos!	wolf
		565.05:6	! Ulvos! #	wolf
Whervolk dorst ttou begin to tremble by our moving pictures	6	565.06:1	# Whervolk	werewolf
	,	565.06:1	# Whervolk	wherefore
at this moment when I am to place my hand of our true friend-	7			
shapes upon thee knee to mark well what I say? Throu shayest	8	565.08:12	shayest	say
who? In Amsterdam there lived a But how? You are trem-	9	565.09:3	Amsterdam	maid
blotting, you retchad , like a verry jerry! Niet? Will you a gui-	10	565.10:3	retchad,	wretched
neeser? Gaij beutel of staub ? To feel, you? Yes, how it trembles,	11	565.11:5	staub?	stout
the timid! Vortigern, ah Gortigern! Overlord of Mercia! Or	12			
doth brainskin flinchgreef? Stemming! What boyazhness! Sole	13	565.13:3	flinchgreef?	grief
1/2:1		565.13:6	boyazhness!	boyishness
shadow shows. Tis jest jibberweek's joke. It must have stole. O,	14	565.14:4	jest	just
		565.14:5	jibberweek's	earwig
keve silence, both! Putshameyu! I have heard her voice some-	15	565.15:1	, keve	keep
where else's before me in these ears still that now are for mine.	16			
Let op. Slew musies. Thunner in the eire.	17	565.17:1	# Let	light



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

404	
slow	
music	
thunder	
air	
fog	
sure	
panther	
phantom	
viking	
father	
feather	
child	
melancholy	
baby	
God	
tomorrow	
rocky	
road	
Dublin	
grocer	

		565.17:3	. Slew	slow
		565.17:4	musies.	music
		565.17:5	. Thunner	thunder
		565.17:8	eire. #	air
You were dreamend, dear. The pawdrag? The fawthrig ?	18	565.18:8	fawthrig?	fog
Shoe ! Hear are no phanthares in the room at all, avikkeen . No	19	565.19:1	? Shoe!	sure
		565.19:5	phanthares	panther
		565.19:5	phanthares	phantom
		565.19:11	, avikkeen.	viking
bad bold faathern , dear one. Opop opop capallo, muy malinchily	20	565.20:3	faathern,	father
		565.20:3	faathern,	feather
		565.20:10	malinchily	child
X		565.20:10	malinchily	melancholy
malchick! Gothgorod father godown followay tomollow the	21	565.21:1	malchick!	baby
2016		565.21:2	! Gothgorod	God
		565.21:6	tomollow	tomorrow
lucky load to Lublin for make his thoroughbass grossman's big-	22	565.22:1	lucky	rocky
10)		565.22:2	load	road
(1)		565.22:4	Lublin	Dublin
		565.22:9	grossman's	grocer
		565.22:10.1	bigness.	business
ness. Take that two piece big slap slap bold honty bottomsside	23			
pap pap pappa.	24			
— Li ne dormis?	25			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

405	_	_	
405	_	$\boldsymbol{\alpha}$	√ -
	_	u	~

— S! Malbone dormas.	26		0).	
— Kia li krias nikte?	27			
— Parolas infanetes. S!	28		.03	
Sonly all in your imagination, dim. Poor little brittle magic	29	565.29:10.1	magic nation,	imagination
nation, dim of mind! Shoe to me now, dear! Shoom of me! While	30	565.30:4	mind!	mine
		565.30:5	! Shoe	show
		565.30:10	! Shoom	shame
		565.30:10	! Shoom ?	sure
elvery stream winds seling on for to keep this barrel of bounty	31	565.31:4	seling	sail
rolling and the nightmail afarfrom morning nears.	32	11/1/2		
When you're coaching through Lucalised, on the sulphur spa	33	No.		
to visit, it's safer to hit than miss it, stop at his inn! The hammers	34			
are telling the cobbles, the pickts are hacking the saxums , it's	35	565.35:6	pickts	picket
199		565.35:6	pickts	Pict
3/12		565.35:10	saxums,	Saxon
snugger to burrow abed than ballet on broadway. Tuck in your	36			
FW566				
blank! For it's race pound race the hosties rear all roads to ruin	1			
and layers by lifetimes laid down riches from poormen. Cried	2			
unions to chip, saltpetre to strew, gallpitch to drink, stonebread	3	566.03:1	unions	onion
to break but it's bully to gulp good blueberry pudding. Doze	4			
in your warmth! While the elves in the moonbeams, feeling why,	5			
will keep my lilygem gently gleaming.	6			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	^	
_		
-	w	ю

In the sleepingchambers. The court to go into half morning .	7	566.07:9.10	half morning.	halfmourning
		566.07:10	morning.	mourning
The four seneschals with their palfrey to be there now, all	8		.03	
balaaming in their sellaboutes and sharping up their penisills . The	9	566.09:1	balaaming	lamb
		566.09:4	sellaboutes	tell
		566.09:9	penisills.	pencil
boufeither Soakersoon at holdup tent sticker. The swabsister	10	566.10:1	boufeither	bullfighter
		566.10:1	boufeither	fighter
		566.10:8	swabsister	swastika
Katya to have duntalking and to keep shakenin dowan her drogh-	11	566.11:11.1	droghedars.	drawers
edars. Those twelve chief barons to stand by duedesmally with	12	566.12:9	duedesmally	decimal
		566.12:9	duedesmally	dismal
X		566.12:9	duedesmally	duodecimal
their folded arums and put down all excursions and false alarums	13	566.13:3	arums	arm
30%		566.13:11	alarums	alarm
and after that to go back now to their runameat farums and re-	14	566.14:11	farums	farm
compile their magnum chartarums with the width of the road	15			
between them and all harrums . The maidbrides all, in favours	16	566.16:5	harrums.	harem
(1)		566.16:5	harrums.	harm
gay, to strew sleety cinders on their falling hair and for wouldbe	17			
joybells to ring sadly ringless hands. The dame dowager to stay	18			
kneeled how she is, as first mutherer with cord in coil. The two	19	566.19:7	mutherer	mother
108		566.19:7	mutherer	murderer
princes of the tower royal, daulphin and deevlin , to lie how they	20	566.20:6	, daulphin	dolphin



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-4	4	~	┖	
4		ш	17	,
	ч	ч,	_	

		566.20:6	, daulphin	Dublin
		566.20:8	deevlin,	Dublin
are without to see. The dame dowager's duffgerent to present	21		.03.5	
wappon, blade drawn to the full and about wheel without to be	22	566.22:1	wappon,	weapon
seen of them. The infant Isabella from her coign to do obeisance	23		108	
toward the duffgerent, as first futherer with drawn brand. Then	24	566.24:6	futherer	father
		566.24:6	futherer	murderer
the court to come in to full morning . Herein see ye fail not!	25	566.25:8	morning.	mourning
— Vidu, porkego! Ili vi rigardas . Returnu, porkego. Maldeli-	26	566.26:5	rigardas.	regard
kato!	27	100		
Gauze off heaven! Vision. Then. O, pluxty suddly, the sight	28	566.28:1	# Gauze	God
	10	566.28:7	, pluxty	planxty
X		566.28:7	, pluxty	plenty
132		566.28:7	, pluxty	pluck
301		566.28:8	suddly,	suddenly
entrancing! Hummels! That crag! Those hullocks ! O Sire! So be	29	566.29:6	hullocks!	hillock
accident occur is not going to commence! What have you there-	30			
fore? Fear you the donkers ? Of roovers ? I fear lest we have lost	31	566.31:5	donkers?	donkey
13:1		566.31:7	roovers?	rover
ours (non grant it!) respecting these wildy parts. How is hit finis-	32	566.32:1	ours (hour
ter! How shagsome all and beastful! What do you show on? I	33		,	
show because I must see before my misfortune so a stark pointing	34			
pole. Lord of ladders, what for lungitube ! Can you read the verst	35	566.35:7	lungitube!	longitude
		566.35:12	verst	first



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		0
4	U	o

		566.35:12	verst	verse
legend hereon? I am hather of the missed. Areed! To the dun-	36	566.36:5	hather	hater
		566.36:5	hather	heather
		566.36:8	missed.	mist
		566.36:9	. Areed!	read
FW567		.0'	485 N	
leary obelisk via the rock vhat myles knox furlongs; to the	1	00.		
general's postoffice howsands of patience; to the Wellington	2	567.02:3	howsands	thousand
memorial half a league wrongwards ; to Sara's bridge good hun-	3	567.03:5	wrongwards;	onward
	.0	567.03:10.1	hunter	hundred
A		567.03:10::3	hunter and nine	109
ter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he,	4	567.04:12	yard.	guard
he! At that do you leer, a setting up? With a such unfettered belly?	5			
Two cascades? I leer (O my big, O my bog, O my bigbagbone!)	6			
because I must see a buntingcap of so a pinky on the point. It is	7			
for a true glover's greetings and many burgesses by us, greats	8	567.08:3.4	true glover's	truelove
		567.08:5	greetings	meeting
and grosses, uses to pink it in this way at tet-at-tet. For long has	9			
it been effigy of standard royal when broken on roofstaff which	10			
to the gunnings shall cast welcome from Courtmilits' Fortress,	11			
umptydum dumptydum. Bemark you these hangovers, those	12			
streamer fields, his influx. Do you not have heard that, the queen	13			
lying abroad from fury of the gales, (meekname mocktitles her	14			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	
_	110
-	 _

Nan Nan Nanetta) her liege of lateenth dignisties shall come on	15	567.15:7	lateenth	eighteenth
		567.15:8	dignisties	dynasty
their bay tomorrow, Michalsmas , mellems the third and fourth of	16	567.16:4	, Michalsmas,	Michaelmas
the clock, there to all the king's aussies and all their king's men,	17	567.17:8	aussies	horse
knechts tramplers and cavalcaders, led of herald graycloak , Ulaf	18	567.18:8	graycloak,	cloak
		567.18:8	graycloak	coat
		567.18:8	graycloak	greatcoat
		567.18: 8	graycloak	grey
Goldarskield? Dog! Dog! Her lofts will be loosed for her and	19	7160		
their tumblers broodcast . A progress shall be made in walk, ney? I	20	567.20:3	broodcast.	broadcast
trow it well, and uge by uge . He shall come, sidesmen accostant, by	21	567.21:5	uge	huge
		567.21:7	uge.	huge
aryan jubilarian and on brigadier-general Nolan or and buccaneer-	22			
admiral Browne, with — who can doubt it? — his golden beagles	23	567.23:10	beagles	bugle
and his white elkox terriers for a hunting on our littlego illcome	24	567.24:4	elkox	cock
		567.24:4	elkox	fox
		567.24:12	illcome	income
faxes. In blue and buff of Beaufort the hunt shall make. It is	25	567.25:1	faxes.	tax
poblesse noblige. Ommes will grin through collars when each	26	567.26:1	poblesse	noblesse
riders other's ass. Me Eccls! What cats' killings overall! What	27			
popping out of guillotened widows! Quick time! Beware of	28	567.28:5	widows!	window
waiting! Squintina plies favours on us from her rushfrail and	29			
Zosimus, the crowder , in his surcoat, sues us with souftwister .	30	567.30:3	crowder,	crowner
		567.30:10	souftwister.	soft



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	-
7	
-	

Apart we! Here are gantlets. I believe, by Plentifolks Mixymost!	31	567.31:5	gantlets.	gauntlet
		567.31:9	Plentifolks	pontifex
		567.31:10	Mixymost!	maximus
Yet if I durst to express the hope how I might be able to be pre-	32		The state of the s	
sent. All these peeplers entrammed and detrained on bikeygels	33	567.33:4	peeplers	peeper
		567.33:4	peeplers	people
		567.33:7	detrained	detain
		567.33:9	bikeygels	bicycle
		567.33:9	bikeygels	girl
and troykakyls and those puny farting little solitires ! Tollacre,	34	567.34:2	troykakyls	tricycle
		567.34:2	troykakyls ?	unicycle
	111	567.34:5.6	puny farting	pennyfarthing
X		567.34:6	farting	farthing
132		567.34:8	solitires!	solitaire
3/2		567.34:8	solitires!	solid
		567.34:8	solitires!	tyre
tollacre! Polo north will beseem Sibernian and Plein Pelouta will	35	567.35:6	Sibernian	Hibernian
in'		567.35:6	Sibernian	Siberian
1/2::		567.35:8	Plein	play
		567.35:9	Pelouta	pelota
behowl ne yerking at lawncastrum ne ghimbelling on guelflinks .	36	567.36:3	yerking	jerk
11811		567.36:7	ghimbelling	gimble
108		567.36:9	guelflinks.	golflinks
		567.36:9	guelflinks.	link



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	1	4
_		

FW568			.58/.	
Mauser Misma shall cease to stretch her and come abroad for what	1	568.01:1	. Mauser	mother
		568.01:2	Misma	miasma
the blinkins is to be seen. A ruber , a rancher, a fullvide , a veri-	2	568.02:2	blinkins	dickens
		568.02:8	ruber,	red
		568.02:8	ruber,	robber
		568.02:12	fullvide,	fervid
		568.02:12	fullvide,	white
dust and as crerdulous behind as he was before behind a damson	3	568.03:4	crerdulous	credulous
	.0	568.03:12	damson	damn
of a sloe cooch . Mbv ! The annamation of evabusies , the livlia -	4	568.04:3	sloe	slow
Ž.		568.04:4	cooch.	coach
193		568.04:5	. Mbv!	BVM
X/VE		568.04:9	evabusies,	everybody
		568.04:11.1	livlianess	liveliness
ness of her laughings, such as a plurity of bells! Have peacience ,	5	568.05:12	peacience,	patience
pray you! Place to dames! Even the Lady Victoria Landauner	6	568.06:3	! Place	please
(18)		568.06:10	Landauner	landowner
(19)		568.06:10	Landauner	owner
will leave to loll and parasol, all giddied into gushgasps with her	7			
dickey standing. Britus and Gothius shall no more joustle for	8	568.08:9	joustle	jostle
that sonneplace but mark one autonement when, with si so silent,	9	568.09:2	sonneplace	someplace
		568.09:6	autonement	atonement



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

412

		568.09:9	si	sigh
Cloudia Aiduolcis, good and dewed up , shall let fall, yes, no, yet,	10	568.10:5.6	dewed up,	dewdrop
		568.10:5.6	dewed up,	drop
now, a rain. Muchsias grapcias ! It is how sweet from her, the	11	568.11:5	grapcias!	grape
wispful, and they are soon seen swopsib so a sautril as a meise.	12	568.12:1	wispful,	wistful
		568.12:13	meise.	mess
Its ist not the tear on this movent sped. Tix sixponce ! Poum!	13	568.13:8	movent	moment
		568.13:11	sixponce!	penny
		568.13:11	sixponce!	sixpence
Hool poll the bull ? Fool pay the bill . Becups a can full. Peal, pull	14	568.14:2	poll	pull
		568.14:4	bull?	bell
	10.5	568.14:6	pay	pull
3	K	568.14:8	bill.	bell
the bell! Still sayeme of ceremonies, much much more! So please-	15	568.15:4	sayeme	same
306		568.15:11.1	pleaseyour!	pleasure
your! It stands in <i>Instopressible</i> how Meynhir Mayour , our	16	568.16:8	Mayour,	mayor
boorgomaister, thon staunch Thorsman, (our Nancy's fancy, our	17	568.17:1	boorgomaister,	burgomaste
10		568.17:1	boorgomaister,	master
own Nanny's Big Billy), his hod hoisted, in best bib and tucker,	18			
with Woolington bottes over buckram babbishkis and his clouded	19			
cane and necknoose aureal, surrounded of his full cooperation	20	568.20:9	cooperation	corporation
with fixed baronets and meng our pueblos , restrained by chain of	21	568.21:3	baronets	bayonet
1.00		568.21:7	pueblos,	people
hands from pinchgut, hoghill, darklane, gibbetmeade and beaux	22	568.22:8	beaux	bow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-	_	L 4
- 4	7	
_		

and laddes and bumbellye, shall receive Dom King at broadstone	23	568.23:2	laddes	lady
		568.23:7.8	Dom King	donkey
barrow meet a keys of goodmorrow on to his pompey cushion.	24	568.24:4	keys	kiss
Me amble dooty to your grace's majers ! Arise, sir Pompkey	25	568.25:2	amble	humble
		568.25:3	dooty	duty
		568.25:6	grace's	gracious
		568.25:7	majers!	majesty
Dompkey! Ear! Ear! Weakear! An allness eversides! We but	26	568.26:1	Dompkey!	donkey
		568.26:4	! Weakear!	earwig
		568.26:6	allness	illness
miss that horse elder yet cherchant of the wise graveleek in	27	568.27:6	cherchant	church
	18.	568.27:10	graveleek	graveyard
X		568.27:10	graveleek	yard
cabbuchin garden. That his be foison, old Caubeenhauben!	28	568.28:1	cabbuchin	cabbage
'Twill be tropic of all days. By the splendour of Sole ! Perfect	29	568.29:11	Sole!	soul
weatherest prevailing. Thisafter , swift's mightmace deposing, he	30	568.30:3	. Thisafter,	afternoon
		568.30:5	mightmace	mare
.'(1)		568.30:5	mightmace	nightmare
shall aidress to His Serenemost by a speechreading from his	31	568.31:2	aidress	address
miniated vellum, alfi byrni gamman dealter etcera zezera eacla	32	568.32:3::2	alfi byrni gamman	ABC
		568.32:3.4	, alfi byrni	alphabet
113/1		568.32:6	dealter	delta
treacla youghta kaptor lomdom noo, who meaningwhile that	33	568.33:3	kaptor	captor
illuminatured one, Papyroy of Pepinregn , my Sire, great, big King,	34	568.34:3	, Papyroy	papyrus



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	414
rain	
reign	
choke	
lacrimose	
health	
majesty	
ring	
ring	
ring	
ring	
mire	

		568.34:5	Pepinregn,	rain
		568:34:5	Pepinregn,	reign
(his scaffold is there set up, as to edify, by Rex Ingram, pageant-	35		.03	
master) will be poking out with his canule into the arras of	36			
FW569			45/04	
what brilliant bridgecloths and joking up with his tonguespitz	1	569.01:5	joking	choke
to the crimosing balkonladies, here's a help undo their modest	2	569.02:2.3	the crimosing	lacrimose
		569.02:7	help	health
		569.02:10.1	modest stays	majesty
stays with a fullbelow may the funnyfeelbelong. Oddsbones,	3			
that may it! Carilloners will ring their gluckspeels. Rng rng !	4	569.04:9	. Rng	ring
, cX		569.04:10	rng!	ring
Rng rng! S. Presbutt-in-the-North, S. Mark Underloop,	5	569.05:1	! Rng	ring
1/1/c		569.05:2	rng!	ring
S. Lorenz-by-the-Toolechest, S. Nicholas Myre . You shall	6	569.06:5	Myre.	mire
hark to anune S. Gardener, S. George-le-Greek, S. Barclay	7			
Moitered, S. Phibb, Iona-in-the-Fields with Paull-the-Aposteln.	8	569.08:1	Moitered	martyr
(19)		569.08:1	Moitered	murder
(.06)		569.08:3	Phibb,	fib
And audialterand: S. Jude-at-Gate, Bruno Friars, S. Weslen-	9			
on-the-Row, S. Molyneux Without, S. Mary Stillamaries with	10			
Bride-and-Audeons-behind-Wardborg. How chimant in effect!	11	569.11:3	chimant	charming
Alla tingaling pealabells! So a many of churches one cannot	12			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	1	5

pray own's prayers. 'Tis holyyear's day! Juin jully we may !	13	569.13:7	! Juin	June
	1	569.13:8	jully	July
	1	569.13:10	may!	May
Agithetta and Tranquilla shall demure umclaused but Marl-	14	569.14:6	umclaused	close
		569.14:6	umclaused	unclosed
borough-the-Less, Greatchrist and Holy Protector shall have	15		.05	
open virgilances . Beata Basilica! But will be not pontifi-	16	569.16:2	virgilances.	vigil
cation? Dock, dock, agame! Primatially. At wateredge. Can-	17	7,		
taberra and Neweryork may supprecate when, by vepers , for	18	569.18:5	supprecate	deprecate
		569.18:5	supprecate	suffocate
		569.18:5	supprecate	supplicate
	10	569.18:8	vepers,	vapour
X		569.18:8	vepers,	vespers
195		569.18:8	vepers,	viper
towned and travalled , his goldwhite swaystick aloft ylifted,	19	569.19:3	travalled,	travail
		569.19:3	travalled,	travel
umbrilla-parasoul, Monsigneur of Deublan shall impart to all.	20	569.20:1	umbrilla-parasoul,	parasol
·m·		569.20:1	umbrilla-parasoul,	umbrella
(/2::		569.20:4	Deublan	Dublin
Benedictus benedicat! To board! And mealsight! Unjoint him	21			
this bittern, frust me this chicken, display yon crane, thigh her	22			
her pigeon, unlace allay rabbit and pheasant! Sing: Old Finncoole,	23	569.23:8	! Sing:	king
he's a mellow old saoul when he swills with his fuddlers free !	24	569.24:3	mellow	merry
		569.24:5	saoul	soul



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	1	1	F
	•		•

		569.24:11	fuddlers	fiddler
		569.24:12	free!	three
Poppop array! For we're all jollygame fellhellows which no-	25	569.25:1	! Poppop	hip
		569.25:1	! Poppop	hip
		569.25:2	array!	hurray
		569.25:7	fellhellows	fellow
		569.25:9.1	nobottle	nobody
bottle can deny! Here be trouts culponed for ye and salmons	26	569.26:7	culponed	capon
chined and sturgeons tranched, sanced capons, lobsters barbed.	27	569.27:5	, sanced	sauce
Call halton eatwords! Mumm me moe mummers! What, no	28	569.28:3	eatwords!	eastward
Ithalians? How, not one Moll Pamelas? Accordingly! Play actors	29	569.29:1	Ithalians?	Italian
by us ever have crash to their gate. Mr Messop and Mr Borry will	30			
produce of themselves, as they're two genitalmen of Veruno,	31	569.31:7	genitalmen	gentleman
Senior Nowno and Senior Brolano (finaly! finaly!), all for love of	32			
a fair penitent that, a she be broughton, rhoda's a rosy she. Their	33	569.33:9	rhoda's	red
two big skins! How they strave to gat her! Such a boyplay! Their	34	569.34:6	strave	strive
bouchicaulture! What tyronte power! Buy our fays! My name is	35	569.35:1	bouchicaulture!	culture
10)		569.35:7	fays!	faith
novel and on the Granby in hills. Bravose! Thou traitor slave!	36			
FW570				
Mine name's Apnorval and o'er the Grandbeyond Mountains.	1			
Bravossimost! The royal nusick their show shall shut with song-	2	570.02:4	nusick	music
slide to nature's solemn silence. Deep Dalchi Dolando! Might	3	570.03:6	. Deep	dear



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
-4	1	7

		570.03:7	Dalchi	dirty
		570.03:8	Dolando!	Dublin
gentle harp addurge! It will give piketurns on the tummlipplads	4	570.04:2	harp	heart
		570.04:3	addurge!	adieu
		570.04:3	addurge!	dirge
		570.04:7	piketurns	turnpike
		570.04:10	tummlipplads	tulip
and forain dances and crosshurdles and dollmanovers and viceuv-	5	570.05:2	forain	foreign
		570.05:7	dollmanovers	manoeuvre
ious pyrolyphics, a snow of dawnflakes , at darkfall for Grace's	6	570.06:6	dawnflakes,	snowflake
		570.06:10	Grace's	gracious
Mamnesty and our fancy ladies, all assombred . Some wholetime in	7	570.07:7	assombred.	aslumber
X		570.07:7	assombred.	slumber
hot town tonight! You do not have heard? It stays in book	8			
of that which is. I have heard anyone tell it jesterday (master	9	570.09:11	jesterday (yesterday
currier with brassard was't) how one should come on morrow	10	570.10:1	currier	courier
here but it is never here that one today. Well but remind to think,	11			
you where yestoday Ys Morganas war and that it is always to-	12	570.12:3	yestoday	yesterday
morrow in toth's tother's place. Amen.	13			
True! True! Vouchsafe me more soundpicture! It gives furi-	14			
ously to think. Is rich Mr Pornter, a squire, not always in his such	15	570.15:8.9	, a squire,	esquire
strong health? I thank you for the best, he is in taken deal ex-	16			
ceedingly herculeneous. One sees how he is lot stoutlier than of	17			
formerly. One would say him to hold whole a litteringture of	18	570.18:10	litteringture	letter



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	4	•
- 4	7	7
_		•

		570.18:10	litteringture	literature
kidlings under his aproham . Has handsome Sir Pournter always	19	570.19:4	aproham.	apron
		570.19:8	Pournter	porter
been so long married? O yes, Lord Pournterfamilias has been	20	570.20:8	Pournterfamilias	porter
marryingman ever since so long time in Hurtleforth , where he	21	570.21:8	Hurtleforth,	ford
		570.21:8	Hurtleforth,	hurdle
appears as our oily the active, and, yes indeed, he has his mic son	22	570.22:1	appeers	appear
and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack	23	7		
metween them. She, she, she! But on what do you again leer? I am	24	7160		
not leering, I pink you pardons. I am highly sheshe sherious .	25	570.25:4	pink	beg
		570.25:11	sherious. #	serious
Do you not must want to go somewhere on the present?	26	3		
Yes, O pity! At earliest moment! That prickly heat feeling! For-	27			
think not me spill it's at always so guey . Here we shall do a	28	570.28:4.5	spill it's	spirit
2015		570.28:9	guey.	gay
far walk (O pity) anygo khaibits till the number one of sairey's	29	570.29:6	khaibits	key
place. Is, is. I want you to admire her sceneries illustrationing	30			
our national first rout , one ought ought one . We shall too	31	570.31:4	rout,	route
<i>(1)</i>		570.31:4	rout,	rut
		570.31:5::3	one ought ought one.	1001
downlook on that ford where Sylvanus Sanctus washed but	32			
hurdley those tips of his anointeds. Do not show ever retrorsehim,	33	570.33:1	hurdley	hardly
1,00		570.33:11	retrorsehim,	horse
crockodeyled , till that you become quite crimstone in the face!	34	570.34:1	, crockodeyled,	crocodile



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	-	_
	1	C
_		-

		570.34:7	crimstone	crimson
Beware! guardafew! It is Stealer of the Heart! I am anxious in	35			
regard you should everthrown your sillarsalt. I will dui sui, tef-	36	570.36:6	sillarsalt.	cellar
		570.36:6	sillarsalt.	saltcellar
		570.36:6	sillarsalt.	sell
FW571		, 0'		
nute! These brilling waveleaplights! Please say me how sing you	1	00.		
them. Seekhem seckhem! They arise from a clear springwell in	2	glio		
the near of our park which makes the daft to hear all blend. This	3	571.03:9	daft	deaf
place of endearment! How it is clear! And how they cast their	4			
spells upon, the fronds that thereup float, the bookstaff branch-	5			
ings! The druggeted stems, the leaves incut on trees! Do you	6			
can their tantrist spellings? I can lese, skillmistress aiding. Elm ,	7	571.07:8	, skillmistress	schoolmistress
		571.07:10.1	. Elm, bay,	AB
		571.07:10.1.4	. Elm, bay, this way, cull	ABC
bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow,	8	571.08:4.5	, cull dare,	CD
meet me at the pine. Yes, they shall have brought us to the water	9			
trysting, by hedjes of maiden ferm , then here in another place is	10	571.10:3	hedjes	hedge
<.08		571.10:6	ferm,	fern
		571.10:6	ferm,	firm
their chapelofeases , sold for song, of which you have thought	11	571.11:2	chapelofeases,	Chapelizod
\$-(1)°		571.11:2	chapelofeases,	east
my praise too much my price. O ma ma! Yes, sad one of Ziod?	12	571.12:7::2	. O ma ma!	Omama



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
_	-,	
-		

		571.12:8.9	ma ma!	mamma
Sell me, my soul dear! Ah, my sorrowful, his cloister dreeping	13	571.13:1	? Sel1	tell
		571.13:4.5	soul dear!	soldier
		571.13:11	dreeping	dream
		571.13:11	dreeping	drip
of his monkshood, how it is triste to death, all his dark ivytod!	14		.05	
Where cold in dearth. Yet see, my blanching kissabelle, in the	15	0'	200	
under close she is allso gay, her kirtles green, her curtsies white,	16	71		
her peony pears , her nistlingsloes ! I, pipette, I must also quick-	17	571.17:3	pears,	pair
		571.17:5	nistlingsloes!	nestle
lingly to tryst myself softly into this littleeasechapel . I would	18	571.18:8	littleeasechapel.	Chapelizod
	111	571.18:8	littleeasechapel.	east
rather than Ireland! But I pray, make! Do your easiness! O,	19			
peace, this is heaven! O, Mr Prince of Pouringtoher , whatever	20	571.20:9	Pouringtoher,	porter
shall I pppease to do? Why do you so lifesighs , my precious, as	21	571.21:3	pppease	please
		571.21:10	lifesighs,	lifesize
		571.21:10	lifesighs,	size
I hear from you, with limmenings lemantitions , after that swollen	22	571.22:6	limmenings	lemon
(1)		571.22:7	lemantitions,	lamentation
one? I am not sighing, I assure, but only I am soso sorry about	23			
all in my saarasplace. Listen, listen! I am doing it. Hear more to	24	571.24:4	saarasplace.	saros
those voices! Always I am hearing them. Horsehem coughs	25		-	
enough. Annshee lispes privily.	26			
— He is quieter now.	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		1 0	1 Wpage 020.	
— Legalentitled. Accesstopartnuzz. Notwildebeestsch. By-	28	571.28:2	. Accesstopartnuzz.	partner
		571.28:3	. Notwildebeestsch.	wildebeest
		571. <u>28</u> :4.1	Byrightofoaptz.	apse
		571. <u>28</u> :4.1	Byrightofoaptz.	oath
rightofoaptz. Twainbeonerflsh. Haveandholdpp.	29	571.29:2	. Twainbeonerflsh.	flesh
		571.29:2	. Twainbeonerflsh.	train
— S! Let us go. Make a noise. Slee	30	571.30:8	. Slee #	sleep
— Qui The gir	31	571.31:1	# — Qui	quiet
		571.31:3	gir #	girl
— Huesofrichunfoldingmorn. Wakenupriseandprove. Pro-	32	571.32:1	# — Huesofrichunfoldingmorn.	fresh
videforsacrifice.	33	12		
— Wait! Hist! Let us list!	34			
For our netherworld's bosomfoes are working tooth and nail	35			
overtime: in earthveins, toadcavites, chessganglions, saltkles-	36			
FW572				
ters, underfed: nagging firenibblers knockling aterman up out of	1			
his hinterclutch. Tomb be their tools! When the youngdammers	2			
will be soon heartpocking on their betters' doornoggers: and the	3	572.03:8	doornoggers:	doorknocker
<:100		572.03:8	doornoggers:	knocker
youngfries will be backfrisking diamondcuts over their lyingin	4	572.04:4	backfrisking	fish
underlayers, spick and spat trowelling a gravetrench for their	5	572.05:4	spat	span
fourinhand forebears. Vote for your club!	6			
— Wait!	7			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of <i>Finnegans V</i>	Vake. F1	om FWpage 403 to	FWpage 628.	42
— What!	8		0):	
— Her door!	9		(7)	
— Ope?	10	572.10:1	# — Ope? #	open
— See!	11			
— What?	12		108	
— Careful.	13		.05	
— Who?	14		200	
Live well! Iniivdluaritzas ! Tone!	15	572.15:3	! Iniivdluaritzas!	individual
Cant ear! Her dorters ofe? Whofe? Her eskmeno daughters	16	572.16:2	ear!	hear
		572.16:8	eskmeno	Eskimo
hope? Whope? Ellme, elmme, elskmestoon! Soon!	17	572.17:3	? Ellme,	tell
	10.5	572.17:4	, elmme,	tell
X		572.17:5	, elskmestoon!	ask
133		572.17:5	, elskmestoon!	Eskimo
Let us consider.	18			
The procurator Interrogarius Mealterum presends us this pro-	19			
poser.	20			
Honuphrius is a concupiscent exservicemajor who makes dis-	21			
honest propositions to all. He is considered to have committed,	22			
invoking droit d'oreiller, simple infidelities with Felicia, a virgin,	23			
and to be practising for unnatural coits with Eugenius and Jere-	24			
mias, two or three philadelphians. Honophrius, Felicia, Eugenius	25			
and Jeremias are consanguineous to the lowest degree. Anita	26			
the wife of Honophrius, has been told by her tirewoman, For-	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

tissa, that Honuphrius has blasphemously confessed under volun-	28
tary chastisement that he has instructed his slave, Mauritius, to	29
urge Magravius, a commercial, emulous of Honuphrius, to solicit	30
the chastity of Anita. Anita is informed by some illegitimate	31
children of Fortissa with Mauritius (the supposition is Ware's)	32
that Gillia, the schismatical wife of Magravius, is visited clandes-	33
tinely by Barnabas, the advocate of Honuphrius, an immoral	34
person who has been corrupted by Jeremias. Gillia, (a cooler	35
blend, D'Alton insists) ex equo with Poppea, Arancita, Clara,	36
FW573	'CHILLO.
Marinuzza, Indra and Iodina, has been tenderly debauched	1
(in Halliday's view), by Honuphrius, and Magravius knows	2
from spies that Anita has formerly committed double sacrilege	3
with Michael, vulgo Cerularius, a perpetual curate, who wishes	4
to seduce Eugenius. Magravius threatens to have Anita molested	5
by Sulla, an orthodox savage (and leader of a band of twelve	6
mercenaries, the Sullivani), who desires to procure Felicia for	7
Gregorius, Leo, Vitellius and Macdugalius, four excavators, if	8
she will not yield to him and also deceive Honuphrius by ren-	9
dering conjugal duty when demanded. Anita who claims to have	10
discovered incestuous temptations from Jeremias and Eugenius	11
would yield to the lewdness of Honuphrius to appease the	12
savagery of Sulla and the mercernariness of the twelve Sullivani,	13



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

and (as Gilbert at first suggested), to save the virginity of	14		0/.	
Felicia for Magravius when converted by Michael after the	15		$\mathcal{O}_{\mathcal{O}_{i}}$	
death of Gillia, but she fears that, by allowing his marital rights	16		.03.0	
she may cause reprehensible conduct between Eugenius and	17		W.	
Jeremias. Michael, who has formerly debauched Anita, dispen-	18		105	
ses her from yielding to Honuphrius who pretends publicly to	19		.05	
possess his conjunct in thirtynine several manners (turpiter!	20		200	
affirm ex cathedris Gerontes Cambronses) for carnal hygiene	21	7		
whenever he has rendered himself impotent to consummate by	22	7160		
subdolence. Anita is disturbed but Michael comminates that	23	1100		
he will reserve her case tomorrow for the ordinary Guglielmus	24	No.		
even if she should practise a pious fraud during affrication	25			
which, from experience, she knows (according to Wadding),	26			
to be leading to nullity. Fortissa, however, is encouraged by	27			
Gregorius, Leo, Viteilius, and Magdugalius, reunitedly, to warn	28			
Anita by describing the strong chastisements of Honuphrius	29			
and the depravities (turpissimas!) of Canicula, the deceased wife	30			
of Mauritius, with Sulla, the simoniac, who is abnegand and	31			
repents. Has he hegemony and shall she submit?	32			
Translate a lax, you breed a bradaun. In the goods of Cape and	33			
Chattertone, deceased.	34			
This, lay readers and gentilemen, is perhaps the commonest	35	573.35:2.3	, lay readers	lady
108		573.35:5	gentilemen,	gentleman
of all cases arising out of umbrella history in connection with	36			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	2	5
7		v

FW574			.58/:	
the wood industries in our courts of litigation. D'Oyly Owens	1		103	
holds (though Finn Magnusson of himself holds also) that so	2			
long as there is a joint deposit account in the two names a	3		104	
mutual obligation is posited. Owens cites Brerfuchs and Warren,	4			
a foreign firm, since disseized, registered as Tangos, Limited,	5	,0'	9,0	
for the sale of certain proprietary articles. The action which was	6	, , , , ,		
at the instance of the trustee of the heathen church emergency	7			
fund, suing by its trustee, a resigned civil servant, for the pay-	8			
ment of tithes due was heard by Judge Doyle and also by a com-	9			
mon jury. No question arose as to the debt for which vouchers	10			
spoke volumes. The defence alleged that payment had been made	11			
effective. The fund trustee, one Jucundus Fecundus Xero Pecun-	12			
dus Coppercheap, counterclaimed that payment was invalid	13			
having been tendered to creditor under cover of a crossed cheque,	14			
signed in the ordinary course, in the name of Wieldhelm, Hurls	15	574.15:11	, Hurls	earl
Cross, voucher copy provided, and drawn by the senior partner	16			
only by whom the lodgment of the species had been effected but	17	574.17:8	species	space
in their joint names. The bank particularised, the national misery	18			
(now almost entirely in the hands of the four chief bondholders	19			
for value in Tangos), declined to pay the draft, though there	20			
were ample reserves to meet the liability, whereupon the trusty	21			
Coppercheap negociated it for and on behalf of the fund of the	22			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

49	
	4 1
76	-

thing to a client of his, a notary, from whom, on consideration, he	23		<i>og/</i> :	
received in exchange legal relief as between trusthee and bethrust,	24		(2)	
with thanks. Since then the cheque, a good washable pink, em-	25		.03	
bossed D you D No 11 hundred and thirty 2, good for the figure	26	574.26:2::2	D you D	DUD
		574.26:6::4	11 hundred and thirty 2,	1132
		574.26:9.10	thirty 2,	thirtytwo
and face, had been circulating in the country for over thirtynine	27		26	
years among holders of Pango stock, a rival concern, though not	28	7	~	
one demonetised farthing had ever spun or fluctuated across the	29	7160		
counter in the semblance of hard coin or liquid cash. The jury (a	30	100		
sour dozen of stout fellows all of whom were curiously named	31	No.		
after doyles) naturally disagreed jointly and severally, and the	32			
belligerent judge, disagreeing with the allied jurors' disagree-	33			
ment, went outside his jurisfiction altogether and ordered a gar-	34	574.34:5	jurisfiction	jurisdiction
2016		574.34:10.1	garnishee	guarantee
nishee attachment to the neutral firm. No <i>mandamus</i> could lo-	35			
cate the depleted whilom Breyfawkes as he had entered into an	36			
FW575				
ancient moratorium, dating back to the times of the early barters,	1	575.01:2	moratorium,	martyr
and only the junior partner Barren could be found, who entered an	2			
appearance and turned up, upon a notice of motion and after service	3			
of the motion by interlocutory injunction, among the male jurors	4			
to be an absolete turfwoman, originally from the proletarian class,	5	575.05:4	absolete	absolute



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

49	=
4/	-
76	

		575.05:4	absolete	obsolete
with still a good title to her sexname of Ann Doyle, 2 Coppinger's	6		C. C.	
Cottages, the Doyle's country. Doyle (Ann), add woman in,	7	575.07:6	(Ann),	ANN
having regretfully left the juryboxers, protested cheerfully on the	8			
stand in a long jurymiad in re corset checks, delivered in doy-	9	575.09:5	jurymiad	jeremiad
lish, that she had often, in supply to brusk demands rising almost	10	575.10:9	brusk	brisk
to bollion point, discounted Mr Brakeforth's first of all in ex-	11	575.11:2	bollion	bullion
		575.11:6	Brakeforth's	breakfast
change at nine months from date without issue and, to be strictly	12	7160		
literal, unbottled in corrubberation a current account of how	13	575.13:4	corrubberation	corroborate
she had been made at sight for services rendered the payee-	14	Sp.		
drawee of unwashable blank assignations, sometimes pinkwilliams	15			
(laughter) but more often of the crème-de-citron, vair émail paon-	16	575.16:10.1	paoncoque	pancake
coque or marshmallow series, which she, as bearer, used to en-	17			
dorse, adhesively, to her various payers-drawers who in most cases	18			
were identified by the timber papers as wellknown tetigists of the	19			
city and suburban. The witness, at her own request, asked if she	20			
might and wrought something between the sheets of music paper	21			
which she had accompanied herself with for the occasion and	22			
this having been handed up for the bench to look at in camera,	23			
Coppinger's doll, as she was called, (annias, Mack Erse's Dar,	24	575.24:7	, (annias,	alias
the adopted child) then proposed to jerrykin and jureens and every	25	575.25:7	jerrykin	jury
jim, jock and jarry in that little green courtinghousie for her satis-	26	575.26:8.9	green courtinghousie	greenhouse
102		575.26:9	courtinghousie	countinghouse



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
_	-,	•
-		n

faction and as a whole act of settlement to reamalgamate herself,	27		<i>obj.</i>	
tomorrow perforce, in pardonership with the permanent suing fond	28	575.28:4	pardonership	partnership
		575.28:9	fond	fund
trustee, Monsignore Pepigi, under the new style of Will Break-	29		- Mo	
fast and Sparrem, as, when all his cognisances had been estreated,	30		1.0%	
he seemed to proffer the steadiest interest towards her, but this	31		.05	
prepoposal was ruled out on appeal by Judge Jeremy Doyler, who,	32	575.32:1	prepoposal	proposal
reserving judgment in a matter of courts and reversing the find-	33	575.33:7	courts	course
ings of the lower correctional, found, beyond doubt of treuson ,	34	575.34:10	treuson,	reason
		575.34:10	treuson,	treason
fending the dissassents of the pickpackpanel, twelve as upright	35	575.35:1	, fending	pending
judaces as ever let down their thoms, and, occupante extremum	36	575.36:1	judaces	juror
FW576				
scabie handed down to the jury of the Liffey that, as a matter of	1			
tact, the woman they gave as free was born into contractual in-	2	576.02:1	tact,	fact
capacity (the Calif of Man v the Eaudelusk Company) when, how	3			
and where mamy's mancipium act did not apply and therefore held	4			
supremely that, as no property in law can exist in a corpse,	5			
(Hal Kilbride v Una Bellina) Pepigi's pact was pure piffle (loud	6			
laughter) and Wharrem would whistle for the rhino. Will you,	7			
won't you, pango with Pepigi? Not for Nancy, how dare you do!	8			
And whew whewwwhew whew.	9			
— He sighed in sleep.	10			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	2	Ç
_		~

— Let us go back.	11		· 6/.	
— Lest he forewaken.	12			
— Hide ourselves.	13		.03	
While hovering dreamwings, folding around, will hide from	14			
fears my wee mee mannikin, keep my big wig long strong mano-	15	576.15:5	mannikin,	manikin
		576.15:12.1	manomen,	manikin
men, guard my bairn, mon beau.	16	0	200	
— To bed.	17	7		
Prospector projector and boomooster giant builder of all	18	576.18:4	boomooster	burgomaster
		576.18:4	boomooster	master
		576.18:4	boomooster	monster
causeways woesoever, hopping offpoint and true terminus of	19	576.19:2	woesoever,	wheresoever
straxstraightcuts and corkscrewn perambulaups, zeal whence to	20			
goal whither, wonderlust, in sequence to which every muckle	21			
must make its mickle, as different as York from Leeds, being the	22			
only wise in a muck's world to look on itself from beforehand;	23			
mirrorminded curiositease and would-to-the-large which bring	24			
hills to molehunter, home through first husband, perils behind	25	576.25:8	, perils	pearl
swine and horsepower down to hungerford, prick this man and	26			
tittup this woman, our forced payrents , Bogy Bobow with his	27	576.27:5	forced	first
		576.27:6	payrents,	parent
cunnyngnest couchmare, Big Maester Finnykin with Phenicia	28	576.28:1	cunnyngnest	cunning
100		576.28:4	Maester	mister
		576.28:7	Phenicia	phoenix



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
_	~	
-	-7	.,

Parkes, lame of his ear and gape of her leg, most correctingly,	29		-d/·	
we beseach of you, down their laddercase of nightwatch service	30	576.30:2	beseach	beseech
and bring them at suntime flush with the nethermost gangrung	31	576.31:5	suntime	sometime
		576.31:10	gangrung	gangrene
of their stepchildren, guide them through the labyrinth of their	32		106	
samilikes and the alteregoases of their pseudoselves, hedge them	33		.05	
bothways from all roamers whose names are ligious , from loss	34	576.34:8	ligious,	legion
of bearings deliver them; so they keep to their rights and be	35	576.35:2	bearings	beware
ware of duty frees, neoliffic smith and magdalenian jinnyjones,	36	576.36:5	, neoliffic	neolithic
FW577	.0	HILLS		
mandragon mor and weak wiffeyducky , Morionmale and Thry-	1	577.01:5	wiffeyducky,	wife
dacianmad, basilisk glorious with his weeniequeenie, tigernack	2			
and swansgrace, he as hale as his ardouries, she as verve as her	3			
veines; this prime white arsenic with bissemate alloyed, martial	4	577.04:9	, martial	mortal
sin with peccadilly, free to lease hold with first mortgage, dow-	5			
ser dour and dipper douce, stop-that-war and feel-this-feather,	6			
norsebloodheartened and landsmoolwashable, great gas with	7			
fun-in-the-corner, grand slam with fall-of-the-trick, solomn one	8	577.08:6	, solomn	solemn
and shebby, cod and coney, cash and carry, in all we dreamed	9			
the part we dreaded, corsair coupled with his dame, royal biber	10			
but constant lymph , boniface and bonnyfeatures, nazil hose and	11	577.11:3	lymph,	nymph
7.00		577.11:7	, nazil	hazel
		577.11:7	, nazil	nasal



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

|--|

		577.11:8	hose	nose
river mouth, bang-the-change and batter-the-bolster, big smoke	12		CJo,	
and lickley roesthy, humanity's fahrman by society leader, voguener	13	577.13:2	lickley	little
		577.13:3	roesthy,	rose
		577.13:5	fahrman	farmer
		577.13:9	, voguener	wagoner
and trulley, humpered and elf, Urloughmoor with Miryburrow,	14	577.14:2	trulley,	trolley
		577.14:3	, humpered	hundred
		577.14:3::2	, humpered and elf,	111
leaks and awfully, basal curse yet grace abunda, Regies Producer	15	577.15:8	abunda,	abound
with screendoll Vedette, peg of his claim and pride of her heart,	16	No.		
cliffscaur grisly but rockdove cooing, hodinstag on fryggabet,	17			
baron and feme: that he may dishcover her, that she may uncouple	18	577.18:7	dishcover	discover
him, that one may come and crumple them, that they may soon	19			
recoup themselves: now and then, time on time again, as per	20			
periodicity; from Neaves to Willses, from Bushmills to Enos; to	21			
Goerz from Harleem, to Hearths of Oak from Skittish Widdas ;	22	577.22:5	Hearths	heart
10)		577.22:9	Skittish	Scottish
(1)		577.22:10	Widdas;	widow
via mala, hyber pass, heckhisway per alptrack: through lands-	23			
vague and vain, after many mandelays: in their first case, to the	24			
next place, till their cozenkerries : the high and the by, both pent	25	577.25:5	cozenkerries:	cousin
and plain: cross cowslips yillow , yellow, yallow , past pumpkins	26	577.26:5	yillow,	yellow
		577.26:7	, yallow,	yellow



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

pinguind, purplesome: be they whacked to the wide other tied	27	577.27:1	pinguind,	penguin
to hustings, long sizzleroads neath arthruseat, him to the derby,	28	577.28:4	sizzleroads	sideroad
her to toun , til sengentide do coddlam: in the grounds or unter-	29	577.29:3	toun,	town
		577.29:5	sengentide	sing
linnen: rue to lose and ca canny: at shipside, by convent garden:	30	577.30:2::2	: rue to lose	routeless
monk and sempstress, in sackcloth silkily: curious dreamers,	31		.05	
curious dramas, curious deman, plagiast dayman, playajest	32	577.32:4	deman,	demon
		577.32:6	dayman,	demon
dearest, plaguiest dourest: for the strangfort planters are pro-	33	577.33:9.1	prodesting,	protest
desting, and the karkery felons dryflooring it and the leperties'	34	577.34:4	karkery	car
		577.34:10	leperties'	liberty
laddos railing the way, blump for slogo slee!	35	3		
Stop! Did a stir? No, is fast. On to bed! So he is. It's only the	36			
FW578				
wind on the road outside for to wake all shivering shanks from	1			
snorring.	2			
But. Oom Godd his villen, who will he be, this mitryman, some	3			
king of the yeast, in his chrismy greyed brunzewig , with the snow	4	578.04:7	chrismy	crimson
(.09)		578.04:9	brunzewig,	bronze
in his mouth and the caspian asthma, so bulk of build? Relics of	5			
pharrer and livite! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool	6			
Harryng? He has only his hedcosycasket on and his wollsey	7	578.07:1	Harryng?	herring
		578.07:6	hedcosycasket	head



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4		
	ш.	Œ
_	•	

		578.07:10	wollsey	woolly
shirtplisse with peascod doublet, also his feet wear doubled width	8		(),	
socks for he always must to insure warm sleep between a pair of	9		.03.	
fullyfleeced bankers like a finnoc in a cauwl . Can thus be Misthra	10	578.10:5	finnoc	coffin
		578.10:8	cauwl.	caul
		578.10:12	Misthra	mister
Norkmann that keeps our hotel? Begor, Mr O'Sorgmann, you're	11	578.11:1	Norkmann	Northman
looking right well! Hecklar's champion ethnicist. How deft as a	12	91		
fuchser schouws daft as a fish! He's the dibble's own doges for	13	578.13:2	schouws	show
		578.13:11	doges	dodge
doublin existents! But a jolly fine daysent form of one word.	14	578.14:1	doublin	Dublin
		578.14:7	daysent	decent
He's rounding up on his family.	15			
And who is the bodikin by him, sir? So voulzievalsshie ? With	16	578.16:10	voulzievalsshie?	waltz
ybbs and zabs? Her trixiestrail is tripping her, vop! Luck at the	17	578.17:1::2	ybbs and zabs?	YZ
		578.17:3	zabs?	Z
		578.17:10	! Luck	look
way for the lucre of smoke she's looping the lamp! Why, that's	18			
old missness wipethemdry! Well, well, wellsowells! Donau-	19	578.19:2	missness	mistress
		578. <u>19</u> :7.1	! Donauwatter!	water
watter! Ardechious me! With her halfbend as proud as a peahen,	20	578.20:2	! Ardechious	dear
11811		578.20:6	halfbend	husband
allabalmy, and her troutbeck quiverlipe, ninyananya. And her	21			
steptojazyma's culunder buzztle. Happy tea area, naughtygay	22	578.22:1	steptojazyma's	Septuagesima



$Lexicon\ Volume\ Ten.\ \ \textbf{UnEnglish}\ English\ in\ \textit{Finnegans}\ \textit{Wake}\ : \ The\ Last\ Two\ Hundred\ Pages.$

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

rants Three and Four of Finneguns V	vunc. 11	om rwpage 403 to	rwpage 020.	
		578.22:2	culunder	calendar
		578.22:2	culunder	colander
		578.22:3	buzztle.	bustle
frew! Selling sunlit sopes to washtout winches and rhaincold	23	578.23:3	sunlit	sunlight
		578.23:4	sopes	soap
		578.23:7	winches	wench
		578.23:9	rhaincold	gold
		578.23:9	rhaincold	rain
		578.23:9	rhaincold	Rheingold
draughts to the props of his pubs. She tired lipping the swells at	24	578.24:10	lipping	lap
Pont Delisle till she jumped the boom at Brounemouth. Now	25	No.		
she's borrid his head under Hatesbury's Hatch and loamed his	26	578.26:2	borrid	bury
X		578.26:2	borrid	horrid
195		578.26:9	loamed	loan
fate to old Love Lane. And she's just the same old haporth of	27	578.27:1	fate	face
		578.27:12	haporth	halfpennyworth
		578.27:12	haporth	penny
		578.27:12	haporth	worth
dripping. She's even brennt her hair.	28	578.28:4	brennt	burn
Which route are they going? Why? Angell sitter or Amen	29	578.29:8	sitter	sister
Corner, Norwood's Southwalk or Euston Waste? The solvent	30	578.30:2	, Norwood's	north
1/2/1		578.30:5	Euston	east
		578.30:6	Waste?	west
man in his upper gambeson withnot a breth against him and the	31	578.31:8	breth	breath



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
_	•	ਢ

	32	578.32:3	1	wife
wee wiping womanahoussy . They're coming terug their dia-	32		womanahoussy.	
		578.32:6	terug ?	rye
mond wedding tour, giant's inchly elfkin's ell, vesting their char-	33		.03	
acters vixendevolment , andens aller, athors err, our first day man	34	578.34:2	vixendevolment,	development
		578.34:2	vixendevolment,	devilment
		578.34:5	, athors	either
and your dresser and mine, that Luxuumburgher evec cettehis	35		200	
Alzette, konyglik shire with his queensh countess, Stepney's	36	4		
FW579		IIIgies		
shipchild with the waif of his bosun, Dunmow's flitcher with	1	579.01:4	waif	wife
duck-on-the-rock, down the scales , the way they went up,	2	579.02:4	scales,	stair
under talls and threading tormentors, shunning the startraps and	3			
slipping in sliders, risking a runway, ruing reveals , from Elder	4	579.04:8	reveals,	revel
Arbor to La Puirée , eskipping the clockback, crystal in carbon,	5	579.05:4	Puirée,	peri
· M·		579.05:5	, eskipping	escape
sweetheartedly. Hot and cold and electrickery with attendance	6			
and lounge and promenade free. In spite of all that science could	7			
boot or art could eke. Bolt the grinden. Cave and can em.	8			
Single wrecks for the weak, double axe for the mail, and quick	9	579.09:6.7	, double axe	XX
queck quack for the radiose. Renove that bible . You will never	10	579.10:6	. Renove	remove
III.		579.10:8	bible.	bauble
have post in your pocket unless you have brasse on your plate.	11			
Beggards outdoor. Goat to the Endth, thou slowguard! Mind	12	579.12:8	slowguard!	sluggard



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

43	6
	_

the Monks and their Grasps . Scrape your souls. Commit no	13	579.13:5	Grasps.	grape
miracles. Postpone no bills. Respect the uniform. Hold the raa-	14	579.14:10.1	raabers	robber
bers for the kunning his plethoron. Let leash the dooves to the	15	579.15:4	kunning	cunning
		579.15:10	dooves	dove
cooin her coynth . Hatenot havenots. Share the wealth and spoil	16	579.16:3	coynth.	coin
the weal. Peg the pound to tom the devil. My time is on draught.	17		.05	
Bottle your own. Love my label like myself . Earn before eating.	18	579.18:6	label	neighbour
		579.18:8	myself.	thyself
Drudge after drink. Credit tomorrow. Follow my dealing. Fetch	19	579.19:6::2	. Follow my dealing.	follow-my-leader
		579.19:8	dealing.	leader
my price. Buy not from dives. Sell not to freund . Herenow chuck	20	579.20:10	freund.	friend
english and learn to pray plain. Lean on your lunch. No cods	21	3		
before Me . Practise preaching. Think in your stomach. Import	22	579.22:2	Me.	meal
through the nose. By faith alone. Season's weather. Gomorrha.	23	579.23:9	. Gomorrha.	tomorrow
Salong. Lots feed from my tidetable . Oil's wells in our lands. Let	24	579.24:6	tidetable.	timetable
earwigger's wivable teach you the dance!	25			
Now their laws assist them and ease their fall!	26			
For they met and mated and bedded and buckled and got and	27			
gave and reared and raised and brought Thawland within Har	28			
danger, and turned them, tarrying to the sea and planted and	29			
plundered and pawned our souls and pillaged the pounds of the	30			
extramurals and fought and feigned with strained relations and	31			
bequeathed us their ills and recrutched cripples gait and under-	32			
mined lungachers , manplanting seven sisters while wan warm-	33	579.33:2	lungachers,	acre



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

raits Three and Four of Finneguns VV	une. Fr	om rvv page 405-to	rwpage 626.	43
		579.33:2	lungachers,	language
		579.33:2	lungachers,	long
wooed woman scrubbs, and turned out coats and removed their	34	579.34:5::2	turned out coats	turncoat
origins and never learned the first day's lesson and tried to	35		J.	
mingle and managed to save and feathered foes' nests and fouled	36		106	
FW580		. 0	865//	
their own and wayleft the arenotts and ponted vodavalls for the	1	580.01:8	ponted	ponder
		580.01:9	vodavalls	vaudeville
zollgebordened and escaped from liquidation by the heirs of their	2	580.02:1	zollgebordened	burden
	.0	580.02:1	zollgebordened	soul
A	M	580.02:8	heirs	hair
death and were responsible for congested districts and rolled	3			
olled logs into Peter's sawyery and werfed new woodcuts on	4	580.04:1	olled	old
Paoli's wharf and ewesed Rachel's lea and rammed Dominic's	5	580.05:4	ewesed	use
gap and looked haggards after lazatables and rode fourscore odd-	6	580.06:9	fourscore	80
winters and struck rock oil and forced a policeman and col-	7	580.07:11.1	collaughsed	collapse
laughsed at their phizes in Toobiassed and Zachary and left off	8			
leaving off and kept on keeping on and roused up drink and	9			
poured balm down and were cuffed by their customers and bit	10			
the dust at the foot of the poll when in her deergarth he gave up	11	580.11:8	poll	pole
4/12,		580.11:12	deergarth	dear



his goat after the battle of Multaferry. Pharoah with fairy, two

12

deergarth

goat

580.11:12

580.12:2

437

God

ghost

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

- 4		
		٠.
_	т.	Į,

lie, let them! Yet they wend it back, qual his leif, himmertality,	13	580.13:11	leif,	life
		580.13:12	, himmertality,	immortality
bullseaboob and rivishy divil, light in hand, helm on high, to	14	580.14:3	rivishy	rubbishy
peekaboo durk the thicket of slumbwhere , till their hour with	15	580.15:6	slumbwhere,	slumber
		580:15:6	slumbwhere,	somewhere
their scene be struck for ever and the book of the dates he close,	16	580.16:12	dates	dead
he clasp and she and she seegn her tour d'adieu, Pervinca calling,	17	580.17:7	seegn	siege
		580.17:7	seegn	sign
Soloscar hears. (O Sheem! O Shaam!), and gentle Isad Ysut gag,	18	580.18:4	Sheem!	shame
		580.18:6	Shaam!),	shame
flispering in the nightleaves flattery, dinsiduously, to Finnegan,	19	580.19:6	, dinsiduously,	deciduous
		580.19:6	, dinsiduously,	insidious
to sin again and to make grim grandma grunt and grin again	20			
while the first grey streaks steal silvering by for to mock their	21			
quarrels in dollymount tumbling.	22	580.22:4	tumbling. #	Dublin
They near the base of the chill stair, that large incorporate	23			
licensed vintner, such as he is, from former times, nine hosts in	24			
himself, in his hydrocomic establishment and his ambling limfy	25	580.25:9	limfy	lymph
peepingpartner, the slave of the ring that worries the hand that	26		•	
sways the lamp that shadows the walk that bends to his bane the	27			
busynext man that came on the cop with the fenian's bark that	28	580.28:1	busynext	business
pickled his widow that primed the pope that passed it round on	29			
the volunteers' plate till it croppied the ears of Purses Relle that	30			
kneed O'Connell up out of his doss that shouldered Burke that	31			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

-		
		v
_	•	┍┙

butted O'Hara that woke the busker that grattaned his crowd	32		-Ø/:	
that bucked the jiggers to rhyme the rann that flooded the routes	33		Ch,	
in Eryan's isles from Malin to Clear and Carnsore Point to Slyna-	34		.03	
gollow and cleaned the pockets arid ransomed the ribs of all the	35		(II)	
listeners, leud and lay, that bought the ballad that Hosty made.	36	580.36:1	, leud	lewd
		580.36:1	, leud	loud
FW581		9	80	
Anyhow (the matter is a troublous and a peniloose) have they	1	581.01:9	peniloose)	penis
		581.01:9	peniloose)	penniless
not called him at many's their mock indignation meeting, veh-	2		,	
men's vengeance vective volleying, inwader and uitlander , the	3	581.03:5	, inwader	invader
		581.03:7	uitlander,	outlander
notables, crashing libels in their sullivan's mounted beards about	4	581.04:3	libels ?	foot
him, their right renownsable patriarch? Heinz cans everywhere	5	581.05:4	renownsable	renounce
and the swanee her ainsell and Eyrewaker's family sock that they	6	581.06:7	Eyrewaker's	earwig
smuggled to life betune them, roaring (Big Reilly was the worst):	7			
free boose for the man from the nark, sure, he never was worth	8			
a cornerwall fark , and his banishee's bedpan she's a quareold bite	9	581.09:3	fark,	fart
<.18		581.09:3	fark,	fuck
		581.09:6	banishee's	banshee
9/12		581.09:10	quareold	queer
of a tark: as they wendelled their zingaway wivewards from his	10	581.10:3	tark:	Turk
		581.10:8	zingaway	sing



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

1	1	n
_	-	v

find me cool's moist opulent vinery , highjacking through the	11	581.11:6	vinery,	venery
nagginneck pass, as they hauled home with their hogsheads,	12	581.12:1	nagginneck	noggin
axpoxtelating, and claiming cowled consollation, sursumcordial,	13	581.13:1	, axpoxtelating,	expostulate
		581.13:4	cowled	cold
		581.13:5	consollation,	consolation
		581.13:5	consollation,	consul
from the bluefunkfires of the dipper and the martian's frost?	14	0'	86	
Use they not, our noesmall termtraders, to abhors offrom	15	91		
him, the yet unregendered thunderslog , whose sbrogue cunneth	16	581.16:5	thunderslog,	Thursday
		581.16:8	cunneth	cunt
none lordmade undersiding , how betwixt wifely rule and <i>mens</i>	17	581.17:3	undersiding,	understand
conscia recti, then hemale man all unbracing to omniwomen, but	18	581.18:4	hemale	female
X		581.18:7	unbracing	embrace
now shedropping his hitches like any maidavale oppersite orse-	19	581.19:4	hitches	aitch
301		581.19:4	hitches	Н
		581. <u>19</u> :8	oppersite	opposite
		581.19:8	oppersite	hopper
		581.19:9.1	orseriders	horserider
riders in an idinhole? Ah, dearo! Dearo, dear! And her illian!	20	581.20:4	idinhole?	hidinghole
And his willyum! When they were all there now, matinmarked	21			
for lookin on. At the carryfour with awlus plawshus , their happy-	22	581.22:9	plawshus,	pleasure
ass cloudious! And then and too the trivials ! And their bivouac!	23	581.23:6	too	two
(18)		581.23:8	trivials!	three
And his monomyth! Ah ho! Say no more about it! I'm sorry!	24			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

25		· Ø/·	
26	581.26:12	grunts	grant
27	581.27:3	hebdromadary)	hebdomadary
28	581.28:11.1	concreation	concrete
29		1.0%	
30	581.30:11	pasphault	asphalt
	581.30:11	pasphault	fault
31	7,		
32	581.32:3	taint	paint
	581.32:6	treason,	reason
33	No.		
34	3		
35			
36	581.36:3	evertheless	nevertheless
1			
2	582.02:7	preposterose	propose
3			
4	582.04:8	chancerisk,	chancery
5	582.05:2	famblings	family
	582.05:11.12	broad venue	avenue
6			
	26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 1 2 3 3 4 5	26 581.26:12 27 581.27:3 28 581.28:11.1 29 30 581.30:11 581.30:11 31 32 581.32:3 581.32:6 33 34 35 36 581.36:3 1 2 2 582.02:7 3 4 582.05:2 582.05:11.12	26 581.26:12 grunts 27 581.27:3 hebdromadary) 28 581.28:11.1 concreation 29 30 581.30:11 pasphault 31 32 581.32:3 taint 581.32:6 treason, 33 34 35 36 581.36:3 4 582.02:7 preposterose 3 chancerisk, 5 582.05:2 famblings 582.05:11.12 broad venue



angleseaboard, that they may gratefully turn a deaf ear clooshed

clooshed

582.07:10

441

close

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

- 4	- 4	
_	_	~

8		9/-	
9			
10		.03	
11			
12	582.12:4	enver	envy
13		.05	
14			
15	7		
16	582.16:2	peasemeal	piecemeal
17	582.17:8	surprends	surprise
18	No.		
19			
20	582.20:8	, whirled	world
21	582.21:12.1	Dyfflinsborg	Dublin
22	582.22:5.6		solderingiron
23			
24	582.24:10	peddle	paddle
	582.24:10	peddle	pedal
	582.24:10	peddle	piddle
25			
26	582.26:1	Maizenhead	maidenhead
	582.26:3	Youghal.	Yule
27			
28	582.28:8	! Derg	dark
	9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26	9 10 11 12 582.12:4 13 14 15 16 582.16:2 17 582.17:8 18 19 20 582.20:8 21 582.21:12.1 22 582.22:5.6 23 24 582.24:10 582.24:10 582.24:10 582.24:10 582.26:1 582.26:3	9 10 11 12 582.12:4 enver 13 14 15 16 582.16:2 peasemeal 17 582.17:8 surprends 18 19 20 582.20:8 , whirled 21 582.21:12.1 Dyfflinsborg 22 582.22:5.6 soddering iron, 23 24 582.24:10 peddle 582.24:10 peddle 582.24:10 peddle 582.24:10 peddle 582.24:10 peddle 582.26:3 Youghal.



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

443

Tato Thee and Tour of Tumegano VV		1 0	1.0	
		582.28:9	rudd	red
patrick's purge. Hokoway, in his hiphigh bearserk! Third posi-	29	582.29:7	bearserk!	berserk
tion of concord! Excellent view from front. Sidome . Female	30	582.30:8	. Sidome.	syndrome
imperfectly masking male. Redspot his browbrand . Woman's	31	582.31:6	browbrand.	band
the prey! Thon's the dullakeykongsbyogblagroggerswagginline	32	582.32:5	dullakeykongsbyogblagroggerswag ginline (wagon
(private judgers, change here for Lootherstown! Onlyromans,	33		600	
keep your seats!) that drew all ladies please to our great mettroll-	34	582.34:12.1	mettrollops.	metropolis
ops. Leary, leary, twentytun nearly, he's plotting kings down	35	582.35:4	, twentytun	ten
		582.35:4	, twentytun	29
for his villa's extension! Gaze at him now in momentum! As his	36			
FW583	W C			
bridges are blown to babbyrags, by the lee of his hulk upright	1			
on her orbits, and the heave of his juniper arx in action, he's	2	583.02:10	arx	arse
		583.02:10	arx	axe
naval I see. Poor little tartanelle, her dinties are chattering, the	3	583.03:1	naval	navel
:01		583.03:8	dinties	titty
strait's she's in, the bulloge she bears! Her smirk is smeeching	4	583.04:5	bulloge	load
behind for her hills. By the queer quick twist of her mobcap and	5			
the lift of her shift at random and the rate of her gate of going	6			
the pace, two thinks at a time, her country I'm proud of. The	7			
field is down, the race is their own. The galleonman jovial on his	8	583.08:5	race	run
bucky brown nightmare. Bigrob dignagging his lylyputtana.	9	583.09:7	lylyputtana.	lily



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	444	ļ
	111	
	yoyo	
	111	
	alight	
	light	
	satellite	
	tighten	
	ring	
	Saturday	
	dearest	
_		

One to one bore one! The datter, io, io, sleeps in peace, in peace.	10	583.10:1::4	. One to one bore one!	111
		583.10:8.9	, io, io,	yoyo
And the twillingsons, ganymede, garrymore, turn in trot and	11		.03	
trot. But old pairamere goes it a gallop, a gallop. Bossford and	12		(K)	
phospherine. One to one on!	13	583.13:2::3	. One to one on! #	111
O, O, her fairy setalite ! Casting such shadows to Persia's	14	583.14:5	setalite!	alight
		583.14:5	setalite!	light
		583.14:5	setalite!	satellite
blind! The man in the street can see the coming event. Photo-	15	7160		
flashing it far too wide. It will be known through all Urania soon.	16	11/2		
Like jealousjoy titaning fear; like rumour rhean round the planets;	17	583.17:3	titaning	tighten
A		583.17:7	rhean	ring
like china's dragon snapping japets; like rhodagrey up the east.	18			
Satyrdaysboost besets Phoebe's nearest. Here's the flood and the	19	583.19:1	. Satyrdaysboost	Saturday
3/12		583.19:4	nearest.	dearest
flaxen flood that's to come over helpless Irryland. Is there no-one	20			
to malahide Liv and her bettyship? Or who'll buy her rosebuds,	21			
jettyblack rosebuds, ninsloes of nivia, nonpaps of nan? From the	22	583.22:1	, jettyblack	little
fall of the fig to doom's last post every ephemeral anniversary while	23			
the park's police peels peering by for to weight down morrals from	24	583.24:11	morrals	moral
county bubblin . That trainer's trundling! Quick, pay up!	25	583.25:2	bubblin.	Dublin
lish		583.25:7	, pay	play
Kickakick. She had to kick a laugh. At her old stick-in-the-	26			
block. The way he was slogging his paunch about, elbiduubled,	27	583.27:10	, elbiduubled,	bedevil



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_		
4	Ľ	

		583.27:10	, elbiduubled,	double
		583.27:10	, elbiduubled,	Dublin
meet oft mate on, like hale King Willow, the robberer. Cain-	28	583.28:6	hale	hail
		583.28:11.1	. Cainmaker's	rainmaker
maker's mace and waxened capapee. But the tarrant's brand on	29		108	
his hottoweyt brow. At half past quick in the morning. And her	30	583.30:2	hottoweyt	weight
		583.30:7	quick	six
lamp was all askew and a trumbly wick-in-her, ringeysingey.	31	7,		
She had to spofforth, she had to kicker, too thick of the wick	32	7160		
of her pixy's loomph , wide lickering jessup the smooky shiminey .	33	583.33:4	loomph,	lamp
	Ì	583.33:4	loomph,	lymph
	10	583.33:9	smooky	smoky
X		583.33:10	shiminey.	chimney
And her duffed coverpoint of a wickedy batter, whenever she	34	583.34:7	wickedy	wicket
druv behind her stumps for a tyddlesly wink through his tunnil-	35	583.35:1	druv	drive
		583.35:7.8	tyddlesly wink	tiddlywink
		583.35:11.1	tunnilclefft	tunnel
<i>'M'</i>		583. <u>35</u> :11.1	tunnilclefft	cleft
clefft bagslops after the rising bounder's yorkers, as he studd and	36	583.36:10	studd	stand
FW584				
stoddard and trutted and trumpered, to see had lordherry's	1	584.01:1	stoddard	stutter
blackham's red bobby abbels , it tickled her innings to consort	2	584.02:4	abbels,	apple
		584.02:10.1	consort pitch	concertpitch



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

446

pitch at kicksolock in the morm. Tipatonguing him on in her	3	584.03:3	kicksolock	o'clock
		584.03:3	kicksolock	six
		584.03:6	morm.	morn
pigeony linguish, with a flick at the bails for lubrication, to scorch	4	584.04:1	pigeony	pidgin
		584.04:2	linguish,	English
		584.04:2	linguish,	language
her faster, faster. Ye hek, ye hok, ye hucky hiremonger! Magrath	5		20	
he's my pegger, he is, for bricking up all my old kent road.	6	4		
He'll win your toss, flog your old tom's bowling and I darr ye,	7	584.07:8.9	tom's bowling	tombowler
barrackybuller, to break his duck! He's posh. I lob him. We're	8	1100		
parring all Oogster till the empsyseas run googlie. Declare to	9	584.09:1	parring	pair
	10	584.09:3	Oogster	Easter
X		584.09:3	Oogster	egg
135		584.09:6	empsyseas	MCC
2015		584.09:8	googlie.	dry
		584.09:8	googlie.	googly
ashes and teste his metch ! Three for two will do for me and he	10	584.10:3::2	teste his metch!	testmatch
		584.10:5	metch!	match
for thee and she for you. Goeasyosey, for the grace of the fields,	11			
or hooley pooley, cuppy, we'll both be bye and by caught in the	12			
slips for fear he'd tyre and burst his dunlops and waken her	13	584.13:5	tyre	tire
bornybarnies making his boobybabies. The game old merri-	14			
mynn, square to leg, with his lolleywide towelhat and his hobbsy	15	584.15:7	lolleywide	lilywhite
		584.15:7	lolleywide	white



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

vuke. Fi	om Fwpage 403 to	Fwpage 628.	44/
16	584.16:4	wisden's	wisdom
	584.16:8	norsery	nursery
17		103	
18		02.1	
19		c/k,	
20	584.20:9	, keek,	kick
21	584.21:8	kikkery	kick
	584.21:8	kikkery	KKK
22	584.22:10::3	wuck to doodledoo	cockadoodledoo
4	584.22:10	wuck	wake
23	584.23:8	? Noball,	noble
24	584.24:1::4	!) nine hundred and dirty too	932
	584.24:4.5	dirty too	thirtytwo
	584.24:5	too	two
25	584.25:5	morgans. #	morning
26			
27	584.27:1	# Cocorico! #	cocoa
28			
29			
30	584.30:10.1	. Cocoree!	cocoa
31	584.31:4	. Tubbernacul	tabernacle
	584.31:6	tipherairy,	hairy
32	584.32:6	carriageable	marriageable
	16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	16 584.16:4 584.16:8 17 18 19 20 584.20:9 21 584.21:8 584.21:8 22 584.22:10:3 584.22:10 23 584.23:8 24 584.24:1::4 584.24:4.5 584.24:5 25 584.25:5 26 27 584.27:1 28 29 30 584.30:10.1 31 584.31:4 584.31:6	584.16:8 norsery



tochters,

584.32:7

447

daughter

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
	•	a
- 4	4	2.
_	_	u

		584.32:7	tochters,	tocher	
		584.32:8	, tanks	thank	, tanks
thynne for her contractations tugowards his personeel. Echo,	33	584.33:1	thynne	thin	
		584.33:5	tugowards	towards	
choree chorecho! O I you O you me! Well, we all unite thought-	34	584.34:3::2	!OI you	OIU	
		584.34:6::2	O you me!	OUM	
fully in rendering gratias, well, between loves repassed , begging	35	584.35:8	repassed,	repast	
your honour's pardon for, well, exclusive pigtorial rights of here-	36	584.36:7	pigtorial	pictorial	
		584.36:10.1	herehear	hear	
FW585		Hillo			
hear fond tiplady his weekreations, appearing in next eon's issue	1	585.01:5	weekreations,	creation	
, c		585.01:5	weekreations,	recreation	
of the Neptune's Centinel and Tritonville Lightowler with well	2				
the widest circulation round the whole universe. Echolo choree	3				
choroh choree chorico! How me O my youhou my I youtou to	4	585.04:8	youhou	yahoo	
		585.04:10	I	eye	
I O? Thanks furthermore to modest Miss Glimglow and neat	5				
Master Mettresson who so kindly profiteered their serwishes as	6	585.06:2	Mettresson	mattress	
(.06)		585.06:6	profiteered	offer	
		585.06:6	profiteered	proffer	
		585.06:8	serwishes	service	
demysell of honour and, well, as strainbearer respectively.	7	585.07:1	demysell	damsel	
And a cordiallest brief nod of chinchin dankyshin to, well, patient	8	585.08:8	dankyshin	thank	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

rarts Three and Four of Finneguns V	икс. 11	om rwpage 403 to	Trwpage 020.	
ringasend as prevenient (by your leave), to all such occasions,	9	585.09:3	prevenient (preventive
detachably replaceable (thanks too! twos intact!). As well as	10			
his auricular of Malthus, the promethean paratonnerwetter which	11		.03,5	
first (Pray go! pray go!) taught love's lightning the way (pity	12			
shown) to, well, conduct itself (mercy, good shot! only please	13		106	
don't mention it!). Come all ye goatfathers and groanmothers,	14	585.14:7	goatfathers	godfather
		585.14:9	groanmothers,	grandmother
come all ye markmakers and piledrivers, come all ye labour-	15			
saving devisers and chargeleyden dividends, firefinders, water-	16	585.16:2	devisers	device
		585.16:4	chargeleyden	laden
workers, deeply condeal with him! All that is still life with death	17	585.17:3	condeal	condole
inyeborn, all verbumsaps yet bound to be, to do and to suffer,	18			
every creature, everywhere, if you please, kindly feel for her!	19			
While the dapplegray dawn drags nearing nigh for to wake all	20			
droners that drowse in Dublin.	21			
Humperfeldt and Anunska, wedded now evermore in annas-	22	585.22:8.1	annastomoses	anastomosis
tomoses by a ground plan of the placehunter, whiskered beau	23	585.23:8	placehunter,	placenta
and donahbella . Totumvir and esquimeena , who so shall sepa-	24	585.24:2	donahbella.	belladonna
1/2:1		585.24:5	esquimeena,	Eskimo
rate fetters to new desire, repeals an act of union to unite in	25			
bonds of schismacy. O yes! O yes! Withdraw your member!	26	585.26:4.5	. O yes!	oyez
1/2/1		585.26:6.7	! O yes!	oyez
Closure. This chamber stands abjourned . Such precedent is	27	585.27:5	abjourned.	abjure
11/12		585.27:5	abjourned.	adjourn



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	450	
ckle		
ttle		
KK		
ke		
sturb		

largely a cause to lack of collective continencies among Don-	28		σ).	
nelly's orchard as lifelong the shadyside to Fairbrother's field.	29			
Humbo, lock your kekkle up! Anny, blow your wickle out!	30	585.30:4	kekkle	cackle
		585.30:4	kekkle	kettle
		585.30:4	kekkle	KKK
Tuck away the tablesheet! You never wet the tea! And you	31	585.31:1	! Tuck	take
may go rightoway back to your Aunty Dilluvia, Humprey,	32			
after that!	33	7		
Retire to rest without first misturbing your nighboor, man-	34	585.34:6	misturbing	disturb
		585.34:6	misturbing	masturbate
		585.34:8	nighboor,	neighbour
kind of baffling descriptions. Others are as tired of themselves	35	3		
as you are. Let each one learn to bore himself. It is strictly re-	36			
FW586				
quested that no cobsmoking, spitting, pubchat, wrastle rounds,	1	586.01:7	, wrastle	wrestle
coarse courting, smut, etc, will take place amongst those hours	2	586.02:1	, coarse	course
so devoted to repose. Look before behind before you strip you.	3			
Disrobe clothed in the strictest secrecy which privacy can afford.	4			
Water <i>non</i> to be discharged <i>coram</i> grate or <i>ex</i> window. Never	5			
divorce in the bedding the glove that will give you away. Maid	6			
Maud ninnies nay but blabs to Omama (for your life, would you!)	7			
she to her bosom friend who does all chores (and what do you	8			
think my Madeleine saw?): this ignorant mostly sweeps it out	9			
			•	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

along with all the rather old corporators (have you heard of one	10		-0/-	
humbledown jungleman how he bet byrn-and-bushe playing	11	586.11:6	byrn-and-bushe	burn
peg and pom?): the maudlin river then gets its dues (adding a	12		.03	
din a ding or do): thence those laundresses (O, muddle me more	13	586.13:1	din	dig
		586.13:3	ding	dig
about the maggies! I mean bawnee Madge Ellis and brownie	14		.05	
Mag Dillon). Attention at all! Every ditcher's dastard in Dupling	15	586.15:8	dastard	bastard
		586.15:10	Dupling	Dublin
will let us know about it if you have paid the mulctman by	16	586.16:12	mulctman	milkman
whether your rent is open to be foreclosed or aback in your	17	110		
arrears. This is seriously meant. Here is a homelet not a hothel .	18	586.18:12	hothel. #	hotel
That's right, old oldun!	19	3		
All in fact is soon as all of old right as anywas ever in very	20			
old place. Were he, hwen scalded of that couverfowl , to beat the	21	586.21:9	couverfowl,	curfew
bounds by here at such a point of time as this is for at sammel	22	586.22:11.12	this is	thesis
up all wood's haypence and riviers argent (half back from three	23	586.23:4	haypence	halfpenny
		586.23:4	haypence	penny
:10)		586.23:6	riviers	river
gangs multaplussed on a twentylot add allto a fiver with the	24	586.24:2	multaplussed	multiply
deuce or roamer's numbers ell a fee and do little ones) with the	25	586.25:5::2	ell a fee	eleven
		586.25:9	do	two
caboosh on him opheld for thrushes' mistiles yet singing oud his	26	586.26:4	opheld	uphold
		586.26:6.7	thrushes' mistiles	misselthrush



mistiles

586.26:7

missile

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

452

27			
		· 0).	
28		C/O	
29	586.29:1	tanquam,	tank
	586.29:7	hoonger,	hanger
	586.29:7	hoonger,	hunger
30	586.30:4	goodsforetombed	doom
	586.30:4	goodsforetombed	foredoom
	586.30:4	goodsforetombed	God
31	586.31:3	thuncle's	think
	586.31:4	windopes.	window
32	Sp.		
33			
34			
35	586.35:12	, stay	tea
36	586.36:9	murmurladen,	marmalade
1	587.01:1	waker	quaker
	587.01:7	. Faurore!	four
2	587.02:2	! Loab	loaf
	587.02:4	cod	God
3			
4			
5	587.05:9	, captn,	captain
	30 31 32 33 34 35 36 1 2 3 3 4	29 586.29:1 586.29:7 586.29:7 30 586.30:4 586.30:4 586.30:4 31 586.31:3 586.31:4 32 33 34 35 586.35:12 36 586.36:9 1 587.01:1 587.01:7 2 587.02:2 587.02:4 3	29 586.29:7 tanquam, 586.29:7 hoonger, 30 586.30:4 goodsforetombed 586.30:4 goodsforetombed 586.30:4 goodsforetombed 31 586.31:3 thuncle's 586.31:4 windopes. 32 windopes. 33 murmurladen, 1 586.35:12 , stay 36 586.36:9 murmurladen, 1 587.01:7 . Faurore! 2 587.02:2 ! Loab 587.02:4 cod 3 4



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

stood us, three jolly postboys, first a couple of Mountjoys and	6		-0/-	
nutty woodbines with his cadbully's choculars , pepped from our	7	587.07:6	choculars,	chocolate
		587.07:6	choculars,	jocular
Theoatre Regal's drolleries puntomine, in the snug at the Cam-	8	587.08:1	Theoatre	theatre
		587.08:4	puntomine,	pantomime
bridge Arms of Teddy Ales while we was laying, crown jewels	9		.05	
to a peanut, was he stepmarm, old noseheavy, or a wouldower ,	10	587.10:11	wouldower,	widower
which he said, lads, a taking low his Whitby hat, lopping off the	11	7		
froth and whishing, with all respectfulness to the old country,	12	587.12:3	whishing,	whiskey
		587.12:3	whishing	whistle
		587.12:3	whishing	wish
tomorow comrades, we, his long life's strength and cuirscrween	13	587.13:9	cuirscrween	queer
X		587.13:9	cuirscrween	screen
loan to our allhallowed king, the pitchur that he's turned to	14	587.14:7	pitchur	picture
3/1		587.14:7	pitchur	pitcher
weld the wall, (Lawd lengthen him!) his standpoint was,	15	587.15:4	, (Lawd	lord
to belt and blucher him afore the hole pleading churchal and	16	587.16:8	hole	whole
submarine bar yonder but he made no class at all in port	17			
and cemented palships between our trucers, being a refugee,	18			
didn't he, Jimmy? — Who true to me? Sish! Honeysuckler,	19	587.19:8	? Sish!	piss
		587.19:	? Sish!	sister
that's what my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all	20			
the ways from Melmoth in Natal, she calls him, dip the colours,	21			



pet, when he commit his certain questions vivaviz the secret

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnegans V	Vake. F	rom FW page 403 to	FWpage 628.	4
empire of the snake which it was on a point of our sutton down,	23	587.23:13	sutton	sit
how was it, Jimmy? — Who has sinnerettes to declare? Phiss !	24	587.24:10	? Phiss!	piss
Touching our Phoenix Rangers' nuisance at the meeting of the	25		.03	
waitresses, the daintylines, Elsies from Chelsies, the two leggle-	26	587.26:1	waitresses,	water
		587.26:3	daintylines,	dandelion
		587. <u>26</u> :9.1	legglegels	girl
		587.26:9.1	legglegels ?	little
gels in blooms, and those pest of parkies, twitch, thistle and	27	7,		
charlock, were they for giving up their fogging trespasses	28	587.28:4.5	for giving	forgive
by order which we foregathered he must be raw in cane	29	587.29:5	foregathered	forgive
sugar, the party, no, Jimmy MacCawthelock? Who trespass	30	Mo.		
against me? Briss ! That's him wiv his wig on, achewing of his	31	587.31:3	? Briss!	piss
maple gum, that's our grainpopaw , Mister Beardall, an accom-	32	587.32:5	grainpopaw,	grandpapa
132		587.32:9.1	accompliced	accomplish
pliced burgomaster, a great one among the very greatest, which	33		•	
he told us privates out of his own scented mouf he used to was,	34	587.34:9	scented	saint
		587.34:10	mouf	mouth
my lads, afore this wineact come, what say, our Jimmy the	35			
chapelgoer? — Who fears all masters! Hi, Jocko Nowlong, my	36			
FW588				
own sweet boosy love, which he puts his feeler to me behind	1			
the beggar's bush, does Freda, don't you be an emugee ! Carry-	2	588.02:10	emugee!	MUG



one, he says, though we marooned through this woylde. We

marooned

588.03:6

454

roam

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake, From FWpage 403 to FWpage 628.

	1 0	FWpage 628.	45
	588.03:9	woylde.	world
4		(2)0)	
5	588.05:9	stillstand, ?	stair
6		Mo.	
7	588.07:3.4	, our pet,	penman
8	588.08:6		fresh
	588.08:6	frush!)	thrush
9	588.09:5	wetmenots	wed
	588.09:7	musichall	musical
10	100		
11	588.11:2	fought	think
111.	588.11:6		goner
12			
13	588.13:9	brown ?	grey
	588.13:10	freer?—	mare
14			
15	588.15:5	seepoint,	sea
16	588.16:7	nathem's	anathema
	588.16:10	hofd	Howth
	588.16:11	a-hooded,	Howth
17	588.17:1	, welkim	welkin
	588.17:2	warsail,	wassail
18	588.18:8	tanapanny	penny
	5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16	4 5 588.05:9 6 7 588.07:3.4 8 588.08:6 588.08:6 588.09:5 588.09:7 10 11 588.11:2 588.11:6 12 13 588.13:9 588.13:10 14 15 588.15:5 16 588.16:7 588.16:10 588.16:11 17 588.17:1 588.17:2	4 5 588.05:9 stillstand, ? 6 7 588.07:3.4 , our pet, 8 588.08:6 frush!) 588.09:5 wetmenots 588.09:7 musichall 10 11 588.11:2 fought 588.11:6 gunner 12 13 588.13:9 brown ? 588.13:10 freer?— ? 14 15 588.15:5 seepoint, 16 588.16:7 nathem's 588.16:10 hofd 588.17:1 , welkim 588.17:2 warsail,



588.18:8

tanapanny

455

tan

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

450	3
en	
ımber	
oull	
numility	
mistletoe	
isten	
ittle	

		588.18:8	tanapanny	ten
were you there? Was truce of snow, moonmounded snow? Or	19		(S)	
did wolken hang o'er earth in umber hue his fulmenbomb?	20	588.20:7	umber	amber
Number two coming! Full inside! Was glimpsed the mean	21		(No	
amount of cloud? Or did pitter rain fall in a sprinkling? If the	22		1.05	
waters could speak as they flow! Timgle Tom, pall the bell!	23	588.23:9	, pall	pull
Izzy's busy down the dell! Mizpah low, youyou, number	24	0'	8	
one, in deep humidity ! Listen, misled peerless, please! You	25	588.25:4	humidity!	humility
are of course. You miss him so, to listleto! Of course, my	26	588.26:5::4	miss him so, to listleto!	mistletoe
		588.26:9	listleto!	listen
		588.26:9	listleto!	little
pledge between us, there's no-one Noel like him here to	27	588.27:9	here	ear
hear. Esch so eschess, douls a doulse! Since Allan Rogue	28	588.28:1	hear.	ear
125		588.28:2	. Esch	ash
326		588.28:2::2	. Esch so eschess,	SOS
		588.28:4	eschess,	ash
		588.28:5	, douls	dust
:10)		588.28:7	doulse!	dust
loved Arrah Pogue it's all Killdoughall fair. Triss! Only trees	29	588.29:8	. Triss!	piss
such as these such were those, waving there, the barketree, the	30			
o'briertree, the rowantree, the o'corneltree, the behanshrub near	31			
windy arbour, the magill o'dendron more. Trem! All the trees	32	588.32:5	o'dendron	rhododendro
in the wood they trembold, humbild , when they heard the stop-	33	588.33:6	, humbild,	humble
press from domday's erewold.	34	588.34:3	domday's	doomsday



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		588.34:4	erewold. #	earwig
Tiss! Two pretty mistletots ribboned to a tree, up rose libe-	35	588.35:1	# Tiss!	piss
		588.35:4	mistletots	mistletoe
rator and, fancy, they were free ! Four witty missywives , wink-	36	588.36:6	free!	three
		588.36:9	missywives,	midwife
FW589		.0'	162	
ing under hoods, made lasses like lads love maypoleriding and	1	.00.		
dotted our green with tricksome couples, fiftyfifty, their chil-	2	589.02:7	, fiftyfifty,	5050
		589.02:9.1	chiltren's	child
tren's hundred. So childish pence took care of parents' pounds	3			
and many made money the way in the world where rushroads	4			
to riches crossed slums of lice and, the cause of it all, he forged	5			
himself ahead like a blazing urbanorb, brewing treble to drown	6	589.06:8	treble	trouble
grief, giving and taking mayom and tuam, playing milliards with	7	589.07:9	milliards	billiards
his three golden balls, making party capital out of landed self-	8			
interest, light on a slavey but weighty on the bourse, our hugest	9			
commercial emporialist, with his sons booing home from afar	10			
and his daughters bridling up at his side. Finner!	11	589.11:9	. Finner! #	funny
How did he bank it up, swank it up, the whaler in the punt,	12	589.12:	???	goat
		589.12:11	whaler ?	peeler
a guinea by a groat, his index on the balance and such wealth	13	589.13:5	groat,	goat
into the bargain, with the boguey which he snatched in the	14			
baggage coach ahead? Going forth on the prowl, master jackill,	15	589.15:10	jackill,	jackal



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

under night and creeping back, dog to hide, over morning.	16		9.	
Humbly to fall and cheaply to rise, exposition of failures.	17			
Through Duffy's blunders and MacKenna's insurance for upper	18		.03.	
ten and lower five the band played on. As one generation tells	19		W.	
another. Ofter the fall. First for a change of a seven days license	20		1.0%	
he wandered out of his farmer's health and so lost his early	21	589.21:6	farmer's	father
		589.21:6	farmer's	former
		589.21:7	health	house
parishlife. Then ('twas in fenland) occidentally of a sudden, six	22	589.22:6) occidentally	accidentally
junelooking flamefaces straggled wild out of their turns through	23	100		
his parsonfired wicket, showing all shapes of striplings in sleepless	24	589.24:2	parsonfired	personify
tights. Promptly whomafter in undated times, very properly a	25	589.25:1	tights.	night
X		589.25:4.5	in undated	inundate
dozen generations anterior to themselves, a main chanced to burst	26			
and misflooded his fortunes, wrothing foulplay over his fives'	27	589.27:5	, wrothing	wreathe
		589.27:6	foulplay	four
court and his fine poultryyard wherein were spared a just two of	28	589.28:6	wherein	Erin
a feather in wading room only. Next, upon due reflotation , up	29	589.29:4.5	wading room	waitingroom
13:1		589.29:10	reflotation,	reflection
started four hurrigan gales to smithereen his plateglass house-	30	589.30:3	hurrigan	hurricane
walls and the slate for accounts his keeper was cooking. Then	31			
came three boy buglehorners who counterbezzled and cross-	32			
bugled him. Later on in the same evening two hussites ab-	33	589.33:10	hussites	hussy
sconded through a breach in his bylaws and left him, the infidels,	34			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

459)
pull	
barleycorn	
corn	
leer	
liverish	
bankrupt	
phoenix	
lord	
rotate	
camel	
lion	
seven	
infrared	

to pay himself off in kind remembrances. Till, ultimatehim, fell	35	589.35:2	pay	pull
the crowning barleystraw , when an explosium of his distilleries	36	589.36:3	barleystraw,	barleycorn
		589.36:3	barleystraw,	corn
FW590			(10,6)	
deafadumped all his dry goods to his most favoured sinflute and	1		600	
dropped him, what remains of a heptark, leareyed and letterish,	2	590.02:8	, leareyed	leer
		590.02:10	letterish,	liverish
weeping worrybound on his bankrump .	3	590.03:5	bankrump.	bankrupt
Pepep. Pay bearer, sure and sorry, at foot of ohoho honest	4			
policist. On never again, by Phoenis , swore on him Lloyd's ,	5	590.05:6	Phoenis,	phoenix
		590.05:10	Lloyd's,	lord
not for beaten wheat, not after Sir Joe Meade's father, thanks!	6			
They know him, the covenanter, by rote at least, for a chameleon	7	590.07:7.8	rote at	rotate
ine		590.07:12	chameleon	camel
		590.07:12	chameleon	lion
at last, in his true falseheaven colours from ultraviolent to subred	8	590.08:6	falseheaven	seven
		590.08:11	subred	infrared
tissues. That's his last tryon to march through the grand	9	590.09:5	tryon	triune
tryomphal arch. His reignbolt's shot. Never again! How you do	10	590.10:1	tryomphal	triumphal
		590.10:4	reignbolt's	rainbow
that like, Mista Chimepiece? You got nice yum plemyums. Pray-	11	590.11:4	Chimepiece?	please
7.00		590.11:4	Chimepiece?	timepiece
		590.11:7::2	nice yum plemyums. ?	soubrette



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
	æ	п
-4	n	u
_	•	•

		590.11:8	yum	young
		590.11:9	plemyums.	premium
		590.11:10.1	. Praypaid	prepay
paid my promishles!	12			
Agreed, Wu Welsher, he was chogfulled to beacsate on earn	13	590.13:6	chogfulled	chockfull
		590.13:8	beacsate	backseat
		590.13:8	beacsate	seat
		590.13:10	earn	earth
as in hiving , of foxold conningnesses but who, hey honey, for	14	590.14:3	hiving,	heaven
		590.14:6	conningnesses	cunningness
all values of his latters , integer integerrimost, was the formast	15	590.15:5	latters,	ladder
	10	590.15:5	latters,	letter
X		590.15:10	formast	foremast
132		590.15:10	formast	foremost
of the firm? At folkmood hailed, at part farwailed, accwmwladed	16	590.16:9	farwailed,	farewell
		590.16:10	, accwmwladed	accumulate
concloud, Nuah-Nuah, Nebob of Nephilim! After all what fol-	17	590.17:1	concloud,	concord
lowed for apprentice sake? Since the now nighs nearing as the	18			
yetst hies hin. Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jaw-	19	590.19:1	yetst hies	yesterday
		590.19:5	, ugh,	yew
		590.19:6.7	, kek, ptah,	cactus
boose, puddigood, this is for true a sweetish mand ! But Jum-	20	590.20:8	sweetish	Swedish
1,00		590.20:9	mand!	maid
bluffer, bagdad , sir, yond would be for a once over our all	21	590.21:2	, bagdad,	begad



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

honoured christmastyde easteredman. Fourth position of solu-	22	590.22:2	christmastyde	tide
tion. How johnny ! Finest view from horizon. Tableau final.	23	590.23:3	johnny!	jolly
Two me see. Male and female unmask we hem. Begum by gunne!	24		.03.5	
Who now broothes oldbrawn. Dawn! The nape of his name-	25	590.25:3	broothes	breathe
		590.25:3	broothes	brood
shielder's scalp. Halp ! After having drummed all he dun. Hun!	26	590.26:3	. Halp!	help
Worked out to an inch of his core. More! Ring down. While	27		120	
the queenbee he staggerhorned blesses her bliss for to feel her	28	9		
funnyman's functions Tag. Rumbling.	29	590.29:2.3	functions Tag.	stag
		590.29:4	. Rumbling. #	Dublin
Tiers, tiers and tiers. Rounds.	30	590.30:1	# Tiers,	cheer
		590.30:2	, tiers	cheer
×		590.30:4	tiers.	cheer



București 2012

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

PART FOUR

17. Episode Q for QUEENIEE (36 pages, from 591 to 628)

	1			
Full FW Text	FW Line	Complete FW Address	Joyce's "UnEnglish"	Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart)
FW:	593	MOHD.		
Sandhyas! Sandhyas!	1	593.01:1	# Sandhyas!	send
	95	593.01:1	# Sandhyas!	Sunday
3/1		593.01:2	! Sandhyas!	send
		593.01:2	! Sandhyas!	Sunday
		593.01:3	! Sandhyas!	send
		593.01.3	! Sandhyas! #	Sunday
Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec-	2	593.02:3	downs.	town
120		593.02:6	downs	town
		593.02:7.8	to dayne.	today
1/9/		593.02:8	dayne.	Dane
<.08		593.02:9	. Array!	hurray
		593.02:10.1	! Surrection!	resurrection



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

463

tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O	3	593.03:2	! Eireweeker	earwig
		593.03:5	wohld	whole
		593.03:6	bludyn	dye
		593.03:6	bludyn	bloody
		593.03:6	bludyn	blue
		593.03:7	world.	wold
		593.03:9	rally,	really
		593.03:11	rally,	really
rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can	4	593.04:1	rally!	really
		593.04:2	! Phlenxty,	planxty
		593.04:2	! Phlenxty,	plenty
		593.04:4	rally!	really
	X	593.04:8	thyne	thine
	92	593.04:11	bird	bard
be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here !	5	593.05:2.3	. Seek you	CQ
		593.05:6	. Haze	face
		593.05:6::2	. Haze sea east	HCE
<i>in i</i>		593.05:11	. Here!	hear
Here ! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog	6	593.06:1	Here!	hear
is lofting . And already the olduman 's olduman has godden up on	7	593.07:2	lofting.	lift
		593.07:6	olduman's	Alderman
11211		593.07:7	olduman	Alderman
othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme	8			
feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube?	9	593.09:3	! Guld	good



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		593.09:4	modning,	morning
		593.09:7	viewsed	use
		593.09:9	aube?	orb
Thane yaars agon we have used yoors up since when we have	10	593.10:1	Thane	ten
		593.10:2	yaars	year
		593.10:7	yoors	year
fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn.	11	593.11:1	fused	use
		593.11:3	orther.	other
		593.11:6	daynes.	Dane
		593.11:9	daynes	Dane
		593.11:11	dawn.	town
The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac-	12	593.12:2	old	whole
	X	593.12:3	breeding	bleed
	95	593.12:4	bradsted	bastard
311		593.12:4	bradsted	blast
		593.12:5	culminwillth	commonwealth
		593.12:5	culminwillth	wealth
Hooligan. The leader , the leader ! Securest jubilends albas Te-	13	593.13:3	leader,	letter
(12:1)		593.13:5	leader!	letter
moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for	14	593.14:4	. Quake	move
		593.14:4	. Quake	wake
1/2/1		593.14:8	, wook	make
100		593.14:9	doom	room
husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humuluation .	15	593.15:7	baallad	ballad



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
-	U	÷

		593.15:11	humuluation.	humiliation
Confindention to churchen. We have highest gratifications in	16		$\mathcal{O}_{\mathcal{O}}$	
announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen-	17	593.17:3	pewtewr	future
		593.17:4	publikumst	publican
ghis is ghoon for you.	18		901	
A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.	19		05/1	
The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls	20	593.20:10	cowld	cold
-		593.20: 11	owld	old
		593.20:12	sowls	soul
that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry-	21	593.21:5	domnatory	dormitory
		593.21:5	domnatory	damnation
ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle	22			
up in a coddlepot, Pu Nuseht , lord of risings in the yonderworld	23	593.23:5.6	, Pu Nuseht,	sunup
	92	593.23:12	yonderworld	underworld
of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh.	24	593.24:2	Ntamplin,	Dublin
		593.24:3	, tohp	photo
FW				
Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky,	1	594.01:4.5	! Scatter brand	scatterbrain
		594.01:5	brand	brain
thou who agnitest ! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin -	2	594.02:3	agnitest!	ignite
		594.02:9.1	umprincipiant	unprincipled
cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain	3	594.03:4	trancitive	transitive
with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We	4			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	466
er	
om	
ery	
nry	
ne	
ne	
nt	
1	

5	594.05:1	Durbalanars,	Dubliner
6	594.06:2	dimdom	kingdom
	594.06:5	light	lead
7		The state of the s	
8	594.08:3	semitary	cemetery
	594.08:3	semitary	seminary
if soomone felched a twoel 9 594.09:6 soomone someone			
	594.09:7	felched	fetch
	594.09:7	felched	filch
	594.09:9	twoel	towel
10	594.10:2	soomonelses	someone
	594.10:4	watter	water
11	594.11:4	Smud,	smut
	594.11:9	sunlike	light
	594.11:9	sunlike	sunlight
12	594.12:1	sylp	soap
	594.12:4	warful	awful
	594.12:5	dune's	Dane
	594.12:6	battam.	bottom
	594.12:8	clarify	charity
13	594.13:8.9	? See but!	sebum
	594.13: 9	but!	bum
	594.13:11	hulme!	helm
14	594.14:2	Respassers	trespasser
	6 7 8 9 10 11 12	6 594.06:2 594.06:5 7 8 594.08:3 594.08:3 9 594.09:6 594.09:7 594.09:7 594.09:9 10 594.10:2 594.10:4 11 594.11:4 594.11:9 594.11:9 12 594.12:1 594.12:4 594.12:5 594.12:6 594.13:8.9 594.13:11	6 594.06:2 dimdom 594.06:5 light 7 8 594.08:3 semitary 594.09:6 soomone 594.09:7 felched 594.09:7 felched 594.09:9 twoel 10 594.10:2 soomonelses 594.11:9 sunlike 594.11:9 sunlike 594.11:9 sunlike 594.12:1 sylp 594.12:4 warful 594.12:5 dune's 594.12:8 clarify 13 594.13:89 ? See but! 594.13:11 hulme!



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		594.14:5	pursaccoutred.	persecute
		594.14:5	pursaccoutred.	prosecute
tum qui stabat Peins. As of yours . We annew. Our shades of	15	594.15:7	yours.	year
		594.15:7	yours.	yore
minglings mengle them and help help horizons. A flasch and,	16	594.16:5::2	help help horizons.	hip
		594.16:5::2	help help horizons.	hip
		594.16:5::2	help help horizons.	hurrah
		594.16:9	flasch	flash
rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For	17	594.17:1	rasch,	rash
		594.17:6	pasch,	pass
the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, clubpub-	18	594.18:2	tanderest	tender
ber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the	19			
Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out of	20			
of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the	21	594.21:2	teiney	tiny
		594.21:6	spearspid	spit
tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of	22	594.22:1	tablestoane	stone
Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan-	23	594.23:1	Helusbelus	bell
		594.23:1	Helusbelus	hell
		594.23:4	boshiman	bushman
1/5/		594.23:9	peneplain	penis
galuvu Bight whence the horned cairns erge, stanserstanded,	24			
to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey	25			
ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls.	26			
Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with	27	594.27:5	Dane	dean
		594.27:9	treadspath	trespass



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

niffer he snout impursuant to byelegs . Edar's chuckal humuristic .	28	594.28:6	byelegs.	byelaw
		594.28:9	humuristic.	humouristic
But why pit the cur afore the noxe ? Let shrill their duan	29	594.29:5	cur	cart
		594.29:8	noxe?	horse
Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks -	30	594.30:9.1	ducksruns	dusk
uns at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother	31	594.31:7	chantermale,	chambermaid
		594.31:8	twoce	twice
		594.31:11	pother	bother
nd once twoce threece for the waither . So an inedible yellow-	32	594.32:3	twoce	twice
		594.32:4	threece	thrice
		594.32:7	waither.	waiter
		594.32:7	waither.	weather
neat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with	33	594.33:5	invasable	invisible
		594.33:5	invasable	visible
Alliman, saelior , a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means	34	594.34:2	, saelior,	sailor
		594.34:4	turnkeyed	turkey
Noel's Bar and Julepunsch , by Joge, if you've tippertaps in your	35	594.35:4	Julepunsch,	punch
nead or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol-	36	594.36:4	kursses,	curse
1950		594.36:5	, tailour,	tailor
		594.36:10.1	Ceolleges	college

leges, Exmooth, Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes	1	595.01:2	, Exmooth,	mouth
		595.01:3	, Ostbys	east



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

rarts Three and Four of Finneguns V	vunc. 11	toni i w page 405 to i	rwpage 020.	
		595.01:5	ost,	east
and the quick quoke . But life wends and the dombs spake!	2	595.02:3	quick	quack
		595.02:4	quoke.	quoth
		595.02:10	dombs	dumb
Whake? Hill of Hafid , knock and knock, nachasach , gives relief	3	595.03:4	Hafid,	Howth
		595.03:8	, nachasach,	Sassenach
to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle	4	595.04:3	langscape	landscape
		595.04:6	strauches	stretch
		595.04:8	lamusong	limousine
channel and the bride of the Bryne , shin high shake, is dotter	5	595.05:7	Bryne,	brine
		595.05:12	dotter	daughter
than evar for a damse wed her farther . Lambel on the up! We	6	595.06:5	damse	damsel
X		595.06:8	farther.	father
may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good-	7	595.07:2	plesently	pleasantly
3/15		595.07:2	plesently	presently
		595.07:3	heal	hear
		595.07:9.1	goodbett	goodbye
bett an wassing seoosoon liv. With the forty wonks winking	8	595.08:1	bett	bed
13:1		595.08:3	wassing	wash
		595.08:4	seoosoon	see
		595.08:5	liv.	life
iiSl		595.08:9	wonks	wink
please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to	9	595.09:14	ray	way
Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects,	10	595.10:1	Newirgland's	Ireland



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

11 12 13 14 15 16 17	595.10:4 595.11:2 595.11:4 595.11:6 595.16:1	korps, bullyoungs, smearsassage, patates, armaurs,	bullion sausage potato
12 13 14 15 16	595.11:4 595.11:6 595.16:1	smearsassage, patates,	sausage potato
13 14 15 16	595.11:6 595.16:1	patates,	potato
13 14 15 16	595.16:1	patates,	
13 14 15 16		armaurs.	
14 15 16		armaurs.	
15 16		armaurs.	
16		armaurs.	24000044
		armaurs.	24442
17	FOF 17.4		armour
-	595.17:4	homdsmeethes,	smith
	595.17:6	quailsmeathes,	smith
18	595.18:1	Tep!	tip
	595.18:6	! Top.	tip
19	595.19:6	alpsulumply	absolutely
	595.19:7	wroght!	right
	595.19:7	wroght!	wrong
	595.19:8.1	! Amsulummmm.	absolute
20	595.20:5	perporteroguing	bore
	595.20:6	youpoorapps?	perhaps
21	595.21:5	revieng	rave
	595.21:5	revieng	revile
	595.21:7	? Amslu!	absolute
	595.22:5	muniment,	monument
22	FOF 22 2	hoseshoes	horseshoe
	22	595.21:5 595.21:7 22 595.22:5	21 595.21:5 revieng 595.21:5 revieng 595.21:7 ? Amslu!



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		595.23:3	, cheriotiers	charioteer
barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double	24			
preposition as in triple conjunction, how the mudden research in	25	595.25:8	mudden	midden
the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the	26	595.26:5	Mankaylands	monkey
picalava present in the maramara melma that while a successive	27	595.27:6	melma	magma
generation has been in the deep deeps of Deepereras . Buried	28	595.28:10	Deepereras.	Dvapara
hearts. Rest here.	29			
Conk a dook he'll doo. Svap.	30	595.30:1::4	# Conk a dook he'll doo.	cockadoodledoo
So let him slap , the sap! Till they take down his shatter from	31	595.31:4	slap,	sleep
		595.31:12	shatter	shutter
	,(595.32:2	shap.	shop
his shap. He canease . Fill stap .	32	595.32:3.4	shap. He canease.	Pekinese
a contract of the contract of		595.32:3.4	. He canease.	HCE
79.		595.32:5.6	. Fill stap. #	fullstop
		595.32:6	stap. #	stop
Thus faraclacks the friarbird . Listening, Syd!	33	595.33:4	friarbird.	firebird
The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya!	34			
aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably,	35			
possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide	36	595.36:8	seight	sight
		595.36:10	slide	sleight
W. K.		595.36:10	slide	slight

FW596



București 2012

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

at hand; for which thetheatron is a lemoronage ; at milch-	1	596.01:8	lemoronage;	lemon
		596.01:8	lemoronage;	orange
goat fairmesse ; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering	2	596.02:2	fairmesse;	mass
		596.02:12	hundering	hundred
blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold,	3		108	
he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth-	4		25/1	
side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind; foe purmanant,	5	596.05:3	matin	matter
		596.05:10	purmanant,	permanent
fum in his mow; awike in wave risurging into chrest; victis poenis	6	596.06:5	; awike	awake
		596.06:5	; awike	wake
		596.06:8	risurging	resurge
		596.06:10	chrest;	crest
X		596.06:12	poenis	penis
hesternis; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen	7	596.07:2	; fostfath	father
306		596.07:2	; fostfath	fosterfather
		596.07:8	wiles	wine
		596.07:10	warmen	woman
and sogns til Banba, burial aranging ; under articles thirtynine of	8	596.08:2	sogns	song
1/2:1		596.08:6	aranging;	arrange
the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand-	9			
able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown	10			
worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole	11	596.11:1	worrier;	warrior
108		596.11:6	persence	presence
landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub ; the Dig-	12	596.12:9	subs	suburb



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		596.12:11	dub;	Dublin
	10		(()	oil
gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his	13	596.13:10	oel	-
angalach; the sousenugh; gnomeosulphidosalamermauderman; the	14	596.14:1	angalach;	angel
		596.14:3	sousenugh;	Sassenach
big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one	15	596.15:2	brucer,	bruiser
		596.15:2	brucer,	brute
		596.15:3	, fert	fart
		596.15:5	fort;	fart
of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday	16	596.16:6	forefivest	forthright
crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a	17	1100		
roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat	18	No		
niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor; the	19			
thick of your thigh; you knox; quite; talking to the vicar's joy	20			
and ruth; the gren , woid and glue been broking by the maybole	21	596.21:4	gren,	green
3/15		596.21:5	, woid	white
		596.21:5	, woid	wide
		596.21:7	glue	blue
10)		596.21:12	maybole	maypole
1/2:1		596.21:12	maybole	pole
gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this	22	596.22:1	gards;	God
		596.22:1	gards;	guard
lay; without links, without impediments, with gygantogyres,	23			
with freeflawforms; parasama to himself; atman as evars; whom	24			
otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin ;	25	596.25:13	palatin;	paladin



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

27	596.27:3	; stoatters	stutter
28	596.28:4	sarchent;	sergeant
	596.28:7	hullow	hollow
	596.28:7.8	hullow chyst	holocaust
	596.28:8	chyst	cyst
29		.05	
30		200	
31	7		
32	596.32:3	pfan	pan
	596.32:4	coalding	call
	596.32:4	coalding	cold
	596.32:6	keddle	kettle
	596.32:7	mickwhite;	milkman
33			
34	596.34:3	antar	altar
36	596.36:2	. Goute!	God
	596.36:2	. Goute!	good
	596.36:10.1	anyworn	anyone
1	597.01:8	cocoincidences.	cocoa
2	597.02:2	see	say
3			
4			
	28 29 30 31 32 33 34 36 1 2 3	28 596.28:4 596.28:7 596.28:7 596.28:8 29 30 31 32 596.32:4 596.32:4 596.32:4 596.32:7 33 34 596.34:3 36 596.36:2 596.36:2 596.36:2 596.36:10.1	28 596.28:4 sarchent; 596.28:7 hullow 596.28:7.8 hullow chyst 596.28:8 chyst 29 30 31 32 596.32:3 pfan 596.32:4 coalding 596.32:4 coalding 596.32:6 keddle 596.32:7 mickwhite; 33 34 596.34:3 antar 36 596.36:2 . Goute! 596.36:10.1 anyworn 1 597.01:8 cocoincidences. 2 597.02:2 see 3



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or	5	597.05:1	hundrund	hundred
nunaruna una buast pugeuns of untilowsein una wonst ince of	0	597.05:1::2	hundrund and badst	111
				best
		597.05:3	badst	
		597.05:3	badst	eleven
		597.05:4	pageans	pageant
		597.05:6	unthowsent	thousand
		597.05:6::2	unthowsent and wonst	1001
		597.05:8	nice	night
in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have	6	597.06:4	oddes	Edda
		597.06:5	bokes	book
happened! The untireties of livesliving being the one substrance	7	597.07:3	untireties	entirety
of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle-	8			
tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets,	9	597.09:7	Gad	God
to, the yest and the ist , the wright side and the wronged side,	11	597.11:3	yest	west
		597.11:6	ist,	east
feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd-	12	597.12:1	feeling	fall
		597.12:2	aslip	asleep
· /2:		597.12:2	aslip	sleep
		597.12:4	wauking	wake
9/13,		597.12:9	farth.	forth
\$100		597.12:13.1	sourdsite	south
12::		597. <u>12</u> :13.1	sourdsite	side
site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies,	13	597.13:6	Djinpalast	ginpalace
Elio I		597.13:6	Djinpalast	palace



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

the bathouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe-	14		0	
site it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all pura -	15	597.15:5	alcovan	Koran
		597.15:12.1	puraputhry.	poetry
puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break-	16	597.16:10	brid	bed
		597.16:10	brid	bread
		597. <u>16</u> :12.1	breakfedes	feed
fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes	17			
and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat , contest	18	597.18:2	oubworn	outworn
		597.18:8	heat,	hate
and enmity. Why? Every talk has his stay , vidnis Shavarsanjivana,	19	597.19:5	talk	dog
	,	597.19:8	stay,	day
	111	597.19:9	vidnis	witness
and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through .	20	597.20:9	through.	true
Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy , which evera -	21	597.21:10	dystomy,	distoma
		597.21:12.1	everabody	everybody
body you ever anywhere at all doze. Why? Such me.	22	597.22:7	doze.	know
		597.22:9	Such	search
And howpsadrowsay .	23	597.23:2	howpsadrowsay. #	hop
		597.23:2	howpsadrowsay. #	daisy
9/13		597.23:2	howpsadrowsay. #	upsadaisy
Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth!	24	597.24:1	# Lok!	look
1/2:1		597.24:10	. Cold's	God
		597.24:11	sleuth!	truth
Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers,	25	597.25:1	Vayuns!	vain



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

			_	
resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in	26		-0/	
the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a	27			
flash from a future of maybe mahamayability through the windr	28	597.28:10	windr	window
of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.	29	597.29:3	wondr	wonder
			106	
		597.29:9	weltr	welter
		597.29:15	warbl	warble
Tom.	30	7	100	
It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud	31	597.31:7	jaladaew	dew
lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re-	32	597.32:8	torporature	temperature
turning to mornal . Humid nature is feeling itself freely at ease	33	597.33:2.3	to mornal.	tomorrow
<u> </u>	111	597.33:3	mornal.	normal
X		597.33:4	. Humid	human
with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini-	34			
sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden	35	597.35:13	eaden	eat
		597.35:13	eaden	Eden
fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish .	36	597.36:6	snakked	snake
:10		597.36:10.11	Telle whish.	television
FW598				
Every those personal place objects if nonthings where soevers	1			
and they just done been doing being in a dromo of todos with-	2	598.02:10	dromo	dream
C. (1)20		598.02:12	todos	today
outen a bound to be your trowers . Forswundled . You hald him	3	598.03:3	bound	band



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		598.03:7	trowers.	trousers
		598.03:8	. Forswundled.	swindle
		598.03:10	hald	hold
by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In-	4	598.04:3	tap	tip
		598.04:6	tang	tongue
		598.04:9	salutary	solitary
		598.04:14.1	. Insteed	instead
steed for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander-	5	. Are		
wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long,	6	7160		
very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable,	7	1100		
and we could add mostly quite various and somenwhat stumble-	8	10.		
tumbling night. Endee he sendee. Diu ! The has goning at gone,	9	598.09:6	. Diu!	dew
the is coming to come. Greets to ghastern, hie to morgning . Dor-	10	598.10:6	. Greets	grace
132		598.10:10.11	to morgning.	tomorrow
midy, destady . Doom is the faste . Well down, good other! Now	11	598.11:2	, destady.	yesterday
		598.11:6	faste.	feast
day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter	12	598.12:10	, brighter	brother
and sweetster , this flower that bells, it is our hour or risings .	13	598.13:2	sweetster,	sister
1/2:1		598.13:11.12	or risings.	orison
Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya .	14	598.14::7	. Adya. #	adieu
Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets	15	598.15:7	earopean	European
Ind.	16	598.16:1	Ind. #	end
There is something supernoctural about whatever you called	17	598.17:4	supernoctural	natural
		598.17:4	supernoctural	supernatural



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in	18		0/	
your Tamal without tares but simplysoley they are they. This-	19	598.19:4	tares	tear
		598.19:6	simplysoley	solely
utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster-	20	598.20:1	utter	other
		598.20:4	odder	other
		598.20:9.1	veasteroaves	yesterday
oaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the	21	598.21:5	stale	tale
		598.21:8	stub	tub
		598.21:11	pitcher	picture
		598.21:14	aftoms	atom
wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they	22	598.22:1	wall.	well
		598.22:10	bad	bed
lied on. And your last words todate in camparative accousto-	23	598.23:7	todate	today
195	•	598.23:9	camparative	comparative
mology are going to tell stretch of a fancy through strength to-	24		•	
wards joyance, adyatants , where he gets up. Allay for allay , a	25	598.25:3	, advatants,	adjutant
		598.25:8	. Allay	eye
:10		598.25:10	allay,	eye
threat for a throat.	26	598.26:1	threat	tooth
		598.26:4	throat. #	tooth
Tim!	27	598.27:1	# Tim! #	time
To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now	28	598.28:10	orbs.	orbit
with now's then in tense continuant. Heard. Who having has	29			
he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim ,	30	598.30:8	thuds	third



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

480

		598.30:9	trokes	stroke
		598.30:10	truck,	strike
		598.30:11	, chim,	chime
it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the	3	1	110	
ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of	32	2 598.32:10	maaned	month
		598.32:13	yere	year
the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady,	33	3	200	
our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house-	34	4		
truewith, and their childer and their napirs and their napirs'	3	5 598.35:7	napirs	neighbour
		598.35:10	napirs'	neighbour
childers napirs and their chattels and their servance and their	30	598.36:2	napirs	neighbour
		598.36:8	servance	servant
cognance and their ilks and their orts and their everythings that	599 1	599.01:7	orts	ox
is be will was theirs.	2		Orts	
Much obliged. Time-o'-Thay ! But wherth, O clerk ?	3	599.03:3	. Time-o'-Thay!	tea
		599.03:6.7	, O clerk? #	o'clock
Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they	4	599.04:2.3	a clonk?	o'clock
		599.04:10	pfath	path
pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na-	5	599.05:1	pfunded,	pound
		599.05:3	vatars	father
		599.05:5	arred	art
		377.03.3	arreu	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	1 0		
	599.05:8	harruad	hallow
	599.05:8	harruad	harrow
	599.05:10.1	namas	name
6	599.06:3	gow,	cow
	599.06:5	stiar,	steer
	599.06:7	tigara,	tiger
	599.06:9	liofant,	elephant
	599.06:9	liofant,	lion
	599.06:12	thurst	thirst
	599.06:12	thurst	thrust
7	599.07:3	vetals,	vestal
<i>/ / / / / / / / / /</i>	599.07:3	vetals,	vital
X	599.07:10	, hoof,	boot
8	599.08:1	hoof,	boot
	599.08:2	, hoof,	boot
	599.08:3	, hoof,	boot
	599.08:6	fattafottafutt.	fart
	599.08:6	fattafottafutt.	fuck
9	599.09:5	tungs	tongue
	599.09:7	tolkan,	talk
10			
11			
12	599.12:3	sullemn	solemn
	599.12:5	, sollemn	solemn
	7 8 8 9 10 11	599.05:8 599.05:10.1 6 599.06:3 599.06:5 599.06:7 599.06:9 599.06:9 599.06:12 7 599.07:3 599.07:3 599.07:10 8 599.08:1 599.08:2 599.08:6 599.08:6 9 599.09:5 599.09:7 10 11 12 599.12:3	599.05:8 harruad 599.05:10.1 namas 6 599.06:3 gow, 599.06:5 stiar, 599.06:7 tigara, 1iofant, 599.06:9 liofant, 599.06:12 thurst 599.06:12 thurst 7 599.07:3 vetals, 599.07:3 vetals, 599.07:10 , hoof, 599.08:1 hoof, 599.08:2 , hoof, 599.08:6 fattafottafutt. 599.08:6 fattafottafutt. 9 599.09:5 tungs 599.09:7 tolkan, 10 11 12 599.12:3 sullemn



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		599.12:7	, sallemn	solemn
sepulture and providential divining , making possible and even;	13	599.13:4	divining,	devine
inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency ,	14	599.14:6::2	has a tense	hesitancy
•		599.14:12	hesitency,	hesitancy
at the place and period under consideration a socially organic	15		106	
entity of a millenary military maritory monetary morphological	16		05/19	
circumformation in a more- or less settled state of equonomic	17	599.17:10	equonomic	economic
		599.17:10	equonomic	equanimity
ecolube equalobe equilab equilibbrium. Gam on, Gearge! Nomo-	18	7160	•	
morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake ! You jast gat a	19	599.19:5	angardsmanlake!	guardsman
		599.19:7	jast	just
tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo-	20	599.20:1	tache	touch
	×	599.20:6	stumuk.	stomach
	25	599.20:9	Angar	anchor
.924		599.20:11	Anker.	anchor
		599.20:12.1	. Aecquotincts	aquatint
tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's	21	599.21:2	. Seeworthy.	seaworthy
://		599.21:4	thankyouful,	thankful
1/2::		599.21:6	pointsins!	person
a tavarn in the tarn .	22	599.22:5	tarn. #	town
Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip.	23	599.23:3	Tamotimo's	time
Advert.	24			
Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart	25			
of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest	26	599.26:12	poplarest	popular



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	8	3

wood in the entire district is being grown at present, eminently	27		-0	
adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and,	28	599.28:6	pacnincstricken	panicstricken
		599.28:6	pacnincstricken	picnic
between all the goings up and the whole of the comings down and	29			
the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog	30		1.06	
under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so	31	599.31:10	domb	damn
that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with	32		200	
advantage add a very great deal to the aforegoing by what, such as	33	2	100	
it is to be, follows, just mentioning however that the old man of	34	146		
the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings	35	100,		
about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from	36	17/1/1.		
FW6	500			
1440	000			
	1	600.01:8	slumply	simply
	X	600.01:8 600.01:10	1 7	simply solely
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely, to	X		slopely,	1 3
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	1	600.01:10	1 7	solely
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	2	600.01:10 600.02:6	slopely, drury	solely dreary
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every	2 3	600.01:10 600.02:6	slopely, drury	solely dreary
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every lad and lass in the lane knows. Hence.	1 2 3 4	600.01:10 600.02:6 600.03:2	slopely, drury Spacies	solely dreary species
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every lad and lass in the lane knows. Hence.	1 2 3 4	600.01:10 600.02:6 600.03:2 600.05:7	slopely, drury Spacies , Saras	solely dreary species saros
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely , to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every lad and lass in the lane knows. Hence. Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of	1 2 3 4 5	600.01:10 600.02:6 600.03:2 600.05:7	slopely, drury Spacies , Saras	solely dreary species saros
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely, to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every lad and lass in the lane knows. Hence. Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of meadewy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion,	1 2 3 4 5	600.01:10 600.02:6 600.03:2 600.05:7 600.05:9	slopely, drury Spacies , Saras saft	solely dreary species saros soft



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		600.08:3	poddlebridges	puddle
		600.08:6	passabed,	pissabed
regenerations of the incarnations of the emanations of the appa-	9	600.09:10.1	apparentations	apparition
rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of	10	600.10:9	kongdomain	kingdom
the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla-	11	600.11:4	accorsaired	accursed
<u> </u>		600.11:4	accorsaired	curse
		600.11:8	Libnud	Dublin
more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette	12	600.12:7	Neandser	answer
		600.12:9	Viggynette	vignette
Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow	13	100	007	
turned the first sod. Sluce! Caughterect! Goodspeed the blow!	14	600.14:6	! Caughterect!	cataract
		600.14:7	Goodspeed	godspeed
	X	600.14:9	blow!	plough
(Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane	15	600.15:6	harpened	happen
for it has to be over this booty spotch , though some hours to	16	600.16:8.9	booty spotch,	beautyspot
the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re-	17	600.17:6	preterpost	pretty
turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung	18		1	
the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro-	19	600.19:2	blunterbusted	blunderbuss
longed laughter words). There an alomdree begins to green,	20	600.20:6	alomdree	almondtree
		600.20:6	alomdree	tree
soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by	21	600.21:2	seen	scene
essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And	22	600.22:1	essentience	ascension
1.00		600.22:10	scainted	saint
		600.22:10	scainted	scent



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

485

her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdoblins'	23	600.23:8	hobdoblins'	dobbin
		600.23:8	hobdoblins'	goblin
		600.23:8	hobdoblins'	hobgoblin
hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darely on	24	600.24:1	hankypanks.	pants
		600.24:4	anscessers	scissors
		600.24:4	anscessers	ancestor
		600.24:7	darely	dearly
now they're going soever to Anglesen, free of juties , dyrt chapes .	25	600.25:9	juties,	duty
		600.25:10	, dyrt	dirt
		600.25:11	chapes.	cheap
There too a slab slobs, immermemorial , the only in all swamp.	26	600.26:6	, immermemorial,	immemorial
But so bare, so boulder , brag sagging such a brr bll bmm show	27	600.27:5	boulder,	bold
	X	600.27:12	bmm	bum
that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased	28			
some butchup's upperon . Homos Circas Elochlannensis! His	29	600.29:2	butchup's	butcher
		600.29:3	upperon.	apron
showplace at Leeambye. Old Wommany Wyes . Pfif! But, while	30	600.30:5	Wommany	Romany
		600.30:6	Wyes.	rye
gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that	31	600.31:4	swan	swim
		600.31:9.10	shame rock	shamrock
whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty	32	600.32:1	whispy	whiskey
1/2/1		600.32:5	Steel-the-Poghue	steal
< 100		600.32:8	perty	pretty
Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper	33		F	



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

4	8	6

and his feist a ferial for curdnal communial, so be who would	34	600.34:3	feist	feast
		600.34:5	ferial	fairy
		600.34:7	curdnal	cardinal
celibrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy-	35	600.35:9	pirigrim	pilgrim
lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum	36	600.36:4	calmleaved	palmleaf
		600.36:8	look	lake
		600.36:10	glaum	gloomy
FWe	501			
		11/1/2		,
is sure he means bisnisgels to empalmover. A naked yogpriest,	1	601.01:2	sure	shore
	73	601.01:5	bisnisgels	business
	X	601.01:5	bisnisgels	girl
clothed of sundust, his oakey doaked with frondest leoves, offrand	2	601.02:5	oakey	OK
3/15		601.02:6	doaked	deck
		601.02:8	frondest	fondest
		601.02:9	leoves,	leaf
		601.02:9	leoves,	love
11211		601.02:10	, offrand	offer
to the ewon of her owen. Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf!	3	601.03:3	ewon	yew
		601.03:8	kuru	cur
Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake	4	601.04:12	, loke,	look
<:18		601.04:14	lake	late
lemanted, that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban	5	601.05:1	lemanted,	lament



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		601.05:1	lemanted,	lemon
		601.05:3	greyt	great
		601.05:4	lack,	black
		601.05:11	(atlanst!),	last
and orbal, through seep froms umber under wasseres of Erie.	6	601.06:8	wasseres	water
		601.06:10	Erie. #	Eire
Lough!	7	601.07:1	# Lough! #	look
Hwo! Hwy, dairmaidens? Asthoreths, assay! Earthsigh to is	8	601.08:3	, dairmaidens?	dear
heavened.	9	7167		
Hillsengals, the daughters of the cliffs, responsen. Longsome	10	601.10:1	# Hillsengals,	angel
the samphire coast. From thee to thee , thoo art it thoo , that	11	601.11:2	samphire	sapphire
		601.11:5	thee	tea
	N.	601.11:7	thee,	tea
	93	601.11:8	, thoo	two
3/1		601.11:11	thoo,	two
thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay! A	12			
family, a band, a school, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by	13	601.13:8	. Fiftines	fifteen
101		601.13:8::2	. Fiftines and but fortines	29
		601.13:10	fortines	fourteen
novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a	14	601.14:1	novanas	nine
. Ello		601.14:1	novanas	novena
1/2::		601.14:1::2	novanas andor vantads	29
		601.14:5	octettes	eight
S/III		601.14:6.7	ayand decadendecads	twentyone
		601.14:7	decadendecads	twenty



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		1 0		
		601.14:7.8	octettes ayand decadendecads	29
lunary with last a lone . Whose every has herdifferent from the	15	601.15:4.5	a lone.	alone
		601.15:1::4	lunary with last a lone.	eight
		601.15:1::4	lunary with last a lone.	twentyeight
		601.15:1::4	lunary with last a lone.	29
similies with her site. Sicut campanulae petalliferentes they coroll	16	601.16:9	coroll	choral
in caroll round Botany Bay. A dweam of dose innocent dirly	17	601.17:7	dweam	dream
		601.17:11	dirly	darling
		601.17:11	dirly	dirty
		601.17:11	dirly	girly
dirls. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing	18	601.18:1	dirls.	girl
		601.18:2	. Keavn!	heaven
		601.18:3	! Keavn!	heaven
music was Keavn ! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole	19	601.19:3	Keavn!	heaven
	V	601.19:7	. Ittle	little
		601.19:9::2	. Ah! The whole	AO
clangalied. Oh!	20			
S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's , S. Veslandrua's ,	21	601.21:6	. Phibia's,	fib
		601.21:8	. Veslandrua's,	west
S. Clarinda's, S. Immecula's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan-	22	601.22:4	. Immecula's,	immaculate
500		601.22:7	Delphin's,	dolphin
11/2:1		601.22:9.1	. Perlanthroa's,	pearl
		601. <u>22</u> :9.1	. Perlanthroa's,	throat
throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S.	23	601.23:4	Gay's,	key



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

		601.23:4	Gay's,	quai
Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's,	24	601.24:1	Ruadagara's,	rude
S. Misha-La-Valse's , S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella-	25	601.25:2	. Misha-La-Valse's,	waltz
vistura's, S. Santamonta's , S. Ringsingsund's, S. Heddadin	26	601.26:3	. Santamonta's,	sand
Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafrira's, S. Thomassabbess's	27		1.00	
and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles!	28	601.28:2	(trema!	dream
		601.28:2	(trema!	trauma
		601.28:3	! unloud!!	aloud
		601.28:4	!! pepet!!!)	pipette
Prayfulness! Prayfulness!	29	(O)	,	
Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it!	30	601.30:8	naeme	name
The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of	31	601.31:2	meidinogues	maid
your bed, cavern of a trunk, and shrine ! Kathlins is kitchin .	32	601.32:8	shrine!	shine
	25	601.32:11	kitchin.	catch
Soros cast, ma brone! You must exterra acquarate to interirigate	33	601.33:1	Soros	saros
		601.33:7	exterra	extra
		601.33:8	acquarate	accurate
:.0		601.33:10	interirigate	interrogate
		601.33:10	interirigate	irrigate
all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who	34	601.34:3	arkypelicans.	archipelago
600		601.34:5	austrologer	astrologer
1.21		601.34:5	austrologer	Australian
farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and	35	601.35:1	farshook	forsake
		601.35:3	showrs	shore



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of <i>Finneg</i>	T			1,
		601.35:3	showrs	shower
the now our mandate. Milenesia waits. Be smark .	36	601.36:8	smark. #	smart
FW	602		103.5	
One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish	1	602.01:2	seekings.	second
near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward	2		462	
of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect-	3		090	
portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features	4	602.04:2	, flowerfleckled,	freckle
swaying to the windward of the fairsized fullfeatured.	5	Y		
Was that in the air about when something is to be said for it or	6	602.06:5.6	air about	hereabouts
is it someone imparticular who will somewherise for the whole	7	602.07:7	somewherise	summarise
anyhow?	8			
What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo-	9	602.09:9.1	woodtoogooder.	dogooder
gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a	10	602.10:1	gooder.	God
little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must . It is	11	602.11:5.6	? Rowlin's tun	stone
. 11.		602.11:8	gadder	gather
		602.11:10	must.	moss
the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent	12			
hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream	13			
is solence . But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer	14	602.14:2	solence.	silence
of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter-	15	602.15:4	abrowtobayse	browse
4/12		602.15:5	afeald	afield
5/1/2		602.15:5	afeald	field
	+	100 1 0		1.



602.15:8

terroirs

terror

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

ton's forecoroners , the reeks around the burleyhearthed . When	16	602.16:2	forecoroners,	corner
		602.16:2	forecoroners,	four
		602.16:7	burleyhearthed.	barley
visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow	17	602.17:4	indepondant	dependent
		602.17:4	indepondant	deponent
		602.17:4	indepondant	independent
		602.17:9	burrow	borrow
burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques -	18	602.18:3	latterman's	letter
		602.18:4	Resterant	restaurant
		602.18:11.1	questure	question
ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming	19	602.19:3	mikes	make
		602.19:5	fallowing	follow
	X	602.19:8	Durban	Dublin
issue. From a collispendent . Any were . Deemsday . Bosse of Upper	20	602.20:4	collispendent.	correspondent
		602.20:5.6	. Any were.	anywhere
		602.20:7	. Deemsday.	doomsday
and Lower Byggotstrade , Ciwareke, may he live for river! The	21	602.21:3	Byggotstrade,	street
:10		602.21:4	, Ciwareke,	earwig
Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting	22	602.22:5	. Saturnights	Saturday
0/13.		602.22:5	. Saturnights	satyr
- Elio		602.22:7	, exhabiting	exhibit
1,5/1		602.22:7	, exhabiting	inhabit
1.00		602.22:7	, exhabiting	inhibit
that corricatore of a harss , revealled by Oscur Camerad. The last	23	602.23:2	corricatore	caricature



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		602.23:5	harss,	arse
		602.23:5	harss,	horse
of Dutch Schulds, perhumps . Pipe in Dream Cluse . Uncovers Pub	24	602.24:3	Schulds,	skull
		602.24:4	, perhumps.	perhaps
		602.24:5::2	. Pipe in Dream	pipedream
		602.24:8	Cluse.	close
History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli-	25			
gious Sullivence . Rinvention of vestiges by which they drugged	26	602.26:2	Sullivence.	service
		602.26:2	Sullivence.	silence
the buddhy . Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And	27	602.27:2	buddhy.	body
		602.27:6	scenic	conic
there, from out of the scuity , misty Londan, along the canavan	28	602.28:11	canavan	caravan
	X	602.28:6	scuity,	obscurity
route, that is with the years gone, mild beam of the wave his	29		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	
polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you	30	602.30:1.2	polar bearing,	polarbear
		602.30:3	, steerner	stern
		602.30:7	touthena	tooth
tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe-	31			
ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule	32			
of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready	33	602.33:3	happynghome	hop
		602.33:8	knyckle	knuckle
121		602.33:8	knyckle	nickle
in his knackskey fob, a passable compatriate proparly of the	34			
Grimstad galleon, old pairs frieze , feed up to the noxer with	35	602.35:5	frieze,	freeze



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

their geese and peeas and oats upon a trencher and the toyms	36	602.36:4	peeas	pea
		602.36:4	peeas	peace
		602.36:12	toyms	time
FW6	503		166	
he'd lust in Wooming but with that smeoil like a grace of backon -	1	603.01:2	lust	lose
		603.01:8	smeoil	smell
		603.01:8	smeoil	smile
		603.01:13	backon-	bacon
		603.01:13.1	backoning	beckon
ing over his egglips of the sunsoonshine. Here's heering you in	2	603.02:4	egglips	eclipse
	11	603.02:7	sunsoonshine.	sunshine
	CL!	603.02:9	heering	hear
a guessmasque, latterman! And such an improofment! As royt	3	603.03:2	guessmasque,	gasmask
		603.03:2	guessmasque,	mask
. 11.		603.03:3	, latterman!	letter
		603.03:7	improofment!	improvement
		603.03:9	royt	right
as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the	4	603.04:6	fat	fit
		603.04:9	fuddle!	fiddle
		603.04:10	! Schoen!	shoe
		603.04:11	! Shoan!	shoe
		603.04:12	! Shoon	shoe
Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny,	5	603.05:1	Puzt!	post



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

	1 0	1 0	
	603.05:8	! Tay,	tea
6	603.06:4	, tay.	tea
	603.06:10	baxters	bake
7	603.07:5	ovenly	heavenly
8	603.08:3	maily	daily
	603.08: 4	bag!	bread
	603.08:9	frensheets,	frenchy
	603.08:9	frensheets,	friendship
9	7160		
10	603.10:2	dass	dust
	603.10:5	duss,	dust
1	603.10:7	singen	sing
11			
12	603.12:4	G.M.P.'s	PMG
	603.12:5	pass	past
	603.12:6	muster	master
13	603.13:3	slee	sleep
	603.13:5	butting	put
14	603.14:2	nakeshift	makeshit
	603.14:5	alter	altar
	603.14:11	sweepsake.	stake
	603.14:11	sweepsake.	sweepstake
	603.14:11	sweepsake.	take
15	603.15:1	Dutiful	beautiful
	7 8 9 10 11 12	6 603.06:4 603.06:10 7 7 603.07:5 8 603.08:3 603.08:4 603.08:9 603.08:9 603.08:9 9 10 603.10:5 603.10:7 11 12 603.12:4 603.12:4 603.12:6 13 13 603.13:3 603.13:5 14 603.14:5 603.14:11 603.14:11 603.14:11	6 603.06:4 , tay. 603.06:10 baxters 7 603.07:5 ovenly 8 603.08:3 maily 603.08:4 bag! 603.08:9 frensheets, 9 10 603.10:2 dass 603.10:5 duss, 603.10:7 singen 11 12 603.12:4 G.M.P.'s 603.12:5 pass 603.12:6 muster 13 603.13:3 slee 603.13:5 butting 14 603.14:2 nakeshift 603.14:11 sweepsake. 603.14:11 sweepsake. 603.14:11 sweepsake.



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

49) 5

		603.15:2	wealker	walker
		603.15:2	wealker	weather
		603.15:5	hydes	ides
Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was	16	603.16:7	, senny	sonny
giddy on letties on the dewry of the duary , be pursueded ,	17	603.17:3	letties	letter
		603.17:6	dewry	diary
		603.17:6	dewry	jury
		603.17:9	duary,	jury
		603.17:9	duary,	diary
		603.17:11	pursueded,	persuade
whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows,	18	No		
nocturnes or samoans , if wellstocked fillerouters plushfeverfraus	19	603.19:3	samoans,	AM
with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle	20			
kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his	21			
fleece in after his foull , when Dr Chart of Greet Chorsles street	22	603.22:5	foull,	fall
		603.22:10	Greet	great
he changed his backbone at a citting . He had not the declaina -	23	603.23:7	citting.	sit
<i>'10'</i>		603.23:12.1	declaination	declination
tion, as what with the foos as whet with the fays, but so far as	24	603.24:6	foos	foot
		603.24:11	fays,	faith
hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it	25	603.25:9	lag	law
mights be anything after darks. Which the deers alones they sees	26	603.26:8	deers	dear
and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling .	27	603.27:11	. Debbling.	Dublin
Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once	28	603.28:1	Greanteavvents!	great



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

29	603.28:1 603.28:2 603.28:4 603.29:5 603.29:9 603.29:10 603.30:5	Greanteavvents! Greanteavvents! ! Hyacinssies heliotrollops! dubbledecoys! lable iction	heaven hyacinth heliotrope Dublin libel action
	603.28:4 603.29:5 603.29:9 603.29:10 603.30:5	! Hyacinssies heliotrollops! dubbledecoys! lable iction	heliotrope Dublin libel
	603.29:5 603.29:9 603.29:10 603.30:5	heliotrollops! dubbledecoys! lable iction	Dublin libel
	603.29:9 603.29:10 603.30:5	dubbledecoys! lable iction	libel
30	603.29:10 603.30:5	lable iction	
30	603.30:5		action
30			
		cuthulic	catholic
-	603.30:8	summum	someone
	603.30:10	atole	atone
31	603.31:7	quound	hound
	603.31:10	pealer,	peeler
32	603.32:1	sunt	son
12,	603.32:4	hunt	gun
	603.32:4	hunt	cunt
33			
34	603.34:6	fostard?	bastard
35	603.35:5	blueygreyned	grain
	603.35:6	vitroils	vitriol
36	603.36:2	feint	faint
	603.36:10	! Peechy	peach
04			•
1	604.01:1	peechy.	peach
	33 33 34 35	603.31:10 32 603.32:1 603.32:4 603.32:4 33 34 603.34:6 35 603.35:5 603.35:6 36 603.36:2 603.36:10	603.31:10 pealer, 32 603.32:1 sunt 603.32:4 hunt 603.32:4 hunt 33 fostard? 35 603.35:5 blueygreyned 603.35:6 vitroils 36 603.36:2 feint 603.36:10 ! Peechy



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

2		0/1	
3	604.03:1	pice	nice
	604.03:6	puckerooed	buckeroo
4		1	
5	604.05:9	cublic	public
6	604.06:6	mess.	mass
7	604.07:4	lukked	lock
	604.07:4	lukked	look
	604.07:7	. Withun.	within
	604.07:9	swathed	sweet
8	604.08:4	theirinn!	Erin
	604.08:4	theirinn!	ran
X	604.08:4	theirinn!	wren
95	604.08:5	! Besoakers	echo
	604.08:6	loiter	later
	604.08:6	loiter	letter
9	604.09:1	libatory	liberty
	604.09:2	solicates	silicate
	604.09:4.5	limon sodias	lemonsoda
	604.09:5	sodias	soda
10	604.10:5	engine	angel
	604.10:8	load	lord
	604.10:10	haled	hail
11	604.11:1	crates,	grace
	3 4 5 6 7 8 8	3 604.03:1 604.03:6 4 5 604.05:9 6 604.06:6 7 604.07:4 604.07:7 604.07:9 8 604.08:4 604.08:4 604.08:5 604.08:6 9 604.09:1 604.09:2 604.09:5 10 604.10:5 604.10:10	3 604.03:1 pice 604.03:6 puckerooed 4 5 604.05:9 cublic 6 604.06:6 mess. 7 604.07:4 lukked 604.07:7 . Withun. 604.07:9 swathed 8 604.08:4 theirinn! 604.08:4 theirinn! 604.08:5 ! Besoakers 604.08:6 loiter 604.08:6 loiter 9 604.09:1 libatory 604.09:2 solicates 604.09:5 sodias 604.09:5 sodias 10 604.10:5 engine 604.10:10 haled



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		604.11:3	mattinmummur,	murmur
		604.11:5	dombell	dumbbell
not then. The greek Sideral Reulthway , as it havvents , will soon	12	604.12:4	greek	great
		604.12:5	Sideral	Siberian
		604.12:5	Sideral	sidereal
		604.12:6	Reulthway,	railway
		604.12:9	havvents,	happen
		604.12:9	havvents,	haven
be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz-	13	7160		
zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykket	14	604.14:5	vialact	viaduct
		604.14:5	vialact	violet
	1	604.14:11	fartykket	ticket
plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool-	15	604.15:6	gallaxion	galaxy
	85	604.15:8	rotatorattlers	potato
troon our elderens rememberem as the scream of the service,	16			
Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to	17	604.17:1	Strubry	strawberry
		604.17:9	everdue	overdue
precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or!	18			
Taceate and! Hagiographice canat Ecclesia. Which aubrey our	19			
first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's	20			
that to what's that, what.	21			
Oyes! Oyeses! Oyesesyeses! The primace of the Gaulls, pro-	22	604.22:1	# Oyes!	oyez
		604.22:2	! Oyeses!	oyez
		604.22:3	! Oyesesyeses!	oyez



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		604.22:5	primace	primate
		604.22:5	primace	primus
tonotorious, I yam as I yam, mitrogenerand in the free state on	23		.03.	
the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr -	24	604.24:9	Gael	gale
		604.24:12.1	Eyrlands	Eire
		604.24:12.1	Eyrlands	Ireland
lands Eyot, Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels,	25	604.25:2	Eyot,	eye
		604.25:7.8	onebut thousand	1001
		604.25:7.8	onebut thousand	999
Western and Osthern Approaches.	26	604.26:3	Osthern	eastern
Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a	27	Ho.		
filial fearer , who, given to the growing grass, took to the tall tim-	28	604.28:2	fearer,	bearer
ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we	29			
have heard, what we have received, that we have transmitted,	30			
thus we shall hope, this we shall pray till, in the search for	31			
love of knowledge through the comprehension of the unity in	32			
altruism through stupefaction, it may again how it may again,	33			
shearing aside the four wethers and passing over the dainty daily	34	604.34:5	wethers	weather
dairy and dropping by the way the lapful of live coals and	35			
smoothing out Nelly Nettle and her lad of mettle, full of stings,	36			
FWe	605			
fond of stones, friend of gnewgnawns bones and leaving all the	1	605.01:6	gnewgnawns	gewgaw
messy messy to look after our douche douche, the miracles,	2			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

J	U	U

death and life are these.	3		0	
Yad. Procreated on the ultimate ysland of Yreland in the en-	4	605.04:6	ysland	island
		605.04:8	Yreland	Ireland
cyclical yrish archipelago, come their feast of precreated holy	5	605.05:2	yrish	Irish
whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily	6		108	
poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's	7	605.07:5	graunted	grant
		605.07:5	graunted	grunt
		605.07:7	praviloge	privilege
postcreated portable altare cum balneo, when espousing the one	8	7162		
true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin	9	1100		
chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold	10	No.		
to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid-	11			
ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia	12			
river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin,	13			
lawding the triune trishagion, amidships of his conducible altar	14	605.14:1	lawding	laud
		605.14:1	lawding	lauds
super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber-	15	605.15:6	servent	servant
nian, midway across the subject lake surface to its supreem epi-	16			
centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality,	17	605.17:3	Ysle,	isle
whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where	18			
its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena	19			
and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet,	20	605.20:4	enysled	enisle
		605.20:6	yslanding	island
		605.20:9	yslet,	isle



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

605.20:9

yslet,

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

501

islet

whereupon with beached raft subdiaconal bath propter altar,	21			,
with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin	22		.03.	
bided till the third morn hour but to build a rubric penitential	23			
honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte	24		108	
of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin	25		.05/1	
excavated as deep as to the depth of a seventh part of one full	26		120	
fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking	27	7		
counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat	28	605.28:8	ysletshore	isletshore
seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidience	29	605.29:9	ubidience	obedience
at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am-	30	605.30:2	sextnoon	six
water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should	1			
water perpetually chaste so that well understanding she should	1			
fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed	2			
Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans-	3			
lated water, whereamid, when violet vesper vailed, Saint Kevin,	4			
Hydrophilos, having girded his sable cappa magna as high as to	5			
his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis-	6			
dom, that handbathtub, whereverafter, recreated doctor insularis	7			
of the universal church, keeper of the door of meditation, memory	8			
extempore proposing and intellect formally considering, recluse,	9			
he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra-				
. (1 .: .1 .: (11 1	10			
ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of	11			
water. Yee.	11 12			
	11 12	606.13:1	# Bisships,	bishop



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finneyans Wake, From FWpage 403 to FWpage 628.

		606.13:5	rite!	right
		606.13:6	! Sarver	saviour
		606.13: 7	buoy,	boy
		606.13:9.1	! Nuotabene.	NB
bene . The rare view from the three Benns under the bald heaven	14		108	
is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun,	15	606.15:8	blixom	buxom
something to right hume about. They were erected in a purvious	16	606.16:3	right	write
		606.16:4	hume	home
		606.16:11	purvious	previous
century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and	17	11/10		
have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold	18	606.18:7	elventurns	eleven
		606.18:		thirtytwo
	X	606.18:7	elventurns	two
	92	606.18:4::3	trolly ways and elventurns	1132
city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore .	19	606.19:8	Peny-Knox-Gore.	knock
· Mi		606.19:8	Peny-Knox-Gore.	penny
Whether they were franklings by name also has not been fully	20			
probed. Their design is a whosold word and the charming de-	21	606.21:6	whosold	hold
1/19/		606.21:6	whosold	household
tails of light in dark are freshed from the feminiairity which	22	606.22:10	feminiairity	familiarity
		606.22:10	feminiairity	femininity
breathes content. O ferax cupla! Ah, fairypair! The first exploder	23	606.23:4	ferax	felix
7.00		606.23:5	cupla!	culpa
to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal	24	606.24:4	ablations	ablution



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		606.24:4	ablations	oblation
which the monster trial showed on its first day out. What will	25		(2)0,	
not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample	26		.03.	
prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are	27	606.27:1	prof,	proof
		606.27:2	, kuvertly	covertly
		606.27:6	, stink	ink
of one sum in the same person? He comes out of the soil very	28		120	
well after all just where Old Toffler is to come shuffling along-	29	7		
soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts .	30	606.30:2	Panniquanne	Panniquanne
		606.30:2	Panniquanne	PQ
		606.30:7	peequuliar	peculiar
	7	606.30:8	talonts.	talent
Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain	31	606.31:3	surking	lurk
	195	606.31:3	surking	suck
2/15	,	606.31:7	rute	route
utterrock sukes , appelled to by her fancy claddaghs. You plied	32	606.32:2	sukes,	sake
		606.32:3	, appelled	appeal
that pokar , gamesy, swell as aye did, while there were flickars	33	606.33:2	pokar,	poker
to the flores . He may be humpy, nay, he may be dumpy but there	34	606.34:3	flores.	floor
		606.34:3	flores.	fore
is always something racey about, say, a sailor on a horse. As soon	35			
as we sale him geen we gates a sprise ! He brings up tofatufa and	36	606.36:9	sprise!	surprise
100		606.36:13	tofatufa	turf



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

504
 Ī

that is how we get to Missas in Massas. The old Marino tale . We	1	607.01:13	tale.	tail
veriters verity notefew demmed lustres priorly magistrite maxi-	2	607.02:4	demmed	damn
		607.02:6	priorly	priory
mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head !	3	607.03:3	100	debility
		607.03:5	ludubility	fact
		607.03:6	. Teak	take
		607.03:9	wise	white
		607.03:10	head!	hat
Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac-	4	10,		
Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced	5	607.05:8	intraduced	introduce
into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it	6	607.06:3	socerdatal	sacerdotal
is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage	7			
Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of	8	607.08:5	, smolking	smoke
Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before	9	607.09:1	Messagepostumia,	pottage
		607.09:2	, lentling	lend
		607.09:2	, lentling	lentil
cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The	10	607.10:1	cymbaloosing	symbolise
first and last rittlerattle of the anniverse ; when is a nam nought a	11	607.11:4	rittlerattle	riddle
		607.11:7	anniverse;	universe
nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers	12			
leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair.	13			
It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his	14	607.14:4	segnall	signal
		607.14:7	Champelysied	Chapelizod



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
	п	
-	w	ю.

retirement and for young Chappielassies to tear a round and tease	15	607.15:5	Chappielassies	Chapelizod
their partners lovesoftfun at Finnegan's Wake.	16	607.16:3	lovesoftfun	lot
And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in	17	607.17:4		time
And it's high tight tigh. They in ti ti. That my dig pressed in	17	607.17:5	tigh	time
			tigh.	£:
		607.17:8	ti \0%	time
		607.17:9	ti.	time
your dag si . Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your	18	607.18:3	si.	side
		607.18:13	bag	beg
burden . Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one -	19	607.19:1	burden.	pardon
		607.19:12.1	oneselves	ourselves
selves, Sveasmeas, in somes incontigruity coumplegs of heopon-	20	607.20:6	coumplegs	complex
	Z - N	607.20:6	coumplegs	couple
hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my	21	607.21:2	marrage	marriage
	95	607.21:7	sublumbunate.	sublimate
311:		607.21:8.9	. A polog,	apology
engl! Excutes. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti.	22	607.22:1	engl!	angel
		607.22:6	sovvy.	sorry
<i>'10'</i>		607.22:7.8	. Whyle om	whilom
1/2:1		607.22:10	ti	time
		607.22:11	ti. #	time
Ha!	23			
Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring-	24	607.24:6	summerwint	wind
falls, abated. Hail, regn of durknass, snowly receasing, thund	25	607.25:4	, regn	rain
.101		607.25:4	, regn	reign



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	~	^
=		
•	•	•

		607.25:6	durknass,	darkness
		607.25:7	, snowly	slowly
		607.25:8	receassing,	recess
		607.25:9	, thund	thunder
lightening thund , into the dimbelowstard departamenty whither-	26	607.26:1	lightening	lightning
		607.26:2	thund,	thunder
		607.26:5	dimbelowstard	stair
out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow,	27	607.27:8	hothehill	Howth
Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting	28	607.28:3	Frist (first
		607.29:8	Captive	colonel
and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above	29	607.29:2	Loftonant-Cornel	lieutenant-colonel
Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge-	30	607.30:1	Tumplen	temple
	X	607.30:9.1	Boergemester	burgomaster
mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed	31	607.31:1	mester	master
326		607.31:7	Eisold,	eye
		607.31:10	plussed	please
with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from	32	607.32:5.6	clout capped	cloudcapped
101		607.32:8	anaccanponied	accompany
(1)		607.32:8	anaccanponied	unaccompanied
his bequined torse. Up.	33	607.33:3	torse.	horse
- Elio		607.33:3	torse.	torso
Blanchardstown mewspeppers pleads coppyl. Gracest good-	34	607.34:2	mewspeppers	newspaper
1.00		607.34:2	mewspeppers	paper
		607.34:4	coppyl.	couple



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		607.34:5	. Gracest	gracious
ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your	35	607.35:3	mensy	mercy
bowlers a rest!	36		.03	
FW	7608		166	
It is a mere mienerism of this vague of visibilities, mark you,	1	608.01:5	mienerism	mannerism
		608.01:8	vague	vale
as accorded to by moisturologist of the Brehons Assorceration for	2	608.02:8.9	Brehons Assorceration	BA
		608.02:9	Assorceration	association
the advauncement of scayence because, my dear, mentioning of	3	608.03:2	advauncement	advancement
		608.03:4	scayence	science
it under the breath, as in pure (what bunkum!) essenesse, there	4	608.04:10	!) essenesse,	essence
have been disselving forenenst you just the draeper , the two	5	608.05:3	disselving	dishevel
		608.05:3	disselving	dissolve
		608.05:8	draeper,	draper
drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni-	6	608.06:1	drawpers	draper
10:		608.06:2	assisters	assistant
1/2:		608.06:6	droopers	draper
ells		608.06:7	assessors	assistant
tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from	7	608.07:10	cozes	cousin
Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally-	8	608.08:3	(kunject	conjecture
hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by	9			



10

608.10:7.1

608.10:7.1

the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled-

bleed

bread

bledprusshers.#

bledprusshers. #

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
	n	0
-	u	

		608.10:7.1	bledprusshers. #	Prussian
		608.10:7.1	bledprusshers. #	pusher
prusshers.	11		0,0	
Knightsmore. Haventyne ?	12	608.12:2	. Haventyne? #	time
Ha ha!	13		0'	
This Mister Ireland? And a live?	14		c/h,	
Ay, ay. Aye, aye, baas.	15	608.15:5	, baas. #	boss
The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther	16	608.16:12	motther	mother
has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers	17	0.00		
soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly-	18	201		
hearted dreamerish for that magic moning with its ching	19	608.19:6	moning	morning
		608.19:6	moning	mountain
chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker -	20	608.20:3	sugay	sugar
	3	608.20:4	kaow	cow
	0.	608.20:4.5	kaow laow	kowtow
1/1/c		608.20:9.1	beckerbrose,	breakfast
brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets,	21	608.21:6	foochoor	future
I dhink I sawn to remumb or sumbsuch . A kind of a thinglike	22	608.22:2	dhink	think
		608.22:6	remumb	remember
4/12/		608.22:8	sumbsuch.	thumb
all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind	23	608.23:2	traylogged	trail
		608.23:4	pubably	probably
9/1/3		608.23:6	resymbles	resemble
Ello		608.23:11	kvind	kind
then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn -	24	608.24:2	props	perhaps



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

•	u	ч

		608.24:9.1	ohahnhenth	hundred
thenth a wenchyoumaycuddler, lying with her royalirish upper-	25	608.25:3	wenchyoumaycu ddler,	whatyoumaycallit
shoes among the theeckleaves . Signs are on of a mere by token	26	608.26:4	theeckleaves.	tealeaf
		608.26:4	theeckleaves.	thick
that wills still to be becoming upon this there once a here was	27		C/A,	
world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the	28	608.28:4	dayeleyves	daily
		608.28:4	dayeleyves	leaf
		608.28:4	dayeleyves	tealeaf
blackshape, Nattenden Sorte; whenat, hindled firth and hundled	29	608.29:1	blackshape,	ship
		608.29:5	hindled	hurdle
		608.29:6	firth	forth
		608.29:8	hundled	hurdle
furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking	30	608.30:1	furth,	forth
from ennemberable Ashias unto fierce force fuming, temtem	31	608.31:2	ennemberable	innumerable
tamtam, the Phoenican wakes.	32	608.32:1	tamtam,	tomtom
		608.32:3	Phoenican	phoenix
Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass-	33			
ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing.	34	608.34:5	wikeawades	awake
		608.34:5	wikeawades	wake
\$10°		608.34:5	wikeawades	wideawake
<i>i:</i> 20		608.34:6	warld	world
Four. Come, hours, be ours!	35			
But still. Ah diar , ah diar ! And stay.	36	608.36:4	diar,	day



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	510
у	
le	

		608.36:4	diar,	dear
		608.36:6	diar!	day
		608.36:6	diar!	dear
FW	609		(166)	
It was allso agreenable in our sinegear clutchless, touring the	1	609.01:4	agreenable	agreeable
no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu-	2	609.02:5	absolent,	absolute
		609.02:5	absolent,	obsolete
		609.02:8	pettyvaughan	pretty
lose with the magnumoore genstries, lloydhaired mersscenary	3	609.03:5	genstries,	gentry
		609.03:6	, lloydhaired	lord
	47	609.03:7	mersscenary	mercenary
blookers with boydskinned pigttetails and goochlipped gwendo-	4	609.04:1	blookers	bloke
	9.	609.04:3	boydskinned	bird
N/V		609.04:4	pigttetails	pigtail
lenes with duffyeyed dolores; like so many unprobables in their	5	609.05:8	unprobables	improbable
poor suit of the improssable. With Mata and after please with	6	609.06:1.2	poor suit	pursuit
		609.06:5	improssable.	impressible
Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop	7		_	
do please with Matamarulukajoni.	8			
And anotherum. Ah ess , dapple ass! He will be longing after	9	609.09:3.4	. Ah ess,	ASS
the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut	10	609.10:8	levellaut	loud
ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower	11	609.11:1	ministel	minister
11/12		609.11:1	ministel	minstrel



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		609.11:2	Trampleasure	leisure
fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall.	12		(2)0,	
And house with heaven roof occupanters they are continuatingly	13		.03.0	
attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them-	14	609.14:4	milletestudinous	1001
		609.14:6	, ricocoursing	cocoa
selves, as staneglass on stonegloss, inplayn unglish Wynn's	15	609.15:3	staneglass	stainedglass
		609.15:5	stonegloss,	stainedglass
		609.15:5	stonegloss,	glass
		609.15:6	, inplayn	plain
		609.15:7	unglish	English
Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey	16	1/0,		
Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuitte with Hoc-	17	0		
keyvilla, Fockeyvilla , Hillewille and Wallhall . Hoojahoo mana-	18	609.18:2	, Fockeyvilla,	fuck
	199	609.18:5	Wallhall.	Valhalla
gers the thingaviking. Obning shotly . When the messanger of	19	609.19:4	. Obning	open
		609.19:5	shotly.	shortly
the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and	20			
to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each	21			
happening her houram. The while we, we are waiting, we are	22			
waiting for. Hymn.	23			
Muta: Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno?	24			
<i>Juva</i> : It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin.	25	609.25:11	top	pot
Muta: He odda be thorly well ashamed of himself for smoking	26	609.26:5	thorly	thoroughly
before the high host.	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	4	
J	1	1

Juva: Dies is Dorminus master and commandant illy tono-	28		-0	
brass.	29		(2)0	
Muta: Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the	30	609.30:7	.03.	perceive
gatherings who ever they wolk in process ?	31	609.31:5	wolk	walk
		609.31:5	wolk	work
		609.31:7	process? #	progress
Juva: Khubadah! It is the Chrystanthemlander with his	32		120	
porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs,	33	7		
moveyovering the cabrattlefield of slaine.	34	609.34:3	cabrattlefield	battlefield
Muta: Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful	35	609.35:8	uscertain	ascertain
		609.35:10	druidful	dreadful
scatterings one piece tall chap he stand one piece same place?	36	0		
FW	610			
<i>Juva</i> : Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over	1	610.01:6	fundementially	fundamentally
Juva: Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over	1	610.01:6 610.01:7	fundementially theosophagusted	fundamentally disgusted
Juva: Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over the whorse proceedings.	1 2		theosophagusted	_
		610.01:7	/	disgusted
		610.01:7 610.02:2	theosophagusted whorse	disgusted whole
the whorse proceedings.	2	610.01:7 610.02:2 610.02:2	theosophagusted whorse whorse	disgusted whole whore
the whorse proceedings.	2	610.01:7 610.02:2 610.02:2 610.03:4	theosophagusted whorse whorse horild	disgusted whole whore horrid
the whorse proceedings.	2	610.01:7 610.02:2 610.02:2 610.03:4 610.03:5 610.03:8	theosophagusted whorse whorse horild haraflare!	disgusted whole whore horrid hair
the whorse proceedings. Muta: Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns	3	610.01:7 610.02:2 610.02:2 610.03:4 610.03:5 610.03:8	theosophagusted whorse whorse horild haraflare! dickhuns	disgusted whole whore horrid hair dickens



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Juva: Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King!	5	610.05:2	: Beleave	believe
		610.05:3	filmly,	firmly
		610.05:4	, beleave!	believe
Muta: Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat!	6	610.06:3	? Fulgitudo	fart
Juva: Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia	7	610.07:2	: Rolantlossly!	relentlessly
		610.07:11	ubideintia	obedience
of the savium is our ervics fenicitas .	8	610.08:6	ervics	civic
		610.08:7	fenicitas. #	felicity
		610.08:7	fenicitas. #	phoenix
Muta: Why soly smiles the supremest with such for a leary on	9	610.09:3	soly	solely
		610.09:11	leary	leer
nis rugular lips?	10	610.10:2	rugular	regular
<i>Juva</i> : Bitchorbotchum! Eebrydime ! He has help his crewn on	11	610.11:3	! Eebrydime!	time
	85	610.11:6	help	half
2016		610.11:8	crewn	crown
the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian	12	610.12:3	buy	boy
		610.12:7	holf	half
		610.12:12	Eurasian	Russian
Generalissimo.	13			
Muta: Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi-	14	610.14:4	twyly	truly
		610.14:5	velleid	veil
lish i		610.14:9.1	paridicynical? #	paradisal
cynical?	15			
<i>Juva</i> : Ut vivat volumen sic pereat pouradosus!	16			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Muta: Haven money on stablecert?	17	610.17:5	stablecert? #	cart
		610.17:5	stablecert? #	stablecart
Juva: Tempt to wom Outsider!	18	610.18:2	: Tempt	ten
Muta: Suc? He quoffs. Wutt?	19	610.19:2	: Suc?	suck
Juva: Sec! Wartar wartar! Wett.	20	610.20:3	! Wartar	water
		610.20:4	wartar!	water
Muta: Ad Piabelle et Purabelle?	21		028	
Juva: At Winne, Woermann og Sengs.	22	610.22:3	Winne,	wine
		610.22:4	, Woermann	woman
		610.22:6	Sengs. #	song
Muta: So that when we shall have acquired unification we	23	Ho		
hall pass on to diversity and when we shall have passed on to	24			
liversity we shall have acquired the instinct of combat and when	25			
ve shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to	26			
he spirit of appeasement?	27			
Juva: By the light of the bright reason which daysends to us	28	610.28:10	daysends	descend
rom the high.	29			
Muta: May I borrow that hordwanderbaffle from you, old	30	610.30:6	hordwanderbaffle	bottle
13:1		610.30:6	hordwanderbaffle	hotwaterbottle
		610.30:6	hordwanderbaffle	water
ubberskin?	31			
Juva: Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker!	32	610.32:10	wormingpen,	pan
1,00		610.32:10	wormingpen,	warmingpan
Shoot.	33			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the	34	610.34:6	Mooting.	meeting
		610.34:7	Peredos	Paradise
		610.34:8	Last	lose
Grand Natural . Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf-	35	610.35:2	Natural.	national
		610.35:3	. Velivision	television
tussle, recalling Winny Willy Widger . Two draws . Heliotrope	36	610.36:3::2	Winny Willy Widger.	WW
		610.36:7	draws.	drawers
leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the Rape . Paddrock and bookley chat.	2	611.01:8 611.02:1	Ropper Rape.	ripper
FW .	611			
Rape. Paddrock and bookley chat.	2	611.02:1	Rape.	ripper
And here are the details.	3		•	
Tunc . Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss	4	611.04:1	# Tunc.	cunt
	190	611.04:5	tappany	penny
3/12		611.04:5	tappany	twopenny
pidgin fella Balkelly, archdruid of islish chinchinjoss in the his	5	611.05:6	islish	Irish
heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan	6	611.06:4	roranyellgreenlindigan	blue
		611.06:4	roranyellgreenlindigan	orange
··· W		611.06:4	roranyellgreenlindigan	red
		611.06:4	roranyellgreenlindigan	yellow
mantle finish he show along the his mister guest Patholic with	7	611.07:10	Patholic	catholic
martie musicine show along the his mister guest i athore with		<u> </u>		4
alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his	8			



9

10

611.10:4

cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what

time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching,

monkafellas

monkey

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		611.10:7	Patholic,	catholic
		611.10:9	, speeching,	speak
yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet,	11	611.11:3	speeching	speak
tomorrow till recover will not, all too many much illusiones	12			
through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world	13		108	
spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture,	14		.05/1	
from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to-	15		020	
gether fallen man than under but one photoreflection of the	16		XX	
several iridals gradationes of solar light, that one which that part	17	74	2	
of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of	18	1100		
huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura -	19	611.19:7	numpa	number
	/ 1	611.19:9.1	puraduxed	Paradise
	X	611.19:9.1	puraduxed	paradox
duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy	20			
inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est,	21	611.21:10	idself	itself
all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues	22			
coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re-	23			
tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic,	24	611.24:7	epiwo).	opposite
1:20		611.24:8	. Rumnant	remnant
		611.24:8	. Rumnant	Roman
		611.24:9	Patholic,	catholic
stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpiam, to-	25	611.25:1	, stareotypopticus,	stereotype
morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap-	26	611. <u>26</u> :9.1	tappanasbullocks	ballocks
panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat-	27			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	_	
	4	ь,
-	7	- 4
•		

fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words	28			
verbigratiagrading from murmurulentous till stridulocelerious in	29	611.29:1	verbigratiagrading	verbigeration
a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen-	30		0 1011	
durient, with diminishing claractinism, augumentationed himself	31		M)	
in caloripeia to vision so throughsighty, you anxioust melan-	32		106	
cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong-	33		05/11	
head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger-	34	611.34:9.1	, niggerblonker,	knickerbockers
blonker , of the his essixcoloured holmgrewnworsteds costume	35	611.35:6	holmgrewnworsteds	homegrown
the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses ,	36	611.36:5	pettikilt	coat
		611.36:5	pettikilt	petticoat
		611.36:11	spinasses,	spinach
FW	7612			
FW	7612			
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	7612	612.01:7	compyhandy	comprehend
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	Z)	612.01:7 612.02:5	1 3	comprehend cabbage
	1		curlicabbis,	•
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his	1	612.02:5	1 3	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber	1 2	612.02:5	curlicabbis,	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber	1 2 3	612.02:5	curlicabbis,	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com-	1 2 3 4	612.02:5	curlicabbis,	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that commander bulopent eyes of Most Highest Ardreetsar King same	1 2 3 4 5 5	612.02:5	curlicabbis, curlicabbis,	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that commander bulopent eyes of Most Highest Ardreetsar King same thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please-	1 2 3 4 5 6	612.02:5 612.02:5	curlicabbis,	cabbage
other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis , moreafter, to pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com-	1 2 3 4 5 6 7	612.02:5 612.02:5 612.07:3	curlicabbis, curlicabbis, thyme	cabbage cauliflower time



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finneg	ans VVake.	. From FW page 403	3 to FWpage 628.	
undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of	11	612.11:2	, kirikirikiring,	KKK
facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for	12		(2)0,	
that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly,	13		.03.	
allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow	14			
of plentymuch sennacassia Hump cumps Ebblybally! Sukkot?	15	612.15:6	Ebblybally!	everybody
		612.15:7	! Sukkot? #	suck
Punc. Bigseer, refrects the petty padre, whackling it out, a	16	612.16:1	# Punc.	punk
		612.16:3	, refrects	reflect
		612.16:3	, refrects	refract
tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good	17	1100		
while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis	18	612.18:3	pore	poor
	/ 1	612.18:4	shiroskuro	chiaroscuro
aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo-	19	612.19:2	apatstrophied	apostrophe
	82	612.19:5.1	periparolysed,	paralyse
lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot	20	612.20:7	Irismans	Irishman
before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen-	21	612.21:5	timeblinged	binge
		612.21:6.1	completamentarily	complementary
tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible	22			
viriditude of the sager and the probable eruberuption of the	23	612.23:4	sager	seer
saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a	24	612.24:7	wipenmeselps	myself
		612.24:7	wipenmeselps	wife
11311		612.24:8	gnosegates	nosegay
handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming-	25	612.25:1	handcaughtscheaf	handkerchief



612.25:1

handcaughtscheaf

sheaf

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

519

		612.25:4	shammyrag	chamois
such four three two agreement cause heart to be might, saving to	26	612.26:2::2	four three two	forthright
		612.26:2::2	four three two	432
Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths	27		Jb.	
down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite-	28		1.0%	
somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the	29	612.29:5	sympol	simple
		612.29:5	sympol	symbol
		612.29:8	weedwayedwold	wide
		612.29:8	weedwayedwold	world
firethere the sun in his halo cast. Onmen.	30	612.30:1	firethere	father
		612.30:3	sun	son
		612.30:6	halo	holy
	X	612.30:7	cast.	ghost
	95	612.30:8	. Onmen. #	amen
That was thing, bygotter , the thing, bogcotton , the very thing,	31	612.31:4	, bygotter,	God
		612.31:7	, bogcotton,	God
begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was	32			
for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating	33	612.33:2	shouting	shoot
1/2::		612.33:5	shatton ?	safe
		612.33:5	shatton	shutter
on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping	34	612.34:3	stonker	stick
11811		612.34:12	thumping	thumb
fore features apt the hoyhop of His Ards.	35	612.35:1	fore	four
		612.35:1.2	fore features	forefinger



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		612.35:2	features	finger
		612.35:5	hoyhop	highho
		612.35:5	hoyhop	hole
		612.35:8	Ards. #	arm
		612.35:8	Ards. #	arse
Thud.	36		.05	
FW	613		99%	
Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump!	1	613.01:1	Good	God
		613.01:2	safe	save
		613.01:3	firelamp!	Ireland
	7-7	613.01:6	heliots.	helot
	(1)	613.01:7	Goldselforelump!	God
	3	613.01:7	Goldselforelump!	save
1/VE		613.01:7	Goldselforelump!	Ireland
Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa-	2		•	
trampatramp. Adie . Per ye comdoom doominoom noonstroom.	3	613.03:2	. Adie.	adieu
		613.03:5	comdoom	condom
Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom.	4	613.04:3	. Fullyhum	filial
Taawhaar?	5			
Sants and sogs, cabs and cobs, kings and karls, tentes and	6	613.06:1	# Sants	saint
taunts.	7			
'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To	8			
trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come!	9	613.09:1	trancefixureashone.	transfix



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		613.09:2	. Feist	feast
		613.09:4	Taborneccles,	tabernacle
Shamwork, be in our scheining ! And let every crisscouple be so	10	613.10:5	scheining!	shine
crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk , in a farbiger	11	613.11:4	, youlk	yolk
1 1 00 1		613.11:6	meelk,	milk
pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce !	12	613.12:7	. Gudstruce! #	God
		613.12:7	. Gudstruce! #	struth
		613.12:7	. Gudstruce! #	truth
Yet is no body present here which was not there before. Only	13	716	9	
s order othered. Nought is nulled. <i>Fuitfiat!</i>	14	100		
Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when	15	613.15:3	laud	lord
saint and sage have said their say.	16	0		
A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean	17	613.17:2	spathe	spate
Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan-	18	613.18:3	muscafilicial	musical
teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks ; luxuriotia-	19	613.19:6	thinkamalinks;	thingamejig
ing everywhencewithersoever among skullhullows and charnel-	20			
cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever	21	613.21:4	weedwastewoldwevild	bollweevil
		613.21:4	weedwastewoldwevild	weevil
		613.21:4	weedwastewoldwevild	wide
		613.21:4	weedwastewoldwevild	world
		613.21:4	weedwastewoldwevild	WW
anges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one-	22	613.22:3	jawrode	joyride
		613.22:3	jawrode	ride
gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboomaround	23	613.23:7	brarkfarsts	breakfast
11117		613.23:7	brarkfarsts	fart



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl	24		9/	
to rid the bowel; no runcure , no rank heat, sir; amess in amullium ;	25	613.25:6	runcure,	rancour
		613.25:11	; amess	mass
		613.25:13	amullium;	million
chlorid cup.	26	613.26:1	chlorid	chloride
		613.26:1.2	chlorid cup. #	claretcup
Health, chalce, endnessnessessity! Arrive, likkypuggers, in	27	613.27:2	, chalce,	chalice
		613.27:3	, endnessnessessity!	endlessness
		613.27:3	, endnessnessessity!	necessity
		613.27:5	, likkypuggers,	little
		613.27:5	, likkypuggers,	bugger
		613.27:5	, likkypuggers,	pig
a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo-	28	613.28:4	folgor	vulgar
	75	613.28:7	frightfools	faithful
minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the	29	613.29:8	lovleg	lovely
		613.29:11	mirrages	mirage
		613.29:11	mirrages	mirror
open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort-	30	613.30:2	; Murnane	morning
(1)		613.30:4	Aveling	evening
		613.30:6	undertoken	take
		613.30:6	undertoken	undertake
1/2/1		613.30:8	berry	bury
		613.30:10.1	ortchert:	hatcet
		613.30:10.1	ortchert:	orchard



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

31	613.31:10	breachsuit,	beachsuit
	613.31:10	breachsuit,	breeches
32	613.32:5	haulm	helm
	613.32:5	haulm	home
	613.32:7	houlm,	helm
	613.32:7	houlm,	home
	613.32:8	, toilermaster.	mastertailor
	613.32:8	, toilermaster.	tailor
33	7.6		
34	11/0		
35	613.35:1	, affinitatively	definitively
36	613.36:7	nectarial.	aerial
614			
1			
2	614.02:1	horodities	heredity
	614.02:1	horodities	oddity
3	614.03:1	Wishwashwhose,	house
	614.03:1	Wishwashwhose,	washhouse
	614.03:1	Wishwashwhose,	WW
	614.03:7	Drumes,	dream
4			
5	614.05:12.1	dapperent	different
6	614.06:2	rolle,	role
	33 34 35 36 31 4 5	613.31:10 32 613.32:5 613.32:5 613.32:7 613.32:7 613.32:8 613.32:8 33 34 35 613.35:1 36 613.36:7 614.02:1 614.02:1 614.03:1 614.03:1 614.03:7 4 5 614.05:12.1	613.31:10 breachsuit, 32 613.32:5 haulm 613.32:7 houlm, 613.32:7 houlm, 613.32:8 , toilermaster. 613.32:8 , toilermaster. 33



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		(14.06.0		sheik
		614.06:9	sheek	
		614.06:9	sheek	sheet
		614.06:12	kink	kick
the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has	7	614.07:2		pants
bane. In mournenslaund . Themes have thimes and habit reburns .	8	614.08:3	mournenslaund.	land
		614.08:3	mournenslaund.	morning
		614.08:6	thimes	time
		614.08:9	reburns.	return
To flame in you . Ardor vigor forders order. Since ancient was	9	614.09:3.4	in you.	anew
our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and	10	614.10:4.5	in possible	impossible
		614.10:10	. Caffirs	cuff
		614.10:10	. Caffirs	kaffir
	X	614.10:12	culls	collar
onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued , iorn and	11	614.11:8	blued,	blood
200		614.11:9	, iorn	iron
storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast-	12	614.12:1	storridge	porridge
		614.12:1	storridge	storage
101		614.12:9.1	. Whenastcleeps.	sleep
cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze.	13	614.13:7	. Noxt.	next
Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts.	14	614.14:4	! Tuck	take
		614.14:7	wide	white
The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard	15	614.15:2	pink	pick
100		614.15:5	busket	basket
		614.15:5	busket	bosky



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		614.15:5	busket	bouquet
		614.15:13.1	hard ware	hardware
ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives.	16	614.16:1	ware	wear
		614.16:8	soil	sell
		614.16:10	, puett,	pet
		614.16:13	prives.	price
For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions . Inni -	17	614.17:8	merge	march
		614.17:10	unnotions.	nation
		614.17:11.1	. Innition	nation
		614.17:11.1	. Innition	ignition
tion wons agame.	18	Ho.		
What has gone? How it ends?	19	$\langle O \rangle$		
Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with	20			
all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend.	21			
Forget, remember!	22			
Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru-	23			
siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeyism	24			
assemblements Eblania's conglomerate horde. By dim delty Deva.	25			
Forget!	26			
Our wholemole millwheeling vicociclometer, a tetradoma-	27	614.27:4	vicociclometer,	cyclometer
		614.27:6.1	tetradomational	denominational
tional gazebocroticon (the "Mamma Lujah" known to every	28			
schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a-	29			
Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling	30			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

raits Three and Four of Finnegun	is v vune	. From Fwv page 40	o to 1 w page 626.	
smeltingworks exprogressive process, (for the farmer , his son and	31	614.31:6	farmer,	father
their homely codes , known as eggburst, eggblend, eggburial and	32	614.32:2	homely	holy
		614.32:3	codes,	ghost
hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically	33	614.33:1.2	hatch-as-hatch can)	catch-as-catch-can
		614.33:9	dialytically	dialectically
separated elements of precedent decomposition for the verypet-	34		.05	
purpose of subsequent recombination so that the heroticisms,	35		020	
catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy	36		No.	
of the past; type by tope, letter from litter, word at ward, with	1	OHUIII .		
of the past; type by tope, letter from litter, word at ward, with		0//		
sendence of sundance, since the days of Plooney and Colum-	2			
cellas when Giacinta, Pervenche and Margaret swayed over the	3			
all-too-ghoulish and illyrical and innumantic in our mutter nation,	4	615.04:5	innumantic	inhuman
		615.04:5	innumantic	innumerable
		615.04:8	mutter	mother
all, anastomosically assimilated and preteridentified paraidioti-	5			
cally, in fact, the sameold gamebold adomic structure of our	6	615.06:7	adomic	atomic
Finnius the old One, as highly charged with electrons as hophaz -	7	615.07:11.1	hophazards	haphazard
ards can effective it, may be there for you, Cockalooraloo-	8	615.08:10.1	, Cockalooralooraloomenos,	cockadoodledoo
menos, when cup, platter and pot come piping hot, as sure as	9			



10

herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs.

615.10:2

615.10:3

pits

hen

put

pen

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Of cause, so! And in effect, as?	11	615.11:2	cause,	course
Dear. And we go on to Dirtdump . Reverend. May we add	12	615.12:7	Dirtdump.	dirty
		615.12:7	Dirtdump.	Dublin
majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything	13			
these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly	14		108	
pray) and, well, was really so denighted of this lights time.	15	615.15:7	denighted	delight
		615.15:10	lights	last
		615.15:10	lights	last
Mucksrats which bring up about uhrweckers they will come to	16	615.16:1	. Mucksrats	muskrat
		615.16:6	uhrweckers	earwig
know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards	17	Ho.		
at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be	18	615.18:7	Master	mister
	X	615.18:8	Sarmon	salmon
	95	615.18:8	Sarmon	sermon
first born like he was with a twohangled warpon and it was	19	615.19:8	twohangled	handle
		615.19:8	twohangled	twohandled
		615.19:9	warpon	weapon
between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top	20		•	
of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking	21			
at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a	22			
sweat besidus it was to pardon him, goldylocks, me having an	23			
airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine.	24	615.24:1	airth,	earth
100		615.24:8	lovelyt	light
		615.24:8	lovelyt	lovelight



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		615.24:12	pulltomine.	pantomime
Back we were by the jerk of a beamstark , backed in paladays last ,	25	615.25:9	beamstark,	beanstalk
		615.25:9	beamstark,	stalk
		615.25:12	paladays	Paradise
		615.25:13	last,	lose
on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn	26	615.26:3	brinks	bank
		615.26:13	dramn	damn
in the swags but milk from a national cowse . That was the prick	27	615.27:9	cowse.	cause
of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers	28	615.28:13	. Sneakers	snake
in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head,	29	1100		
whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their	30	Ha		
bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin-	31	615.31:6	margarseen	magazine
	X	615.31:7	oil.	wall
thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend -	32	615.32:10.1	commendmant	commandment
mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles.	33	615.33:6.7	full sweetness	false
		615.33:7	sweetness	witness
		615.33:10	nighboor's	neighbour
10)		615.33:11	wiles.	wife
What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the	34			
lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest	35	615.35:7	frecklefully)	frightfully
can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses	36	615.36:8	low	lord
1:51		615.36:9	forget	forgive

FW616



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

against Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann, now about to	1	616.01:5	hugglebeddy	huckleberry
get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought	2	616.02:4	hartiest	heartiest
Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar	3	616.03:1	Eirinishmhan,	Irishman
douters of our oldhame story have that fancied widming! For	4	616.04:1	douters	daughter
		616.04:4	oldhame	home
		616.04:9	widming!	woman
a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and,	5	28	0	
by jings, someone would make a carpus of somebody with the	6	616.06:7	carpus	corpse
greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to	7	7162		
the constancy of chemical combinations not enough of all the	8	1100		
slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty	9	616.09:12	threi	three
	/ 1	616.09:13	sevelty	several
	X	616.09:13.1	sevelty filfths	seventyfifth
	93	616.09:13.1	sevelty filfths	75
filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three	10	616.10:1	filfths	fifth
		616.10:10	delitious	delicious
Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of	11	616.11:1	Sulvans	sultan
Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots ! Peace! He	12	616.12:7	chloras	chloride
(1)		616.12:8	ashpots!	potash
possessing from a child of highest valency for our privileged	13			
beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in	14	616.14:7	, hamps	hemp
(12)		616.14:9	eyebags	ball
1.00		616.14:9	eyebags	eyeball
pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes .	15	616.15:7	real	royal
			1	1



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with 17	O		10	. 0	
sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with 17			616.15:8	devotes.	divorce
sprinking sings. They are pestituting the whole time never with a control of the committee of amusance! Or standing we simply agree upon the committee of amusance! Or standing we simply agree upon the committee of amusance! Or standing under same notice for it to be able to be seen. About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired thim through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows switch he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most seatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military the mitigation of the king's evils. And how he staired up the seen. 18 616.17:5 pestituting notwithstanding notw	Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such	16		(%)	
standing we simply agree upon the committee of amusance! Or 18 616.17:5 pestituting notwithstanding committee of after the bable to be seen. 19 could above bring under same notice for it to be able to be seen. 19 amusance! or 616.18:9 amusance! nuisance or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 him through guff. Be sage about sausages! Stuttuistics shows 22 616.20:3 guff. statistics statistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 23 616.23:3 heacups hiccup heacups of 616.23:3 heacups heacups of 616.23:3 heacups heacups of 616.25:5 Wolkmans or 616.25:5 Wolkmans or 616.25:5 Wolkmans or 616.25:5 Wolkmans or 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. 26 616.26:11 parachutes. parasite space of 616.27:2 speece space space to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 29 616.29:10 staired staired stare	sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with	17	616.17:2	snigs.	snake
standing we simply agree upon the committee of amusance! Or 18 616.17:9.10.1 never with standing committee of amusance! Or 18 616.18:7 committee of amusance! or 616.18:9 amusance! nuisance or 616.20:4 hun hen hen or 616.20:4 hun hen hen or 616.20:4 hun hen hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 hun hen or 616.20:4 him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 22 616.20:3 guff. gap statistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 23 616.20:3 heacups hiccup him through agree of 616.20:3 heacups hiccup or 616.20:3 heacups hiccup drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans or 616.25:5 Wolkmans or 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. 26 616.26:11 parachutes. parasite of 616.27:2 speece space space to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was 28 the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 29 616.29:10 staired stare			616.17:5		prostitute
could above bring under same notice for it to be able to be seen. About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg. cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 22 616.22:3 guff. 616.22:8 ! Stuttutistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 23 616.23:3 heacups with he's heacups eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 27 616.27:2 speece spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 29 616.29:10 staired 616.29:10 staired			616.17:9.10.1	never with standing	notwithstanding
About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg- cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 22 616.22:3 guff. 616.22:8 ! Stuttutistics statistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 616.23:3 heacups eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 616.27:2 speece 5166.29:10 staired 5176.20:4 hun 5176.20:4 hun 5176.20:4 hun 5176.20:4 hun 5176.20:4 hun 5176.20:4 guff. 616.20:3 guff. 616.20:3 heacups 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:4 hun 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:4 hun 616.20:4 hun 616.20:3 guff. 616.20:4 hun 616.20:3 heacups 616.20:4 hun 616.20:5 heacups 616.20:4 hun 616.20:5 heacups 616.20:4 hun 616.20:5 heacups 616.20:6 hea	standing we simply agree upon the committee of amusance! Or	18	616.18:7	committee	committal
About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg- cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 22 616.22:3 guff. 616.22:8 ! Stuttutistics statistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 616.23:3 heacups eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans 616.25:5 Wolkmans 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation 616.25:6 Cumsensation 616.27:2 speece 616.27:2 speece 616.27:2 speece 616.27:2 speece 616.27:2 speece 616.29:10 staired 616.29:10 staired 616.29:10 staired			616.18:9	amusance!	nuisance
cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 616.22:8 guff. gap 616.22:8 ! Stuttutistics statistics statistics with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 616.23:3 heacups heacups eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:1 drag draw workman 616.25:5 Wolkmans workman 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. 26 616.26:11 parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 27 616.27:2 speece spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was 28 the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 32 616.29:10 staired statistics statistics statistics hiccup defined and fall statistics hiccup. Staired statistics hiccup defined and fall statistics hiccup. Staired statistics hiccup defined and fall statistics hiccup. Staired statistics hiccup. St	could above bring under same notice for it to be able to be seen.	19	760		
him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows 616.22:8 926 616.22:8 937 616.22:8 938 948 949 940 940 940 940 940 94	About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-	20	616.20:4	hun	hen
with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 23 616.22:8 Stuttutistics statistics hiccup 616.23:3 heacups teacup eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:1 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 27 616.27:2 speece spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was 28 the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 616.29:10 staired statistics heacups draw companies draw orkman compensation compensation parachutes. speece space space spice spice staired	cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired	21	10,		
with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most 23 616.23:3 heacups 616.23:3 heacups eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 10 616.27:2 speece 11 stuttutistics 12 616.23:3 heacups 13 drag 14 dray 15 drag 16 dray 17 drag 18 draw 18 draw 19 draw 10 dray 10 dray 11 drag 11 drag 12 drag 13 draw 14 dray 15 drag 16 dray 16 dray 16 dray 17 drag 18 draw 18 draw 18 draw 19 draw 19 draw 20 draw 21 drag 22 dray 23 dray 34 draw 46 draw 46 dray 46 dray 47 drag 48 draw 49 draw 40 draw 40 draw 40 draw 40 draw 40 draw 40 dray 40 dray	him through guff . Be sage about sausages! Stuttutistics shows	22	616.22:3	guff.	gap
eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:1 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 101 102 103 104 105 105 105 105 105 105 105			616.22:8	! Stuttutistics	statistics
eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:1 616.25:1 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 100 four midst of the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was 210 for the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 616.23:3 heacups to teacup draw 410 616.25:1 Grag 616.25:5 Wolkmans compensation parachutes. parachutes. parachutes. speece space space space spice for the mitigation of the king's evils. And how he staired up the staired	with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most	23	616.23:3	heacups	hiccup
drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans 616.25:6 Cumsensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 26 616.27:2 speece spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 25 616.25:1 drag draw draw draw draw 616.25:5 Wolkmans compensation parachutes. parachutes. speece spice spice spice staired staired		25	616.23:3	heacups	teacup
drag attentions to our Workmans Cumsensation Act. The magnets 616.25:5 Wolkmans compensation of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 616.27:2 speece space space space to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 25 616.25:6 Cumsensation parachutes. parachutes. speece spice 616.27:2 speece spice staired staired	eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to	24		-	
of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 26 616.25:6 Cumsensation parachutes. Parasite parachutes. parachutes. parachutes. parachutes. parachutes. speece space space spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 29 616.29:10 staired staired	drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets	25	616.25:1	drag	draw
of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. Did speece permit the bad example of setting before the military 26 616.26:11 parachutes. Speece space space spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 26 616.26:11 parachutes. Speece space spice 40 616.27:2 speece spice 40 616.27:2 speece spice 41 51 52 52 52 52 52 52 52 52 52 52 52 52 52			616.25:5	Wolkmans	workman
Did speece permit the bad example of setting before the military 27 616.27:2 speece space space spice to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 28 staired staired	:.0		616.25:6	Cumsensation	compensation
to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the best of our belief in the earliest wish of the our belief in the earliest wish of the out belief in the earliest wish of th	of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes.	26	616.26:11	parachutes.	parasite
to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 28 59 616.29:10 staired staired	Did speece permit the bad example of setting before the military	27	616.27:2	speece	space
the mitigation of the king's evils. And how he staired up the 29 616.29:10 staired staired	File		616.27:2	speece	spice
the magazine of the mag of the mag of the started up the	to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was	28			
step after it's the power of the gait . His giantstand of manun-	the mitigation of the king's evils. And how he staired up the	29	616.29:10	staired	stare
1 0 0	step after it's the power of the gait. His giantstand of manun-	30	616.30:8	gait.	gate



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you	31				
are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile-	32	616.32:2		balladproof	bulletproof
		616.32:5		unperceable	pierceable
		616.32:5		unperceable	unpierceable
		616.32:7		haily,	holly
		616.32:8	.(, icy	ivy
		616.32:10.1	036	missilethroes.	misselthrush
		616.32:10.1		missilethroes.	mistletoe
throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now	33	716			
must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs	34	" IND.			
Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from	35	Ho			
the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as	36				
FW6	17				
11 ·1 ·					
there is a good in even , Levia, my cheek is a complete bleenk .	1	617.01:4	good	l	God
there is a good in even , Levia, my cheek is a complete bleenk .	1	617.01:6	good		heaven
	1			ι,	
	2	617.01:6	ever blee	ι,	heaven blank finger
		617.01:6 617.01:13	ever blee . Fin	nk.	heaven blank
Plumb. Meaning: one two four. Finckers . Up the hind hose of		617.01:6 617.01:13 617.02:6	ever blee . Fin	nk. ckers. hose	heaven blank finger
Plumb. Meaning: one two four. Finckers . Up the hind hose of	2	617.01:6 617.01:13 617.02:6 617.02:9.10	ever blee . Fin hind hizz	nk. ckers. hose	heaven blank finger highho arse whereupon
Plumb. Meaning: one two four. Finckers . Up the hind hose of	2	617.01:6 617.01:13 617.02:6 617.02:9.10 617.03:1 617.03:2 617.03:7::3	ever blee . Fin hind hizz . Wh	nk. ckers. hose ars. ereapon dred and eleven	heaven blank finger highho arse whereupon 111
Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose	2	617.01:6 617.01:13 617.02:6 617.02:9.10 617.03:1 617.03:2	ever blee . Fin hind hizz . Wh a hur ploos	nk. ckers. hose ars. ereapon dred and eleven	heaven blank finger highho arse whereupon



ploose

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

one thousand and one other blessings will now concloose thoose	4	617.04:1::3	one thousand and one	1001
		617.04:9	concloose	conclude
epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took.	5	617.05:1	epoostles	epistle
We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselfsake,	6			
that direst of housebonds , whool wheel be true unto lovesend	7	617.07:2	direst	dearest
		617.07:4	housebonds,	husband
		617.07:10	lovesend	life
so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember	8	617.08:7	pockle	pocket
persons in improbable to forget position places. Who would	9	116	J.	
pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker	10	617.10:1	pellow	bellow
- · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		617.10:1	pellow	pillow
like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of	11	O		
the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the	12			
bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their	13			
characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the	14	617.14:8	pudge	punch
daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me	15	617.15:1	daylives	daylight
		617.15:1	daylives	light
ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must	16	617.16:1	ouldstrow,	old
		617.16:8	. Fing!	fuck
simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke	17	617.17:3	. Fing	fuck
Elle		617.17:5	aging!	age
1:31		617.17:12	weke	wake
him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress	18	617.18:9	fury	fairy
1.1		617.18:10	gutmurdherers	godmother



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		617.18:10	gutmurdherers	mother
		617.18:10		murderer
			gutmurdherers	
him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon !	19	617.19:13	foon!	fool
Has now stuffed last podding . His fooneral will sneak pleace by	20	617.20:5	podding.	pudding
		617.20:7	fooneral	funeral
		617.20:9	sneak	take
		617.20:10	pleace	place
		617.20:10	pleace	please
creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer.	21	617.21:3	toosday.	Tuesday
		617.21:5.6	will commen.	welcome
Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn-	22	617.22:4.5	Manchem House	mansionhouse
ing post as from Boston transcripped. Femelles will be preadam-	23	617.23:7	Femelles	female
	X	617.23:10.1	preadaminant	predominant
inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade	24	617.24:2::3	from twentyeight to twelve.	1132
1.0	V	617.24:10	lovelade	lovely
parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't	25	617.25:1	parson,	parcel
		617.25:1	parson,	person
:.0		617.25:3	case,	cake
K 1		617.25:6	bawl	born
"Q 3"		617.25:7	gentlemale,	gentleman
Ello		617.25:8	, pour	poor
1/2/1		617.25:9	forther	father
1,0		617.25:10	moracles.	miracle
forget! The grand fooneral will now shortly occur. Remember.	26	617.26:4	fooneral	funeral



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

The remains must be removed before eaght hours shorp . With	27	617.27:7	eaght	eight
		617.27:9	shorp.	sharp
		617.27:9	shorp.	shop
earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to	28			
hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused.	29	617.29:6	Mayasdaysed	daze
Well, here's lettering you erronymously anent other clerical	30	617.30:5	erronymously	erroneous
		617.30:5	erronymously	anonymously
fands allieged herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd	31	617.31:1	fands	friend
		617.31:1	fands	fund
		617.31:2	allieged	allege
		617.31:10	dumb	dim
	23	617.31:11	tyke	lake
wish it was me yonther heel . How about it? The sweetest song	32	617.32:5	yonther	yonder
\?	3	617.32:6	heel.	hill
in the world! Our shape as a juvenile being much admired from	33			
the first with native copper locks. Referring to the Married	34			
Woman's Improperty Act a correspondent paints out that the	35	617.35:2	Improperty	impropriety
		617.35:2	Improperty	propriety
1:20		617.35:6	paints	point
Swees Aubumn vogue is hanging down straith fitting to her	36	617.36:1	Swees	sweet
		617.36:2	Aubumn	auburn
1,131		617.36:2	Aubumn	autumn
1.00		617.36:7	straith	straight



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

innocenth eyes. O, felicious coolpose ! If all the MacCrawls would	1	618.01:4	, felicious	felix
		618.01:5	coolpose!	culpa
only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for	2	618.02:8	handsel	handle
		618.02:8	handsel	hansome
gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad	3	618.03:1	gertles!	girdle
		618.03:1	gertles!	girl
		618.03:4	Micklemans!	milkman
with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of	4	1160		
Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing	5	618.05:2	Sneakers	snake
solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to-	6	618.06:9	prinche	pinch
night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace .	7	618.07:10	ninepace.	ninepence
		618.07:10	ninepace.	penny
The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane	8		_	
brigade. And she had a certain medicine brought her in a	9			
licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are	10			
advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and	11			
that he may never come out! Only look through your leather-	12	618.12:11.1	leatherbox	letterbox
box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the	13	618.13:7	4.32	4.32
quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie	14	618.14:1	quart	court
Ello		618.14:3	scissions	session
1/2:1		618.14:9::2	bevyhum of Marie	BVM
Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view,	15	618.15:6	sympowdhericks	powder
		618.15:6	sympowdhericks	saint



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and	16		0	
a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to	17	618.17:11	jump	bump
find out what goes on when love walks in besides the solicitous	18		.03	
bussness by kissing and looking into a mirror.	19	618.19:1	bussness	business
That we were treated not very grand when the police and	20		105	
everybody is all bowing to us when we go out in all directions	21		.05	
on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably	22	618.22:2	Wanterlond	wonderland
speaking, they can make their beaux to my alce , as Hillary Allen	23	618.23:6	beaux	bow
		618.23:9	alce,	arse
sang to the opennine knighters. Item, we never were chained to a	24	110		
chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about	25	618.25:6	whother	whether
		618.25:6.7	whother soever	whosoever
with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud	26	618.26:5	Yankskilling	thanksgiving
lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable	27			
when he always sits forenenst us for his wet while to all whom	28			
it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a	29			
rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here -	30	618.30:3	bootmaker	bookmaker
<i>'M'</i>		618.30:10.1	herearther	hereafter
arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence	31			
of which in such steps taken his health would be constably broken	32	618.32:11	constably	constantly
into potter's pance which would be the change of his life by a	33	618.33:3	pance	penny
1137		618.33:3	pance	piece
Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity.	34	618.34:1	Nollwelshian	Norwegian
		618.34:5	oxbelled	expel



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
_	~	_
-	- 4	- 4

		618.34:8	crispianity. #	Christianity
Well, our talks are coming to be resumed by more polite con-	35			
versation with a huntered persent human over the natural bestness	36	618.36:4	huntered	hundred
		618.36:5	persent	percent
		618.36:10	bestness	business
FW	619	8	1962 /	
of pleisure after his good few mugs of humbedumb and shag.	1	619.01:2	pleisure	pleasure
While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is	2	619.02:6	urogynal	original
		619.02:7.9	pan of cakes	pancake
thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatter and our	3			
grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful	4	619.04:6	varuations,	valuation
crossmess parzel.	5	619.05:1	crossmess	Christmas
3/1		619.05:2	parzel. #	parcel
Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries,	6	619.06:6	demb	dumb
		619.06:6	demb	damn
wagging here about around the rhythms in me amphybed and he	7	619.07:9	amphybed	alphabet
being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty	8	619.08:6	pausably	possibly
damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are	9	619.09:1	damp.	dump
proptably saying to quite agreeable deef. Here gives your	10	619.10:1	proptably	probably
1/5/		619.10:6	deef.	deaf
answer, pigs and scuts ! Hence we've lived in two worlds. He is	11	619.11:2	, pigs	Pict
10/2		619.11:4	scuts!	Scot



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

5	3	3	3

another he what stays under the himp of holth . The herewaker	12	619.12:7	himp	hill
		619.12:7	himp	hump
		619.12:9	holth.	health
		619.12:9	holth.	Howth
		619.12:11	herewaker	earwig
of our hamefame is his real namesame who will get himself up	13	619.13:3	hamefame	home
		619.13:7	namesame	namesake
		619.13:7	namesame	sake
and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my	14	7.60		
daily comfreshenall , a wee one woos.	15	619.15:2	comfreshenall,	confessional
Alma Luvia, Pollabella.	16	No.		
P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fetted up now	17	619.17:1	# P.S.	piss
	X	619.17:8	fetted	feed
with nonsery reams . And rigs out in regal rooms with the ritzies.	18	619.18:2	nonsery	nonsense
31		619.18:2	nonsery	nursery
		619.18:3	reams.	rime
Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too.	19	619.19:8	deckhuman	document
		619.19:9	amber	number
Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Folty and	20	619.20:4	! Lsp!	lip
		619.20:4	! Lsp!	lisp
		619.20:4	! Lsp!	listen
1/3/1		619.20:7	leafy	Liffey
1,00		619.20:8	speafing.	speak
10/2		619.20:8	speafing.	spoof



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

raits three and rout of runing	uno viune	. 1101111 Wpage 400 W	o i vvpage 020.	
		619.20:9	. Lpf!	lip
		619.20:10	! Folty	fold
		619.20:10	! Folty	forty
folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound,	21	619.21:1	folty	fold
		619.21:1	folty	forty
falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and	22	619.22:2	. Lispn!	listen
then leaves. The woods are fond always. As were we their babes	23		200	
in. And robins in crews so. It is for me goolden wending .	24	619.24:11	goolden	golden
		619.24:12	wending.	wedding
Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so	25	619.25:8	hooths,	house
		619.25:8	hooths,	Howth
long! Or is it only so mesleems ? On your pondered palm.	26	619.26:7	mesleems?	seem
	X	619.26:7	mesleems?	sleep
Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a	27	619.27		360
fiddler, sixt for makmerriers , none for a Cole. Rise up now and	28	619.28:4	makmerriers,	maker
		619.28:4	makmerriers,	merrymaker
aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called	29	619.29:1	aruse!	arise
		619.29:2	! Norvena's	nirvana
12:1		619.29:2	! Norvena's	novena
		619.29:6	leafy,	Liffey
		619.29:8	goolden,	golden
me, may me life, yea your goolden , silve me solve, exsogerraider !	30	619.30:7	goolden,	golden
4.08		619.30:11	, exsogerraider!	exaggerator
		619.30:11	, exsogerraider!	soldier



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	_	
	•	
-	4	
•	_	•

You did so drool. I was so sharm . But there's a great poet in you	31	619.31:8	sharm.	charm
		619.31:8	sharm.	shame
		619.31:8	sharm.	shy
too. Stout Stokes would take you offly . So has he as bored me	32	619.32:7	offly.	awfully
to slump . But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye!	33	619.33:2	slump.	sleep
		619.33:8	. Taks	thank
		619.33:12	, tan	damn
Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day	34	7		
one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues.	35	7160		
A comforter as well. And here your iverol and everthelest your	36	619.36:8	iverol	ivy
		619.36:8	iverol	overall
	X (1)	619.36:9.10	everthelest	nevertheless
FW	620	619.36:9.10	everthelest	nevertheless
FW umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine	620	619.36:9.10	everthelest umbr.	nevertheless
	0,			
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine	1			
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in	1 2	620.01:1	umbr.	humble
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in	1 2	620.01:1 620.03:3	umbr.	humble latest
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	1 2 3	620.01:1 620.03:3 620.03:7.8	umbr. lotust nill, Budd!	humble latest Dublin
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	1 2 3	620.01:1 620.03:3 620.03:7.8 620.04:2	umbr. lotust nill, Budd! shuit	humble latest Dublin shoot
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	1 2 3	620.01:1 620.03:3 620.03:7.8 620.04:2 620.04:2	umbr. lotust nill, Budd! shuit shuit	humble latest Dublin shoot suit
umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the	1 2 3	620.01:1 620.03:3 620.03:7.8 620.04:2 620.04:2 620.04:3	umbr. lotust nill, Budd! shuit shuit Rosensharonals	humble latest Dublin shoot suit Russian



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

three, cosh, with the bulge. Proudpurse Alby with his pooraroon	5			
Eireen, they'll. Pride, comfytousness , enevy ! You make me think	6	620.06:4	, comfytousness,	comfort
Effect, they in Finde, compytousness, energy. For make the think		620.06:4	, comfytousness,	covetousness
		620.06:5	, enevy!	enemy
		620.06:5	, enevy!	envy
of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me-	7	620.07:9	sailder,	sailor
		620.07:9	sailder,	soldier
gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or,	8	7		
no, it's the Iren duke's I mean . Or somebrey erse from the Dark	9	620.09:4	Iren	iron
		620.09:6.7	I mean.	amen
		620.09:9	somebrey	bray
		620.09:9	somebrey	somebody
	X	620.09:10	erse	else
Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad.	10			
Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no	11			
school today. Them boys is so contrairy. The Head does be	12			
worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and	13			
Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in	14			
the twinngling of an aye . Som. So oft. Sim. Time after time.	15	620.15:2	twinngling	twinkle
		620.15:5	aye.	eye
The sehm asnuh . Two bredder as doffered as nors in soun . When	16	620.16:2	sehm	same
11511		620.16:3	asnuh.	new
1.08		620.16:3	asnuh.	anew
. 1015		620.16:5	bredder	brother



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		620.16:7	doffered	different
		620.16:9	nors	noise
		620.16:9	nors	north
		620.16:11	soun.	south
one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace	17	620.17:11.12	you all	Yule
at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the	18		.05	
water front . Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd -	19	620.19:2	front.	font
		620.19:9.1	Doddpebble.	dead
pebble. And when them two has had a good few there isn't much	20	7600		
more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions .	21	620.21:9	Minssions.	mention
		620.21:9	Minssions.	mission
One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting	22	620.22:10	wetting	wed
his widdle . You were pleased as Punch, recitating war exploits	23	620.23:2	widdle.	whiddle
	95	620.23:2	widdle.	whistle
and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after,	24			
all you were wanton! Bidding me do this and that and the other.	25			
And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give	26	620.26:6	, hugly	hugely
to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The	27			
way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade.	28			
If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways,	29			
runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be	30	620.30:9	gricks	Greek
(12)		620.30:9	gricks	grig
sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if	31	620.31:3	ledden	leaden
all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and	32	620.32:13	hospodch	hopscotch



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

uns vvuke.	. From FW page 403 1	o FWpage 628.	
33		9	
34	620.34:4	haven	heaven
	620.34:9	perts	part
35	620.35:	yarns	back
	620.35:8	swishbarque	Swiss
	620.35:8	swishbarque	switchback
36	620.36:2	yearns	yarn
1	460	12	1,
1		besoms	bygone
1	621.01:6	bosuns.	bygone
1/1	621.01:8	Phoenix,	finish
2	621.02:6	joornee	journey
0.	621.02:7	saintomichael	sentimental
3	621.03:9	depth	dead
4	621.04:9	free	three
	621.04:10	fing!	finger
5	621.05:7	lampern.	lantern
6	621.06:11.1	rucksunck.	rucksack
	621. <u>06</u> :11.1	rucksunck.	sack
7	621.07:13	.Send	saint
	621.07:13::2	. Send Arctur guiddus!	SAG
	33 34 35 36 621 1 2 3 4	33 34 620.34:4 620.34:9 35 620.35:8 620.35:8 620.36:2 621 1 621.01:4 621.01:6 621.01:8 2 621.02:6 621.02:7 3 621.03:9 4 621.04:9 621.04:10 5 621.05:7 6 621.06:11.1 621.06:11.1 7 621.07:13	34 620.34:4 haven 620.34:9 perts 35 620.35:8 swishbarque 620.35:8 swishbarque 36 620.36:2 yearns 621 besoms 621.01:6 bosuns. 621.01:8 Phoenix, 2 621.02:6 joornee 621.02:7 saintomichael 3 621.03:9 depth 4 621.04:9 free 621.05:7 lampern. 6 621.06:11.1 rucksunck. 7 621.07:13 .Send

Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I

can ever remember me. But she won't rain **showerly**, our Ilma. Yet.



621.08:4

621.09:9

543

! Sft!

showerly,

soft

surely

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Until it's the time. And me and you have made our. The sons of	10			
	11	621.11:10	owld	old
bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my				shoulder
shawlders . The trout will be so fine at brookfisht . With a taste	12	621.12:1	shawlders.	
		621.12:9	brookfisht.	breakfast
of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of	13		10%	
the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of	14	621.14:2	tay.	tea
		621.14:5	fain	faint
		621.14:9	brood?	bread
		621.14:10	? Oaxmealturn,	ox
the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter-	15	621.15:9	cuppinjars	poppinjay
		621.15:10.1	cluttering	clatter
ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup	16	O	· ·	
sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must	17	621.17:6	? Lst!	listen
buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market	18			
Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's	19			
slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great	20			
bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy-	21			
handsy, in the languo of flows . That's Jorgen Jargonsen. But you	22	621.22:5	languo	language
1,50		621.22:5	languo	lingo
		621.22:6	flows.	flower
understood, nodst? I always know by your brights and shades.	23			
Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy,	24	621.24:4	lil	little
hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as	25	621.25:8	falskin	foreskin
		621.25:10	. Smoos	smooth
	11	II .		1



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
	Λ	И,
	4	ы

an infams . One time you told you'd been burnt in ice. And one	26	621.26:2	infams.	infant
time it was chemicalled after you taking a lifeness . Maybe that's	27	621.27:9	lifeness.	likeness
why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the	28		.03.0	
scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only	29		W.	
a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child be-	30		100	
side a weenywhite steed. The child we all love to place our hope in	31		.05/1	
for ever. All men has done something. Be the time they've come to	32		020	
the weight of old fletch . We'll lave it. So. We will take our walk	33	621.33:2	weight	way
		621.33:5	fletch.	flesh
		621.33:7	lave	leave
before in the timpul they ring the earthly bells. In the church	34	621.34:4	timpul	temple
	11	621.34:12::3	church by the hearseyard.	churchyard
by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their	35	621.35:3	hearseyard.	house
treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And	36			
FW	622			
cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see,	1	622.01:6	cawing	call
they're as white as the riven snae . For us. Next peaters poll you	2	622.02:6	riven	drive
- glls		622.02:6	riven	raven
5.00		622.02:7	snae.	snow
	+	622.03:3	elicted	elect
will be elicted or I'm not your elicitous bribe . The Kinsella	3	622.03:3	encied	
will be elicted or I'm not your elicitous bribe . The Kinsella	3	622.03:3	elicitous	solicitous



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh	4		0	
O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round	5			
the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the	6	622.06:12	potting	put
po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen	7	622.07:1.2	po to	pot
- 		622.07:3	shambe	chamber
		622.07:3	shambe	shame
		622.07:11	Caubeen	cabin
on to the brows of a Viker Eagle . Not such big strides, huddy	8	622.08:7.8	Viker Eagle.	viceregal
		622.08:8	Eagle.	regal
foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're	9	100		
Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's	10	622.10:11	Knut's	cunt
		622.10:11	Knut's	nautical
mile or seven, possumbotts . It is very good for the health of a	11	622.11:4	, possumbotts.	boot
	92	622.11:4	, possumbotts.	puss
morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As	12			
leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems	13	622.13:5	helpyourselftoastrool	stool
so long since, ages since. As if you had been long far away.	14			
Afartodays, afeartonights, and me as with you in thadark. You	15			
will tell me some time if I can believe its all. You know where	16			
I am bringing you? You remember? When I ran berrying after	17	622.17:10::2	berrying after hucks	huckleberry
hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me	18			
from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you	19			
there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven,	20	622.20:11	dutc	Dutch
		622.20:13	Danegreven,	dean



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our	21		9	
hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And	22	622.22:1	hangs.	hand
the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo,	23	622.23:2	rest	pass
ye foxy theagues ! The moskors thought to ball you out. Or	24	622.24:2	foxy	forty
		622.24:3	theagues!	thief
		622.24:8	ball	bawl
the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls	25	622.25:2	Wald	wild
up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend	26	622.26:8	Whilp	whip
Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus,	27	622.27:1	Poynter	pointer
		622.27:1	Poynter	porter
in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their	28	622.28:4.5	raiding hats	ridinghat
robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host	29	622.29:1	robost,	buck
·	X	622.29:1	robost,	robot
	22	622.29:1	robost,	robust
201		622.29:1	robost,	roebuck
out with your duck and your duty, capapole, while they reach	30			
him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll	31			
and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the	32	622.32:6.7	ear, wiggly!	earwig
rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you,	33			
Heathtown, Harbourstown, Snowtown, Four Knocks, Fleming-	34			
town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they	35	622.35:7		fine
11211		622.35:9		Dublin
housed to house you after the Platonic garlens! And all because,	36	622.36:7	Platonic	botanic
		622.36:8	garlens!	garden



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

FW62	23		(28)	`
loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome	1		"()	
huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came	2		0	
safe through. Enough of that homer corner! And old mutther -	3	623.03:10.1	mutthergoosip!	mother
		623.03:10.1	mutthergoosip!	mutter
goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's	4	623.04:1	goosip!	gossip
something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty	5	623.05:10::4	the score and a moighty	30
		623.05:14	moighty	mighty
went before him. And a proper old promnentory . His door	6	623.06:8	promnentory.	promentory
always open. For a newera's day. Much as your own is. You	7			
invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and	8	623.08:1	invoiced	invite
	X	623.08:4	Eatster	Easter
	95	623.08:11	hockockles	hot
everything. Remember to take off your white hat, ech? When	9			
we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy!	10	623.10:9	, ithmuthisthy!	isthmus
His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If	11	623.11:10	graciast	gracious
		623.11:11	kertssey	curtsy
the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow	12	623.12:11	hamage	homage
		623.12:12::2	kow bow tow	kowtow
tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place	13			
be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise ,	14	623.14:13	porpoise,	purpose
plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first	15	623.15:1		please
		623.15:7		armour



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

rans three and rour of rinnegun.	s vvuke.	. From Fwpage 403 to	o Fwpage 628.	
cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom	16	623.16:2	magyerstrape.	majesty
		623.16:2	magyerstrape.	stripe
Hungerig. Hoteform, chain and epolettes , botherbumbose. And	17	623.17:5	epolettes,	epaulette
I'll be your aural eyeness . But we vain . Plain fancies. It's in the	18	623.18:4	aural	royal
		623.18:5	eyeness.	highness
		623.18:8	vain.	fain
castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is	19	623.19:8	sillymottocraft.	motorcraft
		623.19:9	. Aloof	enough
		623.19:9	. Aloof	loaf
anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know	20	623.20:1	anoof.	enough
		623.20:10	ruffs.	rough
our way from there surely. Flura's way. Where once we led so	21	0		
many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh-	22	623.22:5	follied	follow
nessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburg -	23	623.23:10.1	strulldeburgghers!	Struldbrug
ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit	24	623.24:2	! Hnmn	houyhnhnm
		623.24:3	hnmn!	houyhnhnm
		623.24:5	rollcky	rocky
10		623.24:7	adondering.	thunder
12:		623.24:7	adondering.	Dublin
us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon-	25	623.25:11	quolm	calm
		623.25:11	quolm	qualm
sciounce. To scand the arising . Out from Drumleek. It was there	26	623.26:5	arising.	horizon
Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning	27	623.27:14	mourning	morning

is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls



28

623.28:10

, oursouls

ourselves

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

_	_	_
Б	5	п
U	U	v

alone. At the site of salvocean . And watch would the letter you're	29	623.29:4	site	side
		623.29:4	site	sight
		623.29:6	salvocean.	salvation
wanting be coming may be . And cast ashore. That I prays for	30	623.30:4.5	may be.	maybe
be mains of me draims . Scratching it and patching at with a	31	623.31:5	draims.	dream
prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked	32	623.32:7	scrips	scrap
		623.32:9	nutsnolleges	college
		623.32:9	nutsnolleges	knowledge
up me meself . Every letter is a hard but yours sure is the hardest	33	623.33:3	meself.	myself
crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences .	34	623.34:12::2	, heth hith ences.	hesitancy
But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map.	35	No		
Rased on traumscrapt from Maston, Boss. After rounding his	36	623.36:1	Rased	raise
	X	623.36:1	Rased	raze
\?	5	623.36:3	traumscrapt	transcript
3/1		623.36:5	Maston,	mass
FW62	,	,		
world of ancient days . Carried in a caddy or screwed and corked.	1	624.01:4	days.	lay
On his mugisstosst surface . With a bob, bob, bottledby. Blob.	2	624.02:3	mugisstosst	majesty
<.00		624.02:4	surface.	service
When the waves give up yours the soil may for me. Sometime	3			
then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page	4			
when I heard Thy voice, ruddery dunner , so loud that none but,	5	624.05:7	dunner,	thunder
and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss .	6	624.06:8	kissmiss	Christmas
		1		



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		624.06:14	. Lss.	listen
Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll	7	624.07:6	bankaloan	bungalow
cohabit respectable. The Gowans, ser , for Medem , me. With	8	624.08:4	Gowans,	gown
		624.08:5	, ser,	sir
		624.08:7	Medem,	madam
acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres	9	624.09:2	bubel	babel
		624.09:6	pippup	pipette
		624.09:11	sterres	stair
		624.09:11	sterres	star
be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk . Amid	10	624.10:12.13	peers talk.	beanstalk
		624.10:12.13	peers talk.	stalk
the soleness. Tilltop, bigmaster ! Scale the summit! You're not	11	624.11:4	, bigmaster!	burgomaster
so giddy any more. All your graundplotting and the little it	12	624.12:7	graundplotting	grand
	2	624.12:7	graundplotting	ground
brought! Humps, when you hised us and dumps, when you	13		8 1 1 1 1 8	
doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp	14	624.14:4	sarra	sorra
		624.14:10	brambling	damn
:0		624.14:12	, pomp	plump
porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a	15	624.15:1	portervark!	patriarch
9/13		624.15:8	hoom.	doom
		624.15:8	hoom.	home
pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards	16	624.16:11	veards	yard
agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf -	17	624.17:14.1	, tufnut!	tough
nut! Bold bet backwords. For the loves of sinfintins! Before the	18	624.18:4	backwords.	backwards



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		624.18:9	sinfintins!	saint
naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One	19	624.19:6	pleasemarm	policeman
		624.19:7	rincing	rinse
of these fine days, lewdy culler , you must redoform again.	20	624.20:5	, lewdy	loud
		624.20:6	culler,	clear
Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about	21	624.21:2	shield	saint
he loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest,	22	624.22:2	loveleavest	loveliest
		624.22:11	Leafiest,	Liffey
won't you, dowling? Wordherfhull Ohldhbhoy ! And you won't	23	624.23:3	, dowling?	darling
		624.23:4	? Wordherfhull	wonderful
		624.23:4	? Wordherfhull	full
	1	624.23:5	Ohldhbhoy!	old
	X	624.23:5	Ohldhbhoy!	boy
urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara-	24	624.24:1	urbjunk	object
3/12		624.24:4	parafume,	perfume
		624.24:12.1	marashy.	marshy
shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in	25	624.25:5	Smile	smell
[1]		624.25:7	Yesthers	yester
(1)2::1		624.25:9	Yhesters.	yester
everywince nasturtls. Even in Houlth's nose. Medeurscodeignus!	26	624.26:1	everywince	everyone
		624.26:2	nasturtls.	nasturtium
l'Sil.		624.26:2	nasturtls.	nostril
(18)		624.26:5	Houlth's	hold
		624.26:5	Houlth's	Howth



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		1 0		
		624.26:7	. Medeurscodeignus!	murder
Astale of astoun . Grand owld marauder! If I knew who you are!	27	624.27:3	astoun.	astound
		624.27:3	astoun.	stone
		624.27:5	owld	old
When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum -	28	624.28:3	hark	lark
		624.28:3	hark	harp
		624.28:13.1	cumhulments	cumulus
		624.28:13.1	cumhulments	communion
hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there	29	7160		
here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples.	30	10,		
As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what	31	624.31:4	tinger	tiger
your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged	32	624.32:11	bragged	bring
	X	624.32:11	bragged	drag
up by Brostal because your parents would be always tumbling	33	624.33:3	Brostal	Borstal
into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their	34	624.34:3	foulplace	fireplace
		624.34:7	pentacosts	coat
		624.34:7	pentacosts	petticoat
pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man	35			
was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native	36	624.36:7	crushts	crust
FW62	5			
night when you twicetook me for some Marienne Sherry and	1	625.01:4	twicetook	mistake
then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard -	2	625.02:3	Jermyn	German
		625.02:9	exes	excess



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		625.02:9	exes	X
		625.02:12.1	beardwig	earwig
wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're	3	625.03:8	. Pharaops	perhaps
the king of Aeships . You certainly make the most royal of noises.	4	625.04:4	Aeships.	airship
I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show	5		100	
you to every simple storyplace we pass. Cadmillersfolly, Bellevenue,	6		.05	
Wellcrom, Quid Superabit, villities valleties. Change the plates	7	625.07:4	, villities	vanity
		625.07:4	, villities	velleity
		625.07:5	valleties.	vanity
		625.07:5	valleties.	velleity
for the next course of murphies! Spendlove's still there and the	8	No		
canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and	9	625.09:9	endurtaking	undertake
our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that	10	625.10:3	pomp's	pump
same four that named them is always snugging in your bar -	11	625.11:11.1	barsalooner,	Borsalino
salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and	12		,	
writing <i>Finglas since the Flood</i> . That'll be some kingly work in pro-	13			
gress. But it's by this route he'll come some morrow . And I	14	625.14:9.10	some morrow.	tomorrow
can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And	15	625.15:9	rasstling	rustle
you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all	16	625.16:2	sing	singe
		625.16:10	selmon	salmon
so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane	17	625.17:9	. Snf?	snuff
1,51		625.17:12	, wick	earwig
		625.17:14	! Clane	clean
turf. You've never forgodden batt on tarf , have you, at broin	18	625.18:4	forgodden	forget



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		625.18:7	tarf,	turf
burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up	19	625.19:1	burroow,	borrow
		625.19:7	muchrooms,	mushroom
during the night. Look, agres of roofs in parshes . Dom on dam ,	20	625.20:5	, agres	acre
		625.20:9	parshes.	parch
		625.20:9	parshes.	parish
		625.20:12	dam,	damn
dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon,	21	625.21:7	part	park
		625.21:11	ply	play
Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging	22	625.22:1	, Cooloosus!	colossus
the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here!	23	625.23:8	lintil	little
This cara weeseed . Pretty mites, my sweetthings, was they poor-	24	625.24:2.3	cara weeseed.	carawayseed
	X	625.24:3	cara weeseed.	wee
loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new-	25	625.25:6	? Neighboulotts	bullet
town. The Eblanamagna you behazyheld loomening up out of the	26	625.26:5	behazyheld	behold
dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you	27	625.27:1	dumblynass.	Dublin
		625.27:1	dumblynass.	darkness
10)		625.27:8	lapped	live
said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't	28			
speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm	29			
all these years within years in soffran , allbeleaved . To hide away	30	625.30:7	soffran,	saffron
11311		625.30:7	soffran,	suffer
1,00		625.30:8	, allbeleaved.	believe
the tear , the parted . It's thinking of all. The brave that gave their.	31	625.31:2	tear,	dear



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

Parts Three and Four of Finnes	gans Wal	ke. From FW page 403 to F	Wpage 628.	
		625.31:3.4	, the parted.	depart
The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a	32			
jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My!	33	625.33:1	jiffey.	Liffey
		625.33:3	nik	nick
		625.33:6	nad.	nod
How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin	34	625.34:13	vagurin	vagina
here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding-	35	00		
town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees	36	625.36:2.3	, laud men	lordmayor
		625.36:2.3	, laud men	mayor
		625.36:5	Londub!	Dublin
us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna-	1	626. <u>01</u> :13.1	.Annamores leep.	sleep
FW	020			
mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big-	2	626.02:2	leep.	leap
		626.02:12	bowldstrong	bold
tider. Allgearls is wea . At times. So. While you're adamant evar.	3	626.03:2	. Allgearls	girl
		626.03:4	wea.	weak
		626.03:4	wea.	wee
Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the	4	626.04:8	norewere!	nowhere
Apophanypes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a	5	626.05:1	Apophanypes.	epiphany
		626.05:1	Apophanypes.	apocalypse
		626.05:2	. Jumpst	just
bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips	6	626.06:1	bogue	bow



626.06:1

bogue

God

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		626.06:3	arrohs!	arise
		626.06:3	arrohs!	arrow
		626.06:3	arrohs!	rise
		626.06:4	! Ludegude	God
		626.06:4	! Ludegude	lord
me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you	7	626.07:3	! Sea,	see
		626.07:4	, sea!	see
		626.07:11::2	you meet I.	UI
meet I. The day. Remember! Why there that moment and us	8	7162		
two only? I was but teen, a tiler's dot . The swankysuits was	9	626.09:6.7	teen, a	teeny
		626.09:8	tiler's	tiny
		626.09:9	dot.	tot
boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag-	10	626.10:10	fad.	feed
	93	626.10:10	fad.	dad
gerest swell off Shackvulle Strutt . And the fiercest freaky ever	11	626.11:4	Shackvulle	full
		626.11:4	Shackvulle	sackfull
		626.11:5	Strutt.	street
followed a pining child round the sluppery table with a forkful	12	626.12:7	sluppery	slippery
1/2:1		626.12:7	sluppery	supper
of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas	13			
against his goose and light our two candles for our singers duohs	14	626.14:11	singers	sinner
on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to	15			
make them flash for flightening me. Still and all he was awful	16	626.16:5	flightening	frighten
fond to me. Who'll search for Find Me Colours now on the hilly-	17	626.17:13.1	hillydroops	heliotrope
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·				



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while	18		0	
blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non	19	626.19:1	blubles	bubble
		626.19:1	blubles	bugle
		626.19:1.2	blubles blows	bluebell
so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after	20		1.05	
night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd	21		.05	
stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of	22	626.22:8	bark	black
branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss . And	23	626.23:14	moss.	mouse
one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black	24	7160		
shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen	25	626.25:7	perce	pierce
up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone	26	//p		
then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking	27	626.27:3	princeable	principal
	X	626.27:9	pantymammy's	pantomime
	93	626.27:10	Vulking	viking
2016		626.27:10	Vulking	vulgar
		626.27:10	Vulking	fuck
Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorror, you	28	626.28:1	Corsergoth.	corsair
10)		626.28:3	invision	invasion
1:20		626.28:8	Thorror,	terror
looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost	29			
now. How? How you said how you'd give me the keys of me	30			
heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev	31	626.31:7	delth	death
1.00		626.31:12	dev	death
		626.31:12	dev	devil



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

32		0	
33	626.33:1	duv	dove
	626.33:1	duv	devil
	626.33:3	div.	devil
	626.33:13	fforvell?	farewell
34	626.34:1	? Illas!	alas
35			
36	2	X	
	HILL		
1	17/7),		
	0,		
t. 3	·		
4	627.04:1	. Diveltaking	devil
8	627.04:1	. Diveltaking	overtake
5	627.05:6	, saultering.	saunter
6			
7			
8			
9			
7. 10			
n 11	627.11:14	rain	reign
12			
1	33 34 35 36 FW627 1 2 t. 3 4 5 6 7 8 9 7. 10 11	33 626.33:1 626.33:1 626.33:3 626.33:13 626.33:13 34 626.34:1 35 36 FW627 1 2 t. 3 4 627.04:1 627.04:1 5 627.05:6 6 7 8 9 7. 10 1 10 627.11:14	33 626.33:1 duv 626.33:1 duv 626.33:3 div. 626.33:13 fforvell? 34 626.34:1 ? Illas! 35 36 FW627 1 2



13

rain for my time is come. I done me best when I was let. Think-

627.13:1

rain

reign

Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

	~	^
-		
-	u	u

ing always if I go all goes. A hundred cares , a tithe of troubles and	14	627.14:8::2	. A hundred cares,	111
is there one who understands me? One in a thousand of years of	15	627.15:7::5	One in a thousand of years	1001
the nights? All me life I have been lived among them but now	16		100	
they are becoming lothed to me. And I am lothing their little	17	627.17:4	lothed	loathe
		627.17:4	lothed	lose
		627.17:10	lothing	loathe
		627.17:10	lothing	lose
warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the	18	627.18:4	lothing	loathe
		627.18:4	lothing	lose
greedy gushes out through their small souls. And all the lazy	19			
leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me	20	627.20:5	brash	brass
letting on to meself always. And lilting on all the time. I thought	21	627.21:4	meself	myself
you were all glittering with the noblest of carriage. You're only	22			
a bumpkin . I thought you the great in all things, in guilt and in	23	627.23:2	bumpkin.	pumpkin
glory. You're but a puny . Home! My people were not their sort	24	627.24:5	puny.	pony
out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and	25			
bleary they are blamed, the seahags . No! Nor for all our wild	26	627.26:6	seahags.	shag
dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla-	27	627.27:10	meself	myself
1/8/		627.27:13.1	allaniuvia	anew
niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia,	28			
when she would seize to my other breast! And what is she weird,	29			
haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair ! For	30	627.30:9	ownest	honest
500		627.30:10	hair!	heir
'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of	31			



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed	32	627.32:13	heed	hear
of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe .	33	627.33:6	loothing	loathe
		627.33:6	loothing	lose
		627.33:13	lothe.	loathe
		627.33:13	lothe.	lose
Loonely in me loneness . For all their faults. I am passing out. O	34	627.34:1	. Loonely	lonely
		627.34:4	loneness.	loneliness
bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see.	35	Y	*	
Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's	36	7160		
sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere	1 2	628.02:5	foary	fairy
FW6) <u>2</u> 0			
father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere	2	628.02:5	feary	fairy
	93	628.02:5	feary	firy
size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me	-	(20 02 F	•	
	3	628.03:5	moyles	mile
	3	628.03:5 628.03:7	moyles moyles	mile mile
	4			
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them				
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4	628.03:7	moyles	mile
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4	628.03:7 628.05:6	moyles therrble	mile terrible
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them	4	628.03:7 628.05:6 628.05:6	therrble therrble	mile terrible thurible
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs ! Two more. Onetwo	4	628.03:7 628.05:6 628.05:6 628.05:6	therrble therrble therrble	mile terrible thurible treble
seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs ! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff!	4 5	628.03:7 628.05:6 628.05:6 628.05:6 628.05:7	therrble therrble prongs!	mile terrible thurible treble pangs



Lexicon Volume Ten. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake:* The Last Two Hundred Pages.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

		628.08:10	, taddy,	daddy
done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now	9		$\mathcal{C}_{\mathcal{D}}$	
under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink	10	628.10:2	whitespread	widespread
		628.10:10	sink	think
			108	
I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes,	11	628.11:11	washup.	worship
		628.11:12.1	. Yes, tid.	yesterday
tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush	12	Yha		
to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us	13	760		
then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous-	14	628.14:5	. Bussoftlhee,	softly
		628.14:6	mememormee!	remember
		628.14:8.1	thousendsthee.	1001
endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a	15	628.15:2	. Lps.	lip
	195	628.15:7.8	! A way	away
		628.15:9.10	a lone	alone
		628.15:11.12	a last	alas
		628.15:13.14	a loved	aloof
10)		628.15:15.1	a long	along
long the	16			



We have so far published in this **James Joyce Lexicography Series:**

- Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html
- Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html
- Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.htm
- Vol. 4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html
- Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

- Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html
- <u>Vol. 7.</u> **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

 Dedicated to Clive Hart. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html
- Vol. 8. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html
- Vol. 9. UnEnglish English in Finnegans Wake. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html
- <u>Vol. 10.</u> **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two hundred pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

We have in preparation:

Extracts from the **overall Romance** Lexicon of *Finnegans Wake* Extracts from the **overall English** Lexicon of *Finnegans Wake*

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

